



# INDUCTIVE FRENCH GRAMMAR

BY

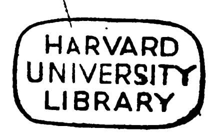
WILLIAM W. LAMB, PH.D.

HEAD OF THE DEPARTMENT OF MODERN LANGUAGES
MANUAL TRAINING HIGH SCHOOL
BROOKLYN

New York

THE MACMILLAN COMPANY

1921






Set up and electrotyped. Published March, 1921.

Norwood Press
J. S. Cushing Co. — Berwick & Smith Co.
Norwood, Mass., U.S.A.

# PREFACE

Much assurance would be required to offer this as a *better* French grammar than any of the many hitherto offered for the approval and use of the public. The author humbly offers it as a *different sort* of grammar, in the hope that its plan, as tested by actual classroom use, will commend it as the best, under some conditions and for certain purposes.

The distinctive features of this grammar are:

(1) The consistent and persistent use of the inductive method of presentation.

(2) The early and constant stress upon idioms.

(3) The abundance of drill and review material.

(4) The relegation of minor grammatical matters to the foot-notes, or their treatment in the guise of idioms.

(5) The use of italics to distinguish feminine words and forms, in both the special and the general vocabularies. This device not only saves space, but it will save a large share of the students' effort in the learning of genders.

After the grammatical presentation, each lesson contains six different kinds of exercises, as follows:

Exercise (A) consists of a large number of detached sentences, illustrating the idioms and constructions of the current lesson, with much review matter, either separately or in combination with topics presented in the current lesson.

Exercise (B) is a drill on current and review idioms and constructions in the form of connected discourse.

Exercise (C) consists of questions in French, based on exercise (B).

Exercise (D) consists of a wide variety of drill material. It is not expected that all of it will be used, but that selections will be made therefrom, according to the needs of the class and the time that can be afforded. A typical assignment covering exercise (D) might be: "Write out 3, 7, and 8. Boys write out also 4 (a) and (b). Girls write out 4 (e) and (g). Study without writing 2 and 6. Omit the remainder."

Exercise (E) consists of a large number of detached English sentences for translation into French. Teachers will find that their classes can do more of these sentences for a lesson than would at first seem possible, because of the predominance therein of the element of review.

Every fifth lesson is a review lesson, each of these ending with a passage of connected English for translation into French. While no suggestions need be offered as to the thoroughness with which these shall be done, it is assumed that they will be done pretty thoroughly, particularly when a review lesson happens to coincide with the close of a term.

When the use of an outside reader is begun, forms and constructions will appear that have not yet been treated in the grammar. If French is the second foreign language pursued by the students, the ordinary helps contained in notes and vocabularies, supplemented by the occasional explanations of the teacher, will cause this difficulty gradually to disappear. Probably it would be well, just before beginning outside reading, superficially to complete the conjugation of the regular and the most common irregular verbs.

The Brief Edition of this book contains the first thirty lessons of the Complete Edition, the Appendix, and those parts of the general vocabularies and index that refer to the first thirty lessons and to the appendix.

The following reference books will prove helpful to teachers:

Littré, "Dictionnaire de la Langue Française" (Hachette, Paris; the edition in one volume of about 1400 pages is recommended).

M. Sardou, "Leçons de Grammaire Française" (Hachette, Paris).

P. Larousse, "Grammaire Supérieure" (Larousse, Paris).

Fraser and Squair, "French Grammar" (D. C. Heath and Co., New York).

Geddes, "French Pronunciation" (Oxford University Press, New York).

Tilly, "Aid to French Pronunciation" (The Macmillan Company, New York).

The foreign publications listed above may be obtained from G. E. Stechert and Co., 151 West 25th Street, New York.

If phonetics are to be made a prominent feature of instruction, the teacher would do well to provide himself with the Passy-Hempl "International French-English and English-French Dictionary" (Hinds,

Hayden and Eldredge, New York), and Broussard's "Elements of French Pronunciation" (Charles Scribner's Sons, New York).

For their invaluable linguistic and pedagogical aid in various stages of the development of this work, grateful acknowledgment is offered to M. Henri Labroue, Professor in the Lycée de Bordeaux and member of the Chambre des Députés; to M. Pierre Flottes, agrégé de l'Université, Paris; to Professor L. A. Loiseaux and to Dr. Alma Le Duc, of Barnard College; to Professor Adolphe Cohn, Columbia University; to Professor James Geddes, Jr., and to Dr. Joseph Palamountain, of Boston University; to MM. Auguste George and Charles F. Huguenin, of Wadleigh High School, New York City; to Mlles Louise Guébin and Berthe Brais, of the Packer Collegiate Institute, Brooklyn; to Dr. William R. Price, specialist in modern languages, Department of Education, Albany, N. Y.; to Professor James F. Broussard, of the U. S. Naval Academy, Annapolis; to the Reverend Howard La Field, head of the department of modern languages, Bridgeport High School; to my valued colleagues, Misses Marie Volkaerts, Elizabeth Maginn, Thora M. Fernstrom, Mary A. Bachelder, and Messrs. John T. Allen, Frederick W. Oswald, Jr., and Edward E. Schwartz; to Professor Herbert K. Stone, Bowdoin College; to M. A. Barrat of the Cortina Academy of Languages; to Mr. Donald E. Hosmer, Pawtucket, R. I.; to Mme Jeanne Le Nouy, Brooklyn; and, last but not least, to my deeply lamented friend and teacher, Professor Louis Delamarre, without whose encouragement this work would never have been undertaken, but who did not live to see it through.

Acknowledgment is also due to Messrs. Scott, Foresman and Co. for their kind permission to use in this work certain parts of the author's "Colomba, Intensively Studied," published by them.

In spite of all the precautions taken by the publishers, by the author, and by the numerous and able staff of advisers enumerated above, it is assumed that, in this first edition, some misprints and some errors will appear. It can only be hoped that these will not be numerous enough or serious enough to interfere with the utility of the book. The author will deeply appreciate it, if users of the book will call his attention to any errors in typography, idiom, syntax, fact, or pedagogy that they may detect, to the end that future reprints may be free from such errors.

NOVEMBER 21, 1920.

# CONTENTS

# INTRODUCTION

## PRONUNCIATION

If you should loosen the head of a drum, or greatly relax the tension of a violin string, what would be the result upon the sound? What would be the effect, if we should replace the metal tone-arm of a phonograph with a rubber tube?

If, without knowing a word of French, you should listen to the conversation of a Frenchman of culture, you would at once be impressed by the resonant, vibrant quality of his tones. This is because, in French, the *normal* state of the entire mechanism of speech is a condition of *tension*. In producing this or that sound, certain speech-organs are relaxed, but, as soon as the sound is completed, these return immediately to their normal state of tension.

In English, just the opposite is true. While speaking, the normal condition of our organs of speech is a condition of relaxation. When one is put under tension, in order to produce a certain sound, it falls back into a relaxed position, as soon as its work is done.

The vibrant quality of French speech results, also, from the fact that a much larger proportion of sounds in French than in English are *front sounds*, that is, sounds produced at or resounding against the hard palate or the teeth. Many English sounds, on the other hand, are muffled by their impact against the soft palate.

### I. Syllabification (*Division of Words into Syllables*).

Syllabification is of comparatively little importance in English. In French, however, not only is the pronunciation of words often determined by its principles, but the very spelling, especially that of many verbs and adjectives, is determined thereby.

Therefore, it is of vital importance to study carefully these rules for the

### DIVISION OF SYLLABLES

1. There are as many syllables in a word as there are vowels and diphthongs.

2. A single consonant between two vowels goes with the following vowel. Ex. **fa-ci-le**.

EXCEPTION. **X** goes with the preceding vowel. Ex. **ex-il**.

3. Of two consonants between two vowels, the first goes with the preceding vowel, and the second with the following vowel. Ex. **don-ner**.

Exception. The consonantal groups, **ph**, **th**, **ch**, **gn**, and also all pairs of which **l** or **r** is the second letter (except **ll**, **rr**, **rl**, and **lr**) remain undivided, both going with the following vowel. Ex. **a-gneau**; **a-che-ter**; **ê-tre**; **a-plomb**. (But **par-ler**; **al-ler**, etc.)

Exercise. Indicate, by the use of hyphens or vertical lines, the division of syllables in the following words :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| une | facile | immense | parler | difficile |
| recevant | aller | errer | sachons | âpre |
| concurrence | achever | exiler | échapper | perle |
| pistolet | vigne | exercice | thème | aphorisme |
| rejette | nombre | cadavre | finissant | pignon |

II. **Diphthongs and Triphthongs.**

The following combinations of vowels blend into single *syllables*, though not all of them blend into single *sounds*.

| | |
|---|---|
| au, as in chev*au*x | ia,[1] as in f*ia*cre |
| eau, as in mant*eau* | ie,[1] as in h*ie*r |
| eu, as in f*eu* | ieu,[1] as in p*ieu*x |
| œu, as in c*œu*r | io,[1] as in act*io*n |
| œ, as in *œ*il | oi, as in r*oi* |
| ai, as in donn*ai* | oua,[2] as in l*oua*nt |
| ei, as in r*ei*ne | oue,[2] as in *oue*st |
| ou, as in gen*ou* | oui,[2] as in *oui* |
| | ui,[1] as in h*ui*t |

Exercise. Divide into syllables :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| action | recevoir | cheveux | attention | oublierais |
| oubliable | pierre | reluire | mauvaise | pièce |
| pianiste | moi | œuf | marchepied | portemanteaux |
| plaintive | intention | opinion | pivoine | sœur |
| heureuse | couteaux | aperçoivent | ancienne | française |
| chinois | coureur | douer | Louise | pieusement |

III. **Accents.**

Contrary to our English use of the word, the French accent marks have nothing to do with stress. The French accent is simply a mark placed over a vowel to indicate, in general, its pronunciation.

There are three accents in French : the *acute* (é), the *grave* (à), and the *circumflex* (û).

[1] The first of these vowels is really a semi-vowel. (Cf. § IX.)

[2] The first two of these three vowels form a semi-vowel, pronounced *w*. (Cf. § IX.)

1. The acute accent is found only over an **e** at the end of a syllable.[1] This, however, does not mean that all e's at the end of syllables have the acute accent. Ex. **été**.

2. The grave accent is used:

(*a*) Over **e**, usually at the end of a syllable. Ex. **achète, chère, nièce**.

(*b*) Over **a** or **u** to distinguish two different words of otherwise identical spelling. Ex. **la** (the) and **là** (there); **ça** (that) and **çà** (here); **ou** (or) and **où** (where).

3. The circumflex accent may occur over any vowel, whether at the end of its syllable or not:

(*a*) To distinguish two different words of otherwise identical spelling. Ex. **sur** (upon) and **sûr** (sure); **mur** (wall) and **mûr** (ripe).

(*b*) To indicate the omission of one or more letters which were present in the older French. Ex. **île** (isle), **mât** (mast), **fût** (fusset).

IV. **Open and Closed Vowels.**

Pronounce *they*. Now pronounce *there*.

What is the position of the jaws in pronouncing *they*, as compared with that in pronouncing *there?*

In pronouncing *they*, the jaws are nearly closed, while, in pronouncing *there*, they are opened perhaps three-fourths of an inch.

Now pronounce *note* and *not*.

What are the two positions of the jaws in these two words? They are slightly opened in pronouncing *note*, and are considerably wider in pronouncing *not*. They have the same positions, respectively, as in pronouncing *they* and *there*.

Now, since the jaws are much more nearly closed in pronouncing *they* than in pronouncing *there*, we call the sound of *e* in *they* the CLOSED sound of *e*, while the sound of *e* in *there* is called the OPEN sound of *e*.

Likewise, in *note*, we have the *closed o*, while, in *not*, we have the *open o*.

This distinction holds, to a less obvious extent, in the case of *a*. Compare the intermediate sound of *au* in *laugh*, with the broad sound of *a* in *father*.

You will also find this distinction most vital in determining the pronunciation of the troublesome diphthong, *eu*, which we shall soon study.

V. **Stopped Vowels.**

Compare:

| | |
|---|---|
| *pay* with *paid* | *to* with *top* |
| *be* with *bet* | *though* with *thought* |
| *sigh* with *sight* | |

[1] An **-s** will often be added to a word ending in **-é**, to make the word plural. Ex. **les étés**.

How many syllables has each of the above words?

What is the difference between the first and the second word of each pair? The difference is that the first word of each pair either ends in a vowel, or else it ends in a *silent* consonant ; that is, they all end in vowel *sounds*. The second word of each pair, on the other hand, ends in a consonant *sound*.

*A vowel followed by a pronounced consonant in the same syllable is called a* STOPPED VOWEL. Ex. **chef, six, fol, neuf.**

Now, in order to understand the relation of stopped vowels to French pronunciation, it would be very convenient if we first knew the French vowel sounds. On the other hand, it will be very helpful in determining the French vowel sounds to inquire thus early into the relation of stopped vowels to pronunciation. We shall do so, giving roughly in brackets the English equivalents of the French words.

Compare :

**chef** [sheff] with **clef** [clay].
**amer** [ahmair] with **aimer** [emmay].
**un œuf** [enough] with **des œufs** [day zu(r)].

What kind of vowels are the last vowels in the first column above? They are stopped vowels (cf. § V), because they are followed by pronounced consonants in the same syllable.[1]

Are the vowels in the second column stopped? No, because the consonants with which their syllables end are silent.

Judging by the pronunciation indicated in brackets, are the vowel sounds in the first column open or closed? (Cf. § IV.) And in the second column?

Hence, as a broad rule, with exceptions too numerous to discuss at this stage:

*Stopped vowels are usually open, and unstopped vowels are usually closed.* Ex. **chef** [sheff], **clef** [clay] ; **neuf, creux.**

## PHONETICS

Whether or not the student intends to go into phonetics and phonetic transcription deeply enough to be able to transcribe French into phonetic symbols, he will naturally wish to be able to interpret the phonetic equivalents which he finds accompanying the French words in the special vocabularies (Lessons I–XIV), as well as in the general vocabulary at the end of the book.

[1] A consonant beginning the *following* syllable, if this is followed by a silent e, usually has the effect of stopping the preceding vowel. Ex. **chaise** [shez].

We shall, then, give the various phonetic symbols, with a more or less rough attempt to represent their sounds. Each symbol represents one sound, and each sound is represented by one symbol. Silent letters do not appear at all in phonetic transcriptions, as the latter depict what we *hear*, not what we *see*.

### VI. The Vowel Sounds.

Below is given the so-called "VOWEL-TRIANGLE," as evolved by Viëtor :

| | | ARCH OF TONGUE[2] | | |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| | | *front* | *passing toward* | *rear* |
| *highest* | *narrowest* | i (y)[3] | | (u) |
| *higher* | *narrower* | e (ø) | (ə) | (o) |
| TONGUE | JAWS[1] | ɛ ɛ̃ (œ)(œ̃) | (ɔ) (ɔ̃) | |
| *lower* | *wider* | | a | |
| *lowest* | *widest* | | ɑ ɑ̃[4] | |

In this chart, as indicated on the margin, the jaws are opened wider and wider, and the tongue is constantly lowered, as we pass downward from i, (y), or (u) toward ɑ and ɑ̃. The arch of the tongue, that is, its

[1] For the notion of narrower and wider jaws, cf. § IV.

[2] By the term, "arch of tongue," we mean the point where the tongue has its greatest curvature.

[3] The sounds inclosed in parentheses are pronounced with the lips rounded, as in *cool*.

[4] This mark, called a *tilde*, which you find over four of the above sounds, indicates that these sounds are nasal, about which we shall learn in §§ VII and VIII.

point of greatest curvature, passes backward in proportion as the positions of the vowels in this chart are more and more to the right.

VII. **The Vowel Symbols and Their Equivalents.**[1]

| Symbols | Equivalents | Spelled | Examples |
|---|---|---|---|
| i | mach*i*ne | i, y | il [il], qui [ki], Sancy [sɑ̃si] |
| y | i, above, closely rounded | u, û, and eu in forms of avoir | du [dy], eûtes [yt] |
| u | t*oo*l, rounded | ou | tout [tu] |
| e | *ei*ght[2] | é; ai final; final e*d*,[3] e*f*, e*r*, and e*z*. | écouter [ekute], pied [pje], clef [kle], chez [ʃe], donnai [done] |
| ø | h*ea*rd | eu or œu if (1) final; (2) + silent consonant; (3) + pronounced s [z] or t. (Cf. § V.) | feu [fø], ceux [sø], neutre [nøːtr], pieuse [pjøːz], vœu [vø] |
| o | m*o*le | ô; au; eau; o final, o + silent final consonant, o+s [z]; o+tion | vôtre [voːtr], pauvre [poːvr], peau [po], zéro [zero], nos [no], rose [roːz], notion [nosjɔ̃] |
| ə | th*e* (as ordinarily pronounced). | e at *end* of monosyllable or initial syllable. (Cf. § I.) | le [lə], me [mə], se [sə], lequel [ləkɛl], menu [məny] |
| ɛ | pet, or there[4] | è; ê; e + any pronounced consonant in same syllable; e+ any silent consonant in same syllable, except d, f, r, or z; ai, not final; ei | mère [mɛːr], bête [bɛːt], bref [brɛf], est [ɛ], avais [avɛ], reine [rɛːn] |

[1] These equivalents are, at best, only approximate. The sounds appear in italics in the second column.

[2] Avoid diphthongization, that is, pronouncing donné as *donnayee*.

[3] In the third column of this table, italicized letters are silent.

[4] While each phonetic symbol is supposed to represent one sound, and only one sound, it seems to the author that, in general, ɛ is more nearly represented by *e* in *pet* than by *e* in *there*. Before a pronounced r, and, less uniformly, before a pronounced s, e has the sound of *e* in *there*.

| SYMBOLS | EQUIVALENTS | SPELLED | EXAMPLES |
|---|---|---|---|
| ɛ̃ | s*a*ng | *im*,[1] *in*, *ym*, *yn*, *aim*, *ain*, ein, (i)*en*, (o)*in*, (é)*en* | impoli [ɛ̃pɔli], cousin [kuzɛ̃], sympathie [sɛ̃pati], lynx [lɛ̃ːks], faim [fɛ̃], ainsi [ɛ̃si], plein [plɛ̃], bien [bjɛ̃], coin [kwɛ̃], européen [œrɔpeɛ̃] |
| œ | en*ough* | œ, eu, or œu + any pronounced consonant except s [z] or t | neuf [nœf], cœur [kœːr], œil [œːj] |
| œ̃ | *a* (indefinite article, rapidly pronounced ; nasalized) | *um*,[1] *un*. | humble [œ̃ːbl], un [œ̃] |
| ɔ | f*o*rk[2] | o generally. (Cf. o above.) | notre [nɔtr], sort [sɔːr] |
| ɔ̃ | d*o*n't | *om*,[1] *on* | sombre [sɔ̃ːbr], long [lɔ̃] |
| a | l*au*gh (intermediate *a*) | a generally (cf. ɑ below); à; â in -âmes, -âtes, and -ât; (o)i except when nasal ; -e(mm), usually | la [la], donnât [dɔna], moi [mwa], femme [fam] |
| ɑ | f*a*ther | â ; a, usually, before *s* (pronounced or silent) ; sometimes in oi ; a + tion | pâle [pɑːl], bas [bɑ], passe [pɑːs], trois [trwɑ], nation [nɑsjɔ̃] |
| ɑ̃ | *on* | *am*,[1] *an*, *em*, *en* | ambition [ɑ̃bisjɔ̃], tante [tɑ̃ːt], temps [tɑ̃], en [ɑ̃] |

[1] The m or n, in all cases, being in the same syllable, and not doubled. Cf. §§ I and VIII.

[2] This, as in many cases, is a very rough approximation. *Fork* is selected from among a number of very poor equivalents, on account of the rounding of the lips that it requires, this being one of the essential factors of the French ɔ. Otherwise, *bun* would be preferable, except for o + *r*.

Exercise. Express in phonetic symbols (transcribe) the following words: [1]

| | | | |
|---|---|---|---|
| aimable | cultivateur | heure | Noël |
| aussi | désobéir | inutile | œil |
| avoir | deux | légume | œuf |
| avril | école | leur | paresseux |
| beaucoup | effet | madame | pauvre |
| beurre | élève | mairie | perdre |
| cadeaux | essoufflé | maison | pourquoi |
| ceci | estomac | maître | promenade |
| cigare | être | mauvais | propre |
| cœur | eu | merci | seize |
| colère | eux | mercredi | sœur |
| couleur | faire | morceau | soif |
| couper | fenêtre | neuf | sucre |
| couru | fidèle | notre | tes |
| couteau | haricot | nôtre | vouloir |

VIII. **Nasals.**[2]

*Any vowel followed by* **m** *or* **n** *in the same syllable* (cf. § I), *and not doubled, is nasal.* Ex. **cousin** [kuzɛ̃], but **cousine** [kuzin]; **importer** [ɛ̃pɔrte], but **immense** [imɑ̃ːs].

Exercise. Transcribe in phonetic symbols :

| | | | |
|---|---|---|---|
| apprendre | décembre | faim | pain |
| attente | demain | femme | pendant |
| banane | devant | grammaire | poumon |
| bonne | distance | grand'mère | quarante |
| cependant | doucement | homme | quinze |
| cinq | douzaine | indépendance | savant |
| comment | encore | instant | seulement |
| compter | enfant | instrument | tant |
| conducteur | enfin | lendemain | temps |
| correspondance | enlever | lundi | trente |
| cousin | ensemble | malheureusement | vendredi |
| cousine | entrer | monde | voulant |

[1] All the words in this and succeeding exercises are drawn from the vocabularies of the first twenty-two lessons. Check up your answers afterwards by reference to the several words in the general vocabulary at the end of the book.

You have not yet had any *special* symbols for consonants. These words are so chosen that you will not need any such.

[2] For the pronunciation of the nasal sounds, and also the various combinations of letters by which the four nasal sounds are produced, cf. ɑ̃, ɛ̃, ɔ̃, and œ̃ in § VII.

## IX. Semi-Vowels.

*Definition : A vowel pronounced like a consonant is called a semi-vowel. A semi-vowel does* NOT *make a separate syllable.* (Cf. § I.)

Following are the French semi-vowels, and their pronunciation :

**Ou** before any vowel except mute **e** = **w**. Ex. **ouest** [wɛst], but **roue** [ru].

**I**[1] before any vowel except mute **e** = **j** (pronounced as English *y*). Ex. **hier** [jɛːr], **pitié** [pitje], but **demie** [dəmi].

**U** before any vowel but mute **e** = **ɥ** (same as symbol y, but very short). Ex. **saluais** [salɥɛ], **huit** [ɥit], **tuer** [tɥe], but **tue** [ty].

**O** before **i** = **w**. Ex. **moi** [mwa] ; **coin** [kwɛ̃].

EXERCISE. Transcribe in phonetic symbols :

| | | | |
|---|---|---|---|
| assiette | escalier | lieu | saluer |
| besoin | étudier | mieux | serviette |
| bien | février | milieux | soulier |
| bois | fiacre | moindre | suite |
| bruit | fois | moins | tuer |
| cerisier | fruitier | naissance | tuons |
| coin | gantier | nuit | viande |
| combien | histoire | officier | violon |
| depuis | huit | pièce | voici |
| derrière | impériale | prussien | voilà |
| devoir | intérieur | puis | yeux |
| envoyais | jouer | rentier | |
| épicier | juin | rien | |

## X. Stress.

In French, the last *pronounced* syllable bears a certain stress. This stress is far less pronounced than our English accent, and does not cause the neighboring syllable to be slurred, as so often occurs in English.

You will attain the best pronunciation by sedulously trying to give each French syllable exactly the same stress, merely giving a slight stress (accent) to the last pronounced syllable. No matter how slight the stress you give it, it will seem to you a quite decided stress, so rare is the accented final syllable in English.

In Paris, there is a strong tendency to stress the root syllable, instead of the last pronounced syllable. Thus, **'per-sonne,**[2] instead of **per-'sonne** ; **'mai-son**, instead of **mai-'son**. The author leaves it to your teacher as to whether to imitate this Parisian stress.

[1] In pronunciation, it is important to remember that **y** usually equals **ii**. Usually it is necessary to change a **y** to **ii**, in order to determine the pronunciation. Ex. **envoyer** = **envoiier**. **Oi** is pronounced **wa** (cf. § II), and the second **i** into which we resolved **y**, being followed by a vowel, **e**, is a semi-vowel, pronounced according to the value of the symbol **j**. Hence **envoyer** is pronounced ɑ̃vwaje.

[2] The stress mark *precedes* the stressed syllable.

XI. **Quantity.**

**In general, French vowels are shorter than English vowels, and the difference between a short and a long vowel is much less in French than in English.**

**A French long vowel is substantially the same in *quality* as a short vowel, while, in English, long and short *a*, for example, are entirely different sounds.**

Long vowels are indicated in phonetic transcriptions by inserting a colon (" sign of length ") after them. Ex. **mère** [mɛːr].

In the case of long vowels, especially if final, we must be most careful to avoid diphthongization, that is, adding a " vanishing " *y* sound to the sounds represented by the phonetic symbols e and i, as in the English *day* (day-ee) and *thee* (the-y), and an *oo* to the sounds o and u, as in *though* (tho-oo). Remember that French vowel sounds must be the same, from beginning to end.

*Some Rules for Quantity.*[1]

1. *Stressed nasals* (ɑ̃, ɛ̃, ɔ̃, œ̃), ɑ, o, *and* ø, *followed by any* SOUNDED *consonant, are long.* Ex. **France** [frɑ̃ːs], **onze** [ɔːz], **pâte** [pɑːt], **haute** [oːt], **feutre** [føːtr].

2. *Any stressed vowel is long before the sounds* (cf. § XIII) j, r, v, z, *or* ʒ. Ex. **travail** [travaːj], **mer** [mɛːr], **rive** [riːv], **ruse** [ryːz], **rouge** [ruːʒ].

XII. **Table of Consonant Sounds, according to Viëtor.**

| | | Labial (lips) | Dental (teeth) | Palatal (hard palate) | Velar (soft palate) |
|---|---|---|---|---|---|
| Escape of Breath | none | *p*[2] b | *t* d | | *k* g |
| | nasal | m | n | ɲ | |
| | more and more free | w ɥ *f* v | *s* z *ʃ* ʒ | j ɥ | w |
| | | | r | | |
| | | | l | | |

[1] Cf. Fraser and Squair's "French Grammar," § 8, and Broussard's "Elements of French Pronunciation," page 25.

[2] Unvoiced consonants are printed in *italics*. These are pronounced without any resonance of the vocal cords. Place your fingers on the larynx, and pronounce *s* and *z*. In the latter you will notice a vibration, while, in the case of *s*, you will perceive none.

### XIII. The Consonantal Symbols, and Their Equivalents.

| Symbols | Equivalents | Spelled | Examples |
|---|---|---|---|
| p [1] | *p*an | **p** ; **b**+**s** or **t** | pain [pɛ̃], obtenir [ɔptəniːr], observer [ɔpsɛrve] |
| b | ro*b* | **b**, generally | bois [bwɑ] |
| t [1] | bi*t* | **t** ; **d** in liaison (cf. § XV) | ton [tɔ̃], un grand homme [œ̃ grɑ̃ tɔm] |
| d | ru*d*e | **d** | dans [dɑ̃] |
| k [1] | *k*ing | **k** ; **q** ; **qu** ; **c**, except before **e**, **i**, or **y** ; **g** in liaison (§ XV) | kilo [kilo], cinq [sɛ̃ːk], qui [ki], coin [kwɛ̃], de rang en rang [də rɑ̃ kɑ̃ rɑ̃] |
| g | a*g*o | **g**, except before **e**, **i**, or **y** | grand [grɑ̃] |
| m | a*m* | **m** [2] | ami [ami] |
| n | o*n* | **n** [2] | nouveau [nuvo] |
| ɲ | o*ni*on | **gn** | agneau [aɲo] |
| w [3] | *w*est | **o**+**i** ; **w** in some foreign words; **ou**+any vowel but mute **e** | moi [mwa], whist [wist], oui [wi] |
| ɥ [3] | y[4], shortened | **u** + any vowel but mute **e** | huit [ɥit] |
| f | i*f* | **f** ; **ph** | neuf [nœf], philosophe [filɔzɔf] |
| v | li*v*e | **v** ; **w** in some foreign words ; **f** in liaison ; | vive [viːv], wagon [vagɔ̃], neuf heures [nœ vœːr] |
| s | *s*it | **ss**; **s**, except between two vowels, or in liaison; **ç**; **c** + **e**, **i**, or **y**; **t** + **io** or **ie** (not **ié**); **x**, sometimes | son [sɔ̃], garçon [garsɔ̃], ceux [sø], action [aksjɔ̃], démocratie [demɔkrasi], dix [dis] |
| z | *z*one | **z** ; **s** between two vowels ; **s** or **x** in liaison | zèle [zɛl], Asie [azi], ils ont [il zɔ̃], six enfants [si zɑ̃fɑ̃] |
| ʃ | *sh*oe | **ch** | cheval [ʃəval] |
| ʒ | a*z*ure | **j** ; **g** + **e**, **i**, or **y** | joli [ʒɔli], manger [mɑ̃ʒe] |
| j [3] | *y*es | Final **il** after any vowel; **ill**, when both preceded and followed by vowels; **i** + any vowel but mute **e** | travail [travaːj], travailler [travaje], hier [jɛːr] |
| r | r, trilled [5] | **r** | cher [ʃɛːr] |
| l | *l*arge | **l** | la [la] |

[1] Avoid a "breath" after these. In English, we really pronounce *rope* as rop(a) ; *pit* as pit(a) ; *ink* as ink(a).

[2] But cf. § VIII, and observe that m or n is not pronounced after a nasal vowel.

[3] Cf. § IX.

[4] That is, the phonetic *symbol*, y.

[5] The French use two distinct r's, the trilled r, produced by the vibration of the tip of the tongue just back of the upper teeth, or the uvular r, produced by the vibration of the uvula. This latter, the Parisian r, is very difficult for Americans to attain.

*Final consonants, except* **c, f, l, r,** *and* **q,** *are generally silent.* Ex. **pied** [pje], **es** [ɛ], **et** [e], but **pic** [pik], **chef** [ʃɛf], **Paul** [pɔl], **par** [paːr], **cinq** [sɛ̃ːk].

Exception. *Final* **r** *is generally silent in the termination* **-er**, *except in adjectives.* Ex. **donner** [dɔne], **verger** [vɛrʒe], but **cher** [ʃɛːr], **fier** [fjɛːr].

Exercise. Transcribe the following words in phonetic symbols, not forgetting to check up your answers by the vocabulary. Write your own interpretation first, however.

absence
accompagner
achèterions
addition
affiche
agneau
ailleurs
argent
aujourd'hui
Bastille
boucher
campagne
changer
chantier
chapeau
charpentier
cherchais
chercher
chevaux
cheveux
chien
choisir
chose
cloche
dimanche
doigt
église
égoïste
examen
exercice
famille
fille
fils
forger
forgeron
fourchette
fromage
gagner
garçon
grillage
guichet
instruction
interroger
jamais
Jean
jeudi
jeune
juillet
jusqu'ici
leçon
lisière
louable
manger
meilleur
mouillé
nageoire
nager
national
oignon
oiseau
oreille
payer
pignon
poire
poirier
poisson
potage
ranger
reçu
régiment
résister
soleil
sommeil
tapage
toujours
travailler
verger
voyageur

XIV. **Voiced and Voiceless Consonants.**

In § XII, we find several pairs, *p* and *b*, *f* and *v* (labials), *t* and *d*, *s* and *z*, ʃ and ʒ (dentals), *k* and *g* (velar sounds), which differ each from the other only in that the first of the two is *mute*, or voiceless, while the second of the two is *sounded*, *sonant*, voiced. In the case of all the voiced sounds, you will perceive a vibration, if you place your fingers on your larynx.

Now, it is very difficult to pronounce *p* and *b*, *t* and *d*, etc., side by side. Try it. It is, furthermore, only less difficult to pronounce *any* voiceless sound side by side with *any* voiced sound.

The French language is distinguished for euphony, and will not tolerate any sound or combination of sounds which is either difficult to pronounce, or jars upon the ear. Therefore, since voiced and voiceless sounds are

difficult to pronounce together and disagreeable to hear; since, in other words, voiced and voiceless sounds are MUTUALLY INCOMPATIBLE, there is, in actual speech, a tendency so strong as almost to have become a rule, when a voiced consonant and a voiceless consonant occur side by side, either to change the voiceless consonant to its *corresponding* voiced sound, *s* to *z*, *p* to *b*, etc., or to change the voiced sound to its *corresponding* voiceless sound, *v* to *f*, *d* to *t*, etc.

For example, in **obtenir**, **b** is a voiced sound, which is here adjacent to the voiceless sound, **t**. In this case, **b** is pronounced **p** [ɔptəniːr]. Similarly, **observer** is pronounced ɔpsɛrve.

As an example of a voiceless consonant assuming its corresponding voiced value, we may take the word **second**, which, in deliberate speech, is pronounced səgɔ̃. In rapid speech, however, the mute **e** [ə] disappears, and we should then have sgɔ̃, **s** being voiceless and **g** voiced sounds. In this case, **s** assumes its corresponding voiced equivalent, **z**, and we pronounce the word zgɔ̃.

Such changes are partly a matter of taste, and partly a matter of how rapidly we are speaking. In any case, a beginner can hardly hope to do more than understand the phenomenon, when he meets it.

### XV. **Liaison** (Linking) **and Equivalents in Liaison.**

**Est** is pronounced ɛ; **il** is pronounced il; **nous** is pronounced nu; **avons** is pronounced avɔ̃.

How, then, would you pronounce **est-il** and **nous avons**? According to the above equivalents, we should pronounce **est-il** as ɛ il, and **nous avons** as nu avɔ̃.

But pronounce ɛ il and nu avɔ̃. Are the resulting sounds easy to pronounce? Are they agreeable to the ear? No, because, in each case, we have two vowel sounds side by side, which condition causes a hitch in the pronunciation.

*Two vowel sounds side by side result in what is called a* HIATUS.

The French language, with its feeling for euphony, abhors the hiatus, and avoids it whenever possible.

In the above cases, they avoid hiatus by pronouncing the final consonant of the first of each of the two pairs, even though this final consonant is normally silent. Therefore **est-il** is really pronounced ɛ til, and **nous avons** is pronounced nu zavɔ̃.

Notice that the **t** of **est** and the **s** of **nous** is really pronounced as though they were the initial consonants of the following words.

*The carrying over of the final consonant of a word, and pronouncing it as the initial consonant of the following word, which begins with a vowel or mute h, is called* LIAISON. Ex. **C'est un grand homme** [sɛ tœ̃ grɑ̃ tɔm].

There are three recognized methods of indicating liaison in phonetic transcription:

(1) sɛ tœ̃ grɑ̃ tɔm.
(2) sɛt œ̃ grɑ̃t ɔm.
(3) sɛt‿œ̃ grɑ̃t‿ɔm.

Of these methods, (1) has the advantage of representing most clearly just how the sentence is pronounced. While rather more difficult to interpret, this method has been chosen for use in this book.

(2) is defective, in that it seems to indicate that the linked consonant is pronounced with its own word, which is not true.

(3), though too cumbrous for constant use, combines the advantages of (1) and (2).

How did we pronounce **d** in liaison, above? We pronounced it as **t**. What is the relation, if any, between **d** and **t**? Both are dental sounds (cf. § XII), **d** being a voiced dental and **t** being the corresponding voiceless dental. (Cf. § XIV.)

Now examine further :

1. **C'est un grand homme** [sɛ tœ̃ grɑ̃ tɔm].
2. **Nous avons** [nu zavɔ̃].
3. **Dix enfants** [di zɑ̃fɑ̃].
4. **Neuf hommes** [nœ vɔm].
5. **De rang en rang** [də rɑ̃ kɑ̃ rɑ̃].

What do you observe about the pronunciation in liaison of **d, s, x, f,** and **g**?

We observe that, in liaison :

**D** *is pronounced* t. Ex. **un grand homme** [œ̃ grɑ̃ tɔm].

**S** *and* **x** *are pronounced* z. Ex. **nous avons** [nu zavɔ̃] ; **dix heures** [di zœːr].

**F** *is pronounced* v. Ex. **neuf enfants** [nœ vɑ̃fɑ̃].

**G** *is pronounced* k. Ex. **de rang en rang** [də rɑ̃ kɑ̃ rɑ̃].

Ignoring **x**, which is a double consonant, equaling either ks or **gz**, do the voiceless consonants prevail over the voiced consonants, in the changes we have noted above, or is the reverse true? Neither prevails exclusively over the other, for two voiced consonants, **d** and **g**, give way to their corresponding voiceless consonants, **t** and **k**, respectively, while two voiceless consonants, **s** and **f**, give way in favor of their corresponding voiced sounds, **z** and **v**, respectively.

It must not be assumed, however, that liaison occurs whenever a word ending in a consonant is followed by one beginning with a vowel or mute **h**. Liaison occurs only when the words are most closely connected in sense, as :

1. *Article or demonstrative or possessive adjective + adjective + noun.* Ex. **les autres enfants** [le zoːtrə zɑ̃fɑ̃] ; **ses anciens élèves** [se zɑ̃sjɛ̃ zelɛːv].

2. *Personal pronoun* (subject or object) + *verb*. Ex. **ils ont** [il zɔ̃] ; **nous les avons** [nu le zavɔ̃].

3. *Verb + predicate or object*. Ex. **Nous étions heureux** [nu zetjɔ̃ zœrø]. **Nous avons un encrier** [nu zavɔ̃ zœ̃ nɑ̃krje].

4. *A preposition + its object*. Ex. **dans un autre village** [dɑ̃ zœ̃ noːtre vilaːʒ].

XVI. **Mute *e* Syllables.**

*Definition. A mute e syllable is one* ENDING (cf. § I) *in an e which bears no written accent* (acute, grave, or circumflex). Ex. **le, tellement, terrible.**

*Rule. The e of a mute e syllable is*

1. *Pronounced* ə *in monosyllables or initial syllables.* Ex. **ce** [sə], **lequel** [ləkɛl].

2. *Silent in other than initial syllables.*[1] Ex. **vague** [vag], **heureusement** [œrøzmɑ̃].

In rapid speech, not only is the **e** of other than initial mute e syllables silent, but there is a constant tendency likewise to slight mute e in monosyllables and initial syllables.

Following are the most important aspects of the above phenomenon :

1. The e of an initial mute e syllable is often slighted, provided the two consonants thus juxtaposed are not incompatible. Ex. **chemin** [ʃmɛ̃]; **cela** [sla].

2. A mute e monosyllable is often blended with an adjacent syllable, provided the two consonants thus juxtaposed are not incompatible. Ex. **de tout le monde** [də tul mɔ̃ːd] ; **est-ce que** [ɛs kə] ; **nous ne le sommes pas** [nun lə sɔm pɑ].

3. Two adjacent mute e syllables are often blended into one. Ex. **Je ne le vois pas** [ʒən lvwa pɑ]. **Ce n'est que le samedi que je fais cela** [snɛ kəl samdi kəʒ fɛ sla] ; **il me le donne** [il məl dɔn].

This phenomenon is mentioned to explain what the student will hear, or notice in phonetic transcriptions, rather than in the expectation that he will be able to apply it in his pronunciation or transcriptions at an early stage of his study. Application thereof will require much time and close observation, and is, for Frenchmen themselves, largely a matter of taste and haste.

[1] A mute e ending a syllable not initial is pronounced, when the two consonants which would be brought together, if the e were silent, are incompatible, that is, if they are difficult to pronounce or disagreeable to hear, when together. Ex. **terriblement** [teribləmɑ̃]; **votre crayon** [vɔtrə krɛjɔ̃].

XVII. **Specimen of Phonetic Transcription** (Lesson IV, Exercise *A*).

*A*. Pronounced distinctly, as in a dictation exercise :

1. il ja sɛ tarbr dɑ̃ lə ʒardɛ̃ dɛrjɛːr nɔtrə mezɔ̃. 2. il ja yn grɑ̃ːd kuːr dɛrjɛːr mɔ̃ nekɔl. 3. il ja katrə grɑ̃ zarbr dəvɑ̃ sɔ̃ nekɔl. 4. jatil de flœːr dɑ̃ vɔtrə ʒardɛ̃? 5. wi nu zavɔ̃ de vjɔlɛt ze de roːz dɑ̃ nɔtrə ʒardɛ̃. 6. il ja osi de legym dɑ̃ lə ʒardɛ̃ də mɔ̃ nɔ̃ːkl. 7. lœːr zami nə sɔ̃ pɑ riʃ. 8. il ja ɥi prɔfɛsœːr dɑ̃ nɔ̃tr ekɔl. 9. il ja ɔ̃ːz prɔfɛsœːr dɑ̃ lekɔl də ma sœːr. 10. ma mɛːr nɛ pɑ malad mɛ zɛl ɛ poːvr. 11. me sœːr nə sɔ̃ pɑ grɑ̃ːd ; ɛl sɔ̃ pətit. 12. nɔtr ɔ̃ːkl a nœ vɑ̃fɑ̃ ; il sɔ̃ no kuzɛ̃. 13. il nja rjɛ̃ dɑ̃ la kuːr. 14. ʒə nə sɥi ʒamɛ malad. 15. nu sɔm malad kɛlkəfwa. 16. lə pɛːr də ma mɛːr ɛ lə bopɛːr də mɔ̃ pɛːr. 17. la mɛːr də mɔ̃ pɛːr ɛ la bɛlmɛːr də ma mɛːr.

*B*. Pronounced with much slighting and blending of mute *e* syllables, as in § XVI :

1. il ja sɛ tarbr dɑ̃ːl ʒardɛ̃ dɛrjɛːr nɔtr mezɔ̃. 2. il ja yn grɑ̃ːd kuːr dɛrjɛːr mɔ̃ nekɔl. 3. il ja katr grɑ̃ zarbr dvɑ̃ sɔ̃ nekɔl. 4. jatil de flœːr dɑ̃ vɔtr ʒardɛ̃? 5. wi nu zavɔ̃ de vjɔlɛt ze de roːz dɑ̃ nɔtr ʒardɛ̃. 6. il ja osi de legym dɑ̃ːl ʒardɛ̃ dmɔ̃ nɔ̃ːkl. 7. lœːr zami nsɔ̃ pɑ riʃ. 8. il ja ɥi prɔfɛsœːr dɑ̃ nɔtr ekɔl. 9. il ja ɔ̃ːz prɔfɛsœːr dɑ̃ lekɔl dma sœːr. 10. ma mɛːr nɛ pɑ malad mɛ zɛl-ɛ poːvr. 11. me sœːr nsɔ̃ pɑ grɑ̃ːd ɛl sɔ̃ ptit. 12. nɔtr ɔ̃ːkl a nœ vɑ̃fɑ̃ ; il sɔ̃ no kuzɛ̃. 13. il nja rjɛ̃ dɑ̃ la kuːr. 14. ʒən sɥi ʒamɛ malad. 15. nu sɔm malad kɛlkfwa. 16. lpɛːr dma mɛːr ɛl bopɛːr dmɔ̃ pɛːr. 17. la mɛːr dmɔ̃ pɛːr ɛ la bɛlmɛːr dma mɛːr.

XVIII. **Some Classroom Phrases.**

**Bonjour, mes amis,** Good morning, friends.
**Entrez,** come in.
**Fermez la porte (la fenêtre),** Close the door (window).
**Asseyez-vous,** Be seated.
**Ouvrez vos livres, s'il vous plaît,** Please open your books.
**Quelle est la leçon d'aujourd'hui?** What is the lesson for to-day?
**Levez-vous,** Rise.
**Tenez-vous droit,** Stand straight.
**Allez au tableau,** Go to the blackboard.
**Nettoyez le tableau,** Erase the board.
**Effacez ce mot (cette lettre, cette phrase),** Erase that word (letter, sentence).
**Répondez en français,** Answer in French.
**Traduisez en français (en anglais),** Translate into French (English).
**Corrigez cette faute,** Correct that mistake.
**Écrivez au crayon (à l'encre),** Write in pencil (ink).
**Écoutez-moi(-le),** Listen to me (it, him).
**Faites attention!** Pay attention!
**Lisez (ensemble) à haute voix,** Read (together) aloud.

**Lisez ce que vous venez d'écrire,** Read what you have just written.

**Pourquoi?** Why?

**Que voulez-vous dire?** What do you mean?

**Que veut dire ce mot?** What does that word mean?

**Répétez plus distinctement et moins vite,** Repeat more distinctly and not so fast.

**Comment prononce-t-on?** How do we pronounce?

**Repassez (revoyez),** Review.

**A demain,** Good-by until tomorrow.

XIX. **Some Grammatical Terms.**

**De quelle partie du discours est ce mot?** What part of speech is that word?

**C'est un nom (substantif),** It is a noun.

**Un pronom personnel, relatif, interrogatif, démonstratif, indéfini.**

**Un article défini, indéfini.**

**Un adjectif possessif, démonstratif, numéral.**

**Un verbe transitif, intransitif, neutre.**

**Un verbe actif, passif, réfléchi.**

**Un verbe à l'infinitif, à l'indicatif, au subjonctif, au conditionnel, à l'impératif.**

**Un participe présent, passé.**

**Les temps** (tenses) — **le présent (le présent de l'indicatif,** *etc.*), **l'imparfait, le passé simple, le passé composé, le plus-que-parfait, le futur, le futur antérieur.**

**Un adverbe.**

**Une préposition.**

**Une conjonction.**

**Une interjection.**

**Le sujet.**

**Le complément** (object) **direct, indirect.**

**Un attribut,** predicate.

**Se rapporter à,** to relate to.

**S'accorder avec,** to agree with.

**Ce verbe s'accorde avec son sujet,** ***elle*, à la troisième personne du singulier.**

**Ce participe s'accorde avec son substantif,** ***femmes*, au féminin pluriel.**

**Conjuguer au présent du subjonctif.**

**La première (deuxième, troisième) personne du singulier (du pluriel).**

## LESSON I

# The Indefinite Article. Plural

### Vocabulary

**un père** [œ̃ pɛːr], a father
*une mère*[1] [yn mɛːr], a mother
**un frère** [œ̃ frɛːr], a brother
*une sœur* [yn sœːr], a sister
**un fils** [œ̃ fis], a son
*une fille* [yn fiːj], a daughter
**un oncle** [œ̃ nɔ̃ːkl], an uncle
*une tante* [yn tɑ̃ːt], an aunt
**un cousin** [œ̃ kuzɛ̃], a cousin (*m.*)
*une cousine* [yn kuzin], a cousin (*f.*)
**et** [é], and

Examine:

**Un père**, a father; **un frère**, a brother.

**Une mère**, a mother; **une tante**, an aunt.

What part of speech are *a* and *an*, in English? What are the French equivalents of *a* and *an?*

1. *The indefinite article in French has two forms:* **un**, *used with a masculine singular noun, and* **une**, *used with a feminine singular noun.* Ex. ***un*** **père**; ***une*** **mère**.

Examine:

**Un oncle**, an uncle; **des oncles**, (some) uncles.

**Une sœur**, a sister; **des sœurs**, (some) sisters.

What is the plural, in English, of *an uncle?* It is *uncles*, or *some uncles*.

How are **oncle** and **sœur** made plural, above?

2. *The plural of* **un** *or* **une** *is* **des**. Ex. **un oncle, *des* oncles**; **une tante, *des* tantes**.

3. *Most nouns are made plural by adding* **-s**. Ex. **une tante, des tante*s***.

Examine:

**Un père et un frère**, a father and brother.

**Des frères et des sœurs**, brothers and sisters.

What difference do you note between the French and the English?

[1] Feminine words and forms are printed in *italics*, both in these special vocabularies, and in the general vocabulary at the end of the book.

**4.** *The article must be repeated before each noun.* Ex. **un père et *une* mère.**

**5.** Learn the Present Indicative of **avoir** [avwa:r], *to have:*

| | |
|---|---|
| **j'ai** [ʒe], I have | **nous avons** [nu zavɔ̃], we have |
| **tu as** [ty a], you have (thou hast) | **vous avez** [vu zave], you have |
| **il a** [il a], he has | **ils ont** [il zɔ̃], they (*m.*) have |
| **elle a** [ɛl a], she has | **elles ont** [ɛl zɔ̃], they (*f.*) have |

*A.* Translate into English :

1. J'ai un oncle et une tante. 2. Elle a un père et une mère. 3. Nous avons un cousin et une cousine. 4. Vous avez un frère et une sœur. 5. Il a une sœur. 6. J'ai un frère. 7. Ils ont un fils et une fille. 8. Elle a un fils. 9. Tu as une tante. 10. Nous avons un cousin. 11. Elle a une cousine.

*B.* Rewrite (*A*), changing verbs from singular to plural (**nous avons** for **j'ai,** etc.) or from plural to singular (**il a** for **ils ont,** etc.).

*C.* Rewrite (*A*), changing all nouns to the plural (cf. §§ 2 and 3).

*D.* Conjugate throughout (J'ai un frère, Tu as un frère, Il a un frère, Nous avons des frères, etc.).

1. J'ai un frère, . . . 2. J'ai un oncle et une tante, . . . 3. J'ai une fille et un fils, . . . 4. J'ai un père et une mère, . . . 5. J'ai un cousin et une cousine, . . .

*E.* Translate into French :

1. She has an uncle. 2. They have (some) sisters. 3. We have cousins (*both sexes*). 4. You have a father and (a) mother. 5. They have brothers and sisters. 6. He has a son and daughter. 7. They have sons and daughters. 8. He has cousins. 9. We have a sister and cousin. 10. She has a father and brother. 11. I have an uncle and aunt. 12. She has uncles and aunts. 13. He has an uncle and aunt. 14. They have uncles and aunts. 15. She has a brother and sister. 16. They have fathers and mothers. 17. We have uncles, aunts, and cousins.

## LESSON II

# The Definite Article. Elision. Possession. Agreement of Adjectives

### Vocabulary

**un ami** [œ̃ nami], a friend (*m.*)
*une amie* [yn ami], a friend (*f.*)
**un mari** [œ̃ mari], a husband
*une femme* [yn fam], a wife, woman
**un grand-père** [œ̃ grɑ̃pɛːr], a grandfather
*une grand'mère* [yn grɑ̃mɛːr], a grandmother
**un parent** [œ̃ parɑ̃], a relative, parent
*Marie* [mari], Mary

**Jean** [ʒɑ̃], John
**pauvre** [poːvr], poor
**malade** [malad], ill, sick
**riche** [riʃ], rich
**mon** [mɔ̃] (*m. sing.*), *ma* [ma] (*f. sing.*), **mes** [me] (*m.* or *f. plu.*) } my
**de** [də], of, from

**un**, *une* [œ̃, yn], one
**deux** [dø], two
**trois** [trwɑ], three
**quatre** [katr], four
**cinq** [sɛ̃ːk], five
**six** [sis], six

Examine :

| | |
|---|---|
| **Le père**, the father. | **Les pères**, the fathers. |
| **Le frère**, the brother. | **Les frères**, the brothers. |
| **La mère**, the mother. | **Les mères**, the mothers. |
| **La tante**, the aunt. | **Les tantes**, the aunts. |

What is the English definite article? How do you say *the* with **père** and **frère?** With **mère** and **tante?** With **pères, mères,** etc.?

6. *The definite article is* **le** [lə] *before a masculine singular noun;* **la** [la] *before a feminine singular noun; and* **les** [le] *before any plural noun* (whether masculine or feminine). Ex. ***le* père**; ***la* mère**; ***les* frères**; ***les* sœurs.**

Examine :

**Le père et l'oncle**, the father and the uncle.
**La sœur et l'amie**, the sister and the friend.
What is the gender of **père?** Of **oncle?**
What is the gender of **sœur?** Of **amie?**

How is *the* expressed with **père?** With **oncle?** With **sœur?** With **amie?**

Why is **le** changed to **l'** before **oncle**, and **la** to **l'** before **amie**? Because both **oncle** and **amie** begin with vowels.

**7.** **Le** *and* **la** *become* **l'** *before a vowel. This change is called* ELISION. Ex. ***l'*oncle**; ***l'*amie**.

Examine:

**L'ami de Jean**, the friend of John, *or* John's friend.

**Le père de Marie**, the father of Mary, *or* Mary's father.

How is POSSESSION indicated in French, when the possessor is a noun? What are the two ways of translating **l'ami de mon père** into English?

**8.** *When a noun is the possessor, we express possession by using* **de**+ *that noun.* Ex. John's mother = **la mère *de Jean*.**

Examine:

**Mon père est malade**, My father is ill.

**Mes parents sont malades**, My parents are ill.

Why is **-s** added to **malade** in the second sentence? Because it modifies a plural noun, **parents**.

Notice that, just as nouns are made plural by adding **-s** (cf. § 3), so adjectives are made plural by adding **-s**.

**9.** *Adjectives agree with the nouns or pronouns they modify.* Ex. **Mon père est pauvre. Mes parents sont pauvre*s*.**

**10.** *Adjectives are generally made plural by adding* **-s**. Ex. **pauvre, pauvre*s*.**

**11.** Learn the Present Indicative of **être** [ɛːtr], *to be*:

| | |
|---|---|
| **je suis** [ʒə sɥi], I am | **nous sommes** [nu sɔm], we are |
| **tu es** [ty ɛ], you are (thou art) | **vous êtes** [vu zɛt], you are |
| **il est** [il ɛ], he is | **ils sont** [il sɔ̃], they are |
| **elle est** [ɛl ɛ], she is | **elles sont** [ɛl sɔ̃], they are |

*A.* Translate into English:

1. Le père de ma mère est mon grand-père. 2. La mère de mon père est ma grand'mère. 3. Jean est mon ami. 4. Marie est l'amie de ma sœur. 5. Elle a deux sœurs et quatre frères. 6. Vous avez trois cousins et cinq cousines. 7. Tu es le frère de ma cousine ; tu es mon cousin. 8. Je suis le fils de ma mère.

9. Mon père est le mari de ma mère. 10. Ma mère est la femme de mon père. 11. Mon père et ma mère sont mes parents. 12. Les sœurs de ma mère sont mes tantes. 13. Les frères de mon père sont mes oncles. 14. Mon oncle est pauvre. 15. Ma mère est malade. 16. Ils sont pauvres. 17. Mes cousins sont malades. 18. Mes oncles sont riches.

*B*. Conjugate throughout (cf. §§ 5 and 11) :

1. J'ai un ami. Tu as deux amis. Il a trois amis . . .
2. J'ai un père et une mère. Tu as un . . . Nous avons des . . .
3. Je suis pauvre . . .

*C*. Translate into French :

1. My father's mother is my grandmother. 2. My mother's father is my grandfather. 3. John is my friend. 4. Mary has four cousins. 5. My mother and father are my parents. 6. John and Mary are my friends. 7. You have five brothers. 8. My sisters are ill. 9. We are poor. 10. Mary is my cousin. 11. John is my sister's friend. 12. You are my cousins. 13. We are rich.

## LESSON III

# Interrogation. Feminine of Adjectives. Gender

### Vocabulary

*une maison* [yn mezɔ̃], a house
**un jardin** [œ̃ ʒardɛ̃], a garden
**un arbre** [œ̃ narbr], a tree
*une fleur* [yn flœːr], a flower
*une rose* [yn roːz], a rose
*une violette* [yn vjɔlɛt], a violet
**un légume** [œ̃ legym], a vegetable
**un oignon** [œ̃ nɔɲɔ̃], an onion
*une carotte* [yn karɔt], a carrot
**petit** [pəti], small, little
**grand** [grɑ̃], large, tall
**mais** [mɛ], but
**oui** [wi], yes
**dans** [dɑ̃], in, into
**votre** [vɔtr], (*m. and f. sing.*), your
**vos** [vo], (*m. and f. plu.*), your

Examine :

**Nous avons des amis,** We have friends. **Avons-nous des amis?** Have we friends?

**Il est malade,** He is ill. **Est-il malade?** Is he ill?

What part of speech are **nous** and **il**, above? They are personal pronouns.

How are sentences with personal pronoun subjects changed into questions in English? In French?

**12.** *When the subject is a personal pronoun, interrogation is expressed, as in English, by inverting the subject and verb.* Ex. ***Est-il* malade?**

How, then, would you change **Il a une sœur** and **Elle a des amis** into questions? You would naturally say *A-il* **une sœur?** and *A-elle* **des amis?** However, the French do not like two vowel sounds coming together (called *hiatus*), as in *a-il* and *a-elle*. Hence,

**13.** *To avoid hiatus, -t- is inserted in this case. So we say* **a-*t*-il** *instead of a-il and* **a-*t*-elle** *instead of a-elle.*

How is **ont-ils**, for example, translated into English? *Have they?* is not the only way, for *are they having?* and *do they have?* are just as common.

**14.** *Remember that, if you know how to say, for example,* HAVE WE? *you also know how to say* DO WE HAVE? *and* ARE WE HAVING? *for all three are expressed in the same way* — **Avons-nous?**

Compare **un grand jardin** with **une grande maison,**
and **un petit arbre** with **une petite fleur.**

What happens to the adjectives used with **maison** and **fleur?** Why do you suppose **-e** is added?

**15.** *Adjectives are regularly made feminine by adding* **-e** *to the masculine form.* Ex. **grand, grande.**

Review § 9. We should now insert the phrase "in gender and number" in this.

Examine:

**Mon oncle est riche. Ma mère est riche.**

**Mon frère est pauvre. Ma tante est pauvre.**

How are adjectives made feminine (cf. § 15)? Is **-e** added to **riche** and **pauvre** above, when referring to the feminine nouns, **mère** and **tante?** Why not? Because,

**16.** *If an adjective ends in* **-e** *in the masculine singular, the feminine singular has the same form.* Ex. **Mon oncle est riche. Ma tante est riche.**

You have readily understood why **mère**, **sœur**, and **tante** are feminine, and why **père**, **frère**, and **oncle** are masculine. But you have doubtless wondered why **arbre** and **jardin** were masculine, and why **fleur** and **carotte** were feminine. This is because

**17.** *There is no neuter gender in French. All French nouns are therefore either masculine or feminine.* Ex. ***un* arbre**; ***une* fleur**.

You should always learn ***une* fleur**, rather than **fleur** alone, and ***un* arbre**, rather than **arbre** alone, for you must know the gender of each noun that you use.

*A.* Translate into English :

1. Mon oncle a un grand jardin. 2. J'ai des fleurs dans mon jardin. 3. Avez-vous des légumes dans votre jardin? 4. Oui, j'ai des carottes et des oignons dans mon jardin. 5. Avez-vous des fleurs? 6. Oui, nous avons des roses et des violettes. 7. Ma maison est grande et votre maison est petite. 8. Le jardin de mon père est grand, mais sa maison est petite. 9. Le jardin de mon grand-père est grand. 10. Les arbres de mon jardin sont petits. 11. Mes amis sont pauvres et malades. 12. Ma sœur est petite, mais ma mère est grande.

*B.* Conjugate throughout:

1. Suis-je grand? 2. Ai-je une fleur?

*C.* Write all the forms (*e.g.* **grand, grande, grands, grandes**) of **petit, pauvre, mon, le, un.**

*D.* Answer in French (affirmatively) :

1. Avez-vous des légumes dans votre jardin? 2. A-t-il trois cousins? 3. Est-elle pauvre? 4. Êtes-vous malade? 5. Ont-ils des roses? 6. A-t-elle des violettes? 7. Est-elle petite? 8. Sont-elles pauvres? 9. Avez-vous une grande maison? 10. As-tu une petite sœur? 11. Êtes-vous mon ami? 12. Sommes-nous riches?

*E.* Translate into French :

1. My house is large, but my garden is small. 2. Your cousins are poor. 3. Have we vegetables in our garden? 4. My father's friends are poor. 5. Your sister is small. 6. My

aunts are poor. 7. I have trees, flowers, and vegetables in my garden. 8. Are we small? 9. Has she friends? 10. Are we tall? 11. Your sisters are small. 12. Are they poor? 13. Has she roses? 14. Have they violets? 15. The trees are large. 16. Has he any friends? 17. Your daughter is small, but your son is tall. 18. My father is poor, but my uncle is rich. 19. John's father is my uncle. 20. My sister is tall.

LESSON IV

# Possessive Adjectives. Negation

### Vocabulary

**un** (*une*) **enfant** [œ̃ nɑ̃fɑ̃], a child
**un** (*une*) **élève** [œ̃ nelɛːv], a pupil
*une école* [yn ekɔl], a school
*une classe* [yn klɑːs], a class, classroom
**un professeur** [œ̃ prɔfɛsœːr], a teacher
*une cour* [yn kuːr], a yard
**un beau-père** [œ̃ bopɛːr], a father-in-law
*une belle-mère* [yn bɛlmɛːr], a mother-in-law

**non** [nɔ̃], no
**ne . . . pas** [nə . . . pɑ], not
**ne . . . point** [nə . . . pwɛ̃], not
**ne . . . jamais** [nə . . . ʒamɛ], never
**ne . . . rien** [nə . . . rjɛ̃], nothing
**quelquefois** [kɛlkəfwa], sometimes
**aussi** [osi], also
**devant** [dəvɑ̃], before, in front of
**derrière** [dɛrjɛːr], behind

**sept** [sɛt], seven
**huit** [ɥit], eight
**neuf** [nœf], nine

**dix** [dis], ten
**onze** [ɔ̃ːz], eleven
**douze** [duːz], twelve

**MON** [mɔ̃] **oncle**, my uncle
**MA** [ma] **tante**, my aunt
**MES** [me] **parents**, my parents

**TON** [tɔ̃] **père**, your (thy) father
**TA** [ta] **mère**, your mother
**TES** [te] **sœurs**, your sisters

**SON** [sɔ̃] **cousin**, his (her) cousin
**SA** [sa] **cousine**, his (her) cousin
**SES** [se] **amis**, his (her) friends

**NOTRE** [nɔtr] **jardin**, our garden
**NOTRE maison**, our house
**NOS** [no] **fleurs**, our flowers

**VOTRE cousin**, your cousin (*m*).
**VOTRE cousine**, your cousin (*f*.)
**VOS** [vo] **parents**, your parents

**LEUR** [lœːr] **frère**, their brother
**LEUR sœur**, their sister
**LEURS** [lœːr] **cousins**, their cousins

What part of speech are **mon, ton, son**, etc.?
What do they express?

**18. Mon, ton, son, notre, votre,** *and* **leur** *are adjectives, and, since they express possession, they are called* POSSESSIVE ADJECTIVES.

Learn carefully all the forms of these possessive adjectives, thus: **mon, ma, mes**; **ton, ta, tes**, etc.

Examine:

**Mon école**; **ton amie.**

Of what gender is **école**? **Amie**?

Why, then, do we not say *ma école* and *ta amie*?

Because **école** and **amie** begin with vowels, and **ma, ta,** and **sa** end in vowels. Therefore, if we said *ma école* and *ta amie*, we should have a hiatus (cf. § 13), which we have learned is to be avoided whenever possible. Therefore,

**19. Mon, ton,** *and* **son** *are used instead of* **ma, ta,** *and* **sa,** *when the following word begins with a vowel.* Ex. ***mon* école**; ***ton* amie.**

Examine:

**Mes amis ne sont pas riches**, My friends are not rich.

**Je ne suis jamais malade**, I am never ill.

**Nous ne sommes point vos amis**, We are not your friends.

How is *not*, etc., expressed in French?

**20.** *Negation is expressed by placing* **ne** *before the verb, and* **pas**, *or some other negative particle, after the verb.* Ex. **Je *ne* suis *pas* malade.**

What happens with **le** and **la**, when followed by a vowel (cf. § 7)? Elision likewise occurs with **ne**, when followed by a vowel. Ex. **Nous *n'*avons pas. Il *n'*est pas.**

Examine:

**Il y a un arbre dans la cour**, There is a tree in the yard.

**Y a-t-il des roses dans ton jardin**, Are there roses in your garden?

**Il y a sept élèves dans ma classe**, There are seven pupils in my class.

**21. Il y a** *is translated* THERE IS *or* THERE ARE. Ex. ***Il y a* un arbre dans la cour.** ***Y a-t-il* des roses dans votre jardin?**

Notice that neither **il** nor **y** nor **a** changes, even when the object is feminine or plural.

Notice, too, that **arbre, roses**, etc., are direct objects of **a**, instead

of being the subject of the sentence, as in English. Thus, in the sentence, *There is a tree*, *tree* is the subject of *is*, but in **Il y a un arbre**, **arbre** is the direct object of **a**.

*A*. Translate into English :

1. Il y a sept arbres dans le jardin derrière notre maison. 2. Il y a une grande cour derrière mon école. 3. Il y a quatre grands arbres devant son école. 4. Y a-t-il des fleurs dans votre jardin? 5. Oui, nous avons des violettes et des roses dans notre jardin. 6. Il y a aussi des légumes dans le jardin de mon oncle. 7. Leurs amis ne sont pas riches, mais ils ont une grande maison. 8. Il y a huit professeurs dans notre école. 9. Il y a onze professeurs dans l'école de ma sœur. 10. Ma mère n'est pas malade, mais elle est pauvre. 11. Mes sœurs ne sont pas grandes; elles sont petites. 12. Notre oncle a neuf enfants; ils sont nos cousins. 13. Il n'y a rien dans la cour. 14. Je ne suis jamais malade. 15. Nous sommes malades quelquefois. 16. Le père de ma mère est le beau-père de mon père. 17. La mère de mon père est la belle-mère de ma mère. 18. N'êtes-vous pas mon ami? 19. N'est-elle point malade? 20. N'y a-t-il pas douze professeurs dans votre école?

*B*. 1. Conjugate throughout : Je ne suis jamais malade . . .

2. Conjugate throughout ; Ne suis-je pas riche? . . .

3. Conjugate **avoir** in the present indicative, negatively, supplying appropriate objects.

4. Conjugate **avoir** in the present indicative, in the negative-interrogative form, supplying appropriate objects.

*C*. Answer in French (affirmatively) :

1. Y a-t-il des arbres devant votre école? 2. Y a-t-il des légumes dans le jardin derrière votre maison? 3. Y a-t-il une petite cour devant votre école? 4. Avez-vous des fleurs devant votre maison? 5. Êtes-vous riche? 6. N'êtes-vous pas malade? 7. Avez-vous un grand-père?

*D*. Translate into French :

1. We are sometimes ill. 2. Our teachers are never ill. 3. There are seven trees in the yard in front of our house. 4. There

are vegetables in my father's garden behind our house. 5. There are also flowers in his garden. 6. Has she any friends in her class? 7. Yes, she has nine little friends in her class. 8. My uncle has seven children, four sons and three daughters. 9. My father's mother is my mother's mother-in-law. 10. My mother's father is my father's father-in-law. 11. Isn't she tall? 12. No, she is short (small). 13. Has she any friends? 14. She has some friends. 15. Her friend (*f.*) is not ill. 16. My school has twelve classrooms. 17. There are violets and roses in my little sister's garden.

## LESSON V

## Review

What are the three forms of the indefinite article? (§§ 1, 2)
How are nouns made plural? (§ 3)
How are adjectives made plural? (§ 10)
How are adjectives made feminine? (§ 15)
How many genders are there in French? (§ 17)
Give four forms of the definite article. (§§ 6, 7)
How is possession indicated, when the possessor is a noun? (§ 8)
How are questions asked? (§ 12)
Translate *Has she?* (§ 13) Translate *Does she have?* (§ 14)
Give all forms of all possessive adjectives. (§ 18)
How are verbs made negative? (§ 20)
How do you say *There is? There are? Are there?* (§ 21)
In *There is a tree before my house*, what is the syntax of *tree?* (§ 21)
In **Il y a un arbre devant mon école**, what is the syntax of **arbre?** (§ 21)

*A.* What is the corresponding feminine word for **père, frère, cousin, grand-père, beau-père, ami, fils?**

*B.* Conjugate throughout :

1. J'ai ma fleur, Tu as ta fleur, *etc.*
2. Je ne suis pas riche.
3. Ai-je un frère? As-tu deux frères? . . .
4. Ne suis-je pas malade?

*C.* Copy the following, filling in the blanks :

1. M— amis —— rich—. 2. Ell— ont un— grand— maison. 3. M— sœurs ne —— pas grand—. 4. Il y a —— violettes dans —— cour. 5. —— père de —— mère est —— ——. 6. —— mère de —— père est —— ——. 7. Marie —— l'ami— de —— sœur. 8. —— filles de —— tante sont —— ——. 9. —— frères de —— père sont —— ——. 10. —— mère de —— mère est —— —— de —— père. 11. —— fille de —— tante est —— ——. 12. M— cousins —— grand—. 13. M— cousines —— petit—. 14. —— mère de —— mère est —— ——. 15. M— école —— onze classe—. 16. T— amie n'—— —— grand—. 17. T— amies ne —— —— grand—. 18. M— sœurs ne —— —— grand— ; —— sont petit—. 19. Il —— a une grand— cour —— m— école. 20. L— fils de m— tante —— m— ——. 21. L— fille de m— oncle —— m— ——. 22. —— a-t-il —— roses dans l— jardin —— t— mère?

*D.* Translate into French :

1. Have you any sisters? I have three sisters and also four brothers. 2. There are flowers in the little yard in front of his school, and there are seven large trees behind the school. 3. Are there vegetables in your grandfather's garden? Yes, there are onions and carrots. 4. Mary's father is poor, but her uncle is not poor ; he is rich. 5. John is my cousin, and Mary is his cousin. 6. My father's sister is my aunt ; his brother is my uncle. 7. My uncle's son is my cousin, and his daughter is my cousin. 8. My uncle's wife is my aunt. 9. My mother's mother is my grandmother. She is also my father's mother-in-law. 10. My father's father is my grandfather. He is also my mother's father-in-law. 11. Our teacher is not rich. The teachers are never rich. 12. There are ten teachers in my school. 13. Mary is my friend, and John is her friend. 14. Are there roses in the yard behind her school? 15. Mary's father is tall, but John's father is short.

## LESSON VI

# Direct and Indirect Objects. Contraction. Interrogative Pronouns

### Vocabulary

**aimer** [ɛme], to love, like
**donner** [dɔne], to give
**étudier** [etydje], to study
**parler** [parle], to speak
**trouver** [truve], to find, consider
**un livre** [liːvr], a book
*une pomme* [pɔm], an apple
*une poire* [pwaːr], a pear
*une montre* [mɔ̃ːtr], a watch
*une leçon* [ləsɔ̃], a lesson
**l'anglais** [ɑ̃glɛ], English
**le français** [frɑ̃sɛ], French
**qui** [ki], who? whom?
**que** [kə], what?
**où** [u], where (*interrogative or relative*)
**à** [a], to, at
**joli** [ʒɔli], pretty

**22.** Learn the Present Indicative of **donner** (first regular conjugation) :

| | |
|---|---|
| **je donnE** [ʒə dɔn], I give, do give, am giving | **nous donnONS** [nu dɔnɔ̃], we give, *etc.* |
| **tu donnES** [ty dɔn], you give, *etc.* | **vous donnEZ** [vu dɔne], you give, *etc.* |
| **il (elle) donnE** [il (ɛl) dɔn], he (she) gives, *etc.* | **ils (elles) donnENT** [il (ɛl) dɔn], they give, *etc.* |

Most verbs ending in **-er** are of the first regular conjugation, and therefore are conjugated as is **donner**.

Examine:

**Je donne une rose à ma sœur**, I give a rose to my sister.
**Je donne des fleurs à mes amis**, I give flowers to my friends.

What do I give, in the first sentence ? In the second ?
What, then, is the syntax of **rose** and **fleurs ?**
What is indicated by the phrases **à ma sœur** and **à mes amis ?**

Now, some verbs, like **être**, are intransitive, and can therefore have no object. Other verbs, like **avoir**, have ONE object. Still other verbs, like **donner**, have TWO objects.

What, once more, do I give, in the above sentences ? I give **une rose ; des fleurs.** To WHOM do I give these ? I give them **à ma sœur ; à mes amis.**

With **donner**, then,

**23.** *What we give is called the* DIRECT OBJECT.

**24.** *The one to whom we give something is called the* INDIRECT OBJECT. Ex. **Elle donne une pomme *à son amie*.**

What is the direct object in this last sentence ? The indirect object ?

How would you say *of the brother?* It is not *de le* **frère**, but ***du*** **frère.**

How would you say *to the brother?* Not *à le* **frère**, but ***au*** **frère.**

How would you say *of the fathers?* Not *de les* **pères**, but ***des*** **pères.**

How would you say *to the fathers?* Not *à les* **pères**, but ***aux*** **pères.**

What happens here ? We reduce, or contract, two words to one equivalent word.

**25.** *Changing two words to one is called* CONTRACTION. Ex. ***du*** (= **de le**).

In order that we may know just when contraction occurs with **de** and **à**, when followed by the several forms of the definite article, we should carefully learn the

**26.** TABLE OF CONTRACTION :

| | |
|---|---|
| **de le** | becomes ***du*** [dy] |
| **de les** | becomes ***des*** [de] |
| **de la** | remains **de la** |
| **de l'** | remains **de l'** |
| **à le** | becomes ***au*** [o] |
| **à les** | becomes ***aux*** [o] |
| **à la** | remains **à la** |
| **à l'** | remains **à l'** |

Examine :

1. **Qui est dans la cour?** Who is in the yard ?
2. **Qui aimez-vous?** Whom do you love ?
3. **À qui donnez-vous une rose?** To whom do you give a rose ?
4. **Que trouvez-vous dans le jardin?** What do you find in the garden ?

5. **Qu'est-ce que cela?** [1] What is that?

What kind of pronoun is the English *who* above? And *whom*?

What is the syntax of *who* in the first sentence? Of *whom* in the second? Of *whom* in the third?

What kind of pronoun is *what* in the fourth sentence? And in the fifth sentence?

What is the syntax of *what* in (4)? In (5)?

Now, comparing in detail the French with the English, we find that

**27.** (*a*) *The interrogative* WHO *or* WHOM *is translated by* **qui.** Ex. ***Qui* parle français** [2]**?** ***Qui* aimez-vous? A *qui* donnez-vous des fleurs?**

(*b*) *The interrogative pronoun* WHAT, *when a direct object or a predicate nominative, is translated by* **que.** Ex. ***Que* trouve-t-il dans son jardin? *Qu'*est-ce que cela?**

*A.* Translate into English:

1. Que donnez-vous à votre père? 2. Je donne deux pommes à mon père. 3. Que donne-t-il à votre sœur? 4. Il donne une jolie petite montre à ma sœur. 5. Que donne-t-elle au professeur? 6. Elle donne un joli livre au professeur. 7. Nous donnons des fleurs aux enfants. 8. La femme de notre professeur de français parle aussi français.[2] 9. Les élèves du professeur étudient leurs leçons de français. 10. Ils étudient aussi l'anglais. 11. Parlez-vous français? 12. Je ne parle pas français, mais je parle anglais. 13. Que trouvez-vous au jardin? 14. Nous trouvons des légumes et des fleurs au jardin. 15. Qu'y a-t-il devant votre maison? 16. Il y a des arbres devant ma maison. 17. Où étudiez-vous vos leçons? 18. Nous étudions nos leçons à l'école et aussi à la maison. 19. Aimez-vous votre professeur de français? 20. J'aime le français, mais je n'aime pas mon professeur de français.

[1] Notice the elision (cf. § 7) of the -e of **que**, when followed by a vowel. As for **ce**, it is a demonstrative pronoun, about which we shall learn more later.

[2] **Anglais** and **français** are either adjectives or nouns. **Le français** means *the French language*, just as **l'anglais** means *the English language*. After **parler**, in all such cases, the definite article is usually omitted. Ex. **Nous étudions le français**, but **Nous parlons français.**

*B*. Conjugate throughout :

1. Je n'étudie pas ma leçon de français.
2. Je donne une pomme à ma mère.
3. Suis-je à la maison?
4. N'ai-je pas une jolie montre?
5. Je ne parle pas français, mais je parle anglais.
6. J'étudie mes leçons à l'école et aussi à la maison.

*C*. Write (*A*), except (15) and (16), changing singulars to plurals and plurals to singulars.

*D*. Answer in French :

1. Que donnes-tu à ta mère? 2. Que donnez-vous à votre sœur? 3. Que donne-t-elle à son amie? 4. Où étudiez-vous votre leçon de français? 5. Qu'étudiez-vous à l'école? 6. Et à la maison? 7. Qu'y a-t-il dans votre cour? 8. Et dans votre jardin? 9. Parlez-vous français? 10. Avez-vous des livres français? 11. Aimez-vous le français?

*E*. Translate into French :

1. What do we give to our parents? 2. What do they give to their French teacher? 3. The father gives a pretty watch to his daughter. 4. Where are the trees? 5. They are in the yard in front of our house. 6. Where are the vegetables? 7. They are in the garden behind my father's house. 8. What is there in your garden? 9. There are roses and pears and apples in our garden. 10. Where do they find apples? 11. The professor's children study French at home and English at school. 12. We speak English at home, but we speak French at school. 13. Are there flowers in the yard in front of your school? 14. We do not speak French, but our teacher speaks French. 15. They give the children apples. 16. The children's apples are small. 17. What does he give the teacher? 18. We find flowers and apples in the garden. 19. What do you study at home? 20. To whom do we give flowers? 21. We give flowers to our grandfather and grandmother. 22. Who speaks French? 23. Whom does she like? 24. Mary is his friend. 25. What do you study at home?

## LESSON VII

# Object Personal Pronouns. Relative Pronouns

### Vocabulary

**acheter** [aʃte], to buy
**admirer** [admire], to admire
**chercher** [ʃɛrʃe], to look for
**demander** [dəmɑ̃de], to ask (for)
**désirer** [dezire], to desire, wish
**montrer** [mɔ̃tre], to show
**payer** [pɛje], to pay (for)
**regarder** [rəgarde], to look at
**retourner** [rəturne], to return, go back
**répondez** [repɔ̃de] (*2d plu. imperative*), answer
**traduisez** [tradɥize] (*2d plu. imperative*), translate
**en français** [ɑ̃ frɑ̃sɛ], in French
**bon** (*bonne*) [bɔ̃ (bɔn)], good
**mauvais** [mɔvɛ], bad, poor
**méchant** [meʃɑ̃], bad, naughty
**très** [trɛ], very
**treize** [trɛːz], thirteen
**quatorze** [katɔrz], fourteen
**quinze** [kɛ̃ːz], fifteen
**seize** [sɛːz], sixteen
**dix-sept** [dissɛt], seventeen
**dix-huit** [dizɥit], eighteen
**dix-neuf** [diznœf], nineteen
**vingt** [vɛ̃], twenty
*une douzaine* [duzɛn], a dozen
*une paire* [pɛːr], a pair
**un franc** [frɑ̃], a franc
**un marchand** [marʃɑ̃], a dealer
**un gant** [gɑ̃], a glove
**un gantier** [gɑ̃tje], a glover
**un fruit** [frɥi], a fruit
**un fruitier** [frɥitje], a fruit dealer
*une banane* [banan], a banana
**qui** [ki], who, which, that
**que** [kə], whom, which, that
**combien** [kɔ̃bjɛ̃], how much? how many?
**comment** [kɔmɑ̃], how?
**pourquoi** [purkwa], why?
**parce que** [pars kə], because
**ou** [u], or
**si** [si], if, whether
**chez** [ʃe], at the house (store) of
**y** [i], there
**de** [də], to (*with infinitive*)
**afin de** [afɛ̃ də], in order to
**pour** [puːr], for, in order to
**maintenant** [mɛ̃tnɑ̃], now
**alors** [alɔːr], then
**puis** [pɥi], then, next
**ensuite** [ɑ̃sɥit], and then

**28.** Learn the Imperative of **donner** :

| | |
|---|---|
| | **donnONS**, let us give |
| **donnE**, give (*2d sing.*) | **donnEZ**, give (*2d plu.*) |

Examine :
**Je cherche mon livre**, I am looking FOR my book.
**Nous regardons les arbres**, We are looking AT the trees.
What is the syntax of **livre**, above ? Of **arbres**?

What is the syntax of *book* in the English translation? Of *trees?*

**29. Chercher** *and* **regarder** *take a direct object.* **Ex. Vous cherchez vos livres. Ils regardent les fleurs.**

Examine most carefully:

**Ma sœur demande une montre à notre père,** My sister asks our father FOR a watch.

**Ma mère paye les bananes au fruitier,** My mother pays the dealer FOR the bananas.

What is the syntax of **montre** and **bananes** above? Of *watch* and *bananas?* Of **père** and **fruitier?** Of *father* and *dealer?*

Now review § 23 and § 24, and observe that

**30. Demander** *and* **payer** *are just like* **donner,** *the* THING *being the direct object, and the* PERSON *being the indirect object.* **Ex. Je demande une banane à ma mère. Nous payons les fruits au fruitier.**

What are the *subject* forms of the personal pronouns? We have been using these every time that we conjugated a verb. Let us turn to § 22, for instance, and review them.

In the last two lessons, we have been speaking of, and using, direct and indirect objects. It is time that we learned how to handle these as personal pronouns. Let us study the following sentences, from which we shall be able to build a table of personal pronouns, as subject, as direct object, and as indirect object.

**J'ai le livre; je *l'*ai,** I have the book; I have IT.

**Nous regardons la montre; nous *la* regardons,** We look at the watch; we look at IT.

**Il cherche ses livres; il *les* cherche,** He looks for his books; he looks for THEM.

**Je donne le livre au professeur; je *le lui* donne,** I give the book to the teacher; I give IT to HIM.

**Nous donnons les pommes aux enfants; nous *les leur* donnons,** We give the apples to the children; we give THEM to THEM.

**Mon père ne *me* regarde pas. Nos parents ne *nous* regardent pas,** My father does not look at ME. Our parents do not look at US.

**Mon père ne *me* donne pas le livre** ; **il ne *me le* donne pas,** My father does not give ME the book ; he does not give IT to ME.

**Ton père ne *te* regarde pas. Vos parents ne *vous* regardent pas,** Your father does not look at YOU. Your parents do not look at YOU.

**Ton père ne *te* donne pas la pomme** ; **il ne *te la* donne pas,** Your father does not give YOU the apple; he does not give IT to YOU.

**Ils ne *nous* donnent pas les fleurs** ; **ils *vous les* donnent,** They do not give US the flowers ; they give THEM to YOU.

**Jean donne des pommes à ses sœurs** ; **il *leur* donne aussi des roses,** John gives apples to his sisters ; he also gives THEM roses.

**Que donne-t-il à Marie?—Il *lui* donne une montre,** What does he give Mary ? He gives HER a watch.

Now let us go through these sentences, and pick out the DIRECT object personal pronouns. Then, the INDIRECT object personal pronouns. We shall thus be able to construct, as we go along, a partial

**31.** TABLE OF PERSONAL PRONOUNS :

| | *Person* | | *Subject* | *Direct Object* | *Indirect Object* |
|---|---|---|---|---|---|
| *Singular* | 1 | | **je** | **me** | **me** |
| | 2 | | **tu** | **te** | **te** |
| | 3 | *Masc.* | **il** | **le** | **lui** |
| | | *Fem.* | **elle** | **la** | **lui** |
| *Plural* | 1 | | **nous** | **nous** | **nous** |
| | 2 | | **vous** | **vous** | **vous** |
| | 3 | *Masc.* | **ils** | **les** | **leur** |
| | | *Fem.* | **elles** | **les** | **leur** |

Let us examine again the above sentences. Where do we find the object personal pronouns placed ?

**32.** *A personal pronoun object* IMMEDIATELY *precedes its governing verb.* Ex. **Il ne *me* regarde pas.**

But let us examine :

**Ne me donnez pas une poire ; donnez-*moi* une pomme,** Don't give me a pear ; give me an apple.

**Ne te retourne pas ; retourne-*toi*,** Don't turn around ; turn around.

What are the object pronouns here ? What variations from the forms given in § 31 do you notice ? What violation of the rule in § 32 do you notice ?

In what mood are the verbs (cf. § 27) ? What is the form of these imperatives in the two cases in which §§ 31 and 32 are obeyed ? What is the form in the two cases in which both of these rules are violated ?

**33.** (*a*) *A personal pronoun object immediately* FOLLOWS *an* AFFIRMATIVE *imperative.* Ex. **Montrez-*lui* les jolies fleurs qui sont dans votre cour.**

(*b*) ***Moi** and **toi** replace* **me** *and* **te** *after an* AFFIRMATIVE *imperative.* Ex. **Donnez-*moi* une pomme. Cherche-*toi* une poire.**

Examine :

(1) **La dame *qui* est chez ma tante parle français,** The lady who is at my aunt's speaks French.

(2) **Les arbres *qui* sont dans notre jardin sont grands,** The trees which are in our garden are large.

(3) **Les enfants *que* vous regardez sont mes cousins,** The children whom you are looking at are my cousins.

(4) **Les fruits *que* vous nous donnez sont très bons,** The fruits which you give us are very good.

What parts of speech are *who, which,* and *whom,* in these English sentences ?

What is the syntax of the relative pronoun in (1) ? In (2) ?

What is the antecedent of the first **qui**? Of the second **qui**?

Observe that the French use the same form, **qui**, as subject, regardless of whether the antecedent is a person or a thing. Is this the case in English ?

What is the syntax of the relative pronoun in (3) ? In (4) ?

What is the antecedent in (3) ? And in (4) ?

Notice that, here again, the French uses the same form, **que**, as object, regardless of whether the antecedent is a person or a thing. Is this true in English?

Therefore,

**34.** (*a*) *The subject form of the relative pronoun is* **qui.**[1] Ex. **Les professeurs aiment les élèves *qui* étudient leurs leçons.**

(*b*) *The direct object form of the relative pronoun is* **que.**[1] Ex. **Les fleurs *que* vous regardez sont des violettes.**

*A*. Traduisez en anglais :

1. Pourquoi cherchez-vous des bananes? —[2] Parce que je les aime. Ne les aimez-vous pas? 2. Que demandez-vous à votre père? — Nous lui demandons si les bananes sont bonnes. 3. Combien payez-vous les pommes? — Nous les payons deux francs la douzaine. 4. Nous regardons le fruitier. Nous lui demandons si les poires sont bonnes. 5. Sont-elles bonnes? — Elles sont très bonnes. 6. Que trouvez-vous chez le gantier? 7. Le gantier nous montre des gants, et nous les lui payons cinq francs la paire. 8. Que demandez-vous à votre mère? — Je lui demande une paire de gants et une jolie montre. 9. Que regardent-ils? — Ils regardent les légumes et les fruits que le marchand leur montre. 10. Qui regardez-vous? — Nous regardons la femme de notre professeur de français. Ne la trouvez-vous pas très jolie? 11. Pourquoi ne retournez-vous pas à l'école? — Je n'y retourne pas, parce que je suis malade. 12. Regardez-moi ; ne la regardez pas. 13. Donnez-vous des violettes à votre grand'mère? — Je lui donne des violettes, et aussi des roses et des fruits. Elle aime les fleurs et les fruits. 14. Les pommes que vous regardez ne sont pas très bonnes. 15. Les deux enfants qui nous regardent sont le fils et la fille du gantier. 16. Les arbres qui sont dans notre cour sont très jolis, et ils nous donnent des fruits. 17. Que montrez-vous au professeur? — Nous lui montrons les livres français que nous étudions. 18. Demandez à votre tante si les fleurs qui sont devant sa maison sont des roses. — Regardez-les, mon ami.

[1] There is another form, but "Sufficient unto the day is the evil thereof."

[2] The French make little use of quotation marks. A change of speaker is generally indicated by the use of the dash.

*B.* Traduisez en anglais :

Maintenant nous sommes chez le fruitier afin d'acheter des fruits pour notre mère. Je désire des bananes. Le fruitier me montre des bananes, mais elles sont mauvaises. Puis il me montre des poires et des pommes qui sont très bonnes. Nous les lui payons un franc la douzaine.

Puis nous arrivons chez le gantier et nous lui demandons de nous montrer cinq ou six paires de gants, parce que nous désirons une paire de bons gants pour notre mère et deux paires pour notre père. Nous regardons une douzaine de paires de gants et nous trouvons trois paires de très jolis gants. Nous les payons vingt francs, et ensuite nous retournons à la maison, où nous trouvons une de nos amies. Nous lui montrons les fruits et les trois paires de gants que nous avons. Elle les regarde et les admire. Nous lui donnons une poire, parce qu'elle aime les poires, et puis nous lui donnons aussi deux pommes pour sa mère et sa grand'mère.

*C.* (Based on *B.*) Répondez en français :

1. Où êtes-vous maintenant? 2. Pourquoi êtes-vous chez le fruitier? 3. Que désirez-vous? 4. Qui vous montre des bananes? 5. Sont-elles bonnes? 6. Que vous montre-t-il alors? 7. Sont-elles bonnes? 8. Combien les payez-vous? 9. Chez qui arrivez-vous? 10. Que lui demandez-vous de vous montrer? 11. Pour qui désirez-vous une paire de gants? 12. Et pour qui désirez-vous deux paires de gants? 13. Combien les payez-vous? 14. Où retournez-vous ensuite? 15. Qui trouvez-vous à la maison? 16. Que lui montrez-vous? 17. Que lui donnez-vous? 18. Pourquoi? 19. Pour qui lui donnez-vous deux pommes?

*D.* 1. Read (*B*), changing the first plural to the first singular.

2. Read (*C*), changing the second plural to the second singular.

3. Continue :

(*a*) Je demande une paire de gants au gantier ; je lui demande une paire de gants.

(*b*) Je ne cherche pas mes livres ; je ne les cherche pas.

(*c*) Ai-je un franc? As-tu deux francs? *etc.*

(*d*) Ne suis-je pas méchant?

(*e*) Je paye les bananes au fruitier ; je les lui paye.

(*f*) Je ne regarde pas mon amie ; je ne la regarde pas.

*E.* Traduisez en français :

1. She does not look at me. 2. Are they looking at us? 3. Don't look for your books at school. 4. Look for them at home. 5. Look at me. 6. Don't look at him. 7. She is paying six francs for the bananas. 8. Do they pay ten francs for them? 9. Is she returning home now? 10. Why do you ask me for my flowers? 11. Because they are very pretty. 12. We find at the dealer's some bananas, which are very good. 13. The dealer's apples and pears are very bad. 14. Who shows you the gloves? 15. Does he show you gloves? 16. Why don't you look at my pretty flowers? 17. I am looking at them. 18. How much do you pay for your books? 19. We pay two francs for them. 20. Where are we now? 21. We are at our uncle's. 22. We look at the fruits which the dealer shows us, but we do not think (**trouver**) them very good. 23. Look at the little girl who is looking at us. 24. The trees which are behind our house bear (*give*) pears and apples. 25. The friends whom you are looking for are at your grandmother's.

## LESSON VIII

# Position of Adjectives. Demonstrative Adjectives

### Vocabulary

**un monsieur** (*plu.*, **messieurs**)[məsjø (mesjø)], gentleman, sir, Mister
*une dame* [dam], lady
*une rue* [ry], street
**un poirier** [pwarje], pear tree
**un pommier** [pɔmje], apple tree
*une cerise* [səriːz], cherry
**un cerisier** [sərizje], cherry tree
*une prune* [pryn], plum
**un prunier** [prynje], plum tree
*une fraise* [frɛːz], strawberry
**un verger** [vɛrʒe], orchard
**demeurer** [dəmœre], to live, remain
**manger** [mɑ̃ʒe], to eat
**porter** [pɔrte], to bear, wear
**pousser** [puse], to grow
**choisir** [ʃwaziːr], to choose
**finir** [finiːr], to finish
**grandir** [grɑ̃diːr], to grow (*tall*)
**grossir** [grosiːr], to grow (*big*)
**obéir** [1] [ɔbeiːr], to obey
**désobéir** [1] [dezɔbeiːr], to disobey
**mûrir** [myriːr], to ripen
**encore** [ɑ̃kɔːr], still, yet
**ici** [isi], here
**là** [la], there

[1] *To obey* and *to disobey*, in English, take a direct object, but **obéir** and **désobéir** take an indirect object. Ex. **Il désobéit *à* son père. Nous *lui* obéissons.**

**si** [si], yes (*after a negative question*)
**toujours** [tuʒuːr], always
**vite** [vit], quickly
**ce** (**cet**, *cette*, **ces**) [sə (sɛt, sɛt, se)], this, that, these, those
**fruitier** [frɥitje], fruit-bearing
**blanc** (*blanche*) [blɑ̃ (blɑ̃ːʃ)], white
**noir** [nwaːr], black
**rouge** [ruːʒ], red
**vert** [vɛːr], green
**gros** (*grosse*) [gro (groːs)], big
**mûr** [myːr], ripe
**beau** (**bel**, *belle*, **beaux**) [bo (bɛl, bɛl, bo)], beautiful, fine
**vieux** (**vieil**, *vieille*, **vieux**) [vjø (vjɛːj, vjɛːj, vjø)], old
**jeune** [ʒœn], young
**quelque** [kɛlkə], some

**35**. Learn the Present Indicative of **finir** [finiːr] (second regular conjugation) :

**je finIS** [fini], I finish, do finish, am finishing
**tu finIS** [fini], you finish, *etc.*
**il finIT** [fini], he finishes, *etc.*
**elle finIT** [fini], she finishes, *etc.*
**nous finISSONS** [finisɔ̃], we finish, *etc.*
**vous finISSEZ** [finise], you finish, *etc.*
**ils finISSENT** [finis], they (*m.*) finish, *etc.*
**elles finISSENT** [finis], they (*f.*) finish, *etc.*

Most verbs ending in **-ir** are of the second regular conjugation, and therefore are conjugated as is **finir**.

**36**. Learn the Imperative of **finir** :

**finIS**, finish (2*d sing.*)
**finISSONS**, let us finish
**finISSEZ**, finish (2*d plu.*)

Examine the following phrases :
**une pomme rouge**, a red apple
**une fraise mûre**, a ripe strawberry
**une dame française**, a French lady
**une prune verte**, a green plum

What kind of adjectives have we here ? They are *descriptive* adjectives, showing quality, as distinguished from limiting, or definitive, adjectives, such as *this*, *the*, *my*, *tenth*, etc., which do not show quality.

Where do these descriptive adjectives stand ?

**37**. *Most descriptive adjectives follow their nouns.* Ex. **un monsieur** *français* ; **une cerise** *verte*.

However, we have already been using some common descriptive adjectives, as **mauvais, bon, grand, petit,** and thoughtlessly plac-

ing them before their nouns, as in English. Were we wrong in so doing? No, for

**38.** *The common descriptive adjectives*, **bon, mauvais, grand, gros, petit, vieux, jeune,** *and* **beau,** *regularly* PRECEDE *their nouns.* Ex. **un *grand* arbre** ; **une *belle* femme.**

In the vocabulary, you will notice **blanc (blanche)**. The second form, **blanche**, is the feminine singular form. It is given because it is irregular, **blanche** instead of *blance*. Other irregularities are similarly indicated. Unless otherwise noted, you may assume that the feminine is formed by adding **-e**, and the plural by adding **-s.**

Examine :

**39. Regardez *ce* pommier,** Look at this (that) apple tree.
**Regardez *cet* arbre,** Look at this (that) tree.
**Regardez *cette* pomme,** Look at this (that) apple.
**Regardez *ces* fruits,** Look at these (those) fruits.

What part of speech are *this* and *that?* They are DEMONSTRATIVE ADJECTIVES. The French demonstrative adjective forms are above. Learn them thoroughly.

What is the gender of **pommier**? Of **arbre**? Why has the demonstrative adjective different forms before these two words? Because, in order to avoid hiatus (cf. § 18),

**40. Cet** *replaces* **ce** *before a vowel.* Ex. ***Cet* arbre.**

Similarly,

**41.** *We use* **bel** *instead of* **beau,** *and* **vieil**[1] *instead of* **vieux** *before a vowel.* Ex. **un *bel* enfant** (but **un *beau* livre**) ; **mon *vieil* oncle** (but **un *vieux* monsieur**).

You have noticed that **ce** means either *this* or *that*. When there are two objects, we shall need to distinguish one from the other.

Examine :

**Je n'aime pas ce livre-ci ; donnez-moi ce livre-là,** I do not like this book ; give me that book.

**Regardez ces fraises-ci ; ne regardez pas ces fraises-là,** Look at these strawberries ; don't look at those strawberries.

How is the distinction made between *this* (*these*) and *that* (*those*) in the above sentences?

[1] For other cases of the same sort, cf. § 305 (4).

**42.** *To distinguish* THIS *from* THAT, *we add* **-ci** (= **ici**) *to the name of the nearer person or thing, and* **-là** *to the name of the farther one.* **Ex. Cette pomme-*ci* n'est pas mûre ; donnez-moi cette pomme-*là*.**

*A*. Traduisez en anglais:

1. Ce monsieur français demeure maintenant chez notre oncle. 2. Cette dame française ne demeure pas dans notre rue. 3. Que regardez-vous? 4. Nous regardons ces arbres fruitiers qui sont devant la maison de ton père. 5. Où demeurez-vous? 6. Nous demeurons dans cette rue. 7. Aimez-vous ces fleurs-ci? 8. Non, mais j'aime ces fleurs-là. Je les trouve très jolies. 9. Ne choisissez pas ces fraises-ci ; choisissez ces fraises-là, qui sont mûres. 10. Finissez vite votre leçon de français. 11. Obéissez-vous toujours à votre professeur de français? 12. Non, nous ne lui obéissons jamais, parce que nous ne l'aimons pas. 13. Aimez-vous les cerises rouges ou les cerises blanches? 14. Nous aimons les cerises rouges. 15. Ces cerisiers-ci donnent des cerises rouges. Ces cerisiers-là donnent des cerises blanches. 16. Ces pruniers portent des prunes, mais elles sont encore vertes. 17. N'aimez-vous pas les prunes vertes? 18. Regardez cette dame ; n'est-elle pas belle? 19. Si, je la trouve très belle, et elle est bonne aussi. 20. Les fraises de notre jardin grossissent vite, mais elles sont encore vertes. 21. Mon frère grandit vite. 22. Il y a des cerisiers, des pommiers et des poiriers dans notre verger. 23. Le monsieur que vous regardez parle français ; parlez-lui. 24. Cette dame qui vous regarde est une amie de ma tante ; elle demeure maintenant dans notre rue. 25. Les livres que vous cherchez sont chez le professeur ; demandez-les-lui. 26. Les arbres qui donnent des fruits sont des arbres fruitiers. 27. Marie demeure chez une dame française. Elle parle toujours français maintenant. 28. Qui est là? 29. Je n'aime pas ce livre-ci ; donnez-moi ce livre-là. 30. Vous grandissez vite.

*B*. Traduisez en anglais :

Dans le petit verger de mon père il y a quinze à vingt arbres fruitiers. Il y a cinq petits pommiers qui poussent très vite. Ces vieux cerisiers donnent des cerises rouges et des cerises blanches, qui mûrissent maintenant. Les prunes de ce beau prunier-ci sont

encore vertes, mais les prunes de ce grand prunier-là sont mûres. Nos fraises ne sont pas encore mûres, mais elles grossissent vite.

Il y a un vieux monsieur français et deux dames anglaises qui demeurent dans notre rue. Je désire leur donner quelques fruits de notre verger. Les dames choisissent des cerises blanches, mais le monsieur français choisit dix à douze cerises rouges. Ils me demandent aussi des prunes et des poires. Je leur donne des prunes rouges, mais nos poires ne sont pas encore mûres.

*C.* Répondez en français :

1. Qu'y a-t-il dans le petit verger de votre père? 2. Que donnent ces vieux cerisiers? 3. Que porte ce beau prunier-ci? 4. Pourquoi ne manges-tu pas encore tes fraises? 5. Qui demeure dans votre rue? 6. Que désirez-vous leur donner? 7. Que choisissent les dames? 8. Et que choisit le monsieur français? 9. Que vous demandent-ils aussi? 10. Que leur donnez-vous?

*D.* Conjugate throughout :

1. Je ne finis jamais mes leçons de français.
2. Je grandis vite.
3. Je n'obéis pas à ma mère ; je ne lui obéis pas.
4. Je demande cette grosse pomme rouge à mon père ; je la lui demande.
5. Je paye les fruits au marchand ; je les lui paye.
6. Je n'aime pas ces fraises-ci ; je désire ces fraises-là, qui sont mûres.

*E.* Traduisez en français :

1. Finish your French lesson. 2. We choose the large red apples. 3. Don't choose those little green apples. 4. Are they growing still? 5. Who lives in this street and in that street? 6. Don't disobey your parents ; obey them always. 7. We do obey them. 8. Why don't you obey your old teacher? 9. We don't obey him, because we do not like him. 10. Why are you looking at those French gentlemen and this English lady? 11. How much do you pay for these beautiful red strawberries? We pay two francs for them. 12. What are you looking for in this street? 13. I am looking for that old English gentleman's house. 14. Find me a large red apple and some white

cherries. 15. Is she living in this street now? 16. No, she is now living in that street. 17. Look at that tall green tree ; isn't it very old? 18. Are there fruit trees in the garden behind your grandfather's house? 19. There are fifteen fruit trees in our little orchard. 20. Give Mary that book ; give me this book. 21. The ladies you are looking at are friends of my mother. 22. Why do you disobey your parents who love you? 23. Why do you choose these little green pears? 24. Are there any ripe strawberries in your garden now? 25. The strawberries of our garden are still green, but they are growing fast. 26. Those little red apples that the dealer is showing us are not very ripe. Let us choose some white cherries for our mother. 27. Eat these red plums; those plums are still green.

## LESSON IX

# The Independent Partitive. *En*

### Vocabulary

**attendre** [1] [atɑ̃ːdr], to wait (for)
**descendre** [desɑ̃ːdr], to descend, go down
**perdre** [pɛrdr], to lose, waste
**rendre** [rɑ̃ːdr], to give back, render, make
**répondre (à)** [2] [repɔ̃ːdr], to answer
**rompre** [rɔ̃ːpr], to break
**accompagner** [akɔ̃paɲe], to accompany, go with
**apporter** [apɔrte], to bring
**arriver** [arive], to arrive
**commander** [kɔmɑ̃de], to command, order
**dîner** [dine], to dine
**entrer (dans)** [3] [ɑ̃tre], to enter
**quitter** [kite], to leave
**saluer** [1] [salɥe], to salute, bow to
le **beurre** [bœːr], butter
le **fromage** [frɔmaːʒ], cheese
*l'eau* [o], water
le **vin** [vɛ̃], wine
le **potage** [pɔtaːʒ], soup
le **café** [kafe], coffee, café
le **thé** [te], tea
le **lait** [lɛ], milk
le **pain** [pɛ̃], bread
*la viande* [vjɑ̃ːd], meat
le **poisson** [pwasɔ̃], fish
le **garçon** [garsɔ̃], boy, waiter
le **menu** [mɔny], bill-of-fare
le **restaurant** [rɛstɔrɑ̃], restaurant

[1] Like **chercher** and **regarder** (cf. § 29), **attendre** and **saluer** take a direct object in French. Ex. **Elle attend sa mère. Nous saluons nos amis.**

[2] *To answer* takes a direct object in English, but an indirect object in French. Thus **Je réponds *au* professeur: je *lui* réponds.**

[3] *To enter* governs a direct object in English, but **entrer** is followed by **dans** in French. Ex. **Elle entre *dans* la maison.**

*l'addition* [adisjɔ̃], bill
*la fenêtre* [fənɛːtr], window
*l'assiette* [asjɛt], plate
*la tasse* [tɑːs], cup
**le verre** [vɛːr], glass
*la serviette* [sɛrvjɛt], napkin
*la table* [tabl], table
**le lion** [ljɔ̃], lion
**l'or** [ɔːr], gold; **d'—**, golden
**que** [kə] (*conj.*), that
**pendant que** [pɑ̃dɑ̃ kə], while
**quand** [kɑ̃], when
**enfin** [ɑ̃fɛ̃], finally, at last
**s'il vous plaît** [sil vu plɛ], please
**aujourd'hui** [ɔʒurdɥi], to-day
**cependant** [səpɑ̃dɑ̃], meanwhile
**près de** [prɛ də], near, by
**assis** [asi], sitting, seated
**avec** [avɛk], with
**frais** (*fraîche*) [frɛ (frɛːʃ)], cool, fresh
**froid** [frwɑ], cold

**43.** Learn the Present Indicative of **rendre** (third regular conjugation):

**je rendS** [rɑ̃], I render, *etc.*
**tu rendS** [rɑ̃], you render
**il rend** [rɑ̃], he renders
**nous rendONS** [rɑ̃dɔ̃], we render
**vous rendEZ** [rɑ̃de], you render
**ils rendENT** [rɑ̃ːd], they render

Most of the verbs of this conjugation end in **-dre**, and their third singular ends in **-d**, rather than in **-d*t***. The stem of **rompre,** however, does not end in **-d**, so the **-t** of the third singular is retained, **il romp*t***.

**44.** Learn also the Imperative of **rendre**:

**rendONS**, let us render
**rendS**, render (*2d sing.*)
**rendEZ**, render (*2d plu.*)

What is the plural of **un** and **une** (cf. § 2)? How do you translate **Nous avons des poires?** Would you use the same adjective in translating **Avez-vous des poires?** Would not ANY *pears* be rather better English?

Now what is **des**, really (cf. § 26)?

But if **des** is the plural of **un** (**une**), then **un** (**une**) is the singular of **des**, is it not?

Now consult § 26 and find three other singular forms for **des.** What are they?

Now, if **des poires** means *some* (*any*) *pears*, what would **de l'eau** mean? **Du pain? De la viande?**

This *some* or *any* idea, with which we are already familiar in the plural, is called the PARTITIVE CONSTRUCTION. When, as above, both **de** and the definite article are present, we call it the INDEPENDENT PARTITIVE.

**45.** *The* INDEPENDENT PARTITIVE *is* **de** + *the definite article* + *noun.* Ex. ***Du* pain.** ***De l'*eau.** ***De la* viande.** ***Des* fleurs.**

**46.** SOME *and* ANY, *as adjectives, are translated by the* INDEPENDENT PARTITIVE. Ex. I have SOME bread = **J'ai *du* pain.** Have you ANY meat = **Avez-vous *de la* viande?**

What part of speech are *some* and *any*, when translated by the partitive construction? (Cf. § 46.)

Now examine:

1. **Avez-vous des frères et des sœurs? — Je n'*en* ai pas,** Have you any brothers and sisters? I haven't ANY.

2. **Désirez-vous de l'eau?— Nous *en* désirons,** Do you wish some water? We do wish SOME.

What part of speech is *any* in the first part of the English of (1)? And in the answer?

What part of speech is *some* in the first part of the English of (2)? And in the answer?

How are *some* and *any*, as pronouns, translated into French?

**47.** SOME *and* ANY, *as pronouns, are translated by* **en.**[1] Ex. We have SOME = **Nous *en* avons.** She hasn't ANY = **Elle n'*en* a pas.**

*A.* Traduisez en anglais:

1. Ils lui demandent si elle est malade. 2. Elle leur répond qu'elle n'est pas malade. 3. Alors nous entrons dans le restaurant. 4. Nous commandons du pain, du beurre, du vin rouge, de la viande et des fruits. 5. Le garçon nous apporte des serviettes, du pain et de l'eau fraîche. 6. Nous sommes assis près de la fenêtre. 7. Nous demandons au garçon si le poisson est frais. 8. Nous n'en commandons pas, parce qu'il n'est pas très frais. 9. Le poisson qui n'est pas frais rend malade. 10. Ils me rendent mes livres. 11. Nous saluons nos cousins et nous les accompagnons au restaurant. 12. Répondez à votre professeur; répondez-lui. 13. Quand retournez-vous à la maison? 14. Accompagnez-moi chez mon grand-père, s'il vous plaît. 15. Nous attendons nos parents dans la rue

[1] Notice the position of en in the examples. But cf. § 33: **Il m'*en* donne**; but **Donnez-*en* à votre sœur.**

devant le restaurant ; nous les y attendons. 16. Quand ils arrivent, nous y entrons. 17. Apportez-moi du beurre ; je n'en ai pas encore. 18. Avez-vous des pommes mûres aujourd'hui? 19. Si vous en avez, apportez-m'en. 20. Le garçon m'apporte du vin, mais je n'en désire pas. 21. Où attendez-vous vos parents? — Je les attends au restaurant. 22. Désirez-vous du fromage, monsieur? — Je n'en désire pas aujourd'hui. 23. Pendant que nous attendons le garçon, nous mangeons du pain. 24. Qui regardez-vous? — Nous regardons nos cousins qui sont assis près de la fenêtre. 25. Apportez-nous de l'eau fraîche et des serviettes. Nous n'en avons pas encore.

*B.* Mon père, ma mère, ma petite sœur Marie et mon grand frère Jean quittent la maison. Je les accompagne. Nous descendons la rue et cherchons un bon restaurant. Nous trouvons le grand et beau restaurant *du Lion d'Or.* Mon père demande à un de ses amis qui est assis devant le restaurant si ce restaurant est bon. Il lui répond qu'il y dîne toujours, et que *le Lion d'Or* est un très bon restaurant. Nous y entrons et nous y trouvons trois de nos cousins. Ils sont assis à une petite table, et attendent leur père. Nous les saluons et choisissons une grande table près d'une fenêtre.

Quand nous sommes assis, le garçon nous apporte le menu, que mon père regarde. Il demande au garçon de nous apporter de l'eau fraîche. Il lui demande aussi si le poisson est bon aujourd'hui. Le garçon lui répond qu'il n'est pas très frais. Mon père n'en commande pas, parce que le poisson rend malade, s'il n'est pas très frais.

Puis, mon père commande un bon potage pour ma mère et ma sœur. Nous n'en désirons pas. Cependant, le garçon nous apporte des assiettes, des serviettes, du beurre et du pain.

Ensuite, nous commandons de la viande et quelques légumes et nous les mangeons. Pendant que nous mangeons, mes parents parlent anglais, mais je parle français avec ma sœur et mon frère. Puis le garçon nous apporte du fromage et un verre de lait pour Marie, une tasse de café noir pour mon père, une tasse de café au lait pour Jean et une tasse de thé pour ma mère.

Enfin, le garçon apporte l'addition, et mon père la paye ; nous quittons le restaurant et retournons à la maison.

*C.* Répondez en français :

1. Qui quitte la maison? 2. Qui les accompagne? 3. Que cherchez-vous? 4. Qui est assis devant le restaurant? 5. Que lui demande votre père? 6. Que répond-il? 7. Qui trouvez-vous dans le restaurant? 8. Où sont-ils assis? 9. Qui attendent-ils? 10. Que choisissez-vous? 11. Où est votre table? 12. Qui vous apporte le menu? 13. Qui le regarde? 14. Que demande-t-il au garçon de vous apporter? 15. Que commande-t-il pour votre mère? 16. Qu'apporte le garçon? 17. Que commandez-vous ensuite? 18. Parlez-vous anglais pendant le dîner? 19. Qui apporte l'addition? 20. Qui la paye? 21. Où retournez-vous enfin?

*D.* 1. In (*C*), replace the second plural by the second singular.

2. Conjugate throughout :

(*a*) J'entre dans le restaurant ; j'y entre.

(*b*) Je commande du lait, de l'eau fraîche et de la viande ; j'en commande.

(*c*) Je lui apporte du café ; je lui en apporte.

(*d*) Je ne réponds pas à mon père ; je ne lui réponds pas.

(*e*) Je ne perds pas mes livres ; je ne les perds pas.

(*f*) Je désire de l'eau fraîche ; j'en désire.

(*g*) Je salue mon oncle et ma tante ; je les salue.

*E.* Traduisez en français :

1. Ask them if they are ill. 2. Ask her for some water. 3. This water makes me ill. 4. What do you order? 5. We order some bread, cheese, fruit, and meat. 6. Where are they sitting? 7. They are sitting by the window. 8. Are they eating bread? 9. No, they are eating red apples and ripe strawberries. 10. Have you any meat? 11. No, we haven't any yet ; bring us some, please. 12. Whom are you bowing to? 13. We are bowing to our cousin, Mary. 14. Whom are you waiting for? 15. I am waiting for my mother and father. 16. Wait for me. 17. Don't wait for them. 18. Bring us some napkins and a glass of cold water; we haven't any yet. 19. Are they entering the restaurant? 20. They are not (entering it). 21. The waiter brings us some pears, apples, strawberries, bread, butter, cheese, water, and milk. 22. Do you wish some black

coffee? — No, I wish some coffee with milk. 23. Why don't you answer your father? — I do answer him. 24. Finally the waiter brings us some plates and napkins, and we ask him for some bread and butter, and then he brings us some. 25. Does he bring you some meat? — Yes, but we don't wish any, because it is not very good.

## LESSON X

## Review

I. *Articles*

1. Give all forms of the definite article. (§ 6)
2. Give all forms of the indefinite article. (§§ 1, 2)
3. Give the "Table of Contraction." (§ 26)

II. *Adjectives*

1. How are adjectives made feminine? (§§ 15, 16)
2. How are adjectives made plural? (§ 10)
3. Give all forms of all the possessive adjectives. (§ 18)
4. When do **mon**, etc., replace **ma**, etc.? (§ 19)
5. Give all forms of the demonstrative adjective. (§ 39)
6. Discuss the position of adjectives. (§§ 37, 38)
7. How is *some* or *any* translated when an adjective? (§ 46)
8. Count from *one* to *twenty*. (§ 300)

III. *Pronouns*

1. Give the "Table of Personal Pronouns." (§ 31)
2. How do you say *who* and *whom* interrogatively? (§ 27)
3. How do you say *what* as an interrogative direct object? (§ 27)
4. How do you say *who* and *whom* as relatives? (§ 34)
5. When do **moi** and **toi** replace **me** and **te**? (§ 33)
6. Where are personal pronoun objects placed? (§ 32)
7. How are *some* and *any* translated as pronouns? (§ 47)

IV. *Nouns*

1. How are nouns made plural? (§ 3)
2. What is the independent partitive? (§ 45)
3. Name twelve masculine nouns.
4. Name twelve feminine nouns.

V. *Verbs*

1. How are verbs made negative? (§ 20)

2. Conjugate **avoir** in the present indicative in sentences. (§ 5)

3. Conjugate **être** in the present indicative in sentences. (§ 11)

4. Conjugate **regarder** in the present indicative in sentences. (§§ 22, 29)

5. Conjugate **obéir** in the negative-interrogative of the present indicative in sentences. (§ 35)

6. Conjugate **répondre** negatively in the present indicative in sentences. (§ 43)

VI. Write (*A*) of Lesson IX, changing singular to plural and plural to singular, wherever possible. (**Du pain**, **de l'eau**, etc., cannot be changed.)

VII. Write the following, filling in blanks :

1. L— garçon nous apport— —— menu et nous —— regard—. 2. Alors il —— apport— d— [1]thé, d— viande et d— légumes. 3. Désir— -vous d— eau fr—? 4. Nous n'— désir— pas. 5. Ils ne répond— pas —— professeur. 6. Apport— - —— d— café, d— viande et d— fraises mûr—. 7. Nous entr— —— l— restaurant. 8. Qu— salu— -vous? 9. Nous salu— c— monsieur qu— est assis près —— l— fenêtre. 10. Il —— apport— d— poisson qu— n'—— —— très frai—. 11. Nous ne fini— —— n— leçons. 12. L— cerises ne —— pas mûr— ; ell— —— vert—. 13. C— enfant —— bon. 14. C— dame —— grand—. 15. C— fraises mûri— maintenant. 16. Ce be— enfant ; mon vie— oncle. 17. Qu— regard— -vous? 18. Qu— regard— -ils? 19. Qu— demand— -nous —— marchand? 20. Nous l— demand— d— fruits. 21. Combien payez-vous c— bananes? 22. Nous l— pay— deux —— l— douzaine. 23. Qu— vous donn— d— poires mûr—? 24. —— donn— -vous —— enfants? 25. Demand— —— garçon de —— apporter d— eau, d— pommes rouge—, d— viande, d— café —— lait et d— lait.

[1] In these exercises, a partitive is generally represented by one dash, though two words are often required.

VIII. Traduisez en français :[1]

— Whom are you bowing to, John?

— I am bowing to our French teacher, who is sitting near that window. Don't you like him?

— And whom are you waiting for?

— I am waiting for my uncle and aunt, who always dine in this restaurant. Let's ask the waiter if they are here. Ah! They are arriving at last and entering the restaurant.

— Well (**Eh bien**), my children, what do you want? Do you want some fresh fish or some meat? Let's ask the waiter if the fish is fresh. If the fish is not fresh, I don't want any, because fish that is not fresh makes one (*omit*) ill.

— I never eat any. Order me some meat, please, and some soup, some vegetables, and some white cherries, if they are ripe, and some cheese, if there is any to-day. Waiter, bring us some napkins, some cold water, and a bill-of-fare. And now, what do you want, Mary? A glass of milk?

— No, (my) uncle, I do not wish any to-day. Order me a cup of tea, please, and some fish and some red cherries.

— Do you want some flowers? These red roses are very beautiful.

— Give me some violets, please.

While we dine, we talk French and look at some English gentlemen who are seated near our table. Finally, my uncle asks the waiter for the bill, pays it, and then we leave the restaurant and return home, where our parents are waiting for us.

[1] Look up words that you have forgotten in the English-French vocabulary at the back of the book.

# LESSON XI

## Regimens. The General Noun

### Vocabulary [1]

**aller** [ale], to go
**causer** [koze], to chat
**cesser** [sɛse], to stop
**faire** [fɛːr], to do, make
**jouer** [ʒwe], to play
*une ville* [vil], city, town
**un village** [vilaːʒ], village
**un champ** [ʃɑ̃], field
*la campagne* [kɑ̃paɲ], country; **à la** —, in the country
*une ferme* [fɛrm], farm
*une visite* [vizit], visit; **rendre — à qqn.**,[2] to pay a visit to some one
**un homme** [ɔm], man
**un chat** [ʃa], cat
**un chien** [ʃjɛ̃], dog
**un agneau, -x** [aɲo], lamb
**un chev-al, -aux** [ʃəval, ʃəvo], horse
*une vache* [vaʃ], cow
**un anim-al, -aux** [animal, animo], animal
*une jambe* [ʒɑ̃ːb], leg
*une patte* [pat], paw, leg (*of small animals*)
*une main* [mɛ̃], hand
*une route* [rut], road, way; **en** —, on the way
*une heure* [œːr], hour
**un repas** [rəpɑ], meal
*une chose* [ʃoːz], thing
**quelque chose**[3] [kɛlkə ʃoːz] (*m.*), something
**quelqu'un**[2] [kɛlkœ̃], some one
**n'est-ce pas?** [nɛs pɑ], is it not, do you not? *etc.*
**si** [si], so; **mais** —, why yes (*after a negative*)
**que** [kə], as
**d'abord** [dabɔːr], at first
**ensemble** [ɑ̃sɑ̃ːbl], together
**pendant** [pɑ̃dɑ̃], during
**pourtant** [purtɑ̃], however
**surtout** [syrtu], especially
**tout** (*toute*, **tous**, *toutes*) [tu (tut, tu, tut)], all
**tout de suite** [tud sɥit], at once, immediately
**midi** [midi], noon
**fidèle** [fidɛl], faithful

*Regimens*

**Aller faire qch.**,[3] to be going to do something, be about to do something. Ex. **Je vais y entrer.**

[1] As your vocabulary accumulates, you will more conveniently look up forgotten words in the general vocabulary at the back of the book than in the special vocabularies of previous lessons.

[2] Qqn. is the abbreviation of **quelqu'un.**

[3] Qch. is the abbreviation of **quelque chose.**

**Cesser de faire qch.**, to stop, cease, doing something. Ex. **À midi nous cessons de travailler.**

**Demander qch. à qqn.**,[1] to ask some one for something. Ex. **Je demande une rose à Marie.**

**Demander à qqn. de faire qch.**, to ask some one to do something. Ex. **Nous demandons au garçon de nous apporter l'addition.**

**Désirer faire qch.**, to wish, desire, to do something. Ex. **Je désire vous parler.**

**Obéir à qqn.**, to obey some one. Ex. **Il obéit à sa mère.**

**Désobéir à qqn.**, to disobey some one. Ex. **Elle désobéit à son père.**

**Finir de faire qch.**, to finish doing something. Ex. **Il finit de le faire.**

**Réussir à faire qch.**, to succeed in doing something. Ex. **Nous réussissons à trouver nos livres.**

**48.** Learn the Present Indicative of **aller** (irregular) :

| | |
|---|---|
| **je vaIS** [vɛ], I go | **nous allONS** [alɔ̃], we go |
| **tu vaS** [va], you go | **vous allEZ** [ale], you go |
| **il (elle) va** [va], he (she) goes | **ils (elles) voNT** [vɔ̃], they go |

**49.** Learn also the Imperative of **aller** :

| | |
|---|---|
| | **allONS** [alɔ̃], let us go |
| **va** [va], go (*2d sing.*) | **allEZ** [ale], go (*2d plu.*) |

Examine :

**Je vais étudier mes leçons,** I am going to (am about to) study my lessons.

**Nous n'allons pas accompagner notre père,** We are not going to accompany our father.

What *tense* are **vais** and **allons**?

What *time* is really in mind, in these sentences ?

What *mood* are **étudier** and **accompagner**?

As in English, then,

**50.** *We can use the present of* **aller**, *with an infinitive, as a sort of future.* Ex. **Nous allons rendre visite à notre oncle,** We are going to visit our uncle.

[1] Qqn. is the abbreviation of quelqu'un.

Do the French use any preposition after a form of **aller** to express *to?*

All this can be summarized in a brief form, which we shall henceforth call a REGIMEN.

**51.** *The regimen of* **aller** *is* **aller faire quelque chose.** Ex. **Nous allons parler français maintenant.**

But compare with this :

**Nous réussissons à trouver nos livres,** We succeed in finding our books.

Is a form of **réussir** *immediately* followed by its complementary infinitive, as was the case with **aller?**

**52.** *The regimen of* **réussir** *is* **réussir à faire quelque chose.** Ex. **Vous réussissez à les trouver.**

And compare again:

**Ils finissent de manger leurs pommes,** They finish eating their apples.

How does the regimen of **finir**, as here illustrated, differ from that of **aller?** (§ 51) And from that of **réussir?** (§ 52)

**53.** *A regimen of* **finir** *is* **finir de faire quelque chose.** Ex. **Nous finissons d'étudier nos leçons de français.**

Broadly speaking, infinitive regimens are of three types :

(1) Infinitive without any governing preposition, as after **aller.**

(2) Infinitive after **à**, as after **réussir.**

(3) Infinitive after **de**, as after **finir.**

We shall add to each of these groups from time to time, especially in the case of the second and third groups. You would be most wise, therefore, to set aside a page in your notebook for each of these three groups, and add thereto from time to time, on your own account.

We also have regimens in which the main verb is followed by a noun or pronoun, instead of by a complementary infinitive. We have noted in Lesson VIII that **obéir** is followed by **à**, that is, by an indirect object.

Therefore,

**54.** *The regimen of* **obéir** *is* **obéir à quelqu'un.** Ex. **Nous obéissons** ***à notre professeur;*** **nous** ***lui*** **obéissons.**

In § 30, we observed that **demander** takes a direct object of the thing, and an indirect object of the person.

**55.** *Some regimens of* **demander** *are*

(*a*) **Demander quelque chose à quelqu'un.** Ex. **Il demande une serviette au garçon.**

(*b*) **Demander à quelqu'un de faire quelque chose.** Ex. **Nous lui demandons de nous apporter un menu.**

In § 46, we learned that *some* and *any*, as adjectives, are translated by the partitive construction. If you ask your father for SOME money, do you want all he has ? Do you expect all there is in the world ?

It is just because *some* and *any* do not mean ALL, and because we want only a PART of what there is, that we translate *some* and *any* by the PARTITIVE construction. And it is just because this construction does indicate only a PART of the class named that we call it the PARTITIVE construction.

Now let us examine the following sentences :

**Les chiens ont quatre pattes**, Dogs have four legs.

**J'aime les chats**, I like cats.

WHAT dogs have four legs ? ALL dogs. WHAT cats do you like ? ALL cats.

Could we use the PARTITIVE construction here ? Why not ?

What shall we call the construction which includes ALL the class named ? We call it the GENERAL NOUN.

You will remember that the independent partitive consists of **de** + the definite article + a noun. Wherein does the independent partitive differ from the general noun, as used in our two examples above ? By the omission of **de.**

**56.** *The* GENERAL NOUN *includes the whole class named, and is preceded by the definite article.* Ex. **J'aime** ***les fruits. Les hommes*** **ont deux jambes.**

But be careful of one thing : all general nouns are preceded by the definite article, but not all nouns preceded by the definite article are general nouns. Thus, in **Les chats ont quatre pattes, chats** is a general noun, but in **Les hommes entrent dans le restaurant, hommes** is not a general noun, since not ALL the men in the world could enter this restaurant.

*A*. Traduisez en anglais :

1. Les hommes ont deux mains et deux jambes. 2. Les chats ont quatre pattes. 3. Ont-ils des mains? 4. Ils n'en ont pas. 5. Allons rendre visite à notre grand-père qui demeure à la campagne. 6. Le chien désire nous accompagner, mais ma mère ne le désire pas. 7. Réussissez-vous à trouver la ferme de votre grand'mère? 8. Elle demeure à la campagne, n'est-ce pas? 9. Pourquoi n'obéissez-vous pas à votre mère? — Je lui obéis toujours. 10. Que regardez-vous en route?

11. Nous regardons les agneaux blancs et les arbres fruitiers. 12. Que demandez-vous à votre grand'mère? — Nous lui demandons de l'eau fraîche, du pain et quelques fraises mûres. 13. Quand allez-vous retourner à la ville? — Nous allons y retourner à midi. 14. N'aimez-vous pas les chevaux? — Mais si, monsieur, je les aime. 15. Nous ne réussissons jamais à parler français ensemble, parce qu'il y a toujours chez mon père un monsieur anglais, qui désire parler anglais. 16. Ne trouvez-vous pas ces vaches jolies? — Si, mais elles ne sont pas si jolies que ces petits agneaux-là, n'est-ce pas? 17. Nous demeurons à la ville, mais notre grand-père demeure à la campagne. 18. Il a une grande ferme près d'un joli petit village. 19. Cette dame-ci n'est pas si jolie que cette dame-là, n'est-ce pas? 20. Les cerises ne sont pas si grosses que les pommes. 21. Qu'allez-vous faire en route? — Nous causons toujours ensemble, et puis nous regardons les jolis animaux des champs et nous cherchons des fraises.

*B*. Traduisez en anglais :

— Vous aimez les animaux, n'est-ce pas?

— Oui, j'aime les animaux, et j'aime surtout les chiens, parce qu'ils sont si fidèles.

— N'aimez-vous pas aussi les chats?

— Mais si, monsieur, pourtant je ne les trouve pas aussi fidèles que les chiens. J'ai un bon petit chien noir qui m'accompagne toujours à la campagne chez mon grand-père. Mon grand-père a une jolie petite ferme près du village de Rochecorbon. Nous allons lui rendre visite aujourd'hui. En route, nous jouons toujours ensemble et regardons tous les jolis animaux des champs.

Il y a dans les champs des chevaux blancs et noirs, des vaches blanches et noires et des agneaux blancs.

Quand nous arrivons chez mon grand-père, nous ne réussissons pas toujours à le trouver tout de suite. Si nous ne le trouvons point, nous le cherchons dans les champs où il travaille. Quand nous le trouvons enfin, je le regarde travailler, pendant que mon chien regarde jouer les jolis agneaux blancs. A midi, mon grand-père cesse de travailler pendant une heure ou deux, et nous retournons tous ensemble à la maison, où ma grand'mère nous donne à manger. Elle nous donne toujours un bon potage au fromage, des légumes frais du jardin, du lait, de la viande et quelques fruits du verger. Pendant le repas, nous causons ensemble. Enfin mon grand-père retourne aux champs, et je retourne avec mon ami, le chien, à la ville où je demeure.

*C*. Répondez en français :

1. N'aimez-vous pas les animaux? 2. Pourquoi aimez-vous surtout les chiens? 3. Vous aimez aussi les chats, n'est-ce pas? 4. Qui vous accompagne toujours à la campagne? 5. Chez qui allez-vous? 6. Qu'a-t-il? 7. Quand allez-vous lui rendre visite? 8. Que regardez-vous en route? 9. Qu'y a-t-il dans les champs? 10. Réussissez-vous toujours à trouver votre grand-père tout de suite? 11. Où le cherchez-vous alors? 12. Quand cesse-t-il de travailler? 13. Où retournez-vous alors? 14. Avec qui retournez-vous? 15. Qui est à la maison? 16. Que vous donne-t-elle à manger? 17. Quand causez-vous? 18. Où retourne votre grand-père? 19. Où retournez-vous enfin? 20. Qui vous y accompagne? 21. Demeurez-vous à la campagne ou à la ville?

*D*. 1. Read (*C*), changing the second plural to the second singular.

2. Conjugate throughout :

(*a*) Je vais rendre visite à mon grand-père.

(*b*) Je ne réussis pas à trouver mes livres.

(*c*) Je demande une serviette au garçon ; je lui demande une serviette.

(*d*) Je n'aime pas les chats ; je ne les aime pas.

(*e*) Je trouve des fraises mûres ; j'en trouve.

(*f*) Je ne finis jamais d'étudier mes leçons de français ; je ne finis jamais de les étudier.

(*g*) Je désire manger du pain, de la viande et des cerises blanches ; je désire en manger.

(*h*) A midi je cesse de travailler pendant une heure ou deux.

(*i*) Je demeure à la ville, mais mon grand-père et ma grand'mère demeurent à la campagne.

(*j*) Je rends visite à mes parents.

(*k*) J'y vais avec mon père et ma mère.

*E.* Traduisez en français :

1. Dogs have four legs. 2. Have you four legs? 3. No, sir, I have two legs and two hands. 4. Cats have hands also, have they not? 5. Why no, they haven't any. 6. What are you going to study now? 7. I am going to study my French lesson. 8. She is going to look at the pretty white cows in the fields near her uncle's house in the country. 9. What are you going to do now? 10. We are going to ask the waiter for some cold water.

11. Why doesn't he bring us some? 12. He doesn't bring us any, because he is chatting with those three French gentlemen who are sitting near that window. 13. Do they succeed in talking French? 14. No, sir, they never work. 15. Why don't they stop chatting? 16. Bring us some cold milk, good meat, fresh vegetables, and ripe strawberries. 17. When are we going to return to the country? 18. Does she live in that little village or in this large village? 19. Do they want to speak French together? 20. We are going to return to town at noon.

21. Are there any children in front of his house? 22. Don't they like strawberries? 23. We are going to study our French lesson now. 24. Go and study your lessons now. 25. If you do not work, you are never going to succeed in speaking French. 26. She is not so pretty as her sister. 27. Cats are not so faithful as dogs. 28. Ask him to bring us some coffee with milk. 29. Look at me ; don't look at her. 30. You don't like cities, do you?— Why yes, especially large cities.

## LESSON XII

# The Interrogative Adjective. Idioms of *avoir* and *faire*

### Vocabulary

**vouloir** [vulwaːr], to wish, want
**penser** [pɑ̃se], to think
**rentrer** [rɑ̃tre], to return
**rester** [rɛste], to remain, stay
**commencer** [kɔmɑ̃se], to begin
**recommencer** [rəkɔmɑ̃se], to begin again
**dit** [di], says (*3d sing.*)
*la faim* [fɛ̃], hunger
*la soif* [swaf], thirst
*la peur* [pœːr], fear
le **plaisir** [pleziːr], pleasure, favor
le **matin** [matɛ̃], morning
le **soir** [swaːr], evening
l'**âge** [ɑːʒ], age
**un an** [ɑ̃], year
*l'absence* [apsɑ̃ːs], absence
le **départ** [depaːr], departure
*la pièce* [pjɛs], piece, room
*la promenade* [prɔmnad], walk
le **soleil** [sɔlɛːj], sun
le **temps** [tɑ̃], time, weather
*la salle à manger* [sal a mɑ̃ʒe], dining-room
le **déjeuner** [deʒœne], luncheon
le **petit déjeuner** [lə pəti deʒœne], breakfast
**après** [aprɛ], after
**bien** [bjɛ̃], well, very
**peut-être** [pətɛːtr], perhaps
**partout** [partu], everywhere
**assez** [ase], enough, quite
**trop** [trɔ (tro)], too, too much, too many
**aussitôt que** [osito kə], as soon as
**quel** (*quelle*, **quels**, *quelles*) [kɛl (kɛl, kɛl, kɛl)], what, which (*interrogative adjective*)
**brave** [braːv], brave, good
**égoïste** [egɔist], selfish
**chaud** [ʃo], warm, hot
**content** [kɔ̃tɑ̃], pleased, satisfied

*Regimens and Idioms*

**Avoir chaud**, to be warm. Ex. **Nous avons chaud**, We are warm.

**Avoir froid**, to be cold. Ex. **Elle a froid**, She is cold.

**Avoir faim**, to be hungry. Ex. **Ils ont faim**, They are hungry.

**Avoir soif**, to be thirsty. Ex. **Avez-vous soif ?** Are you thirsty ?

**Avoir sommeil**, to be sleepy. Ex. **J'ai sommeil**, I am sleepy.

**Avoir peur**, to be afraid. Ex. **Avez-vous peur?** Are you afraid ?

**Quel âge avez-vous?** — **J'ai treize ans,** How old are you? I am thirteen.

**Faire**[1] **chaud,** to be warm (weather). Ex. **Il fait chaud,** It is warm.

**Faire**[1] **froid,** to be cold (weather). Ex. **Il fait froid,** It is cold.

**Faire**[1] **beau,** to be fine (weather). Ex. **Il fait très beau,** It is very fine.

**Faire**[1] **mauvais,** to be bad weather. Ex. **Il fait mauvais ce matin,** It is bad weather this morning.

**Faire (une) visite à qqn.,** to visit, call on, some one. Ex. **Je vais faire (une) visite à mon oncle,** I am going to visit my uncle.

**Faire plaisir à qqn.,** to please some one. Ex. **Veux-tu faire plaisir à ta mère?** Do you want to please your mother?

**Commencer à faire qch.,** to begin doing something. Ex. **Il commence à étudier,** He is beginning to study.

**Recommencer à faire qch.,** to begin again to do something. Ex. **Ils recommencent à avoir faim,** They again begin to be hungry.

**Vouloir faire qch.,** to wish (want) to do something. Ex. **Voulez-vous nous y accompagner?** Do you wish to accompany us there?

**57.** Learn the Present Indicative of **faire** (irregular):

| | |
|---|---|
| **je faiS** [fɛ], I do, make[2] | **nous faisONS** [fəzɔ̃], we do, make |
| **tu faiS** [fɛ], you do, make | **vous faitES** [fɛt], you do, make |
| **il (elle) faiT** [fɛ], he (she) does, makes | **ils (elles) foNT** [fɔ̃], they do, make |

**58.** Learn also the Imperative of **faire.**

| | |
|---|---|
| | **faisONS,** let us do, let us make |
| **faiS,** do, make (*2d sing.*) | **faitES,** do, make (*2d plu.*) |

**59.** Learn the Present Indicative of **vouloir** (irregular):

| | |
|---|---|
| **je veuX** [vø], I wish | **nous voulONS** [vulɔ̃], we wish |
| **tu veuX** [vø], you wish | **vous voulEZ** [vule], you wish |
| **il**[3] **veuT** [vø], he wishes | **ils**[3] **veulENT** [vœl], they wish |

Examine:

**Marie veut faire plaisir à sa mère,** Mary wishes to please her mother.

[1] Impersonal; that is, always used in the third singular, with **il** as the subject.

[2] We shall henceforth omit the equivalent forms (cf. § 14), *I do make, I am making,* etc.

[3] From now on, we shall omit the feminine forms in the third person, both singular and plural.

**Nous voulons aller à la campagne,** We wish to go to the country.

Judging by the two examples above of the use of **vouloir,** does its regimen belong with the **aller** group (§ 51), with the **réussir** group (§ 52), or with the **finir** group (§ 53) ?

**60.** *A regimen of* **vouloir** *is* **vouloir faire qch.** Ex. **Nous voulons faire une promenade aujourd'hui.**

Examine :

**Il fait beau (temps),** It is fine (weather).
**Il fait mauvais (temps),** It is bad weather.
**Il fait chaud,** It is warm (weather).
**Il fait froid,** It is cold (weather).

What idea is involved in all these sentences ?
What verb is used in English ? In French ?

**61. Faire** *is used in most idioms of weather.*[1] Ex. **Il** ***fait*** **beau (temps).**

Examine also :

**Nous n'avons pas froid,** We are not cold.
**Vous avez chaud,** You are warm.
**Jean a faim,** John is hungry.
**Marie a soif,** Mary is thirsty.
**Ils ont sommeil,** They are sleepy.
**J'ai peur,** I am afraid.

What is the general idea involved in these sentences ?
What is the verb in English ? In French ?

**62.** *Physical or mental condition is often expressed by* **avoir** + *a noun.* Ex. **Marie** ***a*** **soif. Nous** ***avons*** **peur.**

Examine :

**Quel temps fait-il?** What (kind of) weather is it ?
**Quelle ville allez-vous visiter?** What city are you going to visit ?
**Quels animaux regardez-vous?** What animals are you looking at ?
**Quelles fleurs choisissez-vous?** What flowers do you choose ?

What kind of sentences are these ? What part of speech are **quel, quelle,** etc. ?

[1] In these idioms, faire is always used in the third person singular.

**63.** *The Interrogative Adjective is* **quel.** *Its forms are* **quel, quelle, quels,** *and* **quelles.** Ex. **Quelle dame regardez-vous?**

Compare with the various idioms of **avoir** (§ 62) the following : **Quel âge avez-vous? — J'ai seize ans,** How old are you? I am sixteen.

*A.* Traduisez en anglais :

1. Quel temps fait-il ce matin? 2. Il fait très mauvais maintenant, mais je pense qu'il va faire bien beau ce soir. 3. Il ne fait pas si froid que ce matin ; il fait assez chaud maintenant. 4. Quels légumes et quelles fleurs cherchez-vous dans le jardin? — Nous y cherchons des oignons blancs et des roses rouges, mais nous ne réussissons pas à en trouver. 5. Vous n'aimez pas les chats, n'est-ce pas? 6. Si, mais je pense qu'ils ne sont pas si fidèles que les chiens. Je les trouve assez égoïstes. 7. Mon père dit que j'ai toujours faim et sommeil. 8. Avez-vous soif? Demandez un verre d'eau fraîche au garçon. 9. Pourquoi avez-vous froid? Je trouve qu'il fait assez chaud dans cette pièce. 10. N'as-tu pas peur de rester à la maison pendant que tes parents sont à la campagne chez ton grand-père? — Non, mon oncle, mais j'ai peur d'avoir bien faim pendant l'absence de ma mère.

11. Quand allez-vous cesser de manger, Jean? — Je ne veux jamais cesser de manger, parce que je recommence toujours à avoir faim aussitôt que je cesse de manger. 12. Quel est le monsieur qui est assis au soleil près de cette fenêtre-là? 13. Ne veux-tu pas faire plaisir à ton père? Il t'aime bien et te donne tout. — Je l'aime bien aussi et je lui obéis toujours. — Bien, tu es un brave enfant. 14. Apportez-nous du lait chaud, de l'eau bien fraîche, des cerises bien mûres et une tasse de café. Combien est-ce? — Huit francs, monsieur. — Veux-tu payer l'addition, mon père? 15. Quel âge as-tu, mon enfant? — J'ai cinq ans, mais ma grande sœur Marie a onze ans.

*B.* Traduisez en anglais :

Mon père me dit ce matin : "Je vais faire visite à ton oncle à la campagne aujourd'hui. Veux-tu m'accompagner, ou veux-tu rester avec ta mère?"

Je lui réponds qu'il fait trop froid et trop mauvais aujourd'hui pour faire une promenade et que j'ai peur d'avoir froid en route.

Après le départ de mon père, je descends à la salle à manger, où il ne fait pas si froid, et je cherche quelque chose à manger. J'ai toujours faim et soif, peut-être parce que je grandis vite. Je réussis à trouver du lait, de la viande froide, du café assez chaud et des cerises bien mûres.

Après mon petit déjeuner, je demande à ma mère quels fruits, quels légumes et quelles fleurs elle veut avoir. Elle me dit de lui apporter des fraises, des carottes rouges ou blanches et quelques roses rouges. Puis, je quitte la maison et je cherche mon petit chien noir, qui veut toujours m'accompagner partout. Je le trouve dans le verger près d'un vieux cerisier, et nous entrons ensemble dans le jardin, où il fait très beau et assez chaud au soleil. J'y travaille une heure ou deux pendant que mon chien joue; ensuite je vais chercher les légumes, les fleurs et les fruits que ma mère désire.

Puis nous quittons le jardin et nous rentrons à la maison ; ma mère est bien contente des choses que je lui apporte. Elle m'aime bien, ma bonne petite mère, et je l'aime bien aussi. Je suis toujours prêt à tout faire pour elle.

*C.* Répondez en français :

1. Que te dit ton père? 2. Quand te le dit-il? 3. Veux-tu bien l'accompagner? 4. Pourquoi désires-tu rester avec ta mère? 5. Où vas-tu après le départ de ton père? 6. Fait-il froid dans la salle à manger? 7. Qu'y cherches-tu? 8. Pourquoi as-tu toujours faim et soif? 9. Que réussis-tu à trouver? 10. Que demandes-tu à ta mère? 11. Que te dit-elle de lui apporter? 12. Que fais-tu ensuite? 13. Où trouves-tu ton chien? 14. Où entrez-vous ensemble? 15. Quel temps fait-il aujourd'hui? 16. Que fais-tu d'abord dans le jardin? 17. Que fait ton chien pendant que tu travailles? 18. Que fais-tu ensuite? 19. Où rentres-tu enfin? 20. Aimes-tu bien ta mère? 21. Que vas-tu faire?

*D.* 1. Write (*B*), changing the singular to the plural, wherever possible. (You cannot change impersonal verbs, like **Il fait beau,** which are always in the third singular.)

2. Write (*B*), changing the first person to the third person. (***Son* père *lui* dit**, etc.)

3. Write (*C*), changing the second singular to the second plural (**Que *vous* dit *votre* père,** etc.).

4. Conjugate throughout :

(*a*) Je ne veux pas avoir trop chaud. (*b*) Je fais plaisir à ma mère ; je lui fais plaisir. (*c*) Je perds mon temps ; je le perds. (*d*) Je demande des fraises mûres à mon oncle ; je lui en demande. (*e*) N'ai-je pas sommeil? (*f*) J'ai dix ans ; tu as onze ans, etc. (*g*) Je fais une visite à mon oncle ; je lui fais une visite. (*h*) Mon père dit que j'ai toujours faim et sommeil.

*E.* Traduisez en français :

1. What is the weather to-day? 2. It is warm now, but I think that it is going to be cold this evening. 3. Are you cold? 4. I am not so cold as this morning ; it is beginning to be warm now. 5. Are you not afraid of being hungry? 6. Why no, I have some bread, cheese, and fruits that I am going to eat. 7. I am beginning to be thirsty ; bring me some cold water, please. 8. My mother is pleased with the flowers that I bring her. 9. Does she look at them? 10. Do you not want to go down to the dining-room, where it is warm?

11. We think that it is not going to be fine weather to-day. 12. Why do they want to stay in the dining-room? Isn't it warm enough in the yard? 13. You are a good child, Mary. I love you much. 14. Dogs have four legs. Have they also two hands? — No, sir, they haven't any. 15. Don't you like strawberries? — I don't like them when they are green. Green strawberries make [you] ill. 16. Let us take a walk together. 17. Take a walk with me. 18. Don't waste your time, my child. 19. What lady are you looking at? 20. What vegetables do you ask your brother for?

21. What flowers do you like? 22. Don't you like flowers? 23. I think cats are too selfish. 24. Mary is beginning to be sleepy, isn't she? 25. Let us ask the waiter to bring us some bread, meat, and black coffee. Are you not beginning to be hungry? 26. How old are you, John? 27. I am eight years old, and my little sister Mary is three. 28. What flowers are you looking for? 29. Which cousin are you going to visit this evening? 30. Don't you want to please your grandmother? Go and visit her this evening.

## LESSON XIII

# Imperatives. Interrogation

### Vocabulary

**aider** [ede], to aid, help
**coûter** [kute], to cost
**monter** [mɔ̃te], to mount, go up
**passer** [pɑse], to pass, go
**vendre** [vɑ̃:dr], to sell
**dire** [di:r], to say, tell
**venir** [vəni:r], to come
**devenir** [dəvni:r], to become
**revenir** [rəvni:r], to return, come back
*madame* (*mesdames*) [madam, medam], madam, Mrs.
**le bout** [bu], end; **au — de,** at the end of, after
**un chapeau, -x** [ʃapo], hat
*une minute* [minyt], minute
**un épicier** [episje], grocer
**le poivre** [pwa:vr], pepper
**le sel** [sɛl], salt
**le sucre** [sykr], sugar
**un paquet** [pakɛ], package, bundle
*une boîte* [bwa:t], box
**un kilogramme (kilo)** [kilɔgram, kilo], kilogram (2⅕ *lb.*)
**un demi-kilo** [dəmi kilo], half a kilogram
*la monnaie* [mɔnɛ], change
**un centime** [sɑ̃tim], centime (⅕ *of a cent*)
**un conducteur** [kɔ̃dyktœ:r], conductor
*une correspondance* [kɔrɛspɔ̃dɑ̃:s], transfer
*une impériale* [ɛ̃perjal], top (*of an omnibus*)
**un omnibus** [ɔmniby:s], omnibus
*une place* [plas], place, seat
**l'intérieur** [ɛ̃terjœ:r], inside
**voici** [vwasi], here is, here are
**voilà** [vwala], there is, there are
**au revoir** [o rəvwa:r], good-by
**merci** [mɛrsi], thank you
**ne . . . que** [nə kə], only
**cher,** *chère* [ʃɛ:r], dear, high, expensive
**(à) bon marché** [a bɔ̃ marʃe], cheap, cheaply
**en bas** [ɑ̃ bɑ], downstairs

*Idioms*

**Voilà l'omnibus qui arrive,** There is the omnibus coming. There comes the omnibus.

**Nous n'avons que vingt centimes,** We have only twenty centimes.

**Toutes les quinze minutes,** every fifteen minutes.

**Toutes les deux heures**, every two hours ; every other hour.

**Ces bananes ne coûtent que deux francs cinquante la douzaine. — Donnez-m'*en* trois douzaines,** These bananas cost only two francs and fifty centimes a dozen. Give me three dozen (*of them*).

Learn the cardinal numbers from twenty-one to fifty. (§ 300)

**64.** Learn the Present Indicative of **dire** (irregular) :

| | |
|---|---|
| **je diS** [di], I say | **nous disONS** [dizɔ̃], we say |
| **tu diS** [di], you say | **vous ditES** [dit], you say |
| **il diT** [di], he says | **ils disENT** [diːz], they say |

**65.** Learn the Present Indicative of **venir** [1] (irregular) :

| | |
|---|---|
| **je vienS** [vjɛ̃], I come | **nous venONS** [vənɔ̃], we come |
| **tu vienS** [vjɛ̃], you come | **vous venEZ** [vəne], you come |
| **il vienT** [vjɛ̃], he comes | **ils vienNENT** [vjɛn], they come |

Examine :

*A*. 1. **Il dit à sa sœur de revenir,** He tells his sister to return.
2. **Je lui dis de rester,** I tell him to stay.

*B*. 1. **Venez me faire une visite,** Come and visit me.
2. **Venez m'aider,** Come and help me.

*C*. 1. **Il aide sa mère à porter les paquets,** He helps his mother carry the bundles.
2. **Aidons-le à trouver son frère,** Let's help him find his brother.

Judging from (*A*) above, shall we group **dire** with the **aller** group (§ 51), with the **réussir** group (§ 52), or with the **finir** group (§ 53) ?

And to which of these groups does **venir** (*B*) belong ? And **aider** (*C*) ?

**66.** *The regimen of* **dire** *is* **dire à qqn. de faire qch.** Ex. **Je lui dis de rester.**

**67.** *A regimen of* **venir** *is* **venir faire qch.** Ex. **Venez m'aider.**

**68.** *The regimen of* **aider** *is* **aider** [2] **qqn. à faire qch.** Ex. **J'aide ma mère à porter ses paquets.**

[1] Similarly are conjugated **devenir** and **revenir**, and also **tenir** (*to hold*) and its numerous compounds.

[2] Many grammarians insist that we should say **aider** *à* **qqn.**, when the subject actually shares the labor. **J'aide** *à* **ma mère à porter ses paquets** is quite correct, and would be preferred by many authorities.

Examine :

**Je ne lui donne pas la pomme ; ne la lui *donne* pas,** I do not give him the apple ; don't give it to him.

**Je finis mes leçons ; *finis*-les,** I finish my lessons ; finish them.

**Je n'attends pas mon père ; ne l'*attends* pas,** I do not wait for my father ; don't wait for him.

**Je fais plaisir à ma mère ; *fais*-lui plaisir,** I please my mother ; please her.

Of what mood, tense, person, and number is the verb in the first part of each of the above sentences ? The second part ?

Examine also :

**Nous ne leur donnons pas les pommes ; ne les leur *donnons* pas,** We do not give them the apples ; let us not give them to them.

**Nous finissons nos leçons ; *finissons*-les,** We finish our lessons ; let us finish them.

**Nous n'attendons pas nos frères ; ne les *attendons* pas,** We do not wait for our brothers ; let us not wait for them.

**Nous faisons plaisir à nos mères ; *faisons*-leur plaisir,** We please our mothers ; let us please them.

Of what mood, tense, person, and number is the verb in the first part of each of the above ? In the second part ?

Examine further :

**Vous ne leur donnez pas les pommes ; ne les leur *donnez* pas,** You do not give them the apples ; do not give them to them.

**Vous finissez vos leçons ; *finissez*-les,** You finish your lessons ; finish them.

**Vous n'attendez pas vos frères ; ne les *attendez* pas,** You do not wait for your brothers ; do not wait for them.

**Vous faites plaisir à vos mères ; *faites*-leur plaisir,** You please your mothers ; please them.

Of what mood, tense, person, and number is the verb in the first part of each of these ? In the second part ?

From the above three groups of examples, we may derive the general principle that,

**69.** For all regular verbs, and for most irregular verbs,

(*a*) *The second singular imperative = the first singular present indicative.*[1]

(*b*) *The first plural imperative = the first plural present indicative.*[1]

(*c*) *The second plural imperative = the second plural present indicative.*[1]

This principle is not true, as we shall see later, in the case of the very irregular **avoir** and **être**. To what extent is it untrue in the case of **aller** ? (Cf. §§ 48 and 49.)

This principle is true in the case of **dire** and of **venir**. What, then, are the imperatives of **dire** (§ 64) and of **venir** (§ 65)?

In § 12, we learned that, when the subject is a personal pronoun, a sentence is made interrogative, as in English, by inverting the subject and the verb. We have not yet learned how to form a question, when the subject is a noun. Let us examine :

**Votre père est-il malade?** Is your father ill ?

**Les chats ne sont-ils pas égoïstes?** Are not cats selfish ?

**Pourquoi Marie ne vient-elle pas nous rendre visite?** Why does Mary not come to visit us ?

**Quand les prunes mûrissent-elles?** When do plums get ripe ?

What kind of sentences are these ? What part of speech is the subject, in each case ?

What is the interrogative word-order, when the subject is a noun?

**70.** *When the subject is a noun, the interrogative word-order is* SUBJECT + VERB + *a* PERSONAL PRONOUN *agreeing in number and gender with the noun subject.*[2] Ex. **Jean est-il malade?**

Examine:

**Voilà vos vingt francs** ; **les voilà**, There are your twenty francs ; there they are.

**Voici votre chapeau** ; **le voici**, Here is your hat ; here it is.

What is the syntax of **francs, les, chapeau,** and **le?** For a hint, cf. the construction with **il y a.** (§ 21)

Where do we place a noun, object of **voici** or **voilà?** An object personal pronoun ?

[1] The subject being dropped.
[2] In certain cases, a different word-order is allowable. These cases will be learned later.

**71. Voici** *and* **voilà** *take a direct object.* Ex. **Voilà** *ton chapeau; le* **voici.**

*A.* Traduisez en anglais :

1. Quand votre mère va-t-elle revenir de chez l'épicier? — Elle va revenir tout de suite, je pense. Attendez-la en bas dans la salle à manger, s'il vous plaît. 2. Quel âge votre père a-t-il? — Il a quarante-neuf ans, mais ma mère n'a que quarante-trois ans. 3. Combien ces places coûtent-elles? — Elles ne coûtent que quinze centimes. 4. Où votre grand-père demeure-t-il? — Il demeure à la campagne près d'un joli petit village. 5. Pourquoi votre mère choisit-elle une place sur l'impériale? — Elle y choisit une place, parce qu'il fait trop chaud en bas à l'intérieur de l'omnibus. 6. Le conducteur vous donne-t-il des correspondances? — Oui, il nous en donne. 7. Combien votre père paye-t-il les chapeaux de Marie? — Il les paye quarante-cinq à cinquante francs. 8. Dites à l'épicier de nous apporter du sucre, une boîte de poivre et deux kilos de bon café. 9. Viens aider ta mère à porter tous ses gros paquets. 10. Va dire à l'épicier de te donner la monnaie de ma pièce de vingt francs.

11. Allons aujourd'hui chez cet épicier-ci ; chez cet épicier-là tout est trop cher. 12. Voici notre rue ; la voici. 13. Voilà pourquoi je n'aime pas les chats. 14. Quelle leçon ta sœur va-t-elle étudier maintenant? Aide-la à l'étudier. Voilà un brave garçon. 15. Le marchand va nous apporter des cerises rouges bien mûres, des fraises et des carottes blanches. 16. Cet enfant a toujours faim ; il veut manger toutes les deux heures. 17. Il fait trop froid ici. N'avez-vous pas froid? 18. Combien les cerises blanches coûtent-elles chez ce marchand? — Elles sont assez bon marché, je trouve. Elles ne coûtent que quarante centimes le kilo. 19. Quel chapeau vas-tu porter ce soir, mon enfant? — Je vais porter mon chapeau noir.

*B.* Traduisez en anglais :

Maintenant ma mère me dit de l'accompagner chez l'épicier pour l'aider à porter ses paquets. Je cherche mon chapeau et mes gants tout de suite, et je descends à la salle à manger, où elle m'attend. Puis nous descendons ensemble dans la rue et nous attendons l'omnibus qui passe toutes les cinq minutes.

Au bout de quelques minutes, voilà l'omnibus qui arrive et nous montons sur l'impériale, où les places ne coûtent que quinze centimes. En bas, à l'intérieur, les places coûtent trente centimes. Quand le conducteur monte, ma mère lui paye nos places.

— Madame désire-t-elle des correspondances? demande-t-il.

— Oui, monsieur, s'il vous plaît, répond ma mère. Et il nous en donne. Puis, au bout de quinze à vingt minutes, nous arrivons chez l'épicier.

— Combien vendez-vous le café aujourd'hui? demande ma mère.

— Trois francs cinquante (centimes) le kilo, madame. Madame en désire-t-elle?

— Donnez-m'en deux kilos, s'il vous plaît. Et le sucre est-il très cher aujourd'hui?

— Pas trop cher, je pense ; il ne coûte que quarante centimes le demi-kilo, madame.

— Donnez-m'en trois kilos. Et ce thé est-il bon marché?

— Très bon marché, madame. Cinq francs quarante le kilo. En voulez-vous un kilo?

— Je trouve que tout est très cher ici, mais donnez-m'en un kilo. Donnez-moi aussi un petit paquet de sel et deux boîtes de poivre noir. Voici une pièce de vingt francs.

— Merci, madame, et voici votre monnaie, quatre francs quarante-cinq, n'est-ce pas? Au revoir, madame.

— Au revoir, monsieur.

*C.* Répondez en français :

1. Où votre mère vous dit-elle de l'accompagner? 2. Pourquoi l'accompagnez-vous chez l'épicier? 3. Qu'allez-vous chercher d'abord? 4. Où descendez-vous ensuite? 5. Qui vous y attend? 6. Où attendez-vous l'omnibus? 7. Où montez-vous? 8. Combien vos places coûtent-elles? 9. Combien les places à l'intérieur coûtent-elles? 10. Qui arrive? 11. Qui lui paye vos places? 12. Que demande-t-il? 13. Votre mère veut-elle des correspondances? 14. Chez qui arrivez-vous au bout de quelques minutes? 15. Combien le café coûte-t-il? 16. Et le sucre? 17. Votre mère désire-t-elle du thé? 18. Combien en désire-t-elle? 19. Quelle pièce votre mère donne-t-elle à l'épicier? 20. Combien lui rend-il?

*D.* 1. Give the three imperatives of **aller, dire, tenir, vendre, porter,** and **réussir.**

2. Read (*C*), changing all second plurals to the second singular, not forgetting to change also the possessive adjectives.

3. Conjugate throughout :

(*a*) J'ai trop chaud ici au soleil.

(*b*) Je viens trouver ma mère ; je viens la trouver.

(*c*) J'aide ma mère à porter ses gros paquets ; je l'aide à les porter.

*E.* Traduisez en français :

1. Let's go and take a walk ; it is not too warm in the sun. 2. Tell Mary to come back immediately. 3. Come and help me carry these three big bundles. — Thank you, my child. Here is a fifty-centime piece. 4. Is it cold to-day? 5. It is not too cold ; I am warm enough. 6. These seats cost only fifteen centimes ; those seats cost thirty centimes. 7. I want to buy some salt, white pepper, sugar, red carrots, white cherries, and cold meat. 8. What vegetables are you going to buy at that dealer's? 9. Is your mother going to buy some red carrots and onions? — She is (*going to buy some*). 10. An omnibus passes the house every thirty minutes. Don't you want to wait for it?

11. Here is our omnibus ; here it is. 12. There is your transfer ; there it is. 13. Isn't your mother too warm inside the omnibus? 14. Are you not too cold on the top? I think it is quite cold to-day. 15. Sugar is cheap to-day. It costs only one franc forty-five [centimes] a kilogram. 16. Bananas are not very cheap ; they cost one franc thirty-five [centimes] a dozen. 17. Isn't that grocer going to give your mother back the change for her twenty-franc piece? 18. Where does your good old grandmother live now? 19. Let's go down to the dining-room. It is too warm here. 20. How much does your father pay for your sister Mary's hats? — He pays fifty francs for them.

21. Is that waiter going to bring us some plates and napkins? 22. Tell him to bring us some butter, salt, and pepper immediately. 23. What hat is Mary going to wear this evening? 24. I am beginning to get hungry and thirsty. Let's look for a good restaurant. 25. How old is your mother? — She is forty-two, and my father is forty-eight.

## LESSON XIV

# Verbs in *-cer* and *-ger*. The Dependent Partitive

### Vocabulary

**beaucoup** [boku], much, many, a great deal
**peu** [pø], little, few
**plus** [ply], more
**moins** [mwɛ̃], less, fewer
**tant** [tɑ̃], so much, so many
**autant** [otɑ̃], as much, as many
**combien** [kɔ̃bjɛ̃], how much(?), how many(?)
**assez** [ase], enough
*une emplette* [ɑ̃plɛt], purchase
**le prix** [pri], price
**l'argent** [arʒɑ̃], money
**un sou** [su], cent
**le marché** [marʃe], market
**le melon** [məlɔ̃], melon
*la tranche* [trɑ̃ːʃ], slice
**un petit pain** [pəti pɛ̃], roll
**le dîner** [dine], dinner
**un œuf** [œf], egg
*une bicyclette* [bisiklɛt], bicycle
**on** [ɔ̃] (*indefinite pron., 3d sing.*), one, people, you, they
**ce** [sə] (*as subj. of* **être**), it
**dîner** [dine], to dine
**pouvoir** [puvwaːr], to be able
**préparer** [prepare], to prepare
**avoir besoin** [bəzwɛ̃] (**de**), to need
**autre** [oːtr], other
**autre chose** [oːtrə ʃoːz], something else
**rien d'autre** [rjɛ̃ doːtr], nothing else
**juste** [ʒyst], exact, correct
**propre** [prɔpr], own, clean
**ailleurs** [ajœːr], elsewhere
**cependant** [səpɑ̃dɑ̃], however
**environ** [ɑ̃virɔ̃], about
**là-bas** [la bɑ], yonder
**malheureusement** [malœrøzmɑ̃], unfortunately
**seulement** [sœlmɑ̃], only
**bien** [bjɛ̃], well, much, very
**que** [kə], than

*Idioms and Regimens*

**Je vais faire des emplettes,** I am going shopping.

**Voulez-vous faire une promenade à bicyclette?** Do you want to take a bicycle ride ?

**Nous avons besoin de quelques carottes pour le dîner,** We need some carrots for dinner.

**Pouvoir faire qch.,** to be able to do something. **Pouvez-vous m'accompagner au marché?** Can you accompany me to market ?

**On mange quand on a faim,** We (people, they, one) eat when we are hungry. **(On, no matter how translated, is always third singular.)**

**C'est trop cher**, It (that) is too dear.

**Il les vend six sous pièce**, He sells them at six cents each (a piece).

**Ma propre serviette**, my *own* napkin. **Une serviette propre**, a *clean* napkin.

**72.** Learn the Present Indicative of **pouvoir** [1] (irregular) :

| | |
|---|---|
| **je peuX (puiS)** [pø (pɥi)], I can, am able | **nous pouvONS** [puvɔ̃], we can, are able |
| **tu peuX** [pø], you can, are able | **vous pouvEZ** [puve], you can, are able |
| **il peuT** [pø], he can, is able | **ils peuvENT** [pœːv], they can, are able |

In past lessons, we have been using certain regular forms of **commencer** and **manger**. What are the last three letters of each of these verbs ?

Verbs ending in **-cer** and **-ger** have some peculiarities, which we shall now examine :

**Je commence à avoir chaud**, but **Nous commençons** [2] **à avoir chaud.**

**Je mange une pomme**, but **Nous mangeons des pommes.**

What do you call the sound of the first **c** in **commence?** The sound of the second **c** ? When has **c** this first sound ? The second sound ? [3]

What do you call the sound of **g** in **mange?** In **gant?** When has **g** the first sound ? The second sound ?

**73.** (*a*) **C** *and* **g** *are* SOFT *before* **e, i,** *and* **y.** Ex. **je commence, il mange ; nous commencions, vous mangiez ; bicyclette, gymnase.**

(*b*) **C** *and* **g** *are* HARD *before* **a, o, u,** *or* ANY CONSONANT. Ex. **causer, gant ; comment, gorge ; cuiller, guerre ; bicyclette, grand.**

Is the second **c** in **commence** soft or hard ?

Is the sound of **g** in **mange** soft or hard ?

According to § 73, how would you pronounce **nous** *commencons?* **Nous** *mangons?*

Would it seem logical to you to pronounce these **c's** and **g's**

[1] **Pouvoir**, from its meaning, has no imperative. Do you see why?

[2] This mark under c (ç) is called a cedilla (**une cédille**).

[3] This same principle holds true in English, generally.

sometimes soft and sometimes hard, in the different forms of the same verb? At any rate, the French do not think so.

In order, then, to retain throughout the soft sound,

**74.** *In* **-cer** *verbs, a cedilla is placed under* **c**, *whenever the termination begins with* **a** *or* **o**.[1] Ex. **je commencais**;[2] **nous commencons.**

**75.** *In* **-ger** *verbs,* **e** *is inserted before terminations beginning with* **a** *or* **o**.[1] Ex. **je mangeais**;[2] **nous mangeons.**

Examine:

**J'ai *des* pommes. — Combien *de* pommes avez-vous?** I have some apples. How many apples have you?

**Nous avons *des* fleurs; nous avons beaucoup *de* fleurs,** We have some flowers; we have many flowers.

**Vous mangez *de la* viande; vous mangez trop *de* viande,** You eat meat; you eat too much meat.

**Donnez-moi *de l'*eau. — Vous avez assez *d'*eau,** Give me some water. You have enough water.

**Nous mangeons *du* poisson; nous mangeons plus *de* poisson que vous,** We eat fish; we eat more fish than you.

What is the construction of the object noun in the first part of each of the above sentences?

Of what does the independent partitive consist (§ 45)?

Do we find the independent partitive in the second part of these sentences? What is missing, in order that we might call it the independent partitive? What shall we call this partitive without the definite article?

**76.** *The* DEPENDENT PARTITIVE = **de** + *a noun.* Ex. **Combien *de fleurs* avez-vous? Nous avons assez *de viande.***

And what shall we call **combien, assez,** etc.? They are called ADVERBS OF QUANTITY.

**77.** THE ADVERBS OF QUANTITY ARE

| | |
|---|---|
| **beaucoup**, much, many | **tant**, so much, so many |
| **peu**, little, few | **autant**, as much, as many |
| **plus**, more | **trop**, too much, too many |
| **moins**, less, fewer | **trop peu**, too little, too few |
| **combien**, how much? how many? | **assez**, enough |

[1] There are no terminations beginning with u in the first conjugation.

[2] This is the first singular of the imperfect indicative.

Learn this list most thoroughly.

Now, what construction did we find used above after adverbs of quantity ?

**78.** *The dependent partitive* (**de** + *noun*) *is used after adverbs of quantity.* Ex. **Combien *de pommes* désirez-vous?**

*A.* Traduisez en anglais :

1. On mange beaucoup de viande chez mon oncle. 2. Chez mon grand-père on mange moins de viande et plus de poisson. 3. Combien de carottes allez-vous acheter chez ce marchand? 4. On vend les melons six francs pièce ici. — C'est trop cher. Allons ailleurs. 5. Nous allons manger quelques bonnes fraises mûres de notre propre jardin. 6. Combien d'argent avez-vous? — Je n'ai pas autant d'argent que mon frère, mais j'ai plus d'argent que mon cousin Jean. 7. Pouvez-vous me vendre les œufs aussi bon marché que cet autre marchand? 8. Nous mangeons trop de viande et pas assez de poisson. 9. N'aimez-vous pas les œufs? — Mais si! j'ai toujours deux œufs et une tranche de melon pour mon déjeuner; je n'ai pas besoin de beaucoup de viande. 10. Pour mon petit déjeuner, j'ai besoin seulement d'une tasse de café au lait, avec un petit pain au beurre. Je n'ai pas besoin de viande le matin.

11. Montrez-moi des oignons blancs. — En voici, monsieur. 12. N'avez-vous pas besoin d'un peu plus de sucre? 13. Allez-vous faire des emplettes ce matin? — Je ne veux pas en faire aujourd'hui. Il fait trop mauvais. 14. Avez-vous besoin d'autre chose, madame? — Je n'ai besoin de rien d'autre, merci. 15. Dites au garçon de m'apporter une serviette propre. 16. Je commence à avoir froid. Il fait assez froid dans la cour, je trouve. 17. Il fait moins froid au soleil, cependant. 18. N'aimes-tu pas ton grand-père? — Si, mais c'est surtout ma grand'mère que j'aime. 19. Demandez à Jean s'il veut faire une promenade à bicyclette ce matin. 20. Quel est le prix de ces melons-là? — Trois francs pièce, madame. — C'est trop cher. Faisons nos emplettes ailleurs, Marie. 21. Montre-moi ta montre. — La voici, ma tante. 22. Qu'allez-vous faire ce matin? — Je vais faire une promenade à bicyclette, si vous voulez m'accompagner.

*B*. Traduisez en anglais :

Mon père me dit maintenant : "Je vais faire quelques emplettes aujourd'hui. Veux-tu bien m'accompagner pour m'aider à trouver les choses que ta mère désire et pour m'aider ensuite à porter les paquets?"

Je lui réponds que je veux bien l'accompagner, parce que je l'aime bien et parce qu'il fait très beau.

Quand nous arrivons au marché, nous achetons d'abord des légumes. Nous mangeons beaucoup de légumes et de fruits et très peu de viande. Chez mon oncle, cependant, on mange moins de légumes et de fruits et beaucoup plus de viande et de poisson.

— Combien vendez-vous ces carottes-là? demande mon père au marchand.

— Combien de carottes désirez-vous, monsieur?

— Deux kilos, environ.

— Eh bien, je vais vous les vendre cinquante centimes le kilo.

— C'est très bon marché. Donnez-moi un kilo de ces belles carottes rouges et un kilo de ces carottes blanches. Les carottes blanches sont très bonnes pour le potage, n'est-ce pas? Voici une pièce de cinq francs.

— Merci bien, monsieur, et voilà votre monnaie ; quatre francs, n'est-ce pas?

— C'est juste. Et où trouve-t-on des œufs bien frais?

— Chez ce marchand là-bas, monsieur. Au revoir, monsieur.

— Au revoir, monsieur . . . Et maintenant, allons chercher des œufs pour notre dîner de ce soir . . . Combien vendez-vous les œufs aujourd'hui, monsieur?

— Trois francs la douzaine, monsieur.

— C'est bien cher, mais donnez m'en trois douzaines. Vos œufs sont-ils bien frais?

— Ah oui, monsieur. Monsieur désire-t-il autre chose ce matin?

— Vous pouvez me donner quelques beaux fruits, si vous en avez. Combien vendez-vous ces melons-ci?

— Six francs pièce, monsieur.

— Six francs ! C'est bien trop cher, je trouve. Je n'ai pas assez d'argent pour pouvoir me payer un melon à ce prix-là. Nous pouvons bien manger quelques bonnes fraises de notre propre jardin . . . Rentrons à la maison, mon enfant, où ta

mère attend ces carottes pour commencer à préparer un bon potage pour le dîner de ce soir. Au revoir, monsieur le marchand de fruits ! Vendez un peu moins cher, si vous voulez me vendre de vos fruits. Je ne suis pas riche, malheureusement.

*C*. Répondez en français :

1. Que va faire votre père ce matin? 2. Pourquoi vous demande-t-il de l'accompagner? 3. Voulez-vous bien l'accompagner? 4. Pourquoi? 5. Où arrivez-vous? 6. Qu'achetez-vous d'abord? 7. Que mange-t-on chez vous? 8. Et que mange-t-on chez votre oncle? 9. Que demande votre père au marchand? 10. Combien de carottes veut-il acheter? 11. Combien les carottes coûtent-elles? 12. Est-ce bon marché? 13. Combien de carottes rouges votre père désire-t-il? 14. Et combien de carottes blanches? 15. Combien d'argent votre père donne-t-il au marchand? 16. Et combien de monnaie le marchand lui rend-il? 17. Chez qui peut-on trouver des œufs bien frais? 18. Quand va-t-on manger les œufs que vous achetez? 19. Combien vend-on les œufs? 20. Combien de douzaines d'œufs votre père veut-il acheter? 21. Combien les melons coûtent-ils? 22. Est-ce bon marché? 23. Quels fruits va-t-on manger chez vous? 24. Qu'attend votre mère? 25. Pourquoi les attend-elle?

*D*. 1. Read (*C*), changing the second plural to the second singular, not forgetting the possessive adjectives.

2. Conjugate throughout :

(*a*) Je mange quand je commence à avoir faim.

(*b*) Je mange trop de viande et trop peu de légumes.

(*c*) Je peux vous montrer des carottes blanches ; je peux vous en montrer.

(*d*) J'ai beaucoup d'argent, mais très peu d'amis.

(*e*) Je vais faire une promenade à bicyclette avec mon ami.

(*f*) Je n'ai pas autant d'argent que mon cousin.

(*g*) Je n'ai pas besoin de ma bicyclette.

*E*. Traduisez en français :

1. We eat a great deal of meat. 2. They eat too little fish and too much meat at my uncle's. 3. We are beginning to feel warm. 4. It is too warm here in the sun. 5. Do not good

children obey their parents? 6. They never disobey them. 7. How many children has your uncle? 8. He has three sons and four daughters. 9. My other uncle has more sons, but he has only one daughter. 10. Can you help me carry these big packages?

11. Whom are you bowing to, and what are you looking at? 12. How old is your Aunt Mary? She is forty-one, and my Uncle John is forty-three. 13. Is the waiter looking at us? — He is. 14. Don't you need more money? — No, thank you. I have money enough. 15. Don't you want to take a bicycle ride this morning? — No, thanks, it is too cold. 16. Come and help her look for some black gloves. — Does she need gloves? Hasn't she enough gloves? 17. Come and help your mother prepare dinner. 18. When does your grandmother return to the country? 19. When is your mother going to come back? 20. How do you sell melons? — Three francs each, sir.

21. Are melons cheap to-day? — No, they are very high. 22. Has Mary as many apples as John? 23. Let's eat our own apples. They are good enough. Melons are too expensive. 24. How many dozen (of) eggs is your father going to buy at that dealer's? 25. Whom is your mother waiting for? Isn't she too warm in the sun? 26. What do they eat at noon at your grandfather's? 27. Do you need more sugar, John? 28. Do you need anything else? — No, thanks, I need nothing else. 29. We aren't going to buy anything else now. Everything is too high. 30. Carrots are cheap to-day, aren't they? 31. Here is your change, sir. Three francs fifty, isn't it? — That's correct, thank you. 32. Tell the waiter to bring us some clean napkins immediately. — Do you need clean napkins every day?

## LESSON XV

# Review

I. *Adjectives*

1. How are adjectives made feminine? Examples? (§§ 15, 16)
2. How are adjectives made plural? Example? (§ 10)
3. Where are most descriptive adjectives placed? Illustrate rule by three original sentences. (§ 37)
4. Name six adjectives which are exceptions to above rule. Use each in a sentence. (§ 38)
5. Give all forms of all the possessive adjectives. Form six sentences containing possessive adjectives. (§ 18)
6. Give all forms of the demonstrative adjective. Use each form in a sentence. (§ 39)
7. Give all forms of the interrogative adjective. Use each form in a sentence. (§ 63)

II. *Verbs*

1. How are imperatives generally formed? (§ 69)
2. Conjugate **faire** in the present indicative in sentences interrogatively. (§ 57)
3. Conjugate **aller** in the present indicative in sentences in the negative-interrogative form. (§ 48)
4. Conjugate **réussir** in the present indicative in sentences in the negative form. (§ 35)
5. Discuss **-cer** and **-ger** verbs. (§§ 74, 75)
6. Conjugate throughout:

(*a*) Je ne vends pas mes pommes.
(*b*) J'ai plus d'argent que mon frère.
(*c*) Je mange trop de viande, et je ne mange pas assez de légumes.
(*d*) Je commence à avoir chaud.
(*e*) Puis-je préparer toutes mes leçons en une heure?
(*f*) N'ai-je pas raison?
(*g*) Je mange quand j'ai faim.
(*h*) Je vais faire une promenade à bicyclette ce matin.

(*i*) Je dis à ma petite sœur de m'apporter mes livres.

(*j*) Je ne paye ma place que quinze centimes; je ne la paye que quinze centimes.

(*k*) Je ne réussis pas à trouver mon grand-père.

(*l*) Je fais plaisir à mon père et à ma mère; je leur fais plaisir.

(*m*) Je n'ai pas froid quand je suis au soleil.

III. *Pronouns*

1. Give the table of personal pronouns. (§ 31)

2. Where are personal pronoun objects placed? (§ 32) What exception is there? (§ 33)

3. How do you say *who* (interrogative)? *Whom* (interrogative)? (§ 27)

4. How do you say *who* (relative)? *Whom* (relative)? (§ 34)

5. How do you say *what* (interrogative, object)? (§ 27)

6. How do you translate *some* or *any* as pronouns? (§ 47)

7. When do **moi** and **toi** replace **me** and **te**? (§ 33)

IV. *Partitives*

1. Of what does the independent partitive consist? (§ 45) What does it express? (§ 46)

2. Of what does the dependent partitive consist? (§ 76) Give one instance in which it is used. (§ 78)

3. Name the adverbs of quantity. (§ 77) Use each of these in a sentence.

V. *Regimens and Idioms*

1. Use four **avoir** idioms in sentences. (§ 62)

2. Use four **faire** idioms in sentences. (§ 61)

3. Use in sentences, translated, regimens[1] of **demander, réussir, obéir, vouloir, aller, venir, aider, finir, commencer, payer, regarder,** and **chercher.**

VI. Write the following, filling in blanks:

1. Nous all— cherch— d—[2] pommes, d— viande, d— poisson et d— eau fr—. 2. Combien —— argent all— -vous l— donn—? 3. Qu— salu— -vous? 4. Qu— cherch— -tu? 5. Jean a peu —— pommes; j— plus —— pommes —— Jean. 6. Re-

[1] If you have forgotten any of these, you can most conveniently look them up in the "Alphabetical List of Regimens and Idioms." (§ 501)

[2] In these exercises, a partitive is generally represented by one dash, though two words are often required.

gard— c— dame, c— monsieur, c— enfants, et c— agneau. 7. Qu— dame, qu— messieurs et qu— petit— filles salu— -vous? 8. ——-il froid? Non, il —— assez ——. 9. Voilà l— dame à —— nous —— visite. 10. Nous mang— d— fraises mûr—. 11. Nous commen— —— étudi— —— leçons. 12. Aim— -vous —— fleurs? 13. Di— -l— —— ven— nous —— visite. 14. Demand— —— garçon —— nous apport— —addition. 15. Qu— va l— pay—? 16. Jean —— —— promenade —— bicyclette. 17. Qu— âge t— mère ——? 18. —— mange trop —— viande et trop peu —— poisson —— mon oncle. 19. Combien t— père pay— —— chapeau— de t— sœur? Il —— pay— —— francs. 20. Qu— chapeau va— -tu —— c— soir?

VII. Traduisez en français :

I am going to take a walk to-day, because it is such fine weather. It is a little cold, but I like cold weather. On the way, I am going to visit my cousin John. I am always glad when he can accompany me, because we always talk French together, while we take our walk.

First, we are going to the grocer's to buy some sugar, which costs only one franc fifteen a kilo now. Then we are going to the glover's to buy several pairs of gloves for my sister, who needs many gloves. And then we are going to enter a big restaurant where we always dine when we take a long walk. I am glad to dine there, because John always pays the bill. His father has more money than my father, hasn't he?

If some friends are sitting at a table by the window, we bow to them. There aren't any to-day, however. First, we tell the waiter to bring us a bill-of-fare, clean napkins, cold water, bread, and butter. When he brings them, we order some meat or fish, vegetables, and then some fruits, apples or strawberries, perhaps. Finally we tell the waiter to bring us two cups of coffee with milk. We do not like black coffee ; do you (like it)?

When we leave the restaurant, we tell the waiter to bring us the bill. John pays it, and we return home together. I carry the bundles, because John pays for the lunch.

## LESSON XVI

# Dependent Partitive with Nouns. Some Uses of *en*. Plural of Nouns and Adjectives

[New words, and old words that have been forgotten, will henceforth be sought in the vocabulary at the back of the book.]

*New Idioms and Regimens*

**Avoir raison** (cf. **avoir froid**, etc.) : **Vous avez raison,** You are right.

**Devoir faire qch.** : **Nous devons aller en ville,**[1] We ARE TO go down town (present with future sense, like **aller faire qch.**). **Vous devez avoir faim,** You MUST BE hungry.

**Vouloir rire** : **Vous voulez rire,** You are joking.

**Que ces fleurs sont belles !** How beautiful these flowers are !

**De quelle couleur vos cheveux sont-ils (sont vos cheveux)?** What color IS your hair ?

Learn the complete note, "Plural of Nouns and Adjectives." (§ 302)

**79**. Learn the Present Indicative of **recevoir** [rəsəvwaːr], *to receive:*

| | |
|---|---|
| **je reçoiS** [rəswa] | **nous recevONS** [rəsəvɔ̃] |
| **tu reçoiS** [rəswa] | **vous recevEZ** [rəsəve] |
| **il reçoiT** [rəswa] | **ils reçoivENT** [rəswaːv] |

Most other verbs ending in **-voir** are conjugated as is **recevoir.**

What are the imperatives of **recevoir**, according to § 69 ?

You will note the use of the cedilla with **c** before **o**, and that the same principle applies here as with **-cer** words. (Cf. § 74.)

**Devoir** is conjugated just as is **recevoir**, simply changing **rec-** (**reç-**) of each form of **recevoir** to **d-**. As there is no **c** in

[1] **Aller en ville** means *to go down town, up town, out,* or anywhere in the city outside of one's home.

**devoir**, however, there is no cedilla with which to concern ourselves.

**80.** Following is the Present Indicative of **devoir** [dəvwaːr],[1] *to owe, ought, should, must, be to:*

| | |
|---|---|
| **je doiS** [dwa] | **nous devONS** [dəvɔ̃] |
| **tu doiS** [dwa] | **vous devEZ** [dəve] |
| **il doiT** [dwa] | **ils doivENT** [dwaːv] |

We have seen many such phrases as:

**une paire de gants**, a pair of gloves
**un kilo de sucre**, a kilo of sugar
**un verre de vin**, a glass of wine
**une tasse de thé**, a cup of tea

We have had no trouble in translating these phrases, as **de** is therein translated by its usual English meaning, *of*.

But what do **de gants, de sucre, de vin,** and **de thé** look like? (§ 76)

What part of speech are **paire, kilo, verre,** and **tasse?** What do they indicate?

Yes, they *are* nouns, and, since they indicate quantity, we call them NOUNS OF QUANTITY.

**81.** *The dependent partitive* (§ 76) *is used after nouns of quantity.* Ex. **une tasse** ***de café;*** **une douzaine** ***de bananes.***

You will remember that *some* and *any*, as pronouns, are translated by **en**. (§ 47) Let us now examine a few more uses of **en**:

1. **Nous allons acheter une douzaine de bananes**, We are going to buy a dozen bananas.

2. **Nous allons** ***en*** **acheter une douzaine**, We are going to buy a dozen (*of them*).

3. **Je désire une tasse de café au lait**, I wish a cup of coffee with milk.

4. **Marie** ***en*** **désire une tasse aussi**, Mary wishes a cup (*of it*) also.

What is the syntax of **de bananes** and **de café?** Upon what kind of words do these dependent partitives depend? What replaces the dependent partitives in the second and fourth sentences?

[1] By its very meaning, **devoir** has no imperative. Do you see why?

**82. En** *is used in complement of a noun of quantity, when the dependent partitive is omitted.* Ex. **J'ai une douzaine de pommes mûres. Vous *en* avez deux douzaines.**

Notice, also, where **en** is placed. (Cf. § 32.)

Examine also :

1. **Nous mangeons trop de viande,** We eat too much meat.
2. **Nous *en* mangeons trop,** We eat too much (*of it*).
3. **Il a beaucoup d'argent,** He has much money.
4. **Il *en* a beaucoup,** He has much (*of it*).

What is the syntax of **de viande** and **d'argent?** Upon what kind of word do these dependent partitives depend ? What replaces them in the second and fourth sentences ?

**83. En** *is used in complement of an adverb of quantity, when the dependent partitive is omitted.* Ex. **J'ai assez de sucre. J'*en* ai assez.**

Let us examine also :

1. **Jean a trois cousins ; Marie *en* a quatre,** John has three cousins ; Mary has four (*of them*).

2. **J'ai dix francs ; vous n'*en* avez que huit,** I have ten francs ; you have only eight (*of them*).

What are **trois** and **dix?** What part of speech are they, in the first part of (1) and (2), since they modify nouns ?

What part of speech are **quatre** and **huit,** since they have no expressed nouns accompanying them ? We may as well call them *numerals used as pronouns.*

Now, what replaces the nouns **cousins** and **francs** in the second part of these sentences ?

**84. En** *is used in complement of a* NUMERAL USED AS A PRONOUN. Ex. **Combien de frères avez-vous ? — J'*en* ai deux.**

*A*. Traduisez en anglais :

1. Combien de douzaines d'œufs voulez-vous? 2. J'en veux trois douzaines. 3. J'ai trois frères, mais Jean en a quatre. 4. J'ai trente francs, mais Jean n'en a que vingt ; j'en ai plus que Jean. 5. Combien de kilos de sucre allez-vous acheter? — Je vais en acheter trois kilos. 6. Quelle est cette dame que vous saluez? — C'est une vieille dame anglaise qui demeure chez

mon grand-père. 7. Je reçois un franc de mon père tous les matins, mais ma sœur en reçoit deux. J'en reçois moins que ma sœur. 8. Combien de mains les poissons ont-ils? — Ils n'en ont point. Voulez-vous rire? 9. Voulez-vous un verre d'eau fraîche? — Vous pouvez m'en donner un verre, s'il vous plaît. 10. Jean a beaucoup d'argent. En avez-vous autant que Jean? — Non, j'en ai beaucoup moins.

11. Combien de doigts avez-vous? — J'en ai dix, cinq à chaque main. 12. Que devez-vous faire ce matin? — Je dois aller en ville. Je dois faire quelques emplettes pour ma mère. 13. Combien vous dois-je, monsieur? — Vous me devez six francs cinquante. — Voici une pièce de dix francs. — Et en voici la monnaie, monsieur ; trois francs cinquante, n'est-ce pas? — C'est juste ; merci, monsieur. 14. Que ce train marche vite ! il fait cinquante kilomètres à l'heure, je pense. 15. Y a-t-il des pruniers dans le verger de votre père? — Il n'y en a pas. 16. Les animaux ont des poils. Vous devez savoir que les hommes seuls ont des cheveux. 17. Montrez-moi vos livres. — Les voici. 18. Donnez-moi un peu d'argent, s'il vous plaît. — En voici. 19. Quand devez-vous retourner à la campagne? 20. Qu'il fait froid ici! N'avez-vous pas froid?

21. Que regardez-vous? — Je regarde cette dame-là. Qu'elle est belle! Ne la trouvez-vous pas très belle? 22. Que cette petite fille est jolie! 23. De quelle couleur sont les cheveux de Marie? — Ils sont noirs. 24. Elle doit compter depuis quinze jusqu'à vingt-cinq. 25. Quel âge votre père a-t-il? — Il a quarante-sept ans, mais ma mère n'en a que trente-neuf. 26. Apportez-moi une tasse de café au lait et apportez-en une aussi pour ma femme.

*B*. Traduisez en anglais :

Devinez qui me fait visite aujourd'hui. C'est ma petite cousine Marie. Comme elle a six ans, elle commence à étudier l'arithmétique à l'école. Ma mère me dit que je dois l'aider un peu, et je veux bien le faire, pour faire plaisir à ma chère mère, et puis je l'aime bien aussi, cette chère petite cousine.

D'abord, elle me demande combien de doigts elle a.

— Tu en as dix. Tu en as cinq à chaque main, n'est-ce pas?

— Mais oui, mon cousin. Et combien en avons-nous à nous deux?

— Nous en avons vingt, puisque dix et dix font vingt. Et maintenant, combien de jambes as-tu?

— J'en ai deux, et nous en avons quatre à nous deux.

— Tu as raison, ma petite. Et combien de jambes les vaches ont-elles?

— Elles en ont quatre. Elles en ont plus que les hommes, n'est-ce pas?

— Mais oui, mais ont-elles autant de bras et de mains que les hommes?

— Tu veux rire! Elles n'en ont point.

— Tu as raison, comme toujours. Et les oiseaux ont-ils des bras?

— Ils n'en ont pas, non plus.

— Qu'ont-ils, au lieu de bras, alors?

— Ils ont des ailes. Ils en ont deux.

— Parfaitement! Et combien de jambes les poissons ont-ils?

— Ils n'en ont point.

— Comment marchent-ils, alors?

— Ils ne marchent pas. Au lieu de marcher, ils nagent.

— Tu as raison. Et au lieu de jambes, ils ont des nageoires pour nager, n'est-ce pas?

— Bien entendu, mon cousin. Mais combien de nageoires ont-ils?

— Ils en ont six, je pense. Et avec leurs nageoires ils peuvent nager très vite.

— Mais les oiseaux peuvent voler aussi vite qu'un train, n'est-ce pas?

— Ah oui! Il y en a qui peuvent voler beaucoup plus vite qu'un train. Et maintenant, laisse-moi voir tes yeux. De quelle couleur sont-ils?

— Ils sont bleus.

— Y a-t-il des animaux qui n'en ont pas?

— Les vers n'en ont point.

— Et combien de bras et de jambes les vers ont-ils?

— Ils n'en ont pas. Ils rampent comme les serpents.

— Et maintenant, laisse-moi voir tes cheveux.

— Regarde-les, mon cousin.

— Qu'ils sont beaux et noirs ! Et combien en as-tu?

— Tu veux toujours rire ! J'en ai plus que je n'en puis compter.

— Et de quelle couleur sont les cheveux des vaches?

— Elles n'en ont point. Au lieu de cheveux, elles ont des poils.

— Montre-moi tes dents maintenant. Qu'elles sont blanches ! Combien en as-tu?

— J'en ai vingt. Mon père en a trente-deux, mais ma mère n'en a que vingt-huit.

— Pauvre tante ! Maintenant, compte depuis trente jusqu'à cinquante.

Ma petite cousine compte depuis trente jusqu'à cinquante, comme je lui dis de le faire ; puis nous rentrons à la maison, où un bon goûter nous attend.

*C*. Répondez en français :

1. Qui vous fait visite aujourd'hui? 2. Quel âge votre cousine a-t-elle? 3. Que commence-t-elle à faire? 4. Que vous dit votre mère? 5. Voulez-vous bien l'aider? 6. Pourquoi? 7. Que vous demande-t-elle d'abord? 8. Combien en avez-vous? 9. Combien de jambes les vaches ont-elles? 10. Les oiseaux ont-ils des bras? 11. Qu'ont-ils au lieu de bras? 12. Les poissons ont-ils des jambes? 13. Comment marchent-ils alors? 14. Qu'ont-ils pour nager? 15. Peuvent-ils nager vite? 16. De quelle couleur sont les yeux de Marie? 17. Les vers ont-ils des yeux? 18. Comment marchent-ils? 19. De quelle couleur sont les cheveux de Marie? 20. Combien en a-t-elle? 21. Qu'ont les vaches, au lieu de cheveux? 22. Combien de dents Marie a-t-elle? 23. Et son père? 24. Et sa mère? 25. Comptez depuis 30 jusqu'à 50.

*D*. 1. Comptez jusqu'à 25.

2. Form the imperatives of **recevoir**, **nager**, **rendre**, and **commencer**. (§ 69)

3. Read (*B*), changing all second singulars to second plurals.

4. Read (*C*), changing all second plurals to the second singular.

5. Change the number of **oiseau**, **bleu**, **yeux**, **bel**, **cheveu**, **cheval**, **à l'école**, **ma mère**, **tous**, **fait**, **faites**, **un bras**, **à l'heure**, **beau**.

6. Conjugate throughout :

(*a*) Que j'ai faim !

(*b*) Je ne veux pas rire.
(*c*) J'ai cinquante francs ; ma sœur n'en a que quarante-cinq.
(*d*) Quand dois-je aller faire une promenade à bicyclette?
(*e*) Je vais acheter un kilo de sucre ; je vais en acheter un kilo.
(*f*) Je ne mange pas assez de légumes ; je n'en mange pas assez.

*E*. Traduisez en français :

1. How cold I am! 2. How cold it is! 3. How white your teeth are! 4. How many apples are you going to eat? — I am going to eat four. — You must like apples, don't you? 5. When are you to return home? — I am to return (there) this evening. 6. How hungry you must be! Eat as many of these red apples as you can. 7. Let's ask him for some money. — Haven't you any? — I haven't enough to pay for my dinner. Everything is very high here. 8. Bring me a glass of water, and bring her one, too. 9. I want to buy some bananas. Have you any? How do you sell them? One franc forty a dozen? I can buy them at another dealer's [at] one franc twenty a dozen. You may give me a dozen, however. 10. We eat too much meat, but you do not eat enough.

11. How beautiful that lady is whom you are looking at! 12. How many teeth have children? — They have twenty. How many have you? How many has Mary's father? Has her mother as many as her father? — No, sir, she has only twenty-eight. 13. How much money does John receive from his father every morning? Does Mary receive as much as John? Doesn't she receive more than John? 14. Have you meat enough? — I have too much. 15. You are joking. 16. How do fish swim? How many fins have they? 17. Worms crawl like snakes, don't they? 18. These birds cannot fly very fast, but those birds can fly as fast as a train. 19. This train does not go very fast. It is making only fifty kilometers an hour. 20. You are right ; it is beginning to get cold.

21. As I love her much, I am glad to help her. 22. What train are you looking at? 23. What ladies are you waiting for? 24. What color is Mary's hair? — It is black. 25. What color are Mary's teeth? — They are white. 26. We are to count from twelve to twenty.

## LESSON XVII

# Model of Conversation. Mute and Aspirate *h*. Feminine of Adjectives

*New Idioms and Regimens*

**Avoir envie de faire qch.**, to have a notion, a fancy, to do something. **J'ai envie de faire une promenade à bicyclette,** I have a notion to take a bicycle ride.

**Être content de qch., ou de faire qch.**, to be pleased with something, or to do something. **Je suis bien content de faire votre connaissance,** I am very pleased to make your acquaintance.

**Jouer** [1] **de quelque instrument de musique,** to play some musical instrument. **Jouez-vous du piano? — Je n'en joue pas.** Do you play the piano ? I do not.

**Combien de temps?** how long ?

**Á quelle distance?** at what distance ? how far ?

**Nous sommes en retard *de* dix minutes,** We are ten minutes late.

**Ce train a dix minutes de retard,** This train is ten minutes late.

**Á quelle heure?** at what time ?

**Á la bonne heure** ! all right ! well and good !

**De bonne heure,** early.

**Á toute heure,** at any time ; at all hours ; always.

**Tout à l'heure,** just now ; in a moment ; just a moment ago.

**A pied,** on foot ; afoot.

Learn note, " Feminine of Adjectives." (§ 305)

In order conveniently and thoroughly to gain practice in the actual use of idioms and regimens of verbs in the various orders (negative, interrogative, etc.), and to become accustomed to changing nouns to pronouns, and putting these in the right place, we shall in future make much use of what we may as well call

[1] **Pincer sometimes replaces jouer in case of those stringed instruments, as the guitar, harp, and banjo, which are played by picking with the finger tips. Ex. Elle pince très bien de la harpe.**

85. THE MODEL OF CONVERSATION.

| **Demandes** | **Réponses** |
|---|---|
| (*Use all nouns possible*) | (*Change nouns to pronouns*) |
| 2d sing., affirmative | 1st sing., negative |
| 2d plu., negative-interrogative | 1st plu., affirmative |
| 3d sing., affirmative | 3d sing., negative |
| 3d plu., negative-interrogative | 3d plu., affirmative |

**Obéir**, used in the Model of Conversation :

| | |
|---|---|
| **Obéis-tu à ta mère?** | **Non, je ne lui obéis pas.** |
| **N'obéissez-vous pas à vos parents?** | **Si, nous leur obéissons.** |
| **Votre frère obéit-il au maître?** | **Non, il ne lui obéit pas.** |
| **Ces enfants n'obéissent-ils pas à leur père?** | **Si, ils lui obéissent.** |

CHANGING NOUNS TO PRONOUNS.

Much of the profit derived from the use of this "Model of Conversation" depends upon using all nouns possible in the questions, and in changing them to *equivalent* pronouns in the answers. For the sake of exactness in making these changes, it will be well to follow carefully the following table :

**Quelqu'un** (*object*) becomes **le**, **la**, or **les**.

**Quelque chose** (*object*) becomes **le**, **la**, or **les**.

**De qqn.** becomes **de lui**, **d'elle**, **d'eux**, or **d'elles** (**en** when *partitive*).

**De qch.** becomes **en**.

**A qqn.** becomes **lui** or **leur**.[1]

**A qch.** becomes **y**.

**Un**+noun (*object of verb*) becomes **en** (*verb*) **un**.

Compare:

1. **Je regarde le paysage** with **Je lui fais plaisir**.
2. **Elle a cinq francs** with **Nous avons peur**.

[1] **A qqn.** becomes **à lui**, **à elle**, **à eux**, or **à elles** (placed after the verb) instead of **lui** or **leur** (cf. § 313, viii and ix) in the following cases:

1. After verbs of motion. Ex. **Je vais à lui.**
2. After **penser**, and **être**, in the sense of **appartenir** (*to belong*). Ex. **Je pense à eux**, I think of them. **Ce livre est à elle**, This book is hers.
3. When the *direct* object is **me**, **te**, **se**, **nous**, or **vous**. Ex. **Je vais vous présenter à elles**, I am going to introduce you to them.

3. **Nous saluons cette dame** with **Ils ont raison.**
4. **Obéissez-vous à votre mère?** with **Avez-vous sommeil?**

What part of speech are **paysage, francs, dame,** and **mère?**
What part of speech are **plaisir, peur, raison,** and **sommeil?**
What difference do you notice with regard to these two groups? You notice that the nouns of the first group are modified, or DETERMINED, by some adjective (article, numeral, demonstrative, or possessive), while the nouns of the second group are unmodified, *undetermined,* INDETERMINATE.

**86.** (*a*) *A noun unmodified or unlimited by any adjective*[1] *is called an* INDETERMINATE NOUN. Ex. **Je leur fais *plaisir*. Nous avons *faim*.**

Now let us see how these indeterminate nouns work out in the "Model of Conversation":

| | |
|---|---|
| **As-tu raison?** | **Non, je n'ai pas raison.** |
| **N'avez-vous pas raison?** | **Si, nous avons raison.** |
| **Jean a-t-il raison?** | **Non, il n'a pas raison.** |
| **Vos sœurs n'ont-elles pas raison?** | **Si, elles ont raison.** |

In the paragraph, "Changing Nouns to Pronouns," above, it is emphasized that nouns are to be changed into equivalent pronouns in the answers. Did we do this in using **avoir raison?** We did not, because

**86.** (*b*) *An indeterminate noun object cannot be changed to a pronoun.* Ex. **N'avez-vous pas faim?— Nous avons *faim*.**

How do you pronounce

| | |
|---|---|
| **nous?** | **nous avons?** |
| **est?** | **est-il?** |
| **un?** | **un enfant?** |

The final consonants of **nous, est,** and **un** are silent, but are pronounced when followed by **avons, il,** and **enfant,** because these begin with vowels.

What do we call this? We call it *linking,* or LIAISON.

Now read carefully the note on "Liaison and Equivalents." (§ XV)

[1] **Articles are here considered as a kind of adjective.**

Now, what is elision? (§ 7) When does it occur? Give some examples of elision.

Now examine:

1. **L'heure ; l'homme ; l'herbe.**
2. **Le héros ; le haricot ; la harpe.**
3. **Les heures ; les hommes ; ces herbes.**
4. **Les héros ; les haricots ; ces harpes.**

When, once more, does elision occur? It occurs before a vowel, as far as we know, at present.

But how about the first group above? Elision occurs in (1), though the nouns begin with **h**.

And how about (2)? These nouns also begin with **h**, but there is no elision.

Pronounce (3). The **s**'s are *linked* with **heures, hommes**, and **herbes.**

Pronounce (4). The **s**'s are here NOT linked with **héros, haricots,** and **harpes.**

There seems to be something peculiar about words beginning with **h**, does there not?

Pronounce the English *ham, hinge, home,* and *hut.* Now pronounce *herb, honor, heir,* and *hour.*

What do you notice here? You notice that, in the first group, the *h*'s are *pronounced,* or ASPIRATE, while, in the second group, the *h*'s are *silent* or MUTE.

Centuries ago, the French, as we do now, pronounced some of their **h**'s, their *aspirate* **h**'s, and naturally treated words beginning with aspirate **h**'s just as they did any other word beginning with a *consonant.* Before these, of course, they had NO ELISION OR LIAISON.

Before words beginning with mute **h**'s, however, quite naturally, they DID have both elision and liaison.

But, as time passed, they gradually got to slighting their aspirate **h**'s, just as the cockney English do to-day, and finally they no longer pronounced ANY of their **h**'s.

However, in their writing and in their speaking, they had been accustomed for centuries not to elide or to link before aspirate **h**'s. *Nor do they to-day.*

**87.** *There is no elision or liaison before an aspirate* **h.** Ex. **la harpe ; les haricots** [le ariko].

Likewise, before an aspirate **h**, we use the forms **ce, beau, nouveau, sa**, etc., while, before a mute **h**, we use **cet** (§ 40), **bel** (§ 41), **nouvel** (§ 305, 4), and **son** (§ 19). Ex. **Ce héros, le beau héros, sa harpe**, but **cet homme, un bel homme, un nouvel habit, son histoire**.

In the vocabulary, you may recognize aspirate **h**'s by the presence of an inverted apostrophe, placed before them. Thus, **'harpe, 'haut, 'héros.**

*A*. Traduisez en anglais :

1. Fais-tu plaisir à ta mère? — Non, je ne lui fais pas plaisir. 2. Ne voulez-vous pas prendre un fiacre? — Si, nous voulons en prendre un. 3. Jean a-t-il faim? — Non, il n'a pas faim. 4. Vos sœurs ne peuvent-elles pas attendre votre mère? — Si, elles peuvent l'attendre. 5. Dois-tu les attendre au coin de la rue? — Non, je ne dois pas les y attendre. 6. Ne devez-vous pas attendre votre père chez votre grand'mère? — Si, nous devons l'attendre chez elle. 7. Marie a-t-elle de l'argent? — Oui, elle en a. 8. Ces garçons ne mangent-ils pas beaucoup de pommes? — Si, ils en mangent beaucoup. 9. As-tu envie de nous accompagner en ville? — Non, je n'ai pas envie de vous y accompagner. 10. Nous sommes contents des fruits que nous recevons. Nous en sommes très contents.

11. Je pense qu'il va pleuvoir avant ce soir. 12. De quelle couleur est le poil de ces vaches? — Il est noir. 13. Si je réussis à trouver mon cousin, j'ai envie de faire un petit voyage jusqu'à Vouvray. 14. Comme il fait trop chaud ici, je vais descendre à la salle à manger. 15. En route, je regarde le paysage par la portière. 16. Y a-t-il beaucoup de vaches aux champs? — Il n'y en a que très peu, mais il y a beaucoup d'agneaux et de chevaux. 17. Voici Jean qui arrive enfin! Il est en retard de dix minutes. Il doit être très content de ne pas manquer le train. 18. Arrivez-vous à la gare à l'heure? — Non, j'y arrive en retard d'une heure, mais je ne manque pas le train, parce qu'il a deux heures de retard. — A la bonne heure! que vous devez être content de ne pas le manquer! 19. N'aimez-vous pas les haricots verts? — Si, je les aime beaucoup. 20. Cette forêt où nous allons n'est qu'à sept kilomètres de la gare. — A la bonne heure! allons-y à pied. Nous n'avons pas besoin de fiacre pour cette distance-là.

21. Nous devons retourner à six heures. Nous ne devons pas être en retard pour le dîner. 22. Combien vendez-vous ces poires? — Je les vends cinquante centimes le kilo. — Donnez-m'en deux kilos. 23. Qui est ce héros? — C'est un ancien soldat qui demeure maintenant dans notre rue. 24. Quelle jolie montre! Regardez-la. 25. Combien de sœurs avez-vous? — J'en ai quatre. 26. A quelle heure l'express doit-il arriver? — A sept heures, monsieur. — A la bonne heure! alors. Attendons-le. Le train omnibus marche trop lentement. 27. Vous devez arriver à la gare de bonne heure, si vous voulez trouver des places dans l'express. 28. A quelle distance la gare est-elle de la forêt? 29. Combien de temps allez-vous passer à la campagne? — Nous devons y passer trois semaines. 30. Combien l'express a-t-il de retard? — Il a vingt minutes de retard. 31. Votre sœur pince-t-elle de la harpe? — Elle n'en pince pas, mais elle joue très bien du piano. En jouez-vous? 32. Vous pouvez dîner chez Duval à toute heure. Ses restaurants ne sont jamais fermés. 33. Ce marchand livre à domicile à toute heure. 34. Attendez un instant, s'il vous plaît. Ma mère va revenir tout à l'heure.

*B.* Traduisez en anglais :

Comme il fait très beau ce matin, je vais faire un petit voyage en chemin de fer. Mon cher cousin Jean doit m'accompagner. Mon chien veut nous accompagner aussi, mais on ne laisse pas monter les chiens dans les trains, n'est-ce pas?

— Tu as raison. Et comment devons-nous aller à la gare?

— A pied, n'est-ce pas?

— Mais non! Il commence déjà à faire un peu chaud. Ne veux-tu pas prendre un fiacre? Je n'ai pas envie de faire ces deux kilomètres à pied.

— Mon cher Jean! tu ne peux pas être fatigué à huit heures du matin! Je commence à te trouver paresseux. Mais nous ne sommes pas si riches que ton père. Allons-y à pied, ou bien restons ici, si tu veux. On doit toujours économiser, n'est-ce pas?

— Allons-y à pied, alors, si tu le veux absolument. Où devons-nous aller?

— Je veux aller à Vouvray. C'est un joli petit village tout près de la rivière.

— A la bonne heure ! Je veux bien.

Nous arrivons à la gare à l'heure, et nous achetons nos billets. On crie : "En voiture, messieurs !" et nous montons dans un compartiment où il n'y a que deux autres voyageurs. En route, nous regardons le paysage par la portière. Comme notre train est un train omnibus et ne fait que trente-cinq kilomètres à l'heure, nous arrivons seulement à midi au village où nous voulons descendre. Nous mangeons notre goûter dans la salle d'attente de la gare.

Puis nous allons jusqu'à une grande forêt près de la rivière, à deux kilomètres du village. Nous y passons une heure ou deux.

A trois heures, nous pensons qu'il est temps de retourner au village pour prendre notre train.

A la gare, je demande à l'homme qui est au guichet si le train est à l'heure. Il me répond qu'il a dix minutes de retard. Nous attendons dans la salle d'attente pendant quinze minutes et le train arrive enfin. Nous y montons et nous regardons le paysage encore une fois, et, à quatre heures, nous descendons à la gare de notre ville.

Quand nous quittons la gare, mon cousin me demande de prendre un fiacre. Je le veux bien cette fois, car je suis un peu fatigué, et puis il commence à pleuvoir.

Je laisse mon cousin au coin de sa rue et j'arrive à la maison un peu avant cinq heures. Comme j'ai bien faim, je mange une bonne tranche de viande froide et un morceau de fromage. Puis je vais chercher du lait, mais, comme je ne réussis pas à en trouver, je mange quelques prunes encore vertes que je trouve dans le jardin. Comment attendre jusqu'à six heures !

*C.* Répondez en français :

1. Quel temps fait-il ce matin? 2. Qu'allez-vous faire? 3. Qui doit vous accompagner? 4. Qui veut vous accompagner? 5. Comment devez-vous aller à la gare? 6. Pourquoi Jean veut-il prendre un fiacre? 7. A quelle distance de la gare demeurez-vous? 8. Pourquoi Jean ne peut-il pas être fatigué? 9. Pourquoi commencez-vous à le trouver paresseux? 10. Que doit-on faire? 11. Où voulez-vous aller? 12. Où est Vouvray? 13. Arrivez-vous en retard à la gare? 14. Qu'achetez-vous? 15. Que crie-t-on? 16. Combien d'autres voyageurs y a-t-il dans le compartiment que vous choisissez? 17. Que

regardez-vous en route? 18. Votre train est-il un train express? 19. Combien de kilomètres fait-il à l'heure? 20. A quelle heure arrivez-vous à Vouvray? 21. Où mangez-vous votre goûter? 22. A quelle distance du village est la forêt? 23. Combien de temps y passez-vous? 24. A quelle heure retournez-vous au village? 25. Que demandez-vous à l'homme qui est au guichet? 26. Combien le train a-t-il de retard? 27. Où attendez-vous? 28. Combien de temps y attendez vous? 29. A quelle heure descendez-vous du train? 30. Pourquoi voulez-vous prendre un fiacre cette fois? 31. Où laissez-vous votre cousin? 32. Quand arrivez-vous à la maison? 33. Que mangez-vous? 34. Qu'allez-vous chercher? 35. Réussissez-vous à en trouver?

*D.* 1. Read (*C*), changing the second plural to the second singular.

2. Change to the plural: **beau, ce matin, à la gare, un fiacre, paresseux, à l'heure, le temps, au village, je commence, cet animal noir, son œil bleu, le feu rouge.**

3. Change the number and gender of the following adjectives (m. sing. to f. pl.; m. pl. to f. sing., etc.): **contents, petite, beau, bonnes, blanc, cher, cette, jolie, heureux** (m. sing.).

4. Change to the singular **ces héros, les harpes, aux hommes, des haricots verts, ces beaux enfants, mes nouveaux habits, ses yeux noirs.**

5. Conjugate throughout:

(*a*) J'ai envie de faire une promenade; j'ai envie d'en faire une.
(*b*) Je ne commence pas encore à avoir sommeil.
(*c*) Je joue bien du piano; j'en joue bien.
(*d*) Je suis content d'arriver de bonne heure chez ma tante.
(*e*) Je suis en retard de quinze minutes.
(*f*) J'obéis à mon professeur; je lui obéis.
(*g*) Je fais plaisir à ma mère; je lui fais plaisir.
(*h*) J'ai une montre d'or, et mon frère en a une aussi.

6. Use in the model of conversation (§ 85):

(*a*) Réussir. (*b*) Avoir soif. (*c*) Jouer de. (*d*) Aller faire qch. (*e*) Faire plaisir à qqn.

*E*. Traduisez en français :

1. Do you always obey your father? — I never disobey him. 2. We are to wait for them at the corner. 3. You must be hungry. 4. How cold it is! 5. How tired you must be! 6. All right! I am willing to take a cab this time. 7. Don't you want to look for a cab? — I don't want to look for one. 8. What ladies are you looking at? 9. What color is Mary's hair? — It is black. 10. What is he waiting for? — He is waiting for a cab.

11. Are you not satisfied with this train? — No, I am not (satisfied with it). 12. Do you want anything else? — No, thanks, I don't want anything else. 13. Do they succeed in arriving at the station in time? 14. How far is the forest from the village? — It is eight kilometers from the village. 15. Why hasn't John any notion of going afoot from here to that village? 16. Let's go there afoot. 17. Have you as much money as John? — No, I have less than John, but I have much more than Mary. She has very little. 18. How many kilos of apples are you going to buy? — I am going to buy two kilos. 19. It is not very cold, but I am beginning to feel cold. Aren't you? 20. Stay there; let's not stay here.

21. How much do you pay for the tickets? — We pay seven francs forty for them. 22. What a beautiful landscape! Why don't you look out of the car window at it? 23. Let's take a bicycle ride this morning. 24. Is it time to go to the station? — No, it is only three o'clock. 25. What do you ask the man who is at the ticket-window? 26. How late is our train? — It is one hour late. 27. As it is too warm here, I am going to go down to the garden, where it is not so warm. 28. Here is the train coming now. 29. How late is the train that you are waiting for? 30. Does your sister play the harp? — She doesn't.

31. How far does your grandfather live from this city? 32. How long must we wait for the express? — We must wait only an hour. It is thirty minutes late. — All right! Let's wait in the waiting-room. 33. We must be home early, because we are to help our mother prepare (the) dinner. 34. This ticket-window is open (**ouvert**) at all hours. 35. That dealer delivers at any time. 36. The train is going to arrive in a moment.

## LESSON XVIII

# The Compound Past

*New Regimens and Idioms*

**Jouer à quelque jeu,** to play some game. Ex. **Jouez-vous aux cartes? — Je n'y joue pas,** Do you play cards? I don't.

**Servir de qqn. à qqn.,** to serve some one as something. Ex. **J'ai servi de cuisinière à ma mère,** I have served my mother as cook.

**Madame est servie,** Dinner is served, madame.

**Être en avance** (cf. **être en retard**), to be ahead of time. Ex. **Nous sommes en avance de dix minutes,** We are ten minutes early.

**À l'anglaise,** in English fashion; in English style.

We shall find below the PAST PARTICIPLES of most of the irregular verbs that we have had thus far, and an example of each of the regular conjugations. In parentheses are given the corresponding infinitives.

**été** [ete] (être)
**eu** [y] (avoir)
**donné** [dɔne] (donner)
**fini** [fini] (finir)
**perdu** [pɛrdy] (perdre)
**dû** [dy] (devoir)
**reçu** [rəsy] (recevoir)
**dit** [di] (dire)
**fait** [fɛ] (faire)
**pu** [py] (pouvoir)
**voulu** [vuly] (vouloir)
**mis** [mi] (mettre,[1] *to put, place*)
**servi** [sɛrvi] (servir,[1] *to serve*)

What is given above as the past participle of **donner?** How is this formed?

**88.** *The Past Participle of the first conjugation is formed by changing* **-er** *of the present infinitive to* **é**. Ex. **jou-er, jou-é.**

What do we find given as the past participle of **finir?** How is this formed?

[1] We have not yet had the present indicative of these verbs. They are irregular, and we shall use their present infinitives and past participles only, for the present.

**89.** *The Past Participle of the second conjugation is formed by dropping* **-r** *of the present infinitive.* Ex. **chois-*ir*, chois-*i*.**

What is given as the past participle of **perdre?** How is this obtained ?

**90.** *The Past Participle of the third conjugation is formed by changing* **-re** *of the present infinitive to* **-u.** Ex. **perd-*re*, perd-*u*.**

Now, what is the first singular perfect indicative of *to be?* It is *I have been*, is it not ?

What is the same form of *to give?* It is *I have given.*

What is the same form of *to do?* It is *I have done.*

Now, what form of *to be, to give*, and *to do* are *been, given*, and *done?* They are past participles, are they not ?

What form is *I have?* It is the first singular present indicative of *to have*, is it not ?

How, then, do we form the perfect indicative in English ? By adding the past participle of the given verb to the present indicative of *to have*, do we not ?

Now, if the French form their perfect (compound) tenses as we do, how would you say in French *I have given? I have finished? I have lost? I have been? I have had?*

The French DO form their compound tenses as we do,[1] but they call **j'ai donné**, etc., the COMPOUND PAST[2] (**le passé composé**), instead of the perfect. For example :

**91.** The Compound Past of **faire** :

| | |
|---|---|
| **j'ai fait** | **nous avons fait** |
| **tu as fait** | **vous avez fait** |
| **il a fait** | **ils ont fait** |

What, then, would be the compound past of **avoir?** Of **être?** Of **donner?** Of **finir?** Of **perdre?** Of **recevoir?**

Let us examine :

**Nous l'avons reçu**, We have received it.

**Vous le lui avez donné**, You have given it to him.

**Il y en a eu**, There have been some.

[1] Intransitive verbs of motion, such as **aller, venir, arriver, entrer**, etc., are conjugated with **être** in their compound tenses, instead of with **avoir**. We shall postpone this difficulty till a somewhat later time.

[2] Otherwise called the *past indefinite* (**le passé indéfini**).

Where do we place an object personal pronoun? (§ 32) If we place it before the verb, do we, in the above sentences, consider the auxiliary (**avons, avez, a**), or the past participle, as THE verb?

**92.** *In a compound tense, the personal pronoun objects, and also* **y** *and* **en**, *are placed before the* AUXILIARY. Ex. **Vous *l'*avez fait.** ***Lui en*** **avez-vous donné?**

What are the three ways of translating **je chante?** (§ 14)

Now, let us see whether there is a similar variety in the possible translations of the compound past, **j'ai chanté**.

How do you translate **j'ai chanté?** Not only by *I have sung*, but, quite as frequently, by *I sang*.

How would you translate **Avez-vous trouvé votre livre?—Je ne l'ai pas trouvé.** Not only by *Have you found your book? I have not found it*, but, more idiomatically in these negative and interrogative forms, by *Did you find your book? I did not find it.*

Hence,

**93.** **J'ai chanté** = *I have sung*, or *I sang*, or (especially in the negative or the interrogative) *I did sing*.

Look out for this. It does not take long to say it, but you will need it constantly henceforth.

In § 93, we observed the three typical ways of translating the compound past into English. Let us now see in just what style the compound past is used, and what kind of ideas it is used to express.

Examine:

**Avez-vous joué du piano?** Did you play the piano?

— **Nous en avons joué**, We did (play it).

What are these two sentences, taken together? They are part of a CONVERSATION.

Examine again:

**Elle a chanté une jolie chanson**, She sang a pretty song.

**J'ai passé huit heures chez ma tante hier**, I spent eight hours at my aunt's yesterday.

**Ils ont joué aux cartes jusqu'à onze heures hier soir**, They played cards until eleven o'clock last evening.

*How many times* did she sing this pretty song?

*How many times* did you spend eight hours at your aunt's yesterday?

*How many times* did they play cards last evening until eleven?

**94.** *The Compound Past is used in conversational style to indicate an act or state that happened* BUT ONCE *in past time.*[1] Ex. **Je vous ai rencontré en ville hier soir, n'est-ce pas?**

*A.* Traduisez en anglais :

1. Voulez-vous me servir de guide? 2. Elle a bien voulu lui servir de cuisinière. 3. Il a dû leur servir de garçon. 4. Joues-tu aux cartes? — Mais non, monsieur, je n'y joue pas, mais je joue à la balle. 5. Ne jouez-vous pas du violon? — Mais si! madame, j'en joue assez bien. 6. Marie joue très bien du piano, mais Jean n'en joue pas du tout. 7. N'aimez-vous pas les haricots verts? 8. De quelle couleur sont les cheveux de cette dame? — Ils sont noirs. — Que j'aime les cheveux noirs! Ne les trouvez-vous pas très beaux? 9. De combien de minutes sommes-nous en avance? — Nous sommes en avance de quarante-cinq minutes. 10. Comme nous avons dû attendre une heure, nous avons voulu étudier nos leçons pour demain, mais nous n'avons pas réussi à apprendre grand'chose.

11. Qu'avez-vous mangé comme légumes? — On nous a servi des carottes blanches, des oignons à la crème et des haricots verts. 12. Combien d'argent avez-vous perdu? — J'en ai perdu moins que ce monsieur-là. Je n'ai perdu qu'une vingtaine de francs. 13. Madame est servie. 14. Chez qui avez-vous été hier soir? — J'ai été chez M. Lagrange. 15. Elles ont dansé jusqu'à quatre heures du matin. Qu'elles doivent être fatiguées ce matin! 16. Elle a dû leur servir de cuisinière. 17. Votre mère a-t-elle rempli les verres de thé glacé ou d'eau fraîche? 18. Avez-vous mis les couteaux sur la table? — Oui, je les y ai mis. 19. La cuisinière n'a pas voulu enlever la vaisselle. Voilà pourquoi j'ai dû l'enlever. — A-t-elle bien voulu la laver? 20. Combien avez-vous payé ce cigare? — Je l'ai payé cinquante centimes.

[1] Several other tenses may indicate an act or state that occurred but once in the past, but you will not often find yourself confusing the compound past with these. There are, however, two other tenses, yet to be studied, which you will constantly find yourself confusing with the compound past, unless you keep § 94 constantly in mind.

— C'est assez cher, n'est-ce pas? Je ne paye mes cigares que quinze francs la boîte.

21. J'ai dû donner ma propre serviette à cette dame. 22. Garçon, apportez-moi une serviette propre, s'il vous plaît. 23. Une dame a été assez aimable pour nous jouer du violon, et puis j'ai pincé de la harpe. 24. Je leur ai cherché des cigares, mais je n'ai pas réussi à en trouver. 25. Il a fait très froid hier ; voilà pourquoi je n'ai pu venir vous rendre visite. 26. Raconte-moi une histoire, ma chère maman. 27. Combien de temps avez-vous dû m'attendre au coin de la rue? 28. Vous arrivez en retard comme toujours. — Au contraire, madame, je suis en avance de dix minutes. 29. De combien suis-je en avance? — De deux minutes seulement. Le train doit partir tout de suite. 30. Que devons-nous commander comme rôti?

*B*. Traduisez en anglais :

Hier soir, j'ai dû aider ma mère à mettre le couvert et à servir parce que notre bonne est malade en ce moment. D'abord, nous avons mis une nappe propre sur la table. Puis nous avons apporté des serviettes, des assiettes, des couteaux, des fourchettes, des cuillers et des verres, et nous les avons mis sur la table et sur le buffet.

Ensuite, j'ai monté l'escalier et j'ai dit à nos invités : "A table, mesdames et messieurs. Veuillez descendre à la salle à manger. Notre bonne est malade aujourd'hui, mais vous allez dîner tout de même. Après vous, s'il vous plaît."

— Comment ! a dit un monsieur de nos invités, c'est vous vraiment qui allez servir de bonne ce soir? Vous voulez rire, n'est-ce pas?

Avant de commencer à servir le dîner, j'ai rempli les verres d'eau fraîche, et j'ai donné à chaque invité une assiette de potage au fromage avec un petit pain. Puis j'ai enlevé les assiettes et j'en ai apporté d'autres pour les légumes. Comme légumes, je leur ai servi des haricots verts et des pommes de terre. Quant au rôti, on l'a mangé tout seul, à la française. Ensuite, j'ai servi du fromage avec des biscuits.

Après le dîner, mon père et ma mère ont conduit nos invités au salon, où je leur ai apporté du café, ainsi que des

cigares pour les messieurs et des bonbons pour les dames. Là, mes parents et nos invités ont causé et raconté des histoires. Malheureusement, je n'ai pas entendu les histoires, parce que j'ai dû aider la cuisinière à enlever la vaisselle et à la laver.

A neuf heures, on a commencé à chanter et à jouer. Un monsieur de nos invités a bien voulu jouer du piano. Puis, j'ai dû jouer du violon ; ensuite Mme Lagrange a été assez aimable pour nous chanter une très jolie chanson, et enfin ma mère en a chanté une aussi. Quelques-uns des messieurs ont eu envie de jouer aux cartes, mais je n'ai pas réussi à en trouver.

A onze heures, mon père m'a dit de remonter dans ma chambre, et puis tous ont dansé jusqu'à trois heures du matin. Qu'ils doivent être fatigués ce matin !

*C.* Répondez en français :

1. Qu'avez-vous dû faire hier soir? 2. Pourquoi? 3. Qu'avez-vous fait d'abord? 4. Qu'avez-vous apporté ensuite? 5. Où les avez-vous mis? 6. Qu'avez-vous dit aux invités? 7. Qu'a dit un monsieur de vos invités? 8. Qu'avez-vous fait avant de commencer à servir le dîner? 9. Qu'avez-vous fait d'abord? 10. Et après? 11. Que leur avez-vous servi comme légumes? 12. Comment a-t-on mangé le rôti? 13. Où vos parents ont-ils accompagné leurs invités après le dîner? 14. Que leur y avez-vous apporté? 15. Qu'a-t-on fait dans le salon? 16. Et vous, qu'avez-vous fait? 17. Qu'a-t-on commencé à faire à neuf heures? 18. Qui a bien voulu jouer du piano? 19. Qu'avez-vous dû faire? 20. Qu'a fait Mme Lagrange? 21. A quoi quelques-uns des messieurs ont-ils eu envie de jouer? 22. Pourquoi n'ont ils pu y jouer? 23. A quelle heure avez-vous dû remonter à votre chambre? 24. Jusqu'à quelle heure a-t-on dansé?

*D.* 1. Conjugate throughout :

(*a*) Je n'ai pas voulu leur servir de garçon.
(*b*) Je ne joue pas à la balle ; je n'y joue pas.
(*c*) Je suis en avance de dix minutes, n'est-ce pas?

2. Employez dans le modèle de conversation (§ 85) :

(*a*) **Jouer à** (au passé composé). (*b*) **Servir de qqn. à qqn.**

3. Read (*C*), changing the second plural to the second singular, and the **on** sentences to **ils**.

4. Read (*B*), changing the compound past to the present.

5. Conjuguez au passé composé dans des phrases complètes: **réussir, regarder, faire, devoir, perdre.**

*E*. Traduisez en français :

1. Who is to serve us as waiter? 2. Who had a notion to play cards? 3. That pretty lady was kind enough to sing us some French songs. 4. Please help the cook to carry away the dishes and to wash them. 5. How hungry she must have been! 6. She was willing to serve them as cook. 7. How long did those old gentlemen play cards? They played until eleven o'clock. 8. Who was kind enough to play the violin? 9. We wanted to play cards, but we did not succeed in finding any. 10. What did you eat by way of meat?

11. What color is that horse's hair? It is white. How I like white horses! 12. Do you need any cigars? We don't, thanks. 13. That train is twenty minutes late. How late is this train going to be? 14. Ask him for some meat. 15. Dinner is served, gentlemen. 16. Dinner is ready, madam. 17. Will you help her carry away the dishes and wash them? 18. He would not (*has not been willing to*) bring us any. 19. We succeeded in playing cards just the same. 20. Did your guests pay you for their dinner? They did not (pay me for it).

21. When did they stop singing? They stopped singing at eleven o'clock. 22. When it is cold, I always stay at home. 23. What a beautiful lady! What pretty little girls! 24. What have you been doing this morning? — We have been studying our lessons. After dinner, we are going to take a bicycle ride in the country, if it is not too warm. 25. How much did you pay for that hat? — I paid twelve francs for it. 26. Those gentlemen could not play cards, because I was not able to find any. 27. Am I not late? — No, sir, you are five minutes early. 28. What is she looking at? — She is looking at us. 29. Tell that waiter to bring us some clean napkins and some knives, forks, and spoons. 30. Did the ladies tell as many stories as the gentlemen? — Why yes, they told more than the gentlemen. 31. How old is your father? — He is forty-two, and my mother is thirty-nine. 32. What color is your grandmother's hair? — It is white.

## LESSON XIX

# The Dependent Partitive. Agreement. *C'est* (*ce sont*)

*New Regimens and Idioms*

**Assurer qqn. de qch.**, to assure some one of something.

**Oublier de faire qch.**, to forget to do something.

**Prier qqn. de faire qch.**, to request some one to do something.

**Faire l'école buissonnière**, to play truant, "cut school," "play hookey."

**Quelque chose de joli**, something pretty.

**Rien d'intéressant**, nothing interesting.

**Qu'avez-vous vu de beau?** What did you see (that was) beautiful?

**Vous êtes peu poli**, You are not very polite, none too polite.

**Pas**[1] **de regrets, point de soupirs, plus de larmes ; rien qu'une résolution inébranlable et un courage à toute épreuve**, No regrets, no sighs, no more tears ; nothing but unflinching resolution and courage equal to any test.

**95.** Learn the Present Indicative of **voir** [vwaːr], *to see:*

| | |
|---|---|
| **je voiS** [vwa] | **nous voyONS** [vwajɔ̃] |
| **tu voiS** [vwa] | **vous voyEZ** [vwaje] |
| **il voiT** [vwa] | **ils voiENT** [vwa] |

The imperative of **voir** is regular. What is it? (§ 69)
The past participle of **voir** is **vu**.

**96.** Learn the names of the Days of the Week :

| | |
|---|---|
| **dimanche** [dimɑ̃ːʃ], Sunday | **jeudi** [ʒødi], Thursday |
| **lundi** [lœ̃di], Monday | **vendredi** [vɑ̃drədi], Friday |
| **mardi** [mardi], Tuesday | **samedi** [samdi], Saturday |
| **mercredi** [mɛrkrədi], Wednesday | |

[1] **Ne** is lacking with these four negatives, because there is no verb. **Ne** precedes the verb, and, when there is no verb, there is no **ne**, either.

Let us examine, by way of review of our English grammar :

**Nous parlons anglais.**

**Vous parlez français.**

**Ils parlent italien.**

What person and number is **Nous?** **Vous?** **Ils?**

What person and number is **parlons?** **Parlez?** **Parlent?** Why ? Because

**97.** *A verb agrees with its subject in person and number.* Ex. **Nous parlons français.**

Examine further :

**Regardez cette dame ; elle est très belle, n'est-ce pas?**

What is the antecedent of **elle?**

Of what person is **dame?** **Elle?**

Of what number is **dame?** **Elle?**

Of what gender is **dame?** **Elle?**

Of what case is **dame?** **Elle?**

**98.** *A pronoun agrees with its antecedent in person, number, and gender, but not in case.* Ex. **La dame *que* vous regardez est ma mère.**

Since there is no neuter gender in French (cf. § 17), we have had to translate *it*, as subject, by either **il** or **elle**, according to the gender of the antecedent of *it*. (Cf. § 98.) We have occasionally met another word for *it*, that is, **ce**, which is a sort of neuter demonstrative pronoun of important, but very limited, use. We shall now take up some of the uses of **ce**.

Let us examine, first :

**Il est Américain**, He is an American.

**C'est *un* Américain**, He is an American.

These are both translated, as you see, in the same way.

What kind of noun, as to its USE, is **Américain**, in the first sentence (cf. § 86) ?

Is **Américain**, in the second sentence, an indeterminate or a determined noun ?

Examine further :

**C'est elle,** It is she.

**Ce n'est pas vous,** It is not you.

**Ce sont elles,** It is they.

How is *it* expressed here? What part of speech are **elle, vous,** and **elles?**

And now let us examine still further:

**C'est aujourd'hui lundi,** It is Monday to-day, *or* To-day is Monday.

How is *it* expressed here? What kind of expression is this sentence? Do we use **ce** or **il** in dates?

**99. C'est (ce sont)** *is used:*

(*a*) *When the predicate is a determined noun.* Ex. ***C'est* un Français.**

(*b*) *When the predicate is a pronoun.* Ex. ***C'est* elle.**

(*c*) *In dates.* Ex. ***C'est* aujourd'hui dimanche.**

Examine further:

1. **C'est moi,**[1] It is I.
2. **Est-ce toi?** Is it you?
3. **C'est elle,** It is she.
4. **Est-ce nous?** Is it we?
5. **C'est vous,** It is you.
6. **Ce *sont* elles,** It is they.
7. ***Est*-ce elles?** Is it they?

What person and number is **ce?** What is the person and number of the verb in the first five sentences? In (6)? With what does the verb agree in (6)? What is the person and number of the verb in (7)? With what does the verb agree in (7)? What is the difference between (6) and (7)?

**100.** *In the* DECLARATIVE FORM, **ce sont** *generally replaces* **c'est,** *when the predicate is in the third plural.* Ex. **Ce ne *sont* pas mes frères,** *but* ***est*-ce**[2] **elles?**

How do we translate *some* or *any* as adjectives? (§ 46)

What construction is used after adverbs of quantity? (§ 78)

What construction is used after nouns of quantity? (§ 81)

[1] These forms, **moi, toi,** etc., are the so-called disjunctive forms of the personal pronouns. We shall take up these forms and their uses very soon.

[2] However, ***sont*-ce** is preferred when the predicate noun or pronoun is followed by **qui.** — "Grammaire Nationale."

Examine :

1. **J'ai mangé des poires.**
2. **J'ai mangé des poires mûres.**
3. **J'ai mangé *de* bonnes poires mûres.**

What is the construction of **poires** in (1) ? (§ 45) In (2) ? Of what does the independent partitive consist ? (§ 45)

Is there a definite article in (3) ? Have we, then, an independent partitive in (3) ? What have we, then, in (3) ? (§ 76)

What is the difference in the construction of (2) and (3), which might possibly account for this difference ? There is an adjective BEFORE the noun in (3).

**101.** *The dependent partitive replaces the independent partitive when an adjective* PRECEDES *the noun.* Ex. **J'ai vu *de jolis agneaux* à la campagne.**

Note also the idiomatic use of the dependent partitive with adjectives modifying **rien, quelque chose,** or **que.** Ex. **Quelque chose de beau,** something beautiful ; **rien d'intéressant,** nothing interesting ; **Qu'avez-vous vu d'intéressant?** What have you seen (that was) interesting ?

Examine :

1. **Le garçon m'apporte de l'eau,** The waiter brings me some water.
2. **Le garçon ne m'apporte pas *d'*eau,** The waiter does not bring me any water.

What is the construction of **eau** in (1) ? (§ 45)

What is the construction of **eau** in (2) ? (§ 76)

What difference is there between these two sentences ?

**102.** *The dependent partitive replaces the independent partitive after a* NEGATIVE. Ex. **Je n'ai pas *de cartes*. Elle n'a pas reçu *de fleurs*.**

Examine :

1. **M. Legros est professeur de français,** Mr. Legros is A French teacher.
2. **M. Legros est *un* savant professeur,** Mr. Legros is a learned teacher.
3. **Mme S. est veuve,** Mrs. S. is A widow.
4. **Mme S. est *une* jeune veuve,** Mrs. S. is a young widow.

What sort of idea is expressed by the word **professeur?** By **veuve?**

What is lacking, to our English sense, in (1) and (3)?

What is there, aside from the indefinite article, in (2) and (4) that is lacking in (1) and (3)?

**103.** *The indefinite article is not used with a predicate noun of* OCCUPATION *or* CONDITION, *unless this noun is modified by an adjective.* Ex. **M. Legros est charpentier,** *but* **M. Legrand est *un* habile charpentier.**

Examine:

1. **J'ai quitté la maison avant le dîner pour ne pas voir cette dame ennuyeuse,** I left the house before dinner, so as not to see that tiresome lady.

2. **Que je suis content de ne plus étudier!** How glad I am not to study any more!

3. **Je vous prie de ne rien oublier,** I beg you to forget nothing.

What word does **ne pas** modify in (1)? **Ne plus** in (2)? **Ne rien** in (3)?

What form of the verb are **voir, étudier,** and **oublier?**

Where do **ne** and **pas,** etc., stand, when they thus modify an infinitive?

**104. Ne** *and* **pas (plus, rien, point,** *etc.*) *stand together before their governing infinitives, personal pronoun objects and* **y** *and* **en** *alone intervening.* Ex. **Je vous prie de *ne pas* la gronder.**

*A.* Traduisez en anglais:

1. C'est aujourd'hui vendredi, n'est-ce pas? — Mais non, monsieur, c'est aujourd'hui jeudi. 2. Je vous assure que j'ai fini mon devoir, mais je l'ai laissé à la maison. 3. Est-ce elle qui a fait l'école buissonnière lundi? — Non, c'est sa sœur qui a manqué l'école. 4. Elle m'a prié de ne pas oublier de venir la voir mercredi soir. 5. Est-ce elles qui ont voulu manquer la classe jeudi? — Non, monsieur, ce sont leurs frères. 6. Êtes-vous Français, monsieur? — Mais non, madame, je suis Américain, et j'en suis bien content. 7. M. Legros est-il cultivateur? — Non, madame, il est rentier. C'est un homme assez riche. 8. Cet homme-là n'est-il pas Américain? — Non, monsieur, c'est un Français. 9. M. Legrand est-il professeur de français? — Oui,

c'est un très savant professeur. 10. Qu'avez-vous vu d'intéressant en ville mardi dernier? — Je n'y ai rien vu de très intéressant.

11. Je vous ai envoyé quelque chose de joli hier. Ne l'avez-vous pas encore reçu? 12. Ma mère m'a dit de ne rien oublier. 13. Qu'avez-vous vu de beau à la campagne? — J'y ai vu de jolis agneaux, de grands chevaux noirs et des vaches brunes. 14. Qu'avez-vous mangé de bon au restaurant? — Nous y avons mangé des haricots verts, de très bonnes pommes de terre, d'assez mauvais poisson, de bon veau, et puis nous avons commandé du café noir et des fraises. On ne nous a pas donné de serviettes, et nous avons dû en demander deux fois. 15. J'ai eu de très bonnes notes à l'école hier. 16. Nous ne mangeons pas de viande le vendredi. Au lieu de viande, nous mangeons du poisson. 17. Qu'allez-vous faire la semaine prochaine? 18. Pour être officier, on a besoin de beaucoup d'instruction. 19. Qui me demande? — Ce sont de jeunes messieurs français qui vous prient de bien vouloir descendre au salon. 20. Je n'aime pas les examens. J'ai toujours peur d'être refusé.

21. Le professeur l'a envoyé chez le proviseur, qui lui a dit de ne pas revenir sans amener son père. 22. Qui est en bas? — Ce sont de grands soldats américains qui viennent dîner chez nous ce soir. 23. Combien avez-vous donné au garçon comme pourboire? 24. Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui? — C'est aujourd'hui dimanche. 25. Tu vas à l'église tous les dimanches, n'est-ce pas? 26. J'ai du papier, mais je n'ai pas d'encre. Dites à la bonne de m'en apporter. J'en ai besoin tout de suite, pour écrire une lettre très importante. 27. Qu'avez-vous vu en ville ce matin? — Rien d'intéressant. 28. Il n'y a plus de sucre, madame. — Comment! Plus de sucre? Allez en acheter tout de suite. 29. Il n'y a que des pommes de terre comme légumes pour le dîner de ce soir, madame. — Comment! pas de carottes? pas d'oignons? pas de haricots verts?

*B.* Traduisez en anglais :

— Eh bien, mon fils, c'est aujourd'hui samedi, n'est-ce pas? Qu'as-tu fait la semaine passée, et qu'as-tu vu d'intéressant et de nouveau?

— J'ai été à l'école tous les jours excepté lundi, où j'ai fait l'école buissonnière, et vendredi, où j'ai accompagné ma mère en ville.

— C'est vilain ! Pourquoi as-tu fait l'école buissonnière ? Tu ne dois jamais manquer l'école, mon cher fils. Que vas-tu devenir plus tard ? Veux-tu être charpentier, cultivateur, conducteur d'omnibus, ou seulement rentier ?

— Je désire être soldat. On n'a pas besoin de beaucoup d'instruction pour être soldat, n'est-ce pas ?

— On a besoin de beaucoup de courage, en tout cas. Et si tu veux être officier, tu as besoin de beaucoup d'instruction. Mais, enfin, pourquoi as-tu fait l'école buissonnière ?

— Parce qu'il y a un examen dans ma classe de français le lundi et que j'ai eu peur d'être refusé, voilà tout. Mais, demain soir, je vais travailler ferme, et lundi prochain je vais être reçu, j'en suis bien sûr. Et puis, nous n'aimons pas trop notre professeur de français.

— Comment ! Et ce professeur est-il Français ?

— Mais non, c'est un Américain, mais il nous gronde tout de même quand nous n'avons pas fini nos devoirs. Qu'il est grognon, mon Dieu !

— Il a bien raison de te gronder . . . Et les autres jours, as-tu eu de très bonnes notes ?

— Mardi, bien entendu, je n'en ai pas eu de trop bonnes, à cause de mon absence de la veille. Le professeur m'a même fait quelques petites observations très peu flatteuses.

— Et mercredi ?

— Mercredi j'ai très bien répondu à toutes les questions, et le professeur a dû être tout à fait content de mes réponses.

— A la bonne heure ! Et jeudi ?

— Jeudi, malheureusement, j'ai oublié d'écrire mon exercice de français, et quand le professeur m'a réprimandé un peu vertement, je lui ai répondu peu respectueusement. Alors il m'a envoyé chez le proviseur, qui m'a dit d'aller à la maison et de ne pas revenir sans mon père ou ma mère.

— Et vendredi, tu as prié ta mère de t'accompagner chez le proviseur, n'est-ce pas ?

— Au contraire, je ne lui en ai rien dit. J'ai passé la matinée à la maison, et à midi ma mère m'a demandé de l'accompagner en

ville pour faire des emplettes. Puis nous avons trouvé un petit restaurant rue d'Antin, où nous n'avons rien mangé de bien bon, je vous assure. On nous a servi du poisson pas trop frais, d'assez bonne soupe à l'oignon, de mauvais haricots verts, des fraises encore vertes, c'est tout. Mais c'est moi qui ai donné le pourboire au garçon. Qu'en pensez-vous?

— Tu commences à grandir en effet, au point de vue physique du moins. Et pourquoi n'as-tu pas voulu retourner à l'école vendredi?

— Je n'ai pas voulu y retourner uniquement pour donner à mon professeur et au proviseur l'occasion de m'oublier un peu avant lundi prochain, voilà tout.

— Et aujourd'hui?

— Ce matin j'ai fait une petite promenade au parc pour voir les animaux.

— Et demain, que fais-tu?

— Demain, je vais à l'église comme toujours, n'est-ce pas?

— A la bonne heure! Et n'oublie pas que tu dois aller à l'école tous les jours la semaine prochaine. Et plus d'école buissonnière! plus de sottises! Et n'oublie pas que tu dois m'apporter une bonne note à la fin du mois. Est-ce entendu, mon enfant?

— C'est entendu, mon père.

*C*. Répondez en français :

1. Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui? 2. Quels jours avez-vous manqué l'école? 3. Qu'avez-vous fait lundi? 4. Et vendredi? 5. Que vous a demandé votre père? 6. Que désirez-vous être? 7. Pourquoi? 8. Pourquoi avez-vous fait l'école buissonnière lundi? 9. Que faites-vous demain soir? 10. Allez-vous être reçu lundi prochain? 11. Votre professeur de français est-il Français? 12. Quand vous gronde-t-il? 13. Votre père lui donne-t-il raison? 14. Avez-vous eu de bonnes notes les autres jours? 15. Pourquoi n'en avez-vous pas eu de trop bonnes mardi? 16. Le professeur vous a-t-il fait des observations flatteuses? 17. Avez-vous bien répondu mercredi? 18. Qu'avez-vous oublié de faire jeudi? 19. Chez qui le professeur vous a-t-il envoyé? 20. Et le proviseur, que vous a-t-il dit de faire? 21. Où avez-vous passé la matinée de vendredi? 22. Qu'avez-vous fait vers midi? 23. Où avez-

vous déjeuné? 24. Qu'avez-vous mangé de bon? 25. Qui a donné le pourboire au garçon? 26. A quel point de vue grandissez-vous, d'après votre père? 27. Pourquoi n'avez-vous pas voulu retourner à l'école vendredi? 28. Qu'avez-vous fait aujourd'hui? 29. Que faites-vous demain? 30. Que ne devez-vous pas oublier?

*D.* 1. Conjuguez aux temps donnés :

(*a*) Je vois de braves soldats américains ; j'en vois beaucoup.
(*b*) Je n'ai pas vu d'officiers français ; je n'en ai pas vu.
(*c*) Je suis Américain ; je le suis.
(*d*) Je suis un riche rentier.
(*e*) Je n'ai pas oublié d'écrire mes exercices.
(*f*) Je n'ai rien mangé de bien bon.
(*g*) Je ne mange jamais de viande le vendredi ; je n'en mange jamais.

2. Écrivez [1] (*C*) au singulier.
3. Lisez [2] (*B*) au pluriel.
4. Employez dans le modèle de conversation (§ 85):
(*a*) **Prier qqn. de faire qch.** (*b*) **Oublier de faire qch.** (au passé composé).
5. Change the number of **mon fils, vas-tu, un omnibus, un cheval, adieu, mes absences, les haricots verts, à l'église, de petites fraises.**
6. Change the number and gender of **nouveau, cher, tous, notre, bons, flatteuses, paresseux, vert, dernier, prochains.**
7. Use in original sentences the three imperatives of **voir.**
8. Conjuguez au passé composé dans des phrases complètes : (*a*) Réussir. (*b*) Obéir. (*c*) Regarder. (*d*) Attendre. (*e*) Vouloir.

*E.* Traduisez en français :

1. The days of the week are Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday, and Sunday. 2. Are you a Frenchman? — No, sir, I am an American, and I am glad of it. 3. Are you not a French officer? — No, sir, I am a French soldier. 4. She is a widow. She is a poor old widow. 5. Is it you who played truant Monday? — No, sir, it is not we. It is my two brothers

[1] Second plural imperative of **écrire**. [2] Second plural imperative of **lire**.

who played truant. 6. Is it those ladies who played the piano last evening? — No, it is not they who played it. 7. What gentlemen wanted to play cards at your father's last evening? — It is some American officers that wanted to play. 8. Wouldn't those ladies serve your mother as cooks? 9. My father asked me not to cut school [any] more. 10. Did you see any little friends at the restaurant? — I didn't see any there.

11. To-day is Friday, isn't it? We never eat meat Friday. 12. We left the house early, so as not to arrive late at the station. 13. How naughty that little girl is! 14. How glad I am not to be late! 15. What did you see that was interesting down town? — I saw nothing interesting there. 16. What did you eat that was good at that restaurant? — We ate something very good there: some very good veal, some onion soup, little red apples, fine ripe strawberries, and good cheese, but we did not have any coffee. 17. Why did your teacher make those unflattering remarks to you? — Because I forgot to write my French exercises. What a crank he is! 18. A soldier needs courage, but an officer needs courage and also much education. 19. Let's ask her not to play the piano. 20. Do you go to church every Sunday?

21. Why do you not like examinations? Are you afraid of failing? — No, sir, I have always passed. 22. Who is downstairs in the drawing-room? — It is some handsome French officers who are coming to dinner at our house this evening. 23. Tell me a story, mother. 24. Aren't you afraid of not arriving at the station on time? — No, I am never late. — All right! 25. I asked the waiter to bring me some good cheese and some red bananas. 26. Whom did you see down town? — Nobody. 27. There is no more butter, madam. — What! Go and buy some. We need some for dinner. 28. What are you looking for? — Nothing but a pen and some paper. 29. Do you need anything? — Nothing, thank you. 30. Are there no more pears? No apples? No ripe cherries? No more strawberries?

## LESSON XX

# Review

I. *Pronouns*

1. How do you say *what* (interrogative object)? (§ 27)

2. How do you say *who* (interrogative)? *Whom* (interrogative)? (§ 27)

3. How do you say *who* (relative)? *Whom* (relative)? (§ 34)

4. Give uses of **c'est**. (§ 99)

5. With what does a pronoun agree? (§ 98)

6. Give uses of **en**. (§§ 47, 82, 83, 84)

7. Where are object pronouns placed? (§ 32)

II. *Verbs*

1. How are verbs made negative? (§§ 20, 104)

2. Give imperatives (cf. § 69) of **arriver** (§ 28), **grandir** (§ 36), **vendre** (§ 44), **faire** (§ 58), and **voir** (§ 95).

3. Conjuguez au présent de l'indicatif dans des phrases complètes : **obéir** (§ 35), **être** (§ 11), **devoir** (§ 80), **entrer** (§ 22).

4. Conjuguez au passé composé dans des phrases complètes (§ 91)[1] : **réussir, pouvoir, jouer, entendre.**

5. Employez un régime[2] de chacun (*each*) des verbes suivants dans une phrase complète : **désobéir, finir, vouloir, payer, avoir, chercher.**

6. Employez dans le modèle de conversation (§ 85) :

(*a*) Jouer à quelque jeu.

(*b*) Avoir froid.

(*c*) Servir de qqn. à qqn.

III. *Adjectives*

1. Review Note, "Plural of Nouns and Adjectives," § 302.

2. Give plurals[3] of **mauvais, fou, général, heureux, nouveau, vieille.**

[1] The past participle of a verb is always the *third* of the *principal parts*, given in §§ 416–496.

[2] If you have forgotten any of these regimens, you can most conveniently look them up in the "Alphabetical List of Regimens and Idioms," § 501.

[3] Decide what the form should be, according to the best information you can derive from § 302, then check up the correctness of your decision by looking up the word in the vocabulary, where all *irregularities* are indicated.

3. Review Note, "Feminine of Adjectives." (§ 305)

4. Change the number and gender of **frais, nouveaux, sec, vieil, long, public, paresseux, flatteuses, fou, bons, sots, anciens, complets, mauvaise.**

5. Give all the forms of the possessive adjectives. (§ 18)

6. Give all the forms of the interrogative adjective. (§ 63)

7. Give all the forms of the demonstrative adjective. (§ 39)

8. What is elision, and when does it occur? (§ 7)

9. When do we elide before **h**? (§ 87)

10. Where are descriptive adjectives placed? (§ 37) What exceptions are there? (§ 38)

IV. *Partitives*

1. What is the independent partitive? (§ 45) What does it indicate? (§ 46)

2. What is the dependent partitive? (§ 76)

3. Name the adverbs of quantity. (§ 77)

4. Give the various uses of the dependent partitive. (§§ 78, 81, 101, 102)

V. Remplacez les tirets par les mots ou les terminaisons qui manquent :

1. Je l— ai demandé d— bon— pommes, d— carottes blanc—, d— vin, d— —— eau fr—, d— —— viande, d— fraises mûr— et d— fromage. 2. Il n'— —— voul— me donn— d— vin. 3. J'ai beaucoup —— argent, et vous —— avez beaucoup aussi. 4. —— est veuve. 5. —— est —— joli— veuve. 6. Vous avez désobé— —— votre père. 7. —— aujourd'hui lundi. 8. C— joli— fleurs ; ce— homme ; l— haricot ; l— harpe ; ce— bel— rose. 9. Elle a voul— jou— —— piano, mais j'ai voul— —— —— violon. Jean a voul— jou— —— —— balle. 10. Jouez-vous —— cartes? 11. Nous —— froid. 12. Il —— chaud aujourd'hui. 13. Quel— dame? Quel— messieurs? Quel— joli— roses! 14. Nous mang— d— fruits, d— poisson et d— bon— viande. 15. Les jours d— —— semaine sont ——, ——, ——, ——, ——, —— et ——. 16. Elle —— raison. 17. Elle a dû l— serv— —— cuisinière. 18. Combien —— argent ——-vous perdu? 19. —— elles doivent —— fatigué—! 20. Avez-vous v— quelque chose —— nouv— —— ville?

VI. Traduisez en français :

— What day of the week is it to-day?

— To-day is Sunday, and we are to go to church, as every Sunday.

— What did you see in the country yesterday?

— I saw many interesting animals, brown cows, large black horses, and little white lambs.

— Who is that officer that I saw at your father's Tuesday evening?

— He is a French officer who is spending several weeks in this city.

— What did you eat that was good at your uncle's?

— We had some onion soup, some very good fish, some potatoes, and then some very fine plums. Finally, I asked the maid to bring me some coffee, but she would not bring me any.

— What time did you leave your house to go to your uncle's?

— I left the house at five o'clock, so as not to be late. My uncle is not pleased when one does not arrive on time.

— And why did you cut school Monday?

— I am always afraid of not passing. When I fail, my father is not pleased, of course.

— Why did you have to act as waiter Wednesday evening?

— I always act as waiter, when the maid is ill.

— And what did the guests do after dinner?

— They told interesting stories, and then they danced and played the violin and the piano, and finally I brought some cigars to the gentlemen, who played cards until three o'clock in the morning.

— And what did the ladies do during those four hours?

— They helped my mother to clear away the dishes and to wash them, and then they waited for their husbands in the parlor.

— Did you wait, too?

— No, my father told me to go up to my room.

— How tired they must have been Thursday morning!

— You are right.

## LESSON XXI

# The Imperfect Indicative. The Present Subjunctive

*New Regimens and Idioms*

**Il y a trois jours, six mois, quarante ans**, three days, six months, forty years, AGO.

**Avoir l'habitude de faire qch.**, to be in the habit of doing something.

**Avoir l'occasion de faire qch.**, to have an opportunity, a chance, to do something.

**Désirer faire qch.**, to desire, wish, to do something.

**Entendre** [1] **qqn. faire qch.**, to hear some one do something.

**Forcer qqn. à faire qch.**, to force, compel, some one to do something.

**Permettre** [2] **à qqn. de faire qch.**, to permit, allow, some one to do something.

**Promettre** [2] **à qqn. de faire qch.**, to promise some one to do something.

**Renoncer à faire qch.**, to give up doing something.

**Il lui faut** [3] **un livre**, He needs a book.

**Il faut** [3] **étudier, si l'on veut être reçu**, It is necessary to study, if one wants to pass.

**Il leur** [4] **faut aider leur mère**, They must help their mother.

[1] **Entendre faire qch. à qqn.**, meaning the same thing, is also used, when the complementary infinitive is transitive.

[2] **Permettre** and **promettre** are conjugated as is **mettre**. (§ 105)

Examine: **Je lui permets de m'accompagner** and **Je lui promets de l'accompagner.** You see that **permettre** and **promettre** have the same regimen. But *who accompanies* with **permettre**? The INDIRECT OBJECT. Who accompanies with **promettre**? The SUBJECT. Try hard to grasp this distinction, which is very important for your future study.

[3] **Faut** is the third singular present indicative of **falloir**, *to be necessary*.

[4] This regimen of **il faut**, with *an infinitive* and an indirect object, can be used only when this indirect object is a personal pronoun. If anything but a personal pronoun has to do something, use the subjunctive (cf. § 118, *b*), instead of this construction of the infinitive, with an indirect object indicating who has to perform the subordinate action.

Following are the PRESENT PARTICIPLES of many verbs that we have had :

**ayant** [ɛjɑ̃] (avoir)
**étant** [etɑ̃] (être)
**donnant** [dɔnɑ̃] (donner)
**finissant** [finisɑ̃] (finir)
**rendant** [rɑ̃dɑ̃] (rendre)
**recevant** [rəsəvɑ̃] (recevoir)
**devant** [dəvɑ̃] (devoir)
**faisant** [fəzɑ̃] (faire)
**pouvant** [puvɑ̃] (pouvoir)
**mettant** [mɛtɑ̃] (mettre)
**voyant** [vwajɑ̃] (voir)
**voulant** [vulɑ̃] (vouloir)
**allant** [alɑ̃] (aller)
**commençant** [kɔmɑ̃sɑ̃] (commencer ; cf. § 74)
**mangeant** [mɑ̃ʒɑ̃] (manger ; cf. § 75)
**disant** [dizɑ̃] (dire)

**105.** Learn the Present Indicative of **mettre**, *to put, place:*

| | |
|---|---|
| **je metS** [mɛ] | **nous mettONS** [mɛtɔ̃] |
| **tu metS** [mɛ] | **vous mettEZ** [mɛte] |
| **il met** [mɛ] | **ils mettENT** [mɛt] |

What is the imperative of **mettre**, according to § 69 ?

When you have occasion to look up an irregular verb in the "List of Irregular Verbs," §§ 416–496, you will find all the *irregular* forms grouped in five columns. Look up **mettre**,[1] for example. At the head of each of these five columns, you find one of the five PRINCIPAL PARTS of the verb.

At the head of the *first* column is the familiar present infinitive, **mettre**, for example.

At the head of the *third* column is the somewhat familiar past participle, **mis**, for example, from which all the COMPOUND TENSES are made.

At the head of the *fourth* column, we find the familiar first singular of the present indicative, **je mets**, for example.

Thus, we are already familiar with three of the five principal parts of such verbs as we have had.

Now, what do you find at the head of the *second* column ? You find **mettant**, the PRESENT PARTICIPLE of **mettre**, and the ending **-ant** = -ING. From this present participle, we make, among

Ex. *She* must take the seven o'clock train = **Il *lui* faut *prendre* le train de sept heures** or **Il faut qu'elle *prenne* le train, etc.** But, *Mary* must take it = **Il faut que Marie le *prenne*,** the infinitive regimen being here impossible, because *Mary*, not a personal pronoun, must take the train.

[1] In looking up a verb, look first for the desired verb in § 415. Opposite each verb you will find the precise section (§§ 416–496) in which all necessary forms will be found.

other forms, the plural of the present indicative, and hence, according to § 69, the plural of the imperative.

Cutting off the present participle ending, **-ant**, we have left the present participle stem, **mett-**, upon which we form two other tenses, one being the IMPERFECT INDICATIVE.

**106.** Learn the Imperfect Indicative of **mettre** :

| | |
|---|---|
| **je mettAIS** [mɛtɛ] | **nous mettIONS** [mɛtjɔ̃] |
| **tu mettAIS** [mɛtɛ] | **vous mettIEZ** [mɛtje] |
| **il mettAIT** [mɛtɛ] | **ils mettAIENT** [mɛtɛ] |

What are the ENDINGS of the imperfect indicative ?

Note that, in the third plural, the **-ent** of the termination **-aient** is silent, as in **donn*ent***, so that **mettaient** is pronounced just as are all three singular forms.

The above shows the manner of forming the imperfect indicative of practically all verbs, regular and irregular.

Unfortunately, however, **avoir**, the verb that we use most, both for its own sake, and as an auxiliary, is an exception to this rule. Look at the list of present participles at the head of this lesson. What is the present participle of **avoir?** It is **ay*ant***. Cutting off ***-ant***, we have **ay-** as the present participial stem.

Now, if **avoir** were regular, what would be the first singular imperfect indicative ? It would be *ayais*.

But you remember that we also regularly form the plural of the present indicative on the present participial stem. What is the first plural present indicative of **avoir?** It is **avons.** What is the stem used here ? It is **av-**. It is this stem that is used to form

**107.** The Imperfect Indicative of **avoir** :

| | |
|---|---|
| **j'avAIS** [avɛ] | **nous avIONS** [avjɔ̃] |
| **tu avAIS** [avɛ] | **vous avIEZ** [avje] |
| **il avAIT** [avɛ] | **ils avAIENT** [avɛ] |

All the other verbs that we have had, including **être**, form their imperfect indicative regularly from the present participle, except that **-cer** verbs must place a cedilla under **c** before endings beginning with **-a** (cf. §§ 73, 74). Thus, **je commençais**, but **nous commencions**.

Similarly, in **-ger** words, we must insert **e** before terminations beginning with **a** (cf. §§ 73, 75). Thus, **je mangeais**, but **vous mangiez**.

In § 94, we learned that the compound past is used in conversation to express an act that happened once only. This is not quite exact, but it is a valuable idea for you to keep in mind.

Now let us examine a couple of sentences in which the imperfect is used, and attempt to get some idea of what this tense indicates.[1]

**Quand j'étais jeune, j'allais à l'école**, When I was young, I used to go to school.

**Il étudiait ses leçons quand j'ai quitté la maison**, He was studying his lessons when I left the house.

How many imperfects do you find in these two sentences? What other tense do you find?

Were you young more than once? No, but you were young *quite a long time*.

Did he study his lessons more than once, before you left the house? No, he *was studying* them, when I left. And did you leave the house more than once? No, my leaving was a single act, and hence the compound past is used for that act. (Cf. § 94.)

**108**. *The imperfect*[2] *indicates* WHAT USED TO HAPPEN *or* WHAT WAS GOING ON *when something else happened*. Ex. **Quand j'étais à la campagne, je *faisais* une promenade à bicyclette tous les jours. Pendant que je *faisais* une promenade ce matin, j'ai rencontré ma cousine Marie.**

Many a perplexed student has found much help in this rather childish comparison:

The compound past is a SNAP-SHOT.

The imperfect is a MOVING-PICTURE.

This little comparison is too simple to solve *all* your difficulties, but try it occasionally, and see if it does not help you. Above all, watch the alternation of the imperfect with the compound past, and, later, with the simple past, in your reading of French.

[1] You may take the author's word for it that trouble is in store for you as to the use of the imperfect, as against that of the compound past. Make a most valiant effort to reduce this trouble to a minimum.

[2] The imperfect is very likely to be used in subordinate clauses, and especially in relative clauses.

On what form of the verb did we just form the imperfect indicative? In which column is the imperfect indicative found in §§ 416–496?

Upon the present participle is also formed the PRESENT SUBJUNCTIVE, which completes the second column.

What, again, is the first singular imperfect indicative of **mettre**? It is **mettais**. What is the ending? It is **-ais**. What is the *stem*? It is **mett-**.

Using this same stem, **mett-**, we form the present subjunctive by adding the present subjunctive endings, which we should learn very carefully.

**109.** The Present Subjunctive of **mettre**:

| | |
|---|---|
| **que**[1] **je mettE** [mɛt] | **que nous mettIONS** [mɛtjɔ̃] |
| **que tu mettES** [mɛt] | **que vous mettIEZ** [mɛtje] |
| **qu'il mettE** [mɛt] | **qu'ils mettENT** [mɛt] |

Note that these endings are the same as the present indicative of the **-er** verbs, in all three singular forms, and also in the third plural. In the first and second plural, the endings are the same as in the imperfect indicative. (Cf. § 106.)

Thus, by cutting off **-ant** from the present participle, and replacing it with these endings, **-e**, **-es**, **-e**, **-ions**, **-iez**, **-ent**, we may form the present subjunctive of all regular verbs, and of most irregular verbs.

How, then, would you conjugate **arriver**, **finir**, and **perdre** in the present subjunctive?

Quite often, however, the present participial stem of irregular verbs changes in forming the present subjunctive. Look up the present subjunctive, then, in the second column of §§ 416–496, in case of all new irregular verbs.

Unfortunately, the two most important verbs are **irregular** in their present subjunctive. Thus:

**110.** The Present Subjunctive of **avoir**:

| | |
|---|---|
| **que j'aiE** [ɛ] | **que nous ayONS** [ɛjɔ̃] |
| **que tu aiES** [ɛ] | **que vous ayEZ** [ɛje] |
| **qu'il aiT** [ɛ] | **qu'ils aiENT** [ɛ] |

[1] It is customary to prefix **que** to subjunctive forms because *most* subjunctives are preceded by **que**. Do not get the idea, however, that all verbs following **que** are in the subjunctive, or that such verbs are in the subjunctive *because* they are preceded by **que**.

**111.** The Present Subjunctive of **être** :

| | |
|---|---|
| **que je soiS** [swa] | **que nous soyONS** [swajɔ̃] |
| **que tu soiS** [swa] | **que vous soyEZ** [swaje] |
| **qu'il soiT** [swa] | **qu'ils soiENT** [swa] |

How did we form the present subjunctive of **mettre?** (§ 109) By adding the present subjunctive terminations to the stem of the present participle, **mett-**, did we not ? This is the REGULAR way of forming the present subjunctive.

Now, what would be the present subjunctive of **faire**, if it were formed regularly ? Since the present participle of **faire** is ***faisant***, the present subjunctive ought to be

| | |
|---|---|
| **que je** *faisE* | **que nous** *faisIONS* |
| *etc.* | *etc.* |

But **faire** is irregular in its present subjunctive. Here is

**112.** The Present Subjunctive of **faire** :

| | |
|---|---|
| **que je fassE** [fas] | **que nous fassIONS** [fasjɔ̃] |
| **que tu fassES** [fas] | **que vous fassIEZ** [fasje] |
| **qu'il fassE** [fas] | **qu'ils fassENT** [fas] |

And, since the present participle of **devoir** is **devant**, the present subjunctive of **devoir** ought to be

| | |
|---|---|
| **que je** *devE* | **que nous devIONS** |
| *etc.* | *etc.* |

But the present subjunctive of **devoir** is also **irregular** IN PART.

**113.** The Present Subjunctive of **devoir** :

| | |
|---|---|
| **que je doivE** [dwaːv] | **que nous devIONS** [dəvjɔ̃] |
| **que tu doivES** [dwaːv] | **que vous devIEZ** [dəvje] |
| **qu'il doivE** [dwaːv] | **qu'ils doivENT** [dwaːv] |

In what forms is the present subjunctive of **devoir** what we should expect ? In what forms is it different ?

Now, review the present subjunctive of **mettre** (§ 109), **avoir** (§ 110), **être** (§ 111), **faire** (§ 112), and **devoir** (§ 113).

Which of these is entirely regular ? Which of them have the same stem throughout ?

**114.** In the Present Subjunctive,

(*a*) *The three singular forms, and also the third plural, have always the* SAME STEM. Ex. **je *doive*, tu *doives*, il *doive*, ils *doivent*.**

(*b*) *The first and second plural have always the* SAME STEM. Ex. **nous *devions*, vous *deviez*.**

More often than not, we have only ONE stem in the present subjunctive, but we may be sure, from § 114, that there can be *no more than* TWO.

If, then, you are given the first singular present subjunctive, you know at once three others (§ 114). And, if you are given the first plural, you also know the second plural.

In the "List of Irregular Verbs," §§ 416–496, you will find the first singular, preceded by (7), of the present subjunctive in the second column, *provided* that its stem differs from that of the present participle. You may assume that the stem thereof is used throughout the present subjunctive, unless another form, the first plural, (8), having a different stem, is also given there.

We may now make for **voir**, for example, the complete second and fourth columns of an OUTLINE CONJUGATION:

| 1 | 2 | 3 | 4 |
|---|---|---|---|
| **voir** | **voy*ant*** | **vu** | **je vois**[1]<br>**tu vois**<br>**il voi*t*** |
| | (*Plu. of Pres. Ind. and Impv.*) **voy*ons***[2]<br>**voy*ez***[3]<br>**voi*ent*** | | |
| | (*Imperf. Indic.*) **voy*ais***<br>**voy*ais***<br>**voy*ait***<br>**voy*ions***<br>**voy*iez***<br>**voy*aient*** | | |
| | (*Pres. Subj.*) **voi*e***<br>**voi*es***<br>**voi*e***<br>**voy*ions***<br>**voy*iez***<br>**voi*ent*** | | |

[1] The second singular imperative, also, according to § 69.
[2] The first plural imperative, also, according to § 69.
[3] The second plural imperative, also, according to § 69.

Just as we have formed the compound past by adding the past participle of any verb to the present indicative of **avoir**,[1] so do we form the PAST SUBJUNCTIVE[2] of any verb by adding its past participle to the present subjunctive of **avoir**.[1] Thus,

**115.** The Past Subjunctive of **mettre** :

| | |
|---|---|
| **que j'aie mis** | **que nous ayons mis** |
| **que tu aies mis** | **que vous ayez mis** |
| **qu'il ait mis** | **qu'ils aient mis** |

How did we form the imperative ? (§ 69)

(1) *The second singular imperative* = *first singular indicative.*
(2) *The first plural imperative* = *first plural indicative.*
(3) *The second plural imperative* = *second plural indicative.*

You may recall that we have not yet had the imperatives of **avoir** and of **être**. We may form their imperatives as above, if we change the word " indicative " to " subjunctive." Thus :

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | **ayons** | | | **soyons** |
| **aie** | **ayez** | and | **sois** | **soyez** |

Examine :

1. **Qu'il prenne mon livre, s'il en a besoin**, Let him take my book, if he needs it.
2. **Qu'ils aient faim, s'ils ne veulent pas travailler**, Let them go hungry, if they will not work.
3. **Qu'il soit poli envers ses maîtres**, Let him be polite toward his teachers.
4. **Qu'elles soient à l'heure**, Let them be punctual.

In what mood are the first verbs in the above sentences ?

What *person* are these verbs ? What *idea* do they express ? They express a COMMAND in the *third person*. Some grammarians call these *subjunctives of command*, while others call them *imperatives*. We may compromise by inclosing them in parentheses, and giving them, together with the real imperatives, in order to form what we may call a COMPLETE IMPERATIVE. Thus,

[1] We shall soon have to use **être** in forming the compound tenses of certain verbs.
[2] Le passé du subjonctif.

**116.** The Complete Imperative of **avoir** :

| | |
|---|---|
| | **ayons** |
| **aie** | **ayez** |
| **(qu'il ait)** | **(qu'ils aient)** |

**117.** The Complete Imperative of **être** :

| | |
|---|---|
| | **soyons** |
| **sois** | **soyez** |
| **(qu'il soit)** | **(qu'ils soient)** |

We shall soon complete the conjugation of verbs, and, in order to do this, we must learn the *forms* of the subjunctive. This will also be necessary for our outside reading. For the most part, however, the *uses* of the subjunctive will be postponed until Lesson XXXIX.

But examine :

1. **Je vais vous réveiller à six heures, pour que vous ne *manquiez* pas le train**, I am going to wake you at six o'clock, so that you may not miss the train.
2. **Elle donne beaucoup d'argent aux pauvres, bien qu'elle ne *soit* pas riche**, She gives much money to the poor, although she is not rich.
3. **Il faut que vous *obéissiez* à vos maîtres**, It is necessary that you (you must) obey your teachers.
4. **Nous voulons (désirons) que vous le *fassiez***, We wish that you do it (we wish you to do it).
5. **Mon père est content que j'*aie eu* de bonnes notes à l'école**, My father is pleased that I had good marks at school.
6. **Je suis bien fâché que vous *ayez perdu* votre jolie montre**, I am very sorry you lost your pretty watch.
7. **Qu'il *obéisse* à son maître**, Let him obey his teacher.

What is the mood of the verbs in all the subordinate clauses above and also of **obéisse?**

**118.** THE SUBJUNCTIVE IS USED :

(*a*) *After certain conjunctions, as* **pour que** *and* **bien que.** Ex. **Nous allons laver la vaisselle, pour que notre mère ne *soit* pas trop fatiguée. Bien qu'il *fasse* assez froid, je n'ai pas froid.**

(*b*) *After certain verbs, as* **vouloir**, **désirer**, *and* **falloir**. Ex. **Mon père veut que je *finisse* d'écrire mes devoirs avant le dîner. Désirez-vous que nous vous *accompagnions?* Il faut que nous *partions*.**

(*c*) *After adjectives of emotion, as* **content** *and* **fâché**. Ex. **Que je suis content que vous *ayez pu* venir nous rendre visite! Je suis fâché que vous *ayez désobéi* à votre professeur.**

(*d*) *As an imperative of the third person (singular or plural)*. Ex. **Qu'il nous *promette* de ne plus faire l'école buissonnière. Qu'elles *aillent* aider leur mère à enlever la vaisselle.**

Until Lesson XXXIX, then, we shall limit our USE of the subjunctive to the above constructions, in the *present* and *past* tenses. These constructions are important and typical, and will serve as an excellent introduction to the fuller treatment of later lessons.

In § 118 (*b*), we were told that **vouloir** and **désirer** govern the subjunctive. But we have also had the regimens, **vouloir faire qch.** and **désirer faire qch.**, in which these verbs govern the infinitive, rather than the subjunctive.

Read again the foot-note concerning the regimens of **permettre** and **promettre** on the first page of this lesson. What distinction is there brought out ?

And now examine :

1. **Il veut (désire) écrire une lettre,** He wants to write a letter.
2. **Il veut (désire) que j'écrive une lettre,** He wishes that I write a letter (He wants me to write a letter).

What is the distinction here ? Have we the subjunctive or the infinitive in (1) ? And in (2) ?

Who is to write the letter in (1) ? The SUBJECT of **vouloir (désirer)**.

Who is to write the letter in (2) ? NOT the subject of **vouloir (désirer)**.

Therefore,

**119.** (*a*) **Vouloir** *and* **désirer** *govern the* INFINITIVE *when the* WISHER *and the* DOER *are identical.* Ex. **Nous voulons vous *accompagner*.**

(*b*) **Vouloir** *and* **désirer** *govern the* SUBJUNCTIVE *when the* WISHER

*and the* DOER *are different persons.* Ex. **Nous désirons que vous nous *accompagniez*.**

This principle of identical or different subjects is very important, not only in handling **vouloir** and **désirer**, but also in many other cases, as we shall see later.

*A*. Traduisez en anglais:

1. Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui? — C'est aujourd'hui mardi. 2. Avec qui causiez-vous quand je vous ai vu hier soir? — C'est avec Mme Legrand que je causais. Elle désirait venir jouer aux cartes chez nous ce soir. 3. Qu'y avait-il dans le paquet que vous aviez à la main, quand je vous ai rencontré ce matin? — Il y avait des cigares pour mon père. — Mais votre mère, qu'a-t-elle dit, quand votre père a recommencé à fumer? — Elle a dit qu'elle n'en était pas étonnée. — A la bonne heure! Votre mère est vraiment une femme sensée. 4. Avez-vous entendu cette dame qui jouait du piano? Elle joue fort bien, n'est-ce pas? 5. Avez-vous entendu ces messieurs qui pinçaient de la guitare? 6. Qu'avez-vous fait de cette boîte de cigares que l'on voyait toujours sur votre table? — J'ai dû renoncer à fumer, à cause de ma santé. — A la bonne heure! Je suis fort content que vous y ayez renoncé. 7. J'ai fait une petite promenade hier soir, parce que le temps était très beau. 8. Avez-vous remarqué cette petite fille qui faisait l'école buissonnière? 9. Bien qu'il fasse assez chaud ce matin, j'ai envie de faire une promenade à bicyclette. — Désirez-vous que nous vous accompagnions? 10. Quels oiseaux sifflaient dans le bois?

11. Les Prussiens chassent les maîtres français, pour que les petits Alsaciens n'aient plus l'occasion d'apprendre le français. 12. Près de la mairie il y avait beaucoup de monde qui chantait et sifflait. 13. Promettez-moi de rendre visite à ma cousine, si vous en avez l'occasion. 14. Voilà la vieille femme qui nous servait de cuisinière. 15. Ma mère enlevait la vaisselle pendant que j'aidais la bonne à la laver. 16. Entrez, mon cher Louis. Je suis bien content que votre mère vous ait permis de venir me voir. Ôtez votre chapeau, mettez-le sur la table et entrez dans le salon. Je viens à l'instant. 17. J'ai renoncé à jouer aux cartes il y a un mois. Il y a un mois que j'ai renoncé à y jouer.

18. Vous faut-il des fruits pour ce soir? — Oui, merci, allez en acheter, s'il vous plaît. 19. Il faut manger quand on a faim, mais il ne faut pas trop manger. 20. Il faut que nous allions rendre visite à notre grand'mère ce matin, n'est-ce pas?

21. Il ne faut pas que vous fassiez l'école buissonnière. Il faut que vous renonciez à cette mauvaise habitude. 22. Voulez-vous me promettre de venir me rendre visite bientôt? 23. Nous lui avons permis de jouer à la balle avec nous. 24. Qu'ils mangent, s'ils ont faim. 25. Qu'il finisse d'écrire son devoir, s'il ne veut pas être refusé. 26. Bien qu'il ne fasse pas très beau, je veux faire une promenade ce matin, et je désire que vous m'accompagniez. 27. Réveillez-moi de bonne heure, pour que nous ne manquions pas le train cette fois. 28. Je suis très fâché que tu aies désobéi à ta mère. 29. N'êtes-vous pas bien content que votre père vous ait permis de venir nous rendre visite? 30. Qu'elle attende quelques minutes.

31. Bien que j'aie cherché partout, je n'ai pas réussi à les trouver. 32. Que vous faut-il comme légumes, madame? — Il ne m'en faut pas ce soir, merci. Que le marchand m'apporte de beaux fruits, des fraises bien mûres, par exemple. 33. Vous faut-il d'autres légumes pour le dîner de ce soir? — Il ne m'en faut pas, merci. 34. Voulez-vous laver la vaisselle, ou désirez-vous que nous la lavions? 35. N'êtes-vous pas fâché que Marie ne vous ait pas salué tout à l'heure? 36. Attendons nos cousins ici; ils doivent arriver tout à l'heure.

*B*. Traduisez en anglais:

Maintenant on va vous raconter une petite histoire très intéressante. C'est *la Dernière Classe* d'Alphonse Daudet. On a dû en[1] modifier un peu le texte, pour éviter des constructions et des formes qui vous sont inconnues jusqu'ici. C'est l'histoire d'un petit Alsacien qui avait la mauvaise habitude de faire trop souvent l'école buissonnière. Il en a été très ennuyé, comme vous allez voir, les Prussiens ayant forcé les Alsaciens à renoncer à parler et à étudier leur langue, qu'ils aimaient tant, à la suite de la guerre d'il y a une cinquantaine d'années.

[1] *Of it;* may be omitted in translation.

### La Dernière Classe

Ce matin-là j'étais très en retard pour aller à l'école, et j'avais peur d'être grondé, parce que M. Hamel nous avait dit [1] qu'il allait nous interroger sur les participes, et je n'en savais [2] pas le premier mot. Un moment j'ai eu envie de manquer la classe et de prendre ma course à travers champs.

Le temps était [3] si chaud, si clair !

On entendait les oiseaux siffler à la lisière du bois, et dans le pré Rippert, derrière la scierie, les Prussiens qui faisaient l'exercice. Tout cela me tentait bien plus que la règle des participes, mais j'ai eu la force de résister, et j'ai couru bien vite vers l'école.

En passant devant la mairie, j'ai vu qu'il y avait du monde arrêté près du petit grillage aux affiches, et j'ai pensé :

"Qu'y a-t-il encore?" [4]

(*A suivre*) [5]

*C.* Répondez en français :

1. Que va-t-on faire maintenant? 2. Qui a écrit cette histoire? 3. Pourquoi a-t-on dû en modifier un peu le texte? 4. Quelle est cette histoire? 5. Quelle habitude le petit Alsacien avait-il? 6. Qui a forcé les Alsaciens à renoncer à parler français? 7. Les Alsaciens aimaient-ils bien le français? 8. Le petit garçon était-il à l'heure pour aller à l'école ce matin-là? 9. Pourquoi avait-il peur d'être grondé? 10. Qu'avait-il envie de faire? 11. Quel temps faisait-il? 12. Qu'entendait-on siffler? 13. Où sifflaient-ils? 14. Que faisaient les Prussiens? 15. La règle des participes tentait-elle le petit? 16. Qu'y avait-il devant la mairie?

*D.* 1. Conjuguez à l'imparfait de l'indicatif dans des phrases complètes : **manger, forcer, voir, être** et **faire.**

2. Donnez les quatre premiers temps primitifs (*principal parts*) de **devoir, aller, avoir, grandir, entendre.**

[1] Pluperfect indicative, formed, just as you would expect, by adding the past participle to the imperfect indicative.

[2] Imperfect indicative of **savoir**, *to know*.

[3] When **temps** is the *subject*, **être** is used, instead of **faire**. (Cf. § 61.)

[4] *What's the matter now?* **Qu'y a-t-il** means not only *What is there?* but also *What is the matter?*

[5] *To be continued.*

3. Conjuguez à l'impératif (cinq formes ; cf. § 116) : **mettre, manger, dire** et **venir**.

4. Conjuguez au présent du subjonctif : **finir, recevoir, pouvoir, aller, vouloir, perdre**.

5. Conjuguez au passé du subjonctif : **mettre, recevoir, obéir**.

6. Construct the second and fourth columns of an outline conjugation of **réussir** (§ 408), **entrer** (§ 405), and **revenir** (§ 411).

7. Change the number and gender of **quel, alsacien, ils, petit, ce, mauvais, de la, inconnu, bon, ennuyeux, ancien**.

8. Change the number of **des cigares, à l'heure, de la semaine, leur mauvaise habitude, le temps, mettez-le, monsieur**.

9. Employez dans le modèle de conversation (§ 85) :

(*a*) Renoncer à faire qch. (*b*) Vouloir que . . . (*c*) Être fâché que . . . (*d*) Avoir l'occasion . . . (*e*) Désirer faire qch.

10. Donnez la première demande et la première réponse du modèle de conversation pour les régimes suivants :

(*a*) Avoir envie. (*b*) Forcer. (*c*) Devoir. (*d*) Avoir froid. (*e*) Entendre. (*f*) Permettre. (*g*) Promettre.

*E*. Traduisez en français :

1. What day of the week is it to-day? — To-day is Friday. 2. When I was in the country, I lived at my grandfather's. He had some brown cows, big black horses, and many sheep, but he didn't have any little white lambs. 3. While he was eating, I smoked. — Did you not give up smoking two months ago? — Why yes, but I began smoking again the next day. — Was your wife pleased at it? — She was not. 4. While we were in the country, we used to play cards every evening. 5. Come in, sir. I am glad to see you again. Take off your hat and come into the parlor. I'll be there in a moment. 6. Why did your father give up smoking? 7. Did you hear that lady (who was) playing the violin? 8. We used to play truant every Monday, when we were children. 9. Did you notice that regiment of American soldiers drilling? 10. There were many people singing and whistling in front of the station.

11. Who used to serve you as maid? 12. Did you wash the dishes, while your mother was removing them? 13. What did you do with those cards that one always used to see in your

parlor? — I gave up playing cards six months ago. 14. Do you need (**faut**) money? Here is some. 15. Do they need this book now? How sorry I am that I must give it back! 16. My father must give up smoking. He smokes too much, doesn't he? 17. We must finish writing our letters before noon, so that we can help our mother prepare dinner. 18. Let us give up smoking and playing cards. 19. Give up playing cards and playing truant. 20. Let him come and pay us a visit. I am vexed that he does not come to see us [any] more.

21. Let them pay for the book they bought. 22. Let him wait for us in the drawing-room. We shall be (*pres.*) there in a moment. 23. Although she is a widow, she gives much money to the poor. How they must love her! 24. Let your mother not forget to wake you at five o'clock, so that you may not be late this time. 25. How late were you? — I was only five minutes late, and I am very sorry that we missed the train. 26. Are you not glad that we succeeded in finding some cards? 27. How sorry I am that you played truant! 28. Didn't you promise her to come and pay her a visit? 29. Allow me to help you remove the dishes and wash them. 30. Aren't you sorry that John was not able to go bicycling with you to-day?

31. Though it is quite cold, I am not cold. 32. Does your father want you to finish writing your exercises before dinner? 33. Let your son come to school every day, if he wants to pass. 34. Do you want to play the piano, or do you want me to play it? 35. Whom did you bow to just now?

## LESSON XXII

# The Pluperfect. Comparison. Disjunctive Pronouns

*New Idioms and Regimens*

**Avoir mal (à)**, to have a pain (in) ; **J'ai mal à la tête,** I have a headache.

**Compter sur qqn. ou qch.**, to rely on some one or something ; **Puis-je compter sur votre amitié ? — Vous pouvez y compter.**

**Être en train de faire qch.**, to be in the act of doing something ; **Elle était en train de laver la vaisselle.**

**Tout le monde** (*third sing., but with plural meaning*) **avait peur,** Everybody was afraid.

**J'ai une montre à moi,** I have a watch of my own.

**Il est plus âgé que son frère de trois ans,**[1] He is three years older than his brother.

**120.** Learn the Present Indicative of **dormir,**[2] *to sleep :*

| | |
|---|---|
| **je dorS** [dɔːr] | **nous dormONS** [dɔrmɔ̃] |
| **tu dorS** [dɔːr] | **vous dormEZ** [dɔrme] |
| **il dorT** [dɔːr] | **ils dormENT** [dɔrm] |

The imperative of **dormir** is regular. What is it ? (Cf. § 69.)

You will remember that, to form the compound past (past indefinite), we followed our English practice of adding the past participle of the given verb to the present indicative of **avoir.** (§ 91)

If we should continue to follow the English practice, how should we form the pluperfect indicative of **recevoir**, for example ? In other words, how would you say, *I had received?*

What is the French for *I had?* (§ 107) We do follow the English practice in forming the pluperfect, hence

[1] Also, **Il a trois ans de plus que son frère.**

[2] Look up the principal parts of this verb, and of others that you may need from time to time, in §§ 415–496.

Similarly are conjugated many important verbs, including **partir** (*to depart*), **sortir** (*to go out*), **servir** (*to serve*), **sentir** (*to feel*), and their numerous compounds.

**121.** The Pluperfect Indicative of **dormir** :

| | |
|---|---|
| **j'avais dormi** | **nous avions dormi** |
| **tu avais dormi** | **vous aviez dormi** |
| **il avait dormi** | **ils avaient dormi** |

In our list of adverbs of quantity (§ 77), we had the words **plus** and **moins**, which we learned are followed by the dependent partitive. (§ 78)

What do **plus** and **moins** mean ?

What is the English comparative degree of *tall?* Of *long?* Of *deep?* How do you form these comparatives ?

But what is the comparative of *beautiful?* Of *aged?* Of *deeply?* We form the comparative of these long adjectives and adverbs by prefixing *more*, do we not ? And just so, in French, do we form the comparative, not only of long adjectives and adverbs, but also of short ones.

**122.** *The comparative of adjectives and adverbs is formed by prefixing* **plus** *or* **moins** *to the positive.* Ex. **beau, plus** *or* **moins beau; vite, plus** *or* **moins vite.**

Examine :

1. **J'ai plus d'argent *que* vous,** I have more money than you.
2. **Elle est plus grande *que* son frère,** She is taller than her brother.
3. **Jean a plus *de* vingt francs,** John has more than twenty francs.

How is *than* expressed in the first sentence ? In the second ? In the third ? What sort of word follows *than* in (3) ?

**123.** THAN *is regularly translated by* **que.** Ex. **Je suis plus grand *qu'*elle.**

EXCEPTION : THAN, *followed by a* NUMERAL, *is translated by* **de.** Ex. **Ce monsieur a plus *de* trente maisons.**

What is the English superlative degree of *beautiful?* It is *most beautiful.* But the French have no simple word for *most*, so they express it by saying *the more.* Hence,

**124.** *The superlative of adjectives and adverbs is formed by prefixing the definite article to the comparative.* Ex. **beau, plus beau, *le* plus beau ; vite, plus (moins) vite, *le* plus (moins) vite.**

Is *good* compared *good, gooder, goodest?* Is *bad* compared *bad, badder, baddest?*

Note the following

**124** *A*. IRREGULAR COMPARISONS:

| | |
|---|---|
| **bon, meilleur, le meilleur** | **bien, mieux, le mieux** |
| **mauvais,**[1] **pire, le pire** | **mal, pis, le pis** |
| **petit,**[1] **moindre, le moindre** | **peu, moins, le moins** |
| **beaucoup, plus, le plus** | |

What uses of **c'est** (**ce sont**) have we had? (Cf. § 99.)

Examine:

1. **C'est la plus jolie des jeunes filles de la classe,** She is the prettiest girl in the class.

2. **C'est le plus grand poirier de mon verger,** It is the largest pear tree in my orchard.

3. **Ce sont les plus méchants de tous les enfants du village,** They are the naughtiest of all the children in the village.

**Ce** is a neuter demonstrative pronoun. What do we use to translate it into English, in the above sentences?

What part of speech is the predicate (attribute) in these sentences? In what degree of comparison are these adjectives?

**125.** **C'est** (**ce sont**) *is generally used instead of* **il** (**elle**) **est** *and* **ils** (**elles**) **sont** *when the predicate is a* SUPERLATIVE *adjective.* Ex. ***C'est* le plus paresseux de tous les enfants de sa classe.** ***Ce* sont les plus mûres de toutes les poires de mon verger.**

What else do you notice, in comparing the English with the French in the above three sentences? Examine also:

**Je suis le dernier de ma classe, mais ma sœur Marie est la première de sa classe,** I am the last in my class, but my sister Mary is the first in her class.

**126.** IN, *after a superlative, and also after* **premier** *and* **dernier,** *is translated by* **de.** Ex. **Marie est la plus petite fille *de* sa classe.**

Examine:

*A*. 1. **J'ai quatre sœurs, mais Marie est ma plus jeune sœur.**

[1] These have also a regular comparison, when used in a literal sense. Plus mauvais means *of poorer quality*. Plus petit means *smaller*, applied to something that can actually be measured or weighed.

2. **J'aime bien Marie, j'aime encore mieux Blanche, mais Louise est ma meilleure amie.**

What degree of comparison have we in **ma plus jeune sœur?** And in **ma meilleure amie?**

They are, indeed, superlatives, but did we not learn in § 124 that there must be a definite article, in order to form a superlative ?

Now let us examine further :

*B.* 1. **Il a déjà préparé ses leçons les plus difficiles.**

2. **Ce chien est mon ami le plus fidèle.**

In what degree of comparison are the adjectives here ? Is the definite article used here ? What is the difference between (*A*) and (*B*) ? It is that, in (*B*), the adjective FOLLOWS the noun.

Now, going back to (*A*), if we followed § 124 in forming the superlative, we should have either *my the best friend,* or *the my best friend.* This too close association of the definite article with the possessive adjective is intolerable to the French, as it is to us. Therefore,

**127.** *The definite article may be replaced by a possessive adjective in the superlative of a prepositive*[1] *adjective.* Ex. **Louise est *ma* meilleure amie** (*but,* **Jean est mon ami *le* plus fidèle**).

Now let us examine some familiar sentences :

1. **Il cherche son ami ; son ami le cherche.**
2. **Je regarde la dame ; la dame me regarde.**
3. **Je ne la regarde pas ; elle ne me regarde pas.**
4. **Il ne lui en donne pas ; il ne m'en donne pas.**
5. **Il y a un poirier dans notre cour ; il y en a un dans votre cour.**

In (1) and (2), where do the subject pronouns stand ? The object pronouns ?

In (3), what stands just before the verb? What stands between the verb and the subject ?

In (4), what stands nearest the verb ? Where does the personal pronoun object stand ? Where does the subject stand ? What separates the subject pronoun from the verb ?

[1] A prepositive adjective is one standing *before* its noun; an adjective standing *after* its noun is called a postpositive adjective. Cf. §§ 37, 38, 316.

In the second clause of (5), what stands between the subject pronoun and the verb ?

In general, then, where do these personal pronouns stand ? They stand next to the verb, or else quite near it, do they not ? And, since they stand near the verb, we may say that they are *joined to*, or *conjoined with* the verb. Hence, all those forms of the personal pronouns which we grouped together in § 31 are called CONJUNCTIVE forms.

**128.** *The pronoun forms which are closely associated with verbs are called* CONJUNCTIVE FORMS. Ex. ***Il me* regarde.**

Now let us again examine the above five sentences.

In (1) and (2), what are the personal pronouns ? Does anything stand between these and their verbs ?

In (3), what stands between the subjects and their verbs ? What in (4) ? And in (5) ?

**129.** *Nothing can stand between a conjunctive personal pronoun and its verb except :*

(*a*) *A personal pronoun object.*

(*b*) **Ne.**

(*c*) **Y.**

(*d*) **En.**

Ex. **Il ne me regarde pas. Il n'y en a pas.**

Now let us examine :

1. **Nous allons arriver à la gare avant *eux*,** We are going to arrive at the station before them.

2. **Qui est à la porte ? — *Moi*,** Who is at the door ? I.

3. ***Moi*, je pense qu'il va pleuvoir,** For my part, I think it is going to rain.

4. **J'ai plus d'argent que *toi*,** I have more money than you.

Is **eux** in (1) a conjunctive form ? Why can the conjunctive form not be used here ? (Cf. § 129.)

Is **moi** in (2) a conjunctive form ? Why can the conjunctive form not be used here ?

And how about **moi** in (3) ? And **toi** in (4) ?

Are the forms **eux, moi,** and **toi** closely joined to the verb ? No, they are more or less remote from, independent of, unjoined to, DISJOINED from the verb, hence they are called DISJUNCTIVE forms.

**130.** *The pronoun forms used more or less independently of the verb are called* DISJUNCTIVE FORMS.

**131.** THE DISJUNCTIVE FORMS OF THE PERSONAL PRONOUNS:

| | |
|---|---|
| **moi** [mwa] | **nous** [nu] |
| **toi** [twa] | **vous** [vu] |
| **lui** [lɥi] | **eux** [ø] |
| **elle** [ɛl] | **elles** [ɛl] |

Which of these disjunctive forms are identical with the corresponding conjunctive *subject* forms? With the *direct object* forms? With the *indirect object* forms? (Cf. § 31.)

We should now add these forms to our table of personal pronouns (§ 31) under the heading, "Disjunctive."

What use of the disjunctive form have we already had, without realizing it at the time? (§ 33)

**132.** THE DISJUNCTIVE FORMS ARE USED:[1]

(*a*) *Instead of* **me** *and* **te** *after an* AFFIRMATIVE *imperative, except when followed by* **en** *or* **y**. Ex. **Donnez-*moi* une plume** (*but*, **Donnez-*m'*en une. Envoyez-*m'*y** [2]).

(*b*) *After a preposition.* Ex. **Cette poire est pour *toi*.**

(*c*) *As predicate of* **c'est** *or* **ce sont**. Ex. **C'est *toi*. Ce sont *eux*.**

(*d*) *When alone after* **que** (*than*). Ex. **Il a moins d'argent que *moi*** (*but*, **Il a moins d'argent qu'*il* n'en avait autrefois**).

Examine:

**Il commence à parler.**

**Je suis content de vous voir.**

**Nous restons à la maison pour ne pas avoir froid.**

**Il a fini d'écrire ses devoirs, avant d'aller en ville.**

And compare with these the following:

**En passant devant la mairie, j'ai vu . . .**, On passing in front of the mayor's office, I saw . . .

**C'est en forgeant qu'on devient forgeron**, It is by working at the forge that one becomes a blacksmith (Practice makes perfect).

**L'appétit vient en mangeant**, Appetite comes while eating.

[1] There are several other uses of the disjunctive form. For the present, however, we shall concern ourselves only with these four.

[2] The forms m'y and t'y are rarely used.

In the first group above, what part of speech are **à**, **de**, **pour**, and **avant de**? They are prepositions. In the second group, what part of speech is **en**? It, also, is a preposition.

What form of the verb follows **à**, **de**, **pour**, and **avant de**?

What form of the verb follows **en**?

**133**. *The infinitive follows all prepositions except* **en**, *which governs the present participle, or* GERUND. Ex. **J'ai envie de *faire* une promenade. Il commence à *faire* froid. J'ai quitté la maison pour ne pas la *voir*.**

*But*, **C'est en *forgeant* qu'on devient forgeron.**

*A*. Traduisez en anglais :

1. Qui avait joué du piano? — C'est moi qui en avais joué. 2. Qui avait voulu jouer aux cartes? — Ce sont eux qui avaient voulu y jouer. 3. Qui avait envie de jouer du violon? — C'est lui qui avait envie d'en jouer. 4. Qui a eu besoin de cigares? — C'est nous qui en avons eu besoin. 5. Quant à toi, tu étais trop jeune pour en avoir besoin. 6. Est-ce eux qui avaient désobéi à leurs professeurs? — Ce sont eux qui leur avaient désobéi. 7. C'est pour toi qu'on avait chanté, n'est-ce pas? 8. Il devait y arriver avant toi. 9. Avez-vous eu besoin de moi? 10. Faut-il que nous vous aidions à enlever la vaisselle et à la laver?

11. Voulez-vous aller porter cette lettre à la poste, ou voulez-vous que je le fasse? 12. Notre père est bien fâché que nous ayons joué aux cartes chez Jean, sans lui en avoir demandé la permission. 13. Vous êtes comme moi; vous avez froid, même quand il ne fait pas froid. 14. Mon oncle a de beaux chevaux à lui; j'en ai à moi, aussi. 15. Qui avait-elle rencontré en traversant la place? 16. Bien que j'aie envie de faire une petite promenade à la campagne, je vais être forcé de rester chez moi toute la journée, car mes souliers me font bien mal. 17. Elle avait compté sur leur silence, mais ils ont parlé à tout le monde. Elle est bien fâchée qu'ils aient parlé. 18. Qu'étiez-vous en train de faire quand il a commencé à pleuvoir hier soir? — Moi, j'étais en train de jouer à la balle, au parc. J'avais oublié de prendre un parapluie, et vous pensez si j'étais mouillé en rentrant chez moi. 19. Avez-vous mal à la poitrine? — Mais non, je n'y ai pas mal; j'ai un peu mal à l'estomac, voilà tout. — Eh

bien, il faut que vous gardiez la chambre toute la journée. N'en sortez pas. 20. Avez-vous bien dormi cette nuit? — Non, j'ai passé la nuit blanche, à cause du bruit des automobiles qui ont roulé toute la nuit en faisant un tapage terrible. 21. Il était en train de faire quelques emplettes pour sa mère, quand je l'ai rencontré hier soir.

22. Les enfants avaient toujours fait beaucoup de tapage, mais ce matin-là ils ont fermé leurs pupitres le plus doucement possible. 23. Où avez-vous mal? — J'ai mal un peu partout ; j'ai mal aux oreilles, aux dents, à la poitrine, à l'estomac, au dos, et puis mes souliers me font mal aussi. 24. En arrivant à la gare, elle a cherché son père partout, mais il avait manqué le tramway ; comme elle n'avait pas d'argent sur elle, il lui a fallu retourner à la maison. 25. Le conducteur nous avait refusé des correspondances, mais nous l'avons forcé à nous en donner en le menaçant de réclamer auprès de son chef. 26. Cette chanson-là avait fait plaisir à tout le monde ; chacun en était fort content. 27. Marie est jeune. Jean est encore plus jeune, mais Guillaume est le plus jeune de toute la famille. 28. Cette histoire-ci est intéressante ; cette histoire-là est peut-être plus intéressante, mais je trouve que la petite histoire que nous sommes en train de lire est la plus intéressante de toutes. 29. Ces poires sont les meilleures de notre verger. — Moi, je les trouve trop sucrées. 30. J'aime mieux cette histoire-ci que cette histoire-là. 31. Jean a moins de cinquante centimes, bien que son père lui ait donné plus de dix francs ce matin. Il a dû les perdre quelque part.

32. En voyant M. Legrand, qui demeurait dans notre rue il y a quelques mois, je l'ai salué et je lui ai dit que j'étais bien aise de le revoir après tant de semaines. 33. En faisant l'école buissonnière, vous avez désobéi à votre père, à qui vous aviez promis de ne plus manquer l'école. 34. Je suis bien fâché que vos souliers vous fassent mal. — Bien que mes souliers me fassent mal, je veux bien vous accompagner. 35. Que cet enfant-là fasse un peu moins de bruit, pour que ma mère puisse dormir. Elle en a besoin. 36. Il ne faut pas que vous comptiez sur moi. 37. Voulez-vous porter cette lettre à la poste, ou voulez-vous que nous le fassions? 38. Mon oncle a quarante-neuf ans, mais ma tante n'en a que quarante-deux. Elle est moins âgée que lui de sept ans.

*B.* Traduisez en anglais :

LA DERNIÈRE CLASSE (*Suite*)

Alors, comme je traversais la place en courant, le forgeron Wachter, qui était là en train de lire l'affiche, m'a crié :

"Pourquoi es-tu si pressé, petit? Tu vas y arriver assez tôt, à ton école !"

J'ai cru [1] qu'il voulait rire de moi, et j'étais tout essoufflé en entrant dans la petite cour de M. Hamel.

D'ordinaire, au commencement de la classe, il y avait un grand tapage qu'on entendait jusque dans la rue, les pupitres ouverts,[2] fermés, les leçons qu'on répétait très haut ensemble, en se [3] bouchant les oreilles pour mieux apprendre, et la grosse règle du maître qui tapait sur les tables :

"Un peu de silence !"

Je comptais sur tout ce train pour gagner mon banc sans être vu,[4] mais justement ce jour-là tout était tranquille, comme un matin de dimanche. Par la fenêtre ouverte je voyais mes camarades déjà rangés à leur place, et M. Hamel, qui passait et repassait avec la terrible règle en [5] fer sous le bras. J'ai dû ouvrir la porte et entrer au milieu de ce grand calme. Vous pensez si j'étais rouge, et si j'avais peur.

Eh bien, non. M. Hamel m'a regardé sans colère et m'a dit très doucement :

"Va [6] vite à ta place, mon petit Frantz ; nous allions commencer sans toi."

(*A suivre*)

*C.* Répondez en français :

1. Comment le petit avait-il traversé la place? 2. Qui avait-il vu sur la place? 3. Que faisait ce forgeron? 4. Qu'avait-il crié? 5. Qu'avait cru le petit? 6. Comment était-il, en entrant dans la cour? 7. Qu'y avait-il d'ordinaire au commencement de la classe? 8. Comment avait-on l'habitude de

[1] Past participle of croire.
[2] Past participle of ouvrir — *the desks opened = the opening of the desks.*
[3] se = *to themselves.* Omit in translation.
[4] The present passive infinitive of voir — *without being seen.*
[5] *Of.*
[6] Second singular imperative of aller.

**répéter** ses leçons? 9. Pourquoi? 10. Faisait-on du tapage ce matin-là? 11. Que voyait le petit par la fenêtre ouverte? 12. Qu'a-t-il dû faire? 13. Comment M. Hamel l'a-t-il regardé? 14. Que lui a-t-il dit?

*D.* 1. Donnez les quatre premiers temps primitifs de **traversais, était, vas, voulait, entendait, fermés, bouchant, apprendre, vu.**

2. Conjuguez au plus-que-parfait de l'indicatif dans des phrases complètes :

(*a*) Avoir mal. (*b*) Compter. (*c*) Être en train.

3. Conjuguez au présent et au passé du subjonctif :

(*a*) Dormir. (*b*) Pouvoir. (*c*) Réussir.

4. Conjuguez aux temps donnés :

(*a*) C'est moi qui vais chanter. C'est toi qui . . .

(*b*) C'est moi qui avais joué du piano ; c'est moi qui **en avais** joué.

(*c*) J'avais eu une plume en or **à** moi.

(*d*) Je dors mieux que mon frère ; **je dors mieux que lui.**

(*e*) J'ai bien dormi cette nuit.

(*f*) J'avais dormi plus de dix heures.

(*g*) Je suis plus âgé que ma sœur de trois ans.

(*h*) Je désire que ma mère me permette de l'accompagner chez ma grand'mère.

(*i*) Mon père est fâché que j'aie fait l'école buissonnière.

5. Change number of **je traversais, à l'école, de la classe, mes souliers, ces enfants, eux, aux oreilles, un cheval, ces harpes, des correspondances, mon œil, les héros.**

6. Change number and gender of **grosse, blanc, à la, de la, du, à l', public, long, complets, anciens, bon, mauvais, basse, cet, quel, elles, ouvert, gentil.**

7. Make the second and fourth columns of an outline conjugation (cf. § 410) of **dormir** and **recevoir.**

8. Give the complete imperative (cf. § 116) of **obéir.**

9. Employez dans le modèle de conversation (§ 85) :

(*a*) **Avoir mal à la tête.**

(*b*) **Être en train de faire qch.** (au plus-que-parfait de l'indicatif).

10. Donnez les comparatifs et les superlatifs de **joli, mûr, bien, mal, grand, belle, bon, doucement, beaucoup, peu.**

*E.* Traduisez en français :

1. It is I who had had to play the piano. 2. Do you want Mary to play it? 3. It is he who had had to serve them as waiter. 4. I won't act as cook; let's ask Mary to act as our cook. Mary, we want you to act as our cook. 5. How sorry we are that your cook is ill! 6. Who had had a notion to play cards? — It is they. 7. Are you not glad that she has a house of her own? 8. Who wishes us to bring some cards? — It is Mr. Legrand who wishes us to bring him some. 9. As for them, they had never succeeded in learning to speak French. 10. She was like me; she never wanted to obey her mother.

11. Everybody had helped mother to wash the dishes. 12. Have you a headache? — No, but I have an earache, and my shoes hurt me, too. 13. Can I rely on him? — No, he is a bad man. 14. She had never had a horse of her own, therefore she had to take the street car when she wanted to go down town. 15. Did you sleep well last night? — No, the automobiles made so much noise that I was not able to close my eyes. 16. Her gloves hurt her; they must be too small. 17. We had slept until midnight. 18. She is taller than I, but I am three years older than she. 19. What time is it? — Haven't you a watch of your own? — I haven't any. — I am sorry you haven't any. 20. Give me some; I haven't any.

21. He had always taken off his shoes, when they hurt him. 22. You can rely on me; can I rely on you? 23. It is I who had always served my mother as waiter, when the maid was ill. 24. Don't you like this story better than that story? 25. Mary is the youngest child in her class. 26. Mary is four years younger (*less old*) than I, but she is stronger than I. 27. These roses are prettier than those roses. 28. Mary is better than they. 29. Here are the ripest pears in our orchard. 30. Apples are good; pears are still better, but I think strawberries are the best fruits.

31. Please make a little less noise, children, so that Mary can sleep. 32. How many houses has your father? — He has fewer than my uncle. My uncle has more than twenty. 33. She slept more than nine hours last night. How many hours did you

sleep? — I slept less than she. I could not sleep because of the noise of the automobiles. 34. Mary is five years older than I. 35. How old is your father? — He is thirty-nine. Mother is only thirty-three. She is six years younger than my father. 36. Practice makes perfect. 37. What did you see in passing the school? 38. By playing cards, one wastes his time. 39. You disobeyed your mother, in forgetting to wash the dishes. Didn't you promise her to wash them? 40. He whistled while playing cards.

41. He whistled while she was playing the piano. 42. How sorry I am that you have a headache. 43. Let John wait for us here. 44. I am sorry your mother is not at home. 45. Though I have a pain in the lungs, I don't want you to tell my mother. 46. We are glad you were able to sleep so well. 47. Those children must make less noise. Mary must sleep, so that she may not be late to school to-morrow.

## LESSON XXIII

# Dates. The Future

*New Regimens and Idioms*

**Avoir l'intention de faire qch.**, to intend to do something.

**Avoir qch. à faire**, to have something to do.

**Compter faire qch.**, to intend, expect, to do something.

**Être sur le point de faire qch.**, to be about to do something.

**Savoir faire qch.**, to be able, know how, to do something.

**Comment allez-vous?** — **Je vais bien**, How are you? I am well.

**J'ai reçu** / **Il m'a donné** } **de ses nouvelles**, I have heard from him.

**Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?** What day of the month is it to-day?

**C'est aujourd'hui vendredi**, (le) **quinze mai**, To-day is Friday, the fifteenth of May.

**D'aujourd'hui en huit, en quinze, en trois semaines**, A week, two weeks, three weeks, from to-day.

**134.** Learn the Present Indicative of **savoir**, *to know, find out, be able*:

| | |
|---|---|
| **je saiS** [se] | **nous savONS** [savɔ̃] |
| **tu saiS** [se] | **vous savEZ** [save] |
| **il saiT** [se] | **ils savENT** [saːv] |

The imperative of **savoir** is irregular. Look it up, § 493.

**135.** *Learn the Names of the Months:*

| | | |
|---|---|---|
| **janvier** [ʒɑ̃vje] | **mai** [me] | **septembre** [sɛptɑ̃ːbr] |
| **février** [fevrje] | **juin** [ʒɥɛ̃] | **octobre** [ɔktɔbr] |
| **mars** [mars] | **juillet** [ʒɥijɛ] | **novembre** [nɔvɑ̃ːbr] |
| **avril** [avril] | **août** [u] | **décembre** [desɑ̃ːbr] |

Let us examine :

**C'est aujourd'hui le**[1] **onze janvier,** To-day is the eleventh of January.

**C'est aujourd'hui le vingt et un février,** To-day is the twenty-first of February.

**C'est aujourd'hui le premier août,** To-day is the first of August.

What kind of numerals are **onze** and **vingt et un?** They are cardinals. Is **premier** a cardinal ? No, **un** is the corresponding cardinal ; **premier** is an ordinal numeral.

**136.** *Cardinal numerals are used for the days of the month.* Ex. **C'est aujourd'hui le**[1] ***huit*** **juillet.**

EXCEPTION: *An ordinal,* **premier,** *is used for the first day of the month.* Ex. **C'est aujourd'hui le *premier* mars.**

Now let us examine :

**Je vais revenir le vingt-sept juillet,** I am going to return ON the twenty-seventh OF July.

**Nous devons être chez notre oncle le dix-sept avril,** We are to be at our uncle's ON the seventeenth OF April.

Compare, word by word, the French with the English. What words do you find used in English, but omitted in French ?

**137.** ON *and* OF *are omitted in dates.* Ex. **Je l'ai vu le huit août,** I saw him ON the eighth OF August.

Let us examine a couple of familiar idioms :

1. **Je vais faire une promenade dans une heure.**
2. **Nous devons être à la gare avant midi.**

What *tense* is **vais? Devons?** What TIME is really in mind ? Do we have this same use of the present TENSE to express future TIME in English ?

Now let us become acquainted with some new idioms :

3. **Ils sont sur le point de quitter leur pays,** They are about to leave their country.
4. **Elle a l'intention d'apprendre à jouer du violon,** She intends to learn to play the violin.

[1] There is no elision (cf. § 7) before **onze**, in imitation of the practice with the other numbers, which begin with consonants. Nor is there any elision before **huit**, since the **h** is aspirate. (Cf. § 87.)

5. **Nous comptons prendre le train de dix heures**, We intend to take the ten o'clock train.

6. **J'ai une lettre à écrire**, I have a letter to write.

What TENSE is **sont** in (3)? **A** in (4)? **Comptons** in (5)? **Ai** in (6)? What TIME is in mind? Do we use the same tense to translate these sentences into English?

You must now see that TENSE and TIME do not always go together.

Now, how did we form the compound past? (Cf. § 91.) By adding the past participle of the given verb to the present indicative of **avoir**, did we not?

What form do we add to the present of **aller** to make what is, logically, a future in (1)? What form did we add to the present of **devoir**, **être**, **avoir**, and **compter**, to express the future *idea* in the other five examples?

Now, to make the French future TENSE, we combine, just as in (6), the present indicative of **avoir** with the INFINITIVE of the verb that we are to conjugate.

Instead, however, of putting the infinitive AFTER the present indicative of **avoir**, as in (6), we put the infinitive BEFORE the present indicative of **avoir**. In irregular verbs, the infinitive will often undergo more or less change, so you will have to look up the future stem of irregular verbs in §§ 415–496.

Now, taking a regular verb, to simplify matters, what would the above rule give us as the future of **finir?** We shall take the infinitive itself, you remember, and add the present indicative of **avoir**. And this is what we shall have:

| | |
|---|---|
| *je finir-AI* | *nous finir-AVONS* |
| *tu finir-AS* | *vous finir-AVEZ* |
| *il finir-A* | *ils finir-ONT* |

And this IS the future of **finir**, except that **-av-**, when it occurs, is dropped out, and we have

**138.** The Future of **finir**:

| | |
|---|---|
| **je finirAI** [finire] | **nous finirONS** [finirɔ̃] |
| **tu finirAS** [finira] | **vous finirEZ** [finire] |
| **il finirA** [finira] | **ils finirONT** [finirɔ̃] |

To-day's new verb is **savoir**. Being, like **avoir**, an irregular verb, it forms its future stem, as does **avoir**, by shortening the two

syllables of the infinitive into one. The process, as it actually occurred, was **savoir-**, **savr-**, **saur-**. Hence,

**139.** The Future of **savoir** :

| | |
|---|---|
| **je saurAI** [sɔre] | **nous saurONS** [sɔrɔ̃] |
| **tu saurAS** [sɔra] | **vous saurEZ** [sɔre] |
| **il saurA** [sɔra] | **ils saurONT** [sɔrɔ̃] |

To form the future of a regular verb, then, you will proceed as in § 138.[1] To form the future of an irregular verb, you will have to look up the future stem under the infinitive in §§ 416–496.

Examine :

1. **Je jouerai à la balle pendant que je *serai* à la campagne,** I shall play ball while I AM in the country.
2. **Vous descendrez du train dès que vous *arriverez* à Vouvray,** You will leave the train as soon as you ARRIVE in Vouvray.
3. **Nous lui parlerons quand nous le *verrons*,** We shall speak to him when we SEE him.
4. **Elle répondra à ma lettre aussitôt qu'elle la *recevra*,** She will answer my letter as soon as she RECEIVES it.

What tense do we find in the first clause of each of these French sentences ? In the first clause of each English sentence ?

What tense do we find in the second clause of each French sentence ? In the second clause of each English sentence ?

Which language is really idiomatic here, English or French ?

**140.** *After* **quand, dès que, aussitôt que,** *and* **pendant que,** *the future tense is used, when the principal clause is in the future.* **Ex. Nous descendrons du train quand nous *arriverons* à Paris.**

How would you translate :
1. I can play the piano.
2. Can you speak French ?

Is it strength or training that is chiefly requisite to play the piano and to speak French ? If it is training, if it is a matter of brain, rather than of brawn, you cannot use **pouvoir** to translate these sentences, for

[1] In the third conjugation, the final **-e** is dropped in forming the future. Ex. **perdre, je perdrai.**

**141. Savoir** *indicates* MENTAL *ability;* **pouvoir** *indicates* PHYSICAL *ability.* Ex. ***Savez*-vous parler français?** ***Pouvez*-vous soulever un poids de cent kilos?**

*A.* Traduisez en anglais :

1. Savez-vous jouer du violon? — Je sais en jouer un peu. 2. Il ne sait pas encore parler français, bien qu'il ait passé deux années en France. 3. Je suis bien fâché que vous n'ayez pu venir me voir hier soir. Pourrez-vous venir me voir ce soir? 4. Quand je verrai votre cousin, je le prierai d'être mon professeur de français. Il parle si bien français, n'est-ce pas? 5. J'avais compté vous demander des nouvelles de madame votre mère, mais je n'ai pu vous trouver nulle part. Comment va-t-elle? — Elle va très bien, merci. Et vous? 6. Cet enfant pense qu'il peut courir aussi vite qu'un cheval. Comme il est sot! 7. Dès que vous saurez le français, vous pourrez faire un long voyage en France. 8. Ne me dérangez pas ; j'ai quelques lettres à écrire. 9. J'étais sur le point de renoncer à fumer, mais maintenant les meilleurs cigares sont si bon marché que je peux m'en acheter autant que j'en veux. 10. Elle avait eu l'intention de venir nous rendre visite, mais elle a dû y renoncer à cause du mauvais temps.

11. Quand vous recevrez de leurs nouvelles, vous n'oublierez pas de nous le dire, n'est-ce pas? 12. Pourrai-je compter sur votre amitié? 13. Qu'avez-vous à faire maintenant? — Il faut d'abord que je finisse d'écrire mon exercice de français pour demain, pour que mon professeur ne me fasse pas d'observations. Il est un peu grognon, vous savez. 14. Tu pourras m'accompagner en ville aussitôt que ton père sera de retour. 15. Je ne sais comment vous remercier. Vous êtes vraiment mon ami le plus fidèle. 16. Pendant que vous jouerez aux cartes, moi, je jouerai du piano. 17. Bien qu'ils ne nous aient pas donné de leurs nouvelles, je suis sûr que nous en recevrons avant lundi. 18. Je suis content que vous ayez enfin reçu des nouvelles de votre frère. Comment va-t-il? — A merveille, merci. — Que je suis content qu'il aille mieux! 19. Si vous lui désobéissez, il vous fera quelques petites observations peu flatteuses. 20. Quand il fera trop froid dehors, je rentrerai dans le salon, où il fait moins froid.

21. Voulez-vous que je prenne place en face de vous, ou à côté de madame votre mère? 22. Pendant que j'aiderai ma mère à enlever la vaisselle, la bonne la lavera. 23. Quel jour de la semaine sera-ce demain? — Ce sera demain mercredi. 24. Quel jour du mois était-ce hier? — C'était hier lundi, le 31 mai. 25. Dès que le conducteur refusera de me donner des correspondances, je le forcerai à m'en donner en le menaçant de réclamer au bureau de la compagnie. 26. Selon moi, il y a quelque chose de plus solennel dans une première classe que dans une dernière classe. 27. Aussitôt que j'aurai l'occasion d'écrire, vous recevrez sûrement de mes nouvelles. 28. Que j'ai faim! Je suis fâché qu'il soit trop tard pour trouver à manger. — Mais non! il faut simplement que vous passiez chez Duval. Ses restaurants sont ouverts à toute heure. — A la bonne heure! Merci de votre renseignement. 29. Quel jour du mois est-ce aujourd'hui? — C'est aujourd'hui mercredi, le onze mars. 30. Quel jour du mois sera-ce demain? — Ce sera demain dimanche, le huit juillet.

31. Votre père veut-il que vous appreniez à parler français? 32. Je vais cacher les cartes, pour que Jean n'y joue pas. Il y joue tout le temps, au lieu de préparer ses leçons. 33. Que votre frère vienne me voir, s'il a besoin d'argent ou de conseils. 34. Quel jour du mois est-ce aujourd'hui? — C'est aujourd'hui le 4 juillet, jour de la fête nationale américaine. C'est le 4 juillet que nos aïeux ont proclamé leur indépendance. 35. Et les Français, quel jour tombe leur fête nationale? N'en ont-ils pas une? — Si, leur fête nationale tombe le 14 juillet. C'est ce jour-là que les Français ont détruit la Bastille. 36. Et les Allemands, quand célèbrent-ils leur indépendance? — Leur indépendance! Vous plaisantez! Ils n'en ont pas! 37. Et quel jour tombe la fête de Noël? — Elle tombe le 25 décembre. Ce jour-là, on a l'habitude de faire des cadeaux inutiles à tous ses amis, et surtout à toutes ses amies. 38. Et le jour de l'an, quel jour tombe-t-il? — Le jour de l'an tombe le premier janvier. 39. Nous retournerons à l'école d'aujourd'hui en huit, c'est-à-dire, le mardi, huit septembre. 40. Avez-vous l'intention d'étudier le français pendant que vous serez en France? 41. Il faut que vous passiez quelques années à Paris, si vous avez envie d'étudier le français à fond. 42. Qu'il ôte son chapeau, pour que je voie ses beaux cheveux blonds!

*B.* Traduisez en anglais :

La Dernière Classe (*Suite*)

En gagnant mon banc, j'ai pris place tout de suite à mon pupitre. Alors seulement, un peu remis de ma frayeur, j'ai remarqué que notre maître avait sa belle redingote verte, son jabot plissé fin et la calotte de soie noire brodée qu'il ne mettait que les jours d'inspection ou de distribution de prix. Du reste, toute la classe avait quelque chose d'extraordinaire et de solennel. Mais ce qui [1] m'a surpris le plus, c'était de voir au fond de la salle, sur les bancs qui restaient vides d'habitude, les gens du village assis et silencieux comme nous, le vieux Hauser avec son tricorne, l'ancien maire, l'ancien facteur, et puis d'autres personnes encore. Tout ce monde-là paraissait [2] triste ; et Hauser avait apporté un vieil abécédaire mangé aux bords qu'il tenait grand ouvert sur ses genoux, avec ses grosses lunettes posées en travers des pages.

Vous pensez si j'étais étonné de tout cela. Cependant M. Hamel était monté [3] dans sa chaire, et, de la même voix douce dont [4] il m'avait reçu, il nous a dit :

"Mes enfants, c'est la dernière fois que je vous fais la classe. On a envoyé de Berlin l'ordre de ne plus enseigner que l'allemand dans les écoles de l'Alsace et de la Lorraine . . . Le nouveau maître arrive demain. Aujourd'hui c'est votre dernière leçon de français. Je vous prie d'être bien attentifs."

Ces quelques [5] paroles m'ont bouleversé. Ah ! les misérables, voilà ce [6] qu'ils avaient affiché à la mairie.

(*A suivre*)

*C.* Répondez en français :

1. Où le petit a-t-il pris place? 2. Comment? 3. Qu'a-t-il remarqué alors? 4. Qu'a-t-il vu au fond de la salle? 5. Comment tout ce monde-là paraissait-il? 6. Qui avait apporté un vieil abécédaire? 7. Comment le tenait-il? 8. Pourquoi le maître n'allait-il plus faire la classe? 9. Quand le nouveau maître devait-il arriver?

[1] ce qui = *what* (subject, double relative). [2] Cf. **paraître**.
[3] *Had gone up.* [4] *With which.* [5] *Few.*
[6] Ce que = *what* (object, double relative).

*D*. 1. Conjuguez aux temps donnés:

(*a*) Quand je le verrai, je lui en parlerai.

(*b*) J'irai le rejoindre aussitôt que je recevrai de ses nouvelles.

(*c*) Je saurai parler français, si je travaille ferme.

(*d*) Ma mère est ma meilleure amie.

(*e*) Je ferai moins de bruit, pour que ma petite sœur puisse dormir.

(*f*) Il faut que je sache parler français.

2. Conjuguez au futur dans des phrases complètes : **faire, obéir, pouvoir, ê re, devoir, aller, venir, voir.**

3. Make the second and fourth columns of an outline conjugation of **savoir.**

4. Conjuguez à l'impératif (cinq formes) : **savoir, aller, venir.**

5. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Savoir faire qch. (*b*) Avoir l'intention de faire qch. (*c*) *To hear from some one.*

6. Employez dans des phrases complètes, et traduisez : **avoir qch. à faire, avoir besoin, avoir envie, renoncer, compter, être sur le point de faire qch.**

7. Change the number : **au pupitre, sa belle redingote verte, son jabot plissé fin, de la salle, l'ancien maire, aux bords, ses genoux, de la même voix douce, à la mairie, un bureau, le cheveu.**

8. Change number and gender : **beau, ancien, vieil, à la, grosses, douce, derniers, silencieux, nouveaux, solennel, attentifs, alsacien, ami, cet, une, la, eux, flatteuses.**

*E*. Traduisez en français :

1. He will be a little recovered from his terror, when he sees Mr. Hauser. 2. As soon as the new teacher comes, the whole class will have something solemn about it. 3. When Mr. Hamel comes in, old Hauser will lay his big green glasses across the pages of his old dog-eared primer. 4. It was the last time that he was to teach them. 5. Mary is my best friend ; I like her better than Louise. 6. Here are the ripest pears in my garden. 7. Though red carrots are cheaper than white carrots, I think red carrots better for soup. 8. I am sorry you have not been able to find any carrots, but here are some fine white onions. 9. John is taller than William, but Louis is the tallest boy in the

school. 10. I am sorry Mary is ill. I must go and pay her a visit as soon as I have time.

11. Can you play the harp? — I cannot. Can you? 12. Can Mary walk as fast as John? — Yes, she can walk faster than he. 13. Isn't Mary the prettiest girl in her class? 14. As soon as we hear from you, we shall be very glad to pay a visit to your friend. Don't forget to send me her address. 15. Will you serve them as cook, while you are at their house? 16. How old is John? — He is seventeen. He is four years older than Mary. 17. She was about to go down town to do some shopping, when it began to rain. 18. It will be finer weather to-morrow than to-day. 19. Don't you think that the weather will be finer next week than last week? 20. I will bring you a dozen of the ripest pears in my orchard, when I come back.

21. Yesterday was Tuesday, July 1. To-day is Wednesday, July 2. What day of the month will to-morrow be? 22. What will you ask them, when they come? — I shall ask them to take off their hats and step into the parlor. 23. We shall always be able to make our French teacher give us good marks by threatening to complain to the principal. We are never afraid of failing. 24. Will you see anything interesting while you are at your uncle's? 25. Although I am sure I can rely on your friendship, I do not want to tell you why I was late. 26. Why did the teacher make those unflattering remarks to them? 27. If it begins to rain, I shall be glad that I did not forget to bring my umbrella. 28. As soon as you learn French, you can talk French with everybody. 29. How many letters are there for me to-day? — There are more than a dozen. You have more than your mother or I. 30. Though it is quite late, I am sure that you will be able to find that book at Smith's. His book-store is open at all hours.

31. What do you intend to do two weeks from to-day? 32. What day of the month is it to-day? — To-day is Sunday, the 11th of August. 33. On Friday I saw a lady who used to live in our street. 34. We celebrate our independence on the fourth of July. 35. On the 25th of December we receive many useless presents. 36. What day of the month is it to-day? — To-day is Saturday, the 28th of February. To-morrow will be

Sunday, the 1st of March. 37. When does Christmas come? — It comes on the 25th of December. 38. On what day does the French national holiday come? — It comes on the 14th of July. The French destroyed the Bastille on that day. 39. What did you use to do on New Year's Day, when you were [a] child? 40. How are you? — I am better to-day, thank you.

41. How is your mother? — She is better, thank you. — How sorry I am that she has been ill. 42. Let him go to Paris, if he wants to learn French. 43. Do you want us to pay your cousin a visit, while we are in France? 44. Are you not glad that you can speak French? 45. Let him go and see my father, if he needs money or information. 46. Let's pay them a visit, so that we may find out how they are. 47. Though it is pretty cold, I am not cold. Are you?

## LESSON XXIV

# The Conditional. Conditions. Idiomatic Present

*New Regimens and Idioms:*

**Apprendre à faire qch.**, to learn to do something.

**Arriver à faire qch.**, to succeed in doing something.

**Essayer de faire qch.**, to try to do something.

**Faire faire qch.**, to have something done.

**Faire faire qch. à qqn.**, to have, make, some one do something; to cause some one to do something.

**Faire de la peine à qqn.**, to grieve some one.

**Regretter de faire qch.**, to regret doing something.

**Remercier qqn. de qch.**, to thank some one for something.

**Remercier qqn. de faire qch.**, to thank some one for doing something.

**Sembler faire qch.**, to seem to do something.

**Il faut en rester là**, We must stop where we are.

**Il lui faudra partir**, He (she) will have to depart.

**Il vient d'arriver**, He HAS JUST ARRIVED.

**Ils venaient de me faire visite**, They HAD JUST PAID me a visit

**Depuis quand demeurez-vous dans cette ville? — J'y demeure depuis six mois**, How long HAVE you LIVED in this city? I HAVE LIVED (BEEN LIVING) here for six months.

**Depuis quand appreniez-vous à jouer du piano?** How long HAD you BEEN LEARNING to play the piano?

**142.** Learn the present indicative of **prendre**,[1] *to take:*

| | |
|---|---|
| **je prendS** [prɑ̃] | **nous prenONS** [prənɔ̃] |
| **tu prendS** [prɑ̃] | **vous prenEZ** [prəne] |
| **il prend** [prɑ̃] | **ils prenNENT** [prɛn] |

The imperative is regular. (Cf. § 69.) What is it?

[1] **Prendre** has a number of compounds of similar conjugation, including **apprendre**, *to learn;* **reprendre**, *to resume, continue;* and **comprendre**, *to comprehend, understand.*

Since, according to Lesson XXI, the plural of the present indicative is formed from the present participle, what is the present participle of **prendre?** Verify your guess by looking it up in § 472.

Examine :

**Je prendrai le train de onze heures,** I shall take the eleven o'clock train.

**Elle apprendra sa leçon ce soir,** She will learn her lesson this evening.

What is the English future auxiliary of the first person ? Of the second and the third persons ?

You have perhaps never realized that, just as the French forms its future in reality by combining the present infinitive of the verb to be conjugated with the present indicative of **avoir**, just so does the English language form its future by combining the present infinitive (without *to*) with the present indicative of *shall* or *will.*

Now, take the English sentence, *I shall take the eleven o'clock train,* and put *I said that* before it. What do we then have ? *I said that I* SHOULD *take the eleven o'clock train,* do we not ?

Take, again, the English sentence, *She will learn her lesson,* and prefix *She said that* to it. What do you have ? You have *She said that she* WOULD *learn her lesson,* of course.

The French call this *should take* and *would study* idea the CONDITIONAL MOOD. And, from the above examples, you see that

**143.** *The conditional is the past of the future.* Ex. **Je prendrai le train de huit heures. Je lui ai dit que je *prendrais* le train de huit heures.**

Now, if the conditional is the past of the future, what would be a shrewd guess as to how we should form the conditional ?

How do we form the future ? By adding the *present indicative* of **avoir** to the infinitive of the verb we are conjugating.

Now, if the conditional is the past of the future, why not try replacing the present indicative of **avoir** by the IMPERFECT indicative of **avoir?** This would give us, as a shrewd guess at the conditional of **prendre,** for example :

| | |
|---|---|
| *je prendre-AVAIS* | *nous prendre-AVIONS* |
| *tu prendre-AVAIS* | *vous prendre-AVIEZ* |
| *il prendre-AVAIT* | *ils prendre-AVAIENT* |

But, in Lesson XXIII, we learned that the final **-e** of the infinitive is dropped, and also that we drop **av-** of **avoir** forms, in making the future. In what forms of the imperfect indicative of **avoir** does **av-** occur ? In *all* of them.

So, dropping the final **-e**, and omitting **av-** of the above, we have

**144.** The conditional present of **prendre** :

| | |
|---|---|
| **je prendrAIS** [prɑ̃drɛ] | **nous prendrIONS** [prɑ̃drjɔ̃] |
| **tu prendrAIS** [prɑ̃drɛ] | **vous prendrIEZ** [prɑ̃drje] |
| **il prendrAIT** [prɑ̃drɛ] | **ils prendrAIENT** [prɑ̃drɛ] |

We shall have to be very careful in translating SHOULD and WOULD into French. Before translating these words, we shall have to stop and consider carefully just what we mean, in each case.

Let us examine :

**Je devrais étudier mes leçons avant de jouer,** I should (ought to) study my lessons before playing.

**J'étudierais mes leçons, s'il ne faisait pas si chaud,** I should study my lessons, if it were not so hot.

Do these two *should*'s have the same value ?

**145.** SHOULD *indicates :*

(*a*) DUTY, *translated by the conditional of* **devoir.** Ex. **Je *devrais* obéir à mes parents.**

(*b*) *A* CONDITION (*in the first person*), *translated by the conditional of any verb.* Ex. ***J'irais* à la campagne, s'il ne faisait pas si chaud.**

Let us examine further :

**Quand j'étais jeune, je faisais toujours l'école buissonnière,** When I was young, I WOULD always play truant.

**Elle ne voulait pas (n'a pas voulu) m'écouter,** She WOULD not listen to me.

**S'il savait écrire, vous recevriez sûrement de ses nouvelles,** If he could write, you WOULD surely hear from him.

Compare carefully the force and use of *would*, in these three sentences, and you perceive that

**146.** WOULD *indicates :*

(*a*) *A past* HABIT, *translated by the imperfect of any verb.* Ex. **Le petit Frantz *faisait* toujours l'école buissonnière.**

(*b*) *The past of* TO WILL, *translated by the imperfect or compound*

*past of* **vouloir**. Ex. **Elle ne *voulait* pas (n'*a* pas *voulu*) nous écouter.**

(*c*) *A* CONDITION *in the second or third person, translated by the conditional of any verb.* Ex. **Ils *feraient* une promenade, s'il ne pleuvait pas.**

What compound tenses have we had ? How did we form the compound past ? By adding the past participle of the given verb to the PRESENT indicative of **avoir** (§ 91). How did we form the pluperfect ? By adding the past participle to the IMPERFECT of **avoir** (§ 121).

By a similar process we shall form the compound tense of the future, called the FUTURE ANTERIOR, by adding the past participle of the given verb to the FUTURE of **avoir**. What is the past participle of **prendre**, for example ?

**147.** The future anterior of **prendre** :

| | |
|---|---|
| **j'aurai pris** | **nous aurons pris** |
| **tu auras pris** | **vous aurez pris** |
| **il aura pris** | **ils auront pris** |

How, similarly, would you form the compound of the conditional, called the CONDITIONAL ANTERIOR ? By adding the past participle to the CONDITIONAL of **avoir**. Therefore,

**148.** The conditional anterior of **prendre** :

| | |
|---|---|
| **j'aurais pris** | **nous aurions pris** |
| **tu aurais pris** | **vous auriez pris** |
| **il aurait pris** | **ils auraient pris** |

What did we learn about **quand, dès que, aussitôt que**, and **pendant que** in § 140 ? Review this section carefully.

And now examine :

1. **Je jouerais aux cartes pendant qu'elle jouerait du piano**, I should play cards while she PLAYED the piano.

2. **Quand nous arriverions à la gare, nous y trouverions tous nos amis qui nous attendraient**, When we ARRIVED at the station, we should find there all our friends waiting for us.

3. **Il vous aurait donné de l'argent dès que vous lui en auriez demandé**, He would have given you money as soon as you HAD ASKED him for it.

4. **Aussitôt qu'il vous aurait vu, il vous aurait salué,** As soon as he HAD SEEN you, he would have bowed to you.

In what mood and tense are the French principal clauses in (1) and (2)? In (3) and (4)? The English principal clauses in (1) and (2)? In (3) and (4)?

In what mood and tense are the French subordinate clauses in (1) and (2)? In (3) and (4)? The English subordinate clauses in (1) and (2)? In (3) and (4)? Therefore,

**149.** *After* **quand, dès que, aussitôt que,** *and* **pendant que,** *the conditional (conditional anterior) is used when the principal clause is in the conditional (conditional anterior).* Ex. **Quand nous *arriverions* à la gare, nous y trouverions tous nos amis. Ils vous auraient donné de l'argent aussitôt que vous leur en *auriez demandé*.**

Examine:

1. **Si vous m'aimez, j'en suis content,** If you love me, I am glad.
2. **Si je le vois, je lui en parlerai,** If I see him, I shall speak to him about it.
3. **Si j'étais assez riche, je ferais un long voyage,** If I were rich enough, I should take a long trip.
4. **Si j'avais été assez riche, j'aurais fait un long voyage,** If I had been rich enough, I should have taken a long trip.

How many clauses has each of these sentences? What do we call such sentences? We call them CONDITIONS.

What is the difference in *idea* between (1) and (2), on the one hand, and (3) and (4), on the other hand? It is simply that *your loving me* and *my seeing him* are quite likely, while *my being rich* is contrary to the facts. Hence,

We call (1) and (2) REAL[1] CONDITIONS, and we call (3) and (4) UNREAL OR CONTRARY TO FACT CONDITIONS.

Now, what tenses did we have in (1) and (2)?

**150.** *A* REAL CONDITION *has the* PRESENT INDICATIVE *in the* **si**-*clause, and either the* PRESENT INDICATIVE *or the* FUTURE *in the principal clause.* Ex. **Vous *pouvez* fermer la fenêtre, si le courant d'air vous *gêne* trop. Si vous me *donnez* de vos nouvelles, j'en *serai* fort content.**

[1] A real condition is also called by some grammarians a *simple* condition.

What TIME is really in mind in (3), above? The PRESENT. What TENSES are used in a PRESENT unreal condition?

What TIME is in mind in (4)? Past time. What TENSES are used in a PAST unreal condition?

**151.** (*a*) *A present unreal condition has the imperfect indicative in the* **si**-*clause and the conditional present in the principal clause.* Ex. **Si j'*avais* ce livre, je vous le *prêterais* volontiers.**

(*b*) *A past unreal condition has the pluperfect indicative in the* **si**-*clause and the conditional anterior in the principal clause.* Ex. **Ma mère m'*aurait permis* de l'accompagner, si je le lui *avais demandé*.**

You must be constantly on your guard in the case of sentences beginning *If you will* (*would*) *help me*, . . ., *If they will* (*would*) *give me*, . . ., etc. *Will help*, *will give*, etc., are not real futures. They mean *If you* ARE WILLING *to help*, . . . and *If they* ARE WILLING *to give*, . . ., etc. They must be translated **Si vous *voulez*** (***vouliez***), etc.

**152.** *Neither the future nor the conditional can be used in a* **si**-*clause, when* **si** *means* IF. *Instead of the future, use the present indicative, and instead of the conditional, use the imperfect indicative.* Ex. **Si vous *voulez* (*vouliez*) me donner de vos pommes, je vous en remercierai (remercierais).**

Examine:

1. **Depuis quand êtes-vous chez votre oncle?**
2. **— Je suis chez lui depuis une semaine.**

**Depuis** means *since*. How, then, would you translate (1)? And (2)?

What tense are **êtes** and **suis**? Did you use the same tense in your translation?

*Since when* ARE *you* . . . and *I* AM . . . *since a week* are bad English, though we often hear such English from foreigners.

What is the length of time involved here? One week. Where were you at the BEGINNING of the week? At the END? At your uncle's, in both cases.

The difference between the English and the French idiom is that, while the English think of the *beginning* of the week, and

hence use the perfect, the French think of the *end* of the week, which is just now ending, and hence use the present.

This use of the French present corresponding to our English perfect is called the IDIOMATIC PRESENT.

If we have to translate the French present with **depuis** by the English perfect, how must we translate the French imperfect with **depuis?**

We have used the present of **aller**, in the regimen, **aller faire qch.**, as well as **devoir faire qch.** and several other regimens as well, to express what is really a *future*, in idea. Ex. **Je vais partir maintenant. Nous devons arriver à midi.**

Now compare the above with this new regimen of **venir**:

**Je viens de le voir,** *I come from seeing him* (literally).

What tense of **venir** have we here? Can we more elegantly express the idea involved in *I come from seeing him?* Yes, *I have* JUST *seen him* expresses the same idea far more elegantly and idiomatically. What tense did we use in this improved translation of the French present? And don't forget the key-word, *just*.

If you translate the present, **Je viens de le voir**, by the perfect, how would you translate the imperfect, **Je venais de le voir?**

And how would you translate:

1. **C'est la première fois que je visite le musée du Louvre.**
2. **C'était la première fois que j'y allais.**

**153.** *With* **depuis,**[1] **venir de,** *and* **c'est (c'était) la première fois,**

(*a*) *The French present = the English perfect.* Ex. **Depuis quand** ***étudiez*-vous le français?** How long HAVE you STUDIED (BEEN STUDYING) French? **C'est la première fois que je** ***visite*** **ce musée,** It is the first time that I HAVE VISITED this museum. **Nous** ***venons*** **de la voir,** We HAVE just SEEN her.

(*b*) *The French imperfect = the English pluperfect.* Ex. **Je vous** ***attendais*** **depuis trois heures,** I HAD BEEN WAITING for you for three hours. **Ils** ***venaient*** **d'arriver,** They HAD just ARRIVED. **C'était la première fois que je lui** ***rendais*** **visite,** It was the first time that I HAD PAID him a visit.

[1] Time expressions with **il y a** and **voilà** have the same peculiarity as those with **depuis**. Ex. **Il y a trois ans que je suis dans l'armée. Voilà deux heures que je vous cherche.**

Compare with the above idiom of **c'est la première fois**, an interesting idiom of **c'est la dernière fois** :

1. **C'est la dernière fois que je vous fais la classe.**
2. **C'était la dernière fois que je voyais la France.**

Would you translate (1) by the English perfect and (2) by the pluperfect, as in the case of **c'est la première fois?**

**153** *A. With* **c'est (c'était) la dernière fois,**[1]

(*a*) *The French present = the English future.* Ex. **C'est la dernière fois que je vous** ***fais*** **la classe,** This is the last time I SHALL TEACH you.

(*b*) *The French imperfect = the English conditional.* Ex. **C'était la dernière fois que je** ***voyais*** **la France,** That was the last time I SHOULD SEE France.

*A.* Traduisez en anglais :

1. S'il savait écrire, vous auriez de ses nouvelles dès aujourd'hui. 2. Si elle avait su jouer du piano, nous lui aurions demandé d'en jouer. 3. Il faudra arriver à la gare avant midi, si vous voulez prendre le train de Boston. 4. Elle serait bien aise de vous revoir, si vous pouviez aller chez elle ce soir. 5. S'il faisait trop froid pour aller à l'école, je regretterais beaucoup de manquer la classe. 6. Qu'il remercie ses bons voisins de ces poires délicieuses. 7. Tu pourras aller faire des glissades quand tu voudras. 8. Je la remercierais de ses services, si je savais où elle demeure. 9. Vous devriez remercier le maître de vous avoir expliqué la leçon. 10. Je regretterais de ne pas être chez moi ce soir, si Marie venait me rendre visite, mais je compte sortir vers quatre heures pour aller dîner chez Mme Legrand.

11. Votre manque de politesse a dû faire de la peine à votre tante. Demandez-lui-en pardon la prochaine fois[2] que vous la verrez. 12. Ne fais pas de peine à ta mère. Elle est malade depuis avant-hier, et il faut que rien ne l'inquiète. 13. Le maître fait écrire leurs devoirs à ses élèves ; il leur a fait écrire

[1] Both **c'est la première fois** and **c'est la dernière fois** will be found with other tenses than the present and the imperfect, and great care is necessary in their translation. Thus, **C'est la première (dernière) fois que je l'ai vu** is translated, not by *That was the first (last) time that I* HAVE SEEN *him,* but by *That was the first (last) time that I* SAW *him.*

[2] Notice that **la prochaine fois** has the same peculiarity of tense that **quand** has. Cf. §§ 140, 149, 153, 153*A*.

leurs devoirs ; il ne les fera pas écrire à ses élèves ; il ne les leur avait pas fait écrire. 14. Nous leur ferons chanter quelques chansons ; nous leur en ferons chanter. 15. Quels habits mettriez-vous, si vous alliez à l'église? — Mais je mettrais mes habits du dimanche, n'est-ce pas? 16. C'est en essayant de trop faire que l'on arrive souvent à ne rien faire. 17. Quelle est la langue que vous trouvez la plus belle, la plus claire? 18. Je trouve que ma classe de français est ma classe la plus intéressante. 19. Nous aurions dû rendre nos devoirs au maître avant son départ. 20. Je vous aiderais volontiers à apprendre à pincer de la harpe, si vous en aviez une, mais les harpes sont assez chères, dit-on.

21. Vos souliers ne vous auraient pas fait mal s'ils avaient été un peu moins étroits. 22. Nous les remercierons de leurs bontés aussitôt que nous en aurons l'occasion. 23. Si nous n'avions pas été en retard, nous aurions pu prendre le train de minuit. Que je suis fâché que notre cocher nous l'ait fait manquer ! 24. Elle nous a dit que c'est en forgeant qu'on devient forgeron. Elle avait raison, n'est-ce pas? 25. Faites entrer cette dame, et qu'elle m'attende dans le salon. 26. Si vous voulez bien me prêter quelques francs, je vous en remercierai infiniment. — Les voici, mon ami. Rendez-les-moi quand vous n'en aurez plus besoin. Bien que je sois assez pauvre, je ne veux pas que vous ayez faim. 27. Nous venons d'arriver chez notre grand'mère. 28. Ils venaient de rentrer de l'école quand il a commencé à pleuvoir. 29. Depuis quand demeurez-vous dans cette rue? — J'y demeure depuis six mois seulement. 30. Depuis quand étaient-ils à la campagne? — Ils y étaient depuis lundi dernier.

31. Depuis quand avez-vous mal à la tête? — Depuis avant-hier. — Depuis avant-hier ! Il faut que je fasse venir le médecin. 32. Elle vient de faire un long voyage en France. 33. Depuis quand est-elle de retour? — Elle est de retour depuis ce matin. 34. Il faudra que vous preniez le train de sept heures, si vous voulez que nous vous accompagnions. 35. Désirez-vous que votre sœur apprenne à jouer du violon? 36. Vous devez être bien content que votre professeur vous ait fait apprendre le français, n'est-ce pas? 37. Remercie ton oncle de cette montre; elle est jolie, bien qu'elle ne soit pas en or. Il ne faut pas que tu lui

fasses de la peine, car il t'aime bien, tu le sais. 38. Il désire que nous l'accompagnions pour l'aider à porter ses gros paquets. 39. Je lui ai dit que j'essayerais d'écrire quelques lettres, pendant qu'il ferait sa promenade à bicyclette. 40. Le jour de l'an, on prend toujours mille bonnes résolutions que l'on oublie malheureusement dès le lendemain. 41. C'était la première fois qu'il écoutait son maître. 42. C'est la dernière fois que je fais l'école buissonnière. 43. C'est la première fois que je lui désobéis.

*B.* Traduisez en anglais :

La Dernière Classe (*Suite*)

Ma dernière leçon de français !

Et moi qui savais à peine écrire ! Je n'apprendrais donc jamais ! Il faudrait donc en rester là ! Comme je regrettais maintenant le temps perdu, les classes manquées à courir les nids ou à faire des glissades sur la Saar ! Mes livres, que tout à l'heure je trouvais si ennuyeux, si lourds à porter, ma grammaire, mon histoire sainte, me semblaient de vieux amis qui me feraient beaucoup de peine à quitter. C'est comme M. Hamel. L'idée qu'il allait partir, que je ne le verrais plus, me faisait oublier les punitions, les coups de règle.

Pauvre homme !

C'est en l'honneur de cette dernière classe qu'il avait mis ses beaux habits du dimanche, et maintenant je comprenais pourquoi ces vieux du village étaient assis là au bout de la salle. Cela semblait dire qu'ils regrettaient de ne pas avoir été plus souvent à cette école. C'était aussi comme une façon de remercier notre maître de ses quarante ans de bons services, et de rendre leurs devoirs à la patrie qui s'en allait.[1]

(*A suivre*)

*C.* Répondez en français :

1. Que savait-il à peine faire? 2. Quand apprendrait-il? 3. Où faudrait-il en rester? 4. Que regrettait-il? 5. Comment avait-il manqué des classes? 6. Comment trouvait-il ses livres tout à l'heure? 7. Quels livres lui semblaient de vieux amis? 8. Quelle idée lui faisait oublier tous les coups de règle?

[1] *Was leaving them.*

9. Pourquoi M. Hamel avait-il mis ses beaux habits du dimanche? 10. Où les vieux du village étaient-ils assis? 11. Qui voulaient-ils remercier?

*D.* 1. Conjuguez :

(*a*) **Apprendre à jouer du violon** au conditionnel.

(*b*) **Faire écrire ses devoirs à mon petit frère** au conditionnel antérieur.

(*c*) **Recevoir de ses nouvelles** ; **en recevoir** au futur antérieur.

(*d*) **Il me faut partir** ; **Il te faut partir**, etc.

(*e*) Je désire que ma sœur apprenne à jouer du piano.

(*f*) Je suis fâché que mon frère ne soit pas encore de retour.

(*g*) Je demeure chez mon grand-père depuis la mort de mon père.

(*h*) Je venais de rendre visite à mon amie.

(*i*) C'est la dernière fois que je fais une visite à mon professeur.

(*j*) C'était la première fois que je faisais l'école buissonnière.

2. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Faire écrire une lettre. (*b*) Faire faire qch. à qqn. (*c*) Faire de la peine à qqn. (*d*) Venir de faire qch. (*e*) Arriver à faire qch.

3. Make the first, second, and fourth columns of an outline conjugation of **apprendre**.

4. Complete the following conditions (§ 150) :

(*a*) Si je le vois, . . .

(*b*) Si mon frère veut bien m'aider, . . .

(*c*) Si je n'ai pas mal à la tête, . . .

(*d*) Si vous réussissez, . . .

(*e*) Ils nous donneront de leurs nouvelles, si . . .

(*f*) Nous sommes très contents, si . . .

(*g*) Elles vous rendront visite, si . . .

(*h*) Son père lui permettra . . .

5. Change each completed sentence of (4) to a present unreal condition. (§ 151, *a*)

6. Change each completed sentence of (4) to a past unreal condition. (§ 151, *b*)

7. Écrivez à tous les temps que vous avez appris (*synopsis*):

(*a*) Je suis bien aise de vous revoir.

(*b*) Tu as envie de jouer à la balle.

(*c*) Fait-il chaud?[1]

(*d*) Ne finissons-nous pas d'apprendre nos leçons?[1]

(*e*) Vous n'obéissez pas à vos parents ; vous leur désobéissez.

(*f*) Ils veulent bien faire plaisir à leur mère ; ils veulent bien lui faire plaisir.

8. Écrivez les quatre premiers temps primitifs de **savais, feraient, allait, verrais, mis, dire, forgeant, désobéi.**

9. Employez dans des phrases complètes l'impératif (cinq formes) du verbe **apprendre.**

10. Change number and gender of **dernière, ennuyeux, lourds, vieil, cette, quels, beaux, nouveau, au, de la, cet, ils.**

*E.* Traduisez en français :

1. When I see her, I shall not forget to thank her for the beautiful book she gave me. 2. If we meet them, we shall bow to them. 3. What had she been looking at? 4. Their father would have made them write their exercises at home, if he had known that they would not finish writing them before coming to class. 5. We should be glad to see you again, if you had time to visit us this evening. 6. If you can play the violin, I wish you would play it for us. 7. When she was young, she would always cut school every Monday and every Friday. 8. We asked him to play the harp, but he would not play it. 9. Are you not sorry it is so hot? — Though it is very hot, I intend to go bicycling. 10. By cutting school, you will grieve your father.

11. We should have to stop there. These Alsatians will have to stop where they are. 12. What will he say, when he knows you have been playing cards? 13. What train do you intend to take? — The noon train. 14. Their mother will have them wash the dishes. She will not have the cook wash them. 15. What would the teacher say, if you should try to play cards while he was explaining the lesson to you? 16. Would your father have given up smoking, if cigars had not been so high? 17. You will give much pleasure to your mother by helping her wash the dishes. 18. If you refuse to help her, she will not be pleased. 19. He would not fail, if he studied more. 20. Have him come in, please, and let him wait for me in the parlor.

21. It is, as it were, a way of thanking him for his twelve years of faithful services. 22. These books are my heaviest books.

[1] Omit the subjunctive and the imperative forms in giving a synopsis in the interrogative or the negative-interrogative order.

They are the heaviest books in my library. 23. She will be more faithful than he. 24. Aren't you sorry you missed the noon train? 25. What hat would you have worn, if it had been raining? 26. She will have to act as our cook, while the cook is ill. 27. If she will help me to learn to play the piano, I will help her to learn to play the violin. 28. They had just learned to play cards. 29. How long has she been at your house? — She has been there for six months. — Hasn't she been there for more than six months? Isn't your father displeased that she has been there so long? 30. Would Mary look for her watch, as soon as she entered the room?

31. How long have you been at your grandfather's? — I have been at his house since last Sunday. 32. She had just seen some old friends. 33. How long has your uncle been living in this street? — He has been living there for several years. 34. My father has just bought a house of his own. 35. They had just left the station when they met an old friend. 36. How long have your shoes been hurting you? — They have been hurting me for more than two weeks. 37. How long has it been fine weather? — It has been fine weather for a week. 38. They have just heard from their uncle, who used to live in (à) Albany. 39. Though I have been trying to learn to play the piano for more than three years, I have not yet succeeded in learning to play it. 40. Let's take the four o'clock train, so that grandfather will not wait for us too long at the station. We do not wish him to become tired, do we?

41. Mary must help her mother to wash the dishes. She ought to help her to wash them, ought she not? 42. Let him take my books, if he needs them. 43. Are you not sorry you forgot to thank her for those pretty white flowers? 44. How glad I am that I passed, though I am sorry that you failed. 45. Don't you want us to help you to carry those heavy bundles, sir? 46. John must pay for those apples. He ought not to have taken them. 47. How glad you must be that your sister has a chance to learn to play the violin ! 48. This is the last time that we shall go to school this month. 49. This is the first time that I have worn this hat. 50. That was the first time that he had put on that green frock-coat.

## LESSON XXV

# Review

I. *Adjectives*

1. Give all forms of all the possessive adjectives. (§ 18) When do **mon, ton,** and **son** replace **ma, ta,** and **sa?** (§ 19)

2. Give all forms of the demonstrative adjective. (§ 39) When is **cet** used? (§ 40)

3. Give all forms of the interrogative adjective. (§ 63)

4. Give the "Table of Contraction." (§ 25)

5. Compare (§§ 122, 124, 127) **belle, bon, bien, grand, mauvais, beaucoup, mal, peu.**

6. Change number and gender (§§ 302, 305) of **cet, quels, une, blanc, dernier, public, long, complet, ancien, bon, bas, sot, nouveau, nouvel, nouvelles, douce, heureux, actif.**

II. *Pronouns*

1. Make a table of all the forms of the personal pronouns that you have had. (§§ 31, 131)

2. Where do personal pronoun objects stand? (§§ 32, 92)

3. How do you say *who* (relative)? *Whom* (relative)? (§ 34)

4. How do you say *who* (interrogative)? *Whom* (interrogative)? *What* (interrogative object)? (§ 27)

5. Give three uses of **c'est.** (§ 99) When is **ce sont** used? (§ 100)

6. Give four uses of the disjunctive form. (§ 132)

III. *Verbs*

1. Give four uses of the subjunctive, with original examples of each use. (§ 118)

2. When do we have an infinitive after **vouloir,** and when a subjunctive? (§ 119)

3. What is the distinction between **pouvoir** and **savoir?** (§ 141)

4. Comment on the use of tenses after **quand,** etc. (§§ 140, 149) After **si.** (§ 152) After **depuis,** etc. (§§ 153, 153 *A*)

5. Discuss the use of tenses in real conditions. (§ 150) In unreal conditions. (§ 151)

6. Écrivez à tous les temps que vous avez appris (*synopsis*) :

(*a*) Je suis Américain.

(*b*) Tu ne le comprends pas.

(*c*) Elle ne fait pas plaisir à sa mère ; elle ne lui fait pas plaisir.

(*d*) Nous ne réussissons pas à la trouver.

(*e*) Ne recevez-vous pas de ses nouvelles?

(*f*) Savent-elles parler français?

7. Conjuguez aux temps donnés :

(*a*) Je reçois des nouvelles de mon père ; je reçois de ses nouvelles ; j'en reçois.

(*b*) Si j'avais vu mon ami, je lui aurais demandé de ses nouvelles.

(*c*) Quand j'arriverai à Blois, je descendrai du train.

(*d*) Quand j'étais enfant, je faisais souvent l'école buissonnière.

(*e*) Je suis bien fâché qu'il me faille attendre si longtemps.

(*f*) Je veux que mon frère écrive son exercice.

(*g*) Je prêterais mes livres à mon cousin, si je n'en avais pas besoin.

8. Donnez les quatre premiers temps primitifs de **manger, choisir, être, avoir, perdre, devoir, mettre, pouvoir, vouloir, dormir, forcer, apprendre, voir.**

9. Conjuguez à l'impératif (cinq formes) : **désobéir, recevoir, aller.**

10. Make the first, second, and fourth columns of an outline conjugation (cf. § 411) of **pouvoir, vouloir, aller,** and **prendre.**

IV. *Regimens* [1]

1. Employez dans des phrases complètes et traduisez. (Do not limit yourself to the present tense.)

Jouer (2),[2] avoir (6), faire (3), réussir, regarder, servir, payer, vouloir (2), obéir, prier, remercier (2), renoncer, regretter, venir (2).

2. Employez dans le modèle de conversation (§§ 85, 500) : (*a*) Faire plaisir. (*b*) Remercier. (*c*) Avoir envie. (*d*) Avoir l'intention. (*e*) Servir. (*f*) Être en train. (*g*) Forcer. (*h*) Jouer.

[1] Look up in § 501 any regimens you may have forgotten.

[2] "(2)," "(3)," etc., means that 2, 3, etc., regimens of the given verbs are required.

V. *Partitives*

1. How do you translate *some* or *any* as adjectives? (§ 46)
2. How do you translate *some* or *any* as pronouns? (§ 47)
3. Give uses of **en**. (§§ 47, 82, 83, 84)
4. What is the independent partitive? (§ 45)
5. What is the dependent partitive? (§ 76)
6. Give uses of the dependent partitive. (§§ 78, 81, 101, 102)
7. Name the adverbs of quantity. (§ 77)

VI. Remplacez les tirets par les mots ou les terminaisons qui manquent :

1. ——-vous jou— —— piano? Nous —— —— jouer. 2. Nous jouerons —— cartes pendant que nous —— chez ——. 3. S'ils —— voul— renonc— —— fum—, ils —— fait beaucoup —— plaisir —— leurs parents. 4. Donnez-(*me*) d— argent. 5. Il m'a donn— d— petit— poires, d— fraises mûr— et d— eau fra—, mais il ne m'a —— donn— d— fleurs. 6. Nous mang— d— légumes et d— viande —— midi. 7. Elle a plus —— argent (*than*) ——. 8. —— est Français ; —— est un habile charpentier. 9. —— est midi. 10. Nous jouer— —— balle pendant que nous —— —— la campagne. 11. Vous dev— faire vos devoirs avant —— all— jou—. 12. Nous aimons —— Marie —— Jean. 13. Qu— aimez-vous? 14. Nous av— fini— écri— nos devoirs quand il —— commenc— —— pleuv—. 15. —est aujourd'hui jeudi, —— —— mai ; —— —— demain ——, —— —— mai. 16. Quand j— jeune, j— à l'école. 17. Elle m'a pri— de —— en parler. 18. J'ai reç— —— —— nouvelles. 19. Elle a trois sœurs ; j'— ai cinq ; Jean —— a plus —— cinq ; il —— a plus —— (*I*). 20. Aimez-vous —— oiseau—? 21. Voulez-vous lav— l— vaisselle, ou voulez-vous que nous —— lav—? 22. Bien qu'il —— assez froid, je n— pas froid. 23. Bien qu'il —— lire le français, il ne —— pas parler français. 24. Qu'elle obéi— —— sa mère. 25. N'êtes-vous pas fâché qu'elle —— manqué l— train? 26. Je l— en parlerai quand il arriv—. 27. —est le plus grand cerisier —— notre verger. 28. Il —— plus —— vingt ans. 29. Il est plus âgé —— sa sœur —— quatre ans. 30. Nous ven— —— le voir. Il —— mieux —hier.

VII. Traduisez en français :

— How long have you been waiting for the train?

— I have been waiting for it for more than forty minutes.

— What train did you intend to take?

— I should have taken the eleven o'clock train, but I was three minutes late, and that is why I must wait for the noon train.

— I am very sorry you missed it. Do you intend to learn to play ball while you are at your grandfather's in the country?

— No, my mother doesn't wish me to learn to play. She wants me to learn to play the piano, when I have an opportunity. Is Mr. Legrand a skillful teacher of music?

— He is a pretty skillful teacher, though Mr. Legros is still more skillful, I think. . . . Isn't it hot to-day?

— Yes, but it is not so hot as yesterday. I wanted to go down town yesterday afternoon to do some shopping for my mother, but it was so hot that I spent the whole afternoon at home. . . . Did your mother succeed in finding a maid?

— No, and she has not been able to find a cook, though she has asked all her friends to help her to find one. I always have to help her to wash the dishes. How glad I shall be when we have a maid and a cook again! But do you know you forgot to write (*send news*) to our old friend John, who has been living in (à) Albany for [the last] six months?

— You are right, and I am ashamed of it. What time is it? At what time does the postman come? Have I time [enough] to write John a letter now?

— The postman will come at noon. Begin to write at once, and I will make no noise, so that you may finish writing before noon. You have only fifteen minutes.

— All right! While I am writing, you can be reading. . . . Now the letter is finished. Let's go down to wait for the postman. There he is coming now. If I had waited longer, we should have missed him, shouldn't we? How sleepy I am!

— Didn't you sleep well last night?

— No, I didn't sleep a wink. I tried to sleep, but I couldn't forget all the lessons that I ought to have studied. I shall surely fail, if we have an examination on Monday. When I was younger, I would always pass, but I am beginning to become lazy, am I not?

— You must prepare your lessons before beginning to play. If one hasn't any education, one can't earn much money. And then, think how much that would grieve your parents.

— Yes, we owe them everything, don't we? I intend to give up playing truant as soon as it is colder weather. And I thank you for your good advice. Come and see me to-morrow. You know I am always glad to see you, don't you?

— Yes, I'll come to see you, of course, if it doesn't rain. I haven't any umbrella, you know. I lent my only umbrella to one of my best friends, and he has forgotten to return it to me. When I see him, I shall tell him I want him to return it at once, because I often need it.

— I am glad I didn't lend him my umbrella, though it cost only a dollar. I do not want to lose it, or (**ni**) to stay at home every day because I haven't any umbrella.

## LESSON XXVI

# The Simple Past and the Past Anterior. The Imperfect and the Pluperfect Subjunctive. Possessive Pronouns

**Aller à la rencontre de qqn.**, to go to meet some one. Ex. **La pluie m'a empêché d'aller à la rencontre de ma cousine (à *sa* rencontre).**

**Avoir pitié de qqn.**, to take, have, pity on some one.

**Continuer à faire qch.**, to continue, keep on, doing something.

**Empêcher qqn. de faire qch.**, to keep, prevent, some one from doing something.

**Espérer faire qch.**, to hope, expect, to do something.

**Faire pitié à qqn.**, to gain, arouse, some one's pity, sympathy.

**Oser faire qch.**, to dare, venture, to do something.

**Penser à qqn. ou à qch.**, to think of some one or of something.

**Penser qch. de**[1] **qqn. ou de qch.**, to think, have an opinion, of some one or something.

**Prétendre faire qch.**, to claim, pretend, to do something.

**154.** Learn the present indicative of **plaindre,** *to pity :*

| | |
|---|---|
| **je plainS** [plɛ̃] | **nous plaignONS** [plɛɲɔ̃] |
| **tu plainS** | **vous plaignEZ** |
| **il plainT** | **ils plaignENT** [plɛɲ] |

The imperative of **plaindre** is regular. What is it ? (§ 69)

We have already studied the first four of the principal parts of various verbs. As you look up a verb in §§ 416–496, you find five columns, each headed by one of the five principal parts. The fifth principal part is the first singular of the SIMPLE PAST.[2]

[1] Seldom used except interrogatively. Ex. Que pensez-vous de lui ?

[2] Look up in §§ 415–496 the simple past of irregular verbs that you may need. The simple past is otherwise called the " past definite," the " narrative past," and the " historical past."

Let us see the simple past of several familiar verbs :

| | | |
|---|---|---|
| 1. **je donnAI** (donner) | **j'allAI** (aller) | **j'envoyAI** (envoyer) |
| 2. **je finIS** (finir) | **je perdIS** (perdre) | **je plaignIS** (plaindre) |
| **je mIS** (mettre) | **je vIS** (voir) | **je prIS** (prendre) |
| 3. **j'eUS** (avoir) | **je fUS** (être) | **je reçUS** (recevoir) |
| **je pUS** (pouvoir) | **je sUS** (savoir) | **je voulUS** (vouloir) |

What are the last two letters in group (1) ? In group (2) ? And in group (3) ?

The first singular of the simple past of nearly all verbs [1] ends either in **-ai** or **-is** or **-us.**

To obtain, then, the stem of the simple past, cut off the last two letters of the first singular of the simple past.[2]

The endings in the singular of the simple past are more or less familiar. In the plural, they are new, though these resemble each other in the three groups above, save in the vowels.

Let us now learn an example of each of these three types, paying especial attention to the endings. You will then be able to conjugate the simple past of any verb, provided you know the first singular thereof.

**155.** The simple past of **donner** :

| | |
|---|---|
| **je donnAI** [dɔne] | **nous donnÂMES** [dɔnam] |
| **tu donnAS** [dɔna] | **vous donnÂTES** [dɔnat] |
| **il donnA** [dɔna] | **ils donnÈRENT** [dɔnɛːr] |

**156.** The simple past of **choisir** :

| | |
|---|---|
| **je choisIS** [ʃwazi] | **nous choisÎMES** |
| **tu choisIS** | **vous choisÎTES** |
| **il choisIT** | **ils choisIRENT** [ʃwaziːr] |

**157.** The simple past of **avoir** :

| | |
|---|---|
| **j'eUS** [y] | **nous eÛMES** |
| **tu eUS** | **vous eÛTES** |
| **il eUT** | **ils eURENT** [yːr] |

[1] **Venir** and **tenir** are important exceptions. **Je vins** ; **je tins.**

[2] The next to the last letter of the first singular of the simple past might very logically be retained as the *stem-vowel*, instead of being considered a part of the termination. However, owing to the addition to this vowel of a circumflex accent in the first and second plural of the simple past, and also in the third singular of the imperfect subjunctive, as well as on account of the change of **a** to **è** in the third plural of the simple past of **-er** verbs, it has seemed less confusing to consider this vowel as a part of the termination, rather than of the stem.

Note that all simple pasts have a circumflex accent in the first and second plural.

Examine :

**Alors le gros loup mangea la pauvre petite fille**, Then the big wolf ate the poor little girl.

**Washington passa tout l'hiver près de Valley-Forge**, Washington spent the whole winter near Valley Forge.

What tense are **mangea** and **passa**? How many times did the wolf eat the little girl? How many times did Washington spend the whole winter near Valley Forge?

But what tense have we been using to express what happened once in the past? (§ 94) In what style is the compound past used? (§ 94)

Are the above two sentences in conversational style? What is the first one? It is a story, a NARRATIVE. What is the second? It is an HISTORICAL fact. Hence,

**158.** *In narrative or historical style, the Simple Past replaces the Compound Past to express actions occurring but once in past time.* Ex. **Alors le méchant loup *mangea* la pauvre petite fille. Lincoln *fit* émanciper les esclaves en 1863.**

Just as we used the present indicative of **avoir**, with the past participle, to form a compound, the Compound Past, and

Just as we used the imperfect indicative of **avoir**, with the past participle, to form a compound, the Pluperfect Indicative, and

Just as we used the future of **avoir**, with the past participle, to form a compound, the Future Anterior, and

Just as we used the conditional of **avoir**, with the past participle, to form a compound, the Conditional Anterior, and

Just as we used the present subjunctive of **avoir**, with the past participle, to form a compound, the Past Subjunctive,

JUST so do we use the simple past of **avoir**, with the past participle, to form a compound, called the PAST ANTERIOR.

**159.** Learn the past anterior of **plaindre** :

| | |
|---|---|
| **j'eus plaint** | **nous eûmes plaint** |
| **tu eus plaint** | **vous eûtes plaint** |
| **il eut plaint** | **ils eurent plaint** |

Both **j'eus plaint** and **j'avais plaint** are translated *I had pitied.* The past anterior is not much used, however, aside from the following rather limited use :

**160.** *The Past Anterior is used in narrative or historical style* (cf. § 158) *instead of the Pluperfect after* **à peine, quand, lorsque,** *and* **aussitôt que.** Ex. **Quand le roi *eut reçu* de mauvaises nouvelles de son cher fils, il voulut partir tout de suite à sa recherche.**

Examine also :

1. **A peine eut-il revu sa sœur perdue qu'il commença à pleurer,** No sooner had he seen his lost sister than he began to weep, *or* Hardly had he seen his lost sister WHEN he began to weep.
2. **A peine le pauvre homme eut-il fini de payer sa petite maison qu'il dut la vendre, à cause de la guerre,** No sooner had the poor man finished paying for his little house, than he had to sell it, on account of the war, *or* Hardly had the poor man finished paying . . ., WHEN he had . . .

What word-order do we find in (1)? (§ 12) And in (2)? (§ 70) According to one translation of **à peine,** how is *when* translated ?

**161.** (*a*) **A peine** *is followed by the inverted order.*

(*b*) *After* **à peine,** WHEN *is translated by* **que.** Ex. **A peine la dame *eut-elle* fini de chanter *qu'*on lui demanda de répéter cette même chanson.**

To obtain the simple past stem, you remember, we cut off the last two letters of the first singular of the simple past. Ex. **plaign-*is*.**

Upon this simple past stem, in addition to the entire simple past itself, we form one more tense, the IMPERFECT SUBJUNCTIVE, whose forms will remind you of the present subjunctive of the **-ir** verbs.

**162.** Learn the imperfect subjunctive of **plaindre** :

| | |
|---|---|
| **je plaignISSE** [plɛɲis] | **nous plaignISSIONS** [plɛɲisjɔ̃] |
| **tu plaignISSES** | **vous plaignISSIEZ** |
| **il plaignÎT** [plɛɲi] | **ils plaignISSENT** |

**163.** And the imperfect subjunctive of **avoir** :

| | |
|---|---|
| **j'eUSSE** [ys] | **nous eUSSIONS** [ysjɔ̃] |
| **tu eUSSES** | **vous eUSSIEZ** |
| **il eÛT** [y] | **ils eUSSENT** [ys] |

**164.** And also the imperfect subjunctive of **aller** :

| | |
|---|---|
| **j'allASSE** [alas] | **nous allASSIONS** |
| **tu allASSES** | **vous allASSIEZ** |
| **il allÂT** | **ils allASSENT** |

The imperfect subjunctive, with the simple past, completes the fifth column of the outline conjugation of any verb. Compare the outline conjugation of **plaindre**, § 413.

Just as we have used each of the simple tenses of **avoir**, with the single exception of the imperative, to form a corresponding compound tense, just so, by adding to the imperfect subjunctive of **avoir** the past participles of various verbs, do we form a new compound tense, called the PLUPERFECT SUBJUNCTIVE.

**165.** Learn the pluperfect subjunctive of **plaindre** :

| | |
|---|---|
| **j'eusse plaint** | **nous eussions plaint** |
| **tu eusses plaint** | **vous eussiez plaint** |
| **il eût plaint** | **ils eussent plaint** |

We now have before us the materials for the complete conjugation in the active voice of most verbs. Much study and practice will be necessary in order to learn them all thoroughly, and we must ever be ready to apply the old principles to each new verb that we encounter, not scorning to look up new irregular verbs.

Neither the imperfect nor the pluperfect subjunctive has a very wide use. Though we should know these forms thoroughly, in order that we may recognize all verb forms in our reading, and in order that, from now on, we may conjugate verbs *completely*, we shall postpone the *use* of the imperfect and the pluperfect subjunctive until Lesson XLIV.

Examine :

1. **Il a perdu sa montre et *la mienne*,** He lost his watch and mine.
2. ***La tienne* est plus jolie que *la sienne*,** Yours is prettier than his.

3. **Son père et *le nôtre* ont joué aux cartes ensemble,** His father and ours played cards together.

4. **J'aime mieux ses livres que *les vôtres*,** I like his books better than yours.

5. **J'ai mangé mes pommes et ils ont mangé *les leurs*,** I ate my apples and they ate theirs.

What are **sa, son, ses,** and **mes?** Why do we call them adjectives? Because they modify nouns. Why do we call them *possessive* adjectives? Because they indicate possession.

Do **la mienne, la tienne, la sienne, le nôtre, le vôtre,** and **les leurs** indicate possession? Are they adjectives? Why not? Because they do not *accompany* their nouns, **montre,** etc., but STAND FOR these nouns. What do we call a word that *stands for* a noun? We call it a PRONOUN. And what *kind* of pronouns, then, are **la mienne, la tienne,** etc.? They are POSSESSIVE PRONOUNS.

Learn the

**166.** TABLE OF POSSESSIVE PRONOUNS:

| *Person* | | *Singular* Masc. | Fem. | *Plural* Masc. | Fem. |
|---|---|---|---|---|---|
| *Sing.* | 1. | **le mien** | **la mienne** | **les miens** | **les miennes** |
| | 2. | **le tien** | **la tienne** | **les tiens** | **les tiennes** |
| | 3. | **le sien** | **la sienne** | **les siens** | **les siennes** |
| *Plu.* | 1. | **le nôtre** | **la nôtre** | **les nôtres** | **les nôtres** |
| | 2. | **le vôtre** | **la vôtre** | **les vôtres** | **les vôtres** |
| | 3. | **le leur** | **la leur** | **les leurs** | **les leurs** |

You may perhaps already have noticed that there is a "Singular" and a "Plural," both at the top and at the side of the above table. Students are often puzzled at this, and quite naturally. You will readily see light on this point, if you examine:

1. HIS pen, HIS pencil, and HIS books = ***sa* plume, *son* crayon et *ses* livres.**

2. HER pen, HER pencil, and HER books = ***sa* plume, *son* crayon et *ses* livres.**

3. HER pen and HIS = ***sa* plume et *la sienne*** (*or* ***les siennes***).[1]

4. HIS pencil and HERS = ***son* crayon et *le sien*** (*or* ***les siens***).[1]

Take time to digest this pretty carefully, before going further.

[1] If he (she) has more than one. English possessive pronouns are ambiguous as to the number of *things possessed.*

How do we translate *his* as an adjective? By **son**, or **sa**, or **ses**.

How do we translate *her* as an adjective? By **son**, or **sa**, or **ses**.

In the above sentences, how do we translate *his*, as a pronoun? By **la sienne** [1] (**les siennes**).

And how do we find *hers* translated? By **le sien** (**les siens**).

What gender is *his?* You would naturally answer, without hesitation, that *his* is masculine, would you not? But **sa** and **la sienne**, sometimes used above to translate *his*, are given as "Feminine" in §§ 18 and 166.

What gender are *her* and *hers?* Feminine, at first sight, and truly so, in a sense, but **son** and **le sien**, used above to translate *her* and *hers*, are listed as "Masculine" in §§ 18 and 166.

All this apparent contradiction is because

**167.** *A Possessive Adjective or Pronoun agrees in gender and number with the* THING POSSESSED, *and not with the* POSSESSOR. Ex. HIS pen and HER book = ***sa* plume et *son* livre**; MY books and HERS = ***mes* livres et *les siens*.**

*A*. Traduisez en anglais :

1. Napoléon dut quitter Moscou à cause de la neige. 2. Le géant n'eut pas pitié de lui et le mangea. 3. Lincoln fit émanciper les esclaves noirs le 1er janvier 1863. 4. Les Français détruisirent la Bastille le 14 juillet 1789. 5. C'est le 12 octobre que Christophe Colomb découvrit l'Amérique. 6. Quand la pluie eut commencé à tomber, ils n'eurent plus envie de sortir. 7. Comme Christophe Colomb n'avait pas réussi à trouver les Indes, ses matelots n'osèrent plus continuer à naviguer, et ils lui demandèrent d'avoir pitié d'eux et de leurs enfants. 8. A peine eurent-ils pris leurs billets que le train arriva en gare. 9. A peine Christophe Colomb eut-il entrevu la terre que tout l'équipage commença à pousser des cris de joie et à le féliciter. On n'espérait plus revoir la terre ferme. 10. Le général Grant alla à la rencontre du général Lee près d'Appomattox.

11. La petite fille eut peur du loup et voulut courir chez elle, mais le méchant animal n'eut pas pitié d'elle et voulut la manger, mais l'heureuse arrivée d'un chasseur l'empêcha de le faire. 12. Je n'ose guère penser à l'examen de lundi ; j'ai grand'peur

[1] *His* (book) would be **le sien**.

d'être refusé comme la dernière fois. 13. Pensez-vous à vos amis absents? — Je pense toujours à eux. — Pensez-vous aux leçons que vous avez à étudier? — J'y pense quelquefois. 14. Si vous prétendez être Américain, pourquoi n'avez-vous rien fait pour défendre votre patrie, quand elle avait besoin de votre aide? 15. Pensiez-vous à la guerre? — Je n'osais pas y penser. Cela m'aurait fait trop de peine. 16. Si vous m'en aviez parlé, je l'aurais empêché d'aller à votre rencontre. 17. Voudriez-vous bien m'accompagner ce soir, quand j'irai à la rencontre de ma cousine? — Je voudrais bien la revoir, mais le médecin m'a recommandé de rester chez moi pendant une quinzaine. 18. Quand il aura cessé de pleuvoir, je ferai une longue promenade à cheval. 19. Si vous pouvez être à la gare quand mon oncle y arrivera, je vous présenterai à lui. 20. Avant d'espérer m'attendrir, vous devriez penser à tous vos crimes.

21. Il faut que nous essayions de trouver nos livres et les siens. 22. La pluie nous empêchera d'aller à la rencontre de notre oncle et du vôtre. 23. C'est mon chapeau, n'est-ce pas? — Mais non, c'est le mien. Le vôtre est sur la table. 24. Elle a perdu son livre. 25. Je vous enverrai vos livres dès que vous m'aurez rendu les miens. 26. Que pensez-vous de cet homme-là? — Je pense que c'est un voleur. 27. Qu'en pensez-vous? 28. Si vous désirez que je vous accompagne, il faudra que vous m'attendiez jusqu'à six heures, parce que j'ai beaucoup de commissions à faire cet après-midi. 29. Dès qu'il la verra, il aura pitié d'elle, n'est-ce pas?

30. Bien que la pluie m'ait empêché d'aller à la rencontre de mon cousin, je le verrai sûrement chez moi demain. 31. Qu'elle ne prétende plus être mon amie, car elle vient de me trahir honteusement. 32. Depuis quand savez-vous parler français? — Depuis l'été dernier seulement. 33. Ayons pitié d'eux, pour qu'ils aient pitié de nous à leur tour. 34. Je veux que vous ne pensiez plus à votre examen de français. Il faut que vous pensiez à autre chose, pour que vous puissiez dormir un peu. Il ne faut pas passer une nuit blanche, comme vous l'avez fait cette nuit. 35. Nous sommes bien fâchés que vous ayez osé nous présenter à lui. 36. Je suis bien fâché qu'ils ne m'aient pas donné de leurs nouvelles, pendant que j'étais à Albany. 37. Nous espérons re-

cevoir de leurs nouvelles demain, car il y a bien longtemps que nous n'en avons reçu. 38. C'était la première fois qu'ils faisaient une promenade en auto. 39. C'est la dernière fois que je les vois avant leur départ.

*B*. Traduisez en anglais :

LA DERNIÈRE CLASSE (*Suite*)

J'en étais là de [1] mes réflexions quand j'entendis appeler mon nom. C'était mon tour de réciter. Que n'aurais-je pas donné pour pouvoir dire tout au long cette fameuse règle des participes [2] bien haut, bien clair, sans une faute ; mais je m'embrouillai [3] aux premiers mots, et je restai debout à me balancer [4] dans mon banc, le cœur gros, sans oser lever la tête. J'entendais M. Hamel qui me parlait :

"Je ne te gronderai pas, mon petit Frantz, tu dois être assez puni. Voilà ce que [5] c'est. Tous les jours on se [6] dit : Bah ! j'ai bien le temps. J'apprendrai demain. Et puis tu vois ce qui [7] arrive . . . Ah ! ç'a été [8] le grand malheur de notre Alsace de toujours remettre son instruction à demain. Maintenant ces gens-là sont en droit de nous dire: 'Comment ! Vous prétendiez être Français, et vous ne savez ni parler ni [9] écrire votre langue ! . . .' Dans tout ça,[10] mon pauvre Frantz, ce n'est pas encore toi le plus coupable. Nous avons tous notre bonne part de reproches à nous faire."

(*A suivre*)

*C*. Répondez en français :

1. Qu'entendit le petit? 2. Qui devait réciter? 3. Qu'aurait-il voulu pouvoir faire? 4. Comment resta-t-il? 5. Que n'osait-il [11] faire? 6. Qu'entendait-il? 7. Pourquoi M. Hamel ne le grondera-t-il pas? 8. Quel avait été le grand malheur de l'Alsace? 9. A-t-on la même habitude ailleurs? 10. Les Prussiens, qu'étaient-ils en droit de dire? 11. Les Alsaciens

[1] *I was at that point in.*
[2] Not an independent partitive, but a general noun (§ 55) which here happens to be preceded by **de**.
[3] *Got confused.* [4] *Swaying.* [5] *That's how it goes.* [6] *To one's self.*
[7] **Ce qui** = *what* (subject, double relative). [8] *This has been.*
[9] **Ni . . . ni** = *neither . . . nor.* [10] **Ça** is a contraction of **cela**.
[11] **Pas** is often omitted with **oser**.

savaient-ils tous parler et écrire le français? 12. Frantz était-il le plus coupable dans tout cela?

*D.* 1. Conjuguez au passé simple dans des phrases complètes : **manger, réussir, envoyer, être, vouloir.**

2. Conjuguez au passé antérieur : **prendre, recevoir.**

3. Conjuguez à l'imparfait du subjonctif : **prendre, aller.**

4. Conjuguez au plus-que-parfait du subjonctif : **devoir, mettre.**

5. Make the fifth column of an outline conjugation of **être, faire.**

6. Write the first seven sentences of (*A*), changing each simple tense to its corresponding compound tense and *vice versa.*

7. Conjuguez aux temps donnés :

(*a*) J'allai à la rencontre de ma sœur ; j'allai à sa rencontre.

(*b*) Je prétends être Français ; je prétends l'être.

(*c*) J'eus pitié d'elle.

(*d*) Je ne penserai jamais à ces scélérats ; je ne penserai jamais à eux.

(*e*) J'étais le dernier de ma classe, tandis que ma sœur était la première de la sienne.

8. Donnez les cinq temps primitifs de **choisir, aller, venir, tenir, vouloir, pouvoir, prendre, mettre, voir, ranger, forcer.**

9. Give synopses in full (15 forms) :

(*a*) **Pouvoir,**[1] in 1st sing. negative. (*b*) **Plaindre,** 2d sing. interrogative.[2] (*c*) **Mettre** in 3d sing. negative-interrogative.[2] (*d*) **Réussir,** 1st pl. negative. (*e*) **Devoir,** 2d pl. interrogative.[2] (*f*) **Prendre,** 3d pl. affirmative.

10. Employez dans le modèle de conversation (§§ 85, 500) :

(*a*) Penser à qqn. (*b*) Penser à qch. (*c*) Aller à la rencontre de qqn. (*d*) Avoir pitié. (*e*) Empêcher. (*f*) Faire pitié. (*g*) Continuer.

11. Change number of **animal, les Français, eux, feu, bleu, général, du loup, vos, le mien, mon cheval, ses harpes, son chapeau, ton bijou, un fou, à la, tout, le temps, je pris, qu'ils eussent, tu eus entendu, il arriva, mes amies.**

[1] Fourteen forms only. There is no imperative.

[2] Ten forms only. Omit imperative and subjunctive in the interrogative and in the negative-interrogative.

12. Change number and gender of **eux, bleu, heureuse, flatteur, dernier, le tien, la vôtre, long, quels, cet, fou, bon, au, tout, fameuses, Français, nombreux, gros.**

*E.* Traduisez en français :

1. At Christmas, we used to give presents to all our friends and write them letters. 2. His pears are riper than mine or theirs. 3. Here are the ripest pears in our orchard. Yours are still green, are they not? 4. If you will go to meet my sister, I will go to meet yours. Yours is no prettier than mine, but mine is my sister, you know. 5. Their school is larger than ours, but ours is better than theirs. 6. Hardly had Napoleon left that city, when his soldiers began to be too cold. 7. The Americans proclaimed their independence on the Fourth of July, 1776. 8. Would you think of your lessons, when you were young? — I would never think of them. 9. If the rain had not kept me from going out, I should have gone to meet you at the station. 10. If you go to meet General Legrand, will you be able to talk French with him?

11. When we hear from him, we shall not forget to send you his letter. 12. The bad wolf would have succeeded in eating the poor little girl, if a hunter had not killed him. 13. When it is warmer, we'll go and visit my friends and yours. Will they wish us to come and pay them a visit, do you think? — Yes, they will be very glad that we have thought of them. 14. No sooner had the Germans taken that city than the Americans made them return to the village that they had just left. 15. Take pity on me ! How cold and hungry I am ! 16. Don't keep me from studying. I must finish writing this exercise before going to school to-morrow. 17. Will you think of your teachers while you are in the country? — Of course we shall think of them. 18. Although he claims to be a French teacher, he has not yet succeeded in making me talk French. 19. We hope to be able to talk French soon. 20. If you dare disobey her, she will make you study until five o'clock. She wants everybody to obey her.

21. I should have been able to recite the rule of participles to-day, if John's arrival had not prevented me from studying

last evening. Though I am always glad to see him, I want him to make his visits on Saturday or Sunday, so that I may know my lessons better. 22. They should always obey their parents. When I was a child, I would never dare disobey mine. 23. Did you fail the last time? — No, on the contrary, the teacher gave me a very good mark. 24. Mine gave me one, too. 25. We intend to make him leave the school. He ought to leave it. 26. When he gave up smoking, he would always begin to smoke again the next day. 27. Are you a teacher, sir? — Why, no; I am a carpenter. 28. If you will come and visit me, I shall be very glad to introduce you to my mother. 29. What do you think of him? What do you think of it? 30. If you will let me hear from you while you are in the country, I will go to meet you when you come back.

31. Don't keep us from sleeping. 32. Let him think of his friends ; let him always think of them. 33. Mary must think of her lessons ; she never thinks of them. 34. Though my mother is still a little ill, she is much better than last week. 35. Although I did not sleep a wink last night, I hope to be able to sleep for ten hours now. I am so glad there is no more noise ! 36. Do you wish me to go to meet your aunt? — No, thanks, my brother John must go to meet her. 37. Take pity on them. Give them some money, so that they may not be hungry. 38. Are you not displeased that she dared claim to be your sister? 39. How glad I am that your father has allowed you to come and play cards at my house this evening ! 40. Though she is a German, she claims to be a rich French widow.

41. Here is his pen. Where is mine? 42. My father is five years older than hers. 43. My mother is more beautiful than his. I think my mother is the most beautiful lady in the city. 44. This is the first time I have traveled in France. 45. That was the last time that I should see my grandmother.

LESSON XXVII

# Position of Adjectives. Emphasis. Indefinites

**Aimer à**[1] **faire qch.**, to like to do something.

**Aimer mieux faire qch. que (de**[2]**) faire quelque autre chose,** to prefer to do something rather than to do something else.

**Croire qqn. ou qch.**, to believe some one or something.

**Croire** ***en*** **Dieu,** ***en*** **Jésus-Christ,** to believe in God, Jesus Christ.

**Croire à qqn.**, to believe in the existence of some one. Ex. **Croyez-vous aux revenants?** Do you believe in ghosts?

**En croire qqn.**, to take some one's advice, word, for it. Ex. **Je vous en crois.**

**Hésiter à faire qch.**, to hesitate to do something.

**Reprocher qch. à qqn.**, to reproach some one for something.

**Tarder à faire qch.**, to be slow, tardy, long, in doing something.

**Tenir à faire qch.**, to be anxious to do, insist on doing, something.

**Tenir de qqn.**, to resemble, "take after," some one.

What do you already know about the position of adjectives? Review carefully §§ 37, 38.

We have got along fairly well hitherto with the above elementary knowledge of this quite difficult subject. It is now high time, however, to delve somewhat more deeply into this matter. Therefore,

Learn § 316.

**168.** Learn the present indicative of **croire,** *to believe:*

| | |
|---|---|
| **je croiS** [krwa] | **nous croyONS** [krwajɔ̃] |
| **tu croiS** | **vous croyEZ** |
| **il croiT** | **ils croiENT** [krwa] |

The imperative is regular. What is it? (§ 69)

[1] **A is sometimes dropped, especially with the conditional of aimer. Ex. J'aimerais vous revoir demain.**

[2] **De is omitted when the preference is a mere matter of taste. Ex. J'aime mieux chanter que jouer du piano. This distinction of Laveaux is, however, often disregarded.**

We are now ready to make a complete outline conjugation of any verb, provided we know its principal parts, and cast a glance at its future and present subjunctive, which we shall find collected for our convenience in §§ 415–496.

Let us now look up the principal parts, as well as the future and the present subjunctive of to-day's verb, **croire**, and proceed to make an

**169.** Outline Conjugation of **croire** :

| croir | *e* | croy | *ant* | cru | je croi | *s* | je cr | *us* |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Fut.* | *ai* | *Plu. of Pres.* | *ons*[1] | j'ai cru | *Sing of* | *s* | *Simple* | *us* |
| | *as* | *Ind. and* | *ez*[1] | j'avais cru | *Pres. Ind.* | *t* | *Past* | *ut* |
| | *a* | *Impv.* croi | *ent* | j'eus cru | *and Impv.*[1] | | | *ûmes* |
| | *ons* | | | j'aurai cru | | | | *ûtes* |
| | *ez* | *Imperf* croy | *ais* | j'aurais cru | | | | *urent* |
| | *ont* | *Indic.* | *ais* | que j'aie cru | | | *Imperf.* | *usse* |
| *Cond.* | *ais* | | *ait* | que j'eusse cru | | | *Subj.* | *usses* |
| | *ais* | | *ions* | | | | | *ût* |
| | *ait* | | *iez* | | | | | *ussions* |
| | *ions* | | *aient* | | | | | *ussiez* |
| | *iez* | *Pres.* croi | *e*[2] | | | | | *ussent* |
| | *aient* | *Subj.* | *es* | *All* | | | | |
| | | | *e* | *compound* | | | | |
| | | croy | *ions*[2] | *tenses* | | | | |
| | | | *iez* | | | | | |
| | | croi | *ent* | | | | | |

We have learned (§ 12) how to form questions with a personal pronoun subject. We have also learned (§ 70) how to form questions with a noun subject. Review these.

What is the order of the pronoun and the verb in both of these ? It is *inverted,* hence this order is called the INVERTED ORDER. Now, what shall we call the regular, declarative order of the pronoun or noun subject and its verb ? We may call it the NORMAL ORDER.

Pronounce :

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Perds-je ?** | **Finis-je ?** | **Mets-je ?** | **Veux-je ?** |
| **Puis-je ?** | **Donné-je ?**[3] | **Viens-je ?** | **Reçois-je ?** |
| **Dois-je ?** | **Rends-je ?** | **Prends-je ?** | **Mangé-je ?**[3] |

[1] Cf. § 69. [2] Cf. § 114.

[3] Notice the acute accent in the inverted order of the first singular of the present indicative of -er verbs. This é, however, is pronounced è [ɛ].

How do they sound? Some of them sound all right, and are constantly used. Others do not sound so badly, and are sometimes used. Still others, as **viens-je, mangé-je, mets-je, perds-je, rends-je, prends-je,** and **veux-je**, are an offense to the ear, which the French, with their keen sense for agreeable sounds, will avoid, if possible.

There is a way that they can, and do, avoid such disagreeable sounds. It is by the use of the so-called EMPHATIC INTERROGATIVE ORDER.

**170.** *The* EMPHATIC INTERROGATIVE ORDER *is* **Est-ce que** + *subject* + *verb*. Ex. ***Est-ce que* je dois rester à la maison?** ***Est-ce que* votre père doit aller à leur rencontre?**

You will notice by the second example that this order can equally well be used with noun subjects and pronoun subjects. Literally translated, the second sentence is *Is it that your father is to go . . .?*

Is this emphatic interrogative order normal or inverted? Remember that, while **est-ce que** itself is inverted, we must always use the normal order AFTER **est-ce que**, and in all expressions in which **est-ce que** occurs, as

**Combien est-ce que votre père a payé ces fruits?**

**Quand est-ce que votre mère sera de retour?**

How would you express these last two sentences without using **est-ce que?**

To be on the safe side, until your French ear has attained a quite advanced stage of development, you will be wise always to use this emphatic interrogative word-order in the *first singular*, as the sound of **-je** is quite likely to blend harshly with its preceding neighbor. Thus,

**171.** The Negative-Interrogative of **tenir**:[1]

| | |
|---|---|
| **Est-ce que je ne tiens pas?** | **Ne tenons-nous pas?** |
| **Ne tiens-tu pas?**[2] | **Ne tenez-vous pas?** |
| **Ne tient-il pas?** | **Ne tiennent-ils pas?** |

You will readily guess that this emphatic interrogative phrase, **est-ce que**, is nothing more or less than the inversion of **c'est**, some of whose uses we have already studied in §§ 99 and 125.

[1] Cf. **venir**.

[2] The use of the emphatic form, est-ce que, with the other five forms is perfectly proper, and very common.

In § 170, we have called the **est-ce que** form the *emphatic interrogative.* All forms containing **est-ce** or **c'est** are, in fact, more or less emphatic. Let us now examine another aspect of this fact, taking some English sentences, and indicating the words we wish to emphasize by the use of italics, a clumsy method, but about the only easy method we have in English :

1. *I* love Mary.
2. I love *Mary.*
3. I am playing the *piano.*
4. We are thinking of *them.*
5. *John* did it.

Now let us translate these sentences, replacing the italics by the French manner of expressing emphasis, **c'est**:

1. **C'est moi qui aime Marie.**
2. **C'est Marie que j'aime.**
3. **C'est du piano que je joue.**
4. **C'est à eux que nous pensons.**
5. **C'est Jean qui l'a fait.**

Where do we find **c'est** in each of these cases ?

**172.** **C'est** *precedes the word that we seek to emphasize.* Ex. **C'est *lui* qui l'a fait.**

We may well add this to our list of the uses of **c'est**, §§ 99, 125.

We have already used, sometimes perhaps without realizing it, several INDEFINITE PRONOUNS. We may assemble them and make some comments.

Examine :

1. ***Quelqu'un* frappe ; j'entends *quelqu'un* à la porte. Donnez cela à *quelqu'un* qui en a besoin.**

2. ***Quelque chose* lui manque. Rapportez-moi *quelque chose* de joli. Avez-vous besoin de *quelque chose?***

From the above we see that both **quelqu'un** and **quelque chose** may be used either as subject, as object, or as complement of a preposition.

What is the gender of **chose?** Judging from the form of **joli** in (2), what is the gender of **quelque chose?**

*Though* **chose** *is feminine, the indefinite pronoun,* **quelque chose,** *is masculine.*

Examine :

1. ***On* doit aimer *ses* parents.**

2. **Si l'*on*[1] n'aime pas *ses* parents, ils *vous* le reprocheront.**

What part of the sentence is **on**? Judging by the form of the verb, what person and number is **on**? What is the possessive adjective corresponding to **on**?

**173.** (*a*) **On** *is used only as subject.*

(*b*) **On** *is third singular masculine.*[2]

(*c*) *The possessive adjective corresponding to* **on** *is* **son.**

Since **on** can be used only as subject (§ 173, *a*), what word do we find in (2) above to represent the idea of **on**, when used as object ?

**173 *A*.** **Vous** *is the object form for* **on.** Ex. **Si l'on désobéit à ses parents, ils *vous* le reprocheront.**

Examine :

1. ***Rien* ne vous empêche de partir. Il ne voit *rien* d'intéressant. Il n'a *rien* vu. Il ne veut *rien* entendre.**

2. ***Tout* est perdu. Il voit *tout*. Il a *tout* vu. Il veut *tout* voir.**

3. ***Personne* ne vous aime. Je ne vois *personne*. Je n'ai vu *personne*. Je ne veux voir *personne*.**

What part of the sentence are the indefinite pronouns, **rien, tout,** and **personne,** in the first part of each of the above sentences ? The SUBJECT. In the second part ? The DIRECT OBJECT of a finite verb, in a simple tense. In the third part ? The DIRECT OBJECT of a finite verb, in a compound tense. In the fourth part ? The DIRECT OBJECT of an infinitive.

What is the *position* of the indefinite pronoun in each of these cases ?

**174. Tout, rien,** *and* **personne**[3] *have the same position as nouns in similar constructions.* Ex. ***Tout* est perdu. Je n'ai vu *personne*. Je ne vois *rien*.**

EXCEPTION. **Tout** *and* **rien** *precede a governing infinitive or past participle.* Ex. **Il veut *tout* voir. Je n'ai *rien* vu.**

[1] **L'** is here inserted to avoid hiatus. (Cf. § 13.)

[2] Though it is often translated by *we, you, they, people*, etc. Furthermore, **on** may be followed by a feminine or plural predicate noun or adjective. Ex. **On n'est pas plus *pieuse* que cette femme.**

[3] Just as **quelque chose** is masculine, though **chose** is feminine, just so is the indefinite pronoun **personne** masculine, though the noun **personne** is feminine.

*A*. Traduisez en anglais :

1. Qui faisait tout ce tapage tout à l'heure? — C'est Louise qui le faisait. — Mais non ! ma mère, ce n'est pas moi, ce sont les enfants de notre voisin qui le faisaient. 2. Jean tient-il de sa mère? — Non, c'est plutôt de son père qu'il tient. 3. Pourquoi est-ce que le train tarde à arriver? Il a déjà quarante minutes de retard. Ah ! voilà la locomotive qui siffle maintenant. Si vous êtes tout prêt à monter dans le train, vous pourrez choisir un compartiment libre, dès que les voyageurs commenceront à descendre. 4. Que j'aime à voyager en chemin de fer ! — Moi, j'aime mieux voyager en automobile qu'en chemin de fer. Comme ça, on a plus d'air et on voit mieux les régions qu'on traverse. 5. Si je n'avais pas tenu à me faire apporter une seconde tasse de café au lait ce matin, je n'aurais pas tant tardé à arriver à l'école. 6. Que j'aimerais apprendre à jouer du violon! Et vous, est-ce que vous savez en jouer? 7. Si l'on doit en croire les médecins, c'est pour avoir trop tardé à les faire appeler que l'on meurt. 8. Est-ce que le maître avait fait arroser son jardin à [1] ses élèves? — Mais non ! il l'avait fait arroser à son jardinier. 9. Que reprochiez-vous à cet enfant? — Je lui reprochais ses absences trop fréquentes. S'il continuait à faire l'école buissonnière, il serait certainement refusé à la fin du semestre. 10. Est-ce à Marie que vous pensez? — Mais non ! c'est à vous que je pense.

11. Marie est la meilleure élève de sa classe. 12. Je vous prie de ne pas hésiter à prendre une ou deux de ces poires-là. Ce sont bien les plus mûres de mon verger, et j'en ai beaucoup cette année. 13. Il aurait bien voulu nous servir d'interprète, si nous le lui avions demandé. — Vous n'auriez pas dû hésiter à le lui demander, car il aurait été un excellent interprète. — Nous n'en avions pas besoin, car nous parlons assez couramment français nous-mêmes. 14. J'aime mieux votre porte-plume à réservoir que le mien. Où est-ce que je pourrais en acheter un pareil? 15. Vos habits sont moins usés que les miens. 16. Marie tenait de son père, mais c'était de sa mère que Jean tenait. 17. Ce que je lui avais reproché, c'était d'avoir désobéi à

[1] **Par ses élèves** would be more common, after a verb of physical action, as **arroser**. If, however, the noun, **élèves**, is replaced by a personal pronoun, we must use **leur**, before the verb, rather than **par eux**, after the verb.

sa grand'mère. 18. Bien que je croie les avocats, je ne crois pas cet avocat-là, car il trompe tout le monde. 19. Ne tardez plus à aller à la rencontre de votre tante. Elle doit vous attendre depuis une demi-heure. 20. A peine les Américains eurent-ils entrevu leurs ennemis qu'ils commencèrent à tirer sur eux avec leurs fusils et leurs mitrailleuses.

21. Vos ennemis sont aussi les miens. 22. Ce n'est plus du piano que je joue à présent ; c'est du violon. 23. Je n'ai rien vu d'intéressant. 24. Nous tenons à nous faire apporter de bonne soupe au fromage, des fruits bien mûrs et des petits pains au beurre. 25. Que m'avez-vous reproché? — Je ne vous ai rien reproché, monsieur. 26. Bien qu'elle veuille tout visiter à fond, elle n'a point envie de jeter l'argent par les fenêtres. 27. Rien ne vous empêche de partir aussitôt que vous voudrez. 28. Personne ne pense jamais à moi. Que me reproche-t-on? 29. Ne croyez-vous pas en Jésus-Christ? — Mais si ! je crois en Jésus-Christ. 30. Il ne croit pas aux revenants, mais il croit fermement aux sorcières. Que pensez-vous de lui? — Moi, je le trouve bien sot.

31. Pars tout de suite, mon petit, pour que tu n'arrives pas en retard à l'école, comme hier. 32. Ne me croyez-vous pas? — Mais non, certes ! Faut-il que je vous croie, après tous les mensonges que vous avez essayé de me faire croire? 33. Je suis bien fâché que vous ne vouliez pas me croire, car je n'ai jamais trompé personne. 34. J'aime mieux jouer du piano que pincer de la guitare. 35. N'aimeriez-vous pas mieux dépenser votre argent que de le perdre?

*B*. Traduisez en anglais

### La Dernière Classe (*Suite*)

"Vos parents n'ont pas assez tenu à vous voir instruits. Ils aimaient mieux vous envoyer travailler à la terre et aux filatures pour avoir quelques sous de plus.[1] Moi-même,[2] n'ai-je rien à me reprocher? Est-ce que je ne vous ai pas souvent fait arroser

[1] Idiomatic dependent partitive. Cf. **quelque chose de bon; rien d'intéressant.**

[2] *I myself.* The disjunctive form of the personal pronoun + **même** forms an emphatic pronoun.

mon jardin au lieu de travailler? Et quand je voulais aller pêcher des truites, est-ce que j'hésitais à vous donner congé? [1] . . ."

Alors, d'une chose à l'autre, M. Hamel commença à nous parler de la langue française, disant que c'était [2] la plus belle langue du monde, la plus claire, la plus solide, que nous devions la garder entre nous et ne jamais l'oublier, parce que quand un peuple tombe esclave,[3] tant qu'il tient bien sa langue, c'est comme s'il tenait la clef de sa prison. Puis il prit une grammaire et nous lut [4] notre leçon. J'étais étonné de voir comme je comprenais. Tout ce qu'il me disait me semblait facile, facile. Je crois aussi que je n'avais jamais si bien écouté et que lui non plus [5] n'avait jamais mis autant de patience à ses explications. On aurait dit qu'avant de nous quitter le pauvre homme voulait nous donner tout son savoir, nous le faire entrer dans la tête d'un seul coup.[6]

(*A suivre*)

*C*. Répondez en français :

1. Pourquoi est-ce que les enfants n'étaient pas assez instruits? 2. Qu'est-ce que le maître avait fait faire aux enfants? 3. Hésitait-il à leur donner congé quand il voulait aller pêcher? 4. Que commença-t-il à faire ensuite? 5. Que dit-il de la langue française? 6. Qu'est-ce que les enfants devaient faire? 7. Et puis, qu'est-ce que le maître prit? 8. Et que fit-il ensuite? 9. Est-ce que tout semblait toujours difficile à l'enfant? 10. Comment le maître donnait-il ses explications ce jour-là? 11. Qu'aurait-on dit?

*D*. 1. Expliquez la position de dix adjectifs en (*A*) ou (*B*).

2. En imitant le § 169, conjuguez **mettre, servir** et **devoir**.

3. Donnez les temps primitifs, ainsi que la deuxième personne du singulier du futur et du présent du subjonctif, de tous les verbes des quinze premières phrases de l'exercice (*A*).

4. Conjuguez : (*a*) **Croire** à la 3e personne du pluriel négativement.

(*b*) **Tenir** à la 1re personne du pluriel, à la forme négative-interrogative.

5. Employez dans des phrases complètes, et traduisez-les :

[1] What kind of noun? (Cf. § 86.) [2] Cf. § 125. [3] Cf. § 103. [4] Cf. **lire**.
[5] *He, too.* Why is the disjunctive form used here? (§ 129) [6] *All at once.*

(*a*) En croire. (*b*) Croire en. (*c*) Croire à. (*d*) Reprocher. (*e*) Hésiter. (*f*) Tenir de. (*g*) Aimer mieux.

6. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Tenir à. (*b*) Tarder. (*c*) Aimer mieux.

*E*. Traduisez en français :

1. *I* [1] am not late ; *you* are late. 2. I am not anxious to play the *piano*. 3. He does not take after his *mother*. He takes after his *father*. 4. Who was late? — *Mary* was late ; I was on time. 5. I do not love *you*. *I* don't love you. 6. Her *mother* reproached her for her frequent absences. 7. His sister is prettier than mine, but yours is the prettiest in the whole town. 8. She is the youngest pupil in her class. 9. They were the ripest strawberries in his garden. His always ripen before ours. 10. Horses and cows are useful animals. Cats and dogs are not so useful, but I like them better.

11. What hat do you intend to wear this evening? — I should like to wear my white hat, but I have just lost it. Will you lend me yours? 12. The French kept the Germans from crossing the river. 13. I like horses better than cows. 14. I like to play cards better than to play the piano. 15. Did the mother reproach her son for his too frequent absences? 16. Would he have failed, if he had not cut school so often? 17. Why are you anxious to serve your country as a soldier? 18. My little brother would always play ball while he was in the country. What would yours do? 19. Would you be cold, if you had not forgotten to shut the window? 20. If you will help me to wash the dishes, I will accompany you down town.

21. Hardly had Washington crossed the river, when he saw some Germans waiting for him. 22. When the wicked wolf saw the poor little girl, he told her he was very hungry, but as he was about to eat her, a hunter arrived, who forced the wolf to run into the woods. 23. Why is our train late in coming? It is already twenty minutes late. 24. As soon as he had finished writing his letters, he left the house, to hand them to the postman. 25. What could the poor mother have done, if the wicked wolf had not given up eating her daughter? 26. When the waiter

[1] Emphasize words in italics. (§ 172)

comes, tell him to bring us some meat, hot coffee, bread, ripe strawberries, and two glasses of milk. We don't want any soup, do we? 27. Did their teacher make his pupils write their exercises? — No, but her teacher always makes her write hers. 28. What do you think of him? What do you think of it? 29. Don't you sometimes forget to think of your lessons? — Yes, I often forget to think of them. 30. If he will help me to learn to play the piano, I will help him to learn to play the guitar.

31. Is he a Frenchman? — No, he is a good American. 32. She claims to be a widow. Is she a rich widow? 33. I wish you to give up smoking. 34. I shall be glad to see him when he comes. 35. Why would the conductor not give you transfers? 36. My grandfather has more than ten houses. — How long has he had them? 37. They had just given us some ripe apples. 38. We saw nobody. 39. We reproach them for nothing. 40. Do you want us to show you something new?

41. She would like to do nothing, if she were rich enough. 42. Are you anxious to see everything? 43. Although he says he believes in God, I do not believe him. 44. I do not believe in witches. 45. I am sorry you do not believe it. 46. Do you want us to believe in ghosts? We prefer to believe in God. 47. Aren't you glad she believed you? 48. Let him not reproach us for it. 49. When you see her, tell her that I am sorry she did not receive my letter. 50. Do you want us to give up playing cards, while she is at our house?

51. Nobody believes in witches any more. 52. Do you hope to see everything? 53. We heard nothing new. 54. Nothing could make her believe that. 55. Nobody will believe you, when you say you prefer to go to school rather than go bicycling. 56. I do not believe you, for you are not a skillful doctor. 57. Won't you take their word for it? 58. Take my word for it. Don't take her word for it. 59. If you would take my advice, you would give up smoking while you were working. 60. As soon as I have an opportunity to learn to play whist, I intend to learn to play it.

## LESSON XXVIII

# Interrogative Pronouns. *Le*, Representing Nouns or Adjectives. *Ne* without *pas*

**Faire attention à qch.**, to pay attention to, look out for, something.

**Finir par faire qch.**, to finish by doing, finally to do, something.

**Obliger qqn. à faire qch.**, to oblige, force, compel, some one to do something.

**Ressembler à qqn.**, to resemble some one.

**Un soldat de mes amis**, a soldier friend of mine ; a friend of mine who is a soldier.

**A qui sont ces fleurs ? — Elles sont à moi,** *ou* **Ce sont les miennes**, Whose flowers are these ? They are mine.

**A qui est cette montre ? — Elle est à elle**[1] *ou* **C'est la sienne,** Whose watch is this ? It is hers.

**A qui appartient ce chien ? — Il lui appartient**, Whose dog is this ? It is his (hers).

**175.** Learn the present indicative of **écrire**, *to write :*

| | |
|---|---|
| **j'écriS** [ekri] | **nous écrivONS** [ekrivɔ̃] |
| **tu écriS** [ekri] | **vous écrivEZ** [ekrive] |
| **il écriT** [ekri] | **ils écrivENT** [ekriːv] |

In our last lesson, we discussed the emphatic form of interrogation (§ 170), and the use of the normal **c'est** to show emphasis (§ 172).

We shall now take up more fully the subject of interrogative pronouns, making considerable use of the emphatic interrogative, **est-ce**.

How do you say *what* interrogatively ? (§ 27, *b*) But what is

[1] This use of two personal pronouns, especially two **elle's**, as here, is clumsy. Colloquially, this construction is freely replaced by **C'est à elle** (**qu'elle est** being understood). In general, when a personal pronoun is both the subject and the possessor, we should prefer one of the two equivalent idioms, **C'est la sienne**, or **Elle lui appartient**. Cf. § 183.

the syntax of this **que?** (§ 27, *b*) Then how do you say *what* as subject ? You probably do not know.

Examine :

1. **Qu'est-ce qui fait tout ce tapage?** What makes all that noise ?

2. **Qu'est-ce qui vous a forcé à renoncer à jouer aux cartes?** What made you give up playing cards ?

How is *what* translated here ? But what is the syntax of *what?* In these sentences, **qu'** is simply our old interrogative **que**, used as predicate, and the **qui** is our old subject RELATIVE. (§ 34)

What is the *object* form for **qui**, relative ? It is **que**. What, then, would be the emphatic *object* form for **qu'est-ce qui?** It would be **qu'est-ce *que***, of course. For example, **Que donne-t-il à Marie?** may more emphatically be expressed as **Qu'est-ce qu'il donne . . .?** Thus,

**176.** (*a*) *We have* ONE *way to express* WHAT, *as a* SUBJECT *interrogative pronoun:* **qu'est-ce qui.** Ex. ***Qu'est-ce qui* vous empêche de partir?**

(*b*) *We have* TWO *ways to express* WHAT, *as an* OBJECT *interrogative pronoun:* **que** *or* **qu'est-ce que.** Ex. ***Que* regardez-vous? *Qu'est-ce que* vous regardez?**

How have we been expressing *who* and *whom* interrogatively ? (§ 27, *a*) Now, replacing the interrogative **que** of **qu'est-ce qui** by the interrogative for persons, **qui**, we get a new emphatic form for *who* as an interrogative, that is, **qui est-ce qui.** Ex. ***Qui est-ce qui* chante?**

But what is the second **qui** in **qui est-ce qui?** It is a relative (*Who is it who sings?*). But what is the *object* form for **qui** relative ? (§ 34) It is **que.** Hence we get a new emphatic form for *whom* interrogative, **qui est-ce que.** Ex. ***Qui est-ce que* vous aimez le mieux?** Thus,

**177.** (*a*) *We have two ways to express* WHO *interrogative :* **qui** (*unemphatic*) *and* **qui est-ce qui** (*emphatic*). Ex. ***Qui* (*Qui est-ce qui*) vous a dit cela?**

(*b*) *We have two ways to express* WHOM *interrogative :* **qui** (*unemphatic*) *and* **qui est-ce que** (*emphatic*). Ex. ***Qui* regardez-vous? *Qui est-ce que* vous regardez?**

What is a disjunctive form? (§ 130) What is the disjunctive form for **qui**, meaning *who* or *whom?*

**178.** *The disjunctive form for* **qui** *interrogative is* **qui** *itself.* Ex. **De *qui* parlez-vous?**

Now, what is the disjunctive form for **que**, meaning *what* interrogative? What is the disjunctive form for **me?** (§ 131) It is **moi.** In the same way, changing **-e** to **-oi**, we form the disjunctive form for **que**, meaning *what* interrogative.

**179.** *The disjunctive form for* **que**, *interrogative, is* **quoi.** Ex. **A *quoi* pensez-vous? De *quoi* parle-t-il?**

**Quoi** has various disjunctive uses, the most important being as object of a preposition. We have already had it thus used, without realizing the fact, in **pourquoi.**

Another word that we have not yet learned to translate is *which* as an interrogative pronoun, as in *Which of these men do you like the best?*

**180.** WHICH, *as an interrogative pronoun, is translated by* **lequel,**[1] *made up of the definite article and the interrogative adjective.* (§ 63) *Both the article and the adjective components agree in number and gender with the antecedent. Thus:*

**lequel laquelle lesquels lesquelles**

Ex. **Laquelle de ces poires est la plus mûre? Lesquels de ces messieurs sont Français?**

There still remains the possessive interrogative pronoun WHOSE or OF WHOM.

Let us examine:

1. **A qui est cette maison? — Elle est à elle,**[2] Whose house is that? It is hers.

2. **A qui appartient cette montre? — Elle lui appartient,** To whom does that watch belong? It belongs to him (her).

3. **De qui êtes-vous fille? — Je suis la fille de M. Legrand,** Whose daughter are you? I am Mr. Legrand's daughter.

[1] *Of* is always expressed or understood after *which*, as an interrogative pronoun. Do not confuse **lequel** with the interrogative adjective, **quel**, which generally *accompanies* a noun, though it is not infrequently used as predicate, as in **Quelles sont ces fleurs?**

[2] Clumsy. **C'est la sienne** or **Elle lui appartient** is preferable.

There is a whole lesson bound up in these three sentences.

In the first place, is it a *person* or a *thing* that is possessed in (1)? In (2)? And in (3)?

**181.** (*a*) WHOSE (?) = **à qui** *when it is a* THING *that is possessed.* Ex. ***A qui*** **est (appartient) cette maison?**

(*b*) WHOSE (?) = **de qui** *when it is a* PERSON *that is possessed.* Ex. ***De qui*** **est-il (le) fils?**

Again, let us compare the answers in (1) and (2) above. What do we observe?

**182.** *With* **appartenir à qqn.**, *we have*

(*a*) *A personal pronoun as subject,*[1] *and*

(*b*) *A conjunctive indirect object.*[2] Ex. **A qui appartiennent ces fleurs? —** ***Elles leur*** **appartiennent.**

**183.** *With* **être**, *in the sense of* **appartenir**, *we have*

(*a*) *A personal pronoun as subject*[1] *and*

(*b*) **A** + *a disjunctive as indirect object.*[3] Ex. **A qui sont ces fleurs? —** ***Elles*** **sont** ***à eux.***

Perhaps we may combine most of these matters into one

**184.** CHART OF INTERROGATIVE PRONOUNS

| | *Subject* | *Object or Predicate* | *Disjunctive* |
|---|---|---|---|
| (*a*) WHAT(?) | **qu'est-ce qui** | **que** / **qu'est-ce que** | **quoi** |
| (*b*) WHO(M) (?) | **qui** / **qui est-ce qui** | **qui** / **qui est-ce que** | **qui** |
| (*c*) WHICH (?) | **lequel**, *etc.* | **lequel**, *etc.* | **lequel**, *etc.* |
| (*d*) WHOSE (?) | 1. If a *thing* possessed — ***à*** **qui** / 2. If a *person* possessed — ***de*** **qui** | | |

Among the sentences given above, as also occasionally in past lessons, you have observed such sentences as **A qui appartient**

[1] The subject may, of course, be a noun, as in the question, but never ce.

[2] This indirect object may be a noun, of course. Ex. Cette montre appartient à ma sœur.

[3] This indirect object may also be a noun. Ex. Cette montre est à ma sœur. Or, the indirect object phrase may be replaced by a possessive pronoun. Ex. Cette montre est la mienne. Since la mienne, in this latter construction, is a pronoun, ce, rather than a personal pronoun, must be the subject. (Cf. § 99, *b*.) Ex. C'est la mienne.

**cette montre?** in which the rule for order in interrogations having a noun subject, as laid down in § 70, is violated. When, however, an interrogative WORD introduces the sentence, this rule of § 70 is often violated without error. For the present, you would do well, however, to remain on the safe side by using, in such sentences, the emphatic form, for example, **A qui est-ce que cette montre appartient?** The shorter form is, in this particular case, fully as good, but this order has its limitations, as we shall see later.

Changing nouns to pronouns, as in our model of conversation, § 85, how would you answer

1. **Voyez-vous le train?** Answer would be **Je *le* vois.**
2. **Voyez-vous la dame?** Answer would be **Je *la* vois.**
3. **Voyez-vous les arbres?** Answer would be **Je *les* vois.**

Now examine the following questions and answers:

1. (*a*) **Êtes-vous le frère de Marie? — Je *le* suis.**

(*b*) **Êtes-vous leur professeur de français? — Je ne *le* suis pas.**

(*c*) **Êtes-vous charpentier? — Je *le* suis.**

(*d*) **Êtes-vous heureux? — Je ne *le* suis pas.**

2. (*a*) **Êtes-vous la bonne de Mme Legrand? — Je ne *la* suis pas.**

(*b*) **Êtes-vous sa mère? — Je *la* suis.**

(*c*) **Êtes-vous mère? — Je ne *le* suis pas.**

(*d*) **Êtes-vous mariée? — Je *le* suis.**

3. (*a*) **Ces messieurs sont-ils les amis de votre père? — Ils *les* sont.**

(*b*) **Ces dames sont-elles vos cousines? — Elles ne *les* sont pas.**

(*c*) **Ces messieurs sont-ils Américains? — Ils *le* sont.**

(*d*) **Ces dames sont-elles heureuses? — Elles ne *le* sont pas.**

How would you translate **le**, **la**, and **les** in these sentences? You would not translate them at all, but they are necessary in French, and you must use them in forming such French sentences.

What part of speech does **le**, etc., represent in (*a*) of each group? It represents a NOUN. And in (*b*)? Also a noun. What is the *form* of **le** in each of these cases? It agrees in number and gender with the noun that it represents.

What part of speech does **le** represent in (*c*) of each group? It represents a noun, as before. Does it agree in number and gender with the noun it represents, as in (*a*) and (*b*)? It seems to in (1, *c*) but, though it represents **mère** in (2, *c*), it remains **le**, and it still remains **le** in (3, *c*), though it represents the masculine plural, **Américains**.

Is there any broad difference between the nouns of (*a*) and (*b*), on the one hand, and those of (*c*), on the other? Yes, the nouns in (*a*) are all preceded by the definite article, and those of (*b*) are all preceded by the possessive adjective. The nouns of both (*a*) and (*b*) are, therefore, DETERMINATE nouns.

The nouns of (*c*), on the other hand, are all INDETERMINATE nouns. (§ 86, *a*)

What does **le** represent in (*d*), in these three groups? It represents an adjective.

What part of the sentence are **frère, professeur, heureux,** etc.? They are predicate nouns or adjectives. Hence,

**185.** (*a*) **Le** (*inflected*) *represents a predicate* DETERMINATE *noun.* Ex. **Êtes-vous la mère de Jeanne? — Je *la* suis.**

(*b*) **Le** (*uninflected*) *represents a predicate* INDETERMINATE *noun*[1] *or* ADJECTIVE. Ex. **Êtes-vous mère? — Je *le* suis. Sont-elles riches? — Elles *le* sont**

Examine:

1. (*a*) **Elle ne peut sortir**, She cannot go out.
(*b*) **Elle ne peut pas sortir**, She cannot go out.
2. (*a*) **Ils ne savent écrire**, They cannot write.
(*b*) **Ils ne savent pas écrire**, They cannot write.
3. (*a*) **Nous n'osons lui parler**, We do not dare speak to him.
(*b*) **Nous n'osons pas lui parler**, We do not dare speak to him.
4. (*a*) **Elle ne cesse de pleurer**, She does not stop crying.
(*b*) **Elle ne cesse pas de pleurer**, She does not stop crying.

What do you notice?

**186. Ne** *may be used without* **pas**[2] *with* **pouvoir, savoir, oser,** *and* **cesser.** Ex. **Elle ne peut sortir.** (*Other examples above.*)

[1] Remember that an OBJECT indeterminate noun can *never* be represented by **le**, etc. [§ 86 (*b*)]. Ex. **Avez-vous peur? — Je n'ai pas *peur*. Avez-vous besoin d'argent? — J'en ai *besoin*. Parlez-vous français? — Je ne parle pas *français*.**

[2] When **pas** is used with these verbs, the negation is emphasized.

Examine :

1. **Elle est maintenant moins riche qu'elle *ne* l'était il y a trois ans,** She is now not so rich as she was three years ago.

2. **Il a beaucoup plus d'argent qu'il *n'*en avait autrefois,** He has much more money than he formerly had.

3. **Il n'a pas plus d'argent que mon père en avait alors,** He has no more money than my father then had.

4. **Puis-je être plus malheureux que je le suis?** Can I be more unhappy than I am ?

In the first place, how do you account for the apparently superfluous **le**'s in (1) and (4) ? (Cf. § 185, *b*.) And how do you account for the apparently superfluous **en**'s in (2) and (3) ? (Cf. § 83.)

Is there anything else apparently superfluous in any of these sentences ? Yes, we have **ne** without **pas** in (1) and (2), but not in (3) or (4).

Is this use of **ne** in (1) and (2) a case of real negation, as in § 186, or is it rather a case of **ne** being inserted without any real negative value ? The latter is the case, and such superfluous **ne**'s are called EXPLETIVE **ne**'s.

But why is there no expletive **ne** in (3) ? The only reason is that the principal clause in (3) is itself negative, and the French seem to have no use for an expletive **ne** in association with a real negation.

And why is there no expletive **ne** in (4) ? Because (4) is interrogative, and interrogation shows doubt, though not to as great an extent as does negation.

**187.** *An expletive* **ne** *is used after a comparative of superiority or inferiority.*[1] Ex. **Nous avons moins d'argent à présent que nous *n'*en avions il y a cinq ans.**

EXCEPTION. *If the principal clause is in the negative or the interrogative, there is no expletive* **ne** *in the subordinate clause.* Ex. **Je n'ai pas moins d'argent que mon père en avait autrefois. Avez-vous plus d'argent que votre père en avait autrefois?**

[1] In **Il est plus riche que moi**, there is no expletive **ne**, because, the subordinate clause here being incomplete, there is no verb to which to attach a **ne**. You know that **ne** cannot be used except in the immediate company of a verb.

*A.* **Traduisez en anglais :**

1. A qui est cette malle? Est-elle à vous? — Non, elle n'est pas à moi. C'est à ma sœur qu'elle appartient. 2. A qui appartient ce porte-plume à réservoir? Est-ce qu'il vous appartient? — Non, il appartient à mon maître, ou peut-être au vôtre. 3. De qui est-il fils? — Il est fils d'un Alsacien que l'on a obligé à quitter sa patrie il y a cinquante ans. 4. De qui venez-vous de recevoir des nouvelles? — D'un soldat de mes amis qui compte partir demain pour le Texas. 5. A qui pensiez-vous pendant que je jouais du piano? — C'est à un avocat de mes amis que je pensais. 6. A quoi pensiez-vous quand le facteur vous a apporté cette lettre? — Je pensais à la joie des Alsaciens de redevenir Français. 7. Ma mère veut que tu cesses de faire tant de tapage. Elle désire que le bébé puisse dormir un peu, car il vient de passer la nuit blanche. 8. Penserez-vous quelquefois à vos leçons pendant que vous serez au bal? — Mais non, ce n'est pas à un bal qu'on y pense, n'est-ce pas? 9. Lequel de ces drapeaux aimez-vous le mieux? — C'est le drapeau américain que j'aime le mieux ; c'est bien le plus beau de tous les drapeaux, n'est-ce pas? 10. Faites attention à mes explications ; je n'ai pas envie de vous les répéter.

11. Si vous ne faites pas attention, je vous marcherai sur les pieds. Rentrez-les un instant, je vous prie, pour que je puisse passer. 12. Qu'est-ce qui a pu faire tout ce tapage dans la rue cette nuit? Je n'ai pu fermer l'œil de toute la nuit. Je n'aime pas à passer des nuits blanches, surtout quand il faut que je travaille ferme au bureau toute la journée. N'est-ce pas que j'ai raison? 13. Qu'est-ce qui vous a empêché de venir jouer aux cartes chez nous avant-hier soir? 14. Si cette mauvaise montre m'appartenait, je la jetterais par la fenêtre. Elle retarde toujours. 15. A qui cet enfant ressemble-t-il? — Il ressemble à sa mère, n'est-ce pas? — Moi, je crois que non. Il ne lui ressemble nullement. C'est plutôt de son père qu'il tient. 16. J'aime mieux vos pommes que les miennes, qui sont encore vertes. 17. De quoi faut-il que nous les remercions? Nous ne leur devons rien. 18. Nous n'osons lui demander de l'argent, bien qu'il soit très riche. 19. N'êtes-vous pas veuve, madame? — Je ne le suis pas, monsieur. 20. Bien que nous ne puissions vous faire visite ce soir, nous vous remercions de votre aimable invitation.

21. Mon père est fâché que je ne sache pas encore parler français, bien qu'il y ait six mois que j'étudie cette langue. — Est-ce que votre mère est contente de vos progrès? — Elle ne l'est pas. — Pauvre garçon ! il faut que votre professeur leur dise que vos progrès sont satisfaisants, n'est-ce pas? 22. Ces enfants ne cessent de me demander des fruits, bien que leur père en ait plus que moi. 23. N'êtes-vous pas la cousine de mon amie Jeanne? — Mais si, je la suis. 24. Mon maître veut que je fasse attention, pour que je ne sois pas refusé la prochaine fois. 25. Que Marie finisse par devenir aussi sérieuse que sa sœur aînée l'était. 26. Je vous gronde pour que vous fassiez moins de fautes que vous n'en avez fait hier. Si vous en faisiez autant tous les jours, vous finiriez certainement par être refusé à la fin du semestre. 27. Dans laquelle de ces maisons demeurez-vous? 28. Lequel de ces messieurs est votre père? 29. Sur laquelle des tables avez-vous réussi à trouver le journal que j'avais perdu? 30. De quoi aurez-vous besoin, quand vous serez à Paris?

*B.* Traduisez en anglais :

### La Dernière Classe (*Suite*)

La leçon finie, on passa à l'écriture. Pour ce jour-là M. Hamel nous avait préparé des exemples tout[1] neufs, sur lesquels[2] était écrit en belle ronde : *France, Alsace, France, Alsace.* Cela faisait comme des[3] petits drapeaux qui flottaient tout autour de la classe, pendus à la tringle de nos pupitres. On n'entendait que le grincement des plumes sur le papier. Un moment des hannetons entrèrent ; mais personne n'y fit attention, pas même les tout[1] petits qui traçaient leurs *bâtons*[4] avec un cœur, une conscience, comme si cela encore était du français. Sur la toiture de l'école, des pigeons roucoulaient tout[1] bas, et je me disais en les écoutant :

[1] Tout is here an adverb, meaning *quite, entirely, very.* The adverb tout is inflected like an adjective when it precedes a feminine form of an adjective beginning with a consonant or an aspirate *h.*

[2] *Which.* You see that lequel may be used as a relative pronoun, as well as an interrogative pronoun.

[3] When an adjective precedes the noun, you remember that we *generally* omit the definite article in the partitive construction. (Cf. § 101.)

[4] *Pot-hooks, strokes.*

" Est-ce qu'on ne va pas les obliger à chanter en allemand, eux aussi ? "

De temps en temps, quand je levais les yeux de dessus ma page, je voyais M. Hamel immobile dans sa chaire et fixant les objets autour de lui, comme s'il avait voulu emporter dans son regard toute sa petite maison d'école . . . Pensez ! depuis quarante ans il était[1] là à la même place, avec sa cour en face de lui et sa classe toute[2] pareille. Seulement les bancs, les pupitres étaient polis, frottés par l'usage ; les noyers de la cour avaient grandi, et le houblon qu'il avait planté lui-même enguirlandait maintenant les fenêtres jusqu'au toit. Quel crève-cœur ça devait être pour ce pauvre homme de quitter toutes ces choses, et d'entendre sa sœur qui allait, venait, dans la chambre au-dessus, en train de fermer leurs malles ! car ils devaient partir le lendemain, quitter le pays pour toujours.

(*A suivre*)

*C.* Répondez en français :

1. A quoi passa-t-on après la leçon? 2. Qu'est-ce que M. Hamel avait préparé? 3. Qu'est-ce qui était écrit sur ces exemples neufs? 4. Qu'est-ce qu'on entendait? 5. Qu'est-ce qui entra? 6. Y fit-on attention? 7. Qu'est-ce que les tout petits faisaient? 8. Qu'est-ce qu'il y avait sur le toit? 9. Que faisaient-ils? 10. Allait-on les obliger à chanter en allemand, eux aussi? 11. Qu'est-ce que le petit voyait de temps en temps? 12. Qu'est-ce que M. Hamel faisait? 13. Depuis combien de temps était-il là? 14. Qu'est-ce que la sœur de M. Hamel faisait? 15. Quand devaient-ils partir? 16. Pour combien de temps devaient-ils quitter le pays?

*D.* 1. Use each form in § 184 in an original sentence, and translate each sentence.

2. Make an outline conjugation of **écrire**. (Cf. § 169.)

3. Make a synopsis of **obliger** in the first plural, in the negative-interrogative.

4. Mettez au féminin : **neufs, lesquels, beau, bas, eux, pareil, lequel, lesquels, ce, nouveau, bon, blanc, cher, le mien, sérieux.**

5. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Finir par. (*b*) Faire attention. (*c*) Ressembler.

[1] Cf. § 153. [2] Cf. note 1 on page 204.

6. Conjuguez :
(*a*) Je suis moins pauvre que je ne l'étais autrefois.
(*b*) J'ai plus d'argent que je n'en avais l'année dernière.

*E.* Traduisez en français :

1. Don't pay any attention to him ; don't pay any attention to it ; pay attention to me. 2. Whose fountain-pen is this? — It is not mine, it must be yours, isn't it? 3. Does Mary resemble her father? — No, she takes after her mother. 4. Whose horses are those? — They belong to that farmer over yonder. 5. Whose pupil are you? — I am Mr. Legrand's pupil. He says I shall be able to speak French like a Frenchman when I arrive in Paris. — He is joking ! If you studied French all your life, you would never succeed in speaking French like a Frenchman. 6. From whom was that letter that you just received? — It is from a soldier friend of mine. 7. If I had had to wait fifteen minutes for a street car, I should have made a complaint the first time I had gone down town. 8. That was the first time that I had helped my aunt to wash the dishes. 9. The little girl paid no attention to the road she was following. 10. Mary resembled her father, and John resembled him, too.

11. For what must we thank him? He never gave us anything. 12. Will you think of your lessons while you are playing truant? — No, I shall never think of them. — You will finally fail, if you continue to play truant. 13. Whose flowers are these? — They are ours (*two ways*). 14. A friend of ours who is a farmer promised us to act as our gardener while we are in the country this summer. I am glad we shall have one, so that I shall not have to work in the sun while it is hot. I don't like to work when it is hot. 15. Whose children are you? — We are Mr. Legros' children. 16. What made the bad wolf give up eating the little girl? — It is the arrival of the hunter that made him give it up. 17. How slow that street car is in coming ! I have been waiting for it for fifteen minutes. 18. If you will obey your aunt while you are at her house, I will give you something pretty, when you come back. 19. They finally succeeded in making Mary wash the dishes. At first, she would not wash them. 20. We were playing cards when he began to make all that noise.

21. Let's not keep her from studying. She must study two hours this evening, so that she will not fail next Monday. 22. We expect to see her on the 1st of July. 23. Let him write me a letter, if he wishes me to write him one. 24. What would you do, if you were to accompany us to the country? — I should play the violin while you played ball. 25. Are you not glad it has stopped raining? — I am. 26. Can't you speak French? 27. Can't you go bicycling as soon as it is more pleasant? 28. Are you John's sister? — I am not. 29. Though I have fewer apples than John has, he always wants me to give him mine. 30. Though I am sorry you lost so much money, you are still richer than I was five years ago.

31. Are they Frenchmen? — They are not. They are Americans, and they are glad that they are. 32. Though he has more pears than he needs, I dare not ask him for any. — Is he cranky? — He is. 33. Is Mary very unhappy? — She is. 34. Aren't those gentlemen your neighbors? — They used to be, but they aren't any longer. 35. Why doesn't your dog stop barking? He makes much more noise than he used to make last summer. 36. Let them pay more attention, if they don't want the automobiles to hurt them. 37. Isn't that lady Mr. Legrand's widow? — She is. 38. In which of these books did you find that interesting story? 39. In which house do you live? 40. In which of those houses does your uncle live?

41. What do you need? — I don't need anything, thank you. 42. To which of those ladies do you wish us to introduce you? 43. In which of the drawers of this desk did you put the fountain-pen that I just lent you? 44. Which of my books do you need? Will you return it to me when you have finished studying it? 45. That beautiful white house belongs to an old friend of mine who used to live in our street. 46. Whose automobile is that? — It belongs to a lawyer friend of mine. 47. Don't be afraid of anybody; don't be afraid of anything. 48. Whose gun is that? — It belongs to a hunter friend of ours who has just arrived at our house. 49. This is the first time I have forgotten to write my exercise. 50. This is the last time that I shall speak to you of it. 51. Are you hungry? — I am not.

## LESSON XXIX

# Interrogatives. The Passive. How Long

**Avoir le droit de faire qch.**, to have a right to do something.

**Commander à qqn. de faire qch.**, to command, order, some one to do something.

**Conseiller à qqn. de faire qch.**, to advise some one to do something.

**Défendre à qqn. de faire qch.**, to forbid some one to do something.

**Être forcé *de* faire qch.** (cf. **forcer qqn. *à* faire qch.**), to be forced, compelled, to do something.

**Être obligé *de* faire qch.** (cf. **obliger qqn. *à* faire qch.**), to be obliged, compelled, to do something.

**Ordonner à qqn. de faire qch.**, to order some one to do something.

**Pardonner qch. à qqn.**, to pardon some one for something.

**Proposer à qqn. de faire qch.**, to propose, suggest, to some one to do (that *he* do) something.

**Un animal à quatre pattes**, an animal with four feet, a four-footed animal.

**188.** Learn the present indicative of **haïr**,[1] *to hate :*

| | |
|---|---|
| **je** [2] **haiS** [ɛ] | **nous haïssONS** [aisɔ̃] |
| **tu haiS** | **vous haïssEZ** |
| **il haiT** | **ils haïssENT** [ais] |

In our last lesson, we made a pretty complete survey of interrogative pronouns. You will do well to pay most careful heed to them, as they are one of the most difficult aspects of the French language.

[1] **Haïr** is regular, of the second conjugation, except for the occurrence of the diæresis (¨) in certain forms. This diæresis indicates that the **i** makes a separate syllable from the preceding **a**, instead of blending into the diphthong, **ai**. In the fourth column, however, this diæresis disappears.

[2] The **-e** of **je** does not elide (§ 7), because the **h** of **haïr** is aspirate. (Cf. § 87.)

We shall now attempt to complete this topic, in so far as elementary French will demand of us.

In such sentences as *What is a church?* " *What* " is a predicate. However, we cannot use the unemphatic **que** (*Qu'est* **une église?**), but we must use the emphatic form, **Qu'est-ce qu'une église?** or, more frequently, a form made doubly emphatic by introducing a second **c'est**. Thus :

**Qu'est-ce qu'une église?** What is a church ? *or*

**Qu'est-ce que c'est qu'une église?** What is a church ?

But you will often find sentences greatly resembling these, which are introduced by the interrogative adjective, **quel**, rather than by **qu'est-ce que** or **qu'est-ce que c'est que**.

There is, however, an important difference. Let us examine carefully the following examples, in order to determine this distinction :

1. **Quelle est cette place? — C'est la place de la Concorde.**
2. **Quelle est cette église? — C'est la Madeleine.**
3. **Quel est cet édifice? — C'est un hôtel.**
4. **Quel est cet édifice? — C'est l'Hôtel-Dieu.**
5. **Mais qu'est-ce que c'est que l'Hôtel-Dieu? — C'est un hôpital.**
6. **Qu'est-ce qu'un louis? — C'est une pièce d'or de 20 francs.**
7. **Qu'est-ce que c'est que cela (ceci) ? — C'est une rose.**

The English translations of all these questions would begin with " *What is . . .?* " The French questions, however, begin sometimes with **quel** and sometimes with **qu'est-ce que** or with **qu'est-ce que c'est que**, the latter two being mutually interchangeable, but neither being interchangeable with the **quel** form.

With which of these two interrogative forms do the first four questions begin ?

What is the answer in (1) and (2) ? It is a *name*.

How many squares and churches are there ? There are thousands, if not millions. How many **places de la Concorde** are there ? How many **églises de la Madeleine?** But one of each.

You see that, in (1) and (2), the answers introduce nouns, proper nouns this time, which are of NARROWER CONTENT than the nouns in the questions, since there are not so many **places de la Concorde** as there are **places**, etc.

Is a *name* given in the answer to (3) ? No. Are hotels more or less numerous than buildings ? Much less numerous. In other words, the noun — a *common* noun this time — of the answer is again a word of narrower content than the noun of the question.

How about (4) ? Here, once more, the noun of the answer is the one of narrower content, since there are thousands of buildings in Paris, but only one **Hôtel-Dieu**.

Does (5) begin with **quel**, as did the first four questions ? No, it begins with **Qu'est-ce que c'est que**. Which are more numerous, **Hôtels-Dieu** or hospitals ? Hospitals, of course. Is the word of broader content in the question or in the answer, in this case? In the answer.

With which of our two interrogative forms do (6) and (7) begin ?

Is **louis** or **pièce** the word of broader content ? **Pièce**, because there are dozens of different coins, of which the **louis** is only one. Is the word of broader content in the question or in the answer, here ? In the answer, again.

In (7), **cela** and **ceci** are demonstrative pronouns, translated by *that* and *this*. These refer to one object which is pointed at and inquired about, in this sentence. Which is of broader content, **cela** (**ceci**) or **rose?** **Cela** (**ceci**) is one object and **une rose** is likewise one object, but there are many, many roses, of which **cela** (**ceci**) is but one. So here, again, the word of broader content is in the answer.

How are such questions introduced when the word of broader content is in the question ?

How are such questions introduced when the word of broader content is in the answer ?

**189.** (*a*) **Quel** *introduces a question whose noun is of* BROADER CONTENT *than the noun of the expected answer.* Ex. ***Quel* est cet édifice? — C'est la Chambre des Députés.**

(*b*) **Qu'est-ce que (qu'est-ce que c'est que)** *introduces a question whose noun is of* NARROWER CONTENT *than the noun of the expected answer.* Ex. ***Qu'est-ce que c'est qu'*un perroquet? — C'est un oiseau qui peut parler.**

Usually, then, a **quel** question expects a *name* as its answer, while a **qu'est-ce que** question expects a definition or a description as its answer.

Necessarily, if the noun of the question is preceded by the indefinite article, or if the question is asked about **cela** or **ceci**, the **qu'est-ce que** form will be used.

**190.** *Such sentences as* WHAT LADY IS THAT ? *should be changed to* WHAT IS THAT LADY ? Ex. **Quelle est cette dame?**

**Quel** is also used in an exclamatory sense, as well as interrogatively. Thus :

1. **Quelle joie !** What joy !
2. **Quelle jolie petite fille !** What *a* pretty little girl !
3. **Quels enfants !** What children !

Compare (1) and (2). What difference do you note in the English translations ? There is an indefinite article in (2), as always in the singular, except before abstract nouns, as in (1).

**191. Quel** *is never followed by an article.* Ex. **Quel méchant enfant !**

You have, it is hoped, formed the valuable habit of making adjectives agree in number and gender with their nouns and pronouns.

Examine :

**Voici une histoire intéressante.**

**Cette histoire est intéressante.**

**Il nous a raconté des histoires étonnantes.**

What part of speech are **intéressante** and **étonnantes?** They are adjectives. But what does the ending **-ant** suggest ? It suggests the present participle.

**Intéressante** and **étonnantes**, then, are present participles used as adjectives, and hence *inflected as such.*

Examine further :

**Mes leçons sont fini*es* maintenant.**

**La petite fille était tout essoufflé*e*.**

**Nous ne sommes pas pressé*s*.**

**Ils ont trouvé une femme mort*e*.**

**Ces femmes étaient mort*es*.**

What are **finies, essoufflée, pressés, morte,** and **mortes?** They are PAST participles used as adjectives, and hence *inflected as such.*

In fact, participles are more adjectives than they are verbs, anyway.

How do you form a passive verb in English ?

Examine :

**Elle est aimée ; elles sont aimées.**

**Le livre a été trouvé ; les livres ont été trouvés.**

What do these look like ? What kind of verbs are **aimer** and **trouver**, transitive or intransitive ? How are these compounds made ? Hence, *as in English,*

**192.** *The* PASSIVE *is made by adding the past participle of a* TRANSITIVE *verb to the required tense of* **être**. Ex. **Elle *était aimée* de toutes ses amies. Les livres *avaient été trouvés* par le facteur.**

And what about the *forms* of **aimée, aimées, trouvé,** and **trouvés** in the four sentences above ?

**193.** *A past participle conjugated with* **être** *agrees with the* SUBJECT *in number and gender.* Ex. **Elles avaient toujours été aimé*es* de leurs voisins. Ils sont mort*s*.**

The French passive is much less frequently used than it is in English. For example, to translate *The book has been found,* we should preferably use the indefinite pronoun **on.** Thus,

**On a trouvé le livre.**

In this sentence, it is not stated BY WHOM the book was found, that is, the AGENT of the action of *finding* is not *expressed.* If this agent had been expressed, we should have had a genuine passive :

**Le livre a été trouvé *par* Jean.**

**194.** *The French passive is not much used, unless the* AGENT *is expressed.* Ex. **On a trouvé la clef,** *but* **La clef *a été trouvée par mon frère.***

Now examine the examples given in § 192, together with some similar ones :

**Marie était aimée *de* ses amies.**

**Les Allemands sont haïs *des* Français.**

**Cette famille avait été détestée *de* tous les voisins.**

**Les livres avaient été trouvés *par* le facteur.**

**Le roi Charles Ier fut décapité *par* le bourreau.**

**Louise a été battue *par* son père.**

What do we notice here? We notice that, in the first three sentences, *by* is expressed by **de**, while, in the second three sentences, *by* is expressed by **par**.

What sort of ideas are expressed by **aimée, haïs**, and **détestée?** These express mental action, feeling, EMOTION. And how is *by* expressed with verbs of emotion?

What kind of ideas are expressed by **trouvés, décapité**, and **battue?** These express PHYSICAL ACTION. How is *by* expressed with verbs of physical action?

But compare:

**Ces dames sont toujours suivies *de* leurs chiens**, These ladies are always followed BY their dogs.

**Ils étaient accompagnés *de* tous leurs parents**, They were accompanied BY all their relatives.

**Ils seront précédés *de* leurs amis**, They will be preceded BY their friends.

How is *by* expressed here? But do **suivre, accompagner**, and **précéder** express emotion? They do not. Hence,

**195.** *After a passive*, BY *is expressed by*

(*a*) **Par** *after verbs of physical action*. Ex. **Le livre a été trouvé *par* Jean.**

(*b*) **De** *after verbs of emotion, and also after* **suivre, accompagner,** *and* **précéder**. Ex. **Les Allemands sont détestés *de*s Français. Ils étaient accompagnés *de* tous leurs enfants.**

Remember, once more, that, in order to form a passive, we must have some form of **être**, with the past participle of a TRANSITIVE verb. We shall soon see **être** with the past participle of some intransitive verbs, but these are *not* passives.

How do we translate *How long have you studied (been studying) French?* (§ 153) What tense is this English sentence? By what tense is it translated into French?

Now read the foot-note on page 162.

The above is *one* of the elusive tense-idioms involved in *how long* sentences. One could hardly state just to what extent French is idiomatic in these expressions, and to what extent it is English that is idiomatic. It is principally a difference in the point of view. At all events, we must choose most carefully and thought-

fully our tenses in all *how long* sentences, not only in our translations from English to French, but also in our translations from French to English.

Examine :

1. How long will you spend in Paris ? **Combien de temps passerez-vous à Paris ?** (— **J'y passerai deux semaines.**[1])

2. How long were you in the country ? **Combien de temps avez-vous été à la campagne ?** (— **J'y ai été pendant**[2] **deux mois.**)

3. How long ago (since) did you give up smoking ? **Combien y a-t-il que vous avez renoncé à fumer ?** (— **Il y a six mois que j'y ai renoncé.**)

4. How long is it since you have seen him ? **Combien y a-t-il que vous *ne* l'avez vu ?** (— **Il y a trois ans que je *ne* l'ai vu.**)

The answer to this last question can be translated *It is three years since I have seen him*, or *I have* NOT *seen him for three years.*

Once more, how did we translate *How long* in § 153 ?

How do we translate *How long* in (1) ? What tense is used in the English of (1) ? In the French of (1) ?

How do we translate *How long* in (2) ? What tense is used in the English of (2) ? In the French of (2) ? Are you still in the country in (2) ? No, hence the compound past. Cf., again, § 153.

How do we translate *How long* in (3) ? What tense is used in the English of (3) ? In the French of (3) ? Is your giving up smoking a matter of the present or of the past ? It happened six months ago, and hence is translated by the compound past rather than by the present.

How is *How long* translated in (4) ? What tense is used in the English of (4) ? In the French of (4) ? Is the same or a different tense used in the English of (3) and (4) ? In the French ?

Is there any difference between the French of (3) and of (4) ? Yes, the French of (4) has a **ne**, though no **pas**, while (3) has no **ne**.

Let us look into this **ne**, and see whether it is a real negative, as in § 186, or a mere expletive, as in § 187.

In the typical answer suggested to question (4), you observe that *It is three years since I have seen him* is equivalent to *I have*

[1] Typical answers are suggested for each question. [2] Pendant is often omitted.

NOT *seen him for three years*, that is, during these three years I have *not* seen him. There is thus a negative idea involved in *since*, which is expressed in French by **ne**, without **pas**.

In (3), can the literal, *It is six months that I gave it up*, similarly be transformed into a negative equivalent, *I have not given it up for six months?* This would be nonsense.

On account of the English variety of practice in these sentences, sometimes using the emphatic form of the imperfect, as in (3), and sometimes the perfect, as in (4), we shall have to watch most carefully our sentences of the type of (3) or (4). For example, (4) might be changed to *How long is it since you* SAW *him?* without changing the meaning.

The best course, then, in deciding whether to use **ne** or not in a sentence of the (3) or (4) type is to *answer* the question, and then see whether this *ago* or *since* sentence can be transformed into a *not* sentence, without absurdity or change of meaning.

Thus, *It is three years since I (have) studied French = I have* NOT *studied French for the past three years.* Use **ne**.

But *It is three years since I made his acquaintance* can NOT be changed into *I have* NOT *made his acquaintance for three years.* You would not use **ne** here.

Without including § 153 at this time, let us summarize these

**196.** *Translations of* HOW LONG :[1]

(*a*) HOW LONG + *Future* = **Combien de temps** + *Future.* Ex. **Combien de temps passerez-vous en France?** (**— J'y passerai six semaines.**)

(*b*) HOW LONG + *Imperfect* = **Combien de temps** + *Compound Past.* Ex. **Combien de temps avez-vous étudié le français?** (**— Je l'ai étudié huit mois.**)

(*c*) HOW LONG AGO (SINCE) + *Imperfect* = **Combien**[2] **y a-t-il que** + *Compound Past.* Ex. **Combien y a-t-il que vous avez fait sa connaissance?** (**— Il y a six mois que j'ai fait sa connaissance.**)

(*d*) HOW LONG IS IT SINCE + *Perfect* (*Imperfect*) = **Combien (de temps) y a-t-il que** + ***ne*** + *Compound Past.* Ex. **Combien**

[1] Typical answers are also suggested for each question.

[2] Instead of **combien y a-t-il** we often find **combien de temps y a-t-il**, and sometimes **combien y a-t-il de temps**.

**y a-t-il que vous n'avez visité le Canada? (—Il y a deux ans que je ne l'ai visité.)**

Continuing a topic suggested above, let us examine :

1. **Combien y avait-il que vous *n'*aviez visité Paris? — Il y avait trois ans que je *ne* l'avais visité.**
2. **Combien y a-t-il que vous *n'*avez visité le Louvre? — Voilà trois semaines que je *ne* l'ai visité.**
3. **J'ai presque perdu l'habitude de parler français depuis que je *n'*ai revu mes amis français.**

What do you notice in each of the above sentences? Among other things, we notice **ne**, unaccompanied by **pas**, in five instances.

What tenses have we above? We have the compound past except in (1), where we have the pluperfect.

What are the several expressions of time which we find followed by **ne** without **pas?** They are **il y a**, **voilà**, and **depuis que**.

**197.** *In a compound tense, negation is expressed by* **ne** *without* **pas** *after* **il y a, voilà,** *and* **depuis que.** Ex. **Il y avait trois semaines qu'il *ne* m'avait rendu visite. Voilà six mois que je *n'*ai quitté la maison. J'ai perdu presque toute ma fortune depuis que je *ne* vous ai donné de mes nouvelles.**

*A.* Traduisez en anglais :

1. Quelle jolie petite fille ! 2. Quels malheurs ! 3. Quel est ce fruit-là? — C'est une pêche ; c'est bien la meilleure pêche de mon verger. 4. Quelle belle fleur ! 5. Quelle est cette fleur-ci? — C'est une violette. Ne trouvez-vous pas les violettes plus belles que les roses? 6. Quelle méchante petite fille ! Elle devrait être punie par sa mère, n'est-ce pas? 7. Quels sont ces soldats? — Ce sont des soldats français. 8. Quelle est cette dame? — Elle est veuve ; c'est une veuve fort riche, d'après ma mère. 9. Ils avaient été forcés par les Prussiens de chanter en allemand, eux aussi. 10. Nous avons peur d'être obligés de quitter notre patrie.

11. Quel est ce bâtiment-là à gauche, à une quarantaine de pas? — C'est la Chambre des Députés. — Et qu'est-ce que c'est que la Chambre des Députés? — C'est l'édifice où les députés font les lois du pays. 12. A qui appartiennent ces lunettes bleues? — Elles ne m'appartiennent pas. Elles doivent appartenir

au professeur. 13. Par qui le roi Charles I^er fut-il décapité? — Il fut décapité par un bourreau anglais. 14. Qu'est-ce que ce bateau-là? — C'est un croiseur de la marine française. 15. Quelle est cette demoiselle qui est assise là-bas, près de la porte? — C'est Mlle Legrand, fille du célèbre médecin de ce nom. 16. On dit que l'appétit vient en mangeant, mais voilà deux heures que je mange, et le mien ne vient toujours pas. 17. Je lui proposerai de faire une petite promenade en automobile avec moi, quand il rentrera. 18. Quel tapage ! Défendons-leur de jouer du piano à cette heure-ci. On n'a pas le droit de tenir tout le monde éveillé toute la nuit. 19. Je leur avais conseillé de presser le pas, mais ils n'ont pas voulu m'écouter. 20. S'il ne faisait pas si chaud, je vous proposerais d'aller jouer à la balle dans le parc.

21. J'avais dû promettre à mon professeur de ne plus faire l'école buissonnière. 22. Si les soldats n'avaient pas été trop fatigués, on leur aurait commandé de faire l'exercice. 23. Permettez-moi de vous offrir une allumette. 24. Si vous vouliez bien m'écouter, je vous raconterais une histoire assez intéressante. 25. De quoi avez-vous besoin? — Je n'ai besoin de rien, merci. 26. Tout l'argent que j'avais perdu a été trouvé par un ouvrier très pauvre, qui me l'a rendu tout de suite. 27. Cette reine était haïe de tous ses sujets. 28. Cette femme avait été battue par son mari. Quel lâche ! 29. Il y a beaucoup plus d'élèves dans notre école qu'il n'y en a dans la vôtre. 30. Les chiens ne sont pas aimés des chats.

31. Quel jour du mois sera-ce demain? — Ce sera demain le 1^er mai. 32. N'êtes-vous pas fâché que votre père vous ait défendu de leur faire visite? — Si, je le suis, mais j'en suis moins fâché maintenant que je ne l'étais d'abord. 33. Nous tenons à vous remercier du plaisir que vous nous avez fait en nous invitant à venir entendre Mme X chanter ces belles chansons nationales. 34. Depuis que j'ai renoncé à jouer aux cartes, je ne sais plus que faire. 35. Combien de temps passerez-vous chez votre ami? 36. Combien de temps votre cousin a-t-il été chez vous? 37. Depuis quand étudiez-vous le français? — Je l'étudie depuis un an. — Comment ! il n'y a qu'un an que vous avez commencé à étudier le français? Vous avez fait des progrès étonnants. 38. Combien de temps avez-vous passé en France? — Je n'y

ai passé que deux mois. 39. Combien y a-t-il que votre père vous a défendu de leur faire visite? — Il y a trois semaines qu'il me l'a défendu. 40. Voilà plus de six mois qu'il ne nous a donné de ses nouvelles.

41. Les Allemands étaient assez sots pour croire qu'ils pourraient nous faire peur en coulant nos vaisseaux et en noyant nos marins. 42. Il y avait plus de quarante ans que les Allemands occupaient l'Alsace et la Lorraine, mais on a fini par les obliger à en sortir. 43. Voilà plus de quatre ans que nous n'avons revu la France. 44. Ma mère veut que vous cessiez de faire tout ce tapage, pour que Marie puisse enfin dormir. Elle en a grand besoin. 45. Quel est l'édifice situé en face de nous? — C'est le Panthéon. — Mais qu'est-ce que c'est que le Panthéon? — C'est un monument national où sont inhumés quelques-uns des Français les plus illustres. 46. Restons devant la gare, pour que notre mère nous voie aussitôt qu'elle sera de retour. 47. Il y a longtemps que je n'ai assisté à la messe. 48. Qu'est-ce que c'est qu'un soldat? — C'est un homme qui combat pour sa patrie. 49. Qu'est-ce que c'est qu'un professeur? — C'est un homme très instruit qui enseigne dans un lycée ou dans une université. 50. Qu'est-ce que c'est qu'une vache? — C'est un animal très doux et très utile, qui nous donne du lait.

51. Qu'est-ce qu'un chien? — C'est un animal à quatre pattes, qui est l'ami fidèle de l'homme. 52. Qu'est-ce que c'est qu'une église? — C'est un édifice où l'on va prier Dieu et entendre la messe. En somme, c'est un édifice consacré au culte divin. 53. Qu'est-ce qu'un théâtre? — C'est un édifice où l'on joue des pièces, soit des comédies, soit des tragédies.

*B*. Traduisez en anglais :

### La Dernière Classe (*Fin*)

Tout de même il eut le courage de nous faire la classe jusqu'au bout. Après l'écriture nous eûmes la leçon d'histoire ; ensuite les petits chantèrent le *ba be bi bo bu*.[1] Là-bas au fond de la salle, le vieux Hauser avait mis ses lunettes, et, tenant son abécédaire à deux mains, il épelait les lettres avec eux. On voyait

[1] Syllables used to practice the vowel-sounds.

qu'il s'appliquait,[1] lui aussi ; sa voix tremblait d'émotion, et c'était si drôle de l'entendre que nous avions tous envie de rire et de pleurer. Ah ! je ne l'oublierai jamais, cette dernière classe.

Tout à coup l'horloge de l'église sonna midi, puis l'Angélus. Au même moment, les trompettes des Prussiens qui revenaient de l'exercice éclatèrent sous nos fenêtres . . . M. Hamel se leva,[2] tout pâle, dans sa chaire. Jamais il ne m'avait paru si grand.

" Mes amis," dit-il, " mes amis, je . . ."

Mais quelque chose l'étouffait. Il ne pouvait pas achever sa phrase.

Alors il se tourna [3] vers le tableau, prit un morceau de craie, et, en appuyant de [4] toutes ses forces, il écrivit aussi gros qu'il put :

" Vive la France ! " [5]

Puis il resta là, la tête appuyée au mur, et, sans parler, avec sa main il nous faisait signe :

" C'est fini . . . allez chez vous."

*C.* Répondez en français :

1. Quel courage eut le maître tout de même? 2. Qu'est-ce qu'on eut après l'écriture? 3. Et que fit-on ensuite? 4. Qu'est-ce que le vieux Hauser avait fait? 5. Comment tenait-il son abécédaire? 6. Que faisait-il? 7. Qu'est-ce qui était drôle? 8. Qu'est-ce que tous les enfants avaient envie de faire? 9. Est-ce qu'ils devaient jamais oublier leur dernière classe de français? 10. Qu'est-ce qui arriva à midi? 11. D'où les Prussiens revenaient-ils? 12. Qu'entendit-on? 13. Où entendit-on cela? 14. Pourquoi M. Hamel ne pouvait-il pas achever sa phrase? 15. Que prit-il? 16. Qu'en fit-il? 17. Et alors, comment restait-il?

*D.* 1. Conjuguez à tous les temps (*synopsis*) :
(*a*) Elle est battue par son père.
(*b*) Vous êtes aimés de vos camarades.
(*c*) Ils haïssent leurs ennemis.
2. Conjuguez aux temps donnés :
(*a*) Je ne veux pas être détesté de mes camarades.
(*b*) Je ne veux pas être battu par mon père.

[1] *Was applying himself.* [2] *Arose.* [3] *Turned.* [4] *With.*
[5] *France forever!* or *Long live France!* or *Hurrah for France!*

(*c*) J'ai moins d'argent que mon père n'en avait.

(*d*) Il y a plus de six ans que j'ai quitté ma patrie.

(*e*) Il y avait sept mois que je n'avais donné de mes nouvelles à mes parents.

3. Conjuguez **haïr** en imitant le § 169.

4. Donnez les temps primitifs, ainsi que la deuxième personne du singulier du futur et du présent du subjonctif, de dix verbes irréguliers de (*B*).

5. Change the number of the first ten sentences of (*A*).

6. Change the number and gender of each irregular adjective in (*B*).

7. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Défendre. (*b*) Commander. (*c*) Vouloir que. (*d*) Avoir le droit.

8. Employez dans des phrases complètes, et traduisez : **forcer, être forcé, conseiller, ordonner, pardonner, proposer.**

9. Form questions and answers, as in § 189, using the first word of the pair in the question, and the second in the answer. Try to amplify the answers to the **Qu'est-ce que** questions by adding a phrase or a relative clause, as is done in the last six sentences of (*A*) :

(*a*) Chat ; animal. (*b*) Les Champs-Élysées ; avenue de Paris. (*c*) Édifice ; Notre-Dame de Paris. (*d*) Édifice ; église. (*e*) Soldat ; homme. (*f*) Homme ; facteur. (*g*) Poirier ; arbre. (*h*) Fleur ; rose. (*i*) *Le Rochambeau ;* paquebot. (*j*) *Le Bourgeois Gentilhomme ;* comédie. (*k*) Machine ; phonographe. (*l*) Phonographe ; machine. (*m*) Légume ; carotte.

*E*. Traduisez en français :

1. What a pretty little girl ! 2. What beautiful apples ! 3. What an interesting story ! 4. Had we not forbidden them to play the piano, they would have continued playing it all night. One ought not to keep people (**le monde**) from sleeping. 5. What book is this? — It is a book that I bought down town last evening. 6. Whose daughter is she? — She is Mrs. Legrand's daughter. She is a widow, I think. She is loved by everybody. 7. By whom was President McKinley assassinated? — By a Pole, I think, but I have forgotten his name. 8. My knife has just been found by a little friend of mine. How glad I am that he

found it ! I must thank him for having found it, and give him ten cents, if he will accept money, though I believe that he will not (accept any). 9. The Germans are not loved by the French. In fact, they have been hated by them for more than fifty years. 10. General Foch commanded his soldiers to follow him.

11. Those old French ladies are always followed by two or three dogs. They must like dogs. 12. Cats do not like dogs, and cats are not loved by dogs. 13. Those words were written in French by the teacher. 14. I would not allow her to help me to wash the dishes. 15. The Alsatians were forced to leave their country, or to give up speaking and writing French. 16. I advise you to take a walk in the sun, as soon as it is warmer. 17. I should not promise her to come and play cards at her house, if I did not intend to do so (le). 18. I proposed to them to take a walk when it was more pleasant. 19. Hardly had the French soldiers finished drilling, when General Foch ordered them to attack the enemy. 20. If you will come before six o'clock, we will allow you to accompany us down town.

21. What kept you from coming to pay us a visit yesterday? 22. What were you thinking of, when I called you? 23. What did you thank him for? Did he give you something? — Yes, he gave me something very pretty. Do you wish me to show it to you? 24. What is that building? — It is a school. — What is a school? — It is a building where one learns to read and write, at first. When one gets older, one has a chance to learn to speak French. 25. He is a soldier. He will be a brave soldier, when he has a chance to fight for his country. 26. What man is that? 27. What building is that? — It is a railway station. — What is a railway station? — It is a large building where trains arrive, and from which they depart. But why do you ask me that? You must be joking. Didn't you ever take a train? — I have not taken a journey for more than six months. 28. What beautiful flowers ! Whose are they? — They are mine. Do you wish me to give you some? — If you will give me some, I will thank you for them very much. 29. That watch belongs to you, does it not? — No, it belongs to my sister. Mine is prettier than hers, though I have had mine for more than ten years. 30. Has John more friends than he had last year?

31. Are you not glad your father allowed you to come and pay us a visit? — We are. 32. Are you glad you are Americans? — We are very glad we are. 33. Though my father is an American, my mother is a Frenchwoman. 34. Let Mary make a little less noise, so that we can sleep. 35. What is that church? — It is ours, but it is a long time since I have been there. 36. How long will you be at your grandmother's? 37. How long did you wait for him at the station? 38. We must wait for Mary here, so that she can find us as soon as she has finished shopping. 39. How long ago did your father leave that country? — He left it thirty years ago. 40. It is more than six months since we have heard from them.

41. John has not studied French for two years, but he can still speak French almost like a Frenchman. — How long did he study it? 42. How long have you been waiting for me? — I have been waiting for you for more than an hour. 43. Our pears are riper than yours. Ours are the best in the whole city. 44. What were you thinking of? — I was thinking of my mother. 45. What will you need, while you are there? 46. Which of these pens is yours? 47. If they would write me while I am in the country, I should let them hear from me also. 48. Are you Mary's mother? — I am not. 49. Which books do you wish us to send you? 50. Which of these books will you need while you are at your grandfather's?

## LESSON XXX

# Review

I. *Partitives, etc.*

1. Give four uses of the dependent partitive, with original examples. (§§ 78, 81, 101, 102)

2. Give four uses of **en**, with original examples. (§§ 47, 82, 83, 84)

3. Name the adverbs of quantity. (§ 77)

II. *Adjectives*

1. How are adjectives made feminine? (§ 305) Plural? (§ 302)

2. With what do adjectives agree? (§ 9)

3. Where do descriptive adjectives stand? (§ 37) What exceptions can you name? (§ 38)

4. Give all forms of all possessive adjectives. (§ 18) Of the demonstrative adjective. (§ 39) Of the interrogative adjective. (§ 63)

5. Give rule for the agreement of possessives. (§ 167)

6. Change the number and gender of each irregular adjective in Lesson XXIX, (*A*).

7. Review §§ 123, 124, 126, 302, 305, 316.

III. *Pronouns*

1. With what does a pronoun agree, and in what respects? (§ 98)

2. Make a table of all the forms of the personal pronouns that you have had. (§§ 31, 131)

3. Give all forms of the possessive pronouns. (§ 166)

4. Give chart of interrogative pronouns. (§ 184)

5. Give four uses of the disjunctive form. (§ 132)

6. Review § 173.

IV. *Verbs*

1. Make outline conjugations of **plaindre** and **tenir**. (§ 169)

2. Give synopses in the indicative and conditional :

(*a*) Est-ce que je suis aimé de mon père?
(*b*) Marie est-elle battue par sa mère?
3. Give complete synopses of:
(*a*) Elle reçoit des nouvelles de son oncle.
(*b*) Nous leur servons de garçons.
(*c*) Ils ont l'occasion d'apprendre à jouer du **violon**.
4. Conjugate in complete sentences :
(*a*) **Venir** in the conditional, negatively.
(*b*) **Mettre** in the past anterior.
(*c*) **Pouvoir** in the simple past, in the negative-interrogative.
5. Give the principal parts, and 2d sing. of fut. and pres. subj. of **servir, voir, prendre, forcer, dormir, grandir, écrire, pouvoir, vouloir, déranger, perdre, mettre, croire.**
6. Review §§ 192, 195.

V. *Regimens*

1. Use in the model of conversation (§ 85) :
(*a*) Faire faire qch. à qqn. (*b*) Tarder. (*c*) **Tenir.** (*d*) Défendre. (*e*) Avoir pitié. (*f*) Faire plaisir.
2. Form one question and one answer for: (*a*) Avoir envie. (*b*) Avoir besoin. (*c*) Aimer (2).[1] (*d*) Aider. (*e*) Demander (2). (*f*) Être (2). (*g*) Finir (2). (*h*) Forcer (2). (*i*) Jouer (2). (*j*) Ressembler. (*k*) Savoir.

VI. *Mood and Tense*

1. Learn the complete note, "How Long." (§ 315)
2. Compose original sentences illustrating each use of the subjunctive that we have had. (§ 118)
3. How is the imperative regularly formed? (§ 69)
4. Give the "complete" imperative (five forms) of **avoir** (§ 116) and **être** (§ 117).
5. What form of the verb follows prepositions? What important exception is there? (§ 133)
6. Review §§ 108, 140, 145, 146, 149, 150, 151, 152, 153, 158, 160.

VII. *Negation and Interrogation*

1. Review §§ 104, 170, 174, 177, 178, 179, 180, 181, 186, 187, 189, 190, 196, 197.

[1] Numbers in parentheses indicate the number of different regimens of the given verb that are to be used.

VIII. Remplacez les tirets par les mots ou les terminaisons qui manquent :

1. —— est qu'une église? 2. —— est cette dame? 3. —— —— est cette montre? —— l— mien— ; —— est à —— ; —— m'appart—. 4. —— qu— pensez-vous? 5. —— qu— dois-je l— remerci—? 6. Elle était aim— —— sa mère. 7. Ce— pièce —— cinq francs a été trouv— —— Pierre. 8. C— dames ét— accompagn— —— leurs sœurs. 9. —— qui l'Amérique ——-elle découv—? 10. —— de ce— livres aimez-vous le ——? 11. *What* a fait ce tapage? 12. Elle l— a serv— —— cuisinière. 13. Si nous l'av— vu, nous l— —— parl—. 14. Nous jouer— —— l— balle, dès que nous arriv— —— la campagne. 15. Si vous voul— ven— —— —— rencontre, je vous —— remerc—. 16. Marie est très sérieu— ; —— est la jeune fille l— plus sérieu— —— sa classe. 17. A qu— appart— ce— montre? —— —— appart—. 18. Nous avons command— —— garçon —— nous apport— d— fromage, d— bon vin et d— cerises mûr—, mais nous n'avons —— voul— fum— d— cigares, car nous —— avons renonc—. 19. —— chats haï— —— chiens, et —— chiens sont haï— —— chats. 20. Qu— est ce— édifice? 21. ——-vous parl— français? 22. Si nous avions —— jou— —— piano, nous —— bien voul— —— jou—. 23. Elle a perd— s— livre et il a perd— s— plume. 24. Quand elle —— jeune, elle jou— toujours. 25. —— est aujourd'hui ——, —— —— ——. 26. —— —— livre avez-vous besoin? 27. —— —— froid aujourd'hui. 28. —— est *a soldier*. 29. Nous mangerons d— fruits et d— fromage pendant qu'il jou— —— cartes. 30. Il a fini —— appren— —— jou— —— violon.

IX. Traduisez en anglais :

### La Première Classe

Par René Girardet (*J'ai Vu*)

(A la Mémoire d'Alphonse Daudet)

"*Le nouvel Instituteur français, M. Jacques Hamel, fera sa première classe ce matin à dix heures.*" La jolie pancarte neuve, suspendue à la grille de l'école, se balançait au gré du vent. Jacques la regarda en souriant comme il aurait souri à une amie . . . Il traversa le jardinet fleuri de chrysanthèmes et entra dans la salle

où, quarante-sept ans plus tôt, son père avait fait sa dernière classe. C'était au lendemain de l'autre guerre : l'Allemagne victorieuse chassait d'Alsace les fonctionnaires français pour les remplacer par des serviteurs dévoués à sa cause. M. Hamel qui, pendant près d'un demi-siècle, avait été l'instituteur de ce petit village aligné sur les bords de la Saar, avait dû s'incliner [1] devant l'ordre brutal : céder sa place à un successeur bavarois. Mais, avant de prendre le chemin de la France, il avait tenu à réunir une dernière fois, dans cette salle d'école qui était toute sa vie, les élèves qu'il aimait tant . . .

Jacques se rappelait [2] cette scène qu'il avait si souvent dans sa jeunesse entendu raconter par son père, qui ne pouvait s'empêcher [3] de pleurer en l'évoquant. " Tu te rends compte,[4] n'est-ce pas ? " disait-il. Tu vois . . . la grande pièce avec ses bancs et ses pupitres . . . Au-dessus, ta tante faisait les malles . . . Moi, pour cette occasion, j'avais une belle redingote verte, mon jabot plissé fin et ma calotte de soie noire, que je ne mettais que les jours de distribution des prix . . . Dans le pré Rippert, derrière la scierie, les Prussiens faisaient l'exercice . . . Tous mes élèves, tu retiens bien, Jacques, tous mes élèves étaient là, les petits et les grands . . . Les gens du village avaient voulu venir, et ils garnissaient les bancs du fond, qui d'habitude restaient vides . . . Il y avait le vieux Hauser avec son tricorne, son abécédaire ouvert sur les genoux . . . l'ancien maire, l'ancien facteur . . . J'ai parlé de la langue française, la plus claire, la plus solide . . . J'ai expliqué qu'il ne fallait jamais l'oublier . . . Puis ce furent la leçon de grammaire, le cours d'écriture, l'histoire . . . Ensuite, les petits chantèrent tous ensemble le *ba be bi bo bu* . . . Le vieux Hauser épelait aussi . . . Tout à coup l'horloge de l'église sonna midi et l'Angélus . . . Au même moment, j'entendis les trompettes des Prussiens qui revenaient de l'exercice . . . Je me suis levé [5] . . . Je devais être très pâle . . . Je voulais parler, mais je ne pouvais plus . . . Alors, sur le tableau avec de la craie, en appuyant de toutes mes forces, j'ai écrit " Vive la France ! " et je suis resté [6] la tête appuyée au mur ; avec la main, je leur faisais signe " C'est fini . . . ! Allez chez vous." Le brave homme s'arrêtait [7] un instant pour essuyer les larmes qui

[1] *Bow.* [2] *Remembered ; recalled.* [3] *Help.* [4] *You realize.*
[5] *I rose.* [6] *I stood with my . . .* [7] *Stopped.*

coulaient le long de sa figure ridée, et il ajoutait d'une voix grave : " Mon petit, n'oublie jamais ! . . . La revanche viendra . . . Ce jour-là, puisque tu veux être instituteur, promets-moi de continuer là-bas la tâche que j'avais commencée ! . . . je n'aurai pas la joie de t'accompagner. Je serai mort, sans doute . . . Mais les âmes ne meurent pas . . . et j'assisterai à ta première classe ! . . ."

Des années, suivies d'autres années paisibles, s'étaient écoulées[1] . . . Le vieux maître d'école était mort . . . Puis brusquement, de nouveau, la guerre éclatait. Malgré son âge, qui le dégageait de toute obligation militaire, le fils du vieux maître d'école avait contracté un engagement volontaire . . . Décoré, blessé, il avait obtenu le poste d'où l'Allemagne, un mauvais jour, avait jadis chassé son père . . .

En entrant dans la grande salle garnie de bancs et de pupitres, il enleva son béret de chasseur à pied, car il avait tenu à conserver son uniforme pour faire sa première classe.

Il n'était pas encore dix heures . . . Il avait un grand moment devant lui pour regarder les choses qui l'entouraient et qu'il reconnaissait . . . Il aurait presque affirmé qu'il avait toujours vécu au milieu d'elles . . . Ce tableau noir . . . ce banc sur lequel[2] était assis le petit Frantz qui ne savait pas les participes ; au fond, là-bas, contre ce mur, le vieux Hauser avait étalé son abécédaire . . . Après un cauchemar, la vie allait donc recommencer, laborieuse et féconde, pareille à la vie d'autrefois . . . Ce remue-ménage, au premier étage,[3] c'était certainement sa tante qui maintenant défaisait ses malles . . . Il tressaillit au bruit d'une porte qui s'ouvrait. N'était-ce pas son père qui descendait, son père avec sa belle redingote verte, son jabot plissé, sa calotte de soie noire brodée et sa règle en fer sous le bras? . . .

Un murmure confus de voix interrompit sa rêverie . . . Dans la rue, dans le jardinet, les groupes d'élèves — de ses élèves — se pressaient[4] et bourdonnaient comme une ruche.

A l horloge de l'église, dix heures sonnèrent . . . En ordre, à la file indienne, tous les écoliers se succédaient[5] et commençaient à garnir la classe . . . D'abord les tout petits, hauts comme des bottes, ils serraient contre leurs poitrines des abécédaires neufs . . . et chacun d'eux, en passant devant le nouvel insti-

[1] *Had passed.* [2] *Which.* [3] *On the* SECOND *floor.* [4] *Crowded.* [5] *Followed one another.*

tuteur, avant de rejoindre sa place, balbutiait en un vague jargon : " Bonjour, monsieur Hamel ! " . . . " Bonjour, monsieur Hamel ! . . ." disaient en un français plus pur les élèves du cours moyen, qui portaient des grammaires et des atlas . . .

Jacques remarqua que ses écoliers avaient revêtu leurs plus beaux habits du dimanche et que leurs bonnets étaient ornés de cocardes . . .

La salle s'emplissait.[1] Il faudrait bientôt fermer la porte et pourtant . . .

Mais non . . . il ne se trompait[2] pas. Aux " grands " qui venaient d'arriver succédaient d'autres élèves inattendus, des auditeurs plus âgés dont[3] il distinguait par la fenêtre les tricornes soigneusement époussetés et décorés d'insignes aux couleurs de France . . .

" Je suis le nouveau maire, . . ." dit le premier. — " Moi, le nouveau facteur . . ." — " Et moi, le nouveau garde champêtre . . ." — " Je suis le petit-fils de Frantz . . ." — " Moi, le fils de Hauser . . ." Tous les gens du village étaient là, sur les bancs au fond qui d'habitude restaient vides . . .

Dans la salle d'école, un silence planait au-dessus des têtes nues . . . Jacques Hamel s'était levé[4] pour prononcer son allocution. Il songeait à la joie immense qu'aurait ressentie son père s'il avait été assis à ses côtés, dans cette même chaire d'où pendant quarante ans il avait semé le bon grain qui germait maintenant . . . Cette fête était son œuvre . . . " Je ne pourrai pas t'accompagner . . . je serai mort sans doute . . . Mais j'assisterai à la première classe . . ." Il devait être là . . . quelque part . . . tout près . . . Jacques crut voir son image qui lui souriait . . .

Dans la rue, on entendit soudain des sonneries de clairons et des roulements de tambours . . . Les premiers régiments français défilaient dans le village . . .

" Mes chers amis, vous comprenez l'émotion qui . . ." Elle était loin, l'allocution ! . . . Jacques voulait parler ; les mots s'arrêtaient[5] dans sa gorge . . .

Les petits regardaient, étonnés. Derrière, les vieillards, ceux[6] de l'autre guerre, se mouchaient[7] pour ne pas pleurer . . .

[1] *Was filling up.* [2] *Was not mistaken.* [3] *Whose*, modifying **tricornes**, below. [4] *Had risen.* [5] *Stuck.* [6] *Those* (demonstrative pronoun). [7] *Blew their noses.*

L'instituteur était incapable d'articuler un son . . . Mais ce qu'il ne pouvait dire, il parviendrait peut-être à l'écrire.

Il " devait être très pâle " . . . Non, les âmes ne meurent pas, et, refaisant, sans y avoir pensé, le geste paternel, il s'approcha[1] du tableau noir que si longtemps des caractères d'écriture allemande avaient rayé, et avec un morceau de craie, " en appuyant de toutes ses forces," il traça d'une main tremblante, en gros caractères : " Vive l'Alsace ! Vive la France ! . . ."

X. Traduisez en français :

Although it is very fine weather this morning, I cannot do anything interesting, for my father has just forbidden me to play ball. He says that if I should hurt my fingers in playing ball, I should have to give up playing the violin, and he wants me to learn to play it, as you know. I have been learning to play it for the past six months, and I haven't played ball for more than a month. How sorry I am that my father has made me give up playing it, for I like to play ball better than to play the violin. Girls can play the violin or the piano, if they are anxious to, but what boy wishes to spend his Saturdays in the house, instead of playing in the park with the other boys?

However, as soon as I have played for two or three hours, father will finally let me go out and watch the boys play ball in the park. While I am there, I shall watch the animals, also, and eat some fruit, as soon as I get hungry, and drink some cold water or a cup of coffee with milk, if I get thirsty. Of course, I must obey my father, but when one has worked hard the whole week without cutting school once, fathers ought to take pity on one, oughtn't they?

On the 1st of July, he wants us to accompany him to his mother's in the country, though he can stay there only three or four days, for he must be back on the 6th of July. As soon as he is gone, I intend to ask my mother to let me play ball. Mother would allow me to play, if father would allow it. Mothers love their children more than fathers do, don't they? Fathers always want one to do something, or, still more often, to stop doing something, but mothers always let one play ball or visit one's friends as soon as one has finished studying.

This morning, after breakfast, as it was very fine weather, I

[1] *Approached the . . .*

had a fancy to take a walk in the sun. I was accompanied by my little sister, Louise. On arriving in the park, we found a bench under a large tree, and watched the birds and squirrels and children and dogs.

Finally, my little sister asked me to tell her a story. Though I don't know many stories, I finally took pity on her, and I told her the story we have just finished reading in school this week.

In this story, there was a little Alsatian, Frantz, who had often played truant. However, he was very unhappy when they told him that the Germans had ordered the Alsatians to stop learning French. When the blacksmith told him that he would no longer have a chance to learn to speak French, he thought the blacksmith was joking, but it was too true. How he regretted the time he had been wasting! Usually, at nine o'clock, everybody made a great noise, but that morning everything was as quiet as a Sunday morning, and Frantz was no longer afraid of the teacher, who had put on the fine clothes that he wore only on inspection days and Sundays. And then, the blacksmith had brought his old dog-eared primer and wanted to try once more to learn to read French, for it was the last time that he would have a chance to learn it.

When he heard his name called, he knew that it was his turn to recite, but he did not know the first word of the rule of participles. This grieved Mr. Hamel, but he did not scold Frantz, for his parents had not been sufficiently anxious to see him educated, and had often preferred to send him to work in the fields, in order to get a few cents more. Then, when the teacher explained the grammar lesson, all seemed very easy to him.

While they were working downstairs, Mr. Hamel's sister was busy upstairs closing their trunks, for they were to leave the country the next day. When the clock struck twelve, and the Prussians were coming back from drill, Mr. Hamel wrote on the board, as large as he could, "*France forever!*" Then he made them a sign to go home. Mr. Hamel had been teaching in that village for more than forty years, but this was the last time that Frantz and the others would have a chance to learn to read French.

"How glad I am that they have a chance to learn it now!" said my sister. "You have not forgotten that the Germans have just been conquered by the French and English and Americans, have you?"

## LESSON XXXI

# *Être* as Auxiliary

**Avoir l'obligeance de faire qch.**, to be kind enough to do sg.[1]

**Descendre à un hôtel**, to stop, put up, at a hotel.

**Donner à manger (à boire) à qqn.**, to give sn.[1] sg. to eat (drink).

**Faillir faire qch.**, to come near doing sg.

**Il fait bon**, It is comfortable, agreeable (*weather*).

**Monter à cheval**, to ride horseback.

**Penser faire qch.**, to come near doing sg.

**Rire de qqn.**, to laugh at, make fun of, sn.

**Qu'est-elle devenue?** What has become OF her?

**Je vous crois!** Yes, indeed! Quite so.

**Merci. — Il n'y a pas de quoi.** Thanks. Not at all; don't mention it.

**Vous feriez bien de renoncer à jouer aux cartes**, You would be wise to give up playing cards.

**Nous (vous) autres**, we (you) fellows; we (you) folks.

**198.** Learn the present indicative of **mourir**, *to die:*

| | |
|---|---|
| **je meurS** [mœːr] | **nous mourONS** [murɔ̃] |
| **tu meurS** | **vous mourEZ** |
| **il meurT** | **ils meurENT** [mœːr] |

In Lesson XXIX, we learned a couple of very important points about the past participle:

1. *The past participle is more of an adjective than it is a verb.*

2. *When conjugated with* **être**, *a past participle agrees with the subject in gender and number.* (§ 193)

Now let us examine:

**Elle est allée à la maison.**

**Ils sont morts l'année dernière.**

[1] Hereafter, as in § 501 and in the vocabulary, *sg.* will be used as the abbreviation for *something*, and *sn.* for *some one.*

Here we have forms of **être** with the past participle. Consult § 192. Are **est allée** and **sont morts** passives? No, because **aller** and **mourir** are not TRANSITIVE verbs.

What kind of verb is **aller**? It is an *intransitive verb of motion.* What kind of verb is **mourir**? It is an *intransitive verb of change of state* (formerly alive, but now dead).

Now, what does **Elle est allée** mean? It means *She is gone.*

And what does **Ils sont morts** mean? It means *They are dead.*

But, if she IS GONE, she must HAVE GONE at some previous time. And, if they ARE DEAD, they must HAVE DIED some time. This is obvious, is it not?

In fact, in the case of such verbs, we can say, for example, *I go,* or *I shall go,* or *I went,* thus expressing the ACTION OF GOING in the present, future, or past, but, as soon as I have *completed* the action, or, in other words, as soon as I have PERFECTED the action, the *action* has stopped, and then *I* AM *gone, I* AM *dead,* and so forth, the action having passed over into a CONDITION, a STATE, and the verb, likewise, has become a *participle-adjective.*

Hence, strictly speaking, intransitive verbs of motion and those of change of state have no real perfect tenses. We may also remark, in passing, that *I have written a letter* is just about the same as *I have a letter written.* Here, again, *written* expresses a *condition,* rather than an action. Remember this, while studying Lesson XXXIII.

For the sake of completeness, however, it has been agreed, since, if they *are dead,* they must *have died,* to call **sont morts** the compound past, instead of the present.[1]

Similarly, if we agree to call **Ils sont morts** the compound past, we shall call **Ils étaient morts** the pluperfect, and so on, and we shall thus be able to conjugate **aller**, **mourir**, etc., completely, replacing each form of our old auxiliary, **avoir**, by the EXACTLY CORRESPONDING form of **être**.

**199**. *Intransitive verbs of motion and of change of state form their compound tenses with* **être**, *instead of with* **avoir**. Ex. **Elle** ***est*** **allée à la maison. Elles** ***sont*** **mortes la semaine dernière.**

[1] Nevertheless, Ils sont morts will often preferably be translated, *They are dead.*

**200.** Here, then, is the compound past of **aller** :[1]

| | |
|---|---|
| **je suis allé(e)** | **nous sommes allé(e)s** |
| **tu es allé(e)** | **vous êtes allé(e)s** |
| **il est allé** | **ils sont allés** |
| **elle est allée** | **elles sont allées** |

Examine :
**J'ai vu votre frère en ville.**
**Nous avons bien dormi cette nuit.**

What auxiliary is used here ? What kind of verb is **voir**, transitive or intransitive ? Is **dormir** a transitive verb ? Does **dormir** express motion or change of state ?

**201.** *All transitive verbs and most intransitive verbs form their compound tenses with* **avoir**. Ex. **Je l'*ai* salué. Elle *a* bien dormi.**

Since, then, all transitive verbs, as well as most intransitive verbs, form their compound tenses with **avoir**, there is left only a relatively small, though very important, group that must be conjugated with **être**, that is, the verbs of motion or of change of state just discussed in § 199. These are so few that we can easily list all the important ones. First, we shall have a list of the

**202.** VERBS ALWAYS CONJUGATED WITH **être**:

*Aller* — **Elle est allée à la maison,** She has gone home.

*Venir* — **Elles sont venues nous rendre visite,** They have come to pay us a visit.

*Devenir*[2] — **Qu'est-elle devenue?** What has become of her ?

*Revenir*[2] — **Ils sont revenus de France il y a huit jours,** They returned from France a week ago.

*Arriver* — **A quelle heure votre sœur est-elle arrivée?** At what time did your sister arrive ?

*Mourir* — **Elle est morte hier,** She died yesterday.

*Naître*[2] — **Ils sont nés en Angleterre,** They were born in England.

[1] For other tenses of such verbs, cf. § 412.

[2] **Revenir** and **rentrer** are formed by prefixing **re-** (*again*) to **venir** and **entrer**. Similar compounds are made of **devenir, naître, partir,** and **tomber**.

*Rester*[1] — **Elles sont restées à la maison,** They remained at home.

*Partir*[1] — **Quand sont-ils partis?** When did they depart?

*Tomber*[1] — **Elle est tombée,** She fell.

*Entrer*[1] — **Ils sont entrés dans le bureau,** They entered the office.

*Rentrer*[1] — **A quelle heure êtes-vous rentrés hier soir?** At what time did you get home last evening?

Then, too, we have a small list which will not trouble us any, if we but remember that all *transitive* verbs are conjugated with **avoir.** (Cf. § 201.)

Examine:

1. (*a*) **Elle** ***était*** **sortie de la gare,** She had gone out of the station.

(*b*) **Jean** ***a*** **sorti une pièce de 10 fr. de sa poche,** John took out a ten-franc piece from his pocket.

2. (*a*) **D'abord elle** ***est*** **montée dans sa chambre,** First she went up to her room.

(*b*) **Et puis le domestique y** ***a*** **monté sa malle,** And then the servant carried up her trunk.

3. (*a*) **Elles** ***sont*** **descendues à la salle à manger,** They went down to the dining-room.

(*b*) **En quittant Albany, nous** ***avons*** **descendu l'Hudson pendant toute la journée,** On leaving Albany, we went down the Hudson all day.

4. (*a*) **Ma sœur** ***est*** **retournée à Boston hier,** My sister returned to Boston yesterday.

(*b*) **Le paysan** ***a*** **retourné la terre, avant d'y semer le blé,** The farmer turned over (worked) the soil before sowing the wheat.

What are **sortie, montée, descendues,** and **retournée,** in each of the (*a*)'s? They are past participles of verbs of motion. What is the auxiliary? It is **être,** according to § 199.

What are **sorti, monté, descendu,** and **retourné** in each of the (*b*)'s? They are past participles of transitive verbs, and are conjugated with **avoir,** according to § 201.

[1] You may occasionally find these verbs conjugated with avoir. You need not worry about these unusual and unimportant cases, at least for the present.

Here, then, is a partial list of

**203.** VERBS CONJUGATED WITH **être** WHEN INTRANSITIVE :

| | INTRANSITIVE MEANING | TRANSITIVE MEANING |
|---|---|---|
| **descendre** | *to go down, descend* | *to go down, descend, carry down* |
| **monter** | *to go up* | *to carry up* |
| **retourner** | *to return* | *to turn (over)* |
| **sortir** | *to go out* | *to bring, carry, take, out* |

Examples will be found above.

Examine :

1. **Elles *sont* demeurées cinq heures dans cette maison-là,** They remained (stayed) five hours in that house.
2. **Elles *ont* demeuré cinq ans dans cette maison-là,** They lived for five years in that house.

Is **demeurer** transitive or intransitive in (1) ? In (2) ? It is intransitive in both cases. Our previous rule fails us here, since **demeurer** is not a verb of motion or of change of state in (1), nor is it transitive in (2). However, a special rule for **demeurer** will be simple enough :

**204.** (*a*) **Demeurer** *is conjugated with* **être** *when it means* TO STAY, REMAIN. Ex. **Elle *est* demeurée dans le train toute la journée.**

(*b*) **Demeurer** *is conjugated with* **avoir** *when it means* TO LIVE, DWELL. Ex. **Nous *avons* demeuré jusqu'ici dans la maison où nous sommes nés.**

Finally, remember that, while both

1. **Elle est aimée de sa mère,** and
2. **Elle est arrivée hier soir**

have **est** with a past participle, this participle in (1) is that of a transitive verb, and **est aimée** is therefore the PRESENT PASSIVE, while the past participle in (2) is that of an intransitive verb of motion, and we have agreed to call this the COMPOUND PAST. At any rate, it is not a passive.

What form of the verb is governed by prepositions ? What important exception is there to this rule ? (§ 133)

Examine :

1. **Après avoir quitté le magasin, nous sommes rentrés chez nous,** After leaving (having left) the store, we returned home.

2. **Après être sorties du magasin, elles sont allées chez le dentiste,** After leaving the store, they went to the dentist's.

What form of the verb do we find after **après?**

**205. Après** *governs the* PERFECT *infinitive.* Ex. **Après *être entrés* dans le théâtre, nous n'avons pu y trouver de places.**

*A.* Traduisez en anglais :

1. Après être allées chez leur modiste, ma mère et ma tante sont descendues à une bonne petite auberge, où elles sont demeurées jusqu'à cinq heures. 2. A peine la reine fut-elle morte qu'on couronna son fils. 3. Si nous étions nés en France, nous serions Français. 4. Savez-vous monter à cheval, vous? — Oui, et j'aime bien mieux monter à cheval que faire des promenades en automobile. 5. Qu'est-ce que votre cousine est devenue? On ne la voit plus nulle part. 6. Comment votre père va-t-il maintenant? — Il va beaucoup mieux depuis qu'il a renoncé à fumer. 7. Que je suis fâché que votre tante soit morte! Quand est-elle morte? 8. Quel jour du mois le président Lincoln naquit-il? — Il naquit le 12 février, et le général Washington naquit le 22 février. 9. Marie est montée dans sa chambre, et puis le domestique y a monté sa malle. 10. Le lendemain matin elle est redescendue au bureau, et le domestique a descendu ses bagages.

11. Si mes frères n'étaient pas allés chez notre tante, ils seraient venus à votre rencontre. 12. A quelle heure êtes-vous rentrés hier soir? 13. Elle est tombée en voulant monter sur l'impériale de l'omnibus. 14. Après avoir retourné son champ toute la journée, le paysan est retourné chez lui vers les huit heures du soir. 15. Nous n'avons pas sorti nos pistolets, parce que nous n'en avons pas eu besoin. 16. Combien de temps est-elle demeurée en chemin? — Trois heures. 17. Ne dîne-t-on pas bien dans cette petite auberge-là? — Mais oui! C'est bien la meilleure auberge du pays. 18. Si on ne leur avait pas donné à manger, ils seraient morts de faim. Ils ont failli en mourir, en effet. 19. Nous avons vu une étrange bête à poil jaune et à quarante pattes. — Vous voulez rire! Vous avez dû rêver! 20. Vous auriez bien fait d'attendre l'express. — Au contraire! si j'avais pris l'express, je n'aurais pas eu de place.

21. Voulez-vous avoir l'obligeance de m'aider à monter cette grosse malle? — Avec beaucoup de plaisir, monsieur. — Je vous remercie bien, monsieur. — Il n'y a pas de quoi, monsieur. 22. Nous autres Américains, nous sommes trop endurants, n'est-ce pas? — Je vous crois ! 23. Qu'il fait bon ici au soleil ! — Moi, j'aime mieux être à l'ombre. 24. Cherchons ce roman dans la bibliothèque de mon oncle. Si nous ne réussissons pas à l'y trouver, allons chez M. Legros, qui tient une librairie rue d'Antin. C'est un libraire qui vend les livres très bon marché, et puis sa librairie est toujours propre et bien éclairée. 25. Combien y a-t-il que votre mère est arrivée? — Il y a près de quinze minutes qu'elle est arrivée. 26. Combien de temps avez-vous demeuré dans cette vieille maison? — Mais j'y ai demeuré presque toute ma vie. J'y suis né, en effet. 27. Combien y a-t-il que vous ne l'avez revu? — Voilà plus de trois mois que nous ne l'avons revu. 28. N'êtes-vous pas bien contente que votre mère soit revenue? — Mais si, je le suis, et Marie en est presque plus contente que moi. 29. Qu'elle doit être fâchée d'être née en Allemagne ! 30. Que le domestique descende ma malle tout de suite, pour que je la fasse transporter à la gare d'assez bonne heure.

31. Donnons à boire à ces pauvres bêtes pour qu'elles ne meurent pas de soif. Ayons pitié d'elles. 32. Bien qu'ils soient nés en Allemagne, ils sont devenus de bons Américains. 33. Faut-il que nous cherchions un domestique pour descendre nos bagages? 34. Je ne veux pas que vous donniez à manger et à boire à tout le monde. Il ne faut pas que notre maison finisse par devenir une auberge ! 35. Ayez l'obligeance de nous indiquer le bureau, s'il vous plaît. — Par ici, monsieur, à droite. 36. C'est la dernière fois que je monte votre malle. Elle est trop lourde.

*B.* Traduisez en anglais :

*Paul.* Bonjour, mon ami. Il y a plus d'un siècle que je ne vous ai vu ! Comment allez-vous?

*Henri.* Pas mal, merci. Et vous?

— A merveille, à présent, bien que j'aie pensé mourir il y a une quinzaine. Mais qu'est-ce que vous devenez ces jours-ci? Je n'ai pas eu de réponse quand j'ai voulu vous téléphoner hier.

— Vous auriez dû me télégraphier au lieu de me téléphoner,

parce que nous sommes partis hier matin de très bonne heure pour faire une longue promenade en automobile.

— En auto ! Vous voulez rire ! Comment voulez-vous que je croie cela ? Mais je sais bien que vous autres n'en avez pas. En tout cas, j'aime mieux monter à cheval, moi. Mais à qui est ce fameux automobile enfin ?

— Il est à un banquier de nos amis. Et quelle bonne promenade ! Nous avons fait parfois plus de cent kilomètres à l'heure.

— Quelle vitesse, mon Dieu ! Vous avez dû croire que vous étiez emportés par le vent.

— Je vous crois ! Et toutes ces poules qui voulaient traverser la route juste devant nous ! Nous avons failli en tuer des douzaines, et je crois bien que plusieurs d'entre elles ont été écrasées. Et puis, il y avait d'autres bonnes bêtes, également à deux pattes mais sans ailes, arrêtées au beau milieu de la route, et qui semblaient ne pas savoir au juste quel côté du chemin elles devaient choisir pour avoir moins chaud . . . Enfin nous sommes arrivés vers une heure à l'hôtel où nous voulions descendre, et nous avons vu le patron qui nous attendait sur le perron. Il a eu l'obligeance d'aider le chauffeur à descendre nos bagages, et nous sommes tous sortis de l'auto et entrés dans le bureau, où notre hôte a demandé à l'employé de service de bien vouloir nous indiquer l'ascenseur et de faire monter nos sacs de voyage. Puis nous sommes montés dans nos chambres, où nous avons fait une toilette pas trop soignée. Du moins, la mienne ne l'était pas. Enfin, bien que les dames aient mis plus de temps à leur toilette que moi, tout le monde est descendu à la salle à manger, où il faisait très bon à cause de la bonne brise qui entrait par les fenêtres ouvertes.

(*A suivre*)

*C.* Répondez en français :

1. Y avait-il longtemps que Paul n'avait vu Henri ? 2. Comment Henri allait-il ? 3. Et Paul ? 4. Qu'est-ce que Paul a pensé faire ? 5. Lequel des deux jeunes gens est allé faire une promenade en auto ? 6. Qu'est-ce que Paul aurait dû faire, au lieu de téléphoner ? 7. Quand était-on parti ? 8. Pourquoi Paul pensait-il qu'Henri voulait rire de lui ? 9. Et lui, qu'est-ce qu'il aimait mieux faire ? 10. A qui appartenait l'automobile ?

11. A-t-on fait une bonne promenade? 12. Est-ce que l'auto avait marché lentement? 13. Qu'est-ce que quelques poules ont voulu faire? 14. Est-ce qu'il y en a eu quelques-unes qui sont mortes, en effet? 15. Quelles étaient les bêtes à deux pattes mais sans ailes? 16. Que ne semblaient-elles pas savoir au juste? 17. A quelle heure est-on arrivé à l'hôtel?

*D.* 1. Learn or review the principal parts, etc.,[1] of verbs printed in **black-face** type in §§ 430–447.

2. Conjuguez **aller** en imitant le § 169.

3. Conjuguez à tous les temps (*synopsis*) :

(*a*) **Naître** à la première personne du pluriel négativement.

(*b*) **Revenir** à la deuxième personne du pluriel interrogativement.

(*c*) **Aller** à la troisième personne du pluriel négativement.

(*d*) **Mourir** à la troisième personne du pluriel, à la forme négative-interrogative.

4. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Savoir monter à cheval.

(*b*) Donner à manger à qqn.

(*c*) Rire de qqn.

5. Change the number of ten verbs, ten adjectives, and ten nouns in (*A*) or (*B*).

6. Change the number and gender of five irregular adjectives in (*A*) or (*B*).

*E.* Traduisez en français :

1. Then we entered the dining-room, where it was very pleasant, on account of the breeze that entered (through) the open windows. 2. If the windows had been closed, the breeze could not have entered the room. 3. The servant had carried her trunks down as soon as she had come down. 4. Which of those old ladies died last week? 5. My mother has goné to her sister's in the country. 6. If we had stopped at that hotel, we might have had a chance to learn to ride horseback. 7. They came near dying. 8. When were you born? — I was born on the 10th of April. 9. My mother stayed three days last week in the house where she was born. 10. What has become of your aunt?

[1] **Hereafter, to save space, "etc." will frequently be used to ask for the second singular of the future and of the present subjunctive.**

— She has been ill for the past three weeks. She came near dying.

11. Do you want me to give you a drink? 12. We should have gone to meet you down town, if it had been pleasant. 13. If he would think of his lessons sometimes, he would not always be the last in his class. 14. What lady is that? — She is a widow who has lived at my grandmother's for the last month or two. 15. What is a hen? — It is an animal with two legs and two wings. We haven't any wings yet, though we all hope to have some when we are dead. 16. How are you, my friend? — Fine! 17. How is your mother? What has become of her? 18. At what inn did they stop when they went to the country last week? 19. Doesn't this auto go fast? — Yes, indeed! 20. As soon as you can come to pay me a visit, I shall be very glad to see you again.

21. Did you ever see a three-legged chicken? 22. What are you thinking of? Are you thinking of her? 23. We should thank him for that auto ride, if we knew where he lives. 24. Thank you for having carried up my trunk, sir. — Don't mention it, miss. 25. Good morning, my son. At what time did you get home last night? 26. Is your mother at home? — No, sir. She is out now, but she will be back at about six o'clock. 27. It was about noon when we arrived at that inn. 28. Let them starve, if they will not work. 29. When was President Jefferson born[1]? 30. What will become of us, if it continues to be cold?

31. You would have been wise to have your trunks carried up after arriving at the hotel. 32. This is the house where I lived for thirty years. My mother was born[1] there, indeed. 33. If mother had stayed at home, she would not have become ill. 34. When you go out, don't forget to close the door. 35. After going down to the corner, we went down the avenue to the station. 36. I like Mary better than Louise. 37. How many brothers have you? — I have three. How many have you? 38. Your sister is taller than mine. 39. To-day is Monday, the first of July. 40. We returned from the country on Wednesday, the eleventh of August.

[1] The compound past of **naître** is used, if the subject is still living. If not, the simple past is used.

41. We ate some meat, good bread, and ripe strawberries. Mother wouldn't give us any coffee. 42. Have birds as many legs as cats have? 43. Your mother is sorry there are no novels of Daudet in our library. I wish you to go and buy one or two at the book-store. Don't pay too much for them, though. 44. Aren't you glad your mother is back? — I am. 45. Are you the ladies that arrived at this hotel last evening? — We are. 46. How long is it since your mother died? — It is six years since she died. 47. How long was it since you had seen him? — I had not seen him for more than two years. 48. Though she was born[1] in Germany, she came to America more than thirty years ago, and she is very glad that she came. She was not long in becoming a good American. 49. Aren't you sorry you did not go to meet her? — We are. 50. We have gone to Europe more times than you.

51. My father was born[1] forty years ago, and my mother was born thirty-three years ago. He is seven years older than she. 52. Let John carry up that lady's baggage as soon as she needs it. 53. Let's give those children something to eat, so that they will not starve. 54. We are glad we are Americans. 55. She nearly fell. 56. Do you wish us to come and meet your mother, when she comes back from your grandfather's? 57. Is this the first time you have stopped at this hotel? — Yes, and it is the last time I shall stop there. 58. Is it cold this morning? — It is not. 59. Are you afraid of that dog? — I am not. 60. Is Mary glad to see her mother again? — She is. 61. When was Queen Victoria born[1]? — I do not know when she was born. I do not even know when she died. 62. I shall speak to her about it, the next time[2] I see her.

[1] Cf. foot-note, page 240. [2] Cf. foot-note (2), page 163.

## LESSON XXXII

# Formation of Adverbs. Position of Personal Pronoun Objects. Names of Places

**Aller au-devant de qqn.**, to go to meet sn.
**Avoir tort**, to be wrong.
**Laisser tomber qch.**, to drop, let fall, sg.
**Revenir sur ses pas**, to retrace one's steps.
**Sortir de table**, to leave the table, finish dining.
**Sortir du sermon**, to leave church.
**Venir à bout de faire qch.**, to manage to do sg., succeed in doing sg.
**Venir à faire qch.**, to happen, chance, to do sg.
**En venir aux mains**, to come to blows.
**Il y va de qch.**, Sg. is at stake, involved.
**Cette robe lui va très bien**, This dress is very becoming to her.
**Revenons à nos moutons**, Let us get back to business.
**Ce n'est pas la peine de faire qch.** It is not worth while to do sg.
**A quoi bon faire qch.?** What is the use of doing sg.?

Review the cardinal numerals (§ 300) that you have already had, and learn the remainder.

Learn also §§ 301, 307.

In order to understand and apply the following section, make a careful review of § 305.

On finishing this sentence, stop reading for a minute, and write all the French adverbs that you can remember.

How many have you succeeded in recalling ?

You have doubtless recalled a number of short, important adverbs, such as **bien**, **mal**, **plus**, **demain**, **beaucoup**, **très**, **jamais**, etc. You have also recalled a few longer adverbs ending in **-ment**, such as **malheureusement**, **infiniment**, **également**, **poliment**, **absolument**, etc. This latter group is very much more numerous than the first, though not of so frequent occurrence.

Perhaps you may be interested to know that the termination, **-ment**, is from the Latin *mens* (*mentis*), meaning *mind*. Literally, then, **poliment** means *of a polite mind*, from which the meaning, *in a polite* MANNER, follows easily.

Let us now see how this numerous **-ment** group is formed.
Examine :

| | | |
|---|---|---|
| **poliment** | **absolument** | **rarement** |
| **infiniment** | **richement** | **décidément** |

If we cut off the adverbial termination, **-ment**, what have we left ? We have adjectives. What form of the adjective ? The masculine singular. Do these adjectives end in consonants or vowels ?

How, then, do we form an adverb from an adjective whose masculine singular ends in a vowel ?

Examine further :

| | | |
|---|---|---|
| **heureusement** | **lentement** | **également** |
| **froidement** | **longuement** | **sottement** |

Cutting off **-ment** here, what is left ? We have adjectives in the *feminine singular*. What is the masculine singular of **heureuse, lente, égale, froide, longue, sotte?** It is **heureux, lent, égal, froid, long,** and **sot.**

Do these masculine singular forms end in consonants or vowels ?

How, then, do you derive an adverb from an adjective whose masculine singular ends in a consonant ?

You remember (§ 305, 4) that there are five adjectives which have two forms in the masculine singular. What are they ? How shall we derive adverbs from these, since four of them have one form ending in **-u** and all have a second form ending in **-l** ?

If we formed the adverb from the **-u** form, we should have *beaument, nouveaument*, etc. But if we derived the adverbs from the **-l** form, we should have **bellement, nouvellement**, etc.

There is obviously no need of TWO adverbs for each of these words, so the first forms, *beaument, nouveaument*, etc., are discarded, and the second forms, **bellement, nouvellement**, etc., are alone used.

What would be the adverbs corresponding to **courant, constant,**

**différent**, **précédent**, etc. ? Since these end in consonants, you would expect *courantement*, *constantement*, etc.

What are the last three letters of the above four adjectives ? They end in **-ant** or **-ent**, and the adverbs derived from these four adjectives are **couramment**, **constamment**, **différemment**, and **précédemment**.

Try to form adverbs from **énorme**, **profond**, and **aveugle**. By our rules, we should have *énormement*, *profondement*, and *aveuglement*. Pronoun e these. How do they sound ? They are difficult to pronounce, and disagreeable to hear. In these, and a relatively small number of other cases, an acute accent is given to the **e** preceding **-ment**. Thus, **énormément**, **profondément**, and **aveuglément**. The application of this rule of euphony will require much vigilance, checking always your first impressions by resort to the vocabulary or a dictionary.

Let us now compress all this into a more compact form.

**206.** Formation of Adverbs :

(*a*) *An adjective ending in a vowel in its masculine singular forms its adverb by adding* **-ment** *to this masculine singular form.* Ex. **poliment**, **absolument**.

(*b*) *An adjective whose masculine singular ends in a consonant forms its adverb by adding* **-ment** *to the feminine singular form.* Ex. **heureux**, **heureu*se*-ment** ; **vif**, **vi*ve*-ment**.

Exceptions :

1. *Adjectives in* **-ant** *and* **-ent** *form adverbs in* **-amment** *and* **-emment**, *respectively.* Ex. **constant**, **constamment** ; **récent**, **récemment**.

2. *Adjecti es having two forms in the masculine singular form their adverbs from the form ending in* **-l**. Ex. **fou**, **fol**, **fol*le*ment**.

3. *A few adverbs change their mute* **e** *to* **é** *for the sake of euphony.* Ex. **profond**, **profond*é*ment**.

In this connection, two warnings may be of service :

1. Not all words ending in **-ment** are adverbs, as **-ment** is a very common termination in nouns. Ex. **complément**, **bâtiment**, **contentement**, **commandement**.

2. Not all adjectives form corresponding adverbs, and many adverbs regularly derived from adjectives have other meanings

than you would expect. Ex. **bellement** = *gently ;* **bonnement** = *simply ;* **heureusement** = *fortunately ;* **vertement** = *severely.*

Where is a personal pronoun object placed ? (§ 32) What exception is there ? (§ 33) Where does the personal pronoun object stand, when it is the object of a compound tense ? (§ 92)

We learned long ago where to place ONE personal pronoun object, and also **y** and **en**. However, we often have TWO personal pronoun objects, though this has hitherto rarely occurred in our English-French sentences.

Examine :

**Jean me le donne** ; **donnez-le-moi.**
**Je vous les donne** ; **donnez-les-nous.**

What are the direct objects here ? The indirect objects ?

Now, which goes first, in the first part of the above examples, the direct or the indirect objects ? The direct object follows the indirect objects. Is this true in the second part of the examples ? It is not. There is confusion, you see.

But let us attack the problem from another angle. Which object stands NEAREST THE VERB in the first part ? The direct object. Does the direct object also stand nearest the verb in the second part ? It does. You therefore see that the direct object stands nearest the verb, both in the ordinary and in the affirmative imperative order.

But let us examine further :

**Je le lui donne** ; **donnez-le-lui.**
**Nous les leur donnons** ; **donnons-les-leur.**

What are the direct objects here ? The indirect objects ? Of what person are these indirect objects ? Do these sentences obey in all regards the rule given above ? No, for in the first part of each of these last examples it is the indirect object that stands nearest the verb.

**207.** *Of two personal pronoun objects, the direct object stands nearest the verb.* Ex. **Je vous *le* donne. Donnez-*le*-nous.**

EXCEPTION : *If the indirect object is of the* THIRD PERSON, *it always follows the direct object.* Ex. **Je le *leur* donne. Donnez-les-*lui*.**

Examine further :

**Je lui en donne ; donnons-leur-en.**

**Il l'y a envoyé ; envoyez-l'y.**

**Il y en avait.**

Where does **en** go ? Where does **y** go ? Is this true in both the usual and the affirmative imperative orders ? Does **y** precede or follow **en**, when they are both used ?

**208.** **Y** *and* **en**, *and in this order, follow personal pronoun objects, in both orders.* Ex. **Je lui *en* ai donné. Donnons-leur-*en*. Envoyez-nous-*y*. Il *y en* a.**

You will find this whole subject summed up in § 304.

We have been using, rather blindly, such phrases as **en France, à Paris**, etc. It is time that we took up rather thoroughly the matter of how to say *to, at, in,* and *from,* with names of cities and countries.

So let us examine :

1. **Elle est demeurée huit jours à Paris.**
2. **Nous irons à Reims lundi prochain.**
3. **Elle est arrivée de Lyon hier.**

What are **Paris, Reims,** and **Lyon?** What does **à** indicate in (1) ? In (2) ? What preposition is used in (3) ? What does it mean ?

**209.** With Cities,

(*a*) Place where *and* place to which *are expressed by* **à** + *noun.* Ex. **Elle demeure *à* Rouen. Elle est allée *à* Paris.**

(*b*) Place from which *is expressed by* **de** + *noun.* Ex. **Quand êtes-vous revenu *de* Bordeaux?**

Examine further :

1. **Elles étaient restées (allées) en France** (*f.*).[1]
2. **Elles arriveront demain de France.**
3. **Elle demeurait autrefois (est allée) au Canada.**
4. **Elle est revenue hier du Canada.**
5. **Ils demeurent (vont) aux États-Unis** (*m.*).
6. **Ils voyagent (vont) aux Indes** (*f.*).

[1] The names of most European countries are feminine singular. The names of most countries outside of Europe are masculine, **la Chine** being an important exception.

7. **Ils sont revenus des États-Unis.**
8. **Ils viennent d'arriver des Indes.**

What is the number and gender of **France?** **Canada?** **États-Unis?** **Indes?**

How do you say *in* or *to* with each of these? How do you say *from?*

**210.** (*a*) PLACE WHERE *or* TO WHICH *is expressed:*

1. *By* **en** + *noun with feminine singular names of countries.*[1] Ex. ***En* France.**

2. *By* **à** + *definite article* + *noun with masculine or plural names of countries.* Ex. ***Au* Canada.** ***Aux* États-Unis.** ***Aux* Indes.**

(*b*) PLACE FROM WHICH *is expressed:*

1. *By* **de** + *noun with feminine singular names of countries.* Ex. **Ils reviendront *d'*Angleterre dans huit jours.**

2. *By* **de** + *definite article* + *noun with all masculine or plural names of countries.* Ex. **Ils arriveront demain *du* Mexique** ; ***des* États-Unis** ; ***des* Indes.**

Examine also :

**Elles étaient parties pour Paris,** They had started for Paris.

**Ils viennent de partir pour l'Angleterre,** They have just left for England.

How is *for*, indicating the intended destination, translated ?

**211.** *After* **partir,** *to indicate intended* DESTINATION, *we use*

(*a*) **Pour** + *noun with* CITIES. Ex. **Elle est partie *pour* Marseille.**

(*b*) **Pour** + *definite article* + *noun with* COUNTRIES. Ex. **Ils sont partis hier *pour la* Chine et *le* Japon.**

*A*. Traduisez en anglais :

1. Après être sortis de l'auto, nous sommes revenus sur nos pas. 2. Il y avait de la glace sur le trottoir ce matin et mon père est tombé. Heureusement, mon cousin venait à passer par là ; il l'a relevé et l'a conduit chez un médecin de nos amis qui demeure près de l'endroit où mon père était tombé. 3. Il ne

[1] Also with **le Danemark** and **le Portugal** (**en Portugal, en Danemark**), by analogy with the other European countries.

faut pas que nous perdions tant de temps ; revenons à nos moutons. 4. Pendant la grande guerre, mes parents de Belgique ont pensé mourir de faim et de froid. 5. Vous avez bien fait, n'est-ce pas, d'être venus chez ce bijoutier? Il vend les montres et les bijoux moins cher qu'on ne les vend ailleurs. 6. En sortant du sermon, elle a mis quelques pièces blanches dans le tronc des pauvres. Il y a beaucoup de malheureux cet hiver, et il leur est difficile d'avoir un peu chaud et de n'avoir pas trop faim. 7. Vous avez bien fait de passer chez ce tailleur. Votre complet neuf vous va à merveille. 8. S'il continue à faire froid, les gens pauvres mourront de froid. 9. Si vous vouliez vivre jusqu'à 70 ans, il faudrait renoncer à tant fumer. Ne savez-vous pas qu'il y va de votre santé et de votre vie même? 10. Elle est restée huit jours à Lyon; ensuite elle est partie pour Marseille.

11. Qu'est-ce qui est arrivé là-bas? — Oh! c'est une vieille femme qui vient de tomber. On devrait jeter de la cendre sur les trottoirs. 12. Notre chauffeur et le garçon ont failli en venir aux mains, parce que ce dernier avait refusé d'aider le chauffeur à monter ma malle et la vôtre. 13. Si vous aviez voulu nous prêter seulement 750 fr., nous aurions pu faire un voyage en Europe cet été. Maintenant il faudra que nous passions nos vacances aux États-Unis, et, bien que je sois un bon Américain, j'aime moins ma patrie quand il y fait trop chaud. 14. Si vous étiez nés en Allemagne, vous seriez Allemands. 15. Quand vous arriverez à Londres, n'oubliez pas d'aller rendre visite à un cultivateur de mes amis qui demeure à Bowen, petit village tout près de Bristol. 16. Elles sont parties lundi pour l'Espagne. Elles ont envie de passer une huitaine à Madrid. 17. Marie est née à Marseille le 31 août 1903, et sa mère est née à Nîmes trente ans plus tôt. Quel âge a Marie? Et sa mère, quel âge a-t-elle? 18. J'ai dû payer ces pneus 475 fr. pièce à Philadelphie. 19. On m'a fait payer cette robe 112 fr. 50, bien qu'elle ne m'aille pas du tout. — Vous avez eu tort de l'accepter. 20. D'où venez-vous? — J'arrive justement de Londres. — Moi, je viens de Barcelone; je suis Espagnol, et je vais maintenant à la rencontre d'un bijoutier de mes amis qui doit arriver du Mexique vers 10 heures.

21. Envoyez-les-nous aussitôt que vous arriverez à Naples. 22. Donnez-m'en, mais ne lui en donnez pas, car il n'en a pas

besoin. 23. Nous le leur avons demandé, mais ils n'ont pas voulu nous le donner. 24. A peine mes sœurs étaient-elles revenues du Canada qu'elles sont reparties pour le Japon. — Quelles voyageuses intrépides ! 25. Nous avons fait chanter une belle chanson à cette dame. Nous lui avons fait chanter une belle chanson. Nous en avons fait chanter une à cette dame. Nous lui en avons fait chanter une. Chantons-leur-en deux. 26. Qu'est-ce que c'est qu'un chauffeur? — C'est un homme qui conduit un automobile. 27. Bien qu'il fasse assez froid, j'ai envie d'aller au-devant de ma cousine. — Allez-y ! Elle sera très contente que vous ayez pensé à elle. 28. Bien que nous ayons oublié de lui donner notre adresse, il pourra bien nous écrire poste restante, n'est-ce pas? 29. Combien avez-vous payé ce complet-là? — Je l'ai payé deux cents francs, bien qu'il n'en vaille que cent cinquante. 30. Êtes-vous Française, madame? — Je ne le suis pas.

31. Êtes-vous les dames qui sont venues nous faire visite ce matin pendant que nous étions sorties? — Nous les sommes. 32. Combien y a-t-il qu'ils sont partis pour Londres? — Il n'y a que trois jours qu'ils sont partis. 33. Combien y avait-il que vous n'aviez reçu de leurs nouvelles? — Il y avait plus de six mois que nous n'en avions reçu. 34. Restons ici, parce qu'il ne faut pas que notre père perde son temps à nous chercher partout. 35. Il ne faut pas être fâchés qu'ils vous aient fait attendre un peu. C'est la première fois que cela arrive, n'est-ce pas? 36. Combien de temps êtes-vous demeurées à Rouen? — Nous n'y sommes restées que deux jours. 37. Êtes-vous fâché qu'ils soient sortis du sermon sans vous attendre? — J'en suis moins fâché que ma mère ne l'a été. 38. Bien que nous ne soyons pas aussi riches que M. Legros, nous ne le déplorons pas, nous autres, car nous avons l'occasion de faire des promenades ravissantes dans son auto sans avoir à payer l'essence et les pneus. 39. Quel est ce paquebot? — C'est *la Savoie*, je crois. 40. A laquelle de ces dames voulez-vous que nous vous présentions? 41. Duquel de ses parents tient-il? 42. Vous aurez de nos nouvelles, et plus tôt que vous ne le désirez. 43. Combien avez-vous payé votre dîner? — L'addition a été de 60 fr., et la cuisine et le service ont été exécrables, par-dessus le marché.

*B*. Traduisez en anglais :

(*Suite de la leçon précédente*)

*Paul*. Et avez-vous bien dîné?

*Henri*. Avons-nous bien dîné? Mais oui! Tout à fait bien, en effet. C'était de la véritable cuisine française, et vous devez savoir qu'il n'y en a de meilleure nulle part ailleurs. Quand nous sommes entrés dans la salle à manger, notre hôte a demandé au garçon : " Qu'est-ce qu'on donne de bon aujourd'hui? " Et puis le garçon, qui était très empressé, lui a apporté la carte du jour, en demandant s'il préférait commander à la carte, ou s'il aimait mieux prendre l'excellente table d'hôte à prix fixe, c'est-à-dire, 7 fr. 50 le couvert, thé ou café compris. Notre hôte préférait dîner à la carte, et nous avons tous mangé à discrétion, sinon avec discrétion. Moi, j'ai pris une excellente soupe à l'oignon, puis j'ai mangé un poulet rôti bien savoureux, des haricots verts, des petits pois et des pommes frites. Comme dessert, je n'ai eu que des fraises des bois au sucre.

— Mais n'avez-vous rien bu?

— Si fait ! J'ai bu une grande tasse de café à la crème.

— Qu'est-ce que les autres ont mangé?

— Oh ! Posez-moi une question moins difficile, je vous prie. J'étais trop occupé pour les regarder manger . . . Enfin, nous sommes tous sortis de table vers les trois heures. Je n'avais plus faim, je vous assure.

— Et combien a-t-on dû payer tout cela?

— L'addition était de 50 francs, et le pourboire de cinq francs en plus.

— Vous devez être bien content de ne pas avoir d'automobile à vous ! C'est beaucoup moins cher de vous faire inviter par des amis de votre père, n'est-ce pas?

— Vous avez bien raison. Sans doute, en hypothéquant notre maison, nous aurions de quoi nous payer un auto, mais à quoi bon en posséder un, si l'on n'a pas de quoi payer l'essence cinquante centimes le litre et, aux moments imprévus, les pneus, qu'on vend environ quatre cents francs pièce? Je n'en ai pas envie, merci ! Mais de quoi parlions-nous? Revenons à nos moutons ! Ah oui ! j'y suis maintenant. Nous venions de sortir de table, n'est-ce pas? Eh bien, le chauffeur a eu beaucoup de peine à faire marcher l'auto.

Il avait l'air de regretter d'avoir si copieusement dîné, en effet! Mais, après avoir essayé une vingtaine de fois, il a fini par en venir à bout, et nous sommes enfin repartis. En route, mon père a eu la maladresse de laisser emporter sa casquette par le vent, et vous devinez sans difficulté que c'est moi qui ai dû descendre à la recherche de la maudite casquette. Mais je n'ai pas réussi à la retrouver. Quand je suis enfin revenu à l'auto, ma mère a dit que le vent avait très bien fait d'emporter cette casquette, qui n'allait pas du tout à mon père; d'ailleurs, elle en avait vu une beaucoup plus jolie chez le chapelier au coin de notre rue.

— Et à quelle heure êtes-vous rentrés chez vous?

— Nous y sommes rentrés vers huit heures du soir. Ce n'était pas la peine d'avoir dépensé ces cinquante-cinq francs, car j'ai aussi copieusement dîné que si je n'avais rien mangé de toute la journée. Qu'en pensez-vous?

— J'aime à croire que ce dernier repas a coûté un peu moins cher que le précédent.

— Ah ! vous voulez encore rire de moi ! N'oubliez pas votre chapeau quand vous sortirez. Au revoir.

— Au revoir, mon ami.

*C.* Répondez en français :

1. Comment a-t-on dîné? 2. Comment Henri trouvait-il la cuisine française? 3. Où sont-ils entrés? 4. Qu'a demandé votre hôte? 5. Qu'est-ce que le garçon lui a apporté? 6. Qu'a-t-il demandé? 7. Quel était le prix de la table d'hôte à cette auberge? 8. Comment le banquier préférait-il dîner? 9. Qu'est-ce qu'Henri a mangé? 10. Et qu'a-t-il bu? 11. Et qu'est-ce que les autres ont mangé? 12. A quelle heure est-on sorti de table? 13. Quel était le montant de l'addition? 14. Pourquoi Paul est-il content que son père n'ait pas d'auto? 15. Henri lui donne-t-il raison? 16. Comment le père d'Henri pourrait-il acheter un auto à lui? 17. Combien paye-t-on l'essence à présent? 18. Et les pneus? 19. Pourquoi a-t-on tardé à repartir? 20. Qu'est-ce que le chauffeur regrettait? 21. Qu'est-ce que le père d'Henri a eu la maladresse de faire? 22. Henri a-t-il réussi à retrouver la casquette perdue? 23. Pourquoi sa mère en était-elle contente? 24. A quelle heure sont-ils rentrés

chez eux? 25. Pourquoi Henri pensait-il qu'on avait inutilement dépensé tant d'argent? 26. Qu'est-ce que Paul aimait à croire? 27. Qu'est-ce qu'Henri pensait?

*D*. 1. Continuez :

(*a*) Deux cents et trois font deux cent trois . . . (jusqu'à 221).

(*b*) Quatre-vingt-dix-neuf moins deux font . . . (jusqu'à 85).

(*c*) Huit divisé par huit font un . . . (jusqu'à $96 \div 8$).

(*d*) Neuf fois un font neuf . . . (jusqu'à $9 \times 12$).

2. Conjuguez aux temps donnés:

(*a*) J'ai donné mon crayon à ma sœur ; je le lui ai donné.

(*b*) J'avais fait chanter une chanson à ma cousine ; je lui en avais fait chanter une.

(*c*) Je viens d'arriver de France, et je repartirai ce soir pour le Canada.

3. Conjuguez **naître** en imitant le § 169.

4. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Laisser tomber qch. (*b*) Aller au-devant de qqn. (*c*) Venir à bout de faire qch. (*d*) Refuser. (*e*) Avoir tort.

5. Conjuguez à tous les temps (*synopsis*) :

(*a*) **Partir pour Paris** à la première personne du pluriel, négativement.

(*b*) **Revenir de France et du Canada** ; **en revenir**, à la deuxième personne du pluriel, interrogativement.

(*c*) **Mourir à Nancy** ; **y mourir**, à la troisième personne du pluriel, à la forme négative-interrogative.

6. Donnez les temps primitifs, etc., de **vaille, vais, parties, ont, fut, font, descendus, revenus, morte, voulez, pris, bu, conduit, vivre.**

7. Mettez au féminin[1] singulier : **sérieux, bas, banal, beau, furieux, dernier, avaricieux, abondant, adroit, vague, premier, cher, brillant, vieux, impudent, divin, bénin, frais, mou, casuel, public, cruel, conséquent, tranquille, civil, comparatif, complet, suffisant, craintif, courant, sec, honteux, criminel, diligent, décisif.**

8. Formez des adverbes avec les adjectifs ci-dessus.

9. Learn the principal parts, etc., of verbs printed in **black-face** type, §§ 448–465.

[1] Look up these words in the vocabulary, where any irregularities will be found indicated.

*E*. Traduisez en français :

1. Send us some ; don't send them any. 2. He asked her for it, but she would not give it to him. 3. Thank her for it ; don't thank them for it. 4. He would not sell us any. 5. How much did you pay him for that book? — I paid him three francs and fifty centimes for it. 6. We asked her to tell us a story, but she would not tell us one. 7. When you see some ripe strawberries, buy us some, please. 8. He will bring it to us, as soon as he has a chance. 9. We have a notion to send them some. 10. We had them read the book. We had our friends read it. We had them read it. We had our friends read the book.

11. 23[1] + 62 = 85. 12. 98 − 18 = 80. 13. 9 × 12 = 108. 14. 99 ÷ 9 = 11. 15. She was born[2] on the 1st of July, 1905. 16. Washington was born[2] on the 22d of February, 1732. 17. When we arrive in Boston, we will send you 200 francs. 18. They started for France on Friday, June 1, 1917. 19. They arrived in Brest on Saturday, the 4th of July. 20. When did your grandmother die? — She died Feb. 29, 1916.

21. How long did she live in Paris? 22. How long did they stay in England? 23. I wish you to carry our trunks down as soon as you have finished eating your dinner. 24. She came down; I carried down her baggage. 25. When did your sisters get back from Canada? — They returned from Montreal last night about ten o'clock. 26. As soon as you return from Japan, don't forget to let me know. You know I am always glad to hear from you. 27. She started for Mexico as soon as she got back from England. 28. Your happiness is at stake, and mine also. 29. Let's retrace our steps. 30. If we had gone to Paris, we should have put up at the Hôtel Vendôme, shouldn't we?

31. She will starve, if we refuse to give her something to eat. 32. Many French soldiers froze to death in Russia in (**en**) 1812. 33. It is not worth while to thank her for that book. She only paid 75 centimes for it. 34. If you are clumsy, you may drop your cap. 35. We are glad the driver and the waiter did not come to blows. 36. We came near freezing to death on the fourth of January. We could not buy any wood. 37. If you

[1] Spell out all numbers. [2] Cf. foot-note, page 240.

can manage to find a bill of fare, I shall thank you for it. 38. When they had left the table, they came to blows. 39. On leaving church, we looked for the friends who were to come to meet us. 40. Your black cap becomes you better than his brown cap becomes your brother.

41. Will you bring us some fowl, coffee with cream, good ripe pears, a large glass of milk, and some wild strawberries with sugar? 42. She arrived in Paris from Japan six months ago. 43. Does Henry wish us to go to meet him? I am sorry I cannot. It is too cold, and I have just been ill. 44. I am sorry I cannot give you her address, but you can address your letter " General Delivery." 45. Though this hat is worth only fifteen francs, I paid twenty francs for it. 46. Are you as old as John? — I am two years older than he. 47. Are you vexed that Henry did not wait for you? — I am not. 48. My brother has much more money than my father had when he was only twenty-five years old. 49. Let's start for France next week, so that we may have a chance to learn to speak French fluently. 50. How glad I am I was born in the United States ! Aren't you?

51. How long did you live in France? 52. How long ago did they arrive in the United States? 53. How long have you lived in New York? 54. How long ago did they leave for Paris? 55. How long is it since you have been in Paris? 56. What ship is that? 57. What is an inn? — It is a small hotel in the country. 58. How long is it since you were in Mexico? — It is more than three years since I was there. 59. Must my father carry down your trunk? — No, the driver must carry it down, as soon as he has finished washing and cleaning the auto. 60. Wouldn't you rather live in Canada than in France? — No, it is too cold in Canada.

## LESSON XXXIII

# Past Participles with *avoir*. Uses of *celui*

**Abuser de qch.**, to abuse, misuse, take advantage of, impose on, sg.
**Engager qqn. à faire qch.**, to urge sn. to do sg.
**Être à même de faire qch.**, to be able, in a position, to do sg.
**Mettre qqn. en état de faire qch.**, to enable sn. to do sg.
**Plaire à qqn.**, to be liked by sn. **Elle leur plaît**, *They* like *her*.
**Revenir de qch.**, to master one's surprise at, get over, sg.
**Saisir l'occasion aux cheveux**, to strike while the iron is hot, grasp the chance, opportunity.
**Traiter qqn. en qqn.**, to treat sn. AS sn.
**Traiter qqn. de (quelque nom)**, to call sn. some name (*of reproach*).
**Autant vaut rester que (de) sortir**, It is as well to stay as to go out.
**Mieux vaut (Il vaut mieux) sortir que (de) rester**, It is better to go out than to stay.
**Ce livre-ci vaut celui-là**, This book is as good as that one.
**La même maison**, the same house.
**La maison même**, the very house.
**C'est de votre faute**, It is your fault.
**C'était bien aimable à elle (de sa part)**, It was very courteous OF her.

Review §§ 192, 193, 199, 201.

We have long been accustomed to the use of the present participle as an adjective in such cases as **Elle m'a raconté une histoire intéressante** and **Cette histoire est intéressante.**

Just *what* is interesting? **Histoire**, which is feminine singular, hence we add **-e** to **intéressant.**

We have likewise become accustomed to the use of the past participle as an adjective in such sentences as

1. **Nos leçons sont finies maintenant.**
2. **Marie était enchantée de nous revoir.**

*What* is finished in (1) ? **Leçons**, which is feminine plural, hence we add **-es** to **fini**. *Who* is delighted in (2) ? **Marie**, which is feminine singular, hence we add **-e** to **enchanté**.

We have thus become accustomed to making these participle-adjectives agree with the noun or pronoun they modify, like any other adjective.

Our next step was to use this participle-adjective to form the passive (§ 192), making it agree with the noun or pronoun that it modified, the SUBJECT, in this case. For example,

1. **Elle est aimée de sa mère.**
2. **Mes livres ont été trouvés par Jean.**

Next, we applied to verbs of motion or of change of state our principle of making these participle-adjectives agree with the noun or pronoun that they modified, in such sentences as

1. **Elles sont mortes.**
2. **Mes frères sont sortis.**

*Who* is dead in (1) ? **Elles**, which is feminine plural, hence we add **-es** to **mort**. *Who* are out in (2) ? **Mes frères**, the SUBJECT, hence we add **-s** to **sorti**.

Now, what does all this come to ?

It is a repetition, an emphasis, of the fundamental fact that past participles are more adjectives than they are verbs, and that it is not only correct, but most helpful, to consider them as such, and TO INFLECT THEM AS SUCH.

Now let us pass on to another aspect of this participle-adjective. This new aspect will, at first, seem contradictory to what we have hitherto learned. It will seem absurd, and it will prove difficult, so difficult that unceasing vigilance will be the price of correct writing of French. Still, it will be natural and easy enough, if we but reiterate to ourselves often enough that, with certain exceptions,

**A PARTICIPLE AGREES WITH THE WORD THAT IT MODIFIES.**

Now examine :

1. **J'ai écrit les lettres.**
2. **Je les ai écrit*es*.**
3. **J'ai trouvé mes livres.**
4. **Je les ai trouvé*s*.**
5. **J'ai perdu ma plume.**
6. **Je l'ai perdu*e*.**

*What* is written in (1) and (2)? **Lettres**, which is feminine plural. What is the feminine plural termination? Do we find **-es** added to the participle in (1) and (2)? We do not find **-es** added in (1), but we do in (2).

*What* is found in (3) and (4)? **Livres**, which is masculine plural, but no **-s** is added in (3), though it is added in (4).

*What* is lost in (5) and (6)? **Plume**, which is feminine singular, but we find no **-e** added in (5), though we do in (6).

There seems to be something peculiar here. Is it (1), (3), and (5) that are peculiar, or is it (2), (4), and (6) that are peculiar?

(1), (3), and (5) seem rather natural to us, both because we do not inflect the past participle in English, and because we have been seeing and writing just such French sentences for months.

On the other hand, (2), (4), and (6) seem quite natural, for we have become quite accustomed of late to inflecting past participles as adjectives, making them agree with the noun or pronoun that they modify.

Shall we, then, regard the fact of agreement, as in (2), (4), and (6), or of non-agreement, as in (1), (3), and (5), as the normal state of affairs? Let us regard agreement, as in (2), (4), and (6), as the normal state of affairs, since the past participle is uninflected only in the special case illustrated in (1), (3), and (5). This special case, to be sure, occurs very frequently, yet it is a case apart. Now what *is* this special case?

What is the auxiliary in the above examples? It is **avoir**. In which sentences *is* the past participle inflected? It is inflected in (2), (4), and (6). What is the difference between (1), (3), and (5), on the one hand, and (2), (4), and (6), on the other hand? The difference is that, in (1), (3), and (5), the direct object FOLLOWS the verb, while, in (2), (4), and (6), the direct object PRECEDES the verb. Whence we see that a past participle conjugated with **avoir** is inflected to agree with the direct object, PROVIDED this direct object PRECEDES.

We can state this principle in two *equivalent* ways:

**212.** (*a*) *A past participle conjugated with* **avoir** *agrees with the direct object,* PROVIDED *this direct object* PRECEDES. Ex. **Quand les avez-vous vus?** (But, **J'ai vu Marie hier.**)

(*b*) *A past participle conjugated with* **avoir** *does* NOT *agree with a*

FOLLOWING *direct object.* Ex. **J'ai vu Marie hier.** (But, **Je l'ai vue hier.**)

The form given in § 212 (*a*) will be preferable for learning, inasmuch as it is positive, rather than negative. You will probably find (*b*) equally helpful, in reasoning out why participles are or are not inflected.

We have long known how to say *my book*, *John's book*, and *my book and yours.*

Can you say *my book and John's?* Probably not.

Can you recast *my book and John's* into some equivalent form, that may possibly afford us a hint ? Yes, it is the same as *my book and that of John.* How do you say *that?* Not by the demonstrative adjective, for *that* in our phrase is a pronoun, a demonstrative pronoun. Nor will the demonstrative pronoun, **ce**, that we used in § 99, serve our purpose, for the demonstrative pronoun **ce** is seldom used except as the subject of **être**.

Now, to translate *that* in *that of John*, would you need a *conjunctive* form (§ 128), or a *disjunctive form* (§ 130) ?

Since *that* is remote from any verb, we should need a disjunctive form. What disjunctive forms do we know ? We know the disjunctive interrogative pronoun, **quoi**, which will not serve as a demonstrative. We also know the disjunctive forms of the personal pronouns, **moi**, **toi**, **lui**, **elle**, etc. (§ 131)

Of what person is *that?* It is of the third person, so that if, perchance, any of these personal forms could be of use, it will evidently be the third person forms, **lui**, **elle**, **eux**, and **elles**.

Possibly we might give a demonstrative force to these disjunctive personals by prefixing **ce** to them. This would give us :

*ce-lui* *ce-elle* *ce-eux* and *ce-elles*

Excellent ! but we must elide the **e** of **ce** in the three forms where it is followed by a vowel. Thus we get the

**213.** *Forms of the* DEMONSTRATIVE PRONOUN (*Definite Form*) :

**celui** **celle** **ceux** **celles**

We call these *definite* forms, because they are seldom used except where an antecedent has been NAMED.[1]

[1] There is, however, no antecedent named for celui, etc., in § 214 (*a*), below.

Examine :

1. ***Ceux* qui vous flattent veulent abuser de votre naïveté,** Those (They) who flatter you seek to impose upon your simplicity.

2. **Il a gaspillé sa fortune et *celle* de sa femme,** He has squandered his fortune and his wife's.

3. **J'admire beaucoup ces deux dames, mais je trouve que *celle-ci* est plus belle que *celle-là*,** I greatly admire those (these) two ladies, but I think that this one is more beautiful than that one.

4. **Wellington et Napoléon furent de grands généraux ; *celui-ci* avait peut-être plus de génie que *celui-là*,** Wellington and Napoleon were great generals; possibly the latter had more genius than the former.

What is the use of the definite demonstrative pronoun, **ceux**, in (1) ? Remember, then, that *he who* is never *il* **qui**, nor is *the one who* ever *l'un* **qui**. Both are **celui qui**.

What is the use of **celle** in (2) ? Did you ever hear the term *absolute possession?* It is a term applied when the POSSESSOR and the THING POSSESSED are not expressed *side by side*. *My book* and *John's book* are examples of *relative* possession, because the owner and the thing owned are stated side by side. However, in the phrase *my watch, yours, and Mary's*, *my watch* is relative possession, but both *yours* and *Mary's* express absolute possession, because the possessors, *you* and *Mary*, are somewhat separated from the thing possessed, *watch*.

By the way, how do we express absolute possession when a personal pronoun is the possessor ? (§ 166)

In (3), which lady is **celle-ci**? What is **-ci**? You know that it is a shortened form of **ici**, as we also have in **voici**. **Celle-ci**, *this one* HERE, is the nearer one of the two ladies, while **celle-là**, *that one* THERE, is the more remote of the two.

In (4), does **celui-ci** refer to **Wellington** or **Napoléon**? Which is the NEARER ? The nearer one IN THIS SENTENCE is the one MENTIONED LAST, that is, **Napoléon**.

We may now assemble the

**214.** USES OF **celui (celle, ceux, celles)** :

(*a*) *As the antecedent of a relative pronoun.* Ex. ***Celui* à qui je vais vous présenter est un Français de mes amis.**

(*b*) *With* **de** + *a noun, to express absolute possession, a noun being the possessor.* Ex. **J'ai perdu ma montre et *celle* de mon père.**

(*c*) *With* **-ci** *and* **-là** *to indicate* THE NEARER (latter) *and* THE MORE REMOTE (former), *respectively.* Ex. **Comment trouvez-vous ces livres? Ne trouvez-vous pas *ceux-ci* plus beaux que *ceux-là?* Napoléon et Washington furent de grands généraux; *celui-ci* était Américain, tandis que *celui-là* était Français.**

An easy way to remember these three uses of **celui**, etc., is to memorize the following :

***celui qui*** ***celui de*** ***celui-ci* (*là*)**

*A*. Traduisez en anglais :

1. Il les a traités en anciens amis. 2. De quel nom les a-t-il traités? — Il les a traités de voleurs. 3. L'idée est venue aux Français de traiter les Allemands de Boches. 4. Les étrangers français n'ont guère tardé à plaire à sa mère et elle leur a plu également. 5. Elle les a invités à demeurer dans sa maison même tout le temps qu'ils seraient à New-York. 6. Ils lui ont fourni l'occasion de parler français chez elle. 7. Qu'est-ce que c'est qu'un "mauvais garnement"? — Mais c'est une personne qui ne vaut pas grand'chose. 8. Je crois qu'il vaut mieux rester au Canada que d'aller en France. Bien que la guerre soit terminée, tout doit être hors de prix partout en Europe. 9. Autant vaut héberger un professeur de français dans la maison même que de payer des leçons en ville. Ne voulez-vous pas que nous vous fassions présenter un ami français qui est à New-York depuis une quinzaine? 10. Est-ce que je finis par vous plaire?

11. Ce sont les mêmes messieurs que nous avons vus chez elle il y a une huitaine, n'est-ce pas? 12. Il ne faut pas que nous abusions de vos instants. — Mais non ! monsieur, vous n'en abusez point. Je n'ai absolument rien à faire en ce moment. 13. Notre mère les a traités de mauvais garnements et ils en étaient si étonnés qu'ils n'en revenaient point. 14. Quand vos sœurs sont-elles parties pour la France? — Dès qu'elles sont revenues du Canada. 15. Voilà la même dame que j'ai vue avant-hier soir chez une Française de mes amies. 16. Ne manquons pas de saisir l'occasion aux cheveux. Ce seront les meilleurs professeurs de fran-

çais de toute la ville. Invitons-les à demeurer dans notre maison même. Comme ça, nous aurons des leçons de français à toute heure. — Excellente idée ! parlons-leur-en aussitôt que nous en aurons l'occasion. 17. Quels fruits avez-vous achetés? 18. Étiez-vous contents des places qu'on vous avait données? — Oui, nous en étions contents. 19. Quels messieurs avez-vous vus chez Marie? — C'étaient deux Français de ses amis qu'elle avait connus à Paris. 20. Que je suis contente que vous plaisiez à ma mère ! Si vous lui déplaisiez, je ne réussirais jamais à lui persuader de vous garder chez nous. 21. Qui les a aidés à faire visiter leurs bagages? — C'est moi qui les ai aidés à les faire visiter.

22. Faites monter ma malle, s'il vous plaît. — La bonne l'a déjà montée, madame. Je la lui ai fait monter il y a une heure. 23. Je les ai priés d'avoir l'obligeance de m'indiquer une bonne auberge, et ils m'en ont indiqué une très bonne. 24. Ne trouvez-vous pas ce livre-ci infiniment plus intéressant que celui-là? — Mais non ! au contraire, je trouve que celui-ci vaut moins que celui-là. 25. Donnez-les-moi ; ne les lui donnez pas. 26. Présentez-les-nous ; ne les leur présentez pas ; présentez-nous à eux. 27. S'il ne nous avait pas présentés à elles, nous l'aurions traité de mauvais garnement. 28. Si vous vouliez bien me les présenter, je vous en remercierais. — Il n'y aurait pas de quoi. Cela me ferait plaisir. 29. N'abusons point de la patience de nos maîtres, car ils n'en ont pas trop. 30. Et il vous a traités en ennemis ! Je n'en reviens pas.

31. Elle était parfaite à notre égard. 32. Elle n'a pas voulu me présenter à eux. Qu'elle est jalouse ! 33. Laquelle de ces montres trouvez-vous la plus jolie, celle-ci ou celle-là? 34. Elle leur a présenté M. Legrand et M. Lemaître ; celui-ci a les cheveux blonds, tandis que celui-là les a aussi noirs qu'une aile de corbeau. 35. Daudet et Lamartine sont des auteurs français très célèbres ; celui-ci est un poète, tandis que celui-là est un romancier. 36. Qu'ils cessent d'abuser de mon amitié et de celle de ma mère. 37. Je suis bien fâché de ne pas être à même de payer mes dettes ni celles de ma femme. 38. Ceux qui vous traitent en amis veulent souvent abuser de votre naïveté. 39. Votre sœur me plaît beaucoup plus que celle de Jean ; celle-ci est peut-être plus jolie et même plus spirituelle, mais je crois que celle-là est plus

fidèle à ceux qui la traitent en amie. 40. Je suis très fâché que vous ayez ainsi abusé de ma confiance. Je ne veux plus que vous entriez jamais chez moi. 41. J'aime autant les chats que les chiens, mais je trouve que ceux-ci sont moins égoïstes que ceux-là. 42. Autant vaut dîner dans cette auberge-ci que dans celle que votre cousin nous a recommandée.

*B.* Traduisez en anglais :

*Louise.* Quels étaient ces messieurs que j'ai vus chez vous hier soir, Marie?

*Marie.* C'étaient deux messieurs français de mes amis, ma chère Louise. Était-ce la première fois que vous les voyiez?

— Mais oui. Et où avez-vous fait leur connaissance?

— Je les ai connus en France d'abord, puis il est arrivé que nous avons choisi, eux et moi, le même paquebot pour faire la traversée de Bordeaux à New-York. Que j'ai été étonnée de les revoir à bord ! Ils m'ont reconnue tout de suite et ils m'ont saluée avec beaucoup d'empressement, peut-être parce qu'ils étaient ravis d'avoir à bord une amie avec qui ils pourraient causer en français, et qui, en même temps, ne rirait pas d'eux, si l'idée leur venait d'essayer le peu d'anglais qu'ils savaient. Du reste, je serais à même de leur donner tous les renseignements utiles sur l'Amérique, bien entendu.

— Sur votre quartier de New-York, vous voulez dire, car vous savez bien qu'il y a plus de deux ans que vous n'avez fait la traversée ennuyeuse de l'Hudson. Quand vous aurez fini de parcourir tous les pays étrangers, vous devriez prendre la peine d'aller jeter un coup d'œil sur les différentes parties de votre propre patrie, le New-Jersey, par exemple, ou même la Pensylvanie. Mais revenons à nos moutons ! Aviez-vous des places à la même table sur le paquebot, vous et vos amis français?

— Certainement ! Dès qu'ils m'ont aperçue, ils sont descendus chez le maître d'hôtel demander des places à la même table que celle où je venais d'en retenir une, c'est-à-dire, une place au premier service à la table du capitaine. Il y avait trois services, en effet, tant le paquebot était bondé. Comme le hasard l'a voulu, j'étais placée à droite du capitaine, avec ces deux Français tout en face de moi.

— Qu'ils étaient malins ! Et quand vous êtes tous arrivés au

débarcadère, vous les avez aidés sans doute à faire visiter leurs bagages et à trouver un bon hôtel, n'est-ce pas?

— Je les ai aidés à la douane, bien entendu, et je les plaignais, parce qu'ils visitaient pour la première fois un pays étranger, et je les ai invités à m'accompagner chez moi pour faire la connaissance de ma mère, et aussi celle de mon père, dans le cas où il serait déjà de retour du Canada. L'idée m'est venue aussi que je pourrais peut-être décider ma mère à les inviter à dîner.

— Votre mère en était-elle contente? Elle est peu accueillante pour les étrangers.

— Mais elle les a bien accueillis cette fois, bien qu'elle soit ordinairement peu accueillante, comme vous dites. Dès que je les lui ai présentés, elle a été parfaite pour eux, et, au bout de dix minutes, elle les a invités à demeurer chez nous tout le temps qu'ils seraient à New-York. Qu'en pensez-vous, vous qui trouvez ma chère mère si peu accueillante? Naturellement, ils ont hésité quelques instants, en disant qu'ils ne voulaient pas abuser de notre bonté, mais vous devinez facilement qu'ils ont fini par accepter son invitation. Voilà pourquoi vous les avez trouvés chez nous. Et vous voyez que ce n'était pas de ma faute, bien que je sois fort contente que ma mère ait été si aimable envers eux.

— Je n'en reviens pas ! Et qu'est-ce que votre père en a pensé?

— D'abord il les a reçus assez froidement, mais aussitôt qu'il a appris que c'étaient d'anciens soldats français, il a tout de suite saisi l'occasion de parler guerre et politique avec eux. Et puis, il a cru sans doute qu'il serait moins coûteux et plus commode d'héberger un ou deux professeurs de français chez nous que de m'envoyer en ville pour prendre mes leçons. C'était assez adroit, n'est-ce pas? En somme, il les a traités en amis. Mais faut-il que vous partiez si tôt? Êtes-vous si pressée?

— Mais oui. Il faut que je fasse quelques emplettes en ville. A demain, alors, si cela ne vous dérange pas. Et n'oubliez pas de me rappeler au bon souvenir de Pierre. Dites-lui de venir me voir, si cela l'ennuie d'entendre parler français tout le temps.

— Mais oui ! Je crois remarquer que mon cher frère commence à vous plaire un peu. Tant mieux ! A demain donc, et venez de bonne heure, car j'ai mille choses à vous dire au sujet de mon voyage.

— Et de vos fameux Français, n'est-ce pas? Au revoir.

*C.* Répondez en français :

1. Quelle est l'amie de Marie qui lui fait une visite? 2. Qui Louise avait-elle vu chèz Marie la veille au soir? 3. Est-ce que c'était la première fois que Louise les voyait? 4. Où Marie les avait-elle connus d'abord? 5. Et où les avait-elle revus? 6. L'ont-ils reconnue au premier coup d'œil? 7. Comment l'ont-ils saluée? 8. Pourquoi, peut-être? 9. Combien de temps y avait-il que Marie n'avait traversé l'Hudson? 10. Quel conseil Louise a-t-elle donné à Marie? 11. Qu'est-ce que les Français ont fait, dès qu'ils ont aperçu Marie? 12. Quelle place Marie avait-elle retenue? 13. Pourquoi y avait-il trois services? 14. Où les Français ont-ils choisi des places? 15. En arrivant au débarcadère, qu'est-ce que Marie a fait pour eux? 16. Et ensuite? 17. Qu'est-ce que Louise a demandé à Marie? 18. La mère de Marie a-t-elle été accueillante pour les Français? 19. Que les a-t-elle invités à faire? 20. Pourquoi ont-ils semblé hésiter? 21. Qu'ont-ils cependant fini par faire? 22. Comment le père de Marie les a-t-il d'abord reçus? 23. Et puis, quelle idée lui est venue? 24. Comment les a-t-il traités? 25. Pourquoi Louise était-elle pressée? 26. Qu'est-ce que Marie devait faire? 27. Qu'est-ce qu'elle croyait remarquer? 28. Pourquoi Louise devait-elle revenir de bonne heure le lendemain?

*D.* 1. Conjuguez aux temps donnés :

(*a*) J'ai abusé de la bonté de mon père et de celle de ma mère.

(*b*) Je les ai mises à même de retourner en France.

2. Écrivez à tous les temps (*synopsis*) :

(*a*) Nous ne les traitons pas en amis.

(*b*) Nous traitez-vous de mauvais garnements?

(*c*) Ne les connaissent-ils pas?

3. Donnez les temps primitifs, etc., de **vus, fait, connus, venus, choisir, avoir, pourraient, rirait, parcourir, découvrir, revenons, descendus, sais, dites, reçus, croyait, héberger, faut, partiez, plaire.**

4. Composez des phrases contenant les régimes suivants : Engager, mettre à même, traiter de, traiter en, autant vaut, mieux vaut.

5. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Abuser. (*b*) Plaire. (*c*) Être à même. (*d*) Présenter.

6. Expliquez l'accord de chaque participe passé dans (*C*).

7. Composez des phrases qui montrent les trois emplois de **celui**, etc. (§ 214)

8. Change number of **messieurs, eux, jalouse, celui-ci, celle, ceux, cette.**

9. Change number and gender of **anciens, toute, quels, eux, jalouse, celui-ci, celle, ceux, cette, ennuyeux, étrangers, fameux, premier, malins, bon, les miens.**

10. (*a*) Read (*B*), changing the second plural to the second singular.

(*b*) Read (*C*), changing all verbs to the present.

11. Learn the principal parts, etc., of verbs printed in **black-face** type, §§ 467–480.

*E*. Traduisez en français :

1. When he sees his daughter's French friends, he will not be able to master his surprise. 2. She would never have got over it, if those Frenchmen had called her a German. 3. I like her, and she is beginning to like me, though her mother does not like me. 4. That is the place I asked for, right opposite my French friends. 5. Mary would not introduce us to them, but Louise did. 6. How long is it since you have seen them? — It is more than two weeks since I have seen them. 7. Grasp the opportunity to make their acquaintance, so that you may have French lessons at home. 8. When did they return from France? Did they start for Canada that very day, or the next morning? 9. What is a "bad lot"? — It is a person that does not amount to much. Did some one call you a "bad lot"? 10. They always treated her as an old friend.

11. Where was the seat that she had chosen? 12. If you would go to the captain, he would have a seat given you right beside him. 13. If you took advantage of my kindness, I should stop coming to see you. 14. Are you in a position to help me to have my baggage examined? 15. We introduced them to her. 16. They introduced us to her. 17. What were you thinking of, when you came near falling in front of our house yesterday evening? 18. What did you say when she called you a foreigner? 19. What did she thank them for? — She thanked them for having helped her to get her baggage examined. 20. That was the same lady I had seen at her house the previous evening.

21. When she was about to start for Canada, did you help her to carry down her trunks? — No, John carried them down. 22. That is the very lady that chose a seat opposite Mary's. 23. That is the same lady that we saw yesterday evening. 24. Do you wish us to introduce you to them? 25. Give me some, but don't give her any. She already has more than I. 26. We thanked them for it. 27. One may as well give up smoking. Cigars are no longer cheap. I have to pay ten cents for mine now. 28. Brothers are not much (**guère**) loved by their sisters. 29. These Frenchmen were called "bad lots" by Mary's father. 30. We urged them to come and visit us the next time they came to New York.

31. Let's treat them as foreigners. 32. It is better to play ball in the sun than to play the piano in the drawing-room. It is too warm there, and then one does not have air enough. 33. We gave them to her. 34. If we should give it to you, would you give it back to us the next day? 35. Louise's hair is blond, but Mary's is as black as a raven's wing. 36. It is better to put up at this inn than at the one that Mr. Legrand recommended to us. 37. Wood and Pershing are two American generals. The latter[1] helped to conquer the Germans, but they would not allow the former to go to Europe. Aren't you sorry they forced him to stay in America? 38. I have lost my book, yours, and John's. 39. She has just found her pen and her sister's.

40. He has imposed on my kindness and my father's. 41. Though I like him, I don't want him to come and visit my daughter every evening. 42. I saw your sister, mine, and Henry's down town this afternoon. They were shopping. 43. Longfellow and Cooper are great American authors; the latter was a novelist, while the former was a poet. 44. Which of those girls are you thinking of now? — I am thinking of the one who told me she did not like me, though I think she does. 45. Let him not ask for bread, if he is not willing to work. 46. Though the one who told me that is a doctor friend of mine, I think he must have been joking me. 47. Don't you like apples better than pears? — Yes, the latter are too sweet.

[1] *The former* is generally mentioned first in English. We have here the French order, *the latter* being mentioned first.

## LESSON XXXIV

# Relative Pronouns. *Ceci* and *Cela*

**Adresser la parole à qqn.**, to address sn.

**Changer qch.**, to change sg. (make a change in *one* object).

**Changer de qch.**, to change sg. (*by putting off, aside, one thing, and taking up, putting on, another of the same general kind*).

**Changer qch. contre (pour) qch.**, to exchange, trade, sg. for sg.

**Dormir (faire) la grasse matinée**, to sleep late, oversleep.

**Il est question de qch. ou de faire qch.**, It is a question, a matter, of sg. or of doing sg.

**Ne faire que faire qch.**, only to do sg.,[1] to do nothing but do sg.

**Faire à qqn. le plaisir de faire qch.**, to do sn. the favor of doing sg.

**Prendre la parole**, to begin speaking, take the floor.

**Profiter de qch.**, to profit by sg., avail one's self of sg.

**C'est ça**, indeed, quite so, to be sure.

**Il a de quoi (vivre)**, He is well off, comfortably rich.

**Donnez-moi de quoi écrire**, Give me some writing materials.

**C'est à moi à faire qch.**,[2] It is my turn to do sg.

**C'est à moi de faire qch.**, It is my place, duty, to do sg.

**Une montre en (d')or**, a gold watch.

We have managed up to this point, in the matter of relative pronouns, with the knowledge that *who* and *which*, as subject, = **qui**, and that *whom* and *which*, as object, = **que**. (§ 34) The time is now ripe for another step forward in this field.

**Que** has been given as the object form for *whom*. We should add that **que** is used only as object of a VERB, and never as object of a PREPOSITION. After a preposition, we need a disjunctive form. (§ 130)

[1] **Ne faire que faire qch.** is used when *only* modifies the VERB. Ex. **Il ne fait que jouer**, He only plays. Cf. **Il ne joue que le samedi**, He plays only on Saturdays.

[2] Some grammarians insist that **à** be used when the following infinitive expresses action, and **de**, when it expresses a state. Ex. **C'est au professeur à expliquer la leçon, et c'est aux élèves d'écouter.** Some excellent authors, it must be admitted, spurn both rules.

*The disjunctive form for* WHOM *is* **qui.** Ex. **Le monsieur à *qui* je parlais est un de mes voisins.**

We must be constantly on our guard not to confuse the relative with the interrogative pronouns. Many of their forms, as the disjunctive **qui** above, are identical, but a relative pronoun is a relative, and an interrogative pronoun is an interrogative, whether the FORM happens to be identical, similar, or entirely different.

Now review § 184.

How do you decline the relative pronoun in English ?

| | *Persons* | *Things* |
|---|---|---|
| *Nominative* | who [1] | which [1] |
| *Possessive* | whose (of whom) | of which |
| *Objective* | whom [1] | which [1] |

We have already covered, in part, the nominative and objective cases of the above. There still remain the possessive forms, *whose* and *of which.*

How do we say *whose,* as an interrogative pronoun ? (§ 181) Well and good, but that is *interrogative,* and we now seek a relative.

Examine :

1. **Voilà une dame *dont* j'ai fait la connaissance en France,** That is a lady whose acquaintance I made in France.

2. **Voilà les dames *dont* j'ai fait la connaissance en France,** There are the ladies whose acquaintance I made in France.

3. **Voilà la dame *dont* le fils est mort hier,** That is the lady whose son died yesterday.

4. **Voilà les dames *dont* je vous ai parlé,** Those are the ladies of whom I spoke to you.

5. **Voici le livre *dont* je vous ai parlé,** Here is the book of which I spoke to you.

6. **Voici les livres *dont* je vous ai parlé,** Here are the books of which I spoke to you.

By what word is *whose* translated in (1), (2), and (3) ? How is *of whom* translated in (4) ? *Of which* in (5) and (6) ?

What is the number and gender of the antecedent of **dont** in (1) ? In (2) ? In (3) ? In (4) ? In (5) ? In (6) ? What kind of pronoun is **dont**?

[1] Often replaced by *that.*

**215.** WHOSE *(relative)*, OF WHOM *(relative)*, *and* OF WHICH *(relative) are usually translated by* **dont.** Ex. **Voilà une dame *dont* le fils vient de mourir. Le monsieur *dont* vous parlez est un ami de mon père. Je n'ai pas le livre *dont* vous avez besoin.**

In (1) and (2), above, compare the English with the French word-order. What is the normal, everyday word-order ? It is *subject* + *verb* + *object* or *predicate*, is it not ? Does the English follow this normal word-order in (1) and (2) ? Does the French ? Does the French in (3) ? In (4) ? In (5) ? In (6) ? Where does the English direct object go in (1) and (2) ?

**216.** **Dont**-*clauses regularly have the normal order.* Ex. **Voilà une dame *dont* j'ai fait *la connaissance* à Paris.**

It will greatly simplify your trouble about relative word-order if you will change *whose* to its equivalent, *of whom.* In this case, the sentence will naturally fall into the normal word-order.

Now examine once more (1), (2), and (3) above. What word is there in French which is dropped in English when translated by *whose?*

**217.** *The definite article is retained with* **dont.** Ex. **Connaissez-vous ce monsieur dont *la* femme vient de mourir?**

Examine :

1. **J'ai besoin de ce livre ; j'en ai besoin ; le livre *dont* j'ai besoin.**
2. **Je le remercie des pommes ; je l'en remercie ; les pommes *dont* je le remercie.**
3. **Il profite de mes conseils ; il en profite ; les conseils *dont* il profite.**
4. **Ce verre est plein d'eau fraîche ; il en est plein ; l'eau *dont* ce verre est plein.**
5. **Je suis content de cela ; j'en suis content ; ce *dont* je suis content.**

In the section entitled "Changing Nouns to Pronouns" of § 85, we learned that **de** + a THING becomes **en.** This principle is illustrated in the second part of each of the above examples.

OF WHICH, as you see in the third part of each of the above examples, does not necessarily indicate possession. It has a much broader use.

**218.** *A* **de**-*regimen is represented by* **dont** *in a relative clause.*[1] Ex. **J'ai ce *dont* j'ai besoin. Les conseils *dont* il a profité. Le vin *dont* ce verre est plein.**

What does **de** mean? It means *of*. What else? It also means *from*.

Examine:

**Voilà la maison d'*où* il vient de sortir,** That is the house from which he just came.

**219.** FROM WHICH = **d'où.**[2] Ex. **Quel est l'édifice *d'où* vous venez de sortir?**

We shall next attack the relative WHAT, which you must again be on the alert to distinguish from the interrogative *what*. (§ 176)

What does the relative *what* equal? It equals *that which*, does it not?

All that we need, then, since we already know how to translate *which* as a relative pronoun, is a word to express *that*. What is *that*, here? It is a demonstrative pronoun, which we translate by the neuter demonstrative **ce**, which we have so often seen as the subject of **être** (§ 99), and also frequently in **cela**, and possibly in **ceci**, about which we shall speak presently.

To express the relative *what*, then, we use this demonstrative pronoun, **ce**, and add the proper form of the relative. Ex. **Je sais *ce qui* vous a fait renoncer à jouer aux cartes. Donnez-lui *ce dont* il a besoin. Dites-moi *ce que* vous en pensez.** Hence,

**220.** *Relative* WHAT (*subject*) = **ce qui.**
*Relative* WHAT (*object of verb*) = **ce que.**
*Relative* OF WHAT = **ce dont.**
Examples above.

Examine:

1. **Il n'y a rien à *quoi* mon père pense plus volontiers qu'à la politique,** There is nothing of which my father likes better to think than politics.

[1] However, a de which is part of a compound preposition, as **près de** (*near*), **au-dessus de** (*above*), **au-dessous de** (*beneath*), and **en face de** (*opposite*), never blends into a **dont**, but we have instead that preposition + **lequel**, etc., when a relative clause is required. Ex. The village near which I live, **le village près duquel je demeure.** Cf. § 222.

[2] In a *figurative* sense, *from which* is translated by **dont**. Ex. **La famille *dont* il sort est une des plus distinguées de la ville**

2. **Voici en *quoi* nous différons,** This is in what (wherein) we differ.

3. **Merci. — Il n'y a pas de *quoi*,** Thanks. Not at all.

4. **Il a de *quoi* (vivre),** He has with what (the wherewithal) to live ; he is independently wealthy.

We learned in § 179 that **quoi** is the disjunctive form for **que** interrogative. We now see that **quoi** may be used as the disjunctive form for **que**, relative, as well.

But what is the antecedent of **quoi** in (1) ? Its antecedent is **rien**, an indefinite pronoun. And what is the antecedent of **quoi** in (2) ? In (3) ? And in (4) ? **Quoi** has no antecedent in either of these. Therefore,

**221.** **Quoi** *is used after prepositions as the disjunctive form of* **que** (*relative*), *provided its antecedent* (*never a person*) *is indefinite or lacking.* Ex. **Apportez-moi de *quoi* écrire.**

What must be the character of the antecedent of **quoi**, if it has any ? (§ 221) It must be vague or lacking.

Examine :

*This is the table on which I left my pen.*

To translate *which*, here, we must have a disjunctive form of the relative, since it is preceded by a preposition. (§ 132) Can we use **quoi** here ? But what is the antecedent of *which* here ? It is *table*. Is *table* either vague or lacking ? No, it is a definite concrete object, therefore we cannot possibly say **la table sur *quoi***.

Nor can we say **la table sur *que***, for **que** is a conjunctive form, and hence cannot be used after a preposition. (§ 130)

Nor can we use **quel**, of course, for **quel** is an interrogative adjective, while we need a relative pronoun form that can be used after a preposition.

What other word have we had that means *which?* **Lequel**, which we have already met in the guise of an interrogative pronoun (§ 180), is what we need here. What are its forms ? (§ 180)

Now examine :

1. **Voici la table sur *laquelle* j'ai laissé ma plume,** Here is the table on which I left my pen.

2. **Voilà la dame à *qui*[1] je pense depuis longtemps,** That is the lady of whom I have been thinking for a long time.

[1] **A laquelle** would not be wrong.

Why, once more, can we not use **quoi** instead of **laquelle** in (1) ? (§ 221) Why not **que?** And why not **qui**, since we have **qui** after a preposition in (2) ?

What is the antecedent of the relative in (1) ? It is **table**. What is the antecedent of the relative in (2) ? It is **dame**. What is the difference between these two antecedents ? **Table** is a THING, while **dame** is a PERSON. Therefore,

**222.** *The relative* **lequel**, *etc., must be used after a preposition,*[1] *when the antecedent is a definite* THING. Ex. **Mon père a une jolie maison derrière *laquelle* il y a un assez grand verger.**

We have used the neuter demonstrative pronoun **ce** as the subject of a simple tense of **être**. (§ 99) We have also frequently seen **cela**, often contracted to **ça**, which gave us no trouble, beyond that of looking it up in the vocabulary. Let us now go a little deeper into **ce**, and also **cela**, and its twin, **ceci**.

Examine :

**Que pensez-vous de cela? — C'est admirable !**

What is the antecedent of **C'** ? It is **cela**. What is the predicate in the sentence, **C'est admirable?** It is an adjective in the positive degree of comparison. Hence,

**223. C'est** *is used with a predicate adjective of the positive degree, when* **c'est = cela est**. Ex. **Que pensez-vous de cela? — *C'est* admirable !**

This is the last of the uses of **c'est** that you will have to learn. You will find all these uses assembled for you in § 312.

Examine further :

1. **Je n'aime pas ceci ; montrez-moi cela**, I do not like this ; show me that.
2. **Je vais vous prouver ceci : trois fois quatre font douze**, I am going to prove this to you : three times four is twelve.
3. **Je ne crois pas cela**, I do not believe that.
4. **Que pensez-vous de cela?** What do you think of that ?

What does **ceci** mean ? It means ***ce-ici***, *this here.*

What does **cela** mean ? It means ***ce-là***, *that there.*

[1] **Dans lequel is often replaced by où. Ex. Voilà la maison *où* j'ai passé cette nuit. Où is also often used to represent other prepositions of place + a relative pronoun referring to a thing.**

Now let us turn our attention to the examples above. What are the antecedents of **ceci** and **cela** in (1)? We do not know. Judging from the verb, **montrez**, the real antecedents must be some objects or other. Both the speaker and the person to whom he spoke *saw* those objects, and probably knew their names, but neither of them *mentioned* their NAMES.

Which object was nearer the speaker, *this* object or *that* object? Doubtless *this* object. (Cf. § 214, *c*.)

In (2), what is the antecedent of **ceci?** It has no antecedent, for antecedent means *going before*. It really refers to the following *idea*, but to no definite WORD.

What is the antecedent of **cela** in (3)? *That* refers to what some one has just said. No definite WORD, again, but only a preceding *idea*.

What is the antecedent of **cela** in (4)? From the nature of **penser**, as compared with that of **croire**, we know still less than we did in the case of (3). In (4), **cela** may be some unnamed object, or some idea that has been advanced by some one. Hence,

**224. Ceci** *is used:*

(*a*) *Referring to the* NEARER *of two objects, without its having been* NAMED. Ex. **J'aime mieux *ceci* que cela.**

(*b*) *Referring to what is about to be said.* Ex. **Je vais vous prouver *ceci*: six moins deux font quatre.**

**225. Cela** *is used:*

(*a*) *Referring to the* MORE REMOTE *of two objects, without its having been* NAMED. Ex. **J'aime mieux ceci que *cela*.**

(*b*) *Referring to what has just been said.* Ex. **Je ne crois pas *cela*.**

(*c*) *Referring to a single object without its having been* NAMED, *or to a single idea.* Ex. **Que pensez-vous de *cela?***

*A*. Traduisez en anglais :

1. Ce qu'elle vient de faire, c'est une action dont elle devrait avoir honte. 2. On m'a présenté hier deux messieurs français dont j'ai tout à fait oublié les noms. 3. Est-ce là le monsieur dont la fille est morte la semaine passée? 4. A quoi bon le remercier? Il n'a fait que me rappeler des choses que j'avais oubliées. 5. Elle avait très froid, parce que la robe qu'elle avait mise était trop légère pour la saison. Elle ne voulait pas

changer de robe d'abord, mais sa mère l'a forcée à en changer. C'est une robe de laine qu'elle a fini par mettre. 6. Ce dont vous nous avez remerciés ne vaut pas plus de quinze sous. Ce n'était guère la peine de nous en remercier. — Mais ce dont je vous ai remerciés, c'est d'avoir pensé à moi. 7. Ce dont nous leur avons demandé pardon, ce n'était en effet que très peu de chose. 8. Ce dont j'ai peur, c'est de devenir pauvre. 9. Si elle était rentrée de bonne heure cette nuit, elle n'aurait pas eu envie de dormir la grasse matinée ce matin. 10. En sortant du sermon, elle a remis au prêtre quelques pièces blanches pour ses pauvres.

11. De quelle couleur sont les cheveux de votre père? — Il a les cheveux gris, bien qu'il n'ait que trente-neuf ans. 12. Marie a les cheveux blonds, le nez court, les dents petites et blanches, les yeux bleus et la taille moyenne. 13. Voilà un chien dont j'ai bien peur. 14. Cette robe ne lui va guère. Je vais lui conseiller de la changer en la teignant en bleu, et en la raccourcissant un peu, peut-être. 15. Il vaut mieux changer d'avis quelquefois que d'avoir toujours tort. 16. Mieux vaut changer de robe que d'avoir trop froid. 17. C'est au professeur d'expliquer les leçons du lendemain, et c'est aux élèves d'écouter ce qu'il leur dit, s'ils n'ont pas envie d'être refusés. 18. C'est à moi à payer le dîner cette fois. Ce n'est pas à vous de le payer toutes les fois. 19. Elle était tout à fait aimable envers les messieurs dont sa fille avait fait la connaissance à Paris. 20. Il voulait bien changer de casquette pour faire plaisir à sa mère.

21. Je veux que vous me répétiez ce que les Français vous ont dit. 22. Il a de quoi vivre ; c'est un riche propriétaire, en effet. 23. Si vous vouliez bien me faire le plaisir de m'apporter de quoi écrire, je pourrais remettre mes lettres au facteur quand il viendra. 24. C'était bien aimable à vous de me rappeler les noms que j'avais oubliés. 25. C'était très impoli à vous de les traiter de chiens. 26. Je crois bien ce que vous me dites là. 27. Ceci vaut mieux que cela. 28. Il n'est plus question de faire ce que vous avez envie de faire. Il faut que vous fassiez ce qui fera plaisir à votre père. 29. Il faut que je vous dise ceci : ce n'est point à vous de nous donner des conseils. 30. C'est vrai, ce que vous dites là.

31. Quand vous lui adresserez la parole, il n'écoutera point ce que vous lui direz. 32. Vous feriez bien de ne pas oublier de mettre dans votre malle tout ce dont vous pourriez avoir besoin pendant que vous serez au Canada. — Merci bien du bon conseil. — Il n'y a pas de quoi. 33. Voici la maison d'où elles sont sorties tout à l'heure. 34. Le cultivateur dont je vous parle vient de changer son cheval brun contre un noir. 35. Marie a changé la couleur d'une de ses robes en la teignant en rose. 36. Il faudra que tu changes de robe avant de descendre au salon. Je ne veux pas qu'on te voie ainsi. 37. Qu'ils me fassent le plaisir de me laisser dormir la grasse matinée. C'est là surtout ce dont j'ai besoin en ce moment. 38. La montre pour laquelle Pierre a changé la sienne est en argent. 39. Quel est le fleuve sur lequel donne[1] votre maison? — C'est l'Hudson. 40. Quelle est la rivière sur laquelle donne[1] la maison que votre oncle vient d'acheter?

41. Bien que votre sœur me plaise plus que celle de Pierre, il y a plus longtemps que je connais celle-ci. 42. Voulez-vous que je vous dise ce qui m'a fait rire? 43. N'êtes-vous pas content qu'il vous ait donné ce que vous lui avez demandé? 44. J'ai tout ce dont j'ai besoin. 45. Les maisons devant lesquelles on voit tant d'arbres sont celles de mon oncle. 46. Les arbres sur lesquels il y a tant de fleurs blanches sont des cerisiers, n'est-ce pas? — Mais non, ce sont des poiriers. 47. Je suis très fâché que vous ayez profité de mon absence pour bouleverser toutes mes affaires. N'en avez-vous pas honte? 48. Ce sont là des paroles dont vous devriez avoir honte. 49. Qu'est-ce que c'est qu'un beau-frère? — Ne savez-vous pas ce que c'est qu'un beau-frère? Mais c'est celui qui a épousé votre sœur. 50. Il n'y a rien sur quoi on discute plus inutilement que sur la politique, si ce n'est sur la religion. 51. Où est la maison de campagne qu'a achetée récemment ce banquier de vos amis? — Elle est située sur la rive gauche de l'Hudson, à trois kilomètres de Hastings.

[1] The inverted order is of frequent occurrence in relative clauses in which the verb has no modifiers, aside from the relative itself, in these cases:

1. For the sake of euphony. . . . **maison donne** would be a rather harsh combination of sounds with which to end a sentence.

2. When the subject has modifiers. The longer the whole subject is, that is, the subject together with its modifiers, the more desirable inversion becomes. If we should put **donne** of (40) at the end of the sentence, this would then end in an uneuphonious accumulation of three verbs: **vient d'acheter donne.**

*B.* Traduisez en anglais :

(*Le lendemain matin. C'est Marie qui parle. Elle est toute seule dans sa chambre.*)

Oh ! que j'ai bien dormi et que j'ai faim ! J'ai un peu honte tout de même d'avoir dormi la grasse matinée. Mais je ne suis rentrée qu'à une heure du matin, et mieux vaut tard que jamais, à mon avis, surtout quand il est question de dormir. Et puis, il n'y a jamais rien à faire le matin. Mais qu'est-ce que ma femme de chambre est devenue? Elle aurait dû me réveiller à neuf heures au plus tard, et voici qu'il est dix heures à ma montre. Il faut que je sonne. (*Elle sonne et sa femme de chambre ne tarde guère à paraître.*) Eh bien, Félicie, j'aime à croire que vous avez bien dormi, vous aussi, n'est-ce pas? C'était très mal à vous de me laisser dormir la grasse matinée comme ça.

— Je demande bien pardon à mademoiselle, mais mademoiselle n'a pas sonné, il me semble.

— Comment donc ! Aurais-je pu sonner tout en dormant? Que vous êtes naïve, quand vous voulez l'être ! ... Mais c'est à moi de vous demander pardon, en effet. J'ai toujours le cerveau ainsi que les yeux un peu lourds d'avoir fait la grasse matinée, voilà tout. Et qu'y a-t-il de délicieux à manger en bas? Y a-t-il toujours de ces œufs si frais dont nous avons rapporté quelques douzaines de la campagne samedi soir? Ce qu'il y a de plus délicat et de moins lourd le matin, c'est, à mon avis, un œuf bien frais à la coque. Je désire aussi que vous me fassiez préparer de bonnes rôties au beurre, bien minces, et une tasse de café au lait. Cela suffira, je pense. Mais attendez donc. Qu'est-ce que c'est que ça?

— Ce doit être le facteur dont mademoiselle vient d'entendre le sifflet, je pense.

— Oui, c'est bien lui. Faites-moi le plaisir de m'apporter mon courrier quand vous remonterez, pour que je puisse parcourir mes lettres et y répondre au besoin avant de descendre. Quand je recommencerai à causer en français avec mes nouveaux professeurs de français, il n'y aura plus moyen de faire autre chose de toute la journée. Et voilà le téléphone qui recommence à sonner en bas. Ne demandez point à celui qui appelle ce qu'il désire, dans le cas où ce serait moi qu'on demanderait. Dites seulement que je suis sortie. Bien que cela ne soit pas exact, je

pourrais sortir tout de même, n'est-ce pas? Peut-être serai-je[1] de meilleure humeur dès que j'aurai fini de manger cet œuf à la coque et le reste de mon déjeuner.

— Espérons-le, mademoiselle.

— Comment donc ! qu'est-ce que vous espérez? Ce que j'attends de vous, c'est simplement un peu moins de bavardage et un meilleur service. Si cela continue de la sorte, il faudra bien que je change de femme de chambre.

— Mademoiselle pourra en changer quand cela lui plaira, mais voudrait-elle bien me permettre de lui faire remarquer que je n'ai fait que répondre à ses questions?

— Je changerai d'avis sans doute aussitôt que j'aurai fini de déjeuner, mais je vous conseille de ne plus m'agacer, quand vous savez que je n'ai pas encore déjeuné.

— Bien, mademoiselle. C'est là un excellent conseil dont je pourrai profiter quand je serai mariée.

— Comment donc! mariée?

— Mais oui. Voilà pourquoi je n'avais pas trop peur d'être chassée tout à l'heure.

— Je comprends. Eh bien, je vous souhaite plus de chance que vous n'en méritez.

— Merci bien. Mademoiselle est trop bonne. (*Elle sort.*)

*C.* Répondez en français :

1. Qui parle? 2. A qui parle-t-elle? 3. A-t-elle bien dormi? 4. De quoi avait-elle honte? 5. A quelle heure était-elle rentrée la veille? 6. Qu'est-ce que Félicie aurait dû faire? 7. Quelle heure était-il? 8. Que fallait-il faire? 9. Qu'a-t-elle reproché à Félicie? 10. Pourquoi Marie n'avait-elle pas sonné plus tôt? 11. Pourquoi est-ce qu'elle avait toujours le cerveau et les yeux un peu lourds? 12. Que désirait-elle avoir pour son déjeuner? 13. Qu'a-t-elle entendu? 14. Pourquoi Félicie devait-elle lui apporter son courrier en remontant? 15. Qu'ont-elles entendu ensuite? 16. Qu'est-ce que Félicie devait dire? 17. Qu'est-ce que Marie attendait de Félicie? 18. Quelle a été la réponse de celle-ci? 19. De quoi Marie changera-t-elle? 20. Quand? 21. Quel conseil a-t-elle donné à Félicie? 22. Quand celle-ci

[1] The inverted order is used after **peut-être**, but not after **peut-être** *que*. Ex. **Peut-être que je serai . . .**

en aura-t-elle besoin? 23. Qu'est-ce que Marie lui a souhaité?

*D.* 1. Donnez les temps primitifs, etc., de **morte, fait, va, raccourcissant, voulait, vaut, viendra, crois, dites, dormi, remit, sorties, dû, suffira, parcourir.**

2. Change the number and gender of **moyenne, quelle, cette, légère, grasse, elles, délicieux, frais, au.**

3. Change the number of **yeux, messieurs, cette, elles, au, mademoiselle.**

4. Expliquez l'accord de chaque participe passé des dix premières phrases de l'exercice (*A*).

5. Conjuguez :

(*a*) J'avais ce dont j'avais besoin.

(*b*) J'aime mieux ceci que cela.

(*c*) La forêt près de laquelle je demeure est celle de mon oncle.

(*d*) La maison d'où je viens de sortir est celle d'un Français de mes amis.

(*e*) Mon père m'a donné de bons conseils dont je n'ai guère profité.

6. Mettez à tous les temps :

(*a*) Elles ne sortent de table qu'à huit heures.

(*b*) Nous ne dormons pas la grasse matinée.

(*c*) N'allez-vous pas en France?

7. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Demander pardon. (*b*) Avoir peur. (*c*) C'est à qqn. à. (*d*) C'est à qqn. de. (*e*) Profiter.

8. Employez dans des phrases complètes, et traduisez-les :

(*a*) Changer qch. (*b*) Changer qch. pour. (*c*) Changer de. (*d*) Avoir honte. (*e*) Faire plaisir. (*f*) Faire le plaisir. (*g*) Prendre la parole. (*h*) Avoir besoin.

9. Conjuguez **savoir** en imitant le § 169.

10. Learn the principal parts, etc., of verbs printed in **blackface** type, §§ 483–496.

*E.* Traduisez en français :

1. We are ashamed of what we have just done. 2. We almost forgot what you told us. 3. We know what will please those Frenchmen. 4. Don't you like this better than that? 5. When

did he begin to speak? 6. When they got back from Mexico, they left the next morning for France. 7. She has blue eyes, black hair, large teeth, and a short nose. 8. He has large feet and small hands. 9. When it is my turn to play the piano, I shall refuse to play it. I don't like to play it. 10. It is your place to help your sister to learn to speak French. You must be her French teacher, though your pronunciation is hardly equal to Mr. Legrand's.

11. That was an excellent piece of advice, which she might need later. 12. We were only playing ball, when he called us "bad lots." 13. The gentleman whose wife died last week intends to return to England next week. 14. Why did she sleep late? — Because she had not returned home until two o'clock in the morning. 15. Better late than never, especially when it is a matter of asking her pardon for what you said and did. I want you to ask her pardon as soon as you get a chance. 16. That is a dog I always used to be afraid of when I was a child. 17. I am more afraid of this dog than of yours or Mr. Legrand's. He is the worst dog in the whole town. 18. Your dress is not becoming to you. You had better change it by shortening it a little. 19. I don't like that black cap. I like your gray cap better than your black cap. Please change it. 20. She is the laziest little girl in her class, though she never fails.

21. It was very kind of you to introduce me to her. 22. Who introduced her to you? 23. If you would do me the favor of letting me hear from you when you arrive in London, I should thank you. 24. If I had had writing materials, I should have answered all the letters I had received before going to meet those French friends of mine. 25. Ask Félicie's pardon. It is your place to ask her pardon, for she only answered your questions. I wish you to ask her pardon as soon as you see her. I am sorry you did not ask her pardon this morning. 26. He would not tell me what he wanted. 27. It is her turn to play. 28. That gentleman is well off. 29. Why did she change her mind? 30. This is the gentleman of whom I was speaking to you yesterday.

31. That is the house my father bought last week. — Do you mean the one in front of which there are so many beautiful trees? 32. When we addressed her, she would always treat us as old

friends. 33. Tell me what you need. 34. The river over which our house looks is the Hudson. 35. Wouldn't you like to trade your dog for mine? 36. He only laughs at me when I address him. 37. I should like to know what he is laughing at. 38. Do you want me to tell you what I need? 39. Let them do us the favor of making a little less noise, so that we can sleep. We need to sleep late to-morrow, for we have not slept for more than forty-eight hours. 40. Though I like Mary better than Louise, the latter is prettier than the former.

41. Aren't you glad you at last have what you have so long needed? 42. I am sorry you will not tell me what you are thinking of. 43. What is that building in front of which there are so many tall trees? — Do you mean the one from which so many children are coming? That is a school. — But what is a school? — You must be joking. Don't you know what a school is? 44. Is your house the one behind which there is a large orchard? 45. The book for which I traded mine is a novel of Balzac. — I am glad that you have a chance to read it. 46. The letters for which I have been waiting for a week have just arrived. I must answer them as soon as I can find writing materials. Can you lend me some? 47. The river over which their house looks is the Seine. 48. The trees under which she is sitting are elms. 49. Is your watch as good as Peter's? — No, his is of gold, while mine is of silver. 50. Is your house the one near which there are so many apple trees?

51. Did you profit by what he told you? — I did not. 52. How long have you been studying French? 53. How long is it since you were in Paris? 54. How long did she stay in Lyons? 55. What is a *facteur?* — Why, it is the one who brings us our mail. Don't you know what a *facteur* is? 56. Is this the first time you have traveled in Mexico? — Yes, and it is the last time I shall travel there, for it is so hot that I cannot sleep. I did not sleep a wink last night. 57. Are you afraid of dogs? — I am not. 58. Are you Peter's sister? — I am. 59. Are those ladies married? — They are not. 60. That was the last time I should visit her.

## LESSON XXXV

# Review

I. *Verbs*

1. Review §§ 114, 194, 195, 320, 410, 411, 412, 413.
2. Écrivez à tous les temps (*synopsis*) :
(*a*) Elles ne partent pas encore pour la Chine.
(*b*) Les plaignez-vous?
(*c*) Ne nous présentent-elles pas à eux?
3. Conjuguez complètement en imitant le § 169 :
(*a*) Remettre. (*b*) Revenir. (*c*) Naître.
4. When is **être** used as an auxiliary? (§§ 192, 199)
5. Review verbs printed in **black-face** type, §§ 430–496.

II. *Pronouns*

1. Make a table of all forms of the personal pronouns up to date. (§§ 31, 131)
2. Give all forms of the possessive pronouns. (§ 166)
3. Review chart of interrogative pronouns. (§ 184) Review §§ 189, 190.
4. Review § 306.
5. Give forms of **celui**. (§ 213) Uses of **celui**. (§ 214)
6. Relative pronouns. Review §§ 215, 216, 218, 219, 220, 222.
7. Review the uses of **c'est**, and form original examples of each use. (§§ 99, 125, 172, 223)
8. Review uses of **ceci** (§ 224) and **cela** (§ 225).
9. Review §§ 167, 174, 207, 208, 304, 313.

III. *Mood and Tense*

1. Mood. Review §§ 116, 117, 118, 119, 205.
2. Tense. Review §§ 140, 145, 146, 149, 150, 151, 152, 153, 160, 161, 311, 315.

IV. *Partitives*

1. Review § 308.
2. Give four uses of **en**, with original examples. (§§ 47, 82, 83, 84)

V. *Adjectives and Adverbs*

1. How are adverbs formed? (§ 206)

2. Give all forms of (*a*) The possessive adjectives (§ 18); (*b*) The demonstrative adjective (§ 39); (*c*) The interrogative adjective (§ 63).

3. How are adjectives compared? (§§ 122, 124, 127)

4. Review §§ 126, 307, 318.

VI. *Place*

1. Review §§ 209, 210, 211.

2. Conjugate with (*a*) **Paris**; (*b*) **France**; (*c*) **États-Unis**; (*d*) **Canada**; (*e*) **Amérique**; (*f*) **Londres** (Ex. **Je demeure à Paris, Tu demeures en France**, etc.):

(*a*) Je suis allé . . .
(*b*) J'étais revenu . . .
(*c*) Je demeure . . .
(*d*) Je partirai demain pour . . .

VII. *Numbers and Dates*

1. Review §§ 300, 301.

2. Write out 17, 21, 32, 70, 71, 79, 80, 81, 99, 200, 309, 2000.

VIII. *Regimens*

1. Use in the model of conversation (§ 500):

(*a*) Remercier. (*b*) Venir de. (*c*) Profiter. (*d*) Avoir besoin.

2. Make one sentence for the regimen of each of the following verbs:

Jouer (2),[1] réussir, tenir (2), avoir (6), être (6), défendre, compter (2), aller (2), abuser, profiter, aimer (2), empêcher, faire (6), finir (2), changer (3), penser (2), permettre, servir, tarder (2), venir (3).

IX. Remplacez les tirets par les mots ou les lettres qui manquent:

1. J'aime —— ceci que ——. 2. Elle a —— *eyes* bleu—, —— oreilles petit—, —— nez cour—, —— dents blanc—, —— cheveu— noir— et —— mains grand—. 3. Nous avons command— d— œufs à l— coque, d— bon— melons, d— eau fra—, d— fromage et d— viande froi—. 4. Je sais *what* vous pensez. 5. Elle sait *what* j'ai besoin. 6. Savez-vous *what* m'amuse? 7. Apportez-m— —— —— écrire; j'ai d— lettres —— écri—.

[1] That is, two different regimens of jouer are to be used in sentences.

8. Elles *have* arriv— d— France et elles —— repart— aussitôt —— —— Mexique et —— Chine. 9. Quel— amies avez-vous rencontr— —— ville? 10. Je vous donnerai d— argent, si vous —— a— besoin. 11. Nous le— en parlerons quand nous le— (voir). 12. —— qu— pensez-vous? 13. Avez-vous jamais rev— la dame —— vous avez fait l— connaissance —— Canada? 14. Après —— sort— de la ville, nous —— allé— —— l— rencontre —— nos sœurs. 15. Où —— -elles mort—? 16. —— chats ne sont pas aim— —— chiens. 17. La bonne a été grond— —— Marie. 18. *She* est la plus jolie jeune fille —— tou— la ville. 19. *Which* de ces pommes aimez-vous *the best?* 20. *What* fait tou— c— tapage? 21. Nous l— serv— —— cuisin—. 22. Où les avez-vous conn—? 23. —— -vous jouer —— piano? 24. —— est —— m— —— apprendre mes leçons. 25. *What is* un mauvais garnement? 26. *She* est veuve. 27. *She* est une veuve assez riche ; elle a —— —— vivre. 28. Nous mang— d— fruits. 29. *It* est midi et dem—. 30. —est aujourd'hui lundi, le —— mars. 31. Elles *have just* arriv— —— Angleterre. 32. Ils *had* reven— —— France. 33. Ils *have* retourn— —— Canada. 34. Elles *had* repart— —— —— Espagne. 35. Nous *should have* all— —— Belgique, si l— guerre —— été fin—. 36. Elle est aim— —— sa mère. 37. Les *horses* ont été frappé— —— le cocher. 38. *What is* un cocher? 39. *What is* un perroquet? 40. *What is* l'édifice devant —— il y a tant —— arbres? 41. Il faut que nous part— demain —— —— Espagne. 42. Que je suis content que vous *are* de retour —— Canada et —— France ! 43. Il y —— plus —— trois ans que je —— les ai rev—, mais je les ai reconn— tout de suite. 44. Nous le— avons désobé—. 45. Je l— en parlerai quand il —— de retour —— Paris. 46. Il va les envoy— —— Paris, pour qu'ils appren— —— parl— français. 47. Êtes-vous fâchés qu'ils vous —— trait— —— mauvais garnements? 48. Voulez-vous que nous vous donn— —— —— nouvelles quand nous arriv— —— Londres? 49. *What* livres —— -vous besoin? 50. *What is* l— fleuve sur —— votre maison donne? 51. Il a dépensé s— fortune et —— de sa femme. 52. *It* est —— l— —— pay— les places ; nous l— avons pay— hier. 53. *It* est trois heures et dem—. 54. *What is* l'arbre sur —— on voit tant —— fruits? *It* est un poirier. 55. *What are* ces anima—? *They* sont —— vaches.

X. Traduisez en français:

— What gentlemen are those who are sitting opposite us?

— They are two French friends of mine, whose acquaintance I made in Paris several months ago. Later, they happened to choose the same steamer as that on which I made the voyage from France to the United States, and we all had seats at the captain's table.

— When did you arrive in New York?

— We arrived there on Monday, the first of August. I helped them to get their baggage inspected, and then I invited them to come to our house to make mother's acquaintance. She was very cordial to them, and urged them to dine with us. When father came home, he treated them like old friends, as soon as he found out that they were French soldiers. While eating, they talked war together, and finally they became very good friends.

— At what hotel did they put up?

— They have been staying at our house since they arrived, for my father made them stay (there). I believe he wishes them to teach him French. And then, while he is learning to speak French, he will help them to learn to play cards.

— Will you tell me what you did the next day?

— The next morning, we all slept late, and then we took an auto ride to a pretty little inn, from which one has a fine view of the Hudson. You know the one I am speaking of, don't you? It is the one behind which there is an orchard, and in front of which there are dozens of oaks and elms.

— Why yes, I have often been there. It is one of the best inns in the whole state, I think. And what time did you arrive there?

— We arrived there about two o'clock, and we ate until half past three. Don't you think the French cooking is the best in the world?

— You will change your mind, when you visit Mexico. The cooking of the Mexicans is better than that of the French.

— Aren't you ashamed to say that? I think I shall tell my French friends what you have just said when they come back. Don't dare say it again. But how did you happen to go to Mexico?

— It was so cold here last winter that I was afraid to spend winter here. Therefore I was glad when a Mexican friend

of ours invited me to accompany him to his home, where his wife treated me like a sister.

— What did you do, while you were there?

— Do you wish me to tell you all I did? Well, we sang, danced, played cards, played the piano, rode horseback, took auto rides, and went shopping when it was not too hot.

— It was very unkind of you not to let me hear from you while you were there. I did not know what had become of you, indeed. Didn't you have time to write letters, or don't they have writing materials in Mexico?

— Of course, but we used to sleep late, and then it was always so hot from ten o'clock until three that I did nothing but sleep. You know everybody is lazy in warm countries. I was not long in becoming as lazy as the others.

— Weren't you glad to return home? Your mother went to the station to meet you, of course?

— No, she did not (go there), though Louis did. Will you promise to tell no one, if I tell you something? Well, I am beginning to like Louis. Don't dare tell him, though. Girls must not tell young men that they like them, must they?

— You are right. You must never let them know what you think of them, especially if you like them.

— If one does not like them, one need not delay in telling them so, of course. We ought to give that advice to Louise, for she needs it.

— She does, indeed, though people never thank you for the advice that they need.

— Well, the best advice is never to give any advice to anybody. But when shall I have an opportunity to make the acquaintance of your French friends?

— If you will come to see me to-morrow before four, I shall be charmed to introduce them to you.

— Until to-morrow, then.

— Until to-morrow.

## LESSON XXXVI

# Orthographical Peculiarities. *Neither . . . nor*

**Avoir une faim de loup**, to be as hungry as a *bear*.

**Il fait un froid de loup**, It is terribly cold (*weather*).

**Blâmer qqn. de qch. ou de faire qch.**, to blame, find fault with, sn. for sg. or for doing sg.

**Dispenser qqn. de qch. ou de faire qch.**, to excuse, let off, sn. from sg., or from doing sg. (that he should ordinarily do).

**Écrire au crayon (à l'encre)**, to write *in* pencil (ink).

**Écrire avec un crayon (une plume)**, to write *with* a pencil (pen).

**Être occupé à faire qch.**, to be busy doing sg.

**Être à faire qch.**, to be (busy) doing sg.

**Faire usage de qch.**, to use, make use of, sg.

**Médire de qqn.**, to speak ill of, slander, sn.

**Prendre qqn. en grippe**, to take a dislike to sn.

**En vouloir à qqn. de qch. ou de faire qch.**, to harbor ill will toward, bear a grudge against, sn. for sg. or for doing sg.

**J'espère que oui**, I hope so.

**Je crois que non**, I think not.

**Cela ne lui fait rien**, That makes no difference to him (her).

**Je vous en prie**, I beg you to, *or* NOT to (*according to context*).

**Ces fleurs sentent bon** (*not* ***bonnes***), These flowers smell good, sweet.

**Les jeunes gens**, young men, young folks.

**Je ne saurais faire ce que vous me demandez**, I cannot do what you ask.

**Au fur et à mesure**, as one goes along.

**A mesure que**, as, in proportion as.

**Et moi aussi**, and I too.

**Ni moi non plus**, nor I either.

**Et . . . et**, both . . . and.

**Mes amis que voici**,[1] these friends of mine.

[1] The article, demonstrative adjective, and possessive adjective are *mutually exclusive*, that is, you can say mon livre, ce livre, and le livre, but you cannot say *le mon* livre, nor

Review §§ 74, 75.

Learn §§ I, VIII, IX.[1]

It is impossible to overestimate the importance of being able correctly to divide words into syllables, for we must, at least unconsciously, divide words into syllables, if we are to

(1) *Spell and pronounce certain forms, especially of verbs, correctly.*

(2) *Determine whether a vowel is or is not nasal.* (Cf. § VIII.[1])

(3) *Form correctly the feminine of certain adjectives.* (Cf. § 305.)

Now examine the following verb-forms, which, we may say in advance, are fictitious. We shall also divide them into syllables.

*me-ne* *a-che-te* *je-te-ra* *ap-pe-lent* *ap-pre-nes*

Try to pronounce these. You cannot. Let us see why you cannot.

What is the last letter of the first syllable in *me-ne?* It is *-e.* Has this *e* any accent written over it ?

**226.** *A syllable* ENDING *in an unaccented* **e** *is called a* MUTE-**e** SYLLABLE. Ex. **a-*che*-tons.**

Now, what kind of syllable is the *second* syllable of our imaginary *me-ne?* It is also a mute-**e** syllable.

Now, since no one can pronounce such a word, it is necessary to lay down the rule that

**227.** *In inflecting verbs,*[2] *we must avoid two* ADJACENT *mute-***e** *syllables.*

Why, then, are *me-ne*, *a-che-te*, and *je-te-ra* impossible ? Because of the rule of § 227, which rule is derived from the fact that such words are unpronounceable.

But what is the matter with *ap-pe-lent* and *ap-pre-nes,* since in neither of these we have two adjacent syllables *ending* in mute **e** ? We cannot pronounce these, and they are therefore impossible, because

*ce mon* **livre,** nor *ce le* **livre.** We have seen, however, a way of combining the article or demonstrative with the possessive adjective in **un** (ce) **Français de mes amis.** In **mes amis que voici** and **votre chien que voilà,** we see a way of combining the possessive with the demonstrative IDEA. **Voilà** and **voici** are not demonstrative adjectives, but they are nevertheless demonstrative in *force.*

[1] The sections distinguished by Roman numerals will be found in the Introduction.

[2] And also adjectives.

**228.** *The verb-endings,* **-es** *and* **-ent**, *are mute.* Ex. **don-*nes*** [dɔn] ; **par-*lent*** [parl].

But all these verbs must somehow be conjugated, of course. If we cannot pronounce them as spelled above, we shall have to spell them in some way whereby they CAN be pronounced. Let us see how these words *are* spelled:

**mè-ne a-chè-te jet-te-ra ap-pel-lent ap-pren-nes**

Are the first syllable of **mè-ne** and the second syllable of **a-chè-te** now mute-e syllables ? No (§ 226), because they now have grave accents.

Are the first syllable of **jet-te-ra** and the second syllables of **ap-pel-lent** and **ap-pren-nes** now mute-e syllables ? No, because they end in CONSONANTS. (§ 226) Hence,

**229.** *To avoid two adjacent mute-***e** *syllables, we either*

(*a*) *Put a grave accent over the* FIRST **e** ; Ex. **mè-nes**, or

(*b*) *Double the consonant following the first* **e**. Ex. **ap-pe*l*-lent.**

We now know that one of these two means, either (*a*) or (*b*) of § 229, must be employed whenever the contingency of adjacent mute-e syllables arises in conjugation. But *we* have not our choice between these two means. The French people HAVE HAD and HAVE MADE their choice, with more or less consistency, with regard to various groups of words. If you should spell **mène** as *menne*, it would *sound* all right, but it would not *look* right.

Now examine:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **il mène** | **nous amènerons** | **elle pèse** | **il achète** |
| **il gèlera** | **ils achètent** | **ils achèveraient** | **nous enlèverions** |

And compare with these:

| | |
|---|---|
| **il jet-te** (*jeter*) | **tu ap-pel-les** (*appeler*) |
| **vous jet-te-riez** | **nous ap-pel-le-rions** |

Do most of these accent the **e** or double the following consonant ? Of what conjugation are all these verbs ? Which syllable of the verb is thus affected ?

**230.** *A verb of the first conjugation having* **e**-*mute at the end of the next to the last syllable of the* INFINITIVE *changes this* **e**-*mute to grave* **e** (**è**) *whenever, in the course of the conjugation, the* FOLLOWING

*syllable is also a mute-***e** *syllable* (*cf.* §§ 226, 228). Ex. **mè-nes, a-chè-te-ras, gè-le-rait, pè-sent, é-lè-ve-rions.**

EXCEPTION. MOST *verbs ending in* **-eler**[1] *and* **-eter**[2] *double the* **l** *or* **t**, *instead of accenting the preceding* **e**. Ex. **ap-pe*l*-le, rap-pe*l*-le-rions, je*t*-tent, re-je*t*-te-ras.**

The forms in which two adjacent mute-**e** syllables are likely to occur are

(1) *Throughout the future and the conditional.*
(2) *The singular of the present indicative and subjunctive.*
(3) *The third plural of the present indicative and subjunctive.*
(4) *The second singular imperative.*

Let us therefore be constantly on our guard in handling any of the above forms.

Let us now examine some further forms in which the principle of the mute-**e** syllable (§ 226) is all important, though there are not TWO of them adjacent, as provided against in § 230:

| | | |
|---|---|---|
| **il cè-de, ils cè-dent** | *but* | **je cé-de-rai, nous cé-de-rions** |
| **tu cé-lè-bres, ils cé-lè-brent** | *but* | **tu cé-lé-bre-ras** |

With what does the next to the last syllable end in **céder** and in **célébrer?** With **é**. What happens in the case of these ?

**231.** *A verb of the first conjugation having* **e**-*acute* (**é**) *at the* END *of the next to the last syllable of the* INFINITIVE *keeps this* **é** *throughout the future and conditional, but changes* **é** *to* **è** *in all other forms in which the following syllable is a mute-***e** *syllable.* Ex. **céderas, célébrerais,** *but* **cède, célèbrent.**

Let us now examine still another aspect of the mute-**e** syllable:

| | | | |
|---|---|---|---|
| **je paye** | **ils payent** | **tu payeras** | **nous payerions** |
| *or* | *or* | *or* | *or* |
| **je paie** | **ils paient** | **tu paieras** | **nous paierions** |

And compare with these :

| | | | |
|---|---|---|---|
| **j'emploi-e** | **ils emploi-ent** | **tu emploie-ras** | **nous emploie-rions** |
| **j'ennui-e** | **ils ennui-ent** | **tu ennuie-ras** | **nous ennuie-rions** |

What happens in the case of **-ayer** verbs ? You see that we have our choice of two forms, in certain cases.

[1] But not **geler**, *to freeze*. Ex. **Il gè-le, gè-le-ra.**
[2] But not **acheter**, *to buy*. Ex. **Ils a-chè-te-ront.**

Have we a similar choice in the case of **-oyer** and **-uyer** verbs? No.

**232.** (*a*) **-Ayer** *verbs* MAY *change* **y** *to* **i** *before a mute-***e** *syllable.* Ex. **tu payes** *or* **paies**; **nous essayerons** *or* **essaierons.**

(*b*) **-Oyer** *and* **-uyer** *verbs* MUST *change* **y** *to* **i** *before a mute-***e** *syllable.* Ex. **emploierons, ennuient.**

Now look up **-cer** and **-ger** verbs (§§ 74, 75), and you will have a complete view of the orthographical peculiarities of the first conjugation. You will find these all assembled for your convenience in § 321.

Examine:

1. **Je n'ai vu ni eux ni Jean,** I have seen neither them nor John.
2. **Nous ne voulons ni chanter ni jouer,** We wish neither to sing nor to play.
3. **Il n'a ni bu ni fumé de toute la journée,** He neither drank nor smoked all day.
4. **Ni Marie ni Louise ni Félicie ne sont venues à ma rencontre,** Neither Mary nor Louise nor Félicie came to meet me.
5. **Il ne peut ni ne veut le faire,** He neither can nor wants to do it.
6. **Il ne chante ni ne joue ni ne travaille,** He neither sings nor plays nor works.

How is *neither . . . nor* expressed in (1) to (4) inclusive? Where are **ni . . . ni** placed? Do we find **pas** with **ni . . . ni?**

What part or parts of speech are limited by **ni . . . ni** in (1)? In (2)? In (3)? And in (4)?

Have we two **ni's** in (5)? No. Have we two **ni's** in (6)? Yes, but there is no **ni** with the first verb. What part of speech is limited by the *neither . . . nor* idea in (5)? In (6)? Finite verbs in both (5) and in (6).

**233.** NEITHER . . . NOR *is expressed by* **ne** *before the finite verb, and by* **ni** *before each limited word.* Ex. **Je *n'*ai vu *ni* Jean *ni* Louis *ni* Henri. Je *ne* veux *ni* jouer *ni* chanter. Nous *n'*avons *ni* mangé *ni* dormi.**

EXCEPTION. *If* NEITHER . . . NOR *limit finite verbs,* **ne** *precedes each such verb, and* **ni** *connects each such verb*[1] *(one less* **ni** *than there are verbs).* Ex. **Elle *ne* rit *ni*[1] *ne* pleure *ni ne* chante.**

[1] In this construction, ni may be omitted except before the LAST verb of the series.

Examine also:

1. **Je n'ai ni amis ni argent**, I have neither any friends nor any money.

2. **Nous n'avons mangé ni viande ni poisson**, We ate neither any meat nor any fish.

3. **Il est sans argent**, He is without any money.

4. **Elle est sans frères ni sœurs**, She is without any brothers OR sisters.

What construction does the translation ANY suggest? (§ 46) Have we the independent partitive above? (§ 45) The dependent partitive? (§ 76) We have neither.

With what words is the partitive IDEA expressed with neither **de** nor the definite article?

And examine:

*A*. 1. **Pendant notre séjour en Suisse, nous avons marché près de rivières larges et profondes**, During our stay in Switzerland, we walked by (some) broad and deep rivers.

2. **Nous étions assis au-dessous de chênes séculaires**, We were sitting under (some) venerable oaks.

3. **En revenant, nous avons flâné le long de ruisseaux murmurants**, On returning, we strolled along (some) purling brooks.

*B*. 1. **J'ai besoin d'argent**, I need (some) money.

2. **Faites usage d'encre rouge, si vous n'en avez pas de noire**, Use (some) red ink, if you haven't any black.

*C*. 1. **Ce château est entouré de murs en pierres sèches**, This castle is surrounded with (some) walls of loose stones.

2. **Les arbres sont couverts de fleurs**, The trees are covered with (some) flowers.

3. **Le verre est plein d'eau**, The glass is full of water.

In these sentences, are *some* and *any* expressed, as usual, by **de** plus the definite article?

What construction precedes the partitive IDEA in (*A*)? In each case, it is preceded by a *compound preposition* ending in **de**.

And what introduces the partitive IDEA in (*B*)? The idioms, **avoir besoin de** and **faire usage de**, which have **de** as an integral, inseparable part of themselves.

What introduces the partitive IDEA in (*C*)? In each case, it is

preceded by an adjective or participle-adjective which has **de qch.** as its regimen.

How, then, do we express the partitive *idea* after a compound preposition ending in **de** or a **de**-idiom ?

**234.** *The* PARTITIVE IDEA *is expressed with neither* **de** *nor the definite article:*

(*a*) *With* **ni . . . ni** *and* **sans.** Ex. **Nous n'avons ni *maison* ni *parents*. Elle est sans *amis*.**

(*b*) *After* **de**-*idioms and compound prepositions ending in* **de** (*these* **de**'*s being retained*). Ex. **J'ai besoin d'*argent*. Je demeure près de *montagnes* qui sont couvertes de *neige* pendant toute l'année.**

*A*. Traduisez en anglais:

1. Elle devrait nous dispenser de lui écrire à l'encre, car il n'y a ni encre ni plumes dans la maison. 2. Avec quoi avez-vous écrit cette lettre? — Je l'ai écrite avec ce crayon. Je crois que Marie va être fâchée que je lui aie écrit au crayon. — Est-ce là celui avec lequel vous l'avez écrite? — Mais non, c'est avec celui-ci. 3. Elle espère que je vous présenterai à elle, bien qu'elle sache qu'elle ne me plaît guère. 4. Essuie-toi bien les mains avant de descendre déjeuner. Il ne faut pas que tu salisses ta serviette. 5. On n'emploie ni le futur ni le conditionnel après *si*, quand *si* signifie *if*. 6. Ne vous plaisent-ils pas? — Non certes ; ils m'ennuient extrêmement, et mes parents aussi ont fini par les prendre en grippe. 7. Pourquoi tout le monde lui en veut-il comme ça? — C'est qu'il a l'ennuyeuse habitude de rester toujours jusqu'à minuit quand il vous fait visite. C'est ce qui ennuie tout le monde. 8. Pendant que vous nettoierez les fenêtres, moi, je les essuierai. 9. Oh ! il fait un froid de loup ce matin. Vous aurez besoin de toutes vos fourrures quand vous sortirez. 10. Que ces fraises sentent bon ! Combien les vendez-vous? — Un franc le kilo, mademoiselle. — Ce n'est pas cher pour la saison, à mon avis. Envoyez-m'en trois kilos aussitôt que vous le pourrez.

11. Ces poissons sentent mauvais. J'espère que vous en aurez de meilleurs demain. 12. Si je conduis en ville mes amis français que voici, toutes les jeunes filles que je connais accourront au-devant de nous. — Vous ne devrez pas les en blâmer,

mais est-ce que les jeunes gens, vos amis, ne vous prendront pas toutes en grippe? 13. Que ces poires sentent bon! Je ne tarderai pas à les manger toutes, car j'ai une faim de loup, il y a si longtemps que je n'ai rien mangé! 14. Nous achèterons quelques timbres-poste de dix centimes la première fois que nous sortirons. 15. Si le facteur n'est plus là, ce sera à Félicie de jeter à la boîte vos lettres que voilà. 16. Nous vous appellerons au téléphone, s'il fait trop froid pour sortir. 17. Elles sont revenues hier soir de Russie et du Japon, et elles ont envie de repartir demain pour la France. Quelles intrépides voyageuses! 18. Elle lave la vaisselle et elle l'essuie au fur et à mesure. 19. A mesure qu'il commençait à leur plaire, leur père le prenait en grippe. 20. Pendant que vous serez occupées à parcourir vos lettres que voici, j'aiderai vos amis français que voilà à trouver de quoi fumer. Il y a bien longtemps qu'ils n'ont eu l'occasion de fumer.

21. Elles étaient occupées à jouer aux cartes quand nous les avons vues. 22. Elle jette son mouchoir sur sa lettre pour que nous ne puissions lire ce qu'elle est en train d'écrire. C'est malin à elle, n'est-ce pas? 23. Quand êtes-vous revenus de France? — Nous en sommes revenus samedi dernier. 24. Marie est en train d'écrire quelques lettres. Elle descendra sans doute aussitôt qu'elle les aura finies. 25. Il faudra que Félicie lave la vaisselle à mesure que nous l'enlèverons. 26. C'était là une observation dont je ne saurais vous blâmer. 27. Bien que mon frère m'ait écrit au crayon, je suis content qu'il ait eu l'occasion de me donner de ses nouvelles. 28. Désirez-vous que j'aille à la rencontre de votre mère quand elle reviendra du Canada? — Mais non, merci, ce sera à moi d'aller à sa rencontre. 29. Je viens de perdre le porte-plume à réservoir avec lequel j'ai l'habitude d'écrire. — Ne pourriez-vous pas faire usage de ma plume que voici? Voilà de très bonne encre. 30. Ceux que vous venez de prendre en grippe sont de mes meilleurs amis. Vous changerez sûrement d'avis à leur égard quand vous les connaîtrez un peu mieux. Ce sont des jeunes gens tout à fait comme il faut.

31. Ne médisez point de ceux dont vous ne connaissez ni les raisons ni les tentations. 32. Qu'est-ce qu'un porte-plume à réservoir? 33. Quel est cet arbre-là? 34. Elles feraient bien de ne point causer avec ceux dont elles n'ont pas fait la connaissance.

35. Désirez-vous que je jette vos lettres que voici à la poste en allant en ville, ou voulez-vous que le facteur les prenne, quand il fera sa prochaine tournée? 36. Montrez-nous les arbres sur lesquels nous trouverons les plus beaux fruits. Nous n'avons pas de temps à perdre. 37. Ni votre école ni celle de votre cousin ne valent la mienne. 38. Combien de temps y avait-il qu'elle avait pris Marie en grippe? — Il y avait plus de trois mois qu'elle l'avait prise en grippe. 39. Depuis quand ces lettres sont-elles sur la table? — Elles y sont depuis ce matin. C'est donc la première fois que vous les remarquez? 40. Je ne sais pas bien jouer du piano. — Ni moi non plus. Jouez-en tout de même, je vous prie; vous devez jouer beaucoup mieux que moi.

41. Ces fleurs autour desquelles voltigent des centaines d'abeilles sentent très bon. Les abeilles évitent celles qui sentent mauvais, car celles-ci ne donnent pas de bon suc. 42. Nous ne voulons ni ne pouvons faire ce que vous désirez que nous fassions. 43. Prêtez-moi votre porte-plume à réservoir que voilà, s'il vous plaît. J'en ai besoin et je vous le rendrai aussitôt que j'aurai répondu à deux ou trois lettres importantes. 44. Ne les dérangeons pas. Ils sont en train de parcourir quelques lettres que le facteur vient de leur apporter. 45. Laquelle de ces maisons avez-vous envie de louer? — Ni l'une ni l'autre ne me conviennent. Il faudra que je cherche ailleurs. 46. Elle ne sait jouer ni du[1] violon ni du piano. 47. Avez-vous besoin de renseignements? — Je n'en ai pas besoin, merci. 48. Après avoir voyagé assez longtemps le long de collines aux pentes assez raides, nous sommes entrés tout à coup au milieu de montagnes dont les sommets étaient couverts de neiges éternelles. 49. Notre train traversa des ponts qui balançaient sensiblement au-dessus de ravins à pic et de torrents mugissants. 50. Les nouveaux membres de la société étaient tous vêtus de redingotes noires, chaussés de souliers vernis, et ils étaient coiffés de chapeaux de soie.

*B*. Traduisez en anglais :

(*Marie est assise dans son boudoir en attendant Félicie, qui doit lui apporter son déjeuner.*)

[1] In § 234, we learned that the partitive after **ni . . . ni** is expressed with neither **de** nor the definite article. Here we have both **de** and the definite article. What is the explanation of this apparent contradiction? It is that **du violon** does not mean *some violin* but *of the violin*. **Du violon** is, therefore, not partitive at all.

— Comme Félicie tarde à remonter ! On dit que l'appétit vient en mangeant. Quelle sottise ! Du moins j'espère que non, car le mien n'a guère besoin de venir, en effet. J'ai une faim de loup et je plains les pauvres loups, s'ils ont jamais aussi faim que moi . . . Voilà le téléphone qui recommence à sonner. N'est-ce pas que ça finit par devenir agaçant? Mes compliments, maudit téléphone ! (*Elle jette un oreiller dessus et appelle Félicie.*) . . . Ah ! la voilà enfin qui arrive à mon secours. (*A Félicie.*) Que vous est-il arrivé en bas? Est-ce que votre futur est venu vous dire bonjour, par hasard?

— Mais non, mademoiselle. C'est que la cuisinière est un peu souffrante depuis hier, et j'ai dû servir de cuisinière moi-même ce matin.

— C'est un bon apprentissage, dont votre mari profitera par la suite, à mes dépens . . . Mais comme tout ça sent bon, bien que je ne veuille pas vous gâter en vous louant trop!

— Mademoiselle est trop aimable. J'aime à lui faire plaisir, car, malgré ses observations, je suis sûre qu'elle ne changerait de femme de chambre pour rien au monde.

— Voilà qui est gentil! Alors vous me ferez le plaisir de mettre le plateau sur la table de nuit et de me verser le café . . . Merci. (*Marie soulève la serviette qui couvre les rôties.*) Et pendant que je déjeunerai, vous emploierez bien votre temps, n'est-ce pas? D'abord, vous nettoierez les deux fenêtres que voilà. (*Félicie les nettoie et les essuie bien, pendant que sa maîtresse déjeune.*) . . . Que j'ai bien déjeuné ! Et maintenant allez me chercher de quoi écrire pendant que je parcourrai mon courrier. Vous trouverez tout ça dans le petit tiroir d'en haut dans mon secrétaire, juste au-dessus de celui dans lequel je serre les lettres auxquelles je n'ai pas encore répondu.

— Il n'y a plus d'encre noire, mademoiselle. Il n'y a que de l'encre rouge. De l'encre rouge dans un secrétaire de jeune fille! Je n'en reviens pas.

— Eh bien, cela m'est égal. J'aime à croire que votre futur mari réussira mieux que je ne l'ai fait à vous guérir de votre mauvaise habitude de vous mêler de ce qui ne vous regarde pas. A part ça, vous êtes une excellente femme de chambre, mais je ne sais pas combien de temps je pourrai supporter votre agaçante curiosité. Mais écoutez bien, mademoiselle Félicie; je vais vous

confier un fameux secret : comme il n'y a pas d'encre noire, je vais être forcée d'écrire au crayon ! Me promettez-vous de n'en rien dire à personne, pas même à votre fiancé?

— Mademoiselle veut rire de moi, comme toujours.

— C'est que je crois assez bien connaître Louise pour qu'elle me dispense volontiers de lui écrire à l'encre . . . Et les timbres-poste? Les avez-vous oubliés?

— Il n'y a plus de timbres de dix centimes, mais en voici de cinq centimes. J'en achèterai de dix centimes la prochaine fois que je sortirai.

— Très bien. Et maintenant, pendant que j'écrirai une lettre avec ce crayon, vous enlèverez la vaisselle et vous la laverez dans ma salle de bains. (*Félicie l'enlève et la lave, en l'essuyant au fur et à mesure.*) . . . Maintenant allez jeter cette lettre à la poste. S'il vient quelqu'un, vous lui demanderez son nom, avant de dire si je suis à la maison. On m'ennuie excessivement depuis l'arrivée des deux Français. Chaque fois que je les conduis quelque part, toutes les jeunes filles que je connais, même celles que je connais à peine, accourent au-devant de nous, tant elles ont envie de faire la connaissance de mes deux Français. Je ne serais certes pas étonnée, si nos amis commençaient à nous prendre tous en grippe, et les jeunes filles et mes Français et moi ! Pourriez-vous les en blâmer?

— Pas le moins du monde. Ils auraient bien le droit d'être jaloux. Mademoiselle a raison, comme toujours. (*Elle sort.*)

— Peut-être Félicie veut-elle rire de moi, à son tour. Eh bien, cela ne me fait rien, si elle est assez sage pour ne pas le faire trop ouvertement.

*C.* Répondez en français :

1. Où Marie était-elle assise? 2. Qui attendait-elle? 3. Qu'est-ce que celle-ci devait faire? 4. Y avait-il longtemps que Marie l'attendait? 5. Que dit-on? 6. Qu'est-ce que Marie espérait? 7. Pourquoi? 8. Dans quel cas plaindrait-elle les loups? 9. Qu'entend-elle? 10. En est-elle contente? 11. Quels sont les compliments qu'elle adresse au téléphone? 12. Que demande-t-elle à Félicie? 13. Pourquoi celle-ci a-t-elle tant tardé à remonter? 14. Qui va profiter de son apprentissage comme cuisinière? 15. Et aux dépens de qui? 16. Comment

Marie craint-elle de gâter Félicie? 17. Pourquoi celle-ci aime-t-elle tout de même à faire plaisir à sa maîtresse? 18. Quel service Marie veut-elle que Félicie lui rende? 19. De quoi les rôties sont-elles couvertes? 20. Que faut-il que Félicie fasse, pendant que sa maîtresse déjeune? 21. Et ensuite, que faut-il aller chercher? 22. Où trouvera-t-elle de quoi écrire? 23. De quoi est-elle étonnée? 24. Qu'est-ce que Marie aime à croire? 25. Pourquoi Félicie doit-elle bien écouter? 26. Quel est ce fameux secret? 27. Pourquoi Louise dispensera-t-elle volontiers Marie de lui écrire à l'encre? 28. Quels timbres manquent? 29. Qu'est-ce que Félicie devra faire, pendant que Marie écrira? 30. Et que faudra-t-il qu'elle fasse, s'il vient quelqu'un? 31. Depuis quand ennuie-t-on Marie excessivement? 32. Que font toutes les jeunes filles, quand Marie conduit ses amis français quelque part? 33. Et que feront les jeunes gens, probablement? 34. Félicie les en blâmerait-elle?

*D.* 1. Divide into syllables, either by hyphens or by vertical lines separating the syllables (cf. § I):

Une, immense, insensible, acheter, agneau, ville, prenne, employer, invisible, achèterons, jetterez, appellent, excellent, emmènent, exécrable, complaire, apprendront, parler, aplomb, être, apercevrais, aimable, aigre, folle, mignonne, demoiselle, terrible, pareille, meilleur, ancienne, insouciance.

2. Indicate nasal vowels by placing a tilde (~) over each nasal vowel (cf. § VIII):

Un, une, immense, insensible, prenne, enfants, comprennent, appellent, excellent, donnent, antécédent, ennui, emmènent, apprendront, plaindront, aiment, aimante, mignonne, mignon, voisin, voisine, femme, insouciance, ancien, ancienne, abondamment.

3. Mettez au plus-que-parfait de l'indicatif tous les verbes des dix premières phrases de l'exercice (*A*).

4. Mettez-les aussi au futur.

5. Faites un tableau synoptique (*synopsis*) de

(*a*) **La précéder** à la troisième personne du singulier, négativement.

(*b*) **Les y mener** à la deuxième personne du singulier, interrogativement.

(*c*) **Les appeler** à la troisième personne du pluriel, à la forme négative-interrogative.

(*d*) **Médire** à la deuxième personne du pluriel, négativement.

(*e*) **Nous n'accourons pas au-devant d'eux.**

6. Conjuguez **employer**, **acheter** et **jeter**, en imitant le § 413.

7. Donnez les temps primitifs, etc., de **promener**, **appuyer**, **manger**, **menacer**, **célébrer**, **appeler**, **geler**, **amener**, **épeler**, **sentir**, **rejeter**, **écrire**, **vouloir**, **dire**, **faire**, **pouvoir**, **réussir**, **couvrir** et **soulever**.

8. Employez dans le modèle de conversation:

(*a*) Dispenser. (*b*) En vouloir. (*c*) Prendre qqn. en grippe. (*d*) Faire usage. (*e*) Être occupé à faire qch.

9. Conjuguez aux temps donnés:

(*a*) Je n'ai ni frère ni sœur. (*b*) Je suis sans amis ni argent. (*c*) Mon chapeau que voici me va mieux que celui de mon frère ne lui va. (*d*) Je n'ai ni chanté ni joué. (*e*) Je ne lui parlerai ni n'écouterai ce qu'il me dira. (*f*) Je ne sais ni jouer à la balle ni monter à cheval. (*g*) Ma montre que voilà vaut mieux que celle de mon frère. (*h*) J'étais chaussé de souliers vernis. (*i*) Je n'aurai pas besoin de renseignements pendant que j'y serai.

10. § 415 is an alphabetical index of more or less irregular verbs. After each verb will be found a reference to the section (§§ 416–496) in which are given the forms necessary for its conjugation.

Now make a thorough review of the verbs beginning with ***a***, ***b***, or ***c*** in § 415 which are printed in **black-face** type. Also, familiarize yourself with verbs beginning with ***a***, ***b***, or ***c*** printed in ordinary type, sufficiently to be able to identify their various forms as they appear in your reading. Ignore, for the present, verbs printed in *italics*.

*E*. Traduisez en français :

1. Those ladies were talking French with some Frenchmen that Mary had introduced to them. 2. I don't want to play ball. — Nor I, either. 3. What house has he a notion of buying? — He is going to try to buy the one behind which there is such a large orchard, for he is very fond of fruit(s). 4. When Mary entered the dining-room, Peter was eating some strawberries, which smelled very good. 5. Why do the young men cherish ill will against those poor Frenchmen? One should not blame

them, if the girls rush to meet them every time they go down town to do some shopping. 6. I wish Félicie to clean the drawing room and wash and wipe the dishes, while we are out. 7. Why do those Frenchmen, whose names you do not know, bow to you? 8. She will be busy writing letters while we are playing the piano and violin. 9. Let Félicie wipe the dishes as we wash them. 10. It is terribly cold in Russia.

11. She was as hungry as a bear when she returned from the country. 12. There aren't any more two-cent stamps. There are only penny ones. 13. Don't you know her well enough to be excused from writing her in ink? 14. Could she have blamed those young men, if they had taken a dislike to her? 15. How nice these fish smell! Send me two kilos of them as soon as you have a chance. 16. When she had returned from Japan and China, she started the very next day for England and Paris. What a fearless traveler! 17. I blame you for having written her in pencil. — I beg you not to. 18. When we take them to London, the English girls will rush to meet them, and who could blame them? 19. Eat what you have. If you have not all you need, ask the maid to bring you what you want. 20. The lady whose husband you just bowed to left this morning for Albany.

21. Tell us what you need, if you need anything. 22. We knew what would please her. 23. Young men should not blame girls, if their fathers take a dislike to them, for young men are never liked by fathers of girls. 24. Frenchmen celebrate their independence on the 14th of July. 25. I have neither eaten nor slept for two days. 26. How many letters did you receive this morning? — I received three. How many did you receive? — I received more than you. 27. How long have those flowers been on that table of yours? — They have been there for more than two hours. 28. She is without money or friends. 29. Perhaps Mary wrote you in pencil because she could find neither ink nor pen. 30. Could you tell us what they blame us for?

31. The flowers at which you are looking do not smell good. Buy [some] of those blue flowers. 32. I don't want you to take a dislike to those French friends of mine. 33. Is that the pen with which you are accustomed to write? 34. Let's not bear ill will toward those who speak ill of us. Perhaps they do not

always know what they are talking about. 35. Those of whom we speak ill have a right to bear us ill will. 36. We are sorry you bear them ill will, though we do not blame you for it. 37. Speak not ill of those whose motives and temptations you do not know. 38. Do you wish me to post your letters? 39. What is the river over which that inn looks? 40. He traded his fountain-pen for his brother's, and the latter is not so good as the former.

41. Is that the pen with which you always write? 42. Let's write with ink, so that they will have less difficulty in reading what we wish them to know. 43. Do you want me to tell you what I blame you for? 44. How long had you been waiting for her? 45. How long ago did they get back from England? 46. How long was it since she had visited them? 47. What are those flowers about which are hovering dozens of bees? — They are roses. Don't they smell sweet? 48. Is it your uncle's house or your grandfather's behind which the Hudson flows? 49. How long is it since you took a dislike to her? 50. Give me back that fountain pen of mine. I need it.

51. Lend me that pen of yours, please. 52. I have taken a dislike to that dog of yours. He tried to bite me last night while I was taking a bicycle ride. 53. She likes neither John nor Louis. 54. I neither sing nor play. 55. She can neither sing nor play. 56. This is the first time I have written her in pencil. 57. This is the last time I shall let you off from writing your exercises in ink. 58. Do you need any paper? I'll lend you some, if you need any. 59. Use pencils, if you haven't any ink. 60. What do you need? — I need bread and butter. — Here is what you need. Don't you wish us to bring you some milk, too? 61. They crossed bridges over narrow but deep rivers. 62. They were dressed in silk dresses, and shod with patent leather shoes. 63. Her hat was covered with silk roses.

## LESSON XXXVII

# Pronominal Verbs

VERBS HAVING A *DIRECT* PRONOMINAL OBJECT:

**S'en aller**, to go away.
**S'amuser à faire qch.**, to amuse one's self doing sg.
**S'approcher de qqn. ou de qch.**, to approach sn. or sg.
**S'asseoir**, to sit down.
**S'aviser de faire qch.**, to take it into one's head to do sg.
**Se coiffer**, to dress one's hair.
**Se coucher**, to retire, go to bed.
**Se dépêcher de faire qch.**, to hurry to do sg.
**S'endormir**, to go to sleep.
**S'ennuyer**, to be bored.
**Se fâcher contre qqn.**, to become vexed, angry, at sn.
**Se fâcher de qch.**, to become vexed, angry, at sg.
**Se fâcher pour qch.**, to become angry on account of sg.
**Se fier à qqn.**, to trust sn.
**S'habiller**, to dress one's self.
**Se lever**, to rise, get up.
**Se mettre à faire qch.**, to begin doing sg.
**S'occuper à faire qch.**, to busy one's self doing sg.
**Se passer**, to happen, take place.
**Se passer de qch.**, to do, get along, without sg.
**Se plaindre de qch.**, to complain of sg.
**Se promener**, to take a walk.
**Se promener à cheval (en auto)**, to go horseback (auto) riding.
**Se reposer**, to rest.
**Se servir de qch.**, to use sg.
**Se souvenir de qch.**, to remember sg.
**Se tirer d'affaire(s) (s'en tirer)**, to get along, manage.
**Se tromper**, to be mistaken.
**Se tromper de train**, to take the wrong train.
**Se trouver**, to be, happen to be (in some place).

VERBS HAVING AN *INDIRECT* PRONOMINAL OBJECT:

**Se brosser les dents**, to brush one's teeth.
**Se demander qch.**, to wonder.
**Se faire mal**, to hurt one's self.
**Se laver les mains**, *etc.*, to wash one's hands, *etc.*
**Se parler**, to talk to one's self.
**Se rappeler qch.**, to remember, recall, sg.

Review §§ 31, 192, 193, 212.

Examine:

1. **Jean frappe Marie.**
2. **Marie est frappée par Jean.**

In (1), what kind of verb is **frappe**, active or passive? Who *performs* the act? The subject, **Jean**. Who *receives* the act? The direct object, **Marie**.

In (2), is **est frappée** active or passive? Who performs the act? It is **Jean**, still, but he is now the object of a preposition. Who receives, or suffers, the act? **Marie**, still, but she is now the *subject*. Hence,

**235.** *A Passive Verb is one whose* SUBJECT *receives the act.* Ex. **Marie** ***a été frappée*** **par Jean.**

Now examine again:

1. **Je regarde les jeunes filles.**
2. **Les jeunes filles sont regardées par moi.**

Is (1) active or passive? Is (2) active or passive? Does the subject receive the action in (1)? In (2)?

Now, after **les jeunes filles** have passed beyond my vision, I may, accidentally or by design, come within range of a mirror. Then, quite likely, I shall make a longer or shorter inspection of myself:

**Je *me* regarde**, I look at myself.

Who looks, here? I. Who receives the glance, here? I, again. Since I am looking at MYSELF, as *reflected* by the mirror, we call the above a REFLEXIVE verb.

**236.** *A verb whose subject* ACTS UPON HIMSELF *is called a* REFLEXIVE VERB. Ex. **Nous nous trompons.**

Examine:

**Jean et Marie se regardent.**

John and Mary may be in different rooms, looking at themselves in mirrors, in which case we should consider the above a reflexive verb. In this sentence, however, it is more likely that they are looking at EACH OTHER, that they are EXCHANGING glances, or RECIPROCATING each other's regards, or regard. This being the case, we shall call the above a RECIPROCAL VERB.

**237.** *A plural*[1] *verb whose subjects*[2] EXCHANGE *the action indicated by the verb is called a* RECIPROCAL VERB. Ex. **Nous nous regardons,** We look at each other (one another).

Examine the objects in the examples above. What part of speech are they? They are pronouns. In other words, these reflexives and reciprocals have pronominal objects. Hence,

**238.** *Both reflexive and reciprocal verbs are included under the name* PRONOMINAL VERBS. Ex. **Je me regarde. Nous nous regardons.**

Now examine:

**239.** The present indicative of **se lever,** *to rise, get up:*

| | |
|---|---|
| **Je *me* lève.**[3] | **Nous *nous* levons.** |
| **Tu *te* lèves.** | **Vous *vous* levez.** |
| **Il *se* lève.** | **Ils *se* lèvent.** |
| **Elle *se* lève.** | **Elles *se* lèvent.** |

Of the *object* pronouns above, what are familiar *forms?* What is the new form? Hence,

**240.** *The Pronominal Object Forms of the Personal Pronouns:*

| | |
|---|---|
| **me** | **nous** |
| **te** | **vous** |
| **se** | **se** |

If we add these in a column headed "Pronominal Objects" to our partial "Table of Personal Pronouns," of § 31, together with a column headed "Disjunctive" (§ 131), we shall have a complete "Table of Personal Pronouns," in the form assembled for you in § 303.

Now, going back to earlier principles, what kind of verbs are **Je me lève, Ils se regardent,** etc., in view of the fact that it is the *subject* who performs the act of lifting, looking, etc.? From this point of view, our reflexives and reciprocals seem to be *active* verbs.

But, since the subject is really the one who *receives* the act (cf. § 235), what are we tempted to call these pronominal verbs? We are tempted to regard them as passives.

[1] A reciprocal verb may be in the third singular, with **on** as the subject. Ex. **On se fait des cadeaux le 25 décembre.**

[2] These subjects are generally represented by a single *plural* noun or pronoun.

[3] For verb forms, cf. § 230.

These pronominal verbs are, indeed, half active and half passive. In fact, in Greek grammar, the reflexive is very appropriately called the *Middle Voice*, that is, the voice halfway between the active and the passive.

Now, we shall need this *halfway* idea very soon, when we come to conjugate pronominal verbs in the compound tenses.

When we conjugate compound tenses, we have two chief concerns :

(1) Shall we use **avoir** or **être** as the auxiliary ?

(2) Shall we make the past participle agree with the subject, as with the **être** verbs that we have hitherto studied (§ 193), or with the preceding direct object, as we have done in the case of the **avoir** verbs (§ 212) ?

Examine :

1. **Nous nous sommes levés**, We have risen.
2. **Elles s'étaient regardées**, They had looked at each other.

Do these pronominal verbs resemble active verbs or passive verbs, in their choice of auxiliary ?

**241.** *Pronominal Verbs (reflexives and reciprocals) form their compound tenses with* **être**. Ex. **Nous nous** ***sommes*** **regardés**, We HAVE looked at one another.

We have still to answer the question as to the agreement of the past participle of a pronominal verb in the compound tenses.

Examine :

1. **Marie est aimée de sa mère.**
2. **Mme Legrand est morte hier.**
3. **Voilà les fruits que j'ai achetés.**

You remember that, since a participle is rather more of an adjective than a verb, we have uniformly made the past participle agree with the noun or pronoun that it modifies, with the sole exception of a direct object that FOLLOWS a past participle conjugated with **avoir**. (§ 212) Let us review this principle:

In (1), who is loved ? **Marie**, the subject, and **aimée** is feminine singular because **Marie** is feminine singular. (Cf. § 193.)

In (2), who is dead ? **Mme Legrand**, the subject, again, and **morte** is feminine singular because **Mme Legrand** is feminine singular.

In (3), what is bought? **Que**, which refers to **fruits**, and **achetés** is masculine plural because **que** is masculine plural. (Cf. § 212.)

Now let us examine some pronominal verbs:

1. **Nous nous sommes levés**, We have risen (lifted ourselves).
2. **Vous vous êtes regardés**, You have looked at each other.

Who is *lifted* in (1)? **Nous.** WHICH **nous**, the subject **nous** or the object **nous**?

Who is *looked at* in (2)? **Vous.** WHICH **vous**, the subject **vous** or the object **vous**?

We might perhaps answer these questions, if we had to, but it does not seem to make any practical difference, since, by the very nature of a pronominal verb, the subject and the object must be of the same person, number, and gender.

But let us examine further:

1. **Ils se sont donné des fleurs**, They gave each other flowers.
2. **Voilà les fleurs qu'ils se sont données**, There are the flowers they gave each other.

What is *given* in (1)? **Des fleurs.** What is the number and gender of **des fleurs**? It is feminine plural. Is **-es** added to the past participle in (1)?

What is *given* in (2)? **Fleurs**, again. Is **-es** added to the past participle in (2)?

What is the difference between (1) and (2)? Simply that, in (1), the direct object FOLLOWS the verb, while, in (2), the direct object PRECEDES the verb.

Does this remind you of anything?

**242.** *Though conjugated with* **être**, *past participles of pronominal verbs follow the same rule of agreement as those conjugated with* **avoir**; *that is, they agree with the* DIRECT *object*, PROVIDED *it* PRECEDES. Ex. **Voilà les fleurs qu'ils se sont donné*es*.** (*But*, **Elles se sont donné des fleurs.**)

Before deciding whether or not to inflect the past participle of a pronominal verb, you must be perfectly sure whether the pronominal object is DIRECT or INDIRECT. It is not always easy to decide offhand whether a **se** is direct or indirect, but let us examine two pronominal verbs from the list headed "Verbs having an Indirect Pronominal Object," at the beginning of this lesson:

**Se faire mal**, to hurt one's self.

**Se rappeler** qch., to remember sg.

The *direct* object of **faire** is **mal**, and the *direct* object of **rappeler** is **quelque chose**. Do not forget that

*If a pronominal verb already has a direct object, then the* **se**[1] *must be indirect.*

Refer again to the footnote of the Model of Conversation, § 500, and remember that, if the *direct* object is **me**, **te**, **se**, **nous**, or **vous**, then the indirect object must assume the form of an **à**-phrase. Ex. **Je ne me fie pas *à eux***, I do not trust them.

And now a few examples of the conjugation of pronominal verbs:

**243.** The compound past of **se**[2] **plaindre**, *to complain:*

| | |
|---|---|
| **Je me suis plaint(e).** | **Nous nous sommes plaint(e)s.** |
| **Tu t'es plaint(e).** | **Vous vous êtes plaint(e)s.** |
| **Il s'est plaint.** | **Ils se sont plaints.** |
| **Elle s'est plainte.** | **Elles se sont plaintes.** |

**244.** The conditional anterior of **s**[2]**'en aller**, *to go away:*

| | |
|---|---|
| **Je m'en serais allé(e).** | **Nous nous en serions allé(e)s.** |
| **Tu t'en serais allé(e).** | **Vous vous en seriez allé(e)s.** |
| **Il s'en serait allé.** | **Ils s'en seraient allés.** |
| **Elle s'en serait allée.** | **Elles s'en seraient allées.** |

**245.** The pluperfect indicative of **ne pas se**[3] **faire mal**:

| | |
|---|---|
| **Je ne m'étais pas fait mal.** | **Nous ne nous étions pas fait mal.** |
| **Tu ne t'étais pas fait mal.** | **Vous ne vous étiez pas fait mal.** |
| **Il ne s'était pas fait mal.** | **Ils ne s'étaient pas fait mal.** |
| **Elle ne s'était pas fait mal.** | **Elles ne s'étaient pas fait mal.** |

For a complete synopsis of **plaindre** in the reflexive, as well as in the active and passive, cf. § 414.

*A.* Traduisez en anglais :

1. Où vous êtes-vous promenées ce soir, mesdames? — Du côté de l'hôtel de ville. — Qu'est-ce que c'est que l'hôtel de ville? — C'est un grand édifice où se trouvent tous les bureaux de

[1] Or other pronominal object. [2] Direct object. [3] Indirect object.

l'administration municipale. 2. A quelle heure les messieurs français se sont-ils levés ce matin? — Ils se sont levés vers les sept heures. Ils n'ont pas fait la grasse matinée, comme Mlle Marie. 3. S'est-elle souvenue de ses amis? — Elle ne s'est pas souvenue d'eux. 4. S'étaient-elles rappelé leurs leçons? — Elles ne se les étaient pas rappelées. 5. Marie s'est mise à s'habiller dès qu'elle s'est levée. 6. Pour se peigner ce matin, elle s'est servie d'un joli peigne en ivoire. 7. Elle se demandait pourquoi Louise s'était trompée de chemin. 8. Ne vous fâchez pas de ce qu'elle s'est avisée de vous dire. Ce n'est pas la peine de vous fâcher pour si peu de chose. 9. A peine la pauvre reine se fut-elle couchée qu'elle s'endormit. 10. Elle s'est lavé les mains et la figure, puis elle s'est mise à se brosser les dents et les ongles.

11. Elle s'était amusée à se parler à elle-même. 12. En tombant, elle s'est fait mal au genou. 13. Si elle n'avait pas eu peur des messieurs français, elle se serait approchée d'eux. 14. Si nous nous avisions d'aller voir l'hôtel de ville, nous serions à même d'y entrer sans difficulté. Nous n'aurions qu'à montrer au gardien de service la carte d'entrée que le maire a eu l'obligeance de nous remettre. C'était bien aimable à lui de nous la remettre, n'est-ce pas? 15. Vous vous ennuyez, n'est-ce pas? — Mais non! vous vous trompez, monsieur. Je m'amuse énormément à regarder tout ce qui se passe ici autour de moi. 16. Elle peut bien se passer de plume, car elle est assez connue de Louise pour se dispenser de lui écrire à l'encre. 17. Elle s'est fiée à eux, bien qu'elle ne les connût que depuis la veille. 18. Je ne veux pas que vous vous fâchiez de ce que je viens de faire, car vous devez bien savoir que je ne l'ai pas fait exprès. 19. Si, pendant que vous vous promènerez, vous venez à remarquer une petite maison dont le toit est en chaume, approchez-vous-en sans crainte, car celle qui y demeure est une bonne vieille femme tout à fait comme il faut, bien qu'elle soit moins riche qu'elle ne l'était avant la grande guerre. — Voulez-vous dire la chaumière près de laquelle coule un si joli ruisseau? — Mais oui! C'est celle-là. Vous vous en souvenez, n'est-ce pas? 20. Nous, nous aimons mieux nous promener à cheval qu'en automobile.

21. Il vaut mieux nous coucher de bonne heure, pour que nous soyons à même de nous lever avant huit heures demain matin.

Si nous tardions à descendre déjeuner, notre hôte pourrait s'en fâcher. Est-ce que vous l'en blâmeriez? 22. Si elle s'était fâchée contre moi, elle s'en serait allée sans me faire ses adieux. 23. Se sont-ils rappelé leurs leçons? — Ils ne se les sont pas rappelées. 24. Marie s'était-elle souvenue de ses livres? — Elle ne s'en était pas souvenue. 25. Se serait-elle souvenue de ses amis? — Elle ne se serait pas souvenue d'eux. 26. Quel est l'édifice dont nous nous approchons? 27. Le peigne avec lequel elle s'est peignée ce matin est en caoutchouc. 28. Ceux dont on se souvient le plus volontiers, ce sont ceux à qui on a rendu service, au lieu de ceux qui vous ont rendu service. C'est drôle, n'est-ce pas? 29. Bien que je ne sache pas parler français très couramment, je suis sûr que je réussirai à me tirer d'affaire assez facilement pendant que je serai à Paris. 30. Ne vous avisez pas de vous fâcher contre eux. Ce sont quelques-uns de vos meilleurs amis, je vous assure.

31. Pourquoi êtes-vous fâché? — Je suis fâché que vous vous soyez servi de mon porte-plume à réservoir. C'était très mal à vous de vous en servir sans m'en avoir demandé la permission. 32. Je me demande ce que Louise est devenue. Il y a plus de trois semaines qu'elle ne m'a donné de ses nouvelles. 33. Faites entrer les Français dès qu'ils arriveront et faites-les asseoir.[1] 34. De laquelle de ces demoiselles vous souvenez-vous? — Je ne me souviens ni de l'une ni de l'autre. — Peut-être est-ce parce qu'elles ont changé depuis que vous ne les avez vues; elles ont demeuré dans la même rue que vous pendant plus de trois ans. 35. Ne vous trompez pas de porte. C'est à la mauvaise porte que vous êtes en train de frapper. 36. Nous sommes contents qu'elles se soient fiées à nous. 37. Reposons-nous un instant avant d'aller nous promener. 38. Avec quoi vous êtes-vous fait mal? — Je me suis fait mal avec le rasoir dont je me servais. — Ah ! c'était sans doute un rasoir de sûreté ! Je ne m'en sers jamais. C'est un outil dont j'ai grand'peur. — Vous avez raison. Je vais y renoncer, moi aussi. 39. De quoi vous plaignez-vous? — Ce dont je me plains, c'est qu'il y a plus de trois mois que vous ne m'avez donné de vos nouvelles. 40. Allons-nous-en. 41. Voulez-vous que je m'en aille? 42. Il n'y a rien sur quoi

[1] After faire, se of s'asseoir, and also of se taire (*to be silent*), is omitted.

on se querelle plus volontiers que sur la politique. 43. Enveloppez-vous bien de couvertures de voyage pour ne pas vous enrhumer. 44. Je voudrais bien être à même de me passer de guides, pendant que je serai à Paris.

*B.* Traduisez en anglais:

(*Marie reste dans son boudoir, pendant que sa femme de chambre descend pour mettre à la boîte la lettre que sa maîtresse vient d'écrire au crayon. Elle se parle à elle-même.*)

Ah ! qu'il fait bon aujourd'hui ! ni trop froid ni trop chaud. Je me sens si bien que j'ai presque envie de me rendormir. Ce serait dommage pourtant de passer une journée aussi délicieuse que celle-ci à ne rien faire que dormir . . . Mais je me demande qui m'a appelée au téléphone tout à l'heure. Si c'est Louise, elle ne manquera pas de se fâcher contre moi, je suppose. Elle aurait tort de se fâcher pour si peu de chose, cependant, car je n'avais fini ni de déjeuner ni de m'habiller. Mais cela me rappelle qu'il faut que je me dépêche de finir de m'habiller, au lieu de m'occuper toute la matinée à bâtir des châteaux en Espagne. Il y a des moments où je m'en veux presque de ma paresse. Il faut que j'y renonce. (*Elle entre dans sa salle de bains, où elle se met à faire une toilette très soignée. Elle se lave les mains et la figure, se brosse les dents et les ongles, et finit par se coiffer. Pour se coiffer, elle se sert d'un joli peigne en ivoire, dont une actrice de ses amies lui a fait cadeau.*) . . . Mais je me demande ce qui se passe en bas. Est-ce que les Français se seraient avisés [1] de faire un tapage pareil? Ce serait très peu gentil à eux . . . Mais non ! je me suis trompée ; c'est Louise, sans doute ! Elle fait toujours plus de tapage qu'une douzaine d'écoliers qui font l'école buissonnière ! Peut-être veut-elle me réveiller, dans le cas où je serais toujours au lit ! Ce n'est pas la peine de me dépêcher de m'habiller, car je crois assez bien connaître Louise pour m'en dispenser. (*Elle appelle.*) C'est vous que j'entends en bas, Louise?

— Mais oui, c'est bien moi. Qu'avez-vous donc? Vous ne faites donc que vous reposer jour et nuit? Ou bien auriez-vous passé [1] la plus grande partie de la nuit à faire voir notre bonne petite ville de New-York à vos Français?

[1] The conditional is often used to express a supposition, a possibility. *Can the Frenchmen have taken it into their heads . . .?*

— Riez de moi autant qu'il vous plaira. Cela ne me fait rien; il faut que les enfants s'amusent, bien entendu! Mais montez donc. Non, non! Ne vous trompez pas de porte. Par ici! Y a-t-il si longtemps que vous ne m'avez rendu visite, que vous ne savez plus où se trouve ma chambre? . . . Soyez la bienvenue, ma chérie. Que devenez-vous depuis si longtemps? Comme vous avez les joues roses et les yeux vifs! Approchez-vous de la fenêtre, pour que je vous voie mieux. Mais je vous trouve fort belle ce matin ; même plus belle que d'ordinaire, si cela était possible.

— Je vous remercie de vos compliments, mais j'aimerais mieux m'en passer que d'être forcée de m'occuper toujours à téléphoner! Pensez donc que je vous ai appelée cinq fois sans obtenir la moindre réponse. C'est peut-être que ces Français vous plaisent tellement que vous voulez vous éloigner de vos anciennes amies pour ne pas vous ennuyer ! Si vous n'avez plus envie d'avoir de mes nouvelles, dites-le-moi donc, et je saurai bien me tirer d'affaire sans votre amitié, s'il le faut. Je ferais bien de m'en aller et de ne plus vous gêner. N'est-ce pas que j'ai bien à me plaindre de vous?

— Je vous prie de ne pas m'en vouloir, bien que je sache que vous avez le droit d'être fâchée contre moi. Asseyez-vous là, où je pourrai vous voir, ma chérie, pendant que je finirai ma toilette, et écoutez ceci : aussitôt que nous pourrons descendre au salon, je vous présenterai mes Français dont vous riez tant, et vous verrez combien ils sont gentils. Puis, si vous le voulez, nous nous promènerons ensemble, tous les quatre, soit à pied, soit à cheval, soit en auto, comme vous voudrez. Après cela, oserez-vous continuer à m'en vouloir?

— Eh bien, il faut que je vous pardonne cette fois, mais ne vous avisez pas de recommencer à me jouer de pareils tours. Je ne suis pas très endurante, vous savez. Si la fantaisie vous venait de me traiter comme cela encore une fois, je ne vous le pardonnerais jamais de ma vie.

(*A suivre*)

*C.* Répondez en français :

1. Où Félicie est-elle allée? 2. Où se trouvait Marie? 3. Qu'y faisait-elle? 4. S'était-elle levée de bon matin? 5. Quel temps faisait-il? 6. Comment Marie se sentait-elle? 7. Qu'est-ce qu'elle s'est demandé? 8. Pourquoi Louise aurait-

elle tort de se fâcher contre Marie? 9. Qu'est-ce que celle-ci devait se dépêcher de faire? 10. De quoi s'en voulait-elle parfois? 11. Où est-elle entrée? 12. Que s'est-elle mise à y faire? 13. De quoi s'est-elle servie pour se coiffer? 14. Qui est-ce qui lui en avait fait cadeau? 15. Qu'est-ce qu'elle se demandait? 16. Qui avait fait tout ce tapage-là? 17. Quelle mauvaise habitude Louise avait-elle? 18. Pourquoi n'était-ce pas la peine de se dépêcher de s'habiller? 19. Qu'est-ce que Louise a demandé? 20. Qu'est-ce que Marie lui a permis de faire? 21. Quelle erreur Louise a-t-elle faite? 22. Pourquoi s'est-elle trompée? 23. Comment avait-elle les joues? 24. Et les yeux? 25. Pourquoi devait-elle s'approcher de la fenêtre? 26. Comment Marie la trouvait-elle ce matin-là? 27. De quoi Louise l'a-t-elle remerciée? 28. Combien de fois l'avait-elle appelée? 29. Pourquoi Marie s'éloignait-elle de ses amies, d'après Louise? 30. Qu'est-ce que celle-ci ferait bien de faire? 31. Qu'est-ce que Marie l'a priée de faire? 32. Quelle promesse lui a-t-elle faite? 33. Que fera-t-on ensuite? 34. Qu'est-ce que Louise devait faire? 35. Qu'est-ce que Marie ne devait plus s'aviser de faire? 36. Qu'est-ce qui arriverait, si la fantaisie venait à Marie de traiter Louise comme cela encore une fois?

*D.* 1. Donnez les temps primitifs,[1] etc., de **se lever, s'ennuyer, se promener, se souvenir, se servir, s'endormir, s'en aller.**

2. Donnez les cinq formes de l'impératif (cf. §§ 116, 117) de **s'asseoir, ne pas s'ennuyer, ne pas se faire mal, se rappeler, se lever, s'en aller.**

3. Faites des tableaux synoptiques de:

(*a*) **S'asseoir** à la 3e personne du pluriel, au féminin.

(*b*) **Se rappeler son devoir** à la 3e personne du pluriel, interrogativement.

(*c*) **S'ennuyer** à la 2e personne du singulier, à la forme négative-interrogative.

(*d*) **S'en plaindre** à la 2e personne du pluriel, négativement.

(*e*) **Se lever** à la 1re personne du pluriel, au féminin.

4. Conjuguez aux temps donnés :

(*a*) Je me suis lavé les mains et la figure.

[1] In giving the principal parts, etc., of a pronominal verb, follow this model : **se plaindre, se plaignant, (s'étant) plaint, je me plains, je me plaignis (tu te plaindras, que tu te plaignes).**

(*b*) Je m'étais souvenu de mes amis.

(*c*) Je me serai rappelé ce que mon ami m'aura dit.

(*d*) Je me suis servi d'encre rouge pour donner de mes nouvelles à ma mère.

5. Employez dans le modèle de conversation (§ 500):

(*a*) **Se faire mal** (au plus-que-parfait). (*b*) **Se passer de** (à un temps composé). (*c*) **Se fâcher contre** (au passé composé). (*d*) **Se tirer d'affaire.** (*e*) **Se fier.** (*f*) **Se servir.**

6. Employez dans des phrases complètes, et traduisez-les:

Se coucher, se passer, se promener, se fâcher de, se fâcher contre, se demander, se faire mal, se servir, se dépêcher, s'en aller, s'aviser, se plaindre.

7. Expliquez l'accord de chaque participe passé de l'exercice (*C*).

8. Find at least five irregular nouns in (*A*) or (*B*), and change their number.

9. Find at least five irregular adjectives in (*A*) or (*B*), and change their gender and number.

10. Find ten words in (*A*) or (*B*) which contain nasal sounds, and prove that these sounds are nasal. (Cf. § VIII.)

11. Read (*B*), changing the second plural to the second singular.

12. Prepare yourself to conjugate any form of the **black-face** verbs listed in § 415 beginning with ***d*** or ***e***. Be prepared to identify those printed in ordinary Roman type which you find listed among these.

*E*. Traduisez en français :

1. When she had finished brushing her teeth and her nails she used her silver comb to dress her hair. 2. She took the wrong train, and that is why she was two hours late. 3. Is that the comb she used? 4. We have made a mistake ; we should have gone horseback riding, instead of going automobiling. 5. Did she hurt herself, when she fell? 6. If she had arrived in Boston at noon, she could have made a careful toilet before leaving for New York by the three o'clock train. 7. If you will rest an hour or two, your eyes will be brighter, and your cheeks pinker. 8. What time did you go to sleep last night? — I went to bed at ten, but I could not go to sleep. In fact, I did not sleep a wink. — How I pity you ! How tired you must be ! 9. Did she

remember you? — No, she did not remember us. 10. Did they remember what you had asked them to do? — No, they did not remember it.

11. If it is not too cold to-morrow, I shall get up at six o'clock, so that I shall have time to shave before breakfast. 12. Could you have done without what she gave you? — I could hardly have got along without it. 13. Go away, naughty child ! What will your mother say when she finds out that you have been here? 14. When she had washed her hands, she brushed her teeth and combed her hair. 15. Is this the first time you have used a safety razor? 16. Let's go to sleep again. Aren't you still sleepy? 17. Don't get angry at me. I made a mistake, that's all. 18. We never trusted them, and mother took a dislike to them at the very first.

19. How would you have got along in Paris, if we had forgotten to send you all the money you needed? 20. Would you not rather have a gold watch than a silver watch? 21. Would you complain, if you were obliged to get along without money? 22. Let's busy ourselves playing cards. 23. The lady whose husband died last week has been living with her mother-in-law since he died. 24. She used her fountain-pen to write, for she was ashamed to write in pencil. 25. Shall you be bored while you are in Canada? — I hope not. 26. Did she approach the city-hall all alone? — She did not. An actress friend of hers accompanied her. 27. Why did he take it into his head to trust her? He should have known that she would deceive him. 28. She became angry at what we had said.

29. What lady is that? — It is a lady who returned from France this morning, and is to leave for Mexico this evening. 30. I like my watch better than yours, though yours is of gold, while mine is of silver. 31. We wondered why she had risen so late. 32. Take all you need. We have plenty. 33. She is the prettiest widow in town. Aren't her cheeks pink and her teeth as white as pearls? And notice how small her feet are ! I will introduce you to her as soon as she sits down. — Is she the widow whose acquaintance you made in London? — No, I have known her for more than ten years. 34. What is a *boudoir?* — Why, it is a small room where one dresses. 35. Is it your school or John's

that we are approaching? — It is neither mine nor John's. It is Mary's. Hers is larger than mine, but mine is better than hers. 36. The razor with which he hurt himself was a safety razor. I never shave with a safety razor. I do not trust them. 37. We are now approaching the city-hall, in front of which we can amuse ourselves watching what these Frenchmen do, and listening to what they say to each other. — That is very impolite of you. Don't take it into your head to laugh at them, or they will never forgive you for it. They would take a dislike to you, and I should not blame them for it. 38. Though he does not know how to use a safety razor, he wishes me to lend him mine. I wonder whether it would be spoiled when he returned it to me.

39. If you want us to trust you, you must never take it into your head to flatter us. We don't trust those who flatter us. 40. I don't want you to use my pen. Use your own. 41. What are you complaining of? 42. How long have you been walking? — Since noon. — How tired you must be! Are you not hungry and thirsty? You will go to sleep, as soon as you have a chance to go to bed, will you not? 43. How long is it since they have seen each other? 44. Use this pen of mine. Yours is good for nothing. 45. We are now approaching the river over which my uncle's house looks. Let's hurry to arrive there, so that we can see the beautiful sunset. 46. At what time did Mary go to bed? 47. Do you remember what she told you? 48. This is the knife with which she hurt herself, isn't it? — No, it is with that knife of yours.

49. Do you want me to lend you this comb of mine? 50. Is that the comb with which she combed her hair? — No, the one she used is of rubber. 51. Whose daughter is she? 52. Whose house is that? 53. Of what are you thinking? 54. I wish you to tell me what you are thinking of. Will you? 55. Don't forget to wrap yourself well in shawls, so as not to take cold. 56. Couldn't they get along without automobiles? 57. We sat down near some oaks that were more than a hundred years old. 58. They rested beneath venerable elms, when they were too warm.

## LESSON XXXVIII

### *L'un l'autre. Lequel. In* Temporal

**S'appeler,**[1] to be called, named.

**Se borner à faire qch.,** to confine one's self to doing sg.

**Crier au secours,** to call for help.

**Dépendre de qch.,** to depend on sg.

**S'égarer,** to get lost, lose one's way.

**S'empresser de faire qch.,** to hasten to do sg.

**Emprunter qch. à qqn.,** to borrow sg. of sn.

**S'entretenir avec qqn. de qch.,** to converse with sn. about sg.

**Faire du mal à qqn.,** to harm, injure, sn.

**Se faire attendre,** to be late.

**Se faire comprendre,** to make one's self understood.

**Féliciter qqn. de qch.,** to congratulate sn. about sg.

**Jeter (donner) sa langue aux chiens (chats),** to give up guessing, give it up.

**Mourir d'envie de faire qch.,** to be most eager to do sg.

**Se rendre quelque part,** to go somewhere.

**Servir à faire qch.,** to serve to do sg.

**Se soucier de qch.,** to care, concern one's self, about sg.

**Plus vous parlez français, (et) plus je suis content,** The more you speak French, the better I am pleased.

**Laid à faire peur,** frightfully homely, ugly.

Examine :

1. **L'un et l'autre sont arrivés,** Both have arrived.
2. **Elles sont arrivées l'une et l'autre,** Both have arrived.

What does **l'un(e) et l'autre** mean ? What is its construction in (1) ? In (2) ?

Examine further :

1. **Elles se sont fiées à leurs amis.**
2. **Elles s'aident à apprendre leurs leçons.**

Is (1) reflexive (§ 236) or reciprocal (§ 237) ? Which is (2) ?

[1] All the pronominal verbs here listed have direct pronominal objects.

And now examine :

1. **Elles se regardent.**
2. **Elles se sont trompées.**
3. **Ils se sont fait mal.**
4. **Nous nous demandons s'il va pleuvoir bientôt.**

Is (1) reflexive or reciprocal ? Which is (2) ? And (3) ? And (4) ? We cannot answer these questions with assurance without some context.

*In case of doubt, we generally call such sentences reflexive.*

If, then, we have to call such sentences reflexive, how shall we say *They look at each other, They have deceived each other* (*one another*), etc. ? This reciprocal force is expressed thus, in cases where we should otherwise have to interpret the sentences reflexively :

1. **Elles se regardent l'une l'autre**, They look at each other.
2. **Elles se sont trompées les unes les autres**, They have deceived one another.
3. **Ils se sont fait**[1] **mal l'un à l'autre (les uns aux autres)**, They have hurt each other (one another).
4. **Nous nous demandons les un(e)s aux autres s'il va pleuvoir bientôt**, We ask one another if it is going to rain soon.

How were these sentences made unmistakably reciprocal ? How many people are involved in (1) ? In (2) ? In the case of (2), we do not know, except that there were more than two. How many are involved in (4) ? At least three.

We may now assemble

**246.** Some Uses of **l'un l'autre**, *etc.*:

(*a*) **L'un(e) et l'autre**, *meaning* both, *is used either as subject or in apposition with the subject.* Ex. **L'un et l'autre sont arrivés. Elles sont sorties l'une et l'autre.**

(*b*) **L'un l'autre (l'une l'autre, les uns les autres, les unes les autres)** *is used in apposition with a* direct *reciprocal object.* Ex. **Elles se regardent l'une l'autre.**

(*c*) **L'un à**[2] **l'autre**, *etc.*, *is used in apposition with an* indirect *reciprocal object.* Ex. **Elles se sont fait mal les unes aux autres.**

[1] **Fait** is uninflected because **se** is indirect.

[2] A similar construction is found with a few other prepositions than **à**. Ex. **Elles s'approchaient les unes *des* autres. Ils se sont excusés les uns *auprès des* autres.**

When are we forced to use **lequel** as a relative pronoun ? (§ 222) It must be used after a preposition, when the antecedent is a THING. It is very important that we remember this. It is often possible to use either **qui** or **lequel**, but we must be extremely vigilant in those cases in which the one form or the other can alone be used.

We shall now investigate two other cases in which the relative pronoun must be translated by a form of **lequel**, rather than by **qui, dont**, or **que**.

Examine :

1. **Voilà une dame dont j'ai oublié le nom.**
2. **Voici un édifice dont j'ai oublié le nom.**

How do you translate **dont** in (1) ? In (2) ?

Is the antecedent of **dont** in (1) a person or a thing ? And in (2) ?

Now, how shall we translate :

1. That is the gentleman behind *whose* house we often play.
2. Paris is a great city, in the streets *of which* one easily loses one's way.

Here we have *whose* and *of which*, as before. Can we translate *whose* and *of which* by **dont**, as before ? No, because these relative clauses begin with prepositions, *behind* and *in*. In this case, just as we had to resort to **lequel** to represent a thing antecedent after a preposition (§ 222), so here again we must resort to the **lequel** form, regardless, this time, of whether the antecedent is a person or a thing.

**247. Duquel** (**de laquelle, desquels, desquelles**) *replaces* **dont** *in a clause beginning with a preposition.* Ex. **Voilà le monsieur derrière la maison** ***duquel*** **nous jouons souvent. Paris est une grande ville dans les rues** ***de laquelle*** **on s'égare facilement.**

Where do **duquel** and **de laquelle** stand in these examples ? *They immediately follow the* THING POSSESSED.

Do the forms of **lequel** found in the above examples agree in number and gender with the thing possessed, or with the possessor (antecedent) ? (Cf. § 98.)

Examine again:

**Les amis des messieurs français qui sont chez nous à présent sont banquiers.**

Translate this. *Who* are bankers? **Les amis,** of course. And what is the antecedent of **qui?** It is **messieurs.**

But how would you express it, if it were **les amis** who were **chez nous?** By **lesquels,** for,

**248.** *Of two possible antecedents of a relative pronoun,* **qui** *is used to refer to the* NEARER *one, and* **lequel** *to the* MORE REMOTE *one.* Ex. **Le *cousin* de mon professeur de français, *lequel* est parti hier pour la France, n'a que seize ans. Le cousin de mon *ami*, *qui* est parti hier pour Paris, n'a que dix-sept ans.**

Examine:

1. **Nous partirons pour la France dans trois mois,** We shall start for France in three months.

2. **Il a fait le tour du monde en trois mois,** He made a trip around the world in three months.

In each of the above English translations we have *in*, followed by a period of time, *three months*. What is the difference between these two *ideas*, which requires **dans** in (1) and **en** in (2)?

In (1), how long before we shall *start?* Three months. How long will the trip take? We do not know.

In (2), how long ago was this trip made? We do not know. How long did it take? Three months. Hence,

**249.** (*a*) **Dans** *indicates the period* AT THE END OF WHICH *the action will* BEGIN. Ex. **Je commencerai à étudier *dans* deux heures.**

(*b*) **En** *indicates the period* DURING WHICH *the action will be* IN PROGRESS. Ex. **Je pourrai bien préparer toutes mes leçons *en* deux heures.**

*A*. Traduisez en anglais:

1. Comment t'appelles-tu, mon petit? — Je m'appelle François, et ma petite sœur s'appelle Julie. 2. Je voudrais que vous me disiez ce que signifie "jeter sa langue aux chiens." — Mais cela veut dire renoncer à deviner. Quand on ne réussit pas à deviner juste, après maints essais, on finit par dire: "Je jette ma langue aux chiens." On peut dire aussi: "donner sa langue aux chats." 3. Mon ami, avec la plume duquel je suis en train de vous écrire, compte partir prochainement pour Londres. 4. Elle s'était trompée de porte. 5. De quoi s'est-elle plainte? — Elle **en**

voulait à Louise, parce que celle-ci s'était servie du peigne de sa mère. 6. Ces Français s'étaient-ils avisés de se servir du rasoir de Jean ou de celui de son père? — C'est de celui de Jean qu'ils s'étaient servis. 7. Celle qui m'a présentée à vous s'est trompée de nom. Je m'appelle Louise. — Je vous demande pardon. 8. Celui dont vous venez d'emprunter le rasoir, c'est un professeur de mes amis. 9. Laquelle de ces dames trouvez-vous la plus belle? — Cela dépend du goût. Je n'aime pas les brunettes, moi. 10. Nous nous sommes fait du mal les uns aux autres.

11. Elles se sont trompées les unes les autres. 12. Elles se seraient levées de meilleure heure, si elles s'étaient couchées avant minuit. Plus on tarde à se coucher, moins on a envie de se lever le lendemain matin. 13. Elles s'étaient entretenues toute la soirée de la grande guerre, dans laquelle l'une et l'autre avaient dû sacrifier de chers parents et beaucoup de leurs amis. — C'est bien dommage. N'êtes-vous pas content que la guerre soit finie? — Je le suis. 14. S'étaient-elles souciées des pauvres et des malades dont tout le monde s'occupait? — Ni l'une ni l'autre ne s'en étaient souciées. 15. Elle s'est levée d'assez bonne heure, et elle s'est rendue promptement à la gare, mais elle s'est trompée de train. Elle s'est trouvée dans le train de Boston, au lieu de celui d'Albany. 16. Mon amitié ne dépend que de ce que vous vous aviserez de dire et de faire, quand je vous présenterai à eux. Si la fantaisie vous prenait de rire d'eux, je vous en voudrais le reste de ma vie, et eux, ils ne pourraient guère s'empêcher de vous prendre en grippe, bien entendu. 17. Vous la trouvez jolie, celle-là? Moi, je la trouve laide à faire peur. 18. Saurez-vous vous faire comprendre de ces messieurs français, quand ils vous adresseront la parole? 19. Que ce bruit m'a fait peur ! J'ai pensé crier au secours. 20. Ce n'était pas bien à elles de se faire attendre si longtemps. Elles auraient dû nous donner de leurs nouvelles, si elles devaient tarder à se mettre en route.

21. Est-ce votre frère, le mien, ou celui de Louise qui s'est avisé de faire peur à cette petite fille? Que c'était lâche à lui de lui faire peur ! — Je l'ai entendue crier au secours, mais je ne savais pas ce qu'elle avait. 22. Plus il devenait riche, moins il voulait venir en aide aux pauvres. 23. Plus vous gagnez d'argent et moins vous en dépensez, plus vous êtes à même d'en

mettre de côté pour quand vous ne pourrez plus travailler. 24. Les amis de mes frères, lesquels s'entretiennent avec eux à présent, ont toutes les peines du monde à se faire comprendre, quand ils s'avisent de parler anglais. — En auraient-ils moins, s'ils se bornaient à parler français? — Vous voulez rire de moi, comme toujours. Faudra-t-il que je finisse par vous prendre en grippe? 25. Il ne faut pas que nous nous égarions. Attendons nos amis ici même. 26. Je ne veux pas que vous vous asseyiez dans ce fauteuil-là. Celui-là est réservé à mon grand-père, qui ne manquerait pas de se fâcher contre nous deux, s'il venait à vous y trouver. 27. Bornez-vous à vous promener à cheval assez près de chez vous, pour ne pas vous égarer? 28. Je suis fâché que vous vous soyez avisé de crier au secours. Vous n'aviez pas besoin de secours. 29. Comment appelle-t-on ces grands arbres au-dessous desquels Jean et Marie s'amusent à jouer aux billes? — Ce sont des chênes. 30. Le grand fleuve au-dessus duquel nous voyons planer tant d'oiseaux s'appelle l'Hudson.

31. Le train dont nous venons d'entendre le sifflet doit être le nôtre, n'est-ce pas? — Mais oui. Dépêchez-vous, car il partira dans très peu de temps. 32. Bien qu'elle se soit rendue à la gare d'assez bonne heure, elle n'a réussi à trouver ses amies qu'après le départ du train. 33. Laquelle de ces maisons est celle où vous avez passé l'été dernier? — C'est celle derrière laquelle vous voyez cet immense chêne sur les branches duquel il y a tant d'oiseaux et d'écureuils. 34. Ne soyez pas si pressé ! Henri ne saurait manquer d'être ici dans cinq minutes. 35. La sœur de M. Leblanc, laquelle vient d'arriver du Canada, a l'intention de repartir pour le Mexique dans trois ou quatre jours. 36. Le monsieur avec le rasoir duquel je me suis coupé hier soir est un médecin de mes amis. — Combien de temps vous faut-il pour vous raser? — Je puis me raser en cinq minutes avec le rasoir dont je me sers chez moi, mais avec celui que j'ai emprunté à M. Legros, je suis bien heureux de m'en tirer en moins de quinze minutes, et j'ai la figure tout ensanglantée après l'opération. 37. La dame dans la cour de laquelle nous jouons tous les matins s'appelle Mme Legrand. 38. Les demoiselles pour le père desquelles vous avez été si aimable sont laides à faire peur, à mon avis. 39. Le monsieur dans le bureau duquel je travaille est ma-

lade.— Je le connais bien, et je suis fâché qu'il soit souffrant. Depuis combien de temps est-il malade? 40. Le patron de Louise, lequel l'a toujours traitée en amie, s'appelle M. Meynard.

*B.* Traduisez en anglais :

*Louise.* J'ai tant envie de faire la connaissance de vos fameux Français dont vous m'avez tant parlé que je m'empresse de vous pardonner votre peu de politesse cette fois. Je me demande s'ils sont beaux et spirituels. Comment s'appellent-ils?

*Marie.* Les Français sont plus souvent spirituels que beaux, je trouve, mais c'est une question de goût, bien entendu. L'un s'appelle Léon Jordan et l'autre s'appelle Julien Lemaître. Celui-ci demeure à Paris, 99, rue des Martyrs, et celui-là demeure à Bordeaux, 117 bis, rue Honoré-Tessier.

— J'espère bien qu'ils ne se feront pas attendre, car je meurs d'envie de faire leur connaissance. Et auriez-vous la bonté de me prêter un peigne? Il faisait tant de vent ce matin, pendant que je me rendais chez vous, que je dois être coiffée à faire peur !

— Mais oui, servez-vous de mon peigne, que vous trouverez dans la salle de bains, à côté. Mais non ! pas celui-là ! Celui-ci est le mien. Vous étiez sur le point de vous servir de celui de ma mère. Le mien est en ivoire.

— Cela ne me fait rien du tout. Je ne suis pas si difficile que cela. L'un ou l'autre me servirait également bien. Je saurais certainement me tirer d'affaire aussi bien avec un peigne en caoutchouc qu'avec un peigne en ivoire !

— Cela va sans dire, mais cela ferait quelque chose à ma mère, qui ne manquerait pas de se fâcher, soit contre moi, soit contre vous, si elle venait à trouver des cheveux blonds dans son peigne à elle. Vous savez que les siens sont noirs comme une aile de corbeau. En effet, elle m'en veut toujours quand je me trompe de peigne, bien que je sois sa fille.

— N'en parlons plus, alors. (*Elle se coiffe, en se servant du peigne d'ivoire.*) Je ne savais pas votre mère si difficile ! Ce n'est pas la peine de se fâcher pour si peu de chose . . . Mais j'entends les Français qui viennent, n'est-ce pas? N'entendez-vous pas quelqu'un dans la rue? Mettez-vous à la fenêtre pour vous en assurer.

— Ce sont eux, en effet. Approchez-vous aussi et regardez.

Celui qui porte une casquette, c'est M. Lemaître, et celui-là, avec un chapeau haut de forme, c'est M. Jordan. Voilà qu'ils sonnent. J'espère que Félicie ne tardera pas à les faire entrer, parce qu'ils auront besoin d'un grand quart d'heure pour se laver les mains et la figure et pour se raser, s'ils en ont besoin. Dans la grande guerre, l'un et l'autre étaient poilus, mais maintenant ils ont tous deux renoncé à porter la barbe. Ne leur trouvez-vous pas un peu l'air américain? . . . Hier soir, ils se sont rendus chez le coiffeur au coin de notre rue, mais ils ont eu tant de peine à se faire comprendre de lui qu'il a dû jeter sa langue aux chiens. En tout cas, ils sont revenus l'un et l'autre sans avoir été rasés, et ils ont été forcés d'emprunter un rasoir à mon frère. Cependant, ils ne savaient pas se servir d'un rasoir de sûreté; aussi[1] ont-ils dû emprunter à mon père un rasoir modèle de 1879, dont ils se servent facilement, car celui-ci est tout à fait comme ceux dont ils ont l'habitude de se servir chez eux en France. Qu'ils s'en veulent d'avoir oublié les leurs !

— Heureusement nous autres femmes, nous pouvons nous passer de rasoirs, n'est-ce pas?

— Je vous crois ! mais si nous avions les cheveux un peu moins longs, nous pourrions bien nous en féliciter, n'est-ce pas? Les cheveux nous demandent même plus de temps que leur barbe ne leur en demande.

— Vous vous trompez moins cette fois que d'ordinaire. L'un et l'autre sexe ont leurs propres peines à supporter ! Mais hâtez-vous donc ![2] Si vous me faites l'honneur de m'inviter à dîner, il faut d'abord que vous me présentiez les Français, et puis que j'aie l'occasion de m'entretenir avec eux quelques instants.

— Vous aurez bien le temps de causer avec eux autant qu'il vous plaira, soyez-en sûre, bien que j'aie presque envie de refuser de vous les présenter, tant vous manquez parfois de politesse.

— Pardonnez-moi encore une fois. C'est que plus je suis émue, moins je suis polie.

— Si vous êtes émue toutes les fois que vous êtes impolie, je vous plains, voilà tout !

— Voilà que vous devenez impolie à votre tour. Nous devons être quittes !

[1] The inverted order is required after **aussi**, as after **peut-être** and **à peine**.

[2] **Donc** adds emphasis to questions and commands. Translate, *Do hurry* . . .

— A la bonne heure ! Revenons à nos moutons, ou plutôt à nos Français.

— Eh bien, soit !

*C.* Répondez en français :

1. Pourquoi Louise s'est-elle empressée de pardonner à Marie? 2. Que lui a-t-elle pardonné? 3. Que se demandait-elle? 4. Comment les Français s'appelaient-ils? 5. Où demeurait celui-ci? 6. Et celui-là? 7. Qu'est-ce que Louise espérait? 8. Pourquoi? 9. Que voulait-elle emprunter? 10. Pourquoi en avait-elle besoin? 11. Où se trouvait le peigne de Marie? 12. De quel peigne Louise allait-elle se servir? 13. En quoi était le peigne de Marie? 14. Et celui de sa mère? 15. Dans quel cas celle-ci se fâcherait-elle? 16. Et contre qui? 17. De quelle couleur sont les cheveux de Louise? 18. Et ceux de la mère de Marie? 19. Pourquoi l'une et l'autre jeune fille se sont-elles approchées de la fenêtre? 20. Lequel des Français portait une casquette? 21. Et qu'est-ce que l'autre portait? 22. Pourquoi Félicie ne devait-elle pas tarder à les faire entrer? 23. A quoi avaient-ils renoncé, l'un et l'autre? 24. Quel air Marie leur trouvait-elle? 25. Chez qui s'étaient-ils rendus la veille au soir? 26. Pourquoi n'avaient-ils pas réussi à se faire raser chez ce coiffeur? 27. A qui ont-ils emprunté un rasoir? 28. Pourquoi ne savaient-ils pas s'en servir? 29. A qui ont-ils fini par en emprunter un, dont ils savaient se servir? 30. De quoi s'en voulaient-ils? 31. De quoi les femmes devraient-elles se féliciter? 32. Et de quoi sont-elles bien à plaindre? 33. Pourquoi faut-il que Marie se hâte? 34. Qu'est-ce que Louise aura bien le temps de faire? 35. Pourquoi Marie avait-elle presque envie de refuser de présenter ses amis français à Louise? 36. Pourquoi celle-ci avait-elle été si impolie?

*D.* 1. Conjuguez aux temps donnés :

(*a*) Je me suis servi de mon rasoir et de celui de mon oncle.

(*b*) Je saurais parler français dans six mois, si je m'y appliquais bien.

(*c*) Je me demandais si je pourrais finir de préparer mes leçons en une heure et demie.

(*d*) Le rasoir avec lequel je me suis rasé est celui de mon oncle.

(*e*) Le monsieur dans le jardin duquel je jouais aux billes est un médecin de mes amis.

(*f*) Plus je possède d'argent, plus j'en veux.

2. Make a list of all words in (*B*) containing *m* or *n*, and indicate all nasal sounds (ũn). (Cf. § VIII.)

3. Make original sentences illustrating the various uses of **lequel**, and translate them.

4. Make original sentences illustrating the various uses of **l'un l'autre**, etc., and translate them.

5. Donnez des tableaux synoptiques de :

(*a*) **S'appeler** à la 3ᵉ personne du pluriel, à la forme négative-interrogative.

(*b*) **S'entretenir** à la 3ᵉ personne du singulier, interrogativement, au féminin.

(*c*) **S'endormir** à la 1ʳᵉ personne du pluriel, négativement.

6. Employez dans le modèle de conversation (§ 500) :

(*a*) Féliciter. (*b*) S'entretenir. (*c*) S'appeler. (*d*) S'égarer. (*e*) Emprunter. (*f*) Se borner.

7. Employez dans des phrases complètes, et traduisez-les :

(*a*) Se faire attendre. (*b*) Se faire comprendre. (*c*) Se soucier. (*d*) Faire peur. (*e*) Dépendre. (*f*) Mourir d'envie. (*g*) Se rendre. (*h*) Plus . . . plus. (*i*) Jeter sa langue . . .

8. Change the number of five irregular nouns in (*A*) or (*B*).

9. Make a thorough study of all verbs printed in **black-face** type in § 415 from those beginning with *f* through those beginning with *p*. Also, familiarize yourself sufficiently with those in this same group which are printed in ordinary type so that you may identify them in your reading. Ignore those printed in *italics*.

*E*. Traduisez en français :

1. It was nice of you to introduce me to them. 2. Would they have been late, if they had risen earlier? 3. Could you make yourself understood in Paris, if you were starving? 4. She has short hair, and large hands and feet. She is frightfully homely. 5. Did they take it into their heads to call you a *Boche?* 6. Will you rise early enough to take the Boston train? — That depends on what I have to do before starting. 7. She went to the station early, but the Albany train had just left. 8. They borrowed a safety razor of John, but they could not use it. They finally

borrowed his father's, which they could use, because it resembled the ones they were in the habit of using at home. 9. I am sorry I kept you waiting so long. 10. The barber had to give it up, for the Frenchmen could not make themselves understood.

11. What gentlemen are those? This one is Mr. Legrand, who lives [at] 25 St. Nicholas Ave., in New York, and that one is Mr. Legros, who used to live [at] 99½ Carpenter St., in Brooklyn. 12. That is a girl whose acquaintance I am dying to make. 13. Did these sons of mine frighten you? — No, I am afraid of neither of them, though both of them took it into their heads to try to frighten me. 14. About what did those young ladies converse? 15. Do you like men that wear beards? — That depends on where one was born. Everybody wears a beard in France, but few men wear them in America. 16. Don't care for what she takes it into her head to say. 17. What is her name? 18. It was very impolite in her to keep us waiting so long. — Don't hold it against her, I beg you, for she is one of my best friends. 19. They did not trust each other. 20. They congratulated each other on the good news they had received from their brothers.

21. I should like to borrow your razor and your father's, if you will lend them to me. — I am sorry I cannot lend them to you. I cannot do without mine, for I intend to use it this evening, and I do not know where my father's is. 22. If you will lend me your fountain pen, I will thank you. 23. We wondered what was the matter with her. We did not know what had become of her, for we had not heard from her for more than six months. 24. What has become of Mary? — She is busy helping her mother to wash the dishes. — That is nice of her, isn't it? 25. How long has your aunt lived in Canada? — She has lived there for six years. 26. The more money you have, the more you want. 27. Napoleon and Washington were great generals ; the latter was an American, while the former was a Frenchman. 28. Goethe and Molière are great authors ; the latter was a Frenchman, while the former was a German. 29. When will Mary be back? — She will be back in an hour or two. Will you not wait for her? — No, I must go to meet my father. 30. Though Mary got lost yesterday, she did not need any help, for she had only to have a cab called to take her home.

31. What building is that on which there are so many beautiful statues? — It is the city hall. It is the most beautiful city hall in the whole country. 32. The drawer in which I put my money is still open. I ought to have closed it. 33. What is the name of that building in front of which those young ladies are conversing? — Do you mean the one on which there is an American flag? I give it up, though I ought to know what its name is. 34. Will you come and pay me a visit this evening? — That depends on what my mother wants me to do. I will, if I can. 35. I wish you to confine yourself to talking French, while you are in Paris. You might as well stay in New York, if you are too lazy to use the little French that you know. 36. The man whose razor I borrowed wants me to return it to him as soon as I have finished shaving. He says he cannot get along without it. 37. The man in whose yard we often play marbles is named Mr. Leblanc. 38. The friends of Mary, who are conversing with her now, have just arrived from France. 39. I don't care what you say. You will not be able to go from New York to Albany in less than five hours. 40. I want you to be back in ten minutes.

41. The garden under the trees of which John and Henry like to play marbles belongs to a French friend of ours. I am glad he lets them play in his garden. 42. The teacher of my sister and of yours, who has just left for France, expects to return to America in ten weeks. 43. The tree on the branches of which you see so many birds and squirrels is an oak. 44. The man with whose razor I hurt myself yesterday is glad I hurt myself. He does not like to lend it, and I do not blame him. Do you? 45. The uncle of Louise, who is a bookseller, can neither read nor write. I wonder why he became a bookseller. 46. I am sorry Mary got lost. What is the name of the street where she got lost? — She got lost in a street right near the one in which she lives. She must have been day-dreaming. 47. Did you succeed in learning your French lesson in an hour? 48. The richer he gets, the more money he wants. 49. The more we know, the more we want to know. 50. The more she delays in going to bed, the less is she willing to get up the next morning. 51. We stopped amid some elms, on the branches of which many squirrels were playing. 52. Are you Mary's sister? — I am. 53. Are you warm? — I am.

## LESSON XXXIX

# The Subjunctive after Certain Conjunctions

**S'apercevoir de qch.**, to perceive, notice, sg.
**S'attendre à qch.**, to expect, be prepared for, sg.
**Avoir la langue bien pendue**, to be a good talker, be glib, have the " gift of gab."
**Avoir lieu**, to take place, happen, occur.
**Avoir lieu de faire qch.**, to have occasion, good reason, grounds, for doing sg.
**S'enrhumer**, to take, catch, cold.
**Être bien (mal)**, to be comfortable (uncomfortable).
**Se** (*indirect*) **faire couper les cheveux**, to have one's hair cut.
**Perdre qqn. ou qch. de vue**, to lose sight of sn. or sg.
**Persuader à qqn. de faire qch.**, to persuade sn. to do sg.
**Se porter**, to be (*as to health*).
**Serrer la main à qqn.**, to shake hands with sn.
**Tâcher de faire qch.**, to try to do sg.
**Se tenir**, to be, stay.
**Qu'a-t-il?** What is the matter WITH HIM ?
**Qu'y a-t-il?** What is the matter ?
**De plus en plus riche**, richer and richer.
**De mal (pis) en pis**, worse and worse.

The following conjunctions are always followed by the subjunctive :

1. *Purpose* — **afin que**, in order that, so that ; **pour que**, in order that, so that.
2. *Condition* — **à moins que**, unless ; **pourvu que**, provided, if only ; **au cas que**, in case that ; **en cas que**, in case that.
3. *Futurity* — **avant que**, before ; **en attendant que**, until ; **jusqu'à ce que**, until.
4. *Emotion* — **de crainte que**, for fear that, lest ; **de peur que**, for fear that, lest.

5. *Negation* — **loin que**, far from ; **non (pas) que**, not that ; **sans que**, without.

6. *Concession* — **bien que**, though, although; **quoique**, though, although.

Review §§ 109, 110, 111, 114, 115, 118.

In Lesson XXI, you were promised that, for the present, you would need to use only the present and the past subjunctive, and in the four simple uses enumerated in § 118.

This period of grace has now expired, and a large share of your future troubles will have to do with the uses of the subjunctive. Nevertheless, for the next few lessons, you will have to deal only with these same two tenses of the subjunctive, and the new uses will be more or less obviously related to those with which you have already become familiar. For example, of the six groups of conjunctions above, you are already familiar with the most important member of each of the two most important groups. The new ones are no more difficult than the old ones, except that they are new.

At all events, do not allow any perplexities you may at first feel as to the *uses* of the subjunctive to be aggravated by any uncertainty as to the *forms* of the subjunctive. A wrong use of the subjunctive, coupled with a wrong form of the subjunctive, becomes a mistake of the second degree.

Now, there is a hard, a childish way by which you might acquire a certain small command of the simpler uses of the subjunctive ; that is, by trying to learn a list of all the conjunctions, all the verbs, all the adjectives, which, more or less regularly, are followed by the subjunctive. This method, indeed, might seem easier at first, and would seem to promise to save some effort of reasoning; but, in the end, such a method of attack might be compared to dipping water into a sieve.

You are earnestly urged to adopt another method, another attitude, toward this big and important subject, an attitude which is not only more scholarly, but also more effective, and, in the end, easier. This attitude consists in seeking to acquire, largely by your own effort and thought, a clear notion of the KIND OF IDEAS that require the subjunctive. Once you are in possession of this *general notion*, you will presently come to regard the use

of the subjunctive after certain verbs, conjunctions, and adjectives simply as mere applications of a GENERAL NOTION, and even the apparently senseless and certainly confusing exceptions and exceptions to these exceptions that you will meet a few lessons ahead will be but applications of this same general idea. Your education is far enough advanced for you to realize that an ounce of logic is worth a pound of mere memory.

Examine the following sentences, some of which contain aspects which will not be taken up for the present, but which are here introduced to furnish a somewhat broader background for our general idea of the function of the subjunctive :

1. **Il est certain qu'il *est* mon ami.**
2. **Je doute qu'il *soit* mon ami.**

What is the idea expressed by the MAIN VERB in (1) ? It is *certainty*. Are you *excited* about this fact ? Not much, if at all.

Examine again :

1. **Je regrette que vous vous *soyez trompés* de train**, I regret that you took the wrong train.
2. **Je m'étonne que vous *ayez pu* dire une chose pareille**, I am astonished that you could have said such a thing.
3. **Je crains que vous ne *soyez* fâché contre moi**, I am afraid you are vexed with me.
4. **J'ai honte que vous *ayez* à vous plaindre de moi**, I am ashamed that you have ground of complaint against me.
5. **Il est douteux qu'il *soit* mon ami**, It is doubtful whether he is my friend.
6. **Je trouve mauvais que vous *ayez fait* la grasse matinée**, I disapprove of your having slept late.
7. **Je cesse de chanter, pour que vous *ayez* l'occasion d'étudier**, I stop singing, so that you may have a chance to study.
8. **Je vais rester ici jusqu'à ce qu'elle *soit* de retour**, I am going to stay here until she is back.

What idea does **Je regrette** (1) express ? EMOTION.

What idea does **Je m'étonne** (2) express ? *Surprise*, an EMOTION.

What idea does **Je crains** (3) express? *Fear*, an EMOTION.

What idea does **J'ai honte** (4) express ? *Shame*, an EMOTION.

What idea does **Il est douteux** (5) express ? DOUBT, UNCERTAINTY.

What idea does **Je trouve mauvais** (6) express? *Disapproval*, that is, INTEREST in the matter.

What idea does **pour que** (7) express? It expresses PURPOSE.

But what *time* is involved in our purposes? The *future*. Is the future certain or uncertain?

What idea does **jusqu'à ce que** (8) express? *Futurity*, which involves UNCERTAINTY.

Let us now sketch a crude sort of map, as it were, of the range of our thought and feeling. It may not seem too childish, indeed it is quite the contrary, to divide this great territory of thought and feeling into two realms, the realm of the indicative, and the realm of the subjunctive. And, to carry further the figure of speech, just as two realms differ in their characteristics, just so, and far more distinctly, do the realms of the indicative and of the subjunctive differ from each other. Remember, too, that there are only THESE TWO REALMS in the entire world of thought and feeling. You will find, too, that, just as trouble is likely to arise at the *frontiers* of countries, just so may we expect trouble to arise at the frontiers of these two realms of thought and feeling, for they TOUCH. There is no neutral "buffer state," or mood, separating them.

Now, then, for our map:

| INDICATIVE | SUBJUNCTIVE |
|---|---|
| *certainty (facts)*<br>*indifference* | *uncertainty*<br>*interest*<br>*emotion* |

We have located in the realm of the subjunctive the various kinds of thought and feeling that, as seen in our examples above, govern the subjunctive. Their opposites will naturally be located in the rival realm, the indicative.

**250.** *The Subjunctive, generally speaking, expresses* EMOTION, UNCERTAINTY, INTEREST. Ex. **Je regrette que vous *soyez* malade. Je doute qu'il *réussisse* à le faire. Elle trouve mauvais que j'*aie dormi* la grasse matinée.**

The above covers, in the broadest and most general lines, the entire subject of mood. We shall now consider, for present purposes, certain narrower aspects of this very broad subject.

Examine :

1. **Je m'en vais, afin que vous *ayez* l'occasion de vous entretenir avec madame votre mère,** I am going away, so that you may have an opportunity to converse with your mother.

2. **Vous manquerez le train, à moins que vous ne vous *dépêchiez*,** You will miss the train, unless you hurry.

3. **Je vais rester ici jusqu'à ce que Marie *soit* de retour,** I am going to stay here until Mary is back.

4. **Cessons de faire tant de bruit, de peur que notre tante ne nous en *veuille*,** Let us stop making so much noise, for fear that our aunt will not like it.

5. **Nous allons partir, non que nous nous *ennuyions* chez vous, mais on nous attend demain à New-York,** We are going to leave, not that we are bored at your house, but we are expected in New York to-morrow.

6. **Quoiqu'elle se *soit trompée* de train, elle est arrivée tout de même,** Though she took the wrong train, she arrived just the same.

What precedes each of these uses of the subjunctive? A CONJUNCTION.

What idea is expressed by **afin que**? PURPOSE.

What idea is expressed by **à moins que**? A CONDITION.

What idea is expressed by **jusqu'à ce que**? FUTURITY (uncertainty).

What idea is expressed by **de peur que**? Fear, an EMOTION.

What idea is expressed by **non que**? NEGATION.

What idea is expressed by **quoique**? CONCESSION.

Of the above, the last, *concession*, often expresses, as in (6), a FACT. Conjunctions of concession govern the subjunctive because they so often express a mere *supposition*, as in *Though she be sick* (we do not know that she is), *she should let us hear from her.*

**251.** *Conjunctions indicating* PURPOSE, CONDITION, FUTURITY, EMOTION, NEGATION, *and* CONCESSION *are followed by the subjunctive.*

Examples will be found above.

What do you notice in (2) and (4) above? Another **ne** without **pas**, as in §§ 186, 187, and 197. Since we do not translate this **ne**, we call it an EXPLETIVE **ne**.

**252.** *An expletive* **ne** *is used after conjunctions of* FEARING, *and also after* **à moins que**. Ex. **Je vais faire un peu de feu, de crainte que vous *n'*ayez trop froid. Je compte passer mes vacances dans cette auberge, à moins que mon père *ne* veuille que j'aille ailleurs.**

OBSERVATION. *If the subordinate clause is genuinely negative, both* **ne** *and* **pas** *are used.* Ex. **Je vais faire allumer un bon feu, de peur que vous n'ayez *pas* assez chaud. Je compte passer mes vacances dans cette auberge, à moins que mon père ne veuille *pas*[1] dépenser tant d'argent.**

*A*. Traduisez en anglais :

1. Nous allons vous réveiller de bonne heure, afin que vous ne manquiez pas le train encore une fois. 2. Qu'est-ce qui s'est passé là-bas? — Un homme a failli se noyer. — Je m'y attendais bien. On aurait dû mettre un garde-fou tout le long de la rivière. 3. A qui serriez-vous la main? — Mais à une jeune veuve de mes amies. 4. Il faudra que nous renoncions à les revoir, à moins que nous ne soyons à même de nous payer des billets pour la France, lesquels coûtent assez cher en ce moment. 5. Est-ce que la fantaisie vous est venue de dormir jusqu'à ce qu'il soit de retour? 6. Je ne veux pas que vous vous serviez de mon rasoir, de crainte que vous ne vous fassiez mal. 7. Ne vous avisez pas de vous endormir sans que j'aie l'occasion de m'entretenir avec vous. Il y a des choses dont il faut absolument que nous parlions ensemble avant qu'il soit trop tard. 8. Quoiqu'elle soit Américaine, elle parle français assez couramment. 9. Bien que vous m'ayez fait attendre, je ne vous en veux pas le moins du monde. 10. Loin qu'elle m'ait donné l'occasion de lui serrer la main, elle est partie pour la France sans que j'aie reçu de ses nouvelles. — Je ne vous blâmerais pas, si vous la preniez en grippe.

11. Il faudra qu'ils se fassent couper les cheveux, de crainte que l'on n'ait peur d'eux, tant ils ressemblent à des ours à présent.

[1] The double negation involved in **à moins que** and **ne . . . pas** can often, as here, be avoided. Thus: **. . . à moins que mon père ne refuse de dépenser tant d'argent,** *or* **pourvu que mon père veuille dépenser . . .**

12. Elle est morte avant que sa mère ait pu se rendre auprès d'elle. 13. Je me ferai couper les cheveux, pourvu que je sois à même de me faire comprendre du coiffeur. Ils en ont besoin, ma foi! 14. Je vais faire allumer un bon feu, afin que vous n'ayez pas trop froid. Il fait un froid de loup depuis quelque temps, n'est-ce pas? 15. En cas que vous ayez quelque argent, voudriez-vous me faire le plaisir de m'en prêter? Je vous le rendrai aussitôt que je serai de retour chez moi, et je vous en serai très reconnaissant. — Je ne saurais vous en prêter, non pas que je manque d'amitié pour vous, mais de peur que vous n'ayez pas encore renoncé à votre mauvaise habitude de tout gaspiller. 16. Quoique je ne les aie pas salués, je les ai bien reconnus du premier coup d'œil. 17. Dès que j'arriverai à Paris, je compte me faire couper les cheveux à la française. — Est-ce vraiment la peine d'aller jusqu'en France pour vous faire couper les cheveux? Non pas que je veuille être difficile, mais je trouve que c'est là une sottise. 18. Quoiqu'elle ait la langue assez bien pendue, il ne lui arrive presque jamais de dire des sottises. 19. Bien que nous les ayons perdus de vue, nous pensons toujours à eux. 20. Comment marchent vos affaires, depuis que je ne vous ai vu? — De mal en pis! plus je travaille, moins je gagne. " A quoi bon me tuer à travailler comme un nègre? " me demandé-je souvent. — Vous avez raison. Peut-être feriez-vous bien d'y renoncer.

21. Quoiqu'il devienne de plus en plus riche, plus il possède d'argent, moins il veut en donner à ceux qui en ont tant besoin. 22. Bien qu'il fasse de plus en plus froid, je n'ai point peur de m'enrhumer,[1] tant je suis chaudement habillé. 23. Quoique je ne croie pas aux fées, moi, je veux bien que mes enfants y croient. 24. Je crois que je ferais bien de suivre les conseils de mon père, qui a l'habitude des affaires. 25. Quoique vous aimiez autant les romans de Jean Aicard que ceux d'Alphonse Daudet, les critiques sont d'avis que celui-ci est un meilleur écrivain que celui-là. — Cela ne me fait rien du tout. J'ai bien le droit de préférer l'un ou l'autre, comme cela me plaît. — A votre aise, alors. Cela ne me fait rien, non plus. 26. En cas que vous ne puissiez pas me prêter l'argent dont j'ai besoin, veuillez bien me le dire tout de suite, afin que j'aie le temps de m'adresser ailleurs, avant que les

[1] Observe that words of fearing do not require an expletive ne with a following *infinitive*. Cf. § 252.

banques soient fermées. 27. Quoique le médecin de ma mère, lequel ne voudrait nous tromper pour rien au monde, ne veuille pas encore lui permettre de sortir, il assure qu'elle pourra sortir aussitôt qu'il fera un peu moins froid, si elle continue à se porter de mieux en mieux. 28. Quoique ma mère aille de mieux en mieux, elle n'ose pas encore sortir de peur de s'enrhumer. 29. Tenons-nous ici à l'ombre de ce chêne énorme dont le feuillage nous protège et parmi les feuilles duquel s'abritent des douzaines d'oiseaux et d'écureuils ; restons-y jusqu'à ce que le soleil disparaisse, de peur que la chaleur ne nous rende malades. 30. Ne perdons pas de vue l'orme sous lequel nous comptons prendre notre goûter.

31. Nous vous rendrons visite demain, pourvu qu'il ne pleuve pas. 32. Loin que je l'aie prise en grippe, je vous assure que mieux je la connais, plus elle me plaît. 33. Bien que vous ayez la langue assez bien pendue, vous aurez beaucoup de peine à me persuader d'acheter votre maison que voilà, dont vous avez tant envie de vous débarrasser. 34. Tenez-vous tranquille, de peur que le bébé ne s'éveille et ne se mette à pleurer. 35. Tiens-toi debout et ne t'appuie pas sur le pupitre, à moins que tu ne veuilles que je te traite de paresseux. 36. Pourrez-vous venir me rendre visite sans que Marie le sache? 37. En automne, les jours deviennent de moins en moins longs, et il commence à faire de plus en plus frais. 38. Loin que je sois mal ici, je vous assure que j'y suis tout à fait bien, merci. 39. Qu'avez-vous? — Je n'ai rien. 40. Qu'y a-t-il là-bas? — C'est une dame qui s'est évanouie devant la maison de M. Legros. 41. Changez de chaise, si vous n'êtes pas bien. Essayez celle-ci. 42. Pourquoi M. Lesage ne vous plaît-il pas? Je le trouve fort aimable. — C'est que vous le connaissez depuis moins longtemps que je ne le connais, moi.

*B.* Traduisez en anglais :

*Louise.* Je trouve que la bonne tarde à annoncer le dîner, non pas que j'aie grand'faim,[1] mais je meurs d'envie de faire la connaissance de vos fameux Français.

*Marie.* Mais ce n'est pas la bonne qui nous fait attendre. Autant vaut rester ici jusqu'à ce que mon père soit de retour. Nous sommes mieux ici qu'en bas, n'est-ce pas?

[1] Cf. grand'mère.

— On n'est mal ni ici ni en bas, sans doute. Mais, pour ce qui est de votre père, je serai assez franche pour avouer que je dînerai d'aussi bon appétit sans qu'il soit avec nous !

— Voilà que vous devenez de moins en moins polie, si cela était possible, ce dont je doute. Si mon père venait à vous entendre dire une chose pareille, il ne manquerait point de vous prendre en grippe. Mais, quoique vous vous soyez plainte du retard tout à l'heure, je m'aperçois que vous n'avez pas encore fini de vous coiffer. Je parierais bien que vous allez finir par nous faire attendre. Allons ! dépêchez-vous d'en finir, afin que mes Français soient tout éblouis de votre beauté . . . C'est cela. Vous avez l'air tout à fait bien comme ça. Mais voilà mon père qui rentre. Descendons maintenant et gardez-vous de trop babiller, de peur que l'on ne s'aperçoive combien votre jolie tête est vide !

— Cela veut dire sans doute qu'il ne faut pas que la fantaisie me vienne de me faire aimer de celui avec qui vous comptez vous marier, n'est-ce pas?

— Je ne voudrais ni de l'un ni de l'autre, s'ils avaient assez peu de bon sens pour s'éprendre de vous. Mais descendons avant que nous finissions par nous fâcher l'une contre l'autre. (*Elles descendent. Les Français arrivent et Marie s'adresse à Louise.*) Mlle Carpenter, j'ai l'honneur de vous présenter mes amis français dont nous avons tant parlé, M. Lemaître et M. Jordan.

*M. Lemaître.* Je suis charmé en même temps qu'honoré de faire votre connaissance, mademoiselle.

*M. Jordan.* Moi aussi. Quoique je vous aie remarquée dans la rue ce matin en me rendant chez ce fou de coiffeur américain, dont on a dû vous raconter la sottise, j'ai dû attendre ce moment pour me faire présenter à vous.

*M. Adams* (*père de Marie*). A moins que vous n'ayez envie de monter dans vos chambres un instant, messieurs, nous pouvons nous mettre à table. (*Tous entrent dans la salle à manger et s'y asseyent.*)

*M. Jordan* (*à Louise*). Quoiqu'il ne soit plus question de la guerre, mademoiselle, il serait intéressant de prier M. Lemaître d'en parler, pour lui faire raconter un peu ce qu'il a fait d'héroïque afin de gagner sa Croix de guerre. C'est un as, celui-là.

*Louise.* Qu'est-ce que c'est qu'un as? Je n'en ai jamais entendu parler.

*M. Jordan.* Mais c'est un aviateur qui a abattu au moins cinq avions ennemis. Mon ami que voilà en a abattu neuf, mais, comme il est très modeste, il n'en parle pas volontiers.

*M. Lemaître.* Tais-toi donc, espèce de perroquet ! Que tu as la langue bien pendue ! Tâchons d'oublier le passé, et envisageons l'avenir, pour que nous devenions des hommes d'affaires sérieux, au lieu de nous vanter d'avoir failli nous faire tuer naguère.

*M. Adams.* Comment trouvez-vous l'Amérique et les Américains et surtout les Américaines? Parlez tout bas, dans le cas où vos opinions seraient peu flatteuses pour celles-ci, à moins que vous ne vouliez que Mlle Louise et ma fille vous prennent en grippe !

*M. Lemaître.* Elles n'auraient point lieu de m'en vouloir, je vous assure, si elles savaient lire au fond même de mon âme. Mais, pour répondre à votre question, je trouve que tout ici est très intéressant, bien que trop neuf. J'ai toujours l'impression que tout n'est bâti que depuis hier, et que l'on ne se soucie guère de demain. On ne se donne pas le temps de se recueillir, et l'on s'inquiète peu des idées générales. En somme, je ne saurais jamais me sentir chez moi au milieu d'un peuple si pressé, si avide de plaisir et d'argent. Néanmoins, j'ai tout lieu de me féliciter d'être venu en Amérique et j'en emporterai un souvenir très reconnaissant et très précieux, dont je vous parlerai, d'ailleurs, quand le moment arrivera de vous faire mes adieux.

*M. Adams.* Comment ! Vous parlez déjà de nous quitter?

*M. Lemaître.* Mais oui, monsieur. Quoique nous nous soyons beaucoup plu ici, grâce à vous et aux vôtres, et que[1] l'on ait été parfait à notre égard, il faudra que nous retournions dès demain en France pour nos affaires. Celles que nous avons traitées ici ont réussi à merveille, mais il faut que nous nous rendions à Paris avant qu'il soit trop tard pour la saison d'automne. Et puis (*en souriant*), quoique je me sois assez bien tiré d'affaire avec le rasoir que vous avez bien voulu me prêter, il faut que je m'en aille bientôt, à moins que je ne veuille faire peur aux gens. N'ayant su me faire assez comprendre du coiffeur pour me faire raser, comment ferais-je pour me faire couper les cheveux? Je commence à me faire peur à moi-même, avec ces cheveux aussi longs que ceux de vos fameux Peaux-Rouges, dont votre Fenimore Cooper a si bien fait le portrait.

[1] A conjunction, even one not containing que, is often repeated in the form of que.

*M. Adams.* Vous n'aurez qu'à dire que vous êtes un artiste de la butte Montmartre, en attendant que vous ayez l'occasion de vous les faire couper, n'est-ce pas? Mais, sérieusement, vous comptez vous en aller demain?

— Oui, monsieur, à notre grand regret.

— Et avant que vous nous ayez raconté vos faits d'armes, dont M. Jordan nous a parlé tout à l'heure?

— Vous pourriez bien vous en passer, je crois. Si vous veniez me rendre visite chez moi, à Paris, nous en reparlerions, peut-être.

— Mais, en attendant, je tenais à vous conduire ce soir au cercle dont je suis membre.

— Avec plaisir, monsieur, pourvu que M. Jordan et moi, nous ayons fini de faire nos malles d'ici là. Sinon, au plaisir de vous revoir à Paris, n'est-ce pas?

— Cela pourrait bien arriver. On ne sait jamais à quoi s'attendre ici-bas. (*Tout le monde se lève et sort de table. On se serre la main et on se sépare.*)

*Louise* (*en se rendant chez elle*). Je ne suis pas plus difficile qu'une autre, mais je m'en veux tout de même de m'être faite si belle, seulement pour plaire à des messieurs qui doivent repartir avant que j'aie l'occasion de les revoir. Et ce qui est encore plus fort, c'est qu'ils ne m'ont même pas regardée, après les présentations. Marie n'a guère lieu d'être jalouse de moi, je crois. Je ne les reverrai probablement jamais, à moins que je ne réussisse à décider mon père à m'acheter un billet pour l'Europe un jour ou l'autre. Eh bien, qui [1] vivra verra !

*C.* Répondez en français :

1. Qu'est-ce que la bonne tardait à faire? 2. Jusqu'à quand Marie compte-t-elle rester en haut? 3. Pourquoi? 4. Qu'est-ce que Louise avoue? 5. Que ferait le père de Marie, s'il venait à l'entendre dire une chose pareille? 6. De quoi Louise s'était-elle plainte? 7. Qu'est-ce qu'elle n'avait pas encore fini de faire, cependant? 8. Pourquoi faut-il qu'elle se hâte d'en finir? 9. Qu'est-ce qui arriverait, si elle s'avisait de trop babiller? 10. Que veut dire cela, selon Louise? 11. Comment s'appellent les deux Français? 12. Que dit Marie, en les présentant à son amie? 13. Que dit M. Lemaître? 14. Quand M. Jordan

[1] **Qui sometimes equals celui qui,** ***he who,*** **or** ***whoever.***

avait-il déjà vu Louise? 15. Où se rendait-il à ce moment-là? 16. Qu'est-ce que M. Adams a dit aux Français? 17. Que devait-on prier M. Lemaître de faire? 18. Qu'est-ce que celui-ci avait gagné? 19. Qu'est-ce que c'est qu'un as? 20. M. Lemaître avait-il l'habitude de babiller? 21. De quoi a-t-il traité M. Jordan? 22. Pourquoi M. Lemaître veut-il qu'on oublie le passé? 23. Qu'est-ce que M. Adams lui a demandé? 24. Quelle impression M. Lemaître gardera-t-il de l'Amérique? 25. Pourquoi ne saurait-il jamais se sentir chez lui en Amérique? 26. Les Français s'étaient-ils bien amusés? 27. Grâce à qui? 28. Quelle intention avaient-ils? 29. Pourquoi M. Lemaître n'avait-il pas réussi à se faire raser? 30. Pourquoi se faisait-il peur à lui-même? 31. Qu'est-ce qu'il pourrait dire? 32. Où M. Adams tenait-il à le conduire? 33. Que ne sait-on jamais ici-bas? 34. Qu'ont-ils fait en se séparant? 35. De quoi Louise s'en voulait-elle? 36. Où se rendait-elle à ce moment-là? 37. Qu'est-ce qui était encore plus fort? 38. Comment pourra-t-elle les revoir, peut-être? 39. Quelle a été sa dernière exclamation?

*D.* 1. Écrivez à tous les temps :

(*a*) Elle se tient debout. (*b*) Ils se font couper les cheveux. (*c*) Nous ne les perdons pas de vue. (*d*) Elles se portent de mieux en mieux.

2. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Se faire couper les cheveux. (*b*) Perdre de vue. (*c*) Serrer la main. (*d*) Persuader. (*e*) S'apercevoir de. (*f*) Avoir lieu de.

3. Find ten nasal vowels in (*B*), and explain why each is nasal. (§ VIII)

4. (*a*) Change the number of **duquel, desquels, fou, garde-fou, genou, moi, sa croix, un as, tais-toi, un mois, adieu, feu, bleu, peau, monsieur, mademoiselle, oiseau, œil, nez, général, son amie, coup d'œil, hôtel de ville, dieu, Hôtel-Dieu.**

(*b*) Change the gender and number of **il, elle, eux, celui, l'un à l'autre, malin, long, duquel, desquels, paresseux, frais, bas, jaloux, bon, franc, public, aigu, pareil, ancien, flatteuses, celles-ci, neuf, général, nouveau, sot, cher, sujet, complet.**

5. Employez dans des phrases complètes, et traduisez-les :

S'attendre, se passer, serrer la main, persuader, de pis en pis, de plus en plus riche, de mieux en mieux.

6. Employez dans des phrases complètes dix des conjonctions qui se trouvent au commencement de cette leçon, et traduisez vos phrases.

7. Conjuguez aux temps donnés:

(*a*) Je fais allumer le feu, de peur que ma mère n'ait froid. (*b*) Je me suis tenu debout. (*c*) Je veux bien que ma sœur y aille. (*d*) Je m'en irai avant que mon père revienne du Canada. (*e*) Quoique j'aie de plus en plus froid, je n'ai pas peur de m'enrhumer. (*f*) Loin que je sois mal ici, j'y suis tout à fait bien.

8. Study thoroughly the verbs from *r* to *v* (§ 415) which are printed in **black-face** type. Study those printed in ordinary type sufficiently to be able to identify their forms and meanings in your reading. Ignore those printed in *italics*, for the present.

*E*. Traduisez en français :

1. Not that they lost sight of us, it is we who lost sight of them. They want us to tell them everything that we intend to do, though they know well that that annoys us. 2. We shall take them to the club of which we are members, so that they may have a chance to get their hair cut by a French barber. 3. Unless you have heard from her this week, let's go and visit her, so that we may find out what is the matter with her. 4. Though I am not cold, I need all my furs to-day. Isn't it terribly cold? 5. The richer he gets, the more money he gives to the poor, of whom there are many this winter. 6. Are you willing that your children should believe in ghosts? — No, but I am willing they should believe in fairies, though I do not. 7. In case you lose sight of us, do not delay to call us, for fear we may lose one another until it is too late to take the five o'clock train. 8. In case you are hungry, you have only to call Louise, who is acting as cook to-day. 9. Not that we have been bored here, but the business that we have transacted has succeeded so well that we do not need to stay in New York any longer. 10. I must be frank enough to tell you that I shall hold it against you always, unless I get a chance to shake hands with Mr. Lemaître.

11. Let's stay here on the corner until she comes back. She will not be long in coming back. 12. In case I am able to per-

suade my father to buy me a ticket for Europe, I shall not fail to see you again in Paris. 13. Don't complain any longer. I intend to have a good fire lighted right away. 14. Don't use that razor, unless you have a fancy to hurt yourself. Use the one that my father uses. 15. It is getting colder and colder. 16. What is the matter over there? — A woman has just fallen into the river. She came near drowning. — I expected an accident at that place. There will always be danger of accidents, until railings are put all along the river. 17. In case you get hungry, don't hesitate to step into the dining-room and tell Louise to bring you what you need. 18. What club is that? — It is the one of which my father is a member. 19. Let's get up before mother gets back. 20. What is her name? — Her name is Félicie. — What a pretty name! — Yes, and she is even prettier than her name is.

21. We persuaded them to bring us some. 22. Can I trust her? 23. We asked them for some money, old clothes, French books, and a few slices of bread, but they would not give us anything. 24. If we had taken the wrong train, we should have had to spend the night in Rouen. 25. Far from intending to grieve her, I am always anxious to do all I can to please her. 26. Unless you are a glib talker, you will not get along easily, when you go to France. 27. They had just left for Mexico. 28. They spent more than two years in Japan. 29. How long have these Frenchmen been at your father's? 30. We are getting warmer and warmer. Please open the windows, before we faint.

31. Louise became less and less polite. 32. My mother is less and less well. 33. I wish you to stay here until I come back. 34. Unless you tell me what you want, you will have to take what I take it into my head to give you. 35. The oak amid the leaves of which you see dozens of birds and squirrels is one of the tallest and oldest trees in the whole forest. 36. Though it is pretty warm, I will accompany you to the country, unless my father wishes me to go somewhere with him to-day. 37. You must not complain all the time. 38. The station near which Mr. Lemaître lives is the most important in the whole city. 39. The better I know her, the more I like her. 40. Let us stay here, for fear it may rain.

41. What is the matter with Mary? — I do not know what is the matter with her. I haven't seen her for more than a month. I wonder what has become of her. 42. I want you to keep quiet until the baby wakes. 43. Unless you are more polite, this is the last time I shall visit you. 44. She would shake hands with neither John nor Henry, because she did not like either of them. 45. That was the first time he had lost sight of them. 46. My father wants me to get my hair cut without my mother's knowing it. She does not want me to have it cut, for fear that I will catch cold. 47. What was the matter? — I do not know what the matter was. 48. How has your sister been since I saw her? — Worse and worse. 49. In spring, the days become longer and longer, and it is warmer and warmer. 50. As the days get longer and longer, the nights get shorter and shorter. 51. Are you not comfortable? — No, I am uncomfortable. — Do you wish me to have the windows opened? Shall I not tell the maid to bring you something to eat? — No, thank you, I am not hungry. 52. Change chairs, if you are not comfortable.

## LESSON XL

# Review

I. *Nouns and Adjectives*

1. Review " Plural of Nouns and Adjectives." (§ 302)
2. Review " Feminine of Adjectives." (§ 305)
3. Give all forms of the demonstrative adjective. (§ 39)
4. Give all forms of all the possessive adjectives. (§ 18)
5. Give rules for comparison of adjectives and adverbs. (§§ 122, 124)
6. Learn § 316 and review § 318.

II. *Pronouns*

1. Review "Chart of Interrogative Pronouns." (§ 184)
2. Give all forms of all the possessive pronouns. (§ 166)
3. Give all forms of all the demonstrative pronouns. (§§ 213, 224, 225)
4. Give the three uses of **celui**. (§ 214)
5. Give the uses of **ceci** and **cela**. (§§ 224, 225)
6. Give all the uses of **en** as a pronoun that you can, with original examples of each use. (§§ 47, 82, 83, 84)
7. Review the " Uses of **l'un l'autre**." (§ 246)
8. Give a complete " Table of Personal Pronouns." (§ 303)
9. Learn the " Table of Relative Pronouns." (§ 306).
10. Learn " Position of Personal Pronoun Objects." (§ 304)
11. Give all uses of **c'est**. (§§ 99, 125, 172, 223)
12. Learn " Uses of the Disjunctive " (§ 313)
13. Review §§ 173, 174.

III. *Partitives*

1. Review § 308.
2. Compose original examples of each heading of § 308.

IV. *Verbs*

1. Make a thorough study of verbs, §§ 416–496, so that you can

(*a*) Conjugate any form of those printed in **black-face** type.

(*b*) Give the principal parts, etc., of all verbs printed in ordinary type.

(*c*) Give the meaning of any verb except those printed in *italics*.

2. Give synopses of:

(*a*) **Être vu** in the 1st plural negative.

(*b*) **S'attendre à qch.** in the 2d plural, interrogatively, in original sentences.

(*c*) **Se faire mal** in the 3d plural, negative-interrogative.

3. Conjugate :

(*a*) **Se servir** in the past subjunctive.

(*b*) **Se lever** in the conditional, in sentences.

(*c*) **S'appeler** in the present subjunctive, in sentences.

(*d*) **Ne pas s'en plaindre** in the imperfect subjunctive.

(*e*) **Se plaire** in the pluperfect subjunctive.

(*f*) **Paraître** in the past anterior.

(*g*) **Ne pas s'en aller** in the pluperfect indicative.

(*h*) **S'asseoir** in the complete imperative. (Cf. § 116.)

4. Tell all you know about word-order in questions. (§§ 12, 70, 170)

5. What is the peculiarity of word-order with **à peine?** (§ 161)

6. Give all instances you have had thus far of the omission of **pas**. (§§ 186, 187, 197, 252)

7. Make outline conjugations (§ 413) of : (*a*) **craindre**, (*b*) **paraître**, (*c*) **jeter**, (*d*) **revenir**, (*e*) **promettre**, (*f*) **partir**, (*g*) **naître**, (*h*) **servir**.

8. Review §§ 310, 321.

V. *Idioms and Regimens*

1. Use in the model of conversation (§ 500):

(*a*) Se faire comprendre de qqn. (*b*) Faire faire qch. à qqn. (*c*) S'appeler. (*d*) Avoir besoin. (*e*) Faire plaisir. (*f*) Profiter.

2. Use in sentences and translate : Se soucier, s'empresser, féliciter, faire peur, avoir (6),[1] aller (2), abuser, changer (2), compter (2), désobéir, être (4), finir (2), jouer (2), faire (6), mettre (2), remercier (2), renoncer, servir (2), tarder (2), tenir (2), traiter (2), venir (3), valoir (2), vouloir (3).

[1] **That is, six different regimens of avoir. Cf. § 501.**

VI. *Agreement*

1. Learn " Agreement of Past Participles." (§ 320)
2. Review §§ 97, 98, 167.

VII. *Mood and Tense*

1. Review § 315.
2. What is the general idea expressed by the subjunctive? (§ 250)
3. What is the only preposition followed by the present participle (gerund)? (§ 133)
4. What is the peculiarity of **après**? (§ 205)
5. What is the peculiarity with **quand**, etc.? (§ 140)
6. What is the peculiarity with **venir de**, **depuis**, and **c'est la première fois que**? (§ 153) And with **c'est la dernière fois que**? (§ 153 *A*)
7. Review §§ 114, 116, 117, 145, 146, 150, 151, 311.

VIII. *Numbers and Dates*

1. Review §§ 96, 135, 300, 301.
2. Write out 17, 21, 61, 71, 80, 81, 99, 100, 101, 200, 201, 279, 497, 1920, 2000, 1607, 1620, 1776, 1793, 1812, 1870, 1899.

IX. Remplacez les tirets par les mots ou les lettres qui manquent:

1. Elle s'—— tromp— —— train. 2. Nous —— avisons —— l'attendre ici. 3. Elle —— part— —— France. 4. Elles arriv— d— Canada. 5. Non que nous —— riches, mais nous voulons bien vous donn— ce —— vous —— besoin. 6. Elle s'—— fâch— —— *what* elle venait —— entend—. 7. Si nous av— reçu —— vos nouvelles, nous n'—— —— tard— —— vous écri—. 8. Quand il —— trop froid, vous pour— faire allum— —— feu. 9. Nous l— avons donné d— bel— cerises, d— poires mûr—, d— pain, d— eau fra—, beaucoup —— fromage et un kilo —— sucre. 10. J'ai perd— m— plume, *yours*, et *my brother's*. 11. *What is* un as? 12. *What is* ce— dame? 13. —— qui vient —— arriv— d— Mexique est un banquier —— —— amis. 14. —ez-vous jou— —— piano? Je *can*. 15. Je sais *what* vous avez besoin. 16. Je veux que vous vous en all— avant que mon père —— de retour. 17. Nous ven— —— perdre plus —— cent francs. 18. —— quand demeur— -vous —— France? Nous y demeur— depuis plus —— quatre ans.

19. Je vais *introduce you to her.* 20. Nous allons *introduce her to you.* 21. Quand nous recev— —— ses nouvelles, je vous le ferai sav—. 22. —— mères sont aim— —— leurs enfants. 23. Marie a été batt— —— son père. 24. Quoique nous ne —— —— rich—, nous vous env— volontiers tout ce —— vous pou— avoir besoin. 25. *Which* de ces hommes aimez-vous *better?* J'aime *better* —— que ——. 26. Molière et Lamartine sont —— grands auteurs français ; —— est *a poet,* tandis que —— est un auteur dramatique. 27. Quand elles —— arriv— —— Paris, elles —— all— trouv— leur oncle. 28. Jouez-vous —— balle? Je n'— joue pas. 29. Combien —— sœurs avez-vous? J—— ai trois. M—, j—— ai plus —— trois. 30. —est là la veuve —— le mari vient —— mour—. —est elle —— nous avons fait l— connaissance l'été dern— —— Canada. 31. Que— heure est-——? —— est midi et dem—. 32. Qu— jour —— mois est-—— aujourd'hui? —est aujourd'hui samedi, —— *fifth of March.* 33. —— est *a Frenchman.* 34. —est la —— jolie jeune fille —— tou— l— ville. 35. *What is* un théâtre? 36. *What is* c— édifice? 37. —— quand demeur—-il —— États-Unis? 38. Je vous servirais —— cuisinière si je n—— pas malade. 39. —— qui se trompe —— train tarde —— arriv—. 40. Quoique nous nous —— tromp— —— train, nous —— arriv— avant six heures —— soir. 41. —— qui n'étudient pas ne —— pas ——. 42. —— qui vous a dit ce— a voul— vous tromp—. 43. Haig et Foch —— d— maréch— de l— grand— guerre ; —— est *a Frenchman,* tandis que —— est *an Englishman.* 44. Elle a perd— s— montre et —— de sa mère. 45. *Which* est la maison derrière —— vous jouez —— billes et —— balle?

X. Traduisez en français :

— How glad I am to see you again! How long have you been back?

— I arrived home ten minutes ago.

— And now tell me what you took it into your head to do, when you arrived in Paris.

— Although we were late in arriving there, I did not want to go to bed without taking a walk on the great avenues of which everybody talks so much. As soon as we had finished dining, we went out of the hotel, and approached the city-hall, where a

great crowd was busy celebrating the capture of the Bastille, which took place on July 14, 1789.

— How did you get along there? Did you succeed in making yourself understood, when you needed anything?

— I used the little French that I know, but I was often disgusted at myself for having cut school so often, when I might have had a chance to learn what I should need later.

— I wonder why you did not let me hear from you oftener.

— Far from my having forgotten you, I thought of you every day, but we were busy shopping every morning, and taking long bicycle rides every afternoon. And then, in the evening, I was too tired to write letters. Besides, I had failed to bring my fountain pen. I did not want to write you in pencil, for I thought you would be angry at it.

— I should not have been. Did you have a good time, walking on the boulevards, along which there are so many restaurants and interesting things to see?

— Yes, we walked all along the boulevards, and stopped sometimes in front of the cafés at the tables of which Frenchmen and foreigners were busy eating, drinking, smoking, and conversing. I shall remember it always. On returning to the hotel where we had put up, we lost our way, and it was midnight when we succeeded in finding the hotel again. How tired and sleepy I was !

— You should not have tried to do without a guide, should you?

— If I couldn't get along without a guide, I should rather stay at home all my life.

— You are right. And when did you leave France?

— About ten days ago. We left Cherbourg on the 11th of August.

— You had better go to bed early, now that you are back at home. You must have slept badly while you were on the ship, did you not?

— I was not able to close my eyes the first night, and when I got up the next morning, I was too sick to take my breakfast. But after taking a walk on the deck, I went down to the dining-room and told the waiter to bring me some coffee with milk and a little broth. As soon as I had finished drinking them, I rested on the deck and waited for the dinner hour, when I ate with a better appetite.

## LESSON XLI

# Subjunctive after Certain Verbs and Adjectives

**Craindre de faire qch.**, to fear to do sg.
**Décider qqn. à faire qch.**, to induce, persuade, sn. to do sg.
**Se décider à faire qch.**, to decide to do sg.
**Éviter de faire qch.**, to avoid doing sg.
**Insister à faire qch.**, to insist on doing sg.
**Insister sur qch.**, to insist on sg.
**Prendre garde à faire qch.**, to take care to do sg.
**Prendre garde de faire qch.**, to take care, look out, NOT to do sg.
**Savoir (bon) gré à qqn. de qch. ou de faire qch.**, to be grateful to, pleased with, sn. for sg. or for doing sg.
**Savoir mauvais gré à qqn. de qch. ou de faire qch.**, to be displeased with sn. for sg. or for doing sg.
**Se soustraire à qch.**, to avoid sg.
**Suffire**[1] **de qch. pour faire qch.**, for sg. to suffice for doing sg.

The following verbs and adjectives are always followed by the subjunctive :

I. EXPRESSIONS OF UNCERTAINTY:

1. *Futurity* — **attendre (que)**, to wait (until).
2. *Doubt* — **douter**, to doubt ; **nier**, to deny ; **contester**, to deny ; **disconvenir**, to disagree, deny.

II. EXPRESSIONS OF INTEREST:

1. *Approval or Disapproval* — **approuver**, to approve ; **trouver bon**, to approve ; **trouver mauvais**, to disapprove.
2. *Wish, Command :*

(*a*) *Affirmative* — **vouloir**, to wish, want; **désirer**, to desire, wish ; **demander**, to ask ; **commander**, to command ; **ordonner**, to order ; **souhaiter**, to wish ; **consentir**, to consent ; **prier**, to

[1] Impersonal. Ex. **Il suffira de 500 fr. pour faire ce voyage**, Five hundred francs will be enough to take that trip.

ask, request ; **avoir soin**, to take care, see to it ; **permettre**, to permit, allow ; **aimer**, to like ; **aimer mieux**, to prefer ; **préférer**, to prefer.

(*b*) *Negative* — **défendre**, to forbid ; **empêcher**, to prevent, keep ; **garder**, to take care ; **prendre garde**, to take care ; **éviter**, to avoid.

III. Expressions of Emotion :

1. *Pleasant* — **se réjouir**, to rejoice ; **être content (heureux, charmé)**, to be glad, pleased (happy, charmed).

2. *Unpleasant* — **avoir peur (honte)**, to be afraid (ashamed); **être fâché (triste, étonné)**, to be sorry, vexed (sad, astonished); **craindre**, to fear ; **se plaindre**, to complain ; **s'étonner**, to be astonished ; **regretter**, to regret ; **trembler**, to dread ; **appréhender**, to fear, dread.

Review §§ 186, 187, 197, 252.

What is the general function of the subjunctive ? (§ 250)

What classes of conjunctions govern the subjunctive ? (§ 251)

Now, since it is the *idea*, rather than the *part of speech*, that requires the subjunctive, you would expect these same ideas which required the subjunctive, when couched in conjunctions, to be followed by the subjunctive, when couched in verbs or adjectives.

Such, indeed, is the case, with some extensions, since there are so many more verbs and adjectives than there are conjunctions.

Scan the verbs and adjectives at the head of this lesson, to see whether there are any there which are already familiar. You find **vouloir**, **désirer**, **être content**, and **être fâché**, which we have been using ever since Lesson XXI. (§ 118)

Now examine :

1. **Nous attendons qu'il vienne**, We wait for him to come (until he comes).

2. **Je crains qu'elle ne**[1] **soit malade**, I fear she is ill.

3. **Elle est fâchée que nous ne nous souvenions plus d'elle**, She is vexed that we no longer remember her.

4. **Je doute qu'il soit de retour**, I doubt his being back.

5. **Nous voulons que vous soyez nos amis**, We want you to be our friends.

[1] Cf. § 252.

6. **Je trouve mauvais que vous lui ayez désobéi**, I disapprove of your having disobeyed him.

In the above examples, the subjunctive IDEA is evoked by the main verb, or by its accompanying adjective.

What is this idea in (1) (like **jusqu'à ce que**) ? It is *futurity*, that is, UNCERTAINTY.

What is this idea in (2) (like **de peur que**, etc.) ? It is *fear*, an EMOTION.

What is this idea in (3) ? It is *resentment*, an EMOTION.

What is this idea in (4) ? It is *doubt*, that is, UNCERTAINTY.

What is this idea in (5) ? It is a *wish*, showing INTEREST.

What is this idea in (6) ? It is *disapproval*, that is, INTEREST.

**253**. *Verbs and adjectives showing* UNCERTAINTY, EMOTION, INTEREST, *etc., are followed by the subjunctive.* Ex. **Je doute qu'il *soit* mon ami. Elle est fâchée que nous ne l'*ayons* pas *attendue*. Je veux bien que vous le *fassiez*.**

How do you say *I wish to go?* How do you say *I wish you to go?*

Review § 119, and then examine :

1. **Je veux sortir**, I want to go out.
2. **Je veux que vous sortiez**, I want you to go out.
3. **J'aime mieux sortir**, I prefer to go out.
4. **J'aime mieux que vous sortiez**, I prefer you to go out.

In (1) and (3), who *wishes* (*prefers*) ? I. Who goes out ? I, again.

In (2) and (4), who *wishes* (*prefers*) ? I. Who goes out ? *You*.

Observe that, in each of these sentences, there are two distinct, though related, actions, *wishing* (or *preferring*) and *going out*. Furthermore, every action must have a subject, an agent, a doer, either expressed or understood.

With such verbs,[1] what is the construction of the subordinate action, when the two subjects (doers) are the same person or persons ? It is in the infinitive.

[1] Other such verbs are **aimer (mieux)**, **avoir envie**, **avoir soin**, **désirer**, **préférer**, **souhaiter**. Some other verbs than those of wishing have this same peculiarity (cf. § 254), for example, **croire**, **espérer**, **nier**, though not all of these govern the subjunctive.

What is the construction of the subordinate action, if the two subjects (doers) are different persons? It is a subordinate clause in the subjunctive. Hence,

**254.** *With verbs of wishing, the subordinate action is in the*

(*a*) INFINITIVE, *if the two subjects are identical.* Ex. **Je désire vous en *parler*.**

(*b*) SUBJUNCTIVE, *if the two subjects are different.* Ex. **Je désire que vous lui en *parliez*.**

Remember that *I want to go* is, in French, a SIMPLE sentence, while *I want you, him, etc., to go* becomes a COMPLEX sentence.

Examine further:

*A*. 1. **Nous les empêchons de sortir,** We keep them from going out.

2. **Nous empêchons qu'ils ne sortent,** We keep them from going out.

*B*. 1. **Vous leur commandez de sortir,** You command them to go out.

2. **Vous commandez qu'ils sortent,** You command them to go out.

3. **Vous leur défendez de sortir,** You forbid them to go out.

4. **Vous défendez qu'ils sortent,** You forbid them to go out.

In (*A*, 1), who prevents? **Nous.** Who is not to go out, or, in other words, what word represents the logical subject of **sortir?** **Les.** What is **les?** It is the direct object of **empêchons.**

In (*A*, 2), who prevents? **Nous,** again. Who is not to go out? **Ils,** the subject of **sortent.** Do these sentences mean different things, as in the case of the verbs of *wishing* (§ 254), or do they mean the same thing?

In (*B*, 1 and 3), who commands (forbids)? **Vous.** What word represents the persons who are to do (not to do) the subordinate action, *going out?* **Leur.** What is **leur?** It is the indirect object of **commandez** (**défendez**). Are these two subjects identical or different?

In (*B*, 2 and 4), who commands (forbids)? **Vous,** again. What word represents those who are to go out (not to go out)? **Ils,** the subject of **sortent.** Have the two actions identical or different subjects?

**255.** *With* **empêcher,**[1] *etc., and also with* **commander,**[2] *etc., we may express the same idea by using either*

(*a*) *An object noun or pronoun, direct* [1] *or indirect* [2] *as the case may be,* + **de** + INFINITIVE. Ex. **Je les empêche (Je leur commande) de sortir.** OR

(*b*) *Main verb* (*without object*) + *subject* (*the doer of the subordinate action*) + SUBJUNCTIVE. Ex. **Nous empêchons qu'il ne le fasse. Vous commandez qu'il s'en aille.**

What peculiarity did we note after **de peur que** and **de crainte que?** (§ 252) What do these conjunctions indicate? *Fear.*

Examine:

*A. The main verb being affirmative:*

1. **Je crains qu'il *ne* le fasse.**
2. **Nous empêchons qu'il *ne* le fasse.**

*B. The main verb being negative:*

1. **Je ne crains pas qu'il le fasse.**
2. **Nous n'empêchons pas qu'il *ne* le fasse.**

*C. The main verb being interrogative:*

1. **Craignez-vous qu'il le fasse?**
2. **Empêchez-vous qu'il *ne* le fasse?**

*D. The main verb being negative-interrogative:*

1. **Ne craignez-vous pas qu'il *ne* le fasse?**
2. **N'empêchez-vous pas qu'il *ne* le fasse?**

*E. The main verb being in a condition:*

1. **Si vous craignez qu'il le fasse, (dites-lui de ne pas le faire).**
2. **Si vous empêchez qu'il *ne* le fasse, (il en sera fâché).**

What does **craindre** express? What does **empêcher** mean?

Compare the **craindre** sentences (1) with the **empêcher** sentences (2), with regard to the use of expletive **ne** in the subordinate clauses. What do you observe?

We observe that **ne** is used in all cases except in (*B*, 1), (*C*, 1), and (*E*, 1).

What is the form of the main verb in (*B*)? It is negative. What is the form in (*C*)? And in (*E*)?

[1] Other verbs of similar construction are **prier** and **supplier**.

[2] Other verbs of similar construction are **permettre, ordonner, demander,** and **conseiller.**

**256.** AN EXPLETIVE **ne**[1] IS USED AFTER

(*a*) *Verbs of* PREVENTING,[2] *etc.* Ex. **Nous empêcherons qu'il *n'*y aille.**

(*b*) *Verbs of* FEARING,[3] *etc.* Ex. **Je crains qu'il *ne* m'en veuille.**

EXCEPTIONS: *Expletive* **ne** *is omitted after verbs of fearing in*

(1) *The negative.* Ex. **Je ne crains pas qu'il le fasse.**

(2) *The interrogative.* Ex. **Craignez-vous qu'il le fasse?**

(3) *A condition.* Ex. **Si vous craignez qu'il abîme votre rasoir, vous n'avez qu'à refuser de le lui prêter.**

Examine:

1. **Je doute qu'il l'ait fait,** I doubt that he did it.
2. **Je nie qu'il ait raison,** I deny that he is right.
3. **Je ne doute pas qu'il *ne* l'ait fait,** I do not doubt that he did it.
4. **Je ne nie point qu'il *n'*ait raison,** I do not deny that he is right.
5. **Doutez-vous qu'il l'ait fait? J'en doute, moi,** Do you doubt that he did it? I doubt it, for my part.
6. **Doutez-vous qu'il *ne* l'ait fait? Je n'en doute point, moi.** Do you doubt that he did it? I have no doubt of it, for my part.

Compare the use of the expletive **ne** above with that after **craindre, empêcher,** etc. (Cf. § 256.)

In which of these examples do we find an expletive **ne?** In (3), (4), and (6).

[1] Expletive **ne** is never used with infinitives. Ex. **Je crains de le voir.**

[2] This group includes **empêcher, éviter, garder, prendre garde.**

*Obs.* 1. The verbs of this group contain a negative idea in themselves. One can well say, *I prevent him from going out,* but *I prevent him from* NOT *going out* would be nonsense. Therefore, **pas** is impossible in a subordinate clause depending on one of this group. However, to avoid **ne . . . quelqu'un** and **ne . . . quelque chose, personne** and **rien,** and also **jamais** may occur in the subordinate clause. Ex. **Prenez garde qu'elle ne le dise à personne. Empêchez qu'elle ne dépense rien. Évitez qu'elle n'ait jamais l'occasion de médire de vous.**

*Obs.* 2. The French Academy tolerates the omission of expletive **ne** after **empêcher** in the same cases (§ 256 (*b*) Exc. [1], [2], [3]) as after **craindre.** We may thus combine § 256 (*a*) and (*b*). However:

". . . l'usage d'employer la négation (after **ne pas empêcher**) semble prévaloir." Larousse, "Grammaire Supérieure."

"L'usage général est cependant d'employer la négation après **ne pas empêcher: le** sens de ce verbe l'exige." M. Sardou, "Leçons de Grammaire Française."

[3] This group includes **craindre, avoir peur, trembler,** and **appréhender.**

*Obs.* If the subordinate clause depending on one of this group is a genuine **negative** both **ne** and **pas** are, of course, used. Ex. **Je crains qu'il ne réussisse *pas* à nous rejoindre.**

What is the form of the main verb in (3) and (4) ? It is negative.

What is the difference between (5) and (6), which might possibly explain why we have an expletive **ne** in (6), but not in (5) ? The short context given shows that the speaker himself doubts in (5), and asks for information, for confirmation or refutation of his doubt, while, in (6), the speaker adds that, as far as he is concerned, he does *not* doubt. As often, in all languages, the question is a rhetorical one, a stronger way of saying that the speaker does not doubt.

**257. Douter, nier,**[1] *etc., when negative, or when negation is implied in an interrogation, are followed by an expletive* **ne.** Ex. **Je ne nie pas qu'il *ne* l'ait fait. Doutez-vous qu'il *ne* soit votre ami le plus fidèle?**

Examine :

*A.* 1. I want you to do it, **Je veux que vous le fassiez.**

2. I forbid you to do it, **Je défends que vous le fassiez.**[2]

*B.* 1. I dread his doing it, **Je tremble qu'il ne le fasse.**

2. I doubt his doing it, **Je doute qu'il le fasse.**

3. I forbid your doing it, **Je défends que vous le fassiez.**[2]

*C.* 1. I consent to his doing it, **Je consens qu'il le fasse.**

2. I rejoice at his doing it, **Je me réjouis qu'il le fasse.**

*D.* I keep him from doing it, **J'empêche qu'il ne le fasse.**[2]

Compare the English of the various groups, and then compare the French of these groups. Is the French uniform in construction? Is the English?

How many actions are there in each of the above examples ? Have these pairs of actions identical or different subjects ?

There is a strong *tendency* in French, as illustrated here, to have a complex sentence, when the two logical subjects are different, though we cannot lay this down as a universal rule. (Cf. § 255.)

Are the English sentences above also complex ? No, they are all simple sentences.

[1] Synonyms of **nier** are **contester** and **disconvenir**. You will occasionally find the expletive **ne** lacking after **douter**, and, more frequently, after **nier** and its synonyms.

[2] An equivalent sentence having a dependent infinitive, instead of the subjunctive, is possible.

Let us examine our English sentences, and analyze the varied forms which they assume, notwithstanding the uniformity of their French equivalents.

In (*A*), we have *verb* + *direct object* + *infinitive.*

In (*B*), we have *verb* + *possessive* + *verbal noun.*

In (*C*), we have *verb* + *preposition* + *possessive* + *verbal noun.*

In (*D*), we have *verb* + *direct object* + *preposition* + *verbal noun.*

Your troubles will begin very shortly in translating these simple (?) English sentences into French. Do French students of English have more or less trouble than you in handling such sentences? You may be assured that they have much more trouble than you have, if that can be of any comfort to you.

*A*. Traduisez en anglais :

1. Il lui suffit de moins de deux francs pour déjeuner. 2. Nous voulons éviter tous ces frais inutiles, pourvu que cela soit possible. 3. Je leur ai défendu de se servir de mon canif. Nous défendrons qu'ils s'en servent. 4. Ne nous en veulent-ils pas de les faire attendre depuis une semaine? 5. Je désire me coucher maintenant, et je désire que vous vous couchiez en même temps que moi, de peur que vous ne m'éveilliez en vous couchant plus tard. 6. J'ai honte que mon frère vous ait traités de fainéants. 7. Ne regrettez-vous pas que les Allemands aient coulé tant de paquebots français? 8. Nous nous réjouissons que vous ayez réussi à persuader à votre père de vous permettre de nous accompagner jusqu'au débarcadère. 9. Doutez-vous qu'elle ne sache se servir de mon porte-plume à réservoir? 10. Vous plaignez-vous que je me sois fait attendre?

11. Nous attendrons qu'elle se souvienne de nos noms, non pas que nous voulions rire d'elle, mais ce n'est pas la peine de nous faire présenter à elle tous les jours. 12. Ma mère approuve que je me sois lavé les mains avant de me mettre à jouer du piano. Elle aime qu'on ait les mains propres. 13. Je suis bien content que votre oncle soit moins pauvre qu'il ne l'était autrefois. 14. Elle est enchantée que nous nous soyons si bien tirés d'affaire, quoiqu'elle en soit un peu étonnée. 15. Nous regrettons que nous ne puissions nous trouver chez vous ce soir. 16. Ne regrettez pas qu'elle n'ait pas voulu vous serrer la main. Vous devriez plutôt vous en féliciter. 17. Bien qu'elle vous en veuille,

je me demande comment elle a pu être si impolie envers vous. 18. J'irai à leur rencontre à moins qu'il ne pleuve. Mon médecin défend que je sorte quand il pleut, de peur que je ne m'enrhume. 19. Ils s'en sont allés sans que nous ayons eu l'occasion de leur faire nos adieux. 20. Est-ce la première fois que vous vous servez d'un rasoir comme celui-là?

21. Nous leur commandons de se lever. Nous commandons qu'ils se lèvent. 22. Voulez-vous permettre que je fasse usage de votre plume? — J'aime mieux que vous vous serviez de la vôtre, ou bien de celle de Marie. 23. Nous comptons partir demain pour la France, et nous avons bien envie que vous nous accompagniez. 24. Est-ce là la jeune veuve dont le mari vient de mourir à l'étranger? 25. Je me réjouis que vous ayez à présent tout ce dont vous avez besoin. S'il vous manque quelque chose, n'hésitez point à me le dire. 26. Je ne nie pas que vous n'ayez le droit de m'en savoir mauvais gré. 27. Nous ne craignons pas que vous nous preniez en grippe. 28. Nous leur défendons de le faire. Nous défendons qu'ils le fassent. 29. Ne les empêchez-vous pas de médire de votre sœur? — Nous empêchons qu'ils ne médisent d'elle. 30. Évitez qu'elle ne vous prenne en grippe.

31. Prenez garde qu'ils ne vous voient. 32. Elle craint que nous n'insistions à l'accompagner. 33. Trouvez-vous mauvais qu'elle ait insisté sur son opinion? 34. Si vous craignez qu'il abîme votre rasoir, pourquoi n'empêchez-vous pas qu'il ne s'en serve? 35. Évitez qu'elles n'en parlent à personne. 36. Prenez garde que les Français ne se fassent mal en essayant de faire usage de votre rasoir sans savoir s'en servir. 37. Évitez qu'ils n'aient jamais l'occasion de rire de vous. 38. Je ne conteste pas que votre montre ne vaille plus que la mienne, mais celle de Pierre, laquelle est en or, vaut plus que la vôtre. 39. Je crains qu'il ne soit trop tard pour rendre visite à notre voisine dont la fille aînée vient de mourir. Attendons que Marie puisse nous accompagner, voulez-vous? 40. Notre mère tremble que nous ne soyons refusés. — Pourquoi tremble-t-elle que vous ne soyez pas reçus? — C'est que le professeur nous a pris en grippe, bien que nous fassions toujours notre possible pour lui faire plaisir. — Même en sachant bien vos leçons? — C'est là un moyen auquel

nous n'avons pas encore pensé. — Pensez-y la prochaine fois que vous craindrez d'être refusés.

41. Le chêne et l'orme sont de bien beaux arbres, quoique celui-ci vaille moins que celui-là comme bois. 42. Ce vieux grognon veut toujours empêcher que nous ne jouions aux billes dans son jardin, de peur que nous ne lui volions des fruits et des légumes. Plus il vieillit, moins il a de cœur. 43. L'érable sous lequel nous nous mettions à l'ombre vient d'être abattu par le vieux fermier. Nous nous réjouissons que la fantaisie ne lui ait pas pris d'abattre le vieux chêne sur les branches duquel nous nous amusons à grimper depuis si longtemps. 44. Bien qu'il me suffise d'un quart d'heure pour me rendre à l'école, mon père veut toujours que je me lève une heure plus tôt qu'il ne le faut. 45. Je me demande pourquoi tu persistes à babiller tout le temps comme cela. Tu as vraiment la langue trop bien pendue. 46. Prenez garde de manquer de politesse envers ceux qui sont plus âgés que vous. 47. Prenez garde à m'obéir. 48. Ne craignez-vous pas que ce ne soit la dernière fois que vous voyez votre grand'mère? — Hélas ! si. Elle devient de plus en plus faible, et je crains qu'elle n'en ait pas pour longtemps. 49. Si vous pouviez m'indiquer un moyen de me soustraire à l'ennui de changer de train en route, je vous en remercierais infiniment. — Vous pourrez vous y soustraire facilement en prenant le train direct par Rouen. 50. Défendez que vos enfants fassent tant de bruit.

*B.* Traduisez en anglais :
(*Lettre de Marie à Louise.*)

866 bis, rue d'Amsterdam, New-York,
le 1er septembre 192–

Ma chérie,

Quoique j'aie bien le droit de vous en vouloir de ne plus me donner de vos nouvelles depuis si longtemps, je ne veux pas attendre que nous soyons en route pour la France pour vous faire savoir la bonne nouvelle. Je ne doute point que vous n'en soyez surprise, et je crains que vous ne vous ennuyiez fort pendant que nous serons séparées l'une de l'autre. En tout cas, je vous prie de venir me voir dès que ce mot vous parviendra, sous peine de ne pas recevoir de cartes postales pendant que je serai à l'étranger. Venez donc, le plus tôt possible, parler avec moi du beau

voyage dont je me réjouis à l'avance, et qui, je l'espère, ne vous rend pas trop jalouse. Mais écoutez, chérie: j'ai une idée, ce qui m'arrive tous les ans, les années bissextiles exceptées.[1] Cette fameuse idée, c'est qu'il faut que nous persuadions à votre père de consentir que vous nous accompagniez là-bas. Cela me ferait presque plus de plaisir qu'à vous-même, je crois.

En tout cas, ne manquez pas de venir me voir avant que je parte, et rappelez-vous que plus tôt vaut mieux que plus tard, bien que plus tard vaille mieux que jamais.

Dans l'attente de vous revoir au plus tôt, je suis,

Votre bien dévouée,

Marie

(*Le lendemain matin, chez Marie.*)

*Louise.* Votre lettre vient de me parvenir, et je trouve peu aimable que vous ne m'ayez pas fait savoir plus tôt que vous comptiez partir pour l'Europe.

*Marie.* Je ne nie pas que ce ne soit quelque peu soudain, mais je venais seulement d'être fixée à ce sujet, quand je vous ai écrit. Mais dites-moi, votre père permet-il que vous y alliez aussi?

— Malheureusement non! Non pas qu'il ne veuille pas que j'y aille, mais l'état de ses affaires ne permet pas en ce moment qu'il fasse les dépenses qu'exigeraient les billets d'aller et retour, les toilettes et les frais innombrables d'un long voyage à l'étranger. Il en est presque aussi fâché que moi, en effet, mais il aime mieux que je m'en passe jusqu'à ce que les billets soient moins chers et les autres frais du voyage moins élevés qu'à présent. Je n'ai guère besoin de vous dire combien je regrette qu'il me faille renoncer au plaisir et au bonheur de voir toutes les merveilles dont j'ai tant entendu parler, d'autant plus que je les verrais avec vous, ma chérie, ce qui redoublerait mon plaisir.

— Et je ne saurais m'empêcher de regretter que vous vous ennuyiez chez vous, pendant que nous nous amuserons à voir tout ce que nous désirerons voir, bien qu'il ne suffise pas de quelques semaines pour voir tout ce qui vaut la peine d'être vu dans un pays aussi intéressant et aussi plein de souvenirs historiques que la France.

— Je crains que la France ne soit moins intéressante qu'elle ne

[1] **Excepté** is inflected when it follows the substantive, as here. **Excepté les chiens** or **les chiens exceptés.**

l'était avant la grande guerre. Je ne doute pas que les Allemands n'aient tout ravagé . . Et sur quel paquebot comptez-vous faire la traversée?

— Sur le *Maréchal-Foch*, un des nouveaux paquebots que la Compagnie Générale Transatlantique a fait construire pour remplacer ceux que les sous-marins boches ont coulés.

— Je trouve bon que vous vous soyez décidés à prendre une ligne française. J'aimerais mieux ne jamais voir l'Europe que prendre une ligne allemande.

— Je ne nie pas que nous n'ayons beaucoup à reprocher aux Allemands, et j'approuve que l'on évite tous rapports avec eux, jusqu'à ce qu'ils aient montré qu'ils se sont tout à fait corrigés.

— N'est-ce pas? Mais je regrette de ne pouvoir rester plus longtemps à causer avec vous. Je viens de me rappeler que j'ai promis de me trouver au bureau de mon père vers les onze heures. Je me demande s'il faut que je vous dise adieu, ou seulement à bientôt?

— Venez donc me voir demain matin.. J'ai quelques emplettes à faire et quelques renseignments à prendre avant de m'en aller pour si longtemps. Ainsi, nous pourrons causer pendant que je m'occuperai de tout cela. Et puis, je vous saurai bon gré de votre aide et de vos conseils.

— Volontiers, ma chérie, à moins qu'il ne pleuve. Le médecin défend que je sorte par un temps pluvieux depuis que j'ai un peu mal à la poitrine, vous savez. A demain, alors, ou bien adieu, en cas que la pluie empêche que nous ne nous revoyions de bien longtemps. Dans ce cas-là, bon voyage et bonne chance, et n'ayez pas le mal de mer !

— Merci de vos bons souhaits, et surtout du dernier. A demain, alors, ou adieu, au cas que le temps ne permette pas que nous nous revoyions demain. (*Elle reconduit Louise jusqu'à la porte, où elle l'embrasse chaleureusement.*)

*C*. Répondez en français :

1. De quand la lettre était-elle datée? 2. Où demeure Marie? 3. Pourquoi avait-elle le droit d'en vouloir à Louise? 4. Quelle bonne nouvelle avait-elle à annoncer à son amie? 5. Que craint-elle? 6. Que prie-t-elle Louise de faire? 7. Quand? 8. De quoi menace-t-elle Louise, au cas que celle-ci ne vienne

pas lui rendre visite? 9. De quoi se réjouit-elle à l'avance? 10. Quelle idée lui est venue? 11. De quoi faut-il que Louise se souvienne? 12. Quand Louise est-elle arrivée chez Marie? 13. Qu'est-ce qu'elle trouve peu aimable? 14. Qu'est-ce que Marie ne nie pas? 15. Que demande-t-elle à Louise? 16. Pourquoi celle-ci ne peut-elle pas aller en Europe? 17. Qu'est-ce que son père préfère? 18. Que regrette-t-elle? 19. Et qu'est-ce que Marie ne peut pas s'empêcher de faire? 20. Suffit-il de quelques semaines pour voir toute la France? 21. Qu'y voit-on partout? 22. Que craint Louise? 23. De quoi ne doute-t-elle pas? 24. Sur quel paquebot Marie compte-t-elle faire la traversée? 25. A quelle ligne ce paquebot appartient-il? 26. Est-ce un vieux paquebot? 27. Qu'est-ce que Louise trouve bon? 28. Qu'est-ce que Marie ne nie pas? 29. Qu'approuve-t-elle? 30. Qu'est-ce que Louise regrette? 31. Où doit-elle se trouver? 32. Quand? 33. Qu'est-ce que Marie a à faire le lendemain matin? 34. De quoi saura-t-elle bon gré à Louise? 35. Qu'est-ce que le médecin défend? 36. Qu'est-ce que Louise souhaite? 37. Jusqu'où Marie la reconduit-elle? 38. Qu'y fait-elle?

*D.* 1. Conjuguez aux temps donnés :

(*a*) J'empêcherai que mon frère n'y aille.
(*b*) Je n'ai pas peur que mon frère ne se corrige pas.
(*c*) Je ne nie pas que je n'aie pris mon professeur en grippe.
(*d*) Je ne doute pas qu'il ne faille me corriger.
(*e*) Je prends garde que ma petite sœur ne se fasse mal.
(*f*) Je ne crains pas que ma grand'mère m'en veuille.

2. Composez des phrases contenant les expressions suivantes, et traduisez vos phrases :

(*a*) Éviter de ; éviter que. (*b*) Craindre de ; craindre que. (*c*) Insister sur ; insister à. (*d*) Prendre garde à ; prendre garde de.

3. Conjuguez à tous les temps :

(*a*) **Vouloir** à la 3e personne du pluriel. (*b*) **Se corriger** à la 1re personne du pluriel, négativement. (*c*) **Elle ne s'y soustrait pas.**

4. Employez dans le modèle de conversation (§ 500) :

(*a*) Savoir gré. (*b*) Se soustraire. (*c*) Défendre que. (*d*) Vouloir. (*e*) Craindre que. (*f*) Empêcher que. (*g*) Nier.

5. Conjuguez au présent du subjonctif : s'ennuyer, lui en savoir mauvais gré, ne pas s'appeler, s'en aller.

6. Conjuguez au passé du subjonctif : ne pas se réjouir, se jeter, se lever, se le rappeler.

7. (*a*) Change the gender and number of ten irregular adjectives in (*A*) or (*B*).

(*b*) Change the number of ten irregular nouns in (*A*) or (*B*).

8. Prepare yourself to conjugate in any form all verbs printed in **black-face** or ordinary type in §§ 416–429, and to identify and translate any of their forms. Learn the principal parts, etc., of all verbs printed in *italics*, with their meanings.

9. Write outline conjugations (§ 405) of (*a*) **ennuyer**; (*b*) **mener**; (*c*) **appeler**; (*d*) **jeter**; (*e*) **acheter**.

10. Expliquez l'accord de tous les participes passés de l'exercice (*B*). (Cf. § 320.)

*E*. Traduisez en français :

1. I intend to go to bed about ten o'clock, and I want you to go to bed before I go to sleep. 2. We shall forbid them to play ball (*two ways*). 3. We shall ask them to remember what we need (*two ways*). 4. He will not permit you to call him a "bad lot" (*two ways*). 5. We prefer you to call us loafers. 6. Did she go away without your having had a chance to shake hands with her? 7. We do not approve your learning to play ball. In case you hurt your fingers, that will prevent your learning to play the piano. 8. Unless you are grateful to your parents for all they do for you, you must not complain if I call you an ingrate. 9. A cup of coffee with milk and a little piece of cheese will suffice to keep me from getting too hungry. 10. We shall get up at seven o'clock, so as not to keep you waiting, though you kept us waiting day before yesterday, when we were to go bicycling.

11. They will awake us early, so that we may not keep them waiting. 12. Will two thousand francs be sufficient to pay all your expenses while you are abroad? 13. Avoid letting her know that you are to go automobiling, unless you want her to accompany you. 14. We are glad that you have avoided all dealings with them. 15. Before we forgive them for what they

have done, we want them to admit that they were wrong. 16. In case she wants you to lend her your fountain pen, tell her that you prefer her to use her own, or her brother's. 17. Let's stay in Paris until she comes back from London. 18. We disapprove of your having trusted her. 19. We doubt their having complained of what we took it into our heads to do. 20. I fear you will wonder [1] what has become of us.

21. We regret his having got angry at what we said. 22. We doubt that the young widow whose husband has just died in London intends to start back for the United States. 23. I shall consent to your going to bed, as soon as we have changed cars in Albany. 24. If we had gone to England, we should have remembered what is worth seeing in that country, though a month is not enough to visit thoroughly such a large country. 25. Take care not to say anything about it to any one. 26. Is that the house you bought last week? I am glad you bought it. I never saw a prettier one than that one, except my uncle's. 27. Avoid her ever having a chance to deceive you. I should never trust her. 28. What is the lady whose acquaintance you just made? 29. We had just risen, when it began to rain. 30. Less than a thousand francs will be enough to buy a ticket for Europe.

31. Do you approve of John's going to Mexico? 32. I don't deny that I like your watch better than Mary's. 33. Are you not afraid she will take [1] a dislike to you? — I am not afraid she will, not that that makes any difference to me. 34. Wait till Louise comes. 35. I am afraid John will never reform.[1] 36. Are you afraid your father will forbid [1] you to play ball, while you are in the country? — I am not afraid he will. 37. I have not seen them for more than six months, but I do not doubt that I shall see [1] them before they leave for the country. 38. Take care not to fall. 39. I want you to take care, lest Mary hurt herself. 40. Aren't you afraid the tree under which we have just sat down will fall [1]?

41. The steamer on the deck of which Mary was taking a walk was the *Marshal Foch*. 42. The more I know her, the more I fear she will do [1] something crazy. I do not deny that I do not trust her. 43. She is more and more astonished at my being

[1] Use present subjunctive, since there is no future subjunctive.

able to play the piano better than she. 44. Keep Mary and Peter from abusing the kindness of the old gentleman in whose garden they are so fond of playing marbles. 45. Why are Germans hated by Frenchmen? 46. Avoid their having a chance to address you, unless you are willing they should bore you. 47. Take care lest she lose sight of you. 48. I wish you to avoid writing in pencil, provided you can find ink. 49. The more I know them, the less I like them. 50. Look out not to hurt yourself.

51. What did you do with the pretty gold watch your uncle gave you last year? — I lost it last week, and I am ashamed to ask him for another. 52. Where are the bananas you bought? — I left them on the table. Didn't you see them? 53. Who are those gentlemen you bowed to a few minutes ago, Mary? — They are two Frenchmen Louise introduced to me three days ago. — Are they the gentlemen whose acquaintance she made in Bordeaux? 54. Ask Mary to show you the letter she received last night from Louise. — She has already shown it to me. 55. Do you consent to my reading the letter you received this morning? — Yes, provided you promise me not to tell Peter what it says. 56. What did you do with the books I lent you last week? You have not returned them to me yet. — I will send them to you as soon as I arrive home. 57. What has become of Mary? — I don't know. I haven't seen her for a month, and I haven't heard from her, either.

## LESSON XLII

# Antonyms. *Bien* and *la plupart.* *En*

**Avoir la bonté de faire qch.**, to be kind enough to do sg.
**Daigner faire qch.**, to deign, condescend, to do sg.
**Être prêt à faire qch.**, to be ready to do sg.
**Se faire blanchisseuse**, to become a laundress.
**Se défier de qqn.**, to distrust sn.
**Se méfier de qqn.**, to mistrust sn.
**Se mêler de qch.**, to interfere in, meddle with, sg.
**Il fait jour (sombre)**, It is light (dark).
**Il fait du brouillard (du vent)**, It is foggy (windy).
**Il neige**, It snows.
**Il se fait tard**, It is getting late.

Review §§ 69, 116, 117, 118, 222, 247.

What is a synonym? What do we call words of *opposite* meanings? Following are

**258.** Some Important Antonyms:

| | |
|---|---|
| **amour**, love | **haine**, hate |
| **ami**, friend | **ennemi**, enemy |
| **bonheur**, happiness | **malheur**, unhappiness |
| **jeunesse**, youth | **vieillesse**, age |
| **passé**, past | **avenir**, future |
| **travail**, work | **jeu**, play<br>**repos**, rest |
| **aider**, help | **empêcher**, hinder |
| **aimer**, love | **haïr**, hate |
| **amuser**, amuse | **ennuyer**, bore |
| **estimer**, esteem<br>**respecter**, respect | **mépriser**, scorn |
| **gagner**, earn<br>**économiser**, save | **dépenser**, spend |
| **louer**, praise | **blâmer**, blame<br>**gronder**, scold |

| | |
|---|---|
| **naître**, be born<br>**vivre**, live | **mourir**, die |
| **ouvrir**, open | **fermer**, close |
| **partir**, depart | **revenir**, come back<br>**retourner**, go back |
| **se rappeler**, remember<br>**se souvenir**, remember | **oublier**, forget |
| **se réjouir**, rejoice | **se désoler**, grieve |
| **tout**, all | **rien**, nothing |
| **tout le monde**, everybody | **personne**, no one |
| **beaucoup**, much | **peu**, little |
| **plus**, more | **moins**, less |
| **bien**, well | **mal**, badly |
| **ici**, here | **là**, there<br>**ailleurs**, elsewhere |
| **partout**, everywhere | **nulle part**, nowhere |
| **devant**, before | **derrière**, behind |
| **à droite**, to the right | **à gauche**, to the left |
| **à l'heure**, on time | **en retard**, late |
| **beau**, beautiful | **laid**, homely |
| **joli**, pretty | **vilain**, ugly |
| **blanc**, white | **noir**, black |
| **bon**, good | **mauvais**, bad |
| **sage**, good | **méchant**, naughty |
| **discret**, discreet | **indiscret**, indiscreet |
| **dur**, hard | **mou**, soft |
| **épais**, thick | **mince**, thin |
| **fort**, strong | **faible**, weak |
| **grand**, large | **petit**, small |
| **large**, wide | **étroit**, narrow |
| **gras**, fat | **maigre**, thin |
| **haut**, high | **bas**, low |
| **heureux**, happy | **malheureux**, unhappy |
| **laborieux**, industrious | **paresseux**, lazy |
| **long**, long | **court**, short |
| **malade**, ill<br>**souffrant**, indisposed | **bien portant**, well |
| **nombreux**, numerous | **rare**, rare |
| **poli**, polite | **impoli**, impolite |

| | |
|---|---|
| **propre**, clean | **malpropre**, unclean<br>**sale**, dirty |
| **intelligent**, intelligent | **stupide**, stupid |
| **supérieur**, superior | **inférieur**, inferior |
| **vieux**, old | **jeune**, young<br>**nouveau**, new<br>**neuf**, new |
| **vrai**, true | **faux**, false |

In § 69, we learned that the second singular of the imperative is regularly the same as the first singular of the present indicative, while the first and second plural imperatives are identical with the first and second plural of the present indicative, respectively.

Is this true of **avoir?** (Cf. § 116.) Is it true of **être?** (Cf. § 117.) How do these verbs differ in their imperatives from the rule of § 69? They differ in that we have to substitute the word "subjunctive" for the word "indicative" in § 69.

Now review

**259.** The imperative of **savoir**:

| | |
|---|---|
| | **sachons**, let us know |
| **sache**, know | **sachez**, know |
| (**qu'il sache**, let him know) | (**qu'ils sachent**, let them know) |

What is remarkable in these forms? It is that, while the second singular imperative is formed as in the case of **avoir** and of **être**, both the first and second plurals drop the **i** of the corresponding present subjunctive forms.

What is the second singular imperative of **donner?** (§ 403) Of **entrer?** (§ 403) Of **aller?** (§ 417)

Examine :

*Donne-en à Marie.*

*Entre-y.*

*Va-y.*

Note that the letters both before and after the hyphens are vowels. What do we call this? (§§ 13, 19)

**260.** *To avoid hiatus,* **s** *is added to the second singular imperative of* **-er** *verbs, when followed by* **en** *or* **y**. Ex. **Donnes-en à Marie. Entres-y. Vas-y.**

Do not confuse the -t' of **va-t'en** with the -t- of **va-t-il**. The -t' of **va-t'en** is the contraction of **te**, the reflexive direct object of the second singular of the verb **s'en aller**.

Among the various uses of **en** that we have hitherto studied is its use in complement of

(1) A numeral, used as a pronoun. (§ 84) Ex. **J'en ai trois.**

(2) An adverb of quantity, used as a pronoun. (§ 83) Ex. **Il en a plus que moi.**

(3) A noun of quantity. (§ 82) Ex. **J'en ai acheté un kilo.**

Now examine :

1. **Il nous donne de vieux livres, tandis qu'il leur en donne de neufs,** He gives us old books, while he gives them new ONES.

2. **J'ai des prunes rouges, et Louis en a de jaunes,** I have red plums, and Louis has yellow ONES.

3. **Marie porte une robe bleue, mais Louise en porte une verte,** Mary wears a blue dress, but Louise wears a green ONE.

How is **en** used in (1) and (2) ? In (3) ?

**261.** (*a*) **En** *is used in complement of* **de** + *an adjective, used as object of a verb.* Ex. **Nous lisons des livres intéressants, tandis qu'ils *en* lisent de très ennuyeux.**

(*b*) **En** *is used in complement of* **un(e)** + *an adjective, used as object of a verb.* Ex. **Je lisais un livre ennuyeux, pendant qu'il *en* lisait un intéressant.**

Continuing the wide and treacherous subject of the uses of **en**, examine :

1. **Comment trouvez-vous mon complet neuf ? — J'*en* admire la couleur, mais je n'*en* admire pas la coupe,** How do you like my new suit ? I like *its* color, but I don't like *its* cut.

2. **L'esprit est la fleur de l'imagination ; le jugement *en* est le fruit,** Wit is the flower of the imagination ; judgment is *its* fruit.

3. **Voici mes cahiers ; les couvertures *en* sont noires,** Here are my notebooks ; *their* covers are black.

How is **en** translated in (1) ? In (2) ? In (3) ? What words does **en** seem to replace ?

What is the antecedent of **en**, that is, what is the POSSESSOR,

in (1)? It is **complet**. And in (2)? It is **imagination**. And in (3)? It is **cahiers**.

What words does **en** modify, that is, what are the THINGS POSSESSED, in (1)? The *things possessed* in (1) are **couleur** and **coupe**. What is the construction in the sentence of **couleur** and **coupe?** They are direct objects of **admire**.

What is the *thing possessed* in (2)? What is the construction in the sentence of **fruit?** It is a predicate noun.

What is the *thing possessed* in (3)? What is the construction of **couvertures?** It is the subject of **sont**, a form of **être**. Hence:

**262. En** *is used instead of* **son (sa, ses)** *or* **leur (leurs)**, *when the* POSSESSOR *is in the preceding clause or sentence, and the* THING POSSESSED *is*

(*a*) *Object of a verb.* Ex. **Comment trouvez-vous cet opéra? — J'*en* aime la musique, mais je n'*en* aime pas le libretto.**

(*b*) *A predicate noun.*[1] Ex. **Si New-York est le cœur du pays, Boston *en* est le cerveau.**

(*c*) *Subject of* **être**. Ex. **Regardez cette maison-là. Le toit *en* est en tuiles.**

Now, in order to get a general view of the entire subject, learn § 309.

How do you translate *much, many?* Usually by **beaucoup**. What is **beaucoup?** (§ 77) What construction follows adverbs of quantity? (§ 78)

Examine:

1. **Mon père a *bien* des livres,** My father has many books.
2. ***Bien* des gens croient que la terre est plate,** Many people believe that the earth is flat.

What construction do we have after nouns of quantity? (§ 81) But examine further:

3. ***La plupart* des arbres de mon verger sont des pommiers,** Most of the trees in my orchard are apple trees.
4. ***La plupart* des Français ont les cheveux noirs,** Most Frenchmen have black hair.

[1] This predicate noun may be the predicate of **être**, or of another neuter verb, as **paraître, sembler, devenir, demeurer**, etc. Ex. **Supposons qu'un enfant commette un crime. Eh bien, bien qu'il *en* paraisse l'auteur, il n'*en* demeure pas l'auteur responsable.**

What do we notice in (1) and (2)? We notice that we have what looks like independent partitives (cf. § 45) after **bien**. But why not? Because, since **bien** means *much* or *many*, we should expect it to be followed by the dependent partitive, as is **beaucoup**. (Cf. § 78.)

**Des livres** and **des gens** are, indeed, independent partitives, just as they appear to be, but **bien** is not an adverb of quantity, exceptional in that it governs the independent partitive. **Bien** is not an adverb of quantity at all, but rather an *intensive* adverb, meaning *indeed* or *quite*. You have perhaps heard some people say "quite some money," or "quite some automobiles." This is bad English, but it illustrates just the use and the force of **bien** in (1) and (2).

Now, what excites our comment in (3) and (4)? It is that **la plupart**, a noun of quantity, is apparently followed by the independent partitive, contrary to § 81.

But let us scrutinize these sentences a little more carefully. How do we translate (3) and (4)? What words does the independent partitive translate? (§ 46) Is there any *some* or *any* about (3) or (4)? No. Therefore, though these examples contain **de** + the definite article + a noun, they are not independent partitives. In (3), the definite article has its usual meaning, *the*, with no hint of *some* or *any*. In (4), the definite article indicates the general noun. (§ 56) Hence,

**263. Bien** *and* **la plupart** *are followed by* **de** + *the definite article* + *a noun, and never by the dependent partitive.* Ex. **Bien *des* gens ; la plupart *du* monde.**

Examine further :

1. **La plupart de mes amies sont Françaises.**
2. **Beaucoup de mes compagnons y sont restés.**
3. **Combien de cerises avez-vous achetées?**

In (1), what are the number and gender of **la plupart?** It is obviously feminine singular. What are the number and gender of the whole phrase, **la plupart de mes amies?** Though **la plupart** is singular, the phrase as a whole is plural, as shown by the verb **sont**. Moreover, it is feminine plural, as shown by the form **Françaises**.

What is **beaucoup?** It is an adverb of quantity. What are

the number and gender of the whole phrase, **beaucoup de mes compagnons**, as revealed by the form **sont restés?**

What is **combien?** What are the number and gender of **combien de cerises**, as revealed by **achetées?**

**264.** *The number and gender of an adverb of quantity phrase, as also of a* **la plupart** [1] *phrase, are determined by the number and gender of its adjunct.*[2] Ex. **Beaucoup de ces fraises sont encore vertes. La plupart de ces soldats sont morts en Russie.**

*A.* Traduisez en anglais :

1. Ne leur sachons pas mauvais gré qu'ils nous aient fait attendre. 2. Sachez-leur gré de ne pas s'être fâchés de ce que vous vous êtes avisés de dire à leur égard. 3. Soyez les bienvenues, mesdames ! Asseyez-vous là, en attendant que j'aie le temps de m'occuper de votre affaire. Je suis à vous à l'instant. 4. De quoi vous mêlez-vous? — Je ne me mêle que de ce qui me regarde, je vous assure. Sauriez-vous en dire autant? 5. Comment oublier Paris ! Je m'en rappellerai toujours les nombreux agréments. 6. Mieux je le connais, plus je me défie de lui. 7. Va-t'en, mon petit, avant qu'il fasse si sombre que tu t'égares. 8. Est-ce bien *le Maréchal-Foch* sur lequel vous avez retenu des cabines? 9. La dame dans la voiture de laquelle nous comptions nous promener s'en est allée sans nous attendre. 10. A moins que vous ne vous dépêchiez, il fera jour avant que vous soyez prêt à vous coucher. En cas que vous tardiez trop à vous coucher, les bruits de la rue empêcheront que vous ne vous endormiez.

11. Entres-y, ma petite ; n'aie peur de rien ! 12. Demandes-en au garçon, en cas que tu n'en aies pas assez. 13. Qu'elle se fasse blanchisseuse, à moins qu'elle ne veuille porter du linge sale. 14. Qu'elles ne se trompent pas ; du moins, elles ne vont plus

[1] Also **nombre** and **(grande) quantité.**

[2] The number of a phrase introduced by a collective noun is determined by the sense. Ex. **Une nuée de traits obscurcit l'air.** In this sentence, the air is conceived as being darkened by the *cloud. But,* **Une nuée de Barbares désolèrent le pays.** The *barbarians,* rather than the cloud, are thought of as producing the desolation.

**En** is not a direct object, therefore a past participle can never agree with it. With an adverb of quantity + **en,** however, the past participle often agrees with the antecedent of **en,** if this antecedent, rather than the quantity itself, is most prominently in the writer's mind. Ex. **De tant de plaideurs qu'il a défendus, combien n'en a-t-il pas ruinés!** (Lemare) *But,* **Où sont les oranges? Combien en avez-vous acheté?**

nous tromper ! 15. Que Marie ne s'en plaigne pas ! Elle n'a que ce qu'elle a mérité. 16. Je crains que vous ne soyez jamais mieux portant, à moins que vous ne renonciez à tant fumer. 17. Jusqu'à ce que vous vous corrigiez, je ne désire plus que vous me donniez de vos nouvelles. 18. Je ne nie pas que vous n'ayez lieu de vous fâcher de ce qu'on vient de vous apprendre sur mon compte. 19. Il fait de moins en moins froid depuis qu'il neige. 20. Quand il fait beaucoup de vent, il ne fait jamais de brouillard.

21. Êtes-vous prêtes à vous coucher? — Nous ne le sommes pas encore, madame. 22. Elle a renoncé au monde pour s'occuper des pauvres. 23. Quel est cet édifice là-bas? — C'est le Palais de Justice. — Mais qu'est-ce que c'est que le Palais de Justice? — Eh bien, c'est là qu'on règle les différends entre ceux qui n'ont pu s'entendre. 24. Il fait de plus en plus sombre, bien qu'il ne soit que six heures et demie. 25. Il fait très bon ici; restons-y jusqu'à ce qu'il fasse jour. 26. Il y a bien des passagers sur le bateau où nous avons retenu des cabines, quoique ce soit un des paquebots les plus chers de la ligne. 27. Sur le pont où elle se promenait, il y avait bien des voyageuses, dont la plupart avaient le mal de mer. 28. Nous sommes fâchés que vous vous soyez méfiés de nous. 29. La plupart des maisons de notre rue donnent sur un beau fleuve où l'on voit bien des bateaux et au-dessus duquel planent des oiseaux de toute espèce. 30. Jean a des billes vertes, tandis que moi, j'en ai de brunes.

31. Donnez-moi de vos roses rouges, et je vous en donnerai de blanches. 32. Le travail est le soutien de la vie, tandis que le jeu en est la récréation. 33. Le français est une belle langue ; n'en aimez-vous pas la richesse et l'harmonie? Les beautés en sont innombrables et indescriptibles, à mon avis. 34. Remarquez ce grand paquebot ! Le pont en est envahi par des centaines de voyageurs et de voyageuses. 35. Bien que je sois né à New-York, je n'en connais pas tous les quartiers. 36. Peu de gens qui plantent des pommiers vivent assez longtemps pour en manger les fruits. 37. La campagne a ses agréments, mais la solitude en est un inconvénient auquel je me soustrairais volontiers, si j'étais assez riche pour pouvoir demeurer à la ville. 38. Si les travailleurs sont la force du pays, les enfants en sont l'avenir, comme les vieillards en sont les monuments. 39. Bien des gens s'occupent

des affaires de l'État, qui feraient mieux de s'occuper de l'état de leurs affaires.[1] 40. Quand la bataille de Waterloo eut-elle lieu? 41. Où a eu lieu l'accident dont vous parlez? 42. Si jeunesse[2] savait et si vieillesse[2] pouvait, tout irait à merveille ici-bas, n'est-ce pas? 43. Combien de lettres m'avez-vous apportées ce matin? 44. La plus grande partie de cette grammaire de français est en anglais. 45. Une Française de mes voisines, dont les parents sont morts, est devenue si pauvre qu'elle a été forcée de se faire blanchisseuse.

*B.* Traduisez en anglais :

(*Le lendemain matin, chez Marie.*)

*Marie.* Bonjour, ma chère Louise. Soyez la bienvenue ! Ayez l'obligeance d'attendre que j'aie fini de me coiffer, et veuillez bien me prêter votre porte-plume à réservoir.

*Louise.* Volontiers, mais le réservoir est à sec depuis deux ou trois jours.

— Avez-vous un crayon? Un porte-plume à réservoir ne vaut pas un crayon, si l'on a manqué d'en remplir le réservoir. Je suppose qu'il faudra que j'écrive l'adresse de cette lettre au crayon . . . Et soyez assez bonne pour me chercher mon peigne. Vous le trouverez soit sur ma table de nuit, soit sur la table dans le tiroir de laquelle je serre mon nécessaire de toilette.

— Vous voulez dire la table sur laquelle se trouve votre brosse à dents, n'est-ce pas?

— Mais non ! c'est celle dans le tiroir de laquelle je serre mon nécessaire de toilette, vous dis-je. C'est ça. Merci bien . . . Me voilà prête à sortir. Est-ce que je suis bien?

— Vous êtes fraîche comme une fleur. Comme vous avez les joues roses et les yeux vifs ! Où voulez-vous que nous nous rendions d'abord?

— Au magasin de nouveautés, s'il vous plaît. (*Elles s'y rendent.*)

*Un commis.* Ces dames désirent?

*Marie.* Veuillez me faire voir quelques couvertures de voyage, s'il vous plaît.

*Le commis.* De quelle couleur les voulez-vous?

*Marie.* J'aime mieux qu'elles soient de couleur foncée. Je n'ai

[1] Gustave Vapereau, " L'Homme et la Vie."

[2] The definite article is often omitted in proverbs, especially with abstract nouns.

pas envie de les faire nettoyer toutes les semaines pendant que nous voyagerons.

*Le commis.* Bien, mademoiselle. En voici de très solides, dont les couleurs sont garanties bon teint. Je ne doute pas que mademoiselle n'en soit satisfaite. Elles sont en cachemire d'Écosse.

*Marie.* Les couleurs en sont assez jolies, mais je n'en aime pas les dessins. Vous n'en avez pas de plus jolies?

*Le commis.* Mais si, mademoiselle. En voici quelques-unes qui ne sauraient manquer de vous plaire, je l'espère, quoiqu'elles soient assez chères.

*Marie.* Comment en trouvez-vous les dessins et les couleurs, Louise?

*Louise.* J'aime mieux les couleurs que les dessins.

*Marie* (*au commis*). Combien celles-ci se vendent-elles, monsieur?

*Le commis.* Cent quarante francs chacune, mademoiselle.

*Marie.* Qu'en pensez-vous, Louise? C'est un peu cher, n'est-ce pas? Du moins, avec trois de celles-ci, je n'aurai pas lieu de craindre que nous ayons froid pendant la traversée. Ayez la bonté de m'en envoyer trois, alors, avant sept heures ce soir au plus tard, afin que j'aie le temps de les emballer. Ne manquez pas de me les envoyer, je vous prie, car je crains que le capitaine ne veuille pas attendre l'arrivée de nos couvertures pour donner le signal du départ.

*Le commis.* Mademoiselle n'a pas lieu de craindre que l'on ne s'en occupe pas. Elle peut compter sur nous. Et désire-t-elle autre chose?

*Marie.* Oui, monsieur, mais je regrette que je n'aie pas le temps de tout examiner. Je me demande si je puis me fier à vous?

*Le commis.* Parfaitement, mademoiselle.

*Marie.* Eh bien, alors, envoyez-moi deux brosses à cheveux, trois boîtes de papier à lettres, un porte-plume à réservoir de quinze à vingt francs, sans en oublier le complément indispensable (*en souriant à Louise*), c'est-à-dire, une bouteille d'encre. Puis, envoyez-moi deux casquettes de voyage, numéros sept et demi et huit, une demi-douzaine de chemises en laine pour mon père, numéro seize, et trois en soie pour mon frère, numéro quinze et demi. Pour moi, il me faut une malle de cabine, trois paires de gants de chevreau, numéro cinq, et une demi-douzaine de paires

de bas de soie, numéro sept. Et il me faut aussi une demi-douzaine de mouchoirs de coton. Ils sont assez bons pour voyager.

*Louise.* Permettez que je vous donne un conseil, ma chérie. Je crains qu'il ne vous faille plus d'une demi-douzaine de mouchoirs, à moins que vous n'ayez envie de faire la blanchisseuse de temps en temps pendant que vous serez à l'étranger. Je crains que votre père ne veuille pas s'ennuyer cinq ou six jours dans un petit village quelconque, en attendant que l'aimable fantaisie prenne à votre blanchisseuse de rapporter votre linge propre, n'est-ce pas?

*Marie.* Vous avez raison, comme toujours. Je me demande comment je pourrai me passer de votre aide et de vos conseils. (*Au commis.*) Envoyez-m'en trois douzaines, alors, et deux douzaines de paires de bas. Allons-nous-en, Louise, de crainte qu'il ne me reste pas assez d'argent pour mon voyage en Europe. (*Elles sortent du magasin.*)

*Louise.* Et où comptez-vous me conduire, à présent?

*Marie.* Chez mon dentiste, pour qu'il soigne une dent qui me fait mal depuis une semaine. Je n'ai pas envie que les dentistes français aient à s'occuper de mes dents.

*Louise.* Il n'y a que des dentistes américains à Paris, dit-on.

*Marie.* S'ils ont dû s'en aller à cinq mille kilomètres de leur pays pour se faire une clientèle, ce n'est pas moi qui vais me fier à eux, je vous assure.

*Louise.* Vous avez raison. Mais hâtons-nous de retourner chez vous. Je meurs d'envie de vous aider à faire votre malle.

*Marie.* Il faudra que nous attendions que l'on nous envoie ce que je viens d'acheter. D'ici là, nous aurons tout le temps de causer et de dîner en tête-à-tête, car nous serons seules jusqu'à neuf heures.

*Louise.* A la bonne heure ! Cette façon de passer la soirée me convient à merveille.

*C.* Répondez en français :

1. Jusqu'à quand Louise doit-elle attendre? 2. Qu'est-ce que Marie demande que Louise lui prête? 3. Pourquoi ne peut-elle pas s'en servir? 4. Comment faudra-t-il qu'elle écrive l'adresse? 5. Qu'est-ce que Louise devait lui chercher? 6. Où le trouvera-t-elle? 7. Est-ce que Marie était bien? 8. Quel air avait-elle?

9. Où devaient-elles se rendre d'abord? 10. Qu'est-ce que le commis devait leur faire voir? 11. Pourquoi Marie préfère-t-elle qu'elles soient de couleur foncée? 12. En quoi étaient les premières couvertures qu'on leur a fait voir? 13. Est-ce que Marie les trouvait jolies? 14. Comment Louise trouvait-elle les autres couvertures qu'on leur a montrées ensuite? 15. Combien se vendaient celles-ci? 16. Qu'est-ce que Marie ne craindra plus? 17. Que demande-t-elle que le commis fasse? 18. Pourquoi? 19. Qu'est-ce que Marie se demandait? 20. Que devait-on lui envoyer? 21. Quel conseil Louise lui a-t-elle donné? 22. Que craint-elle? 23. Pourquoi Marie devait-elle se rendre chez le dentiste? 24. Pourquoi ne voulait-elle pas se fier aux dentistes américains de Paris? 25. Comment devaient-elles passer la soirée? 26. Cette façon-là de la passer convenait-elle à Louise?

*D.* 1. Prepare yourself to conjugate in any form all verbs printed in **black-face** or ordinary type in §§ 430–447, and to identify and translate any of their forms. Learn the principal parts, etc., of all verbs printed in *italics*, with their meanings.

2. Conjuguez à l'impératif (5 formes) :

En donner, ne pas le lui prêter, ne pas lui en vouloir, savoir, s'en servir, s'en aller, y aller, s'entretenir, se faire comprendre, se brosser les dents, ne pas s'en plaindre, s'y soustraire.

3. Conjuguez à tous les temps :

(*a*) **Se faire blanchisseuse** à la 1re personne du pluriel, négativement.

(*b*) **La reconduire** à la 2e personne du pluriel, interrogativement.

(*c*) **S'endormir** à la 3e personne du pluriel, à la forme négative-interrogative.

4. Employez dans le modèle de conversation (§ 500) :

(*a*) Se mêler. (*b*) Être prêt. (*c*) Avoir la bonté. (*d*) Avoir lieu de faire qch. (*e*) Se défier. (*f*) Daigner.

5. (*a*) Change the number of ten irregular nouns in (*A*) or (*B*).

(*b*) Find ten words in (*B*) containing nasal sounds. (§ VIII)

6. Give the feminine singular (cf. § 305) of each adjective in § 258.

7. Transform the following by inserting for each italicized word its antonym (§ 258) :

(*a*) Le *vieux* professeur *gronde* les enfants *paresseux*. (*b*) Nos *amis* se réjouissent de notre *bonheur*. (*c*) Nos amis *se réjouissent* de notre *bonheur*. (*d*) Les *honnêtes* gens sont respectés de *tout le monde*. (*e*) Les *honnêtes* gens sont *respectés* de tout le monde. (*f*) Les *malhonnêtes* gens se réjouissent de *mal* faire. (*g*) Si elle mangeait *moins*, elle serait moins *grasse*. (*h*) La *vieillesse* est le temps propre au *repos*.

8. Complete, inserting antonyms :

(*a*) La jeunesse vit pour l'avenir ; . . . vit dans . . . (*b*) Les enfants sages sont aimés de tout le monde ; les enfants méchants . . . (*c*) Les riches demeurent dans des rues larges, tandis que . . . (*d*) Mieux vaut mourir honnête que . . . (*e*) Nos amis se réjouissent de notre bonheur, tandis que . . . (*f*) Jean a les cheveux longs, mais . . . (*g*) L'enfance, c'est l'âge du jeu ; la vieillesse . . . (*h*) C'est ici la mauvaise porte ; c'est . . . (*i*) Ce qui m'amuse . . . (*j*) J'ai beaucoup d'amis en ville, . . . (*k*) Il naquit en . . . , mais . . . (*l*) Je m'amuse à entendre jouer du piano, mais Louis . . . (*m*) Marie a ouvert la porte, mais Louise . . . (*n*) Marie est arrivée à l'heure, mais Louise . . . (*o*) Vous pouvez vous fier aux gens discrets, mais . . . (*p*) Voici deux lettres ; . . . est longue, . . .

9. Form sentences, using ten other pairs of antonyms of § 258.

10. Make as long a list as you can of additional antonyms.

11. Conjuguez aux temps donnés :

(*a*) J'ai des pommes rouges, et mon ami en a de jaunes.

(*b*) La plupart des poires que j'ai achetées sont encore vertes.

12. Form outline conjugations (§ 412) of (*a*) **acquérir**, (*b*) **courir**, (*c*) **sentir**, (*d*) **fuir**, (*e*) **couvrir**.

13. Expliquez l'accord des dix premiers participes passés de l'exercice (*A*). (§ 320)

*E*. Traduisez en français :

1. I shall never become a laundress, unless I have lost all the money I have earned. 2. Don't read too many books ; confine yourself to reading good ones. 3. Let her avail herself of this last chance to let her friends hear from her. 4. Most of these trees are apple trees ; their fruits are almost ripe. 5. Many

people meddle with what does not concern them. 6. Go away, naughty boy ! Go in there. Don't go in there. 7. We do not deny that you have grounds for disliking us. 8. Most of the bananas you bought down town are spoiled. Beware lest dealers deceive you. 9. Do you distrust that man? — I do. 10. You will not be able to get along without a steamer rug.

11. The *Marshal Foch* is a steamer in the cabins of which you will be comfortable. 12. The neighbor of my uncle, who is a washerwoman, complains that he took it into his head to interfere in what did not concern him. 13. That is the widow whose daughter wishes us to accompany her to France. — Are you going to? 14. That is the washerwoman in whose yard we used to play marbles when we were young. Though she is the homeliest woman in the street, she was always good to us. 15. Have you any red apples? — No, but I have some yellow ones. 16. Let him get angry at what I said, if he wants to, but I don't want him to use my bicycle. I paid forty dollars for it, and I have no notion to buy another this summer. 17. My trunk is not large enough to hold all my clothes. I must not delay in buying a larger one. 18. The Germans were beaten by Marshal Foch. 19. The Germans are detested by the Belgians. 20. Though I planted these trees, I do not hope to live long enough to eat their fruits.

21. Did you introduce her to them? — No, I introduced myself to them. 22. Let him hurry, unless he wants to miss the train. 23. Let them use their own pens. I don't want them to use mine or my sister's. 24. Unless you wait for him to return from Europe, I am afraid you will have to go to Canada all alone. 25. How long has the steamer been at the dock? — It has been there for more than two weeks. It will not be long in leaving, I think, unless the strike keeps it from leaving. 26. Let us be grateful to them for having remembered us. 27. When you arrive in Paris, write me a letter in pencil, if you cannot find a pen. 28. She bought several gray steamer rugs, rubber combs, toothbrushes, silk stockings, more than two dozen cotton handkerchiefs, and a half dozen silk shirts, size fifteen, for her brother. 29. Look at these roses. Don't you admire their color? — Yes, and their odor is very sweet, too. 30. The trees and birds are the charm of the country, but solitude is its great drawback.

31. How do you like my suit? Don't you like its cut? — Yes, but I don't like its color. 32. Though it is getting late, it has not yet begun to be dark. 33. How long has it been snowing? 34. The wind prevents its being foggy. 35. When you are ready to go to bed, tell me (it). 36. Though it is getting colder and colder, I am not afraid Mary will take cold, for she has just put on her winter furs. 37. How many peaches did you buy? — I bought more than two dozen. We shall have enough for the whole family this time. 38. Avoid her telling all she knows about you. 39. The more it snows, the gladder I am. 40. Wait till it is light before trying to use that razor. It is a safety razor, and you know there is nothing more dangerous than safety razors.

41. What has become of Mary? — I do not know what has become of her. I have not heard from her for more than six months. 42. When she knows that you mistrust her, she will never forgive you. She took a dislike to me a year ago, and now she does not even look at me. 43. Where did that accident take place? I have often heard (tell) of it. 44. How many apple trees did your father plant? 45. How many apples did he bring her? 46. That is a store on which you can rely. 47. This is the last time I shall visit you, unless you are more polite. 48. This is the first time it has snowed this month. 49. Are you a laundress? — I am. 50. Are you afraid Mary will take cold? — I am not, for the steamer rug with which she has wrapped herself is very thick. 51. She spent most of her money before leaving. 52. Most of my friends spend most of the summer in the country.

LESSON XLIII

## Numerals. Time. French Money. Gender

**Ne faire que faire qch.**, merely, only, to do sg.

**Ne faire que *de* faire qch.**, to have (only) just done sg. (Cf. **venir de faire qch.**)

**Jouir de qch.**, to enjoy sg.

**Se** (*indirect*) **procurer qch.**, to procure, obtain, sg.

**Se résigner à faire qch.**, to resign one's self to doing sg.

**Elle a l'air mécontente**, She seems displeased.

**Ennuyeux à dormir debout**, unutterably dull, tiresome.

**Le paquebot même**, the steamer itself, the very steamer.

**Le même paquebot**, the same steamer.

**Même le paquebot**, even the steamer.

Review §§ 300, 305.

What is the feminine of **un Français?** It is **une Française.**

What is the feminine of **un cousin?** It is **une cousine.**

What is the feminine of **un fermier?** It is **une fermière.**

How are these feminine forms derived ? (§ 305)

Many other masculine nouns form a corresponding feminine by this same rule.

**265.** Following are some common pairs, many of which are less regularly derived :

| *Masculine* | *Feminine* |
|---|---|
| **père**, father | **mère**, mother |
| **fils**, son | **fille**, daughter |
| **frère**, brother | **sœur**, sister |
| **oncle**, uncle | **tante**, aunt |
| **neveu**, nephew | **nièce**, niece |
| **grand-père**, grandfather | **grand'mère**, grandmother |
| **mari**, husband<br>**homme**, man | **femme**, wife, woman |

| *Masculine* | *Feminine* |
|---|---|
| **monsieur**, gentleman, sir, Mr. | **(ma)dame**, lady, madam, Mrs. |
| **beau-père**, father-in-law | **belle-mère**, mother-in-law |
| **petit-fils**, grandson | **petite-fille**, granddaughter |
| **gendre**, son-in-law | **belle-fille**, daughter-in-law |
| **acteur**, actor | **actrice**, actress |
| **cuisinier**, cook | **cuisinière**, cook |
| **héros**, hero | **héroïne**, heroine |
| **instituteur**, teacher | **institutrice**, teacher |
| **ouvrier**, workman | **ouvrière**, working woman |
| **paysan**, peasant | **paysanne**, peasant |
| **vendeur**, salesman | **vendeuse**, saleswoman |
| **voyageur**, traveler | **voyageuse**, traveler |
| **chat**, cat | **chatte**, cat |
| **chien**, dog | **chienne**, bitch |
| **coq**, cock | **poule**, hen |
| **loup**, wolf | **louve**, wolf |
| **ours**, bear | **ourse**, bear |
| **taureau**, bull | **vache**, cow |

What kind of numbers are **cinq**, **dix**, etc.? They are called CARDINAL numbers. (§ 300)

What kind of numbers are *fifth*, *tenth*, etc.? What do these express? They express *order*, and are therefore called ORDINAL numbers. Let us see how ordinal numbers are formed in French.

Examine:

1. **Jean est le premier élève de**[1] **sa classe**, John is the first pupil in his class.
2. **Henri est le deuxième de la sienne**, Henry is the second in his.
3. **Apportez-moi le second volume de ce roman**, Bring me the second volume of this novel.
4. **Examinons la cinquième phrase**, Let us examine the fifth sentence.
5. **Voici la quatrième lettre qu'il m'a écrite**, This is the fourth letter he has written me.
6. **Marie est la neuvième élève de sa classe**, Mary is the ninth pupil in her class.

[1] Observe that *in*, after an ordinal, as after a superlative (§ 126), is translated by **de**.

7. **C'est la vingt et unième fois que je visite**[1] **la France**, This is the twenty-first time that I have visited France.

Is **premier** (**première**) derived from **un**?

What are the two words for *second* in (2) and (3)? How is **deuxième** formed?

How is the ordinal formed in (4)? What variation do we notice from the rule, as observed in (2)?

What variation do we observe in (5)? And in (6)?

Is *twenty-first* formed as in English, that is, *vingt-premier?*

**266.** *The ordinal numeral is formed by adding* **-ième** *to the cardinal.* Ex. **trois*ième*, six*ième*.**

Exceptions:

(*a*) *First* = **premier** (**première**), *but twenty-first, thirty-first, etc.*, = **vingt et unième, trente et unième**, *etc.*

(*b*) *Second* = **second** *or* **deuxième.**[2]

(*c*) *Final* **-e** *is dropped before adding* **-ième**. Ex. **quatrième.**

(*d*) **U** *is inserted after* **-q**. Ex. **cinq*u*ième.**

(*f*) *Final* **-f** *becomes* **v** *before adding* **-ième**. Ex. **neu*v*ième.**

What do you call *three fifths?* We call it a *fraction*, or a *fractional numeral.*

What kind of numeral is *three?* And what kind of numeral is *fifth?* How, then, do we form fractions, in English?

Examine:

1. **Restons ici une demi-heure**, Let's stay here a half hour.

2. **Venez me voir à quatre heures et demie**, Come and see me at half past four.

3. **Il a perdu la moitié de son argent**, He lost half his money.

4. **Il a dépensé les deux tiers de son argent**, He has spent two thirds of his money.

5. **Il m'a prêté le quart de sa fortune**, He lent me a quarter of his fortune.

6. **Elle y est restée un quart d'heure**, She stayed there a quarter of an hour.

[1] Cf. § 153.

[2] The distinction is made, but not infrequently disregarded, that **second** means the second of a series of two only, while **deuxième** is the second of a series of more than two.

*Twenty-second*, etc., is **vingt-deuxième**, etc., only.

7. **Je vous offre le sixième (les cinq sixièmes) de mes livres,** I offer you a sixth (five sixths) of my books.

What are the two words for *half?* Why does **demi** add **-e** in (2) ? To agree with **heure**, which is feminine singular. Does **demi** add **-e** in (1) ? No, because **demi** here precedes **heure**.

What part of speech is **demi**, since, in (2), it agrees with the noun, **heure?** It is an adjective.

What part of speech is **la moitié** (3) ? It is a noun of quantity, as well as a fraction.

What is the word for *quarter* or *fourth* (5, 6) ?

How are the fractions formed in (7) ? Is this method like or unlike our English method ?

**267.** *Fractions are formed by using a cardinal numeral for the numerator, and an ordinal numeral for the denominator.* Ex. **les trois cinquièmes, les onze douzièmes.**

EXCEPTIONS :

(*a*) *Half* = **demi** (*adjective*). Ex. **une demi-heure ; une heure et demie.**

*Or* **la moitié** (*noun*). Ex. **la moitié de mon argent.**

(*b*) *Third* = **tiers.** Ex. **le tiers de mes livres.**

(*c*) *Fourth* = **quart.** Ex. **les trois quarts de mes amis ; un quart d'heure.**

Examine :

1. **J'y suis resté une demi-heure (une heure et demie).**
2. **Envoyez-moi un demi-kilo de viande.**
3. **Il sera de retour dans trois quarts d'heure.**
4. **Je lui ai donné la moitié de mon argent.**
5. **Il a gaspillé les trois quarts de la fortune que son père lui avait léguée.**
6. **Les neuf dixièmes de ces voyageurs sont Français.**

What precedes the fraction in (1) ? In (2) ? In (3) ?

What is **heure?** It is a unit of measure for time.

What is **kilo?** It is a unit of measure for weight.

Observe that **demi**, being an adjective, is not followed by **de**, while the rest of these fractions are followed by **de**.

What precedes the fraction in (4) ? In (5) ? And in (6) ? Are **argent, fortune,** and **voyageurs** units of measure ?

What word immediately precedes **argent** (4)? The possessive adjective, **mon**.

What word immediately precedes **fortune** (5)? The definite article, **la**.

What word immediately precedes **voyageurs** (6)? The demonstrative adjective, **ces**.

What do we call a noun which is *not* limited by an article, demonstrative adjective, or possessive adjective? (§ 86) Are **argent, fortune,** and **voyageurs** indeterminate nouns? No, they are DETERMINED nouns.

Are **viande** (2) and **heure** (3) determined nouns?

**268.** *A fraction followed by a determined noun is preceded by the definite article.* Ex. ***La* moitié de mon argent** ; ***les* trois quarts de ces livres.**

We have long since become accustomed to **sept heures, onze heures**, etc. Let us now master the smaller divisions of the time of day.

Examine :

1. **Une heure et demie**, half past one.
2. **Trois heures et demie**, half past three.
3. **Midi et demi**, half past twelve (*noon*).
4. **Minuit et demi**, half past twelve (*night*).

Why is **-e** added in the first two cases, and not in the last two? Because **midi** and **minuit** are masculine, while **heure** is feminine.

Below will be found the French expressions for the time of day from three to four o'clock. If you remember that **demi** does not add **-e** after **midi** or **minuit**, this should enable you to indicate any time of the day.

**269.** FROM THREE TO FOUR O'CLOCK BY INTERVALS OF FIVE MINUTES :

**trois heures**
**trois heures cinq** [1]
**trois heures dix**
**trois heures quinze** *or*
  **trois heures et (un) quart**
**trois heures vingt**
**trois heures vingt-cinq**
**trois heures trente** *or*
  **trois heures et demie**
**trois heures trente-cinq** *or*
  **quatre heures moins vingt-cinq**

[1] Often abbreviated to 3 h. 5.

**trois heures quarante** *or* **quatre heures moins vingt**

**trois heures quarante-cinq** *or* **quatre heures moins un**[1] **quart**

**trois heures cinquante** *or* **quatre heures moins dix**

**trois heures cinquante-cinq** *or* **quatre heures moins cinq**

**quatre heures**

What is the French word for *o'clock?*

What word can be omitted in English in *ten minutes after five o'clock?*

Is **heures** ever omitted in French ? (§ 269) What is omitted ? The word **minutes** is generally omitted, when accompanied by **heures.** Thus, *ten minutes to five* = **cinq heures moins dix,** English omitting *o'clock,* and French omitting **minutes.**

To express A.M. or P.M., the French add **du matin** or **du soir (de l'après-midi)** to the time. In time-tables, **du (de l')** is omitted.

In order to avoid the cumbersome use of **(du) matin** and **(du) soir,** the French railroads have pretty generally adopted the 24-hour day. By this reckoning, A.M. time remains as before, while P.M. time adds twelve to the ordinary time. Thus, **Le train arrivera à 19 h. 42 = Le train arrivera à 7 heures 42 du soir.**

While we are dealing with numbers, we may as well complete the matter of French money.

A **franc** = 20 cents of our money (more exactly, 19.3 cents).

If **1 fr.** = 20 cents, how many francs = $1 ? How, then, can we change dollars to francs ? Francs to dollars ?

Just as a dollar is divided into one hundred cents, so a franc is divided into one hundred **centimes.** How, then, can we change cents to centimes ? Centimes to cents ?

**270.** (*a*) *Dollars and cents are changed to francs and centimes, respectively, by* MULTIPLYING BY FIVE. Ex. **$5** = 25 fr. ; 13¢ = 65 centimes ; 65¢ = 325 centimes, that is, 3 fr. 25.[2]

(*b*) *Francs and centimes are changed to dollars and cents, respectively, by* DIVIDING BY FIVE. Ex. 200 fr. = **$40** ; 75 centimes = 15¢ ; 17 fr. = **$3.4**, that is, **$3.40** ; 25 fr. 25 = **$5.05** ; 28 fr. 35 = **$5.67**.

[1] Often, **moins** *le* **quart.**

[2] The word **centimes** is omitted, in a phrase containing the word **francs,** just as **minutes** is omitted in a phrase containing **heures.**

*A*. Traduisez en anglais :

1. Les jours sont le plus longs en été, et les nuits sont le plus longues en hiver. 2. Plus les jours sont longs, moins les nuits sont longues. 3. Au printemps les jours deviennent de plus en plus longs. 4. En automne les jours deviennent de moins en moins longs et les nuits de plus en plus longues. 5. Quoiqu'elle se soit levée à 5 heures moins un quart, elle n'a pas l'air endormie. 6. Mon père ne permet pas que je travaille après 11 heures et demie du soir. 7. Le train de Boston part à 18 h. 13, et arrive à 2 h. 24 le lendemain matin. 8. Elle est arrivée de Montréal à 1 heure précise du matin, et elle est repartie pour la France vers les 3 heures de l'après-midi. 9. Jean est le premier de sa classe, tandis que Marie est la dernière de la sienne. 10. La plupart des voyageurs étaient des passagers d'entrepont. Ils n'ont dû payer que le quart de ce que nous avons dû payer.

11. Sur cinq cents passagers, il n'y en avait que trois que je connaissais. 12. La plupart des voyageurs s'occupaient de leurs colis. 13. Mon père exige que je me mette en devoir de faire mes malles. 14. A quelle église assistez-vous à la messe? 15. Quoiqu'elle ne soit arrivée du Canada que vers midi et demi, elle a tout de même réussi à se faire transporter à l'embarcadère d'assez bonne heure pour monter à bord du paquebot sur lequel elle avait fait retenir une cabine de 1re classe. 16. Je ne fais que de rentrer à la maison, et voilà que tu veux que je te serve de cuisinière. Ce n'est pas bien à toi de m'empêcher de me reposer un instant. 17. Elle ne fait que jouer du piano du matin au soir, ce qui m'ennuie extrêmement. — Vous n'aimez pas la musique, alors? — Mais si ! monsieur, mais ce n'est guère de la musique qu'elle tire de son piano. 18. Je vais vous réveiller à 5 heures et demie précises, de peur que vous ne manquiez le train de 6 h. 12. 19. Qu'elle a l'air mécontente ! Est-elle fâchée que son amie soit partie sans lui faire ses adieux? 20. J'aime mieux que vous mettiez vos colis dans la voiture même. Ils pourraient tomber de la galerie.

21. Elle a honte qu'on l'ait vue deux fois de suite portant la même robe. 22. Mon père défend que nous dépensions les deux tiers de notre argent pour des vêtements de voyage, et je ne nie pas qu'il n'ait raison. 23. N'attendez pas que les neuf

dixièmes des gens soient assis. 24. En attendant que le paquebot se mette en mouvement, regardons ce que font les remorqueurs. 25. Regardons la côte, jusqu'à ce que nous la perdions de vue. 26. Je suis enchanté que nous fassions la traversée en première classe. Comme ça, la cuisine sera meilleure et nous aurons plus de place. 27. Consentez-vous que Marie change de couchette avec cette vieille dame? Je crains que celle-ci ne réussisse jamais à grimper si haut. 28. Marie a tant tardé à se lever qu'elle a failli manquer le paquebot. 29. Il faudrait plus de trois malles pour contenir tout ce qu'elle vient d'acheter. 30. Notre train devrait arriver à Lyon à 23 h. 25, mais je crains que nous n'y arrivions pas avant 2 h. 30.

31. Nous attendrons que l'amie de ma sœur, laquelle vient de revenir du Canada, veuille bien nous présenter à eux. 32. C'est là un ennui auquel je voudrais bien me soustraire. 33. *La France* et *le Rochambeau* sont tous deux des paquebots français. Bien qu'ils soient à peu près également grands, celui-ci est beaucoup moins rapide que celui-là. 34. Vous voulez certainement rire, en tâchant de me louer cette vieille maison ! Le toit est criblé de trous larges comme la main, et puis, les fenêtres sont presque toutes cassées. J'avoue cependant que j'en admire la situation et surtout la vue dont on jouit des étages supérieurs. En somme, si nous pouvions tomber d'accord sur le prix, et si vous vouliez consentir à faire faire les réparations dont elle a tant besoin, je serais prêt à en signer le bail aussitôt que celles-ci seraient terminées. 35. Les affaires sont la vie du pays, et l'argent en est le sang, sans lequel celles-ci ne sauraient continuer à fonctionner. 36. Il faudra que nous changions de navire, tant la Compagnie Générale Transatlantique a tardé à achever celui sur lequel nous comptions faire la traversée. Heureusement nous n'aurons plus lieu de craindre que les Allemands coulent celui sur lequel notre choix finira par tomber. 37. Cette comédie est ennuyeuse à dormir debout, quoique l'auteur en ait autrefois écrit de très intéressantes. Je trouve qu'il aurait mieux fait de ne rien publier que de perdre une bonne réputation en faisant jouer une pièce pareille. 38. Comment trouvez-vous ce tableau-là? — Les couleurs sont trop sombres, bien que la composition en soit impeccable. 39. Où vous êtes-vous procuré cette jolie couverture de voyage? — Je

me la suis procurée à Glasgow. 40. Est-ce la première fois que vous faites la traversée de l'océan Atlantique? — Je vous crois ! et c'est aussi la dernière fois que je la fais, car je souffre atrocement du mal de mer depuis le commencement même de la traversée. 41. Quel paresseux! Il dort les trois quarts du temps, et le quart qui reste, il se repose!

*B*. Traduisez en anglais :

(*Le lendemain matin à 7 heures et demie chez M. Adams.*)

*M. Adams* (*à la porte de sa fille*). Comptes-tu faire la grasse matinée comme tu en as l'habitude, ou aimes-tu mieux te lever avant que Pierre et moi soyons partis pour l'Europe? Sinon, tu nous rejoindras dans deux ou trois jours, sans doute !

*Marie*. Comment ! C'est déjà l'heure de se lever? Mais je ne fais que de m'endormir !

— Et maintenant tu ne fais que babiller ! Le fiacre doit être à la porte dans une heure, et je ne veux pas que tu partes sans déjeuner. Dieu sait combien tu es maussade quand tu n'as pas déjeuné !

— Merci beaucoup, mon père. Autant vaudrait ne pas aller en Europe, si vous commencez par me gronder comme cela. Et comment donc voulez-vous que je m'habille, si vous persistez à me taquiner, au lieu de vous occuper de vos propres affaires?

— Te taquiner ! moi? Ne me fais pas rire, car je n'en ai pas le temps. Dépêche-toi donc de t'habiller, et descends dans dix minutes au plus tard. (*Il sort.*)

(*Une demi-heure plus tard. On vient de sortir de table.*)

*M. Adams*. Ce n'est pas que je veuille m'inquiéter inutilement, mais je crains bien que le fiacre n'arrive pas assez tôt pour nous conduire au quai.

*Pierre*. Nous avons bien le temps. Il suffira de trois quarts d'heure pour nous y rendre, et le paquebot ne part que dans une heure.

*M. Adams*. Tu en parles bien à ton aise, mon enfant, mais sache bien que prendre un paquebot pour l'Europe, c'est une autre affaire que de prendre un tramway au coin d'une rue. Si tu viens à manquer celui-ci, ce qui ne t'arrive que sept ou huit fois par semaine, tu n'as qu'à te résigner à arriver au bureau avec quinze minutes de retard, au lieu de dix minutes. (*A Marie.*) Et ta malle, est-elle prête, Marie?

*Marie.* Mais oui, mon père, depuis bien longtemps. (*A Pierre.*) Veux-tu bien me faire le plaisir de la descendre avant que le cocher arrive, pour qu'il n'ait pas à s'en occuper? Mais le voilà qui arrive justement. (*On descend les malles et on les place sur la galerie du fiacre. Le cocher conduit tout le monde au plus vite au quai.*)

*Marie.* Voilà Louise qui a pris la peine de se lever si matin pour venir nous souhaiter un bon voyage. Je me demande si l'on permettra qu'elle vienne à bord avec nous.

*M. Adams.* Parfaitement, mais prends garde qu'elle ne soit emmenée avec nous. Aie soin qu'elle s'en aille dès que la sirène se fera entendre, à moins qu'elle n'ait assez d'argent sur elle pour payer sa traversée d'aller et retour, et aussi ce qu'elle pourrait dépenser pendant qu'elle serait là-bas. (*On monte à bord.*) . . . Montons voir nos cabines, et débarrassons-nous de nos bagages, pour que nous puissions assister à notre aise à la cérémonie toujours émouvante du départ. C'est bien le meilleur moment du voyage, sauf celui du retour. (*On monte.*)

*Louise.* Laquelle des couchettes est la vôtre, ma chérie, celle d'en haut ou celle d'en bas?

*Marie.* Celle d'en haut.

*Louise.* Je suis bien aise que vous l'ayez. Comme ça, vous aurez plus d'air. Mettez vos colis par terre et sortons vite, afin que nous nous mettions tous au meilleur endroit pour voir. Mais qu'est-ce que c'est que ce bruit-là? N'est-ce pas assourdissant?

*Marie.* Mais c'est la sirène. Il faudra que vous filiez dès que vous en entendrez le troisième coup. Descendons tout de suite. Oui, voilà les trois remorqueurs qui viennent s'attacher au paquebot. Vite, embrassez-moi, et ne tardez plus à vous en aller.

*Louise.* Adieu ! Bon voyage et bonne chance. N'ayez pas le mal de mer, et ne manquez point de me donner souvent de vos nouvelles et de me rapporter bien des cadeaux !

*Marie.* Vous aurez des lettres ainsi que des cadeaux. Adieu, ma chérie. (*Elles s'embrassent, et Louise s'en va.*)

*Pierre.* N'est-ce pas que ces remorqueurs ont l'air très important ! Quoiqu'ils soient cent fois moins grands que notre paquebot, on dirait qu'ils veulent représenter le clou du programme.

*Marie.* N'est-ce pas? Cependant, si nous venions à les rencontrer au milieu du fleuve, dans notre canot, ils auraient l'air

assez grands, mais à les regarder d'en haut, ils ressemblent à des fourmis qui se mettent en devoir d'enlever un hanneton mort à l'entrée de leur fourmilière.

*Pierre.* Ah ! voilà que le paquebot quitte le quai . . . Les machines du paquebot même viennent de reprendre leur besogne de six jours . . . Voilà qu'on laisse tomber les câbles, parce qu'on n'a plus besoin des remorqueurs . . . Voilà le pont de Brooklyn à gauche . . . et à droite la Statue de la Liberté . . . Maintenant nous côtoyons Staten-Island . . . Entrevois-tu Sandy-Hook? . . . Et voilà maintenant le pilote qui est sur le point de s'en aller. C'est la dernière occasion de donner de nos nouvelles pour deux sous. Profitons-en . . . Nous voici enfin en pleine mer.

*C.* Répondez en français :

1. A quelle heure M. Adams a-t-il réveillé sa fille? 2. Que lui a-t-il demandé? 3. Quelle a été sa réponse? 4. A quelle heure le fiacre devait-il arriver? 5. Pourquoi M. Adams ne veut-il pas que Marie parte sans déjeuner? 6. Pourquoi ne pouvait-elle pas s'habiller? 7. Dans combien de temps a-t-on fini de déjeuner? 8. Qu'est-ce que M. Adams craint? 9. Combien de temps leur faudra-t-il pour se rendre au quai? 10. Combien de fois par semaine Pierre manque-t-il le tramway? 11. Que faut-il qu'il fasse, dans ce cas-là? 12. Qu'est-ce que Marie demande que son frère fasse? 13. Pourquoi? 14. Où a-t-on placé les malles? 15. Qu'avait fait Louise? 16. Qu'est-ce que Marie se demandait? 17. Quel soin doit-elle avoir? 18. Pourquoi doit-on monter? 19. Quel est le meilleur moment d'un voyage, d'après M. Adams? 20. Laquelle des couchettes était celle de Marie? 21. Pourquoi devait-elle en être bien aise? 22. Pourquoi Louise avait-elle envie de sortir? 23. Quel bruit s'est fait entendre? 24. Que faut-il que Louise fasse? 25. Que voyait-on? 26. Quelle promesse Marie a-t-elle faite? 27. Quel air les remorqueurs avaient-ils? 28. Qu'est-ce qu'on dirait? 29. A quoi ressemblaient-ils? 30. Que faisaient maintenant les machines du paquebot même? 31. Pourquoi a-t-on laissé tomber les câbles? 32. Que remarquait-on à gauche? 33. Et à droite? 34. Quelle île côtoyait-on? 35. De quoi devait-on profiter? 36. Où se trouvait-on enfin?

*D.* 1. Read and solve :

(*a*) $\frac{3}{8}$ et $\frac{5}{16}$ font? $\frac{2}{3}+\frac{3}{8}=?$ $\frac{4}{7}+\frac{1}{8}=?$ $\frac{2}{5}+\frac{3}{4}=?$ $\frac{4}{9}+\frac{3}{7}=?$
(*b*) $\frac{3}{4}$ moins $\frac{1}{8}$ font? $\frac{2}{3}-\frac{1}{6}=?$ $\frac{4}{7}-\frac{2}{5}=?$ $\frac{2}{5}-\frac{1}{4}=?$ $\frac{5}{9}-\frac{2}{7}=?$
(*c*) $\frac{1}{4}$ fois $\frac{3}{8}$ font? $\frac{2}{5}\times\frac{1}{6}=?$ $\frac{4}{7}\times\frac{2}{5}=?$ $\frac{2}{5}\times\frac{3}{4}=?$ $\frac{5}{9}\times\frac{4}{7}=?$
(*d*) $\frac{3}{4}$ divisé par $\frac{3}{8}$ font? $\frac{2}{3}\div\frac{1}{6}=?$ $\frac{4}{7}\div\frac{2}{5}=?$ $\frac{2}{5}\div\frac{3}{4}=?$ $\frac{7}{9}\div\frac{5}{7}=?$

2. Conjuguez aux temps donnés :
(*a*) Je suis tombé d'accord avec mon propriétaire sur mon loyer pour l'année prochaine. (*b*) La couverture de voyage dont je viens de m'envelopper m'a coûté les deux tiers de mon argent. (*c*) Je n'ai fait que m'en débarrasser. (*d*) Je ne fais que d'arriver du Canada ; tu ne fais que d'en arriver, etc. (*e*) La pièce à laquelle j'ai assisté hier soir était ennuyeuse à dormir debout. (*f*) Je ne me suis pas résigné à laisser partir mes amis.

3. Conjuguez à tous les temps (*synopsis*) :
(*a*) Nous ne tombons pas d'accord. (*b*) Ne vous en débarrassez-vous pas? (*c*) Elles se mettent en devoir de faire leurs malles. (*d*) Marie est grondée par son père. (*e*) Louise s'en va.

4. Employez dans le modèle de conversation (§ 500) :
(*a*) Jouir. (*b*) Se débarrasser. (*c*) Se résigner. (*d*) Se mettre en devoir. (*e*) Profiter. (*f*) Se procurer.

5. Employez dans des phrases, et traduisez-les :
(*a*) Compter. (*b*) Aimer mieux. (*c*) Autant vaut. (*d*) Mieux faire. (*e*) Ne faire que de faire qch. (*f*) Ne faire que faire qch. (*g*) Vouloir que. (*h*) Suffire. (*i*) S'occuper. (*j*) Tarder. (*k*) Ressembler. (*l*) Laisser tomber.

6. Conjuguez à l'impératif (cinq formes) : aller, ne pas se lever, faire, venir, ne pas craindre, côtoyer.

7. Donnez les temps primitifs, etc., de **dormir, soyons, fait, doit, veux, viens, m'inquiéter, crains, mener, suffit, aller, descendre, ait, pris, permettra, voir, faille, s'en va, croire, se mettant.**

8. (*a*) Change the number of ten irregular nouns in (*A*) or (*B*).
(*b*) Change the number and gender of ten irregular adjectives in (*A*) or (*B*).

9. Donnez l'heure à cinq minutes d'intervalle :

(*a*) De dix à onze heures. (*b*) De midi à une heure.

10. (*a*) Change to American money :

10 fr., 17 fr., 36 fr., 100 fr., 500 fr., 75 c., 95 c., 4 fr. 75, 15 fr. 75, 18 fr. 90, 50 fr. 25, 97 fr. 65.

(*b*) Change to French money :

$5, $50, $1.75, $5.50, $.25, $.13, $.08, $.04, $.14, $3.17, $8.35, $11.36, $36.63, $69.98, $5363.99.

11. Use each word in § 265 in a sentence (preferably each pair in *one* sentence). Translate your sentences.

12. Be prepared to conjugate in any form all verbs printed in **black-face** or ordinary type in §§ 448–480, and to identify and translate any of their forms. Learn the principal parts, etc., of all verbs printed in *italics*, with their meanings.

13. Prepare outline conjugations (§ 413) of (*a*) **croître**, (*b*) **construire**, (*c*) **connaître**, (*d*) **atteindre**, (*e*) **reprendre**, (*f*) **convaincre**.

14. Expliquez l'accord des dix premiers participes passés de l'exercice (*A*). (Cf. § 320.)

*E*. Traduisez en français :

1. $\frac{3}{5}$[1] and $\frac{1}{10}$ are $\frac{7}{10}$. 2. $\frac{3}{4}-\frac{3}{8}$ are $\frac{3}{8}$. 3. $\frac{7}{9}\times\frac{4}{7}=\frac{4}{9}$. 4. $\frac{2}{5}\div\frac{7}{8}=\frac{16}{35}$. 5. Most of my friends rose at a quarter to six in the morning to bid me good-by. 6. The twenty-fifth page of the fourth volume of this history is missing. 7. Let's be back at a quarter to eleven sharp, for fear that our friends may go away without our seeing them. 8. Avoid the teacher's seeing you, if you take it into your head to attend that play. He does not like his pupils to go out evenings. 9. They did nothing but sleep from half past nine in the evening until a quarter past ten the next morning. 10. She has only just gotten up. She would have slept late and missed the steamer, if her father had not waked her.

11. Let's go down, so that we may get rid of our baggage. 12. As soon as she had finished breakfasting, she proceeded to read a few chapters of the Bible to her old grandmother. 13. Is the *Marshal Foch* the same steamer you took last summer? 14. That is the very day my mother was born. 15. Do you know what is the matter with her? — I do not. 16. If you

[1] Write out all fractions.

worry, you will not be able to go to sleep. 17. When you have gotten rid of your luggage, come up on deck again, so that we can watch the tugs. 18. I prefer you to bring my trunk down, so that we may not be late in starting for the dock. 19. Are you afraid we shall miss the steamer? Half an hour is enough to go there, and it is now only eighteen minutes past seven. 20. John is the second in his class, while Mary is the ninth in hers, and William is the twenty-first in his.

21. Don't wait for the coachman to come. Carry it down yourself. I am afraid you are getting lazy. 22. How glad we are that you have taken the trouble to come and wish us a pleasant journey. 23. See to it that she leaves the steamer as soon as the third blast of the whistle is heard. 24. By whom was she wakened? 25. Though Louise is loved by all who know her, she is too proud to accompany Mary without paying her own expenses. 26. Please do me the favor of carrying down my steamer trunk and putting it under my berth. 27. Which of these berths is yours? — Mine is the lower one. 28. We have less than a quarter of an hour to finish dressing. 29. I am afraid you have been waiting for us since noon, haven't you? — No, I have only just arrived, I too. 30. How sleepy you look! Did you just get up?

31. Let's take advantage of the last chance we shall have to send a letter to Louise. 32. He spent all his fortune, and half of his wife's, too. 33. What steamer is that? — That is the *Marshal Foch.* That is the one on which I intend to take the trip to Europe, as soon as I have saved up a little money. 34. She bought some silk stockings, black gloves, pretty dresses, and cotton handkerchiefs. 35. That is a bad habit which I wish you to give up, unless you are anxious to remain poor as long as you live. 36. We asked her for them and she gave them to us, without it being necessary for us to ask her for them a second time. 37. I wonder why you distrust her. Has she ever deceived you? 38. We asked her for some, but she would not give us any. 39. Did she trust you? 40. I like the landscapes of the country, but I do not like its drawbacks. — Do you intend to give up the pleasure of seeing the grass and flowers, and hearing the birds sing, in order to avoid them?

41. One enjoys a beautiful view from the third story of that old house, but the windows are broken and the roof is full of holes, otherwise I should be glad to sign the lease of it. 42. What is the matter over there? — A little girl has just fallen into the river. — Did she drown? — No, but she came near drowning. 43. Have you any yellow plums to-day? — No, sir, but I have some blue ones. 44. Is that the man in whose orchard you saw so many fine apples? Let's buy some before it is too late to buy some cheaply. 45. Is that the house from the upper floors of which one enjoys a beautiful view? — Yes, it overlooks the Hudson. 46. That is a drawback I should be glad to avoid. 47. How long is it since you saw her? 48. Although this comedy is frightfully stupid, many people attend it every evening. 49. How do you like that book? — The lessons are too long, but I like its pictures. Don't you? 50. It is getting colder and colder, but the colder it is, the better I am pleased. 51. Where are the trunks John carried down? I wonder where he left them. 52. What books did you read, while you were abroad? 53. What dress did Mary put on, to go to church?

## LESSON XLIV

# Place Where, etc. Superlative. Dimensions. Age

**Approcher de qch.**, to approach sg.
**Avertir qqn. de qch.**, to notify, warn, sn. of sg.
**Se marier avec (à) qqn.**, to marry sn., get married to sn.
**S'occuper à faire qch.**, to busy one's self doing sg.
**Se proposer de faire qch.**, to purpose, intend, doing sg.
**Tarder** (*impersonal*) **à qqn. de faire qch.**, for sn. to be eager, long, to do sg.
**Tarder** (*impersonal*) **à qqn. que qqn. fasse qch.**, for sn. to be eager, long, that sn. do sg. (for sn. to do sg.). Ex. **Il leur tarde que leurs amis soient de retour.**
**Bénis soient les enfants**, Blessed be children.
**N'importe quel monsieur**, any gentleman whatsoever.
**N'importe qui**, no matter who, any one at all.

We learned some time ago how to say *in, at, to, from,* and *for* with the names of some places. Review §§ 209, 210, and 211 thoroughly.

We shall now examine a greater variety of place names and constructions. Long as is this list, however, it does not contain *all* the truth. Not only is there much intricacy involved in this subject, but there are numerous inconsistencies. These, however, need not alarm us unduly.

In the first column below are listed a considerable number and variety of names of countries, etc. In the second column, we observe how these names are used after such words as **aller, demeurer**, etc. In the third column, we find the form after **venir**, etc. In the fourth column, we have the form after **partir pour**. In the fifth column, we have the names of natives of those places.

| *Countries* | *Aller, Demeurer* | *Arriver, Venir* | *Partir pour* | *Names of Natives*[1] |
|---|---|---|---|---|
| **la France** | **en F.** | **de F.** | **la F.** | **Français, -e** |
| **l'Angleterre** | **en A.** | **d'A.** | **l'A.** | **Anglais, -e** |
| **l'Allemagne** | **en A.** | **d'A.** | **l'A.** | **Allemand, -e** |
| **l'Espagne** | **en E.** | **d'E.** | **l'E.** | **Espagnol, -e** |
| **l'Italie** | **en I.** | **d'I.** | **l'I.** | **Italien, -ne** |
| **la Russie** | **en R.** | **de R.** | **la R.** | **Russe** |
| **la Belgique** | **en B.** | **de B.** | **la B.** | **Belge** |
| **la Hollande** | **en H.** | **de H.** | **la H.** | **Hollandais, -e** |
| **le Portugal** | **en P.** | **du P.** | **le P.** | **Portugais, -e** |
| **le Danemark** | **en D.** | **du D.** | **le D.** | **Danois, -e** |
| **la Chine** | **en C.** | **de C.** | **la C.** | **Chinois, -e** |
| **le Japon** | **au J.** | **du J.** | **le J.** | **Japonais, -e** |
| **le Canada** | **au C.** | **du C.** | **le C.** | **Canadien, -ne** |
| **le Mexique** | **au M.** | **du M.** | **le M.** | **Mexicain, -e** |
| **le Chili** | **au C.** | **du C.** | **le C.** | **Chilien, -ne** |
| **le Pérou** | **au P.** | **du P.** | **le P.** | **Péruvien, -ne** |
| **l'Asie** | **en A.** | **d'A.** | **l'A.** | **Asiatique** |
| **l'Afrique** | **en A.** | **d'A.** | **l'A.** | **Africain, -e** |
| **l'Afrique Orientale** | **dans l'A.** | **de l'A.** | **l'A.** | |
| **les Indes** | **aux I.** | **des I.** | **les I.** | **Hindou, -e** |
| **les Indes Occidentales** | **dans les I.** | **des I.** | **les I.** | |
| **la République Argentine** | **dans la R.** | **de la R.** | **la R.** | **Argentin, -e** |
| **l'Amérique** | **en A.** | **d'A.** | **l'A.** | **Américain, -e** |
| **l'Amérique du Nord (Sud)** | **dans l'A.** | **de l'A.** | **l'A.** | |
| **la Nouvelle-Angleterre** | **dans la N.** | **de la N.** | **la N.** | |
| **les États-Unis** | **aux É.** | **des É.** | **les É.** | |
| *Provinces*[2] | | | | |
| **la Savoie** | **en S.** | **de S.**[3] | **la S.** | **Savoyard, -e** |
| **la Normandie** | **en N.** | **de N.** | **la N.** | **Normand, -e** |
| **l'Alsace** | **en A.** | **d'A.** | **l'A.** | **Alsacien, -ne** |

[1] These same forms, spelled with small letters, serve as the corresponding adjectives. Ex. **Un Français, un monsieur français.**

[2] These French provinces are principally of historical and geographical significance. **Le département** is the political unit, corresponding, though much smaller, to our American state.

[3] We not infrequently see **de** *la* **Normandie, de** *la* **Californie**, etc. In this case, it is the province or state as a whole, or various indefinite places therein, that the speaker has in mind. Thus, **Ces pommes viennent de** *la* **Normandie; Ces soldats viennent de** (*various points in*) *la* **Normandie**; *but*, **Monsieur X. est arrivé ce matin de Normandie** (*some definite place in Normandy*).

| *Provinces* | *Aller, Demeurer* | *Arriver, Venir* | *Partir pour* | *Names of Natives* |
|---|---|---|---|---|
| **le Lyonnais** | **dans le L.** | **du L.** | **le L.** | **Lyonnais, -e** |
| **le Languedoc** | **dans le L.** | **du L.** | **le L.** | **Languedocien, -ne** |
| *States* | | | | |
| **le Wisconsin** | **dans le W.** | **du W.** | **le W.** | |
| **la Californie** | **en C.** | **de C.**[1] | **la C.** | **Californien, -ne** |
| **la Louisiane** | **en L.** | **de L.** | **la L.** | **Louisianais, -e** |
| **la Caroline du Nord (Sud)** | **dans la C.** | **de la C.** | **la C.** | **Carolinien, -ne, du Nord (Sud)** |
| *Departments* [2] | | | | |
| **le Calvados** | **dans le C.** | **du C.** | **le C.** | **Calvadosien, -ne** |
| **le Jura** | **dans le J.** | **du J.** | **le J.** | **Jurassien, -ne** |
| **la Gironde** | **dans la G.** | **de la G.** | **la G.** | **Girondin, -e** |
| **la Haute-Saône** | **dans la H.** | **de la H.** | **la H.** | |
| *Cities* [3] | | | | |
| **New-York** | **à N.** | **de N.** | **N.** | **New-Yorkais, -e** |
| **Brooklyn** | **à B.** | **de B.** | **B.** | **Brooklynois, -e** |
| **Paris** | **à P.** | **de P.** | **P.** | **Parisien, -ne** |
| **Lyon** | **à L.** | **de L.** | **L.** | **Lyonnais, -e** |
| **Marseille** | **à M.** | **de M.** | **M.** | **Marseillais, -e** |
| **le Havre** | **au H.** | **du H.** | **le H.** | **Havrais, -e** |
| **la Haye** | **à la H.** | **de la H.** | **la H.** | |
| **la Nouvelle-Orléans** | **à la N.** | **de la N.** | **la N.** | |

Now learn " Place Where, Whither, and From Which." (§ 314)

How is the superlative formed ? (§ 124) Now examine:

1. **Celles-ci sont-elles les meilleures places que vous *ayez pu* trouver?**
2. **Marie est-elle la plus jolie jeune fille qu'il *connaisse?***
3. **Croyez-vous que ce soit la première fois qu'elle *voie* Paris?**
4. **Croyez-vous que ce soit la dernière fois qu'elles *aient* l'occasion d'entendre chanter Caruso?**
5. **Marie était-elle la seule amie qu'il *eût?***

[1] See foot-note 3 on opposite page.

[2] Many departments are named from two rivers traversing or bounding them. Such names are generally preceded by **le département de**, without any article. Ex. **Dans le département de Seine-et-Oise, d'Indre-et-Loire**, etc. Departments whose names are not thus compounded retain the definite article after **le département de**. Ex. **dans le département de la Dordogne, des Basses-Pyrénées, du Nord**, etc.

[3] To avoid the endless task of learning the gender of names of cities, we may place **la ville de** before their names, when inflection is necessary. Ex. **Paris est** *beau*; **la ville de Paris est** *belle*.

What mood do we find in the subordinate clauses above ?

What is there in each of the principal clauses above ? There is either a superlative, as in (1) and (2), or else **premier, dernier,** or **seul,** which have a superlative force, though not a superlative form.

What is the GENERAL IDEA involved in the use of the subjunctive ? In § 250, we found the subjunctive indicating *emotion, interest,* or *uncertainty.*

Now, why do we often find the subjunctive after superlatives ? Does a superlative express emotion ? Very little, if any. Does it express interest ? No. Does it express uncertainty ? Let us examine :

1. *Mary is the prettiest girl there is in the world.*
2. *John is the cleverest boy there is in school.*

How do we know that Mary is the prettiest girl in the world ? Have we seen all the girls in the world ? Do all people have the same standards of beauty ?

As for John, did all the other boys in the school participate in the examination in which he distinguished himself ? Were there not other subjects beside those upon which he was examined ? Is book learning the only criterion of cleverness ?

We see that there is a considerable element of uncertainty introduced by the use of the superlative, and it is just this doubt, and a certain concession to the opinions of others, that we express by frequently using the subjunctive after superlatives.

But examine again :

1. **Vous êtes l'ami le plus fidèle que j'*ai*.**
2. **Ce tableau est le plus beau que j'*ai vu* au musée du Louvre.**

What is the mood of the subordinate clauses here ? Do these depend upon a superlative, as in the preceding group ? Then why are they not in the subjunctive ?

Is there any doubt or emotion in these ? On the contrary, in the case of (1), to express doubt would be an insult to the hearer, instead of a courtesy to his possibly different views.

And let us also examine :

1. **Paris est la plus belle des villes que j'*ai* visitées.**
2. **Marie est la plus jolie des jeunes filles que je *connais*.**

What is the mood of the subordinate clauses here ?

Is there a superlative in each of the principal clauses ? Does the subordinate clause depend upon this superlative in (1) ? And in (2) ? No, the subordinate clauses depend, not directly upon the superlatives, but upon **de**-phrases, which, in their turn, depend upon the superlatives.

Therefore,

**271.** *The subjunctive is used after superlatives, and also after* **premier, dernier,** *and* **seul.** Ex. **Marie est la plus jolie jeune fille qu'il y *ait* à New-York. Louise était-elle la seule amie qu'il *eût* dans toute la ville?**

Exceptions :

1. *If there is no doubt in the mind of the speaker, and if he assumes that there is none in the mind of the hearer, the indicative is used after a superlative.* Ex. **Je suis sûr que vous êtes l'ami le plus fidèle que j'*ai*.**

2. *If the superlative is modified by a* **de**-*phrase, a subordinate clause depending upon this* **de**-*phrase is in the indicative.* Ex. **Paris est la plus intéressante des villes que j'*ai* visitées.**

Examine :

1. *Mary is the most polite girl in her class.*
2. *Mary is most polite.*
3. *The most interesting book I have ever read is "Les Misérables."*
4. *He told me a most interesting story.*
5. *John is very tall.*

In what degree of comparison is the adjective in (1) ? In (2) ? In (3) ? And in (4) ?

In what degree is *tall* (5) ? It looks like a positive, but it is really, in *idea*, a superlative of the same sort that we have in (2) and (4).

What is *Mary* in (1) ? Must she really be so extremely polite, if, perchance, she belongs to a very ill-bred class ? Are the rest of the class more or less polite than she ?

What is *Mary* in (2) ? She is *most polite.* Is she more or less polite than the rest of her family; the rest of her class ? We do not know as to that.

In (3), how many books have I read ? It may be a dozen or a thousand, but " Les Misérables " is the most interesting of those

that I *have* read. It is more interesting than the others, or less boresome than the others, as the case may be.

In (4), was this story more interesting than some other one? Not necessarily, but we know simply that it possessed a high degree of interest.

In (5), is John taller than his brother, or his father? Not necessarily. John is very tall, but they may be still taller.

What is the difference in idea, then, between (1) and (3), on the one hand, and (2), (4), and (5), on the other hand? In (1) and (3), persons or things are compared with others, and are said to excel these others in the quality indicated. In (2), (4), and (5), however, persons and things are said to possess certain qualities in a very high degree, but without comparing them with other persons or things.

Since, in (2), (4), and (5), there is no actual comparison with other persons or things, we call these ABSOLUTE SUPERLATIVES.

And examine also:

1. **Je trouve que la Touraine est *la* plus belle de toutes les provinces.**
2. **C'est en automne que la Touraine est *le* plus belle.**

What strikes our attention here? We notice that **le**, in (2), does not agree with **belle**, while we have **la** in (1), as we should expect.

How many provinces have we in mind in (1)? *All* of them. And in (2)? **La Touraine** only.

Observe that, in this form of the absolute superlative, the adjective agrees with its noun, but that **le** is invariable.

**272.** *A superlative indicating a very high degree of the quality named, but without comparison with other persons or things, is called an* ABSOLUTE SUPERLATIVE. Ex. **Marie est *on ne peut plus polie*. Il m'a raconté une histoire *des plus intéressantes*. Jean est *très grand*. Les mères sont *le plus heureuses* quand elles sont entourées de leurs enfants.**

Notice carefully the forms of the absolute superlative in the first two examples, and observe that **intéressantes** is plural, though **histoire** is singular.

Let us review the idioms of age:

1. **Quel âge a Marie?**

2. **Marie a quatorze ans.**

3. **Marie est âgée *de* quatorze ans.**

4. **Marie est plus âgée que son frère *de* quatre ans.**

What are the two verbs here ? Note that (2) and (3) mean the same thing.

Notice the two distinct meanings of the **de**-phrases in (3) and (4), and compare with the above idioms of age the following

**273.** IDIOMS OF DIMENSION :

(*a*) 1. **De quelle largeur est votre rue?** How wide is your street ?

2. **Quelle est la largeur de votre rue?**

3. **Quelle largeur votre rue a-t-elle?**

Cf. the answers to these questions :

4. **Notre rue est large de 20 mètres,** Our street is 20 meters wide.

5. **Notre rue a une largeur de 20 mètres.**

6. **Notre rue a 20 mètres de largeur.**

7. **Notre rue a 20 mètres de large.**[1]

Sentences (1), (2), and (3) mean the same thing. What is the verb in (1) ? In (2) ? And in (3) ?

Sentences (4), (5), (6), and (7) mean the same thing. What is the verb in (4) ? And in (5), (6), and (7) ?

We also have four ways of expressing dimension without any verb :

(*b*) 1. **Une rue large de 20 mètres.**

2. **Une rue d'une largeur de 20 mètres.**

3. **Une rue de 20 mètres de largeur.**

4. **Une rue de 20 mètres de large.**[1]

How did we say *Mary is four years older than John?* By the use of a **de**-phrase, to indicate the DEGREE OF DIFFERENCE in their ages.

Cf. also :

(*c*) **Notre rue est plus large que la vôtre *de* 5 mètres,** Our street is 5 meters wider than yours.

[1] Not all adjectives of dimension can thus be substituted for their cognate nouns. **Large, long,** and **haut** are practically the only ones thus used. With others, then, we shall have our choice between three, instead of four, forms.

Note, also, the translation of *by* in

(*d*) 1. **Notre maison a 20 mètres de long *sur* 10 mètres de large.**

2. **C'est un édifice d'une longueur de 15 m. *sur* une largeur de 10 m.**

Observe, also, three other important prepositional idioms :

(*A*) 1. **La distance d'Albany à New-York est *de* 230 kilomètres.**

2. **Albany est *à* 230 kilomètres de New-York.**

3. **Quand vous sortirez, achetez-moi *pour* 50 centimes de chocolat,** When you go out, buy me ten cents' WORTH of chocolate.

Compare carefully the constructions in (1) and (2), which mean the same thing. When the *subject* is some such word as **prix, distance, hauteur, longueur,** etc., the predicate must begin with **de.** In (2), however, *Albany* is a *city*, not a distance. This idiom is of less general application than (1), being used only for distance.

*A*. Traduisez en anglais :

1. Quel âge as-tu, mon enfant? — J'ai cinq ans, mais ma petite sœur n'en a que trois. Elle est moins âgée que moi de deux ans, et je suis plus grand qu'elle de six pouces. 2. Mon école a 225 pieds de long sur 175 pieds de large. Elle est moins large que la vôtre de 25 pieds, n'est-ce pas? 3. Quelle est la hauteur de votre maison? — Elle est haute de onze mètres. Elle est de deux mètres plus haute que celle de notre voisin d'en face, laquelle est cependant mieux située que la nôtre, car elle donne sur le parc. 4. De quelle longueur est ce paquebot? — Il est long de plus de 340 mètres. C'est le plus grand bateau qu'il y ait au monde. 5. C'était la première fois qu'elle s'occupait à tricoter. 6. Quand nous arriverons dans le voisinage de Paris, je vous prie de m'en avertir. 7. Marie était la meilleure élève qu'il y eût dans sa classe de français. 8. Guillaume est le plus habile de tous les élèves qu'il y a dans notre école. 9. Je défends que tu te promènes avec n'importe qui. Évite que l'on ne te voie avec ceux que je ne connais pas. 10. M. Adams a défendu que Marie se promenât sur le pont, à moins qu'il ne connût celui avec qui elle se proposerait de se promener.

11. Mon père était on ne peut plus fâché que mon frère eût oublié de lui acheter pour quinze sous de tabac. Bien qu'il fût

minuit moins un quart, il a exigé que le pauvre garçon retournât au bureau de tabac pour lui en acheter. 12. La France est à environ cinq mille kilomètres des États-Unis. 13. La distance du Havre à New-York est de 4.800[1] km., à peu près. 14. La profondeur de la mer est de dix kilomètres à certains endroits. 15. Cette église-ci est haute de vingt-cinq mètres, tandis que celle-là est moins haute de cinq mètres. 16. C'est la dernière fois que je vous en avertis. 17. Prenez garde de vous endormir avant que nous arrivions à la Nouvelle-Orléans, puisqu'il faudra que nous y changions de train. 18. Je veux que vous vous habilliez chaudement, de crainte que vous ne vous enrhumiez pendant que nous serons à bord du paquebot. 19. Est-ce la seule lettre qu'elle ait eu le temps d'écrire avant que le pilote s'en soit allé? 20. La dernière des lettres qu'elle a écrites était datée du neuf septembre.

21. Marie était-elle la plus petite élève qui apprît le français? 22. Ne vous tarde-t-il pas de revoir la France? — Je vous crois ! Je me propose de prendre le premier paquebot qui partira pour n'importe quel port d'Europe. 23. Est-ce la meilleure machine à écrire dont vous vous soyez jamais servi? — Je crois que oui, mais il n'y a que deux jours que je m'en sers. 24. Quel âge votre frère a-t-il? — Il a quinze ans. — Mais je lui en donnerais dix-sept ! 25. M. Adams empêchait que sa fille ne jouât aux cartes avec ceux dont il n'avait pas fait la connaissance. 26. Quand vous arriverez à Paris, vous pourrez vous adresser à n'importe qui, en cas que vous ayez besoin d'un renseignement quelconque, car les Français sont on ne peut plus serviables envers les étrangers. 27. Je craignais qu'elle ne manquât le train de 21 h. 47, aussi ai-je exigé que le cocher la conduisît à la gare à bride abattue. Arrivée là, comme elle était fâchée de s'être tant dépêchée, car le train avait deux heures quarante-cinq de retard! 28. Elle ne faisait que jouir de la fraîcheur de l'air sur le pont. 29. Il lui tarde de se faire couper les cheveux. 30. Il leur tardait que le paquebot se mît en mouvement.

31. Ils vous ont accueilli on ne peut plus poliment, je suppose? — En effet, ils nous ont fait un accueil des plus empressés. 32. Avec qui votre cousine s'est-elle mariée? — C'est à un avocat

[1] Notice that the French use periods instead of commas, in pointing off large numbers. Conversely, they use commas, instead of periods, before decimal fractions. Ex. 1.534.648,75.

de New-York qu'elle s'est mariée. — Et qui les a mariés? — C'est un bon vieux prêtre de son village natal qui les a mariés. 33. Lequel avait le plus de génie, de[1] Shakespeare ou de[1] Molière? — Je crois que le génie de celui-ci était moins varié, moins universel, si vous voulez, que le génie de celui-là. 34. Pourquoi avez-vous retenu une cabine sur ce vieux paquebot-là? Les cabines sont on ne peut plus sombres, ce qui empêchera que vous ne remarquiez le manque de propreté, sans doute. — Vous avez raison, je le sais bien, mais on me dit que c'est un navire des plus solides et des plus rapides, en même temps. D'ailleurs, on me dit que la cuisine y est on ne peut plus soignée. — La cuisine ! vous n'avez guère lieu de vous en occuper, vous qui avez toujours le mal de mer, même en vous promenant en canot. 35. Bien des gens qui haïssent l'Allemagne en aiment la musique. 36. Quelle est votre taille? — J'ai cinq pieds. Je suis moins grand que mon frère aîné de trois pouces. 37. J'ai bien des livres français, dont quelques-uns sont on ne peut plus drôles. 38. Quelle est votre taille? — J'ai 1 m. 40. Et quelle est la vôtre? — Moi, j'ai 20 cm. de moins que vous. 39. Ne vous tarde-t-il pas que votre cousin soit de retour? 40. La robe de soie que Marie s'est procurée *au Bon-Marché* est la plus jolie qu'elle ait, bien qu'elle ne l'ait payée que 220 fr.

41. Les enfants sont le plus gentils pendant qu'ils dorment, n'est-ce pas? — Mais non! Ils sont le plus gentils immédiatement avant leur fête, ou peut-être la veille de la Noël. 42. C'est au printemps que la campagne est le plus belle. 43. Les pommes sont le plus délicieuses, quand on les laisse mûrir sur l'arbre. 44. Je lui dus les premières impressions douces que j'eusse éprouvées depuis mon départ du Dauphiné![2] 45. Pourquoi aurais-je honte d'avouer cette minute de lâcheté, la seule que j'aie connue?[2]

*B.* Traduisez en anglais :

A bord du paquebot, *Maréchal Foch*,
le 9 septembre 192–.

Ma chère Louise :

Il y aura bientôt six jours que je ne vous ai vue, et maintenant nous approchons enfin de la France, de cette France si tendrement

[1] Both these de's may be omitted, but remember that de is always either expressed or implied after lequel, interrogative.

[2] Bourget, "Outre-Mer."

aimée de tout le monde, les Allemands exceptés, et si péniblement éprouvée depuis que nous ne l'avons vue. Le phare de Scilly n'est plus qu'à une vingtaine de lieues, et le bateau-pilote vient de se montrer à l'horizon. Je vais passer le temps à vous écrire jusqu'à ce qu'il vienne accoster notre navire. Au cas que le bateau-pilote doive regagner son port dès qu'il aura mis le pilote à bord de notre paquebot, je remettrai cette lettre au patron, pour que vous ayez de mes nouvelles par le premier paquebot-poste qui partira pour l'Amérique. Sinon, j'attendrai que nous arrivions au Havre.

J'ai demandé à mon père pourquoi il nous fallait un pilote, vu que notre capitaine connaît sûrement la Manche aussi bien que n'importe quel pilote. Il m'a répondu que c'était une espèce de "graft," mais que la loi exigeait que tous les navires prissent des pilotes. Or, tout ce que ces derniers font, c'est de monter à bord, de fumer les cigares et de boire le vin de la Compagnie Générale, de bavarder avec le capitaine et puis de s'en aller le lendemain sans oublier, bien entendu, d'empocher une grosse poignée de billets de banque. Quelle sottise ! n'est-ce pas?

Vous avez jeté un coup d'œil dans ma cabine au moment de notre départ de New-York. Vous vous rappelez sans doute qu'elle se trouve sur le pont supérieur, dit le pont-tente. Le prix des billets pour les cabines sur ce pont est de 950 fr., tandis que celui des cabines sur le pont-promenade n'est que de 850 fr. Mais j'ai plus d'air et de lumière que les passagers des ponts inférieurs, surtout ceux qui occupent des cabines intérieures. Ma cabine a neuf pieds de long sur huit pieds de large, ce qui est un luxe inouï sur mer ! Mon père et mon frère ont moins de chance que moi : la leur n'a que huit pieds de long sur six pieds et demi de large.

N'est-ce pas que le *Maréchal-Foch* est un navire gigantesque? Il est long de plus de 300 mètres. C'est le plus grand navire que l'on ait jamais construit, dit-on.

Comme notre paquebot est bondé de passagers, il y en a presque toujours qui sont en train de prendre leurs repas, car il y a trois services, à une heure d'intervalle. Nous nous sommes fait donner des places au troisième service, ce qui me laisse plus de temps pour faire la grasse matinée, comme j'ai la mauvaise habitude de le faire, même sur mer ! La cuisine est des meilleures, vu que c'est un paquebot français, mais la nourriture n'est pas toujours

assez abondante pour nous autres du troisième service, surtout depuis que le temps est redevenu beau et que [1] tout le monde se met en devoir de rattraper le temps perdu à cause du mal de mer. D'ailleurs, les garçons sont fatigués et un peu moins empressés qu'auparavant.

Je vous entends d'ici me demander si j'ai eu le mal de mer, moi. Mais non, grâce à Dieu ! et j'en suis d'autant plus ravie que c'est la première fois de ma vie que j'y échappe. Quant à Pierre, il en a souffert deux ou trois heures, mais c'est la seule fois de sa vie qu'il en ait souffert, ce qui ne veut point dire que l'expérience lui ait plu !

Pour ce qui est de mon père, quoiqu'il ait fait la traversée plus de fois qu'il ne pourrait s'en souvenir, c'est à peine s'il peut prendre une tasse de bouillon et manger une rôtie parfois sur le pont, bien enveloppé des couvertures de voyage de toute la famille ! Je crois bien qu'il a fini par oublier où se trouve la salle à manger, tant il y a longtemps qu'il n'y est allé ! Pour moi, quand je suis fatiguée de me promener sur le pont, il faut que je me couche pour avoir chaud. Pierre est plus heureux, car il n'a qu'à s'en aller au fumoir pour allumer un bon feu au-dessous de son nez et partager la chaleur dégagée des pipes, des cigares et des cigarettes des autres fumeurs. Bénie soit la coopération ! n'est-ce pas?

(*A suivre*)

*C*. Répondez en français :

1. Comment appelle-t-on le paquebot sur lequel les Adams font la traversée? 2. De quand la lettre de Marie était-elle datée? 3. Combien de temps y avait-il qu'elle n'avait vu son amie? 4. De quoi approchait-on? 5. De qui la France est-elle aimée? 6. A quelle distance le phare de Scilly se trouvait-il du paquebot? 7. Qu'est-ce qui venait de se montrer à l'horizon? 8. Jusqu'à quand Marie allait-elle passer le temps à écrire? 9. Dans quel cas comptait-elle remettre sa lettre au patron du bateau-pilote? 10. Que devait-elle en faire autrement? 11. Avait-on besoin d'un pilote? 12. Pourquoi? 13. Qu'est-ce que la loi exige, cependant? 14. Que font les pilotes, aussitôt montés à bord? 15. Sur quel pont la cabine de Marie se trouvait-elle? 16. Combien M. Adams avait-il payé la cabine de Marie?

[1] **Que** here represents **quand**, above. We shall learn more of this use of **que** in Lesson XLIX.

17. Quel était le prix des billets de M. Adams et de Pierre? 18. Quelle était la largeur de la cabine de Marie? 19. Et quelle longueur avait-elle? 20. Quelles étaient les dimensions de la cabine de M. Adams et de Pierre? 21. Quelle est la longueur du *Maréchal-Foch?* 22. Qu'en dit-on? 23. Combien y avait-il de services à bord? 24. Quel service les Adams avaient-ils choisi? 25. Pourquoi Marie en était-elle contente? 26. Quel inconvénient y avait-il cependant? 27. Marie avait-elle eu le mal de mer? 28. Et Pierre? 29. Et M. Adams? 30. Qu'est-ce que celui-ci prenait? 31. Où le prenait-il? 32. De quoi s'enveloppait-il? 33. Que fallait-il que Marie fît pour avoir chaud? 34. Pourquoi Pierre était-il plus heureux qu'elle?

*D.* 1. Traduisez :

(*a*) He was born in England ; Canada (repeat *He was born in* before each place) ; Spain ; Mexico ; the West Indies ; South America ; Normandy ; Calvados ; New Orleans ; California ; Wisconsin ; South Carolina ; Haute-Saône ; Japan ; China ; Portugal ; Holland ; The Hague ; Denmark ; Havre ; the Argentine Republic ; Peru ; Alsace ; Languedoc ; East Africa.

(*b*) He is an Englishman, etc. [Fill in names in order from the list in (*a*).]

(*c*) She has started for England, etc. (As above.)

(*d*) They returned last evening from England, etc. (As above.)

(*e*) They are eager to travel in England, etc. (As above.)

2. (*a*) Conjuguez à l'imparfait du subjonctif **exigeait, font, plu, s'en aller, né, partit.**

(*b*) Conjuguez au plus-que-parfait du subjonctif **parte, vue, s'en aller, dormir, née.**

3. Écrivez à tous les temps :

(*a*) Elles ne s'asseyent pas. (*b*) Nous nous en voulons. (*c*) Ne vous en apercevez-vous pas? (*d*) Elles meurent à l'étranger.

4. Continuez aux temps donnés :

(*a*) Je suis on ne peut plus étonné que ma sœur ait dit cela.

(*b*) J'ai raconté une histoire des plus intéressantes à ma petite sœur.

(*c*) Paris était peut-être la plus belle ville que j'eusse jamais visitée.

(*d*) J'achèterai pour 2 fr. 50 de bonbons pour ma tante.

(*e*) Je demeure à trois kilomètres de mon école.

(*f*) Je suis plus grand que ma sœur de 60 cm.

(*g*) Bien qu'elle fût la plus jolie des jeunes filles que je connaissais, elle ne me plaisait guère.

(*h*) Je suis le plus heureux quand je suis seul.

5. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) S'occuper. (*b*) Tarder à qqn. de faire qch. (*c*) Tarder à qqn. que . . . (*d*) Se proposer.

6. Employez dans des phrases complètes, et traduisez-les :

(*a*) Approcher. (*b*) Avertir. (*c*) Prendre garde à. (*d*) Prendre garde de. (*e*) Se marier.

7. (*a*) Change the number of ten irregular nouns in (*A*) or (*B*).

(*b*) Change the gender and number of ten irregular adjectives in (*A*) or (*B*).

8. Expliquez l'accord des dix premiers participes passés de l'exercice (*B*).

9. Be prepared to conjugate in any form all verbs printed in **black-face** or ordinary type in §§ 481–496, and to identify and translate any of their forms. Learn the principal parts, etc., of all verbs printed in *italics*, with their meanings.

10. Prepare outline conjugations (§ 410) of (*a*) **valoir**, (*b*) **s'asseoir**, (*c*) **mouvoir**, (*d*) **apercevoir**, (*e*) **savoir**.

*E*. Traduisez en français :

1. How old is Mary? 2. She is thirteen years old (*two ways*). 3. A steamer 1000 feet long (*four ways*). 4. The *Marshal Foch* was more than 1000 feet long (*four ways*). 5. Buffalo is about 700 kilometers from New York. 6. Tell the vegetable dealer to send me fifty cents' worth of potatoes, when you go down town. 7. The height of that church is about forty meters. 8. This church is five meters higher than that one. 9. Mary is five feet tall, and Peter is six inches taller than she. 10. Peter is two years older than she.

11. Was it the first time she had slept late? 12. I purpose taking the 9.42 P.M. train for Canada, so that I may avoid the bother of changing cars. 13. They tell me that that is the only train in which one can go to Montreal without changing cars.

14. Mary thinks that French cooking is the best there is in the world. 15. She busied herself writing letters until the pilot-boat had come alongside the steamer, then she handed all the letters she had written to the skipper of the pilot-boat. 16. John answered his father most impolitely. 17. Let him beware of trusting them, lest they take advantage of his innocence. 18. Blessed be uncles! How could Mary have taken this long trip to Europe, if hers had not paid for her ticket? 19. Be careful to wrap yourself up in a steamer rug before you sit down on deck, so that you will not catch cold. 20. Half my friends were at the dock to bid me good-by.

21. Our steamer was fifty feet longer than the one on which we made the voyage last summer. 22. She was all the more pleased that her father had chosen the third table, as she had a chance to sleep late. 23. She enjoyed the good food that one finds everywhere where there is a French cook. — Are French cooks the best there are in the world? 24. Was it the best cooking she had ever enjoyed? 25. Unless I receive a telegram from my brother before the train leaves, I intend to take the 10.55 P.M. train for New Orleans. 26. Did you engage the last state-room there was on the steamer? — Yes, and the price was 950 fr., but we did not want to wait until the next steamer was ready to leave for France, for fear we might arrive there too late to witness a session of the Chamber of Deputies, which I am most eager to witness. 27. I want you to go to sleep now, so that you may rise early to-morrow morning. 28. He wished her to go to bed at once, so that she should not sleep late the next morning. 29. Mr. Adams forbade Mary to go walking on the deck, unless he knew the one with whom she purposed walking. 30. Were you not glad Peter had bought those steamer rugs? How would you have gotten along without them?

31. Though the captain was a Frenchman, he spoke English quite fluently. 32. He was afraid she would take cold, if she failed to wrap herself in her rug on sitting down. 33. Our captain knew the Channel better than any pilot. 34. I wanted you to finish writing those letters before the skipper of the pilot-boat started for England. Now you will have to wait until we arrive in Havre. 35. The pilot was an Englishman, but our

captain was a Frenchman. 36. We long to see land again. 37. She was eager for Louise to come back. 38. Is "Les Misérables" the most interesting French book you have ever read? — Yes, but I have not read many. 39. Do you wish him to send you some German books, while he is abroad? — No, I should rather he would send me some French ones. 40. The French are most polite.

41. We had just received a most amusing letter from a French friend of ours who had been traveling in South America for the last six months. 42. Did you ever travel in the Argentine Republic? — No, but I should like to see its great forests and broad rivers. 43. While I was traveling in California, I admired its great trees, some of which were more than one hundred feet high. They were most impressive. 44. Did you enjoy yourselves in East Africa? — No, the insects were tiresome, the snakes were often dangerous, and the inhabitants were most barbarous. I liked neither its weather nor its landscapes. 45. It is a most enchanting landscape over which your house looks. 46. The steamer on the deck of which we purpose taking a walk is most steady. We have no occasion to fear falling. 47. She is a most industrious child. I am told she is the youngest child there is in her class. 48. I am a foot taller than he, though he is two years older than I. 49. She is five feet tall, and I am three inches shorter than she. 50. Though the manners and customs of France surprised us a little sometimes, we liked its cooking and its art. — Did you not admire its excellent roads? France has had excellent roads for a score of centuries. 51. My cousin has just married the richest banker in town. 52. I am sorry there was not enough to eat. You should have chosen the first service. 53. It is while Mary is traveling that she is happiest. 54. It is in autumn that Brittany is the most picturesque. 55. What cities did you visit, while you were abroad? 56. That is the new trunk my father bought for me yesterday. 57. Where are those interesting French books your uncle sent you? — Here they are. Which one do you wish me to lend you?

## LESSON XLV

# Review

I. *Nouns*

1. Define and illustrate the term " general noun." (§ 56)

2. Give as many examples as you can of indeterminate nouns. (§§ 86, 87)

3. Review § 302.

4. Review " Place Where," etc. (§ 314)

5. Use in original sentences ten pairs of nouns from § 265.

6. Use in original sentences ten pairs of antonyms from § 258.

II. *Adjectives and Adverbs*

1. How are adjectives and adverbs compared? (§§ 122, 124, 127)

2. Define and illustrate the term " Absolute Superlative." (§ 272)

3. How are adjectives made feminine? (§ 305)

4. Give all forms of all the possessive adjectives. (§ 18)

5. Give all forms of the demonstrative adjective. (§ 39)

6. Review §§ 316, 318.

7. How are adverbs formed? (§ 206)

8. Learn " Position of Adverbs." (§ 307)

III. *Partitives, etc.*

1. Review " The Partitive Constructions." (§ 308)

2. Learn the complete " Uses of **en** and **y**." (§ 309)

IV. *Numbers and Dates*

1. Review " Numbers and Dates." (§ 301)

2. How are ordinals formed? (§ 266)

3. How are fractions formed? (§ 267)

4. Write out the French for 21, 31, 17, 61, 69, 70, 71, 80, 89, 93, 267, 1893, 1918, $\frac{1}{2}$, $\frac{5}{6}$, $\frac{13}{28}$, $\frac{268}{491}$; $15 \times 17 = ?$ $56 \div 7 = ?$ $127 + 398 = ?$ $563 - 471 = ?$ $\frac{3}{5} \times \frac{7}{8} = ?$ $\frac{4}{5} \div \frac{2}{3} = ?$

5. (*a*) Change to French money (cf. § 270): $.40, $.45, $1, $1.75, $2.95, $15.75, $26.63, $149.30, $500.

(*b*) Change to American money (cf. § 270): 2 fr. 25, 4 fr. 90, 25 fr., 40 fr. 70, 56 fr. 40, 243 fr. 15, 1000 fr., 5000 fr.

6. Give the time of day from eight to nine o'clock, at intervals of five minutes. (Cf. § 269.)

7. Name the months. (§ 135)

8. Name the days of the week. (§ 96)

9. Review § 249.

10. (*a*) Express in four ways, *a house ten meters high.* (§ 273, *b*)

(*b*) Express in four ways, *My school is sixty-five meters long.* (§ 273, *a*)

(*c*) Express in three ways, *How wide is your yard?* (§ 273 *a*)

V. *Verbs*

1. Give the principal parts, and also the second singular of the future and of the present subjunctive of **couvrir, paraître, mentir, mourir, pouvoir, haïr, croire, devoir, apercevoir, maintenir, se lever, ne pas s'appeler, se servir, se corriger, ne pas s'ennuyer, menacer, craindre, coudre, cueillir, tressaillir, décrire, acheter, apprendre, avoir, être, cuire, dire, médire, bouillir, vaincre, conduire, peindre, s'enfuir, boire, lire, joindre, luire, remettre, moudre, offrir, suivre, résoudre, sourire, souffrir, suffire, taire, vêtir, falloir.**

2. Give the full imperative (§ 117) of **recevoir, s'en aller, ne pas s'endormir, mourir, revenir, se mettre, y entrer.**

3. Give synopsis of:

(*a*) Elle part pour la France. (*b*) Nous ne nous endormons pas vite. (*c*) Ne vous servez-vous pas de votre livre? (*d*) Ils sont haïs des Français. (*e*) Ils nous présentent à elles.

4. Conjugate:

(*a*) **Paraître, mourir,** and **vouloir** in the present subjunctive.

(*b*) **Se lever, coudre, cueillir,** and **croître** in the imperfect subjunctive.

(*c*) **Sortir, s'en aller,** and **apercevoir** in the past subjunctive.

(*d*) **S'appeler, craindre,** and **revenir** in the pluperfect subjunctive.

5. Make outline conjugations of **joindre, acquérir, assaillir, coudre, appeler, jeter, employer, construire, conclure,** and **cueillir.**

6. Make six sentences illustrating the uses of **ne** without **pas.** (Cf. §§ 186, 187, 197, 252, 256, 257.)

7. (*a*) How is the passive formed? (§ 192)
(*b*) How is *by* translated after a passive? (§ 195) Illustrate.
8. Review **avoir** and **être** as auxiliaries. (§§ 201, 202, 203).
9. Review §§ 230, 231, 232, 233.
10. Review § 321.

VI. *Pronouns*

1. Give table of personal pronouns. (§ 303)
2. Give table of possessive pronouns. (§ 166)
3. Give table of interrogative pronouns. (§ 184)
4. Give uses of **ceci** and **cela**. (§§ 224, 225)
5. Give uses of **l'un l'autre**, etc. (§ 246)
6. Give uses of **celui**. (§ 214)
7. Give uses of **c'est**. (§§ 99, 125, 172, 223)
8. Give rules for the position of personal pronoun objects. (§ 304)
9. Give three uses of **lequel**. (§§ 222, 247, 248)
10. Give the uses of the disjunctive form. (§ 313)
11. Give rule for the position of **tout**, **rien**, and **personne**. (§ 174)
12. Distinguish **quel** from **qu'est-ce que**, and illustrate. (§ 189)

VII. *Regimens*

1. Use in original sentences, and translate (§ 501):

Jouer (2), abuser, aimer (2), avoir (6), commander (2), désobéir, être (4), faire (6), penser (2), prendre (2), renoncer, réussir, ressembler, servir (2), soustraire, tarder (2), traiter (2), venir (3), se rappeler, se souvenir.

2. Use in the model of conversation (§ 500) :

(*a*) Finir par. (*b*) S'approcher. (*c*) Défendre. (*d*) Se servir. (*e*) En vouloir. (*f*) Se fier. (*g*) Avoir besoin. (*h*) Abuser.

VIII. *Mood and Tense*

1. Review " Uses of the Imperfect, Simple Past, and Compound Past." (§ 311)
2. Review " How Long (?)." (§ 315)
3. Review §§ 140, 145, 146, 150, 151, 152, 153, 153 *A*, 158, 160, 161.
4. What were our four earlier uses of the subjunctive? (§ 118)
5. What is the general function of the subjunctive? (§ 250)

6. Use in sentences eight conjunctions requiring the subjunctive. (§ 251)

7. Use in sentences fifteen verbs or adjectives requiring the subjunctive. (§ 253)

8. When do we use the subjunctive, and when the infinitive, after **vouloir**? (§ 254)

9. Compose three sentences using the subjunctive after superlatives. (§ 271)

10. Review § 133.

IX. *Agreement*

1. Review " Agreement of Possessives." (§ 167)
2. Review " Agreement of Past Participles." (§ 320)
3. Review § 264.

X. Remplacez les tirets par les mots ou les terminaisons qui manquent :

1. Elle a moins —— livres que m—. 2. Vous avez plus —— dix francs. 3. Nous voulons —— soustrai— —— tous ces ennuis. Soustrayons-nous-——. 4. Nous avons défendu qu'il s'— serv—. 5. Elle désire que nous —— couch—. 6. Ils voulaient qu'elle —— couch—. 7. Il regrettait que les sous-marins —— coulé tant —— paquebots. 8. Se plaignait-elle que vous —— —— fait attend—? 9. Elle était bien aise que nous —— —— si bien tir— d'affaire. 10. Nous irons —— leur rencontre, à moins qu'il —— pleuv—. 11. Nous avons commandé qu'ils —— lev—. 12. C'était là un ennui —— je voul— —— soustrai—. 13. Ils ont changé —— paquebot, —— peur que les sous-marins —— coul— *the one* sur —— ils comptaient —— la traversée. 14. Quoiqu'elles se —— lev— —— quatre heures, elles ne —— pas parven— —— y arriv— avant que leurs amis —— part—. 15. Bien que ces tableau— —— tous les deux très renommé—, j'aime mieux —— que ——. 16. Elle était fâch— que nous —— part— sans l— avoir fait —— adieu—. 17. Elle est plus grande que —— —— deux pouces. 18. Était-ce le plus grand paquebot qu'il y —— —— monde? 19. J'ai défend— qu'elle —— promen— avec ——. 20. Elle —— sort— afin —— achet— —— dix sou— de tabac pour son père. 21. La cuisinière de ma mère, —— est Ital—, —— malade —— une semaine. 22. —est une mauvaise habitude —— —— vous

fer— bien —— renonc—. 23. Nous avons passé l'été dern— —— Suisse ; nous —— aimons —— cuisine, et les montagnes et les fleuves —— sont —— beau—. 24. Mes amis sont —— train —— voyag— —— Espagne, ——[1] Dordogne, —— Danemark, —— Japon, —— Chine, —— Afrique Orientale, —— Amérique, —— Indre-et-Loire, —— Lyonnais, —— Normandie, —— Wisconsin, —— République Argentine, —— Pérou, —— Amérique —— Sud, —— Californie, —— États-Unis et —— Mexique. 25. Ils ont passé quelque temps —— Lyon, ——[1] Havre, —— Marseille, —— Nouvelle-Orléans. 26. Ils vont repartir demain —— —— Caroline —— Nord, ——[1] Canada, —— Angleterre, —— Calvados, —— Hollande, —— Haye, —— Italie, —— États-Unis, —— Brooklyn, —— Jura, —— Portugal, —— Chili. 27. Mon père vient —— arriv— du Portugal, ——[1] Caroline —— Sud, —— Canada, —— Italie, —— Wisconsin, —— Louisiane, —— Alsace, —— Calvados, —— Gironde, —— Haute-Saône, —— Jura, —— Savoie, —— États-Unis.

XI. Translate into French :

Would you like me to accompany you to Europe, when you go?

— Nothing would give me so much pleasure, if your mother would allow you to accompany me. I hope she will not prevent your going. But remember to obtain warm clothes before you leave, for half the travelers take it into their heads to wear the same clothes on board the ship as they do at home, which is most foolish.

— How stupid they are ! I shall get the warmest clothes I can find, and I shall be quite comfortable, unless I have to lend my steamer rug to my father, or unless I am seasick.

— I am afraid you will be seasick, unless you can keep from thinking of it all the time. But, provided you dress warmly and (that you) eat and sleep as at home, I do not doubt that you will be in good health all the time you are abroad.

— How much money shall I need?

— $600 will be enough for the trip we are expecting to take, unless your mother wants you to buy her some dresses and gloves, while you are in Paris. As for us, we intend to take the cheapest state-rooms there are on the ship, and to spend most of the time

[1] Repeat the preposition in each case.

in Paris, though I long to visit Switzerland and Italy. But father wants me to wait until we have more time and money.

— Would he care, if I left you for a few days, while you stay in Paris? I am eager to see those beautiful castles of which our friends talk so much, some of which are only fifty or a hundred miles from Paris.

— I am afraid you will finally persuade me to accompany you there, if you continue to talk of them. Let's save up all our money until we arrive in Paris. How glad I should be, if we could go and see Touraine together. Its castles are most interesting, they say. Perhaps we could go as far as Lyons, or even to Switzerland, whose mountains are so much extolled. When can you let me know whether you can go?

— As soon as I get a chance to talk to my father about it. He always complains that I spend too much money, but I should make him spend more than $600 for me, if I were to spend the vacation here in America.

## LESSON XLVI

# Subjunctive with Verbs of Thinking, etc. Sequence of Tenses

**Avoir affaire à qqn.**, to have to deal, settle, with sn. Ex. **Il aura affaire à moi.**

**Se douter de qch.**, to suspect sg.

**Faire défaut**, to be lacking.

**S'imaginer** [1] **qch.**, to imagine sg.

**S'intéresser à qch.**, to take an interest in sg.

**Manquer à qqn.**, to be missed by sn. Ex. **Je leur manque**, THEY miss ME (*not* I miss them).

**Persister à faire qch.**, to persist in doing sg.

**Se** [1] **plaire quelque part**, to like it, be contented, somewhere.

**Suffire à faire qch.**, to be capable of doing sg., be competent to do sg.

**Suffire à qqn. pour faire qch.**, to be enough for sn. to do sg.

**Qui que ce soit**, any one soever, any one at all.

**Quoi que ce soit**, anything soever, anything at all.

**Quiconque**, whoever (*double relative*). Ex. **Quiconque a envie de voyager dans le Calvados doit prendre un bateau au Havre pour Honfleur.**

**Quelconque**, any, any . . . at all, some . . . or other. Ex. **Prêtez-moi un roman quelconque**, Lend me some novel or other.

VERBS WHICH SOMETIMES GOVERN THE SUBJUNCTIVE : [2]

1. *Verbs of* THINKING :

**Croire**, to think ; **penser**, to think ; **espérer**, to hope ; **(s')imaginer**, to imagine ; **trouver**, to deem, consider, think ; **savoir**, to know ; **supposer**, to suppose ; **se souvenir**, to remember ; **se** [1] **rappeler**, to remember ; **juger**, to consider, think ; **se douter**,

[1] The pronominal object is here indirect.

[2] This list is by no means complete. Certain verbs therein have meanings according to which they might be classified in one of the other groups, or outside of any of them.

to suspect ; **être certain (sûr, persuadé)**, to be certain (sure, convinced).

2. *Verbs of* PERCEIVING :

**S'apercevoir**, to perceive, notice ; **remarquer**, to notice ; **sentir**, to feel ; **se**[1] **rendre compte**, to realize ; **voir**, to see ; **reconnaître**, to admit, acknowledge ; **apprendre**, to learn of, find out ; **prévoir**, to foresee.

3. *Verbs of* SAYING :

**Dire**, to say ; **affirmer**, to assert ; **avouer**, to admit ; **prétendre**, to assert, claim ; **promettre**, to promise ; **répéter**, to repeat ; **répondre**, to answer.

Examine :

1. **Je prétends qu'il *a* tort, mais je ne prétends pas que vous *ayez* tort.**

2. **J'ai remarqué que quelqu'un *était* entré chez moi pendant mon absence. Avez-vous remarqué que quelqu'un *fût* entré chez vous pendant que vous étiez sorti ?**

3. **Je crois que Marie m'en *veut*. — Si vous croyez qu'elle vous en *veuille*, demandez-lui comment vous l'avez offensée.**

4. **Je trouve que vous n'*avez* guère besoin de vous plaindre de moi, mais ne trouvez-vous pas que j'*ai* bien le droit de me plaindre de vous ?**

To which of the three groups of verbs above does **prétendre** belong ? And **remarquer ?** And **croire ?** And **trouver ?**

What mood do we find in the first part of (1) ? And in the second part ?

What mood do we find in the first part of (2) ? In the second part ?

What is the mood of the first part of (3) ? The second part ?

What is the mood of the first part of (4) ? The second part ?

What difference do you observe between the two parts of (1), which might possibly account for this difference in mood ? (Cf. § 256, *b*, exc.)

The verb **prétendre** is in the negative, in the second part.

Is there any difference between the forms of **remarquer** in (2), which might similarly account for the difference in mood ? Yes, **remarquer** is in the interrogative form in the second part of (2).

[1] The pronominal object is here indirect.

And in (3)? **Croire**, in the second part of (3), is in a condition. What is the form of **trouver** in the second part of (4)? It is in the negative-interrogative. What mood do we find in the clause depending on this negative-interrogative of **trouver**?

Now let us repeat the map that we drew in Lesson XXXIX.

| INDICATIVE | SUBJUNCTIVE |
|---|---|
| *certainty (fact)* A | U *uncertainty* |
| B | V |
| *indifference* C | W { *interest* / *emotion* } |
| E D | |

In this lesson, we shall concern ourselves only with the consideration of *certainty* versus *uncertainty*.

You will remember that your attention was called to the fact that these two realms, the indicative and the subjunctive, TOUCH. We need feel no surprise, then, if certain ideas fall very near this boundary line, this frontier. Indeed, most of the troubles as to the use of mood for fairly advanced students arise from the fact that some ideas are so close to the line that it is hard to be sure on which side of it they really are. Settled facts, that is, certainties, fall easily and unmistakably on the *indicative* side of the frontier, while some other ideas are so clearly uncertain that they fall unquestionably on the *subjunctive* side of the line.

In **Je prétends qu'il a tort**, is it certain that he is wrong? No, but it is my *opinion*. This idea is not far from the border-line, but it falls somewhat to the left thereof; at *A*, let us say.

In **je ne prétends pas que vous ayez tort**, the negation introduces an added factor of uncertainty. This added factor of uncertainty is sufficiently strong to push the sentence over the line into the realm of uncertainty, the subjunctive. We may represent its place therein by *U*.

In (2), **remarquer** indicates rather more certainty than does **prétendre**. We may therefore place the first part of (2) at about *B*. In the second part of (2), we have uncertainty much increased by the interrogation, and we may represent this idea at about *V*.

In the first part of (3), there is considerable certainty in the mind of the SPEAKER. We shall represent his state of mind by *C*. In the second part, the likelihood is much decreased by the unreal condition, a factor sufficiently powerful to push the sentence over the line as far, perhaps, as *W*.

In the first part of (4), we have just the same degree of certainty that we had in the first part of (3), which we placed at *C*. We may therefore locate the idea of the first part of (4) at *D*.

What is the form of the verb in the second part of (4) ? It is in the negative-interrogative. Now, if both negation and interrogation are factors of uncertainty, our first thought would naturally be that the negative-interrogative would be twice as uncertain as either the negative or the interrogative. But is this first thought correct ?

Let us examine :

1. *He is rich.*
2. *Isn't he rich !*

Which of these two indicate the greater degree of certainty in the mind of the speaker ? (2), of course.

Therefore, we shall have to represent the second part of (4) by a point far to the left of any of the other statements; at *E*, let us say.

Therefore,

**274.** *Negation, interrogation, and condition are factors of uncertainty.*

OBSERVATION : *The negative-interrogative, being a strong form of assertion, indicates certainty.*

**275.** *Verbs of* THINKING, *and, less uniformly,*[1] *those of* PERCEIVING, *and* SAYING *are followed by the subjunctive, when these are in the* NEGATIVE, *or the* INTERROGATIVE, *or in a* CONDITION. Ex. **Je ne prétends pas que Marie se *soit plu* en Touraine. Avez-vous remarqué que quelqu'un *fût entré* chez vous? Si vous croyez qu'il *suffise* de 500 fr. pour faire ce voyage, je consens volontiers à vous accompagner.**

[1] We note a constantly increasing tendency to use the indicative after verbs of perceiving or of saying, regardless of their form. Strictly speaking, the indicative, so used, indicates that the *speaker* has no doubt, and often seems to hint that the speaker supposes that the *hearer* also has no doubt in the matter, either.

Exception : *The negative-interrogative is followed by the indicative.* Ex. **Ne vous apercevez-vous pas que nous nous *ennuyons* ici ?**

In § 254, we learned that, with **vouloir**, etc., we have a simple sentence, if the two subjects, the *wisher* and the *doer*, are identical, but a complex sentence, if these subjects are different persons. Ex.

1. We want to go there, **Nous voulons y aller.**
2. We want you to go there, **Nous voulons que vous y *alliez*.**

Now examine :

I believe I can do it = { 1. **Je crois être en état de le faire.** *or* 2. **Je crois que je suis en état de le faire.** }

Is it (1) or (2), above, which follows the rule of § 254 ?

Examine also :

I believe you can do it, **Je crois que vous êtes en état de le faire.**

Is this last English sentence simple or complex ? The French sentence ? Is this last what § 254 would lead us to expect ?

In § 255, we found that, with **empêcher (qqn. de faire qch.)**, etc., and also with **défendre (à qqn. de faire qch.)**, etc., we may use either a complex sentence, as in § 254, since the two subjects are different, or we may have simple sentences, the direct or indirect object, as the case may be, serving to indicate the subject of the subordinate action, represented, in this case, by an infinitive, with or without preposition.

From all this, we may derive the general rule :

**276.** *If the subjects of a principal and of a subordinate action or state are identical, we have a simple sentence.* Ex. **Je veux partir. Nous aimons à voyager. Elle croit nous avoir déjà vus.**

Exception : *In case of such regimens as* verb + **(à) qqn.** + **(à) (de) faire qch.**, *a simple sentence is always possible, and often obligatory.*[1] Examples:

[1] In case of doubt, then, avoid using complex sentences with such regimens. Complex sentences should especially be avoided, when the subordinate clause would be in the imperfect or pluperfect subjunctive, which tenses the French avoid whenever possible, as the hissing sound which runs through these two tenses, except in the third singular, is offensive to the French ear.

1. **Nous les empêchons de sortir,** *or* **Nous empêchons qu'ils ne sortent.**

2. **Nous leur demandons de nous écouter,** *or* **Nous demandons qu'ils nous écoutent.**

3. **Je vous aiderai à porter cette malle** (*complex impossible*).

4. **Nous leur apprenons à jouer du piano** (*complex impossible*).

5. **Nous les obligeons à se taire** (*complex impossible*).

In Lesson XLIV, we began to use all the tenses of the subjunctive, and were perhaps perplexed, at times, as to which tense of the subjunctive to use, especially to express the *future* or the *conditional*, since there is no future or conditional *tense* in the subjunctive. This difficulty is real, but not as perplexing as it might seem at first thought.

Examine :

1. **Elle *part*; je crois qu'elle *part*; je ne crois pas qu'elle *parte*.**

2. **Elle *partait* quand je suis arrivé chez elle ; je crois qu'elle *partait* quand . . . ; je ne crois pas qu'elle *partît* quand . . .**

3. **Elle *est partie*; je crois qu'elle *est partie*; je ne crois pas qu'elle *soit partie*.**

4. **Elle *était partie*; je crois qu'elle *était partie*; je ne crois pas qu'elle *fût partie*.**

5. **Elle *partira*; je crois qu'elle *partira*; je ne crois pas qu'elle *parte*.**

6. **Elle *partirait*, si . . . ; je crois qu'elle *partirait*, si . . . ; je ne crois pas qu'elle *partît*, si . . .**

What mood and tense are used in the first part of (1)? What mood is used in the second part ? What tense ? By what mood and tense is the same idea expressed in the last part of (1) ?

What moods and tenses have we, likewise, in (2) ? In (3) ? In (4) ? In (5) ? And in (6) ?

You observe from (1) and (5) that the present subjunctive has to represent both present and future *ideas*.

Likewise, you observe from (2) and (6) that the imperfect subjunctive has to do duty both for imperfect and conditional *ideas*.[1] It also has to represent the simple past, we may add.

[1] When standing for a conditional anterior, such forms as fût parti are called by many grammarians the "second conditional," rather than the pluperfect subjunctive. Whether we adopt this *name* or not, we shall save ourselves some confusion by adopting this *idea*.

Hence, we may derive as our rule for the so-called "sequence of tenses in the subjunctive":

**277.** *Use the same tense of the subjunctive as you would naturally use of the indicative, if the indicative were required by that construction.* Ex. **Je ne crois pas qu'elle *soit partie* (Je crois qu'elle *est partie*).**

EXCEPTION: *Since there is no future or conditional in the subjunctive, use the present subjunctive for the future, and the imperfect subjunctive for the conditional.*[1] Ex. **Croyez-vous qu'elle *parte* demain? Si je croyais qu'il *eût* besoin de ce livre, je le lui enverrais tout de suite.**

In §§ 145, 146, and 152, we learned to be on our guard against the various aspects of *shall* and *will*, and also *should* and *would*.

In our application of § 277, we must scan closely any English sentence containing *should* or *would*, and satisfy ourselves beyond peradventure whether it is a real conditional at bottom, to be translated by the imperfect subjunctive (§ 277, Exc.), if the construction requires the subjunctive, or whether, on the other hand, it is an attempt, on the part of the English language, so averse to the subjunctive, to convey a SUBJUNCTIVE IDEA. In this latter case, it is quite as likely as not that this *should* or *would* is really a present, in its FORCE, to be translated by the present, of course.

Examine:

1. *He wishes that we* SHOULD *accompany him.*
2. *It is fitting that children* SHOULD *obey their parents.*
3. *We are sorry that he* SHOULD *be sick.*
4. *I am eager that you* SHOULD *have a good time.*
5. *I do not ask that you* SHOULD *answer me at once.*
6. *I wish you* WOULD *tell me all about it.*

In each of the above sentences, the *should* or *would* is really PRESENT OR FUTURE, in sense, rather than the conditional. Therefore, each of the above subordinate clauses must be translated by the present (§ 277), rather than by the imperfect subjunctive.

[1] The same rule applies, of course, for the corresponding compound tenses, the future anterior, and the conditional anterior. Ex. **Je n'aurais pas cru qu'elle *eût pu* apprendre à pincer de la harpe en six semaines.**

Likewise, in

1. *He forbids that she* SHOULD GO, *should go* is really future in sense, and must be translated by the present subjunctive.

However, in

2. *He forbade that she* SHOULD GO, *should go* is not a conditional in the sense of real and unreal conditions that we discussed in §§ 150 and 151, but we must remember the other function of the conditional, that is, its use as the PAST OF THE FUTURE. (§ 143) *Should go* is really conditional, in this second sense of the term, and *should go* of (2) must be translated by the imperfect subjunctive, according to § 277, Exception.

*A*. Traduisez en anglais :

1. Il désirait que nous l'accompagnassions.[1] 2. Nous étions ravis qu'elle allât mieux. 3. Nous tenons à ce que vous vous amusiez le mieux possible. 4. Je n'exige pas que vous me répondiez tout de suite. 5. Je voudrais que vous me racontiez [2] tout ce qui vous est arrivé, pendant que vous voyagiez dans l'Amérique du Sud. 6. Sa sœur lui manque. 7. Remarquera-t-on que nous avons négligé de nous faire raser? — On ne s'en apercevra pas, à moins que nous ne le fassions remarquer. 8. Vous imaginez-vous que nous nous plaignions de ce que vous n'êtes [3] pas venus à notre rencontre? 9. Savez-vous que Marie soit de retour du Canada? — Oui, elle en est revenue avant-hier. 10. Pourquoi pensez-vous que j'aie mal à la tête? Ne savez-vous pas que j'ai une santé de fer? Il y a plus de trois ans que je n'ai manqué l'école.

11. Croyez-vous que j'eusse manqué à Marie, si elle avait eu d'autres amis à qui elle aurait pu s'adresser? 12. Croyez-vous que ce soit la première fois que nous voyageons à l'étranger?

[1] For reasons of euphony, the French avoid the imperfect subjunctive as much as possible, especially that of the first conjugation. They object less, however, to the third singular, as the sibilant *ss* does not occur there.

[2] The conditional of **vouloir** and **aimer** (**mieux**) are often used for politeness' sake, instead of the present. When so used, the present subjunctive is preferable to the imperfect subjunctive in the subordinate clause.

[3] You would probably expect **soyez**, instead of **êtes**. Verbs of emotion, as **plaindre**, which have a **de** regimen (**se plaindre** *de* **qch.**) may use **de ce que** + the indicative, instead of **que** + the subjunctive. What follows **de ce que** is then regarded as an *accomplished fact*, in the present or past.

13. Si j'avais pensé que vous eussiez envie de nous accompagner dans le Languedoc, j'aurais demandé que mon père vous invitât à nous y accompagner. 14. Prétendez-vous qu'elle se soit trompée? 15. Elle ne prétend pas que sa mère se plaise dans la Dordogne. 16. Si vous espérez que je vous permette de vous servir de ma bicyclette, il faut que je vous fasse savoir que mon père m'a défendu de la prêter à qui que ce soit. 17. Croyez-vous qu'elle se plaigne de vous? 18. Je ne trouve pas que vous ayez le droit de vous en aller sans rien dire à personne. 19. Combien de temps y a-t-il que vous demeurez à Brooklyn? — Il y a plus de six ans que j'y demeure, et je m'y plais à merveille. La prochaine fois que la fantaisie vous prendra de changer de domicile, venez louer la maison à côté de la nôtre, laquelle se loue à un prix très modéré. D'ailleurs, le terrain est large de vingt mètres, ce qui vous permettrait de jardiner à votre aise. 20. Pourquoi vous imaginez-vous qu'elle soit fâchée contre vous? — Je ne me l'imagine point, moi, je le sais.

21. Combien de temps y a-t-il que votre tante est partie de France? — Il y a trois semaines qu'elle en est partie. 22. Il y a trois ans que je ne les ai revus. Je me demande ce qu'ils sont devenus. Supposez-vous qu'ils soient morts? 23. Si je m'étais imaginé qu'elle eût la langue aussi bien pendue que ça, je me serais gardé de lier connaissance avec elle. 24. Êtes-vous sûr que ce soit là le monsieur dont la maison est à louer? J'en admire la situation superbe, bien que le loyer soit un peu au-dessus de mes moyens. Croyez-vous que je puisse louer le deuxième étage à une petite famille tout à fait comme il faut? — Mais oui ! même en louant les deux chambres qui donnent sur le jardin public, vous auriez la moitié du loyer. 25. Vous souvenez-vous du monsieur dans l'auto duquel nous sommes allés jusqu'à Philadelphie l'été dernier? — Je me souviens bien de cette délicieuse promenade, mais il me serait presque impossible de reconnaître celui à qui je l'ai due. 26. Elle défend que nous l'accompagnions à la campagne. Permet-elle que Guillaume y aille? 27. Je crains que vous ne vous ennuyiez à la campagne. — Au contraire, monsieur, nous nous y plaisons on ne peut mieux. 28. J'en voudrais à quiconque s'aviserait de dire une chose pareille sur mon compte. Il aurait sûrement de mes nouvelles. 29. Qui-

conque a raconté un semblable mensonge à mon égard aura affaire à moi, je vous assure, car je n'ai peur de qui que ce soit. 30. Faites-moi conduire à un hôtel quelconque, car j'ai tellement sommeil que je pourrais m'endormir debout.

31. Si vous vous imaginez que je veuille avoir affaire à un pareil manant, vous vous trompez sérieusement. 32. Marie vous manque-t-elle toujours? — Au contraire, je suis on ne peut plus enchantée qu'elle s'en soit allée, et j'espère ne jamais la revoir. 33. N'aimez-vous pas les chiens? — Oui et non ! Je loue leur fidélité, mais leur intelligence est beaucoup moins grande qu'on ne le croit. 34. J'aime les chiens et les chevaux ; ceux-ci sont très doux et on ne peut plus utiles, mais ceux-là sont des amis fidèles auxquels on se fie volontiers, si l'amitié de nos semblables nous fait défaut. 35. Quel est ce square autour duquel on voit cette rangée de statues monumentales? — C'est la place de la Concorde. 36. Quel est ce monument sur le piédestal duquel il y a de petites figures en bronze? 37. Cette maison dont vous venez de signer le bail n'a pas de troisième étage. Vous vous êtes trompé, je suppose, en comptant le rez-de-chaussée comme étage. 38. Bien que l'on puisse croire que cet édifice a huit étages, il n'en a que six, car on ne compte ni le rez-de-chaussée ni l'entresol comme étages. — Qu'est-ce que c'est qu'un entresol? — Un entresol se trouve entre le rez-de-chaussée et le premier étage proprement dit. 39. Croyez-vous qu'elles se fussent plu à la Nouvelle-Orléans, s'il y avait fait un peu moins chaud? 40. Savez-vous que Marie est de retour? — Oui, je le sais depuis longtemps.

41. La nuit est le plus noire justement avant l'aube. 42. C'est par un clair de lune que la mer est le plus séduisante. 43. Les poires sont le plus délicieuses quand on les cueille avant qu'elles soient mûres. 44. Comme peu d'argent suffit à mon père, il compte se retirer prochainement du commerce. 45. Cinq cents francs leur suffiront pour aller visiter le Mont-Dore, n'est-ce pas? — Mais non! il leur en faudra mille au moins. 46. Croyez-vous que je suffise à achever cette besogne tout seul? — Je ne crois pas que vous y suffisiez. Du moins, je me ferais un plaisir de vous aider. — Tant mieux! A nous deux, nous ne tarderons pas à l'achever. 47. Quelle est la ville la plus intéressante que vous ayez jamais visitée? 48. Croyez-vous que nous leur manquions? 49. On ne pouvait pas dire qu'elle fût

d'une beauté régulière.[1] 50. Pensez-vous qu'un tel mariage fût bien d'accord avec les besoins du siècle? [2]

*B.* Traduisez en anglais :

(*Lettre de Marie à Louise, suite de la* 44[e] *leçon.*)

Qu'il y a longtemps que nous ne nous sommes vues ! Je me trompe, bien entendu, mais je m'imaginerais facilement qu'il y a sept semaines — que dis-je? — sept années que nous avons perdu de vue notre patrie bien aimée. Vous ne vous êtes probablement jamais rendu compte que plus on s'éloigne de sa patrie, plus elle devient chère, n'est-ce pas? En tout cas, je me sens devenir on ne peut plus patriote. Et mon grognon de père, qui a bien souvent menacé de s'expatrier jusqu'à ce que les *républicains* fussent de nouveau au pouvoir, je l'ai surpris qui donnait vingt francs aux musiciens du paquebot, pour leur faire jouer le *Star-Spangled Banner!* Qu'en pensez-vous? Je me demande parfois s'il ne va pas essayer de regagner l'Amérique à la nage !

Mais n'allez pas vous imaginer que nous nous ennuyions ! C'est que la distance, les connaissances que nous avons faites, la multiplicité d'incidents inattendus, tout nous donne l'illusion que nous nous trouvons dans un monde nouveau !

Depuis le commencement même de la traversée, je scrute l'étendue illimitée des eaux pour voir une baleine, ou bien, faute de cela, un marsouin au moins. Mais supposez-vous que j'en aie vu? Pas la moindre baleine, du moins, car le capitaine vient de m'expliquer qu'aussitôt entrevues, les croiseurs alliés les ont toutes criblées de coups de canon, tant elles ont le malheur de ressembler à un sous-marin boche, et, a-t-il ajouté, celles qui ont eu la chance d'échapper se sont bien sagement avisées de s'en aller au pôle nord, peut-être pour porter secours à un explorateur quelconque, ou bien pour lui apporter les dernières nouvelles de la grande guerre. N'est-ce pas qu'on devrait leur faire savoir, à ces pauvres baleines, au moyen d'un télégramme sans fil, que la guerre est terminée, et qu'elles peuvent en toute sécurité revenir amuser nos yeux ennuyés?

C'est à peine si l'on a entrevu deux ou trois misérables marsouins, qui avaient l'air de s'effaroucher à notre vue, car ils replongeaient toujours dès qu'ils s'étaient fait voir. Croyez-vous

[1] René Bazin, "Les Oberlé." [2] Sandeau, "Mlle de la Seiglière."

qu'ils aient eu peur de nous? Mais, bien que les baleines aient persisté à nous faire défaut et que les marsouins se soient montrés si peu aimables envers nous, je vous assure que les mouettes ne nous font pas défaut depuis quelques heures. Ces pauvres oiseaux, dont un chien affamé ne voudrait pas manger la chair, nous poursuivent de leurs cris rauques. Elles ont l'air de se féliciter de ce qu'elles ne valent pas la poudre pour les tuer !

Vous rappelez-vous qu'il y avait dans une cabine à côté de la mienne un monsieur brun, trapu, d'une quarantaine d'années? Eh bien, c'est un original, celui-là, je vous assure ! Vous devinerez, sans que je vous le dise, que la plupart des voyageurs sur un paquebot français parlent français tant soit peu. Pour nous autres, Américains, qui nous intéressons au français, c'est un excellent exercice, surtout si nous avons la chance de lier connaissance avec un Français qui ne sache pas l'anglais. Dans ce cas-là, on est forcé de parler français malgré soi.

Eh bien, ce monsieur-là ne sait que trois mots de français. Lesquels, demandez-vous? Il a, ma foi ! la langue assez bien pendue en anglais, mais, en français, il ne sait que "Pas si vite !" Impossible de vous imaginer ce qui arrive toutes les trente minutes quand mon brave voisin fait étalage de toute sa connaissance du français au profit du premier Français qui lui adresse la parole. En entendant les trois mots, "Pas si vite !" celui-ci s'empresse de répéter moins vite et on ne peut plus distinctement ce qu'il vient de dire. Encore une fois : "Pas si vite !" Le pauvre Français répète encore moins vite et encore plus distinctement ce qu'il veut dire. Inutile ! "Pas si vite !" Après que la victime a renoncé à se faire comprendre et qu'elle s'en est allée se reposer dans le fumoir, il y a toujours quelqu'un pour finir de l'agacer en lui apprenant que c'est là un divertissement auquel son interlocuteur se livre à tout propos.

Mais, à vrai dire, je crois bien que s'il y avait un peu moins de voyageurs américains comme celui-là, nous serions un peu mieux vus à l'étranger que nous ne le sommes à présent. Avant qu'il rentre chez lui, il nous suscitera autant d'ennemis qu'une douzaine de régiments américains nous ont procuré d'amis. Je voudrais bien qu'il y eût un moyen quelconque d'empêcher de pareils Américains de sortir des États-Unis, quoiqu'ils soient bien loin d'être très bien vus chez eux !

Nous approchons du Havre maintenant. Comme c'est la marée basse, le paquebot ne pourra avancer jusqu'au débarcadère. Il faudra qu'on jette l'ancre à quelques kilomètres du Havre, et que l'on attende au large une allège qui nous y transporte.

Voici mon père, qui exige que je finisse de faire mes paquets. Il a l'air de craindre que je ne m'endorme pour me réveiller, comme un Rip Van Winkle du XX[e] siècle, dans dix jours à New-York ! Je me demande parfois ce que mon pauvre père va imaginer pour se tourmenter, quand je serai mariée ! Croyez-vous que l'idée puisse lui venir de taquiner mon mari ? Je défendrai qu'il le fasse, car cette besogne ne regardera que moi, n'est-ce pas ?

Je ne manquerai pas de vous donner de mes nouvelles dès que j'arriverai à Paris. Qu'il me tarde d'y être ! et comme je regrette que vous ne soyez pas avec nous ! Est-ce que je vous manque un peu parfois ? J'avoue que vous me manquez infiniment.

Mille baisers,

Votre bien affectionnée,

Marie.

*C.* Répondez en français :

1. Combien y avait-il que les amies ne s'étaient vues ? 2. Que pourrait-on facilement s'imaginer ? 3. De quoi Louise ne s'était-elle probablement jamais rendu compte ? 4. Qu'est-ce que M. Adams avait fait ? 5. S'ennuyait-on à bord ? 6. Qu'est-ce qui faisait croire que l'on se trouvait dans un monde différent ? 7. Qu'est-ce que Marie faisait tout le temps ? 8. Depuis quand ? 9. Qu'est-ce qu'elle avait espéré voir ? 10. Croyez-vous que l'océan abonde en baleines à présent ? 11. Pourquoi s'en étaient-elles allées ? 12. Pourquoi peuvent-elles revenir maintenant ? 13. A quoi ressemblent-elles ? 14. Combien de marsouins s'étaient fait voir ? 15. Pourquoi Marie croyait-elle qu'ils eussent peur ? 16. Quels oiseaux ne faisaient point défaut, cependant ? 17. Pourquoi osaient-elles se montrer impunément ? 18. Pourquoi devrait-on tâcher de lier connaissance avec des Français qui ne savent pas l'anglais ? 19. Faites le portrait du voisin de Marie. 20: Savait-il beaucoup de français ? 21. Qu'est-ce qui arrivait toutes les trente minutes ? 22. Comment finissait-on d'agacer les Français, par la suite ? 23. Qu'est-ce que Marie croyait ? 24. Que voudrait-elle qu'on pût faire ?

25. D'où approchait-on à présent? 26. Pourquoi avait-on besoin d'une allège? 27. Qu'est-ce que M. Adams a exigé? 28. Quel air avait-il? 29. Qu'est-ce que Marie se demandait parfois? 30. Pourquoi défendra-t-elle que son père taquine son mari, quand elle sera mariée? 31. Jugez-vous qu'elle fût contente de quitter le paquebot? 32. Que ne manquera-t-elle pas de faire? 33. Où lui tardait-il d'arriver? 34. Que regrettait-elle? 35. Pourquoi?

*D.* 1. Continuez aux temps donnés :

(*a*) Je ne suppose pas que ma sœur veuille avoir affaire à mon ami que voilà.

(*b*) Si je m'imaginais que mon ami s'ennuyât, je ne tarderais pas à lui faire apporter un roman quelconque.

(*c*) Je ne prétends pas que ma mère soit Française.

(*d*) Je ne voulais pas avoir affaire au meilleur ami que j'eusse au monde.

(*e*) Je ne m'étais pas aperçu que ma sœur fût malheureuse.

(*f*) Je ne crois pas que ma mère le dise à qui que ce soit.

(*g*) Je suffirai bien à faire taire mes ennemis.

2. Employez dans des phrases, et traduisez-les : **garder, manquer à, manquer de, rappeler, se souvenir, suffire à qqn. pour.**

3. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Manquer à qqn. (*b*) S'apercevoir. (*c*) Avoir affaire. (*d*) S'intéresser. (*e*) Se plaire en France. (*f*) Suffire à faire qch. (*g*) Se douter. (*h*) Persister.

4. Expliquez l'accord des dix premiers participes passés de l'exercice (*B*). (Cf. § 320.)

5. Écrivez à tous les temps :

(*a*) **Se jeter** à la 3[e] personne du pluriel, négativement.

(*b*) **Se promener** à la 3[e] personne du pluriel, interrogativement.

(*c*) Nous les lui cédons.

(*d*) Vous la leur envoyez.

(*e*) Elle n'y va pas.

(*f*) Nous la mettons à la porte.

(*g*) Ils se plaisent au Canada.

6. Conjuguez à l'impératif (cinq formes) : **espérer, s'en aller, ne pas se rappeler, ne pas se jeter, en donner, y aller.**

7. Change the number of ten irregular nouns in (*A*) or (*B*).

8. Change the number and gender of ten irregular adjectives in (*A*) or (*B*).

9. Change the number of ten irregular verbs of (*A*) or (*B*).

10. Review or learn all irregular **-er** verbs. (§§ 416–429)

11. Donnez les temps primitifs, etc., de **s'ennuyer, s'en aller, rejeter, menacer, geler, trompeter, envoyer.**

12. En imitant le § 405, conjuguez **envoyer, acheter, rappeler, mener.**

*E.* Traduisez en français :

1. Do you think that is a game they would like to play? 2. Don't you notice we are approaching the dock? 3. Did you say that was the lady whose children used to use my bicycle? 4. Don't you know that that lady in whose auto we took a ride yesterday is a widow? 5. Do you think he missed his sister, while she was in Paris? 6. Does she imagine that we have failed to use the books we wanted her to lend us? 7. If we had imagined you would get angry about it, we should not have wanted you to know it. 8. How long is it since you have been in Havre? 9. How long ago did you forbid him to speak to you of it? 10. It is ten years since I have seen her.

11. How long will you stay in Calvados? 12. We have not seen them for a fortnight. I wonder what has become of them. 13. What do you perceive? Will you tell me what you perceive? 14. Don't you long to go to Switzerland? 15. Why are they so slow in casting anchor? 16. Do you think the steamer will arrive in Havre before it is too late to let us land this afternoon? 17. I do not doubt that we shall be able to land, but I am afraid we shall have to use a tender. I wish we might avoid that bother. 18. I should rather stay on the steamer all night, than to be obliged to use that dirty little tender. 19. Did Mary not miss her friends? — No, she did not miss them. 20. If you imagine I shall wait for you to come and visit me, you are mistaken.

21. I do not believe she noticed it. 22. Whoever wishes to go to Havre must change cars here. 23. What is the name of the steamer on which you have been for the past week? 24. Did you wish him to wait for you to finish dressing, before he came up to your room? 25. Do you imagine the American cruisers

killed all the whales? 26. Were those the biggest whales she had ever seen? 27. Do you suppose the train will wait for us to arrive, before it starts for Paris? 28. What day did you start for Languedoc? — We started on Wednesday, the first of September, and arrived there on the tenth of September, at 10.30 A.M. 29. She forbids that her daughter should play cards. 30. They forbade us to sleep late.

31. Those are the gentlemen we met last summer in South America. 32. The lady whose acquaintance you have just made is an English friend of ours. 33. How many stories has your house? — It has two. — It has three, hasn't it? — No, one does not count the ground-floor as [a] story. 34. I shall have to change hotels. This one is too near the station, the noise of which keeps me from sleeping. Besides, the beds are dirty, the servants are most impolite, and I don't like its cooking, either. 35. Bring me some newspaper or other. This novel is awfully boresome, though the pictures are most interesting, and though (**que**) I know its author well. 36. The gentleman with whose son I have been traveling in South Carolina for the past three weeks is a Canadian friend of mine. 37. My French teacher's father, who has been traveling in Wisconsin and Louisiana for two weeks, returned from there last evening. 38. How long is it since you have heard from her? — I have not heard from her for more than three months, which does not surprise me much, for she has been traveling in East Africa, China, Japan, and the East Indies. 39. Some man or other, whose name I do not know, has just fallen into the river near which our house is situated. He came near drowning. 40. Do you miss your brother? Does he miss you?

41. The one who said that must have been joking. 42. Whoever imposes on your kindness will have to deal with me. I shall allow no one to impose on it. 43. Driver, take me to some hotel or other. 44. Are you the gentlemen whose acquaintance Mary made in Touraine? — We are not. 45. Are you not glad you don't have to deal with them? — We are. 46. Did you say she does not like it in California? I am surprised, for the weather is superb there, and the inhabitants are most polite to strangers. 47. If you lend your fountain pen to any one soever,

I will never buy you another, no matter how much you need it. 48. Take all you need. 49. What is the bad habit you intend to give up on the first of January? 50. What were you thinking of, when that auto came near killing you? You ought to have avoided crossing the street, until you had made sure that there were no autos approaching. 51. Where did Mary procure that pretty serge dress? — She procured it in London. Did you ever see a prettier one? 52. Don't you think children are nicest just before Christmas? 53. Do you think our country is most loved when we realize that she needs our aid? 54. How much money will suffice them to take that trip?

## LESSON XLVII

# Impersonal Verbs. Nouns of Double Gender

**Avoir beau faire qch.**, to do sg. in vain, waste one's pains doing sg.

**Échapper à qqn. ou à qch.**,[1] to escape, avoid, sn. or sg.

**(S')échapper de qch.**,[1] to escape from sg. (*generally a place*).

**Parvenir à faire qch.**, to succeed in doing sg.

**Se venger de (sur) qqn.**, to avenge one's self on sn.

**Avoir l'œil au guet**, to keep one's eyes wide open.

**Tendre l'oreille**, to keep one's ears wide open.

**En dire autant**, to say the same, as much.

**Café compris, y compris le café**, coffee included, no extra charge for coffee.

IMPERSONAL VERBS GOVERNING THE SUBJUNCTIVE :

Il **faut**, it is necessary.
Il **importe**, it is important.
Il **se peut**, it is possible.
Il **semble**, it seems.
Il **suffit**, it is sufficient.
Il **me tarde**, I am eager, I long.
Il **vaut autant**, it is as well.
Il **vaut mieux**, it is better.
Il **est douteux**, it is doubtful.
Il **est important**, it is important.
Il **est nécessaire**, it is necessary.
Il **est possible**, it is possible.
Il **est temps**, it is time.
C'est **dommage**,[2] it is a pity, too bad.
C'est **honteux**,[2] it is a shame, shameful.
C'est **pitié**,[2] it is a pity, pitiful.

IMPERSONAL VERBS GOVERNING THE INDICATIVE :[3]

Il **me semble**, it seems to me.
Il **paraît**, it appears.
Il **résulte**, it follows.
Il **s'ensuit**, it follows.
Il **est certain**, it is certain.
Il **est clair**, it is clear.
Il **est évident**, it is evident.
Il **est probable**, it is probable.

[1] **Échapper à** indicates the overcoming of conscious resistance on the part of the person escaped from. **Échapper à qch.**, therefore, indicates personification of the thing. Ex. **Échapper à la mort, aux autos, etc. On échappe *de* prison, mais *aux* geôliers.**

[2] These verbs govern the subjunctive because of the emotion that they express, rather than on account of any uncertainty. Note that these have **ce** as subject, rather than **il**. In popular speech, **ce** is often used with impersonal verbs other than those of emotion. (Cf. § 253.)

[3] But cf. § 281.

If you were asked what **livre** means, you would perhaps be sufficiently cautious to inquire whether your questioner meant ***un*** **livre** or ***une*** **livre**, for, as you may remember, **un livre** means *a book*, while **une livre** means *a pound.*

Can you think of any more such nouns ?

Below is given a list of the more important

**278.** Nouns of Double Gender :

**l'aide** (*m.*), assistant
**l'aide** (*f.*), assistance

**le guide**, guide
**la guide**, rein

**le livre**, book
**la livre**, pound

**le manche**, handle
**la manche**, sleeve
**la Manche**, the English Channel

**le mémoire**, memorandum
**la mémoire**, memory

**merci** (*m.*), thanks
**la merci**, mercy

**le mode**, mood, manner
**la mode**, fashion

**le page**, page (*messenger*)
**la page**, page (*of a book*)

**le poste**, post, position
**la poste**, mail, post office

**le somme**, nap
**la somme**, sum

**le souris**, smile
**la souris**, mouse

**le tour**, turn, trip
**la tour**, tower

**le vapeur**, steamer
**la vapeur**, steam

**le vase**, vase
**la vase**, mud

**le voile**, veil
**la voile**, sail

Of the impersonal verbs at the head of this lesson, which are already familiar ? You doubtless remember **il vaut autant** and **il vaut mieux**. You of course remember **il faut**, which we have been using with the subjunctive since Lesson XXI. (Cf. § 118.) But what is an impersonal verb ?

Examine :

1. **Il fait chaud.**
2. **Il commence à pleuvoir.**
3. **Il faut partir.**
4. **Il est probable qu'il viendra.**

What is the subject of each of these verbs ? What is the literal translation of the first sentence, for instance ? *It makes warm.*

WHAT makes warm? What is the antecedent of **Il?** Of what person and number is each of these verbs?

**279.** *A verb in the third singular whose subject has no antecedent is called an Impersonal Verb.* Ex. ***Il faut* sortir. *Il est* probable qu'il pleuvra ce soir.**

Examine:
1. **Il faut que vous partiez.**
2. **Il semble que vous ayez sommeil.**
3. **Il vaut mieux que vous y restiez.**
4. **Il est important que vous le sachiez.**
5. **Il est possible que vous ayez raison.**

What kind of verbs have we in the principal clauses above? (§ 279) What mood follows each of these?

Examine also:
6. **Il est certain qu'il pourra y aller.**
7. **Il est clair que vous vous trompez.**

What mood have we in (6)? And in (7)? Why do we have the indicative in these last two sentences? Because **Il est certain** and **Il est clair** express CERTAINTY.

**280.** *Impersonal verbs govern the subjunctive.* Ex. **Il faut que vous *partiez*.**

EXCEPTION: *Impersonal verbs indicating certainty govern the indicative.* Ex. **Il est certain que vous vous *trompez*.**

Now let us reproduce our chart of moods, remembering that any doubtful case must fall *on one side or the other* of the boundary line, for the two realms touch.

| THE INDICATIVE | THE SUBJUNCTIVE |
|---|---|
| *Fact, certainty, indifference* | *Emotion, uncertainty, interest* |
| *A* | *U* |
| *B* | *V* |
| *C* | *W* |
| *D* | *X* |
| *E* | *Y* |

Now compare:

1. **Il semble que vous *ayez* sommeil,** It seems that you are sleepy.

2. **Il paraît que vous *avez* sommeil,** It appears that you are sleepy.

Does **il semble** or **il paraît** indicate the greater degree of certainty? There is, indeed, very little difference between them, but **il semble** is a trifle more uncertain than **il paraît**. Both of these ideas are almost on the line, the latter a shade to the left of the line, at *A*, let us say, while the former is a shade to the right, at *U*, let us say.

Examine further:

1. **Il est certain que vous vous *trompez*.**
2. **Il n'est pas certain que vous vous *trompiez*.**
3. **Est-il certain que nous nous *trompions?***
4. **S'il était certain que vous y *fussiez*, je ne manquerais pas d'y aller aussi.**
5. **N'est-il pas certain que nous nous *trompons?***

What mood do we have in the subordinate clause of (1)? Let us place this idea at *B*, on our chart.

What mood have we in (2)? In (3)? And in (4)? Why? (Cf. § 274.) Let us locate these at *V*, *W*, and *X*, respectively.

What mood have we in (5)? Why? Because the negative-interrogative indicates the strongest conviction. (Cf. § 274, Obs.) Let us place (5) at *C*.

**281.** *When impersonal verbs of certainty are in the negative, the interrogative, or in a condition, they no longer express certainty, and are therefore then followed by the subjunctive.* (Cf. § 274.) Ex. **Il n'est pas clair qu'il vous *ait* désobéi. Est-il certain qu'il nous en *veuille?*** **S'il paraissait qu'il *eût* abusé de mon amitié, je ne le lui pardonnerais jamais.**

You were perhaps perplexed to find **il semble** among the impersonal verbs governing the subjunctive at the head of this lesson, and also to find **il me** [1] **semble** placed among those governing the indicative, except when in the negative, the interrogative,

[1] **Me** may, of course, be replaced by any other indirect object, as **lui, leur, à mon père,** etc.

or in a condition. (Cf. § 281.) Let us examine this perplexing case in some detail.

Examine :

1. **Il semble que vous vous *trompiez*.**
2. **Il me semble que vous vous *trompez*.**
3. **Il ne nous semble pas que vous vous *trompiez*.**
4. **Ne vous semble-t-il pas que nous nous *trompons?***

What mood do we find in the subordinate clause of (1) ? We have already placed this at *U*, in our chart.

What mood have we in (2) ? What factor is present in (2), but absent in (1), which might have a tendency to remove a little of the uncertainty, and push the idea the short distance to the left which would be necessary to put it into the realm of the indicative ? The presence of the indirect object in (2), but not in (1), must be that slight factor, as the sentences are otherwise identical. Let us, then, place (2) at *D*.

What mood do we find in (3) ? Is there an indirect object in (3) ? There is. Is there any factor of uncertainty in (3), not present in (2), which may account for (3) having been pushed back over the line into the subjunctive ? (Cf. § 274.) Yes, (3) is negative. Let us locate it at *Y*.

What mood do we find in (4) ? Why ? Because, as always, the negative-interrogative expresses strong conviction. (Cf. § 274, Obs.) Let us locate (4), then, at *E*, far to the left of the border-line.

*A*. Traduisez en anglais :

1. Il faut que vous me donniez un mémoire de cette affaire, tant ma mémoire est mauvaise. 2. Est-il probable que vous alliez voir la tour penchée de Pise, pendant le tour que vous comptez faire en Italie? 3. Le bandit cacha le manche de son stylet dans la manche de son habit. 4. Il a traversé la Manche à la nage. On dit que c'était la première fois que l'on parvînt à le faire. 5. Le guide a dit au cocher de tirer la guide droite, de peur qu'il n'écrasât un enfant qui venait à passer. 6. C'est dommage que vous ayez manqué le vapeur, bien que je trouve que c'est honteux que vous dormiez la grasse matinée tous les jours. Il se peut que vous vous leviez de meilleure heure la prochaine fois. 7. Il me tarde que nous sortions. Il est temps

que vous cessiez de vous occuper de vos livres ennuyeux, à moins que vous ne préfériez renoncer à venir faire une promenade avec moi cet après-midi. — A la bonne heure ! Je serai prêt dans cinq minutes au plus tard. Attendez que j'aie fini d'écrire mon devoir que voici. 8. Ne vaut-il pas mieux que nous prenions l'omnibus? Je crains que les magasins ne soient fermés avant que nous puissions nous y rendre. 9. Est-il très important que vous empruntiez cette grosse somme? C'est plus que vous ne pourrez gagner en six mois. N'est-il pas possible que vous vous en passiez? 10. Qui a brisé ce beau vase? Quel dommage qu'il soit brisé !

11. Ne vaut-il pas mieux que nous nous en allions tout de suite? — Non, mon ami, il importe que nous attendions que tout le monde soit là. 12. Si j'étais sûr que je pusse me fier à vous, je ne tarderais pas à vous avouer tout ce qui m'est arrivé depuis que je ne vous ai vu. 13. Il est nécessaire que j'aille en ville pour acheter des légumes, de la viande, du sucre, une livre de café et pour quinze sous de fromage. 14. C'était dommage qu'elle se fût faite institutrice, n'est-ce pas? 15. Est-il possible qu'il y ait plus de six semaines que nous ne nous sommes vus? 16. Je voudrais que vous n'oubliiez pas de mettre à la poste cette lettre que je viens d'écrire. 17. Est-ce sur un bateau à voiles que vous avez fait la traversée? — J'ai vu des mâts, mais pas de voiles. Du moins, on ne s'en est pas servi. 18. Est-ce bien là le livre dont vous m'avez tant parlé? — Mais oui, c'est bien le livre le plus intéressant que j'aie jamais lu. 19. Quel est cet animal-là? — C'est une souris. — Qu'est-ce que c'est qu'une souris? — Mais c'est un petit animal auquel les chats font la chasse. — Moi, je voudrais bien que ceux-ci finissent vite de manger toutes les souris. Alors, en tuant les chats, on finirait par avoir la paix ! 20. Que c'était dommage que nous les eussions fait attendre !

21. Il suffira que je sois de retour dans deux heures, car je peux préparer toutes mes leçons en deux heures. 22. Quel mode faut-il employer après les verbes impersonnels? — Il faut employer le subjonctif, à moins qu'ils n'expriment la certitude. 23. Il se pourrait qu'il ne lui tardât guère d'arriver à Paris, attendu qu'il en a déjà vu toutes les curiosités qui valent la peine d'être vues. — Que vous vous trompez, mon Dieu ! Croyez-vous qu'il

suffise de quelques jours de flânerie pour en voir tous les lieux intéressants, toutes les richesses artistiques, en somme, tout ce qui distingue une civilisation ancienne d'une civilisation d'hier? 24. On dîne ici à meilleur marché que dans n'importe quelle autre auberge du quartier. On n'y paie le dîner que 4 fr. 50, thé ou café compris. 25. Le voyage lui a coûté plus de huit mille francs, y compris les pourboires auxquels il n'a pu se soustraire et les petites excursions que Marie a exigé qu'ils fissent. 26. Est-il probable qu'elle parvienne à se faire comprendre d'eux? 27. Elle avait beau se hâter ; elle n'est pas parvenue à s'y rendre avant que le vapeur fût parti. 28. C'est la vapeur qui fait marcher le vapeur. 29. Il est on ne peut plus important que vous tendiez l'oreille et que vous ayez l'œil au guet, si vous voulez échapper aux autos qui pullulent dans ce quartier. 30. Quel dommage que ce soit aujourd'hui la dernière fois que nous avons l'occasion de visiter le musée du Louvre ! 31. Pensez-vous qu'elle fût à même de se faire comprendre, si elle s'avisait de faire un voyage en France?

*B*. Traduisez en anglais :

99 bis, avenue du Président Wilson, Paris,
le 11 septembre 192–.

Ma chère Louise :

Nous sommes installés ici depuis hier et, bien qu'il me tarde de jeter un premier coup d'œil sur ce Paris tant prôné, il faut que je profite des quelques minutes pendant lesquelles mon père et mon frère seront sortis pour tâcher de vous décrire notre voyage en France jusqu'à présent. Il se peut, en effet, que je sois trop occupée à voir les curiosités dont Paris est si rempli et à surveiller Pierre, qui en a besoin, pour vous écrire aussi longuement plus tard. En cas que vous ne receviez plus de mes nouvelles pendant deux ou trois semaines, ne craignez point que j'oublie de vous raconter tout, aussitôt que nous nous trouverons dans un endroit plus tranquille et moins intéressant que celui-ci.

Eh bien, hier l'allège nous a déposés sains et saufs au débarcadère du Havre vers les cinq heures de l'après-midi. C'est dommage que vous n'ayez pas eu l'occasion de voir mon cher papa ! Il voulait avoir tout à fait l'air d'un touriste expérimenté, mais ça ne lui a guère réussi, le pauvre homme, car c'était la première

fois qu'il débarquait au Havre, et puis, autant vaut que vous le sachiez, son français ne vaut guère mieux que le mien, et le mien ne vaut pas grand'chose, mon Dieu ! Si l'on ne sait s'exprimer en français, il faut tendre l'oreille et avoir l'œil au guet, car il est inutile de parler anglais ici.

Qu'elle est ennuyeuse, cette coutume des pourboires, à laquelle il est absolument impossible de se soustraire ! En Amérique, on donne des pourboires quand on dîne en ville et aux nègres des wagons-lits. Mais au Havre, la moitié de la population de la ville a défilé devant nous, aussitôt que le bruit de notre arrivée a couru, pour avoir chacun sa part de nos largesses.

Pour ce qui est du paquebot même, il va sans dire que tous les marins français qui ont eu la chance d'échapper aux sous-marins boches ont assisté à notre départ ! Je ne croyais pas qu'il y eût assez de place sur le paquebot pour tant de monde ! Mon père assure qu'il va acheter un yacht la prochaine fois qu'il reviendra en Europe. Comme ça, il aura un équipage moins nombreux à payer.

Aussitôt débarqués, nous avons dû passer à la douane, où il a fallu que nous ouvrissions toutes nos malles et nos valises, quoique les employés de douane eussent l'air de ne chercher que du tabac et des allumettes. Moi, je n'avais rien à déclarer — pourrai-je en dire autant quand je retournerai à New-York? — et Pierre avait pris la précaution de brûler toutes ses allumettes et de fumer tous ses cigares pendant la traversée, mais il a fallu que mon père, qui avait fait une grosse provision de cigares, payât une centaine de francs de droits d'entrée, ce dont il a été on ne peut plus mécontent.

Ensuite, nous nous sommes dirigés vers la salle d'attente, où il a fallu que Pierre fît queue une demi-heure avant de pouvoir se procurer nos billets pour Paris. Puis, nous nous sommes précipités dans la salle des bagages, où nous avons fait enregistrer nos malles à destination de Paris. Il a fallu que mon père payât une surtaxe de quinze francs, car les billets ne donnent droit qu'à trente kilos de bagages, et il faut que l'on paie cher l'excédent. Mon père a fini par être assez impoli pour murmurer qu'il comptait laisser tous ses bagages à New-York, y compris moi-même, la prochaine fois qu'il reviendrait ici ! N'est-ce pas que c'était bien cruel de sa part? Je me demande qui lui servirait d'interprète,

dans ce cas-là ! Enfin, pour me venger de lui, j'ai gardé, un certain temps, les bulletins qu'il avait oublié de demander à l'employé. Vous auriez dû voir sa figure, pendant qu'il cherchait dans toutes ses poches ! Quand il a fini par jeter sa langue aux chiens, j'ai eu pitié de lui et je lui ai remis les bulletins avec un air des plus ingénus. Croyez-vous qu'il m'en ait su gré?

Mais voici mon père et Pierre qui rentrent. Comme c'est dommage qu'ils soient rentrés avant que j'aie eu le temps de vous décrire notre voyage du Havre à Paris ! Je me bornerai donc à vous dire que l'on n'a pas trop fait l'éloge des campagnes de France, lesquelles sont effectivement des plus verdoyantes et des plus pittoresques. Si j'avais le temps de vous en décrire toutes les beautés, je craindrais de vous faire venir l'eau à la bouche !

A la prochaine fois, alors,

Votre amie affectionnée,
Marie.

*C.* Répondez en français :

1. De quand cette lettre est-elle datée? 2. A quelle adresse les Adams s'étaient-ils installés? 3. Depuis quand y étaient-ils installés? 4. Que tardait-il à Marie de faire? 5. Pourquoi se pouvait-il qu'elle ne pût écrire aussi longuement la prochaine fois? 6. Quand racontera-t-elle tout? 7. A quelle heure avait-on débarqué au Havre? 8. Quel air M. Adams voulait-il avoir? 9. Y a-t-il réussi? 10. Pourquoi? 11. Que faut-il faire en France, si l'on ne sait s'exprimer en français? 12. Qu'est-ce qui est ennuyeux? 13. Peut-on s'y soustraire? 14. A qui donne-t-on des pourboires aux États-Unis? 15. Et en France? 16. Qui a assisté au départ des Adams? 17. Quelle intention M. Adams a-t-il exprimée, pour que le prochain voyage fût moin coûteux? 18. Où ont-ils dû passer aussitôt débarqués? 19. Que fallait-ils qu'ils y fissent? 20. Qu'est-ce que les employés de douane avaient l'air de chercher? 21. Marie avait-elle quelque chose à déclarer? 22. Et Pierre? 23. Pourquoi? 24. Et M. Adams? 25. Combien a-t-il fallu que celui-ci payât? 26. Où se sont-ils dirigés ensuite? 27. Qu'a-t-il fallu que Pierre y fît? 28. Qu'ont-ils fait dans la salle des bagages? 29. Combien a-t-il fallu que M. Adams payât de surtaxe? 30. Quelle intention a-t-il exprimée? 31. Qu'est-ce que Marie

se demandait? 32. Comment s'est-elle vengée de son père? 33. Comment lui a-t-elle remis les bulletins? 34. Croyez-vous qu'il lui en ait su gré? 35. Qu'est-ce qui a empêché que Marie ne décrivît le voyage du Havre à Paris? 36. Décrivez les campagnes de France. 37. Qu'est-ce que Marie craignait?

*D*. 1. Composez des phrases dans lesquelles vous emploierez dix des mots ayant un double sens qui se trouvent au § 278. Essayez d'employer les deux sens dans la même phrase.

2. Expliquez chaque emploi du subjonctif dans l'exercice (*A*).

3. Employez dans le modèle de conversation (§ 500) :

(*a*) Échapper de. (*b*) Échapper à. (*c*) Se procurer. (*d*) Parvenir.

4. Continuez aux temps donnés :

(*a*) Que c'était dommage que j'eusse manqué le vapeur !

(*b*) Est-il probable que j'échappe à mes ennemis?

(*c*) Il ne s'ensuit point que je puisse m'en échapper.

(*d*) S'il était certain que je pusse m'y soustraire, je ne manquerais pas de profiter de l'occasion.

(*e*) Il est possible que je ne puisse en faire autant.

(*f*) J'avais beau tendre l'oreille, je ne parvenais pas à comprendre ce que mon professeur me disait.

(*g*) Il importait que j'eusse l'œil au guet pour échapper aux autos qui menaçaient de m'écraser.

(*h*) J'étais parvenu à échapper à mes geôliers.

5. Écrivez à tous les temps :

(*a*) Elle se met à chuchoter. (*b*) Nous nous procurons nos billets au guichet. (*c*) Elle se venge de son père. (*d*) Elles ne s'enfuient pas. (*e*) Les lui offrez-vous? (*f*) Ne sont-elles pas haïes de tout le monde?

6. Expliquez l'accord des dix premiers participes passés de l'exercice (*C*).

7. Composez dix-huit phrases dans lesquelles vous emploierez des verbes impersonnels, dont douze au subjonctif et six à l'indicatif.

8. Review or learn, as the case may be, all irregular **-ir** verbs. (§§ 430–447)

9. Make outline conjugations (cf. § 411) of **acquérir**, **vêtir**, and **courir**.

10. Give principal parts, etc., of **bénir, obtenir, sentir, mourir, revoir, tressaillir, bouillir, accueillir.**

11. Change the number of ten irregular nouns in (*A*) or (*B*).

12. Change the gender and number of ten irregular adjectives in (*A*) or (*B*).

13. Change the number of ten irregular verbs in (*B*).

*E*. Traduisez en français :

1. Your cousin must be here in ten minutes, or I am afraid we shall have to start for France without waiting for him. 2. Can you finish studying one of these lessons in half an hour? — No, it takes me an hour and a half. 3. It would be better that Peter should stand in line alone. It is possible that Mary might become too tired, for she rose this morning earlier than usual. 4. Is it time for us to go ashore now? 5. Isn't it very doubtful whether we shall be able to get our baggage checked through to Paris before it is time for the train to leave? 6. It is very important that we do so, unless we want to attend to it when we change cars. 7. Isn't it a pity that father forgot to ask the employé for our baggage-check? I am afraid we shall have to wait a week for our baggage. 8. On what page is to-day's lesson? 9. It is steam that makes the steamer go. 10. I want you to buy me some paper, fruit, white bread, good meat, a pound of tea, and ten cents' worth of potatoes, while you are down town.

11. It seemed that they would have to open all their trunks, though the custom-house officers were looking only for matches and tobacco. 12. Doesn't it seem to you that we have given tips to everybody, including the captain? 13. Does it seem to you that Mary might have done without half her baggage? 14. Was it probable that the mayor would have accepted a tip, if they had offered him one? 15. We had not seen France for six years. 16. How long have you been in Paris? — Since this morning. We have just arrived from Havre. 17. I wished him to give me a memorandum of the matter, for I regret that my memory is not very good. 18. Do you believe they succeeded in going from New York to Albany in four hours? 19. Isn't it a pity Mary got up too late to go with us? It is possible that she will give up her bad habit of sleeping late. 20. Is it necessary that you should go back to the United States in two weeks?

21. It is as well that you should do without half your baggage. You will never need it, and besides, tickets entitle [one] to only thirty kilos of baggage in France. 22. You had better spend a month here, for it is doubtful whether we can come back to this town the next time we come to France. 23. If I thought I could trust you, I would ask you to check my trunk with yours, to avoid the trouble of bothering with it when we have to change cars in Rouen. 24. Which of these books do you like best, this one or that one? 25. I like that one best. It is the most interesting book I have ever read. 26. Is it possible that you have visited Paris so many times, and that you have not yet seen its suburbs and its museums? The suburbs are most picturesque, and are well worth visiting. And don't forget to spend a few days in the Latin Quarter, which is its most interesting quarter. — Is the Latin Quarter as old as the *Île de la Cité?* — No, but the latter has lost more of its old buildings and monuments than the former. 27. We paid 3 fr. 25 for our lunch, including tea. 28. I can't help looking at those delicious cherries. Do they not make your mouth water? 29. He wastes his time explaining to me what he needs, for he cannot make himself understood in English. I gave up guessing long ago. 30. In vain did we listen intently ; the noise of the whistles and bells kept us from hearing what was said to us.

31. Keep your eyes open, unless you want one of these autos to run over you. — Is this quarter full of them too? 32. Tell the man in whose auto you came to Paris that I should like him to take me to Fontainebleau as soon as he has time. 33. The river over which our third story looks is called the Seine. 34. Are you Frenchmen? — We are. 35. Are you Peter's sister? — I am. 36. You aren't sleepy, are you? — I am. 37. Of what is that cup full? — It is full of milk. 38. The flowers with which her desk was covered were roses. 39. That castle was surrounded with walls ten feet high. 40. That was the last time I should have a chance to visit them before starting for Havre. 41. The house my father bought last week overlooks the Hudson. — How much did he pay for it? 42. Who introduced them to Mary? 43. Where are the flowers they brought you?

## LESSON XLVIII

## Subjunctive of Characteristic. Concession

**S'arracher à qch.**, to tear one's self away from sg.

**Arracher qch. à qqn.**, to tear, wrest, sg. away from sn.

**Consentir à faire qch.**, to consent to do sg.

**Douter de qqn. ou de qch.**, to doubt sn. or sg.

**Se douter de qch.**, to suspect sg.

**Se faire tirer l'oreille**, to require urging.

**Il s'en faut (de) beaucoup que qqn. fasse qch.**, Sn. is far from doing sg. Ex. **Il s'en faut (de) beaucoup que je doute de vous.**

**Peu s'en faut que qqn.** ***ne***[1] **fasse qch.**, Sn. is near doing sg. Ex. **Peu s'en fallut qu'elle ne se fît mal.**

**Tant s'en faut que qqn. fasse qch.**, Sn. is far from doing sg. Ex. **Tant s'en faut que je croie aux revenants !**

**Manquer de qch.**, to lack sg.

**Se moquer de qqn. ou de qch.**, to make fun of sn. or sg.

**Nuire à qqn. ou à qch.**, to injure, harm, sn. or sg.

**Résoudre de faire qch.**, to resolve to do sg.

**S'en tenir à qch.**, to stop at, with, sg.; content one's self with sg.

**C'est un brave garçon** ***que*** **Jean**, John is a fine fellow. (Cf. **Qu'est-ce que c'est** ***que*** **cela?**)

Review "Position of Adjectives," § 316.

In § 278, we had some nouns having different meanings according to their gender. Below are some

**282.** Adjectives Having Different Meanings, According to Their Position:

**l'*ancien* facteur**, the former, ex-, postman

**cette ville *ancienne***, that ancient city

[1] **Ne** is used after **peu s'en faut**, because **peu** is of negative force. Cf. the use of an expletive **ne** after **douter**, when negative. (§ 257) As we might expect from the above, we also have an expletive **ne** after **il s'en faut (de) beaucoup**, when this is negative. **Il ne s'en faut pas de beaucoup que je n'aie assez d'argent pour acheter cette maison.**

**un *brave* homme,** a fine, worthy, man
**un homme *brave*,** a brave man

**une *certaine* femme,** a certain woman
**une chose *certaine*,** a certain, sure, positive, thing

**mon *cher* cousin,** my dear cousin
**une robe *chère*,** a dear, costly, dress

**la *dernière* semaine de sa vie,** the last week of his life
**la semaine *dernière*,** last week (*from now*)

(de) ***différentes* choses,** various things
**des choses *différentes*,** different, distinct, things

**ce *fameux* tableau,** this wonderful picture (*patronizingly*)
**ce tableau *fameux*,** this famous picture

**un *grand* homme,** a great man
**un homme *grand*,** a tall man

**le *même* homme,** the same man
**l'homme *même*,** the very man

**un *nouveau* livre,** another book
**un livre *nouveau*,** a book recently written
**un livre *neuf*,** a freshly printed book, though it may have been written long ago

**le *pauvre* banquier,** the unhappy, unfortunate, banker
**une femme *pauvre*,** a poor, destitute, woman

**mon *propre* mouchoir,** my own handkerchief
**un mouchoir *propre*,** a clean handkerchief

Examine :

1. *I want a book that will please my little sister.*
2. *We were looking for a house that overlooked the river.*
3. *Send me a grammar that has easier exercises.*
4. *He wishes he had a teacher that could interest him.*
5. *My grandfather left Germany in 1848 to find a country where he would be free.*

In (1), do you know just what sort of book it is that will please your sister ? Are you even sure that a book exists that will please her ?

In (2), are you sure there is such a house ? There probably is, but if you had found it, you would not be looking for it.

In (3), if you knew of such a grammar, you would order it by name.

In (4), if none of his present teachers interests him, is there any certainty that *any* teacher could do so ?

In (5), did your grandfather know there was a country where he would be free, or did he simply leave a country where he was not free, in the *hope* of finding freedom ?

All of these sentences contain relative clauses stating CHARACTERISTICS which are *sought for, hoped for.* The very existence of objects or persons possessing these hoped-for characteristics is *uncertain.* It is also uncertain whether these desired objects could be attained, even should they prove to exist. We simply have a vague idea of WHAT WE WANT.

Let us now translate these sentences, observing that only *hoped-for, uncertain,* characteristics are expressed by the subjunctive, while *attained characteristics,* FACTS, will be expressed by the indicative, as we should expect.

1. **Je désire un livre qui *plaise* à ma petite sœur. (En voici un qui lui *plaira*, j'en suis sûr.)**
2. **Nous cherchions une maison qui *donnât* sur la rivière. (Il habitait une jolie maison qui *donnait* sur la rivière.)**
3. **Envoyez-moi une grammaire qui *ait* des exercices moins difficiles. (Voici une grammaire qui en *a*.)**
4. **Il voudrait avoir un professeur qui *pût* l'intéresser. (Son frère avait un professeur qui l'*intéressait* beaucoup.)**
5. **Mon grand-père a quitté l'Allemagne en 1848 pour trouver un pays où il *fût* libre. (Il est arrivé en Amérique, où il *était* libre.)**

In parenthesis are given similar sentences, in which the hoped-for characteristics have been *attained.* These hopes, now attained, have become *facts,* and are naturally expressed in the indicative.

What is the form of the principal clause in each of the above five sentences ? They are all declarative, the vagueness therein arising largely from the fact that the nouns upon which the relative clauses depend are preceded by the INDEFINITE article.

How else may vagueness, uncertainty, be introduced ? By the use of the negative or the interrogative form, or by using **si.** (Cf. § 274.)

Examine :

1. **Y a-t-il quelqu'un ici qui *sache* parler français?**
— **Oui, il y a un Canadien qui *sait* parler français.** *Or*
— **Non, il n'y a personne qui *sache* parler français.**

2. **Avez-vous aucune amie qui vous *plaise* autant que Marie?**
— **J'en ai une qui me *plaît* même plus qu'elle.** *Or*
— **Je n'ai aucune amie qui me *plaise* autant qu'elle.**

3. **Si j'avais un livre quelconque qui *pût* vous intéresser, je vous le prêterais volontiers, mais je n'ai pas de livre qui *puisse* vous intéresser.**

In what mood is the first relative clause in (1)? Why? Because the preceding interrogation expresses doubt of the presence of any one speaking French. In what mood is the relative clause of the first answer? The indicative, because there is asserted the existence and presence of a Canadian who *has* the desired ability. And in what mood is the relative clause in the second answer to (1)? In the subjunctive, because the presence of such a person is expressly *denied.*

A similar process of reasoning applies to (2).

What is the mood of the first relative clause of (3)? It is subjunctive, because of the doubt thrown by the condition preceding. (Cf. § 274.) Why is the last clause subjunctive? Because the possession of such a book is denied in the preceding clause.

Therefore,

**283.** *The subjunctive is used in a relative clause*[1] *of* UNREALIZED, DOUBTED, *or* DENIED CHARACTERISTIC. Ex. **Je cherche un endroit où je *sois* tranquille.** (*But,* **J'ai trouvé un endroit où je *suis* tranquille.**) **Y a-t-il quelqu'un ici qui *sache* parler français?**

[1] This construction may very appropriately be called the *Subjunctive of Characteristic,* or we may properly reserve this name for clauses of *unrealized* characteristic. In this latter case, we may call the use of the subjunctive after general negations the *Subjunctive of Modified Statement.* This latter is closely akin, in thought, to the use of the subjunctive after the superlative. (Cf. § 271.)

In this lesson, we have many relative clauses in the subjunctive. Do not expect, however, to find the subjunctive used in ALL relative clauses, nor even as widely as these rules would indicate. The extent to which the subjunctive is used will depend, in the case of the subjunctive of characteristic, even more than in general:

1. Upon the education and care of the speaker.
2. Upon the degree of doubt or assurance felt by the speaker, or assumed by him to exist in the mind of the hearer.

**Je n'ai jamais connu personne qui *eût réussi* à apprendre le français en dix semaines.**

Examine also :

1. **Il n'y a aucun Alsacien qui *n'*ait accueilli avec joie le retour chez lui du drapeau français.**
2. **Il n'y a rien qui *ne* soit sorti des mains de Dieu.**
3. **Il n'y avait pas une seule famille qui *n'*eût à pleurer un parent.**

What do we observe here ? We observe that the subordinate clauses have **ne**, but no **pas**. Is this **ne** expletive, or is it a genuine negation ?

**284.** **Pas** *is omitted in a negative clause of characteristic (modified statement) depending upon a general negation.* Ex. **Je ne connais aucun Français qui *n'*ait fait tout son possible pour défendre sa patrie.**

We have had (Lesson XXXIX) such sentences as :

1. **Quoiqu'elle soit riche, elle n'en est pas fière.**
2. **Bien que vous vous soyez levé de bonne heure, vous avez manqué le train.**

What do the subordinate clauses express here ? They express CONCESSION. Continuing along this line, let us examine

**285.** SOME CONSTRUCTIONS OF CONCESSION :

(*a*) *With the Subjunctive :*

1. ***Quelque*[1] malignes *qu'*elles *soient*, elles ne sauront me tromper**, However smart they are, they will be unable to deceive me.
2. ***Quelques* douleurs *que* j'*aie eu* à subir, il n'a pas eu pitié de moi**, Whatever sorrows I had to undergo, he did not pity me.
3. ***Quelles que soient* vos raisons, vous ne saurez jamais me convaincre**, Whatever your reasons are, you will never be able to convince me.
4. ***Qui que* vous *soyez*, je ne permettrai pas que vous abusiez de mes instants**, Whoever you are, I shall not allow you to waste my time.

[1] The adverb, **quelque**, is often replaced in this construction by **pour** or **si**. It may also be replaced by **tout**, but the verb is then put in the indicative.

5. ***Quoi que* vous me *disiez*, je n'aurai plus jamais aucune confiance en vous,** Whatever you say to me, I shall never again have any confidence in you.

What part of speech is **quelque** in (1) ? Since it modifies an adjective, it must be an adverb.

What part of speech is **quelques** in (2) ? It is an adjective modifying **douleurs.** Observe the form, **quelques,** not *quellesques,* and observe the relative pronoun, **que,** following the noun. Note the word order most carefully, in all these sentences.

In (3), note that **quelles** and **que** are separated from each other, and that both are separated from the noun, **raisons,** by the verb, **soient.**

In (4), note that **qui** is separated from **que.**

In (5), note that **quoi** and **que** are separated. What does **quoique** mean ?

What mood is used in all the above clauses of concession ?

We cannot, however, lay down the broad rule that all clauses of concession are in the subjunctive, for examine :

(*b*) 1. **Quand (même) elle le *jurerait*, je ne la croirais pas,** *Even though she should swear it, I should not believe her.*

2. **Quand (même) vous vous *seriez* levé à cinq heures, vous auriez manqué le train,** *Even if you had risen at five o'clock, you would have missed the train.*

What mood is used in the subordinate clauses here ? And in the principal clauses ?

We shall now express differently the same ideas as above :

(*c*) 1. **Elle le jurerait que je ne la croirais pas,** *Were she to swear it, I should not believe her.*

2. **Vous vous seriez levé à cinq heures que vous auriez manqué le train,** *Even if you had risen at five o'clock, you would have missed the train.*

What mood do we find here in the principal clauses ? And in the subordinate clauses ? Observe that what is the principal clause in English, and also in the French of § 285 (*b*), here becomes the subordinate clause, and *vice versa.* Compare (*b*) and (*c*) closely, bearing in mind that they mean the same thing.

*A.* Traduisez en anglais :

1. C'était une très brave femme que Mme Jordan. 2. M. Legros est l'ancien maire de Bergerac, ville très ancienne du département de la Dordogne. 3. Certaines choses m'ont étonné, mais une chose certaine, c'est qu'il s'en faut de beaucoup que l'on puisse s'ennuyer là-bas, quand même on devrait y passer toute une année. 4. Apporte-moi un nouveau paletot, mon enfant ; celui-ci est trop léger, et je commence à avoir froid. 5. Voici un bonnet nouveau, tel qu'on en porte à Paris cet hiver. 6. Pauvre homme ! quelque riche qu'il soit, il manque d'amis, ce qui lui fait bien de la peine. 7. Ma chère Louise, tu n'as pas le droit d'acheter un chapeau aussi cher que celui-là ; non pas que cela me regarde le moins du monde, mais je crains que ton père ne t'en veuille, ce dont je ne le blâmerais pas, ma foi ! 8. Il est parvenu à s'échapper de prison la semaine dernière. 9. Napoléon passa les dernières années de sa vie à Sainte-Hélène. 10. Est-ce ici votre fameux musée? Je parierais qu'il contient moins d'objets anciens que celui d'un savant de ma connaissance.

11. Quoique je n'aie su me soustraire à certains ennuis, je renoncerais difficilement à l'espoir d'y retourner un jour ou l'autre. 12. Servez-vous de votre propre bicyclette ; elle vaut bien la mienne. 13. Cherchez-moi une serviette propre ; celle-ci est on ne peut plus sale. 14. Napoléon était un grand homme, mais il s'en fallait de beaucoup qu'il fût un homme grand. 15. Quand vous irez à Paris, ne soyez pas assez sot pour vous en tenir à une seule visite au musée du Louvre. 16. Croyez-vous qu'il ait manqué de courage? — Tant s'en faut qu'il en ait manqué ! 17. Quelque malins que vous soyez, vous ne saurez échapper à ceux auxquels vous avez si lâchement nui. 18. Quels que soient vos ennemis, tant s'en faut que j'aie peur d'eux; je vous viendrai en aide dès que vous me le demanderez. 19. Quelle que soit la couturière à qui elle s'adresse, elle ne parvient jamais à avoir l'air bien mise. 20. Qui que vous soyez, je ne me soucie guère de ce que vous pensez de moi.

21. Quoi que vous fassiez, vous ne saurez jamais me faire oublier cette parole blessante. J'en garderai le souvenir tant que je vivrai. 22. Je voudrais bien que vous m'indiquiez un

hôtel où je puisse être tranquille. 23. Elle cherchait une maison qui eût une salle de bains à chaque étage. 24. Il voulait trouver une maison dont toutes les pièces donnassent sur l'avenue. Croyez-vous qu'il soit parvenu à en trouver une pareille? 25. Elle avait besoin d'un ami à qui elle pût se fier. 26. Vous êtes un homme en qui j'ai beaucoup de confiance. — Merci, monsieur ; je ferai tout mon possible pour en rester digne. 27. Il cherchait une maison où il y eût une salle de bains avec de l'eau chaude à toute heure. 28. Est-il probable qu'il réussisse à en trouver une pareille? — J'en doute fort. — Et moi aussi. 29. De quand cette lettre est-elle datée? — Elle est datée du onze août. 30. C'est un musée fameux que le musée du Louvre.

31. Consentez-vous qu'elle fasse cette promenade en auto avec vous? — Tant s'en faut ! J'ai fini par la prendre en grippe. 32. Quand même elle n'y serait plus, ses parents vous feraient un accueil des plus empressés. 33. Je ne serais à Paris que pour une quinzaine que je ferais au moins une douzaine de visites au Louvre. 34. Quand elle se serait avisée de faire l'école buissonnière, elle serait rentrée d'assez bonne heure pour que sa mère ne se doutât de rien. 35. Il douterait de mon amitié que je ne lui en saurais pas mauvais gré. 36. S'il y avait à l'école huit à dix autres garçons qui sussent jouer à la balle comme Jacques, tout irait bien, mais il y a peu de garçons qui sachent y jouer comme lui. 37. Je n'ai jamais lu de livre qui m'ait intéressé autant que "Les Misérables." 38. Ne connaissez-vous personne qui veuille lui venir en aide? 39. C'est un grand défaut que la paresse. 40. Ce sont des villes on ne peut plus pittoresques que Chartres et Reims.

41. Il y a peu de personnes qui soient dignes que l'on se fie entièrement à elles. 42. Il n'y a qu'un Mexicain qui puisse tant parler pour ne rien dire. 43. Je n'ai trouvé aucune femme qui eût pour moi le charme que vous avez, et qui me donnât la même impression, comment vous dire cela? de source de montagne, profonde et fraîche ![1] 44. Nous n'avons presque pas d'acte ordinaire de la vie qui soit indifférent, qui ne soit une affirmation.[1] 45. Moins on rend de services aux hommes, plus on se plaint de leur ingratitude.[2] 46. Plus on hésite entre deux

[1] René Bazin, "Les Oberlé." [2] Vapereau, "L'Homme et la Vie."

partis, plus on a de chances de prendre le pire.[1] 47. Ne vous en tenez pas à un séjour de moins de trois jours à Bergerac, si vous voulez en voir toutes les curiosités. 48. Je doute de ce qu'il me dit, mais tant s'en faut que je m'en moque. 49. Quand même vous vous moqueriez d'elle, elle ne tarderait pas à vous le pardonner. 50. Nous résolûmes de nous choisir un *ranch* où nous pussions nous livrer à l'élevage.[2]

*B.* Traduisez en anglais :

Fongravière, Dordogne, France,
le 22 septembre 192–.

Ma chère Louise :

Je vous vois d'ici ouvrir de grands yeux en vous demandant où est Fongravière, et ce que j'y fais. Eh bien, Pierre a reçu la semaine dernière une lettre bien aimable de M. Jordan, dont vous avez fait la connaissance chez nous, n'est-ce pas? Ce brave garçon a poussé l'amabilité jusqu'à nous inviter tous à le rejoindre à Bordeaux et puis à l'accompagner chez ses parents à Bergerac, dont est sorti ce fameux Cyrano au nez gigantesque dont vous avez dû entendre parler. Et il nous a parlé d'une ravissante maison de campagne, où les Jordan[3] passent la moitié de l'automne à surveiller la vendange.

Quoique mon pauvre père n'ait pu s'arracher à ses fameuses affaires et que Pierre et moi, nous n'eussions guère commencé à nous ennuyer à Paris, Pierre a absolument voulu accepter cette aimable invitation, et il s'en est fallu de beaucoup que je me fisse tirer l'oreille pour consentir à l'accompagner. Que de fois il m'a tardé de passer quelques jours dans un foyer français où je fusse traitée en amie, au lieu de l'être en pensionnaire ! Quelque polis que soient les Français, il est extrêmement difficile de pénétrer dans leur vie de famille.

D'abord, M. Jordan nous a fait visiter tout ce qu'il y a d'intéressant à voir à Bordeaux, puis il nous a conduits en auto à Bergerac, où sa mère et son père, ancien proviseur du lycée de Bordeaux, nous ont fait un accueil des plus chaleureux. Bergerac est une ville de province tout à fait comme une autre, mais nous n'avons pas dû aller bien loin pour y trouver des choses intéres-

[1] Vapereau, "L'Homme et la Vie."
[2] Paul Bourget, "Outre-Mer."
[3] Note that proper names of family do not add an -s in the plural.

santes au plus haut degré. Non que nous prétendions être savants, Pierre et moi, mais la promenade en auto que nous avons faite le lendemain de notre arrivée à Bergerac a été la promenade la plus intéressante que j'aie jamais faite de ma vie.

Je ne suppose pas que vous ayez jamais entendu parler des Eyzies, n'est-ce pas? Eh bien, c'est un tout petit village situé à une cinquantaine de kilomètres au nord-est de Bergerac. Ce village est situé dans une vallée large de trois kilomètres et longue d'une quarantaine de kilomètres, à peu près. A l'est de cette vallée s'étend une rangée de petites collines. M. Jordan a arrêté son auto devant l'école communale et nous a présentés à l'instituteur, qui nous a fait à tous un accueil des plus empressés. En effet, et n'allez pas vous imaginer que je veuille rire, il a même donné congé à ses élèves, pour être à même de nous faire visiter sa fameuse vallée ! Êtes-vous étonnée qu'ils aient tous crié : " Vive l'Amérique ! "

Remontant tous en auto, nous nous sommes dirigés vers la rangée de collines dont je viens de vous parler. En nous en approchant, nous croyions remarquer qu'on avait remué la surface du sol le long de la base des collines. Était-ce une mine? Non. Une carrière? Oui et non. Nous descendons voir de plus près. A nos pieds, il semble qu'il y ait de la terre fraîchement remuée, des ossements, de la ferraille de toute espèce. En face de nous, cependant, on a enlevé une partie de la surface de la colline, de sorte qu'on aperçoit maintenant un terrain à pic qui montre un grand nombre de couches horizontales de différentes couleurs, de différentes compositions. M. Jordan et l'instituteur fouillent un peu dedans, et ne tardent pas à en retirer des aiguilles, des couteaux, des outils grossiers en os. Plus haut, les outils sont en bronze. Encore plus haut, ils sont en fer. Intéressant? Oui, d'abord, mais, à la longue, c'est plutôt frappant, saisissant, écrasant, car nous voici, nous, au XX^e^ siècle, sur l'emplacement d'une ville ancienne, je veux dire, d'une série de villes préhistoriques ; car devant nous s'étale l'histoire de milliers d'années. En effet, il y a d'innombrables siècles, nos aïeux choisirent cet endroit pour s'y reposer quelque temps, et ils finirent par y fonder un village, une ville, car la rangée de collines les protégeait contre le vent, la pluie et la neige. Ils trouvaient à boire dans la rivière à leurs pieds. Ils s'y plaisaient tellement qu'ils s'avisèrent d'y rester,

ce qu'ils firent, comme firent dans la suite leurs arrière-neveux pendant on ne sait pas combien de générations. Les objets mis de côté ou écartés, comme aussi les cadavres de leurs propriétaires mêmes, s'enterraient dans la cendre ou les débris peu à peu amoncelés. Ainsi, chaque génération vivait sur les débris des générations précédentes, et y ajoutait sa part.

Puis, l'instituteur nous a conduits à une grotte qu'il avait découverte lui-même. Dans cette grotte nous avons eu l'occasion de voir des dessins en couleurs, les plus anciens que l'on ait jamais découverts. Elle avait servi évidemment de lieu de culte, et elle est si sèche que les dessins se sont conservés très peu changés jusqu'ici.

Avant de nous laisser partir, l'instituteur a voulu absolument nous faire voir son musée à lui, dans lequel il y avait des centaines d'objets antiques qu'il avait trouvés. Et, bien entendu, il nous a été impossible de nous échapper sans qu'il saisît l'occasion de nous donner des exemplaires de sa fameuse brochure, dans laquelle il raconte avec un orgueil modeste l'histoire de ses découvertes, qui valent bien la peine d'être racontées, ma foi ! Vous devez savoir que si un Français est tant soit peu savant, il a la manie d'écrire un livre, et s'il est peu savant ou très peu riche, alors il s'en tient à une brochure !

Devinez ce que nous avons trouvé ici à la campagne au fond de la province ! Je vous le donnerais en cent que vous finiriez par jeter votre langue aux chats ! D'abord, dans la salle à manger, on voit une machine à coudre Singer tout à fait comme la nôtre. Puis, dans la cuisine, j'ai pensé tomber à la renverse en remarquant une sorbétière White-Mountain.. Et enfin, ce qui est encore plus fort, Pierre vient de trouver dans la remise une faucheuse McCormick provenant de Chicago. Après cela, qui est-ce qui va prétendre que les hommes d'affaires américains manquent d'esprit d'entreprise? Comme mon père va s'en vouloir de ne pas nous avoir accompagnés !

Dieu sait d'où je daterai ma prochaine lettre ! Au reste, je ne m'en soucie guère, pourvu que le hasard veuille bien me fournir d'autres expériences aussi intéressantes que celles dont mes journées sont remplies depuis mon arrivée à Fongravière.

Votre bien affectionnée,

Marie.

*C.* Répondez en français :

1. D'où cette lettre est-elle datée? 2. Et de quand? 3. De qui Pierre avait-il reçu une lettre? 4. Quand? 5. Qu'est-ce que M. Jordan les avait invités à faire? 6. M. Adams avait-il pu les accompagner? 7. Pourquoi? 8. Marie s'était-elle fait tirer l'oreille pour consentir à y aller? 9. Que lui avait-il tardé de faire? 10. Qu'ont-ils fait à Bordeaux? 11. Comment sont-ils allés à Bergerac? 12. Quelle espèce de ville est Bergerac? 13. Comment appelle-t-on le village où ils sont allés se promener en auto? 14. A quelle distance se trouve-t-il de Bergerac? 15. Que voit-on à l'est du village? 16. Quelle sorte d'accueil l'instituteur leur a-t-il fait? 17. Pourquoi les élèves ont-ils crié : "Vive l'Amérique!"? 18. Que croyaient-ils remarquer en s'approchant des collines? 19. Que remarquaient-ils à leurs pieds? 20. Qu'est-ce que l'on apercevait? 21. Qu'est-ce que ce terrain à pic montrait? 22. Que font M. Jordan et l'instituteur? 23. Pourquoi Marie trouvait-elle tout cela on ne peut plus saisissant? 24. Pourquoi nos aïeux avaient-ils choisi cet endroit? 25. Qu'étaient devenus les objets écartés ou mis de côté? 26. Où leur guide les a-t-il conduits ensuite? 27. Qu'y avait-il dans cette grotte? 28. Qu'est-ce que leur hôte leur a fait voir, avant de les laisser partir? 29. Que leur a-t-il donné? 30. Quelle manie ont les Français qui sont tant soit peu savants? 31. Que voit-on dans la salle à manger chez les Jordan? 32. Pourquoi Marie avait-elle pensé tomber à la renverse? 33. Et Pierre, que venait-il de trouver dans la remise? 34. Qu'est-ce que cela prouvait?

*D.* 1. Écrivez **ne pas conduire** à la 3e personne du pluriel, aux trois voix active, passive et pronominale. (Cf. § 414.)

2. Composez des phrases contenant huit des adjectifs du § 282, en les employant et avant et après leurs noms.

3. Conjuguez à tous les temps :

(*a*) Elles ne se font pas tirer l'oreille.

(*b*) Nous nous arrachons à nos livres ; nous nous y arrachons.

(*c*) Ne s'en tiennent-elles pas à une seule visite?

(*d*) Il a été élu à l'unanimité.

(*e*) Vous ne la connaissez pas.

(*f*) Elles ne nous plaisent pas.

4. Continuez aux temps donnés :

(*a*) Je ne me doutais pas que cela nuisît au meilleur ami que j'eusse au monde.

(*b*) Peu s'en faut que je ne doute de ce que me dit mon maître.

(*c*) Il s'en fallait de beaucoup que je manquasse d'argent.

(*d*) Je n'ai pas voulu nuire à ma santé en manquant de repos.

(*e*) Tant s'en faut que je lui en veuille !

(*f*) Je cherche une maison qui me plaise.

(*g*) Je crains que mon frère ne fasse quelque chose qui déplaise à mon professeur.

(*h*) J'espère trouver une grammaire qui soit moins difficile que celle dont je me sers à présent.

(*i*) Quoi que je dise à mon maître, il ne s'en soucie pas.

(*j*) Je n'ai aucun ami à qui je puisse me fier.

(*k*) Quand même je manquerais d'argent, je ne m'adresserais jamais à mon père.

(*l*) J'échapperais de prison que je n'échapperais pas à mes geôliers.

(*m*) Je ne connais personne qui ne m'ait félicité de mes progrès.

5. Expliquez chaque emploi du subjonctif qui se trouve dans l'exercice (*A*).

6. Employez dans des phrases complètes : **douter, se douter, manquer, soucier, nuire, falloir** (3).

7. Expliquez l'accord des dix premiers participes passés de l'exercice (*B*).

8. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Manquer de qch. (*b*) Venir en aide. (*c*) Douter. (*d*) Consentir. (*e*) Arracher. (*f*) S'en tenir à. (*g*) Se moquer. (*h*) Résoudre.

9. Change the number of ten irregular nouns in (*A*) or (*B*).

10. Change the gender and number of ten irregular adjectives in (*A*) or (*B*).

11. Change the number of twenty irregular verbs in (*B*).

12. Make a still more thorough study of all verbs in **-re**, §§ 448–480.

13. Make outline conjugations (§ 413) of **croître, admettre, apparaître, apprendre, atteindre, boire, construire, vivre.**

14. (*a*) Donnez les temps primitifs, etc., des dix premiers verbes irréguliers de l'exercice (*B*).

(*b*) Donnez les temps primitifs, etc., de **ne pas se battre, ab-**

**straire, clore, complaire, conclure, ne pas confire, contraindre, ne pas contredire, convaincre, coudre, craindre, cuire, décrire, élire, poursuivre, éteindre, frire, luire, maudire, médire, moudre, naître, connaître, nuire, traire, réduire, se rendre, sourire, satisfaire, suffire, se taire.**

*E.* Traduisez en français :

1. Mr. Jordan's father was the ex-principal of the Bordeaux Lycée. 2. Why did she stop at one week in Paris? 3. This ancient city must have been founded countless centuries ago. 4. Racine and Molière are famous authors of the seventeenth century, though the latter was a greater man than the former. 5. We were looking for a house that had a view on the river. 6. Do you think we shall succeed in finding one which is not beyond our means? 7. They were far from requiring urging. 8. After departing from les Eyzies, they visited a certain village where there was a cave that contained the most ancient colored pictures that had ever been discovered. 9. Shall I be able to rent a house that is not more than a kilometer from the station? 10. Could you show me a road that leads to Fongravière?

11. However tired I am, I never fail to read for a few minutes before going to bed. 12. Whatever enemies I have, they will never be able to injure my reputation, provided that I take care not to trust them. 13. My dear sister, you must not buy such costly dresses. 14. Poor man! He has just lost the only friend that he loved. 15. I do not care what you did last week. I want you to tell me what you intend doing next week. 16. Whatever be your troubles, you can forget them by thinking of what you can do to help your friends. 17. She is far from being the best friend I have. 18. Lend me another book. I have just finished reading this one. 19. Do you consent to her using your pen? 20. Whatever he does, he will never manage to tear himself away from his wonderful business long enough to go to Bordeaux.

21. Whoever they are, let them not take it into their heads to give us copies of all the books they have written. 22. Frenchmen who are at all learned have a mania for writing books, which they are unable to resist. If they are too poor to have a book printed, they content themselves with a pamphlet, copies of

which they give to whoever is willing to accept them. 23. We want a farm in the garden of which there will be room enough to raise fruits and vegetables. Its house may be rather small, provided its soil is fertile. 24. Les Eyzies is more than twenty kilometers from Bergerac, from which Cyrano of the huge nose came. 25. We hope to go there in a fortnight, unless our father's business prevents his leaving Paris. 26. Did she wish us to accompany her? 27. How long did they stay in Bergerac before they began to be bored there? — They did not get bored there at all. In fact, they liked it there very much. 28. How long ago did they leave Havre? 29. How long is it since Mr. Jordan has visited Les Eyzies? 30. Have you all you will need?

31. The gentleman whose daughter married Mr. Lemaître is a banker friend of ours. 32. Is it true that your father is a former banker? 33. The house the windows of which overlook our garden belongs to Mr. Jordan. Ours looks out on the park, while Mr. Legros' looks out on the river. 34. Even if we were to disobey him, he would forgive us for it (*two ways*). 35. Even if she had missed us, she would have been too proud to ask that we let her hear from us. 36. Do you doubt it? 37. They do not yet suspect it. 38. There was nobody who would come to her aid. 39. I have no book which I do not need myself. I am sorry I cannot lend you one. 40. Did you find any one who would act as your guide?

41. Those are very interesting countries, France and Spain. 42. It is a most picturesque city, Paris. 43. Is there any one here who can speak French? — I can, sir ; would you like me to act as your interpreter? 44. Unless you come to my aid, I am afraid I shall not be able to get along in Paris. It is the first time I have been abroad, and I am far from knowing French well enough to be able to get along without an interpreter. 45. Come to my aid, lest I be robbed ! 46. Avoid her having a chance to make fun of you. 47. If she made fun of all I said to her, I should not delay in stopping speaking to her. I am far from being as patient as you. You are too much so, I think. 48. The castle is surrounded with walls ten or fifteen feet high. The walls with which this castle is surrounded are of loose stones. 49. Is this the first time you have heard of Cyrano of the huge nose?

## LESSON XLIX

# Optative Subjunctive. *Que* Representing Other Conjunctions. Adjective Phrases. Idiomatic Uses of *que*

**S'agir** (*impersonal*) **de qch. ou de faire qch.**, to be a matter of sg. or of doing sg.

**Décider qqn. à faire qch.**, to induce, persuade, sn. to do sg.
**Demander à qqn. à**[1] **faire qch.**, to ask sn. to (be allowed to) do sg.
**Être en état de faire qch.**, to be able, in a position, to do sg.
**Être hors d'état de faire qch.**, to be unable to do sg.
**Faire cas de qch.**, to think well, highly, of sg.
**Faire semblant de faire qch.**, to pretend to do sg.
**Se faire à qch.**; to become accustomed to sg.
**S'obstiner à faire qch.**, to persist in doing sg.
**Se plaindre de qch.**, to complain of sg.
**Se prendre à faire qch.**, to begin doing sg.
**S'en prendre à qqn.**, to blame sn.
**S'en rapporter à qqn. ou à qch.**, to trust sn. or sg., leave it to sn.
**Se**[2] **rendre compte de qch.**, to realize sg.
**Se repentir de qch.**, to repent sg.
**Souhaiter faire qch.**, to wish to do sg.
**Nous n'en pouvons plus**, We are utterly exhausted, "all in."
**Nous leur sommes indifférents**, THEY are indifferent to US.
**Coûte que coûte**, cost what it may; at any cost.
**Fit-il** *often* = **dit-il.**
**Et moi de répondre** (*historical infinitive*) = **je répondis.**

Repassez les §§ 118, 271, 274.

How do we express a command in the third person? (§ 118, *d*) How do we translate these commands in the third person? Now,

[1] With **demander à qqn. *de* faire qch.**, the *indirect object* performs the action indicated by the complementary infinitive. With **demander à qqn. à faire qch.**, it is the *subject* that performs the complementary action.

[2] Indirect object.

since *let* expresses an exhortation, this use of the subjunctive is often called the HORTATORY SUBJUNCTIVE.

Compare with the above :

1. ***Vive* la république !** Hurrah for the republic !

2. ***Plût* à Dieu qu'elle s'en *repentît!*** Would (to God) that she might repent it!

3. **Ainsi *soit*-il !** So be it. Amen.

4. ***Fasse* le ciel qu'elle s'en *rende* compte avant qu'il soit trop tard !** Heaven grant she may realize it, before it is too late!

Are these subjunctives preceded by **que?** Do they express commands ? No, they express *wishes,* and are examples of the *Subjunctive of Wish,* otherwise called the OPTATIVE SUBJUNCTIVE.

**286.** *The Subjunctive is used (without* **que**) *to express a* WISH. Ex. ***Vive* l'Amérique !**

Examine :

1. **Pourvu que j'y sois et *que* cela vous *fasse* plaisir, je vous présenterai à elle.**

2. **Quand j'y arriverai et *que* je vous le *ferai* savoir, ne manquez pas de venir me faire visite.**

3. **Si vous y êtes et *que* cela vous *fasse* plaisir, je vous présenterai à elle.**

How many clauses are there in each of the above ? How many *subordinate* clauses ?

What do we notice about the second of each of these subordinate clauses ? We notice that **que** introduces each of these, instead of repeating the original conjunctions, **pourvu que, quand,** and **si.**

What mood have we in the first clause of (1) ? In the second ?

What mood have we in the first clause of (2) ? In the second ?

What mood have we in the first clause of (3)? In the second?

**287. Que,** *representing a preceding conjunction, governs the same mood as the conjunction which it represents.* Ex. **Quand il m'a vu et que j'*ai eu* le temps de le reconnaître, nous avons tous deux poussé des cris de joie. Je vous défends de sortir, de peur que vous ne couriez quelque risque, et que quelqu'un ne *vienne* vous voir pendant que vous serez sorti.**

EXCEPTION : **Que,** *representing* **si,** *always governs the subjunctive.*

Ex. **Si je la voyais et qu'elle m'en *parlât*, je ferais semblant de ne m'être douté de rien.**

Examine :

1. **Que vous êtes aimable !** (= **Comme vous êtes aimable !**), How kind you are !

2. (*a*) **Que ne venez-vous** (**pas** *lacking*) **nous rendre visite?** Why do you not come to visit us ?

(*b*) **Que me parlez-vous des fautes de ma jeunesse?** Why do you speak to me of the errors of my youth ?

3. **Que de larmes j'ai versées pour tes chagrins !** How many tears have I shed for your sorrows !

What kind of sentences are these ? They are exclamatory, except (2), and these, though punctuated interrogatively, are, nevertheless, more exclamatory than interrogative.

The idiom, **Que vous êtes aimable !** with which we long ago became familiar, is exactly equivalent to **Comme vous êtes aimable !** except that the former is of more formal and elevated style.

**Que ne venez-vous nous rendre visite?** is by no means equivalent to **Pourquoi ne venez-vous *pas* nous rendre visite?** The former does not ask *why*, but *reproaches* you for not having come. The latter inquires the reason for your absence, with little or no reproach.

**Que parlez-vous . . .?** differs similarly from **Pourquoi parlez-vous . . .?**

How is **que** translated in (3) ? How do we usually translate *how many?* Could we use **combien**, here, instead of **que**, in this exclamatory sense ? Yes, but we could not use **que** instead of **combien** in an interrogative sense. Hence,

**288.** Some Idiomatic Uses of **que**:

1. **Que** = **comme.** Ex. **Que vous êtes bon !**

2. **Que** *instead of* **pourquoi**, *when exclamatory.* Ex. **Que ne venez-vous nous voir?** (**Pas** *omitted, when negative.*)

3. **Que** = **combien**, *when exclamatory.* Ex. **Que de dangers j'ai courus pour vous venir en aide !**

What was the word that we had for *sewing-machine* in the last lesson ? Examine :

1. **Une machine à coudre** (**à écrire**), a sewing-machine (writing-machine, typewriter).

2. **Un sifflet de cinq sous,** a five-cent whistle.
3. **Un bateau à voiles (à vapeur),** a sail-boat (steamboat).
4. **Une tasse à thé,** a teacup. (Cf. **une tasse *de* thé.**)

What is the preposition in (1)? How is **à coudre** translated into English?

What is the preposition in (2)? What part of speech is **sous?** How is *cent* used in English?

What is the preposition in (3)? What part of speech is **voiles?** How is *sail* used in English? What does the phrase **à voiles** express? It expresses a *characteristic* of the **bateau.**

What is the preposition in (4)? What part of speech is **thé?** How is the noun *tea* used, in the above English? Does the phrase **à thé** express characteristic, as did the phrase **à voiles,** above? We should hardly say that the cup was *characterized* by tea, but rather that it was a cup for the PURPOSE of holding tea.

**289.** SOME ADJECTIVE PHRASES:

(*a*) *An adjective in* -ING *often becomes an* **à**-*phrase in French.* Ex. **une machine *à* coudre.**

(*b*) *An English noun used as an adjective usually becomes a* **de**-*phrase in French.* Ex. **Un professeur *de* français.**

EXCEPTION: *If the noun indicates* CHARACTERISTIC *or* PURPOSE, *it becomes an* **à**-*phrase in French.* Ex. **Un bateau *à* vapeur, une tasse *à* café.**

In §§ 254, 255, and 276, we learned the importance of asking ourselves whether the subjects of two actions are identical or different.

Examine:

1. *She wants to go to the country, doesn't she?*
2. *They are playing cards, aren't they?*
3. *Your father isn't back yet, is he?*
4. *She wants to go to the country. Don't you?*
5. *They are playing cards. Why aren't you?*

Are the subjects identical or different in (1)? In (2)? In (3)? In (4)? And in (5)?

What kind of sentence, simple, complex, or compound, would you naturally expect to use in translating (1)? And (2)? And (3)? And (4)? And (5)?

Let us translate these sentences, observing the great difference in the construction of the French sentences, according as the subjects are identical or different :

1. **Elle veut aller à la campagne, n'est-ce pas?**
2. **Ils jouent aux cartes, n'est-ce pas?**
3. **Votre père n'est pas encore de retour, n'est-ce pas?**
4. **Elle veut aller à la campagne. Ne voulez-vous pas y aller?**
5. **Ils jouent aux cartes. Pourquoi n'y jouez-vous pas?**

**290.** *Such expressions as* DOESN'T HE, AREN'T YOU, *etc., are translated:*

(*a*) *By* **n'est-ce pas,** *if the two subjects are identical.* Ex. **Vous êtes malade, *n'est-ce pas?***

(*b*) *By an expanded sentence, if the two subjects are different.* Ex. **Elle joue du piano. *N'en jouez-vous pas?***

*A*. Traduisez en anglais :

1. Y a-t-il quelqu'un ici qui sache le Pater? — J'ai honte de vous avouer qu'il n'y a personne qui le sache. 2. Il n'y avait rien dans les environs qui ressemblât à sa maison natale, et il craignait de s'être égaré. 3. Il est nécessaire que nous y soyons à l'heure, coûte que coûte ! 4. " Vive l'empereur!" firent les paysans en chœur. 5. Et eux de s'écrier : "Au voleur !" à tue-tête. 6. Pourriez-vous m'indiquer une auberge propre où je puisse déjeuner à bon marché? 7. Cherchez-vous un sentier qui vous y conduise par le chemin le plus court? 8. Si vous êtes pressé et qu'une pente assez raide ne vous incommode pas, je vous montrerai un sentier beaucoup moins long que celui par lequel vous êtes monté. 9. Flânons du côté de la rivière pour nous dégourdir un peu les jambes. 10. Qu'elle prenne bien garde de mettre ses bottines neuves !

11. C'est la plus haute montagne qu'il y ait en France, la Savoie exceptée. 12. C'était la ville la plus ravissante de la France. 13. Plaise à Dieu que nous finissions par trouver un sentier qui ait une pente moins raide! 14. Si vous pouviez nous indiquer un sommet d'où je pusse voir toute la vallée, je vous en saurais infiniment gré. 15. Et lui de crier à tue-tête: " Ainsi soit-il ! " 16. J'aimerais que vous vous en rapportiez à ce que je viens de vous dire, à moins que vous n'ayez plus besoin

de mes conseils. 17. De quoi vous plaignez-vous? 18. Vous avez beau vouloir expliquer tout cela à Marie; elle s'obstine à ne pas vous écouter. 19. Elle montait toujours, tout en se plaignant d'une douleur atroce aux pieds. 20. Quoiqu'elle fît semblant de ne point être fatiguée et qu'elle continuât à grimper sans le moindre soupir, on voyait bien à un petit froncement de ses sourcils qu'elle n'en pouvait plus.

21. Il n'y a aucune autre montagne en Europe qui soit aussi haute que le Mont-Blanc. 22. Montrez-nous un endroit où nous ayons moins chaud. Peu s'en faut que nous n'étouffions ici. — Il n'y a aucun endroit où il ne fasse chaud aujourd'hui, le pôle nord excepté. 23. A moins que vous ne travailliez davantage, vous ne réussirez pas. 24. Je ne croyais pas qu'elle en doutât. 25. Que de soupirs elle a poussés ! que de larmes elle a versées ! 26. Que n'avez-vous crié : "Au feu !" avant qu'il fût trop tard pour éteindre l'incendie? 27. Ne craignez-vous pas qu'il ne commence à pleuvoir avant que nous atteignions le sommet? — Mais non ! Nous n'en sommes qu'à une centaine de pas à présent. 28. Quelque fatiguée qu'elle fût, elle ne s'est pas plainte. 29. Quelles que fussent ses souffrances, elle faisait semblant de ne rien éprouver. 30. Pensez-vous que Marie s'en tienne à une seule ascension du Puy de Sancy?

31. Elle avait beau se plaindre; on ne faisait que se moquer d'elle. 32. Il ne trouve pas que sa montre vaille la mienne ni celle de Marie. 33. Elle se tut, pour que personne ne se rendît compte de ce qu'elle souffrait. 34. Les voilà qui se prennent à se plaindre à présent ! Qu'elles se tiennent tranquilles ! 35. Tant s'en fallut qu'elle manquât de faire cas de vos conseils ! Elle craignait que vous ne vous fussiez pas rendu compte de toutes les raisons qui l'avaient décidée à prendre ce parti-là. 36. Veuillez prendre la peine de vous asseoir dans le salon, jusqu'à ce que mon père ait le temps de s'occuper de votre affaire. 37. Le Mont-Dore est à 460 kilomètres au sud de Paris. 38. Est-ce ici le train de Paris? 39. Combien vendez-vous ce moteur à essence? — Le prix en est de huit cents francs, mais ce n'est pas un moteur à essence ; c'est un moteur à vapeur. 40. Les Français nous prêtèrent, à nous autres Américains, un grand nombre de leurs excellents canons de campagne à tir rapide.

41. Combien avez-vous payé cette jolie montre d'or? — Je l'ai payée 99 fr. 75. 42. Auriez-vous la bonté de me donner la monnaie de ce billet de cinquante francs? 43. Je n'ai trouvé personne qui pût me donner les renseignements dont j'avais besoin. 44. Peu s'en faut qu'elle ne soit fâchée contre moi. — L'en blâmeriez-vous? 45. Ce dont je suis fâché, c'est que vous ayez fait semblant de ne pas me connaître. 46. En faisant l'exercice de bon cœur, nos braves soldats se sont vite faits à la fatigue. 47. Que de fois vous nous avez trahis! 48. Loué soit Jésus-Christ ! 49. Que notre chemin nous soit montré ! Puissions-nous voir se lever les obstacles ! [1] 50. Lucienne ne pouvait nier que les pressentiments de son frère ne fussent raisonnables.[1]

51. Soyez les bienvenues, mesdames ! 52. Fasse le ciel que vous en échappiez ! 53. Dieu veuille que l'on nous vienne en aide avant qu'il soit trop tard ! 54. Il n'y a aucune langue qui vaille le français. 55. Je n'ai jamais lu de livre qui m'ait intéressé autant que "Les Misérables." 56. Que d'ennuis nous avons subis à cause de vous ! 57. Regardez donc cette montagne ! vous rendez-vous compte que le sommet est à plus de trois mille mètres au-dessus du niveau de la mer? — C'est bien possible, mais c'est à peine si je réussis à en voir le sommet, tant les nuages dont il est enveloppé sont épais. 58. Comme nous nous pardonnons aisément nos propres fautes ! 59. Y a-t-il ici des lieux intéressants qui vaillent la peine d'être visités? 60. De quoi s'agit-il?

61. Il s'agit de profiter de notre séjour, car Dieu sait quand nous aurons l'occasion de revenir ici ! 62. Croyez-vous que je lui sois indifférent? 63. Pourquoi croyez-vous qu'elle me soit indifférente? 64. N'êtes-vous pas fâché qu'elle se soit moquée de vous comme cela? — Mais non ! elle m'est si indifférente que cela ne me fait rien du tout. 65. Louise s'est-elle repentie de ce qu'elle s'est avisée de dire sur mon compte? — Il s'en faut de beaucoup qu'elle s'en soit repentie. 66. Je lui ai demandé à lire la lettre qu'elle venait de recevoir de Louise. 67. Demandons à notre oncle à l'accompagner à la campagne. 68. Demandez à Marie de vous montrer la lettre qu'elle a reçue hier soir de Louise. — Elle me l'a déjà montrée, merci.

[1] René Bazin, "Les Oberlé."

*B.* Traduisez en anglais :

le Mont-Dore, Puy-de-Dôme, France,
le 30 septembre 192–.

Ma chère Louise :

Plût à Dieu que vous eussiez pu m'accompagner jusqu'ici, car il s'en faut de beaucoup qu'il y ait une autre ville au monde qui vaille celle-ci ! Si vous venez en France l'année prochaine et que vous parveniez à décider votre père à vous accompagner, ne manquez point de visiter le Mont-Dore, parce que c'est bien la ville la plus séduisante, la plus féerique, qui soit au monde.

Je parierais bien que vous n'en avez même pas entendu parler ! Ni moi non plus, avant que les Jordan aient eu l'obligeance de nous en livrer le secret, car c'est un secret on ne peut plus jalousement gardé que le Mont-Dore. Qu'ils sont malins, ces Français! Ils veulent bien que nous venions en France, nous autres Américains, dépenser notre argent, et ils créent des plaisirs, des spectacles, et même des villes d'eaux à notre intention, tout en se gardant bien de s'en approcher eux-mêmes ! Et puis ils s'en rapportent à ce fameux M. Cook pour nous les faire visiter et pour empêcher que nous ne nous faufilions dans leurs plaisirs, leurs spectacles, leurs villes de bains à eux ! Eh bien, le Mont-Dore, c'est leur ville d'eaux à eux. Les Français n'en prononcent jamais le nom qu'en chuchotant et après s'être bien assurés qu'il n'y a aucun étranger qui soit assez près pour en surprendre le secret.

Aussi n'y a-t-il pas d'autres Américains que nous ici. Il y a bien quelques Anglais qui, tout comme nous, doivent le bonheur d'avoir eu l'occasion d'y venir à leurs rapports intimes avec des Français de leurs amis. Aidons donc ceux-ci à garder le secret de cette ville unique, car ce serait grand dommage qu'elle fût gâtée par un tas de parvenus de Pittsburgh, n'est-ce pas? Et puis, tout coûterait trois fois plus cher le lendemain de leur irruption, bien que le Mont-Dore soit loin d'être une ville d'eaux fréquentée par le peuple.

Cette ville féerique est située à quatre kilomètres de l'extrémité sud d'une vallée au fond du Massif Central de la France. Cette vallée est si profonde et si étroite que le soleil dans cette saison-ci ne s'y lève que vers neuf heures du matin, tandis qu'il se couche vers les trois heures de l'après-midi.

Et quelle vue ! Quelles promenades délicieuses ! Quel air

embaumé ! Quels amusements en plein air, au casino, au théâtre ! Mais nous en voulons un peu aux promenades et à l'air embaumé qui sont cause que nous sommes tous deux enfermés dans nos chambres depuis hier, les pieds dans nos pantoufles et hors d'état de remettre nos souliers. Et voici comment cela est arrivé :

C'était hier dimanche et nous nous sommes un peu endimanchés pour descendre prendre notre petit déjeuner. Moi, j'ai mis une paire de bottines neuves, je veux dire qu'elles étaient neuves hier matin, tandis que Pierre a mis ses souliers vernis pointus. Aussitôt que nous avons fini de déjeuner et que nous sommes sortis, cet air embaumé et une grande rue serpentant vers le sud nous ont enivrés.

— Promenons-nous quelques instants pour nous dégourdir les jambes, fit Pierre.

Et moi de répondre : " Je veux bien."

Et nous voilà flânant vers le Puy de Sancy, qui se trouve à l'extrémité de la vallée. Qu'il faisait beau ! Que la vue s'étendait à mesure que nous montions ! Qu'il faisait bon marcher !

— Voulez-vous vous arrêter? demanda Pierre.

— Pourquoi nous arrêter? Êtes-vous fatigué? lui répondis-je.

En effet, chaque moment, chaque endroit nous offrait tant de charmes, des points de vue si ravissants, que nous ne voulions nous arrêter ni l'un ni l'autre.

La pente était douce, le sentier était bien entretenu, et nous montions, montions toujours, en réjouissant nos yeux et nos poumons, tout en essayant d'oublier nos pauvres pieds, qui commençaient déjà à se plaindre. Mais à force de nous obstiner, nous avons fini par grimper jusqu'au sommet du Puy de Sancy (1886 mètres au-dessus du niveau de la mer), l'endroit le plus élevé de la France, les Alpes et les Pyrénées exceptées. Quel spectacle magnifique ! Des vingtaines de sommets moins élevés, des douzaines de lacs d'un bleu d'azur, encadrés de verdure tantôt bleuâtre, tantôt noirâtre, toute la vallée à nos pieds, avec le Mont-Dore et des hameaux, des forêts, des ruisseaux, s'étendant de tous côtés à perte de vue.

Mais que nos pieds nous faisaient mal !

— Plût à Dieu que nous eussions un aéroplane ! fit Pierre, car je n'aurais pas choisi ces souliers vernis pour faire l'alpiniste.

— Ni moi ces bottines neuves, répondis-je.

Je vous laisse à penser si nous avons été heureux, alors, d'en-

tendre un officier qui avait surpris nos paroles nous dire qu'il connaissait un sentier sur le versant nord-ouest, lequel était de beaucoup moins long que celui par lequel nous étions montés. Et il a même été assez aimable pour nous y conduire et nous accompagner jusqu'en bas. Pourtant, nous avons eu lieu de regretter d'avoir suivi son conseil ; ce sentier était en effet beaucoup moins long que l'autre, mais, ce à quoi nous aurions dû penser d'abord, c'est que moins le sentier était long, plus il devait fatalement être raide ! C'était une pente de trente à quarante-cinq degrés, et nos pauvres pieds étaient meurtris. Je me demande ce que nous serions devenus, s'il nous était arrivé de tomber!

Rentrés à l'hôtel, nous n'avons pas tardé à ôter nos souliers, et, ne croyez pas que j'exagère, nos bas étaient tout trempés de sang. Et aujourd'hui nos pieds sont si gonflés qu'il n'y a plus moyen de remettre nos souliers. Par conséquent, nous sommes forcés de faire servir nos repas dans nos chambres, ce qui est beaucoup moins intéressant que de faire l'alpiniste, ma foi !

Quand vous viendrez ici, mettez vos bottines les plus grandes, et ne prenez pas au plus court pour descendre, mais grimpez au sommet du Puy de Sancy, coûte que coûte !

A demain, alors, car j'aurai tout le temps maintenant de mettre à jour mon courrier négligé, en attendant que je sois en état de sortir de nouveau.

Toute à vous,
Marie.

*C.* Répondez en français :

1. Dans quel département de la France le Mont-Dore est-il situé? 2. De quand cette lettre est-elle datée? 3. Qu'est-ce que Marie souhaitait? 4. De quoi était-elle sûre? 5. Qu'est-ce que Louise ne devait pas manquer de faire? 6. Pourquoi? 7. Qui leur en avait livré le secret? 8. Comment trouvait-elle les Français? 9. Que veulent-ils bien? 10. Que créent-ils à notre intention? 11. Qu'est-ce qu'ils se gardent bien de faire, cependant? 12. Qu'est-ce que M. Cook doit empêcher que nous ne fassions? 13. Comment les Français prononcent-ils le nom du Mont-Dore? 14. Pourquoi? 15. A quoi les Adams ainsi que quelques Anglais ont-ils dû l'occasion de visiter le Mont-Dore? 16. Pourquoi devrions-nous en garder le secret?

17. Où le Mont-Dore est-il situé? 18. A quelle heure le soleil s'y lève-t-il au mois de septembre? 19. Pourquoi si tard? 20. A quoi les Adams en voulaient-ils? 21. Qu'ont-ils mis pour s'endimancher? 22. Qu'est-ce qui les a enivrés? 23. Qu'a dit Pierre? 24. Et quelle a été la réponse de Marie? 25. Vers quoi flânaient-ils? 26. Quel temps faisait-il? 27. Pourquoi ne voulaient-ils pas s'arrêter? 28. Pourquoi ont-ils dû essayer d'oublier leurs pieds? 29. Qu'ont-ils fini par faire? 30. Quelle est la hauteur du Puy de Sancy? 31. Que voit-on du sommet même? 32. Qu'est-ce que Pierre souhaitait avoir? 33. Pourquoi? 34. De quoi savaient-ils gré à un officier? 35. Les avait-il trompés effectivement? 36. De quoi avaient-ils manqué de se rendre compte? 37. Qu'est-ce que Marie se demande? 38. De quoi Marie et Pierre se sont-ils aperçus en ôtant leurs souliers? 39. Pourquoi fallait-il qu'ils se fissent servir leurs repas dans leurs chambres? 40. Quel conseil Marie a-t-elle donné à Louise? 41. Qu'est-ce que Marie aura bien le temps de faire, en attendant qu'elle soit en état de sortir de nouveau?

*D.* 1. Expliquez chaque emploi du subjonctif dans l'exercice (*A*).

2. Écrivez à tous les temps :

(*a*) Nous ne nous en rendons pas compte. (*b*) Nous les décidons à s'en rapporter à nous. (*c*) Ne vous en apercevez-vous pas? (*d*) Elles s'asseyent. (*e*) Ils se font à la fatigue.

3. Écrivez **voir** à la 1re personne du pluriel, négativement, aux trois voix active, passive et pronominale. (Cf. § 414.)

4. Continuez aux temps donnés :

(*a*) Me voilà flânant à mon aise.

(*b*) Que d'heures ennuyeuses j'ai passées à étudier, cette année! Il est temps que je m'en aille à la campagne.

(*c*) Que je suis content d'avoir l'occasion de me dégourdir les jambes !

(*d*) Je me plaignais que mon ami ne s'en rapportât pas à moi.

(*e*) Bien que je fasse peu de cas des conseils de mon maître et qu'il m'en veuille parfois, il s'en faut de beaucoup que je lui déplaise.

(*f*) Si je le vois et qu'il fasse semblant de ne pas me connaître, peu s'en faudra que je ne le prenne en grippe.

(*g*) Fasse le ciel que je sois reçu !

(*h*) Je m'en suis rapporté à mon père.

(*i*) Je ne me suis pas plainte que ma sœur ne s'en fût pas rendu compte.

(*j*) Je ne suis pas indifférent à une certaine jeune fille de mes amies.

(*k*) Mon père a voulu que je lui achetasse quelques cigares de dix sous et pour 2 fr. 50 de tabac à fumer.

(*l*) Je n'en pouvais plus.

5. Employez dans des phrases complètes, et traduisez-les :

(*a*) Souhaiter. (*b*) S'en rapporter. (*c*) Être hors d'état. (*d*) Se prendre. (*e*) Décider. (*f*) Tout en. (*g*) Se repentir. (*h*) S'agir.

6. Employez dans le modèle de conversation :

(*a*) Se rendre compte. (*b*) Se plaindre. (*c*) Faire cas. (*d*) Se faire à. (*e*) Faire semblant. (*f*) Être hors d'état. (*g*) Être indifférent. (*h*) Demander à qqn. à faire qch.

7. Expliquez l'accord des dix premiers participes passés de l'exercice (*B*).

8. En imitant le § 410, conjuguez **mouvoir, s'asseoir, devoir** et **valoir**.

9. Étudiez à fond les verbes des §§ 481–496.

10. Donnez les temps primitifs, etc., de :

(*a*) **Sache, exigeons, vive, firent, pourriez, conduise, dégourdir, prenne, mettre, plaise, viens, se plaignant, souffrait, croyais, vaille, se tut.**

(*b*) **Avoir, ne pas valoir, décevoir, émouvoir, pleuvoir, ne pas prévoir, ne pas s'en apercevoir, se rasseoir, savoir, se revoir, ne pas s'en vouloir.**

11. Change the gender and number of ten irregular adjectives in (*A*) or (*B*).

12. Change the number of ten irregular nouns in (*A*) or (*B*).

*E*. Traduisez en français :

1. So be it ! 2. Hurrah for the army ! 3. Long live the president ! 4. There was no one who realized what had happened. 5. There is no mountain in Europe which is as high as Mt. Blanc. 6. Was the Puy de Sancy the highest mountain she had ever seen? 7. Are you afraid she will complain of what you did? 8. We were looking for some one who

could show us a shorter path than the one by which we had gone up to the summit. 9. "Help!" she cried. 10. What are you complaining of?

11. Do you think she will be satisfied with two days in Mt. Dore? 12. She would never have seen Mt. Dore, if she had relied on Mr. Cook. 13. In vain did she cry, "Stop thief!" 14. There is no use in complaining. There is no shorter path which will lead us to the top. 15. Do you suppose she realized what she was doing? 16. If you persist in playing the alpinist, I want you to remember what the officer has just told you. 17. The valley was so narrow that the sun did not rise until half past nine in the morning, while it set at about half past two in the afternoon. 18. And now they are approaching the top of the highest mountain there is in France, except the Alps. 19. Would that we had put on some old shoes! 20. May she always be happy!

21. Unless you heed what the Jordans say, I fear you will never have a chance to see Mt. Dore. 22. I wished them to give me a room that commanded a view of the Puy de Sancy. 23. This mountain is more than 1800 meters above sea-level. 24. What had become of Mary? 25. What is the name of that mountain over the top of which we see so many bluish clouds? 26. That lake is ten kilometers longer than this one. 27. Do you think Bergerac is as good as Mt. Dore? 28. How long is it since you have seen her? 29. How long did you stay in Bergerac? 30. How long ago did they arrive?

31. We climbed to the top in six hours, and came down from it in two hours. 32. Is Mr. Jordan a teacher? 33. There were blue lakes, little hills, and many forests, now bluish, now blackish, stretching out as far as the eye could reach. 34. What mountain is that? 35. What is that lake near which there are so many dead trees? 36. What is the *Massif Central?* — It is a great plateau which is about four hundred and sixty kilometers south of Paris. 37. This is not the Bordeaux train. Take that one. 38. The steamboat was invented in 1807 by an American whose name was Robert Fulton. 39. Has your auto a steam motor? — No, it has a gasoline motor. 40. Weren't you surprised that the Jordans had a Singer sewing-machine?

41. What did you pay for your new fountain pen? 42. Where did you find that ten-cent piece, my child? 43. You can rely on what he tells you, can you not? 44. He thinks highly of American typewriters. Don't you? 45. I did not realize that there were so many beautiful cities in France. Did you? 46. We speak French. Don't you? 47. You did not rely on the information they gave you, did you? 48. He realizes that it is useless for him to wait longer, does he not? 49. Don't be angry at me. — I am not. 50. I am far from being angry at what you said, for I realize that you did not mean what you said.

51. Why did you sleep so late? Are you not ashamed of it? 52. How tired she seems! 53. How often we have longed to visit Mt. Dore! 54. The shorter the path is, the steeper is its slope. 55. Just look at that lake. Do you realize that its water is as cold as ice? And do you not admire its color? 56. It is always warm in East Africa, so you must get used to it. The weather is always most disagreeable. 57. She complained that he was indifferent to her. 58. She is far from realizing how (**combien**) indifferent we are to her. 59. Why do you always make fun of me? — I am not making fun of you. It is your mistakes of which I make fun. 60. It is far from being the first time she has made fun of us. I am near taking a dislike to her. Would you blame me? 61. If she had said that about me, I should have obliged her to repent it. 62. Let's ask him to see his newspaper, as soon as he has finished reading it. 63. Heaven grant that you are still well! 64. Would that Mary were here! 65. I asked him to eat some of his fine strawberries, but he would not give me any. 66. I asked him to give me a glass of milk. 67. That was the last time I should visit the Jordans. 68. We resolved to wait until Mary was back. 69. What did you do with the twenty-five cent piece I gave you this morning? — I lost it. — No matter; here's another.

## LESSON L

## Review

I. *Nouns, Adjectives, and Adverbs*

*A*. 1. Repassez le § 302.

2. Mettez au pluriel :

Nez, trou, genou, heureux, feu, caillou, fou, cheval, travail, bleu, hôtel-Dieu, bateau-pilote, pont-promenade, mandat-poste, œil, aïeul, pomme de terre, arrière-neveu, petit-fils, grand'mère, porte-plume, bateau à vapeur, hôpital, hôtel de ville.

*B*. Repassez les §§ 282 et 316.

*C*. 1. Repassez les §§ 122 et 124.

2. Donnez les comparatifs et les superlatifs de **grand**, **belle**, **bon**, **bien**, **beaucoup**, **peu**, **mauvais**, **mal**, **petit**.

*D*. 1. Repassez le § 305.

2. Mettez au féminin :

Difficile, heureux, mou, vieux, long, gentil, ancien, premier, sot, bas, nouveau, aigu, beau, bon, blanc, frais, public, franc.

*E*. 1. Repassez le § 206.

2. Formez des adverbes avec **dernier**, **facile**, **sot**, **nouveau**, **sordide**, **général**, **abondant**, **heureux**, **franc**, **public**, **puissant**, **différent**, **cruel**, **bon**, **méchant**, **modeste**, **infini**, **mortel**, **fatal**.

*F*. Repassez les §§ 41, 56, 103, 123, 126, 127, 258, 265, 272, 278, 307.

II. *Partitives and* **en**

*A*. Repassez les §§ 46, 47, 263, 308, 309.

*B*. Traduisez en français:

1. How many sisters have you? — I have three. How many have you? — I have more than you have. I have five. 2. Send me some good potatoes, ripe pears, small yellow onions, three kilos of green tea, a dozen eggs, a few apples, and ten cents' worth of pepper. How do you sell bananas? — The price of these is thirty

cents a dozen, while those red ones, which are much more delicious, are ten cents a dozen dearer. 3. How many peaches do you want? — I don't want any, for I have enough fruit already. 4. We must buy a dollar's worth of apples as soon as we get a chance to go down town. 5. I am sixteen years old, while John is only twelve. I am four years older than he. 6. How many beautiful things we have seen to-day! 7. Don't you like to play cards? — I do. Don't you? 8. Do you play the piano? — I don't, but I should like to learn to. 9. I have more money than I had formerly, though I have not yet as much as I should like to have. 10. Give me a little apple and a little bread, please.

11. He has all he needs. 12. Many of the trees in our garden are cherry trees. 13. Horses are most useful animals; they are the most useful animals there are in the world. 14. Most people spend too much money, and save too little. One should save a quarter of all one earns. 15. I bought my mother some white roses and little blue violets, while I was down town this morning. 16. Will you give us some fresh water and a few of those ripe strawberries? 17. We ate some vegetables, but we did not drink any coffee. 18. We gave him some milk, but we would not give him any money, for he had more than we. 19. He has some red roses, and I have some white ones. 20. How many brothers have you? — I have four, one of whom is now traveling in France.

21. I have some red apples, and she has some yellow ones. I like yellow ones better than red ones. 22. How do you like that house? — The roof is too low, and I do not like its color, but the upper floors overlook a most beautiful river, on which steamboats and sailboats pass all summer. It is a most beautiful view. 23. A little book; a little ink. 24. Tell us something amusing. 25. There is nothing picturesque in level countries.

III. *Cities, Countries, etc.*

*A.* Repassez les §§ 209–211, 314. (Cf. Lesson XLIV.)

*B.* Traduisez en français :

1. Though Mr. Jordan was born in Burgundy, he has spent most of his life in Paris. 2. Though France is much less large than China, the latter is much less powerful than the former.

3. When did your mother return from Louisiana? — She has not been in Louisiana. She stayed a few days in North Carolina and Virginia, and three weeks in Massachusetts, from which she returned day before yesterday evening at half past ten. 4. Portugal was one of the many allies of the United States in the Great War, while Denmark remained neutral. — I do not blame her for it, after what Germany did to Belgium. Do you? 5. The United States is the most important country in North America, though Canadians might say that theirs is the most important. Canadians are most patriotic, for which one must not blame them, of course. 6. Mt. Dore is in the Puy-de-Dôme. Did you ever hear of it? 7. After spending a few days in Lyonnais, we started for Normandy and Calvados. 8. Most European countries have feminine names, while most American countries have masculine names. 9. How long has your aunt lived in New Orleans? 10. How long is it since you have heard from your uncle who is a doctor in the West Indies?

11. What luck that you were able to leave Russia before the revolution! 12. Hardly had Mary returned from Canada, when she wanted to start out again for Mexico. 13. How long ago did that soldier friend of yours get back from Germany? 14. Russia is the largest country in Europe. — Which is the smallest country in Europe? — I do not know. There are so many small ones that I do not even know all their names. 15. Did you spend your summer vacation in the Jura or in Touraine this year? — I spent it in Tours. 16. How long has that German been in the United States? — He has been there for more than twenty-five years, but he is slow in becoming an American. We ought to make him go back to Germany. — That would be most cruel of you. 17. Though my mother was born in Wisconsin, she has spent most of her life in South Carolina and Louisiana. 18. New Yorkers like to make fun of Brooklynites. 19. As soon as we had landed in Havre, we took a little steamer for Calvados. — Did you like it in Calvados? 20. It is very hot all the year in East Africa. 21. My father returned last evening from Languedoc and Dordogne, and expects to start for Spain and Portugal as soon as he has had some new clothes made. 22. I wonder what would have become of Holland, if she had declared

war against Germany? 23. Would you not rather live in China than in Japan?

IV. *Numbers and Dates*

*A*. Repassez les §§ 96, 135, 249, 266–270, 273, 300, 301.

*B*. Traduisez en français, en écrivant tous les nombres en toutes lettres:

1. 65, 71, 80, 81, 99, 200, 297, 1001, 2000. 2. 1st, 2d, 5th, 21st, 97th, 125th. 3. $\frac{1}{2}$, $\frac{2}{3}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{3}{4}$, $\frac{1}{5}$, $\frac{5}{6}$, $\frac{4}{7}$, $\frac{11}{29}$, $\frac{81}{121}$. 4. Washington was born on the 22d of February, 1732. 5. Christopher Columbus discovered America on the 12th of October, 1492. 6. My mother was born on August 11th, 1867. 7. The days of the week are Sunday, Monday, etc. 8. The months are January, etc. 9. She died on July first, 1914. 10. What day of the week is to-day? — To-day is Friday.

11. What day of the month is to-day? — To-day is the second of June. 12. Where did you spend your vacation last summer? 13. Napoleon spent the last six years of his life on the Island of St. Helena. 14. He gave half of his property to his son, and a quarter to his daughter. 15. We gave them three quarters of our money, because they needed it more than we. 16. How old is John? — He is fifteen. Mary is three years older than he. She is eighteen. 17. We have more than two hundred fruit trees behind our house. Are there as many behind yours? 18. That building is more than fifty meters long. This one is forty meters long by twenty-five meters wide. 19. We paid ten francs a dozen for these roses. How much did you pay for those? 20. New York is about 225 kilometers from Albany.

21. The price of this bicycle is 375 francs. — That is too dear. I paid only 200 francs for mine. 22. At what time did she arrive? — She arrived about three o'clock. 23. They left at half past twelve, while we left at half past two. 24. Let's take the five o'clock train. 25. My mother is nine years older than his. If his is forty-five years old, how old is mine? 26. Our school is 150 meters long by 90 meters wide. — How high is it?

*C*. Changez en monnaie américaine :

5 fr., 20 fr., 250 fr., 3 fr. 75, 2 fr. 90, 4 fr. 95, 7 fr. 50, 8 fr. 65, 11 fr. 40, 276 fr. 65, 1378 fr. 35

*D*. Changez en monnaie française :

$.15, $.40, $.43, $.47, $.56, $.59, $.66, $.71, $.90, $1.35, $1.75, $2.25, $4.50, $7.75, $9.35, $40, $50, $150, $2346, $5763.47.

V. *Demonstratives and Possessives*

*A*. Repassez les §§ 18, 19, 39, 40, 42, 98, 166, 167, 213, 214, 223–225.

*B*. Traduisez en français :

1. Look at this ; don't look at that. 2. Don't you like that better than this? 3. Whose pen is this? — It is mine. 4. Whose books are those? — They are my father's. 5. We like our teacher better than yours or Mary's. 6. Mary's books are more interesting than ours or John's. 7. He who told you that was trying to deceive you. 8. Those who play cards often waste too much time. In that case, they should give it up. 9. Show me some straw hats. I'll take this one, unless it is too dear. I don't like that one. I would rather wear last year's hat than that one. 10. Mary is very beautiful. She is the most beautiful girl in town, isn't she?

11. It is we who sent her those pretty flowers. 12. Who is that child? — He is Mr. Lemaître's son. Is it the first time that you have seen him? 13. His sister has his pen and mine. 14. Do you believe that? 15. Whose house is that? — It is my uncle's. 16. It is they who made fun of me. 17. The one who just bowed to us is an old friend of my mother's. 18. They who mock at the poor ought to be ashamed of it, ought they not? 19. What ship is that, on the deck of which there are so many people? 20. Foch and Pershing were great generals ; the latter is an American, while the former is a Frenchman. 21. Molière was a Frenchman, while Shakespeare was an Englishman. Both are great dramatists, but the latter is perhaps greater than the former. 22. How do you like this hat of mine?

VI. *Personal, Relative, and Indefinite Pronouns*

*A*. Repassez les §§ 33, 34, 156, 173, 174, 185, 215–222, 247, 248, 303, 304, 306, 313, 500.

*B*. Traduisez en français :

1. Sit down (*second sing.*). 2. Let's sit down. 3. Let him sit down. 4. Give it to them. 5. Let's give it back to her.

6. It is not he that introduced us to her. 7. Introduce her to me. 8. We introduced them to her. 9. They will introduce us to them. 10. Do you remember us?

11. He gave it to me. 12. They will show it to us. 13. Show it to them. 14. Don't show it to us. 15. He is two years older than she, but she is stronger than he. 16. Look at me; don't look at them. 17. Why did you not bow to her? 18. Do you need some? — We do not need any now, thanks. 19. That is what I need. I cannot get along without it any longer. 20. We know what you said.

21. Is that the gentleman whose wife has just died in New Orleans? 22. This is the table on which I left those books. I wonder who could have taken them. — I don't know what has become of them. If I knew, I should not be long in telling you. 23. I know what kept you from bowing to us. 24. There is the gentleman in whose garden there are all those beautiful roses of which I was speaking to you. 25. Does he live in the old house in front of which there are so many tall trees? 26. That is a lawyer friend of mine whose house overlooks the river and the forest. What a beautiful house, his! 27. Is it the river near which you lived half of last year? 28. Look at that tree on the branches of which there are so many birds singing. 29. My mother's cook, who has just returned from France, is most glad to be back. 30. That big house through the windows of which so many children are looking at us belongs to a millionaire friend of my father. Those children are poor orphans, whom this good man allows to spend their vacations at his expense. He pays for their food, too.

31. Is that the pen with which you write your exercises? — No, I write them in pencil. 32. Which house are you looking at? Which of those houses are you looking at? 33. Have you all you need? 34. Have Mary study her lessons. 35. Have her study her lessons. 36. Have her study them. 37. We had Mary study them. 38. What is the matter? — Nothing is the matter. 39. I saw nobody. 40. I need nothing.

41. Did you see anything interesting? 42. Are you ill, ladies? — We are not. 43. Are you the lady whose daughter

I know so well? — I am. 44. Is that the gentleman in whose auto you used to go riding every day last summer? 45. Lend me some novel or other. There is nothing new in the paper this morning. 46. This is the razor I use to shave myself. That is the one with which I used to shave myself. 47. The lady to whose daughter I have just introduced you is a widow. She has been a widow for several years. 48. The gentleman whose house my father bought last week is sorry that he sold it. 49. The forest near which we used to live was five kilometers long by three kilometers wide. 50. Mary's grandmother, who is more than seventy years old, was born in Canada.

VII. *Negation and Interrogation*

*A*. Repassez les §§ 63, 70, 104, 170, 174, 176–181, 184, 189–191, 233, 234, 290, 315, 317.

*B*. Traduisez en français :

1. Did anybody come while we were out? — Nobody came. 2. What is the matter with you? — Nothing is the matter with me. 3. We saw no one. 4. He heard nothing. 5. Which of these books do you like best? 6. What is that building? 7. What is a *puy?* 8. What do you want? 9. What does that woman need? 10. We saw nothing that could interest her.

11. We know no one who can give you the information you need. 12. I have not been in Paris for four years. 13. Why don't you keep quiet? 14. How many hours you have wasted! 15. What prevents your coming to school every day? 16. What a naughty little girl! 17. I have seen neither John nor Mary. 18. Have you gold watches? — No, we have only silver watches. 19. How many dozen eggs will you need? 20. What does John need?

21. What is Mary thinking of? 22. What does Mrs. Leblanc think of us? — She never thinks of you. Why should she? 23. There is nothing he does not know. 24. How long have you been in the United States? — Five years. 25. How long were you in Havre? — Three weeks. 26. How long ago did you give up smoking? 27. It is six years since we have seen them. 28. You play cards, do you not? 29. We play cards. Don't you? 30. We took a walk in the country this morning. Did you?

31. She used to play the piano, did she not? 32. We relied on what he told us. Did she? — She did not. 33. They have more money than they used to have. 34. Is she rich? — She is not. 35. Whose horse is that? 36. Who did that? 37. What has just happened? 38. What is a *perroquet?* — Don't you know what a *perroquet* is? 39. What is the coin you lost? — It was a ten-cent piece. 40. What is your name? — My name is Louis.

41. We neither sing nor play. 42. She plays neither the violin nor the piano. 43. They are without money or friends. 44. How long is it since you have seen her? — I have not seen her for more than three months. 45. Whose house is it the upper floor of which overlooks your garden? 46. How long is it since you returned from South Carolina? 47. What have you done? 48. What is making all that noise? 49. What is that church? 50. What is a church? 51. What is it? 52. What is that?

VIII. *Verbs*

*A*. Repassez les §§ 69, 93, 97, 118, 192–195, 201–204, 235–238, 246, 320, 321, 400–496.

*B*. Écrivez à tous les temps :

1. **Ne pas s'endormir** à la 1re personne du singulier.
2. **S'asseoir** à la 2e personne du singulier, interrogativement.
3. **Ne pas appeler** à la 3e personne du singulier, interrogativement.
4. **Ne pas naître en France** à la 1re personne du pluriel.
5. **Se plaindre** à la 2e personne du pluriel, interrogativement.
6. **Ne pas les prendre** à la 3e personne du pluriel, interrogativement.
7. **Ne pas lever** à la 3e personne du pluriel, aux voix active, passive et pronominale.

*C*. En imitant les §§ 408–411, conjuguez **mourir, vouloir** et **faire.**

*D*. Donnez la 2e personne du pluriel de l'indicatif présent de **dire, faire, maudire, réussir, prendre.**

*E*. Donnez la 3e personne du pluriel de l'indicatif présent de **faire, s'ennuyer, jeter, boire, prendre, pouvoir, acheter, appeler.**

*F.* Donnez la 3e personne du singulier du futur de **falloir, cueillir, se lever, s'appeler, geler, acheter, céder, envoyer, assaillir.**

*G.* Donnez la 2e personne du subjonctif présent de **s'asseoir, se jeter, pouvoir, mourir, cueillir, envoyer, soutenir, boire, joindre, naître, rire, vaincre, coudre, valoir, vouloir, construire.**

*H.* Donnez la 1re personne du pluriel du subjonctif imparfait de **manger, forcer, vivre, croître, croire, connaître, écrire, naître, absoudre, coudre, nuire, savoir, appartenir, plaindre.**

*I.* Donnez la 2e personne du pluriel du passé antérieur de **ne pas se lever, partir, s'en aller, s'endormir, se souvenir, se rappeler, se conduire, se mouvoir, se prendre, souffrir, vêtir.**

*J.* Conjuguez à l'impératif (cinq formes) : **se taire, s'en aller, ne pas s'en aller, savoir, s'endormir, haïr, avoir, être.**

*K.* Corrigez les participes passés dont l'orthographe n'est pas correcte:

1. Elle était sorti. 2. Les pêches que j'ai acheté. 3. La dame que j'ai fait asseoir.[1] 4. Ils se sont regardé. 5. Elles s'étaient donné des cadeaux. 6. Elle s'est acheté une jolie montre. Voilà la montre qu'elle a acheté. 7. Elle ne s'est pas souvenu de cette histoire. 8. Nous nous sommes rappelé les chaleurs qu'il a fait l'été passé. 9. Ce n'est pas là la chanson que j'ai entendu chanter hier soir. 10. Voici les fleurs que j'ai payé dix francs. 11. Est-ce dix ou douze kilomètres que vous avez couru? 12. Elles se sont flatté. 13. Nous nous étions serré la main. 14. Voilà l'histoire qu'ils s'étaient raconté. 15. Elles se sont salué, et puis elles se sont fait leurs adieux. 16. C'était la comédie la plus drôle que j'eusse jamais vu jouer. 17. C'est la même dame que j'ai entendu chanter hier. 18. Vos cousines se sont-elles plu dans la Dordogne?

IX. *Mood and Tense*

*A.* Repassez les §§ 114, 116, 117, 119, 133, 140, 145, 146, 149–153, 160, 205, 250, 277, 285, 287, 311, 315, 319.

*B.* Traduisez en français :

1. If you would give up smoking, your health would be better. 2. We should have bowed to them, if they had bowed to us. 3. If it is fine weather, I shall take a bicycle ride day after to-

[1] **S'asseoir and se taire drop se after faire.**

morrow. 4. Even if you realized what I need, you could not give it to me. 5. She would have missed the train, even if she had risen at six o'clock in the morning. 6. If you were to complain that he had called you a loafer, his father would not fail to make him repent it. 7. Were he to drop my gold watch, I should reproach him for it. 8. When it was fine weather, he would always play truant, and when the weather was bad, he would always sleep late. That is why he never succeeded in learning anything. 9. If it is not too warm, and I have time, I shall be glad to go shopping with you to-morrow. 10. If you were to give up playing cards, he would have time enough to learn to play the piano.

11. When he comes, tell him I shall be back at ten o'clock sharp. 12. After getting up, don't forget to brush your teeth. 13. How long have you lived in Paris? — I have lived there for more than six months, and I like it there very much. 14. How long is it since you heard from your mother? — I haven't heard from her for more than three weeks. I wonder what has become of her. She must be ill. 15. How long did your uncle and aunt stay in Havre? — They stayed there only two days, then they left for England. 16. How long is it since you began to ride horseback? — I began three years ago. 17. As soon as you arrive in Paris, I wish you to go and visit a friend of mine who has been living there for the past five years. He will give you all the information you need. 18. When I was in France, I would always refrain from asking other Americans for information, for they would always make fun of me. If you address a Frenchman, he is too polite to make fun of you. 19. I do not believe you are right. 20. Do you believe she would have managed to get her baggage checked, if she had been more polite?

21. We do not believe she was mistaken. Do you? 22. Did you want us to wait for you there? 23. Mary must wait till her father comes back. 24. She is looking for some one who is willing to serve her as a guide. 25. We saw nobody who could give us the information we needed. 26. They think we do not need it. 27. It seems that she took the wrong train. Doesn't it seem to you that she was very silly? 28. I will wait for you to come back from South America, unless you let me know that

you have been detained there. 29. Let's wait until it stops raining. I am afraid I shall catch cold, if I go out while it is raining. 30. I want a house that is ten minutes from the station.

31. We were unable to find any book that contained the stories we were looking for. 32. Are you afraid your friends will miss you, while you are abroad? — On the contrary, I am afraid they will not. 33. Was not Mont-Dore the most beautiful and interesting city you had ever seen? Didn't you think it is the most beautiful city there was in Europe? 34. France was the most interesting of the European countries that we visited. 35. Is it certain that he has taken a dislike to her? 36. We have just heard from the gentleman whose acquaintance we made last month in Rouen. He is a lawyer, though his father was a farmer. 37. We stayed at home all day for fear it would rain, but the sun finally showed itself, and we regretted that it had not shown itself early enough so that we might have taken a long walk. 38. He might have used my pen, if he had been polite enough to ask me for it. 39. It is better for us to treat them as friends. 40. Don't you long for your mother to come back?

41. Is it possible that I was mistaken? 42. Whatever he says, don't let yourself be deceived. 43. Whoever you are, you must pay for what you eat. 44. However unfortunate you are, there are always some who are less fortunate than you. 45. What a pity you fell and broke your arm! 46. Avoid her having a chance to deceive you. You would be wise never to trust her. 47. It is the first time that they have visited Mont-Dore. 48. This is the last time I shall visit you, until you come and see me.

X. *Idioms and Regimens*

*A*. Repassez les §§ 86, 87, 500, 501.

*B*. Employez dans le modèle de conversation (§ 500) :

1. Présenter qqn. à qqn. 2. Se souvenir. 3. Se rappeler. 4. Faire faire qch. à qqn. 5. Venir de. 6. Tarder à qqn. 7. Obéir. 8. Avoir besoin. 9. Vouloir que. 10. En vouloir. 11. Commander. 12. Jouer à. 13. Se soustraire. 14. Se rendre compte. 15. Se passer. 16. S'attendre.

*C*. Employez dans des phrases complètes, et traduisez-les :

1. Fâcher. 2. S'amuser. 3. Se tromper. 4. Se plaindre.

5. Traiter de. 6. Traiter en. 7. Nuire. 8. Permettre. 9. Défendre. 10. Plaire. 11. Réussir. 12. Tenir à. 13. Tenir de. 14. Venir faire qch. 15. Venir à. 16. Mieux valoir. 17. Manquer à. 18. Manquer de. 19. Finir de. 20. Avoir beau. 21. Aider. 22. Faire plaisir. 23. Approcher. 24. Avoir mal. 25. Faire mal. 26. Faire cas. 27. Tirer parti. 28. Se servir. 29. Remercier. 30. S'en rapporter. 31. Se moquer. 32. Être indifférent. 33. Se repentir. 34. Finir par. 35. Prendre garde à. 36. Prendre garde de.

*D.* Traduisez en français :

1. What are you looking at? 2. What is Mary looking for? 3. Change your dress before going down town. 4. Let us not take advantage of our teacher's patience, for he hasn't too much. 5. Are you hungry? — No, but I am thirsty. 6. Have the kindness to let me hear from you as soon as you arrive in Calvados. 7. Will you help me to carry up this heavy trunk? 8. What did you perceive? 9. Whom are you thinking of? — I am thinking of you. — You are joking. 10. Don't think any more of what you have just lost.

11. Don't you like it in the United States? — Yes, I would rather live in the United States than in Mexico. 12. Would you like to learn to play the violin? I'll help you to learn to play it. 13. Are we approaching Havre? — We are. 14. Don't frighten that poor little girl. 15. At what time do you go to church? 16. Ask them to show us what they have just found. 17. How tired I am! Let's ask him to sit down for a few minutes in the shade of his beautiful trees. 18. Are you warm? — I am. 19. I asked her to show me Mary's letter, but she would not. 20. I asked them to read Mary's letter, but they would not let me.

21. Aren't you longing to go to bed? 22. Mary was so late in rising this morning that she came near missing the train. 23. Why do you doubt my friendship? 24. We play cards. Don't they? — No, their father forbade their learning to play. 25. At what hotel did Mary put up, while she was in New Orleans? 26. That coat does not fit him. He ought to have another made. 27. Do you consent to come with us? 28. What kept her from getting up early enough to take the nine o'clock train? 29. Do

you hope to travel in Dordogne, when you go to France the next time? 30. They are about to leave for East Africa.

31. Is it my turn to play? 32. It is the teacher's place to correct our mistakes, if we make any. 33. Don't grieve your father. 34. Isn't it fine weather to-day? 35. He pretends to listen to what the teacher tells him, though he has not the least idea of what it is about. 36. Let him pay attention to what the teacher has to tell him, unless he wants to fail. 37. Though it is cold, I am not cold. Are you? 38. You would do well to rise early, instead of always sleeping late. 39. When you have finished writing, please lend me your fountain pen. I need it to write a letter. I should be ashamed to write a letter in pencil. Wouldn't you? 40. Take care not to miss the train.

41. Don't you miss your mother? 42. Don't you enjoy this fine weather? — I do. 43. What did Louise just drop? — It was a teaspoon. 44. If you will listen to what I have to tell you, you will be able to get along easily when you go to Paris. — Thank you, I am sure I shall profit by it. 45. Don't meddle with what does not concern you. 46. Let's obey our parents and teachers. 47. Do you think of your friends? — I do. Do you? 48. Are you thinking of your lessons? — I am not. I never do. 49. What are you complaining of? 50. Kindly introduce me to her.

51. He introduced them to us. 52. Can you rely on what he tells you? — Yes, he would never take it into his head to deceive any one. 53. Did you thank her for the apples she sent you? — I did not, but I am going to. 54. Do you intend to allow them to impose on your kindness? 55. Give me back my grammar. I want to use it. I cannot do without it any longer. 56. Are fifteen minutes enough to see all that? 57. I do not care what he says. I do not esteem his opinion. 58. Don't treat me as a child. 59. They called us loafers ; that is why we bear them ill will. Do you blame us? 60. Don't you take after your mother? — I do.

61. Don't stop with a single visit. 62. Did those travelers come to blows? What was it about? 63. Did you manage to make yourself heard? 64. It is better to keep quiet than to

talk too much. 65. You should love and obey your parents. Do you? 66. Did you consent to Louise accompanying us? 67. Don't make fun of her. 68. Do you make fun of what he tells you? — I do not. 69. I am sorry she is indifferent to you. 70. I do not dislike either of them. I am simply indifferent to them both. 71. When do you expect to get married?

XI. *Miscellaneous*

*A.* Repassez les §§ 26, 71, 161, 276, 288, 289, VIII, IX, XV.

*B.* Traduisez en français :

1. Here they are. 2. Here is some. 3. There are some fine apples. 4. Here are some of the apples that you like so much. 5. Do you want to do it, or do you want me to do it? 6. Avoid her hearing of it, unless you want everybody to know it. 7. How tired I am! 8. How unhappy she must be! 9. What has become of them? 10. Why do you not listen to what I say?

11. Why do you not answer my questions? 12. How often I have told you I do not want you to do that! 13. Who invented the steamboat? — Fulton invented it in 1807. 14. When you go out, don't forget to buy me fifty cents' worth of ten-cent cigars and thirty cents' worth of smoking tobacco. 15. The price of these handkerchiefs is twenty-five cents each. 16. Chicago is about one thousand miles from New York, that is, sixteen hundred kilometers. 17. Dogs are not loved by cats. 18. I intend to go to North Carolina and Louisiana in three weeks. 19. Can one learn to speak French in three weeks? 20. It is half past twelve by my watch.

21. It is half past four by that clock. 22. Can you speak French? 23. Mary is the prettiest girl in school. 24. We have been studying French for three years. 25. Perhaps you are right. 26. Hardly had we started, when it began to rain. 27. She is my best friend. 28. Is he a lawyer? — No, he is a doctor. 29. Look at these flowers of mine. Are they not beautiful? 30. Please give me a cup of tea. 31. That is not a tea cup. 32. The typewriter and the sewing-machine are American inventions. 33. Cats and dogs have four legs, while birds have only two. Fish haven't any.

# APPENDIX

In this appendix, §§ 300–321 consist, for the most part, of matters previously discussed at various places in the main part of the book, and here collected for convenience of reference. Frequent references are made herein to the preceding sections in which the various topics are treated at some length.

§§ 400–414 consist of complete conjugations, outline conjugations, and synopses of typical verbs.

§ 415 is an alphabetical list of irregular verbs. After each verb will be found the section (§§ 416–496) in which such verb, or one similarly conjugated, will be treated.

§ 500 consists of the Model of Conversation, with more advanced applications than are given in § 85.

§ 501 is an alphabetical list of the verb idioms and regimens that appear in this book.

Sections numbered with Roman numerals, §§ I–XIX, will be found in the Introduction.

In looking up any topic, much time may be saved by referring to the alphabetical index, at the end of the book.

**300.** THE CARDINAL NUMBERS[1] (**les Nombres Cardinaux**).

| | |
|---|---|
| 1, **un**, *une* [œ̃, yn] | 6, **six** [si(s)] |
| 2, **deux** [dø] | 7, **sept** [sɛ(t)] |
| 3, **trois** [trwɑ] | 8, **huit**[2, 3] [ɥi(t)] |
| 4, **quatre** [katr] | 9, **neuf** [nœ(f)] |
| 5, **cinq**[2] [sɛ̃ː(k)] | 10, **dix** [di(s)] |

[1] For the formation of ordinal numerals, cf. § 266.
For the formation of fractions, cf. § 267.
For the use of numbers in dates, cf. § 301.
For the use of numbers in time of day, cf. § 269.
For idioms of dimension, cf. § 273.
For French money, cf. § 270.

[2] The final consonants from **cinq** to **dix**, and also in compounds, **dix-sept**, **vingt-huit**, **quarante-neuf**, etc., are silent when followed by a word beginning with a consonant, except in dates. Ex. **dix livres** [di liːvr]; **sept petits enfants** [sɛ pəti zɑ̃fɑ̃], *but* **le dix-neuf mai** [lə diznœf me].

[3] The **h** of **huit** is aspirate (cf. § 87), therefore there is no elision (cf. §§ 7, 87) nor liaison (cf. § XV) before **huit**. Ex. **le huit mars** [lə ɥit mars]; **ces huit livres** [se ɥi liːvr].

11, **onze**[1] [ɔ̃:z]
12, **douze** [du:z]
13, **treize** [trɛ:z]
14, **quatorze** [katɔrz]
15, **quinze** [kɛ̃:z]
16, **seize** [sɛ:z]
17, **dix-sept**[2] [dissɛ(t)]
18, **dix-huit**[2] [dizɥi(t)]
19, **dix-neuf**[2] [diznœ(f)]
20, **vingt** [vɛ̃]
21, **vingt et un** [vɛ̃ te œ̃]
22, **vingt-deux** [vɛ̃tdø]
30, **trente** [trɑ̃:t]
31, **trente et un** [trɑ̃:t e œ̃]
32, **trente-deux** [trɑ̃:tdø]
40, **quarante** [karɑ̃:t]
50, **cinquante** [sɛ̃kɑ̃:t]
60, **soixante** [swasɑ̃:t]
70, **soixante-dix** [swasɑ̃tdi(s)][2]
71, **soixante et onze** [swasɑ̃ te ɔ̃:z]
72, **soixante-douze** [swasɑ̃tdu:z]
80, **quatre-vingts** [katrəvɛ̃]
81, **quatre-vingt-un** [katrəvɛ̃œ̃]
82, **quatre-vingt-deux** [katrəvɛ̃dø]
90, **quatre-vingt-dix** [katrəvɛ̃di(s)][2]
91, **quatre-vingt-onze** [katrəvɛ̃ɔ:z]
99, **quatre-vingt-dix-neuf** [katrəvɛ̃diznœ(f)][2]
100, **cent** [sɑ̃]
101, **cent un** [sɑ̃ œ̃]
200, **deux cents** [dø sɑ̃]
201, **deux cent un** [dø sɑ̃ œ̃]
1000, **mille**[3] [mil]
1001, **mille un** [mil œ̃]
2000, **deux mille** [dø mil]
1,000,000, **un million**[4] [œ̃ miljɔ̃]
2,000,000, **deux millions** [dø miljɔ̃]
1 billion, **un milliard**[4] [œ̃ milja:r], *or* **un billion**[4] [œ̃ biljɔ̃]

**301.** NUMBERS AND DATES.

I. Numbers. 1. **Cent** and **vingt** add **-s**, when preceded by a multiplying numeral, *and* not followed by a numeral. (§ 300) Ex. **quatre-vingts**. (*But,* **quatre-vingt-deux**.)

2. Hyphens are used in compound numerals from *17* to *99*. Ex. **dix-sept**; **quatre-vingt-dix-neuf**.

Exception. The hyphen is replaced by **et** in 21, 31, 41, 51, 61, and 71. Ex. **trente *et* un**.

II. Dates. 1. *Of* and *on*, in dates, are untranslated. (§ 137) Ex. *On* the fourth *of* July = **le quatre juillet**.

2. For the days of the month, cardinals are used, instead of ordinals. (§ 136) Ex. **le *quatre* juillet**.

[1] By analogy with neighboring numbers, which all begin with consonants or aspirate *h*, there is no elision or liaison before **onze**. Ex. **le onze juin** [lə ɔ̃:z ʒɥɛ̃]; **mes onze amis** [me ɔ̃:z ami].

[2] The final consonants from **cinq** to **dix**, and also in compounds, **dix-sept**, **vingt-huit**, **quarante-neuf**, etc., are silent when followed by a word beginning with a consonant, except in dates. Ex. **dix livres** [di li:vr], **sept petits enfants** [sɛ pəti zɑ̃fɑ̃], *but,* **le dix-neuf mai** [le diznœf me].

[3] **Mille** is shortened to **mil** in dates. Ex. **mil neuf cent vingt**.

[4] **Million**, **milliard**, **billion**, and other higher numbers are nouns. Hence they are followed by **de**. (Cf. § 81.) Ex. **deux millions de francs**.

EXCEPTION. The ordinal is used for the first of the month. Ex. le *premier* juin.

**302**. PLURAL OF NOUNS AND ADJECTIVES.

RULE. Nouns and adjectives are regularly made plural by adding -s to the singular. Ex. **livres** ; **grands**.

EXCEPTIONS. 1. Nouns and adjectives ending in -s, -x, or -z remain unchanged in the plural. Ex. **mauvais** ; **voix** ; **nez**.

2. Nouns and adjectives in -au, nouns in -eu, and seven nouns [1] in -ou add -x for the plural. Ex. **chapeaux** ; **feux** ; **bijoux**.

3. Nouns and adjectives in -al,[2] and a few nouns in -ail, form plurals in -aux. Ex. **général, généraux** ; **travail, travaux**.

**303**. TABLE OF PERSONAL PRONOUNS.

| | Person | | Subject | *Direct*[3] *Object* | *Indirect*[3] *Object* | *Disjunctive*[4] | *Pronominal*[5] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Singular* | 1. | | je | me | me | moi | me |
| | 2. | | tu | te | te | toi | te |
| | 3. | *m.* | il | le | lui | lui | se [6] |
| | | *f.* | elle | la | lui | elle | se [6] |
| *Plural* | 1. | | nous | nous | nous | nous | nous |
| | 2. | | vous | vous | vous | vous | vous |
| | 3. | *m.* | ils | les | leur | eux | se [6] |
| | | *f.* | elles | les | leur | elles | se [6] |

[1] Bijou, caillou, chou, genou, hibou, joujou, and pou.

[2] A few nouns in -al have plurals in -als. Some adjectives in -al have plurals in -als, and some have no masculine plural. Consult dictionary in case of unfamiliar -al and -ail, words.

[3] For the position of object pronouns, cf. § 304.

[4] For the various uses of the disjunctive forms, cf. § 313.

[5] Cf. §§ 236, 237, 240.

[6] Disjunctive form of se is soi.

**304.** POSITION OF PERSONAL PRONOUN OBJECTS.[1]

I. The personal pronoun object immediately precedes its governing verb. Ex. **Il *le* donne à Jean.**

EXCEPTION. The personal pronoun object immediately *follows* an *affirmative* imperative. Ex. **Donnez-*le* à Jean.** (*But*, **Ne *le* donnez pas à Jean.**)

II. Of two personal pronoun objects, the direct object stands nearest the verb. Ex. **Il me *le* donne** ; **Donnez-*le*-moi.**

EXCEPTION. If the indirect object pronoun is of the third person, it always follows the direct object. Ex. **Il le *lui* donne** ; **Donnez-le-*lui*.**

III. The adverbial pronouns **y** and **en**, and in this order, follow the personal pronoun objects, in both orders. Ex. **Donnez-m'*en*** ; **Il lui *en* donne** ; **Il *y* *en* a** ; **Envoyez-m'*y*.**

**305.** FEMININE OF ADJECTIVES.

RULE. Adjectives are regularly made feminine by adding **-e** to the masculine singular. Ex. **grand-*e*.**

EXCEPTIONS. 1. Adjectives already ending in **-e** mute remain unchanged in the feminine. Ex. **difficile.**

2. Final **c** becomes **ch** or **qu**. Ex. **blan-*c*, blan-*che*; publi-*c*, publi-*que*.**

Final **f** becomes **v**. Ex. **acti-*f*, acti-*ve*.**

Final **g** becomes **gu**. Ex. **lon-*g*, lon-*gue*.**

Final **x** becomes **s**. Ex. **heureu-*x*, heureu-*se*.**

3. Final **-el, -eil, -ien, -éen, -on,** and sometimes **-s** and **-t**, double the final consonant and add **-e**. Ex. **cruel-*le*** ; **vieil-*le*** ; **ancien-*ne*** ; **européen-*ne*** ; **bon-*ne*** ; **bas-*se*** ; **sot-*te*.**

4. Adjectives having two forms in masculine singular form the feminine from form ending in **-l**, doubling the **-l**. Ex. **beau, bel, bel-*le*** ; **fou, fol-*le*** ; **mou, mol-*le*** ; **nouveau, nouvel-*le*** ; **vieux, vieil-*le*.**

**306.** TABLE OF RELATIVE PRONOUNS.

| | | | |
|---|---|---|---|
| I. PERSONS | 1. *Who* — **qui**[2] ; **lequel,**[3] etc. | | |
| | 2. *Whose* — **dont**[4] ; **duquel,**[5] etc. | | |
| | 3. *Whom* | *a.* Object of verb — **que,**[2] **lequel.**[3] | |
| | | *b.* Object of preposition — **qui,**[6] **lequel.**[3] | |
| II. THINGS | 1. *Which* (subject) — **qui**[2] ; **lequel,**[3] etc. | | |
| | 2. *Of which* — **dont**[4] ; **duquel,** etc. | | |
| | 3. *Which* | *a.* Object of verb — **que**[2] ; **lequel,**[3] etc | |
| | | *b.* Object of preposition — **lequel,**[7] etc. | |
| | 4. *To (in) which* — **où** ; **dans,** etc., **lequel.** | | |

[1] Cf. §§ 32, 92, 128, 207, 208. [2] Cf. §§ 34, 248. [3] Cf. § 248.
[4] Cf. §§ 215–218. [5] Cf. § 247. [6] Cf. § 178. [7] Cf. § 222.

III. WHAT
- 1. *Subject* (of subordinate clause) — **ce qui.**[1]
- 2. *Object* (of subordinate clause) — **ce que.**[1]
- 3. *Object of preposition* — **ce** + prep. + **quoi.**[2]
- 4. = *That of which* — **ce dont.**

IV. THAT: See equivalents above.

**307.** POSITION OF ADVERBS.

RULE. Adverbs immediately follow their governing verbs,[3] **pas** alone intervening. Ex. **Elle chante *bien*.** **Elle en a *trop*[4] parlé.**

EXCEPTION. **Hier, aujourd'hui, demain, ici, là,** and adverbial phrases follow the past participle in compound tenses. Ex. **Elle a bien chanté *hier*. Ils sont arrivés *de bonne heure*.**

**308.** THE PARTITIVE CONSTRUCTIONS.[5]

Independent Partitive = **de** + definite article + noun.[6]
Dependent Partitive = **de** + noun.[7]

I. The Independent Partitive is used to translate *some* or *any* as adjectives. (§ 46) Ex. I have some money = **J'ai *de l'argent*.**

II. The Dependent Partitive is used:

1. Instead of the independent partitive, when an adjective *precedes* the noun. (§ 101) Ex. I have some good bread = **J'ai *de bon pain*.**

2. Instead of the independent partitive, after a negative. (§ 102) Ex. I haven't any bread = **Je n'ai pas *de pain*.**

3. After nouns of quantity. (§ 81) Ex. **Un panier *de fraises*.**

4. After adverbs of quantity. (§ 78) (**beaucoup, peu ; plus, moins ; tant, autant ; trop, trop peu ; combien ; assez**). Ex. **J'ai beaucoup *d'argent*.**

5. With an adjective, after **quelque chose, rien,** or **que.** Ex. **quelque chose *de joli;* rien *d'autre;* Qu'avez-vous vu *d'intéressant?***

**309.** USES OF **EN** AND **Y**, AS PRONOUNS.

I. **En** is used:

1. To translate *some* or *any*, as pronouns. (§ 47) Ex. **J'*en* ai. Je n'*en* ai pas.**

2. Instead of any **de** phrase the object of which is a personal pronoun referring to a *thing*. (§ 85) Ex. **Jouez-vous du piano? — J'*en* joue.**

[1] Cf. § 220. [2] Cf. § 221.

[3] Avoid the English order with *often, sometimes, usually, seldom, never,* etc. Ex. We often go there = **Nous y allons souvent.**

[4] In a compound tense, the auxiliary is *the* verb.

[5] Neither **de** nor the definite article is used after **sans, ni . . . ni, soit . . . soit, de** idioms, and compound prepositions ending in **de**. (Cf. § 234.)

[6] Cf. § 45. [7] Cf. § 76.

3. As Complement of :

(*a*) Numerals used as pronouns. (§ 84) Ex. **J'*en* ai dix.**

(*b*) Adverbs of quantity used as pronouns. (§ 83) Ex. **Il *en* a beaucoup.**

(*c*) Nouns of quantity. (§ 82) Ex. **J'*en* ai trois litres.**

(*d*) **De** + an adjective (as object). (§ 261) Ex. **J'ai des livres bruns ; vous *en* avez de noirs.**

(*e*) **Un(e)** + an adjective (as object). (§ 261) Ex. **Vous cherchez un hôtel? *En* voici un bon.**

4. Instead of **son (sa, ses)** or **leur (leurs)** [1] when the *possessor* is in the preceding clause or sentence, and the *thing possessed* is

(*a*) Object of a verb. Ex. **Regardez ce chapeau-là. N'*en* admirez-vous pas la couleur?**

(*b*) A predicate noun. Ex. **L'esprit est la fleur de l'imagination ; le jugement *en* est le fruit.**

(*c*) Subject of **être**. Ex. **Voici mon cahier ; la couverture *en* est noire.**

II. **Y** is used *instead of* any **à** (**dans**) phrase the object of which is a personal pronoun referring to a *thing*. (§ 85) Ex. **Jouez-vous aux cartes? — J'*y* joue.**

**310.** EQUIVALENTS OF THE ENGLISH PASSIVE.

I. INDEFINITE. (§ 173) Ex. **On a trouvé la clef.**

II. REFLEXIVE. (§§ 236, 240) Ex. **La clef s'est trouvée.**

III. FRENCH PASSIVE (§ 235) (seldom used, except when the agent is expressed). Ex. **La clef a été trouvée par mon père.**

**311.** USE OF THE IMPERFECT, SIMPLE PAST, AND COMPOUND PAST.

I. An action or state repeated or habitual in past time, or in progress when something else happened, is expressed by the imperfect. (§ 108) Ex. **Quand j'*étais* jeune, j'*allais* à l'école. Elle *chantait* quand je suis arrivé.**

II. An action or state occurring but once in past time is expressed by the compound past (§ 94), or, in formal discourse, by the simple past. (§ 158) **J'*ai* bien *dormi* cette nuit. Napoléon *entra* dans la ville.**

**312.** USES OF **IL EST** AND **C'EST**.[2]

I. **IL EST** —

1. **Il est** + an indeterminate noun. (§ 86 [*a*]) Ex. ***Il est* Français.**

[1] Cf. § 262 and Fraser and Squair, p. 267.

[2] In many cases, either **c'** or **il** (**elle, ils, elles**) may be replaced by a noun, or a possessive or demonstrative pronoun.

2. **Il est** is used in impersonal verbs. (§ 279) Ex. ***Il est* possible de (que) . . .**

3. **Il est à moi** (possession). (§ 183) Ex. **A qui est ce livre?—*Il est* à moi.**

4. In time of day. (§ 269) Ex. ***Il est* cinq heures.**

II. C'EST —

1. C'est + a determined noun. (§ 99 [*a*]). Ex. ***C'est* un Français.**

2. C'est is used in impersonal verbs of emotion. (§ 312, I, 2) Ex. ***C'est* fâcheux ; *c'est* dommage.**

3. C'est + a pronoun. (§ 99 [*b*]) Ex. ***C'est* moi ; *c'est* la mienne.**

4. **C'est à moi à (de) faire qch.**, etc. Ex. ***C'est* à moi à jouer.**

5. In dates. (§ 99 [*c*]) Ex. ***C'est* aujourd'hui le huit juillet.**

6. C'est + a superlative adjective. (§ 125) Ex. ***C'est* la plus artistique des églises de Paris que la Madeleine.**

7. C'est + a positive adjective, when used in the sense of **cela est.** (§ 223) Ex. **Que pensez-vous de cela? — *C'est* admirable.**

**313.** USES OF THE DISJUNCTIVE FORM.[1]

THE DISJUNCTIVE FORM OF THE PERSONAL PRONOUN IS USED :

I. Following a preposition.[2] Ex. **pour *eux*.**

II. Absolutely. Ex. **Qui a fait cela? — *Lui*.**

III. When separated from the verb by anything beside **ne** and object pronouns (including **y** and **en**).[2] Ex. ***Lui* seul a fait cela.**

IV. As predicate of **c'est (ce sont)**.[2] Ex. **C'est *moi*.**

V. In compound subject, predicate, or object. Ex. ***Lui* et *moi*, nous sommes arrivés ensemble.**

VI. To make, with **-même**, an emphatic pronoun. Ex. ***moi*-même.**

VII. For distinction or emphasis. Ex. ***Lui* travaillait, *eux* jouaient. J'ai une montre à *moi*.**

VIII. With **à**, instead of indirect conjunctive form, when the direct object is **me, te, se, nous,** or **vous.**[3] Ex. **Elle s'est présentée à *moi*.**

IX. With **à**, instead of indirect conjunctive form, referring to *persons*,[3] after (*a*) verbs of motion ; (*b*) **penser** ; (*c*) **être** in the sense of **appartenir.** Ex. **Je vais à *lui*. Je pense à *eux*. Cette montre est à *moi*.**

[1] Cf. §§ 130, 131. [2] Cf. § 132. [3] Cf. § 85.

**314.** PLACE WHERE, TO WHICH, AND FROM WHICH.[1]

- **I. ALLER, VOYAGER**
  - 1. **En** + name with
    - *a.* Fem. sing. countries, provinces, and states. Ex. ***en* France**; ***en* Touraine**; ***en* Pensylvanie.**
    - *b.* **Le Portugal** and **le Danemark.** Ex. ***en* Portugal.**
  - 2. **A** + def. art. + name with
    - *a.* Masc. sing. countries (except 1, *b*). Ex. ***au* Canada.**
    - *b.* Plural countries. Ex. ***aux* États-Unis**; ***aux* Indes.**
    - *c.* Cities whose names contain def. art. Ex. ***au* Havre**; ***à la* Nouvelle-Orléans.**
  - 3. **A** + name with cities (except 2, *c*). Ex. ***à* Paris, *à* New-York.**
  - 4. **Dans** + def. art. + name with
    - *a.* Countries and states having distinctive adjuncts. Ex. ***dans* l'Amérique du Nord**; ***dans les* Indes Occidentales.**
    - *b.* Masculine states and provinces. Ex. ***dans le* Wisconsin**; ***dans le* Lyonnais.**
    - *c.* Departments.[2] Ex. ***dans le* Calvados**; ***dans la* Gironde.**
- **II. PARTIR**
  - 1. **Pour** + def. art. + name with
    - *a.* Countries, provinces, departments, states. Ex. ***pour la* France, *la* Provence, *le* Calvados, *la* Louisiane.**
    - *b.* Cities whose names contain def. art. Ex. ***pour le* Caire, *la* Nouvelle-Orléans.**
  - 2. **Pour** + name with cities (except 1, *b*). Ex. ***pour* Rouen.**

[1] For many examples, cf. Lesson XLIV. Cf. also §§ 209–211.

[2] Frequently, also, dans le département de + (def. art.) + name. Ex. *Dans le département de la* Seine, *des* Vosges, etc.; *but*, dans le département d'Indre-et-Loire, the def. art. being omitted with compound names.

**III. ARRIVER, VENIR**

1. **De** + def. art. + name with
   - *a.* Masc. and plural countries, provinces, departments, and states. Ex. **Venir *du* Canada, *des* États-Unis, *du* Languedoc, *du* Calvados, *du* Maryland.**
   - *b.* Fem. sing. countries and states having distinctive adjuncts. Ex. **Venir *de l'*Afrique Orientale, *de la* Caroline *du* Nord.**
   - *c.* Fem. sing. departments. Ex. **Arriver *de la* Dordogne.**
   - *d.* Cities whose names contain def. art. Ex. **Venir *du* Havre.**
2. **De** + name with
   - *a.* Fem. sing. countries, provinces,[1] and states.[1] Ex. **Arriver *d'*Angleterre, *de* Touraine, *de* Virginie.**
   - *b.* Cities (except **1, *d***). Ex. **Venir *de* Londres.**

**315.** TRANSLATION OF *HOW LONG* (?).

I. *How long* + future = **Combien de temps** + future.[2] Ex. **Combien de temps serez-vous à Paris? — J'y serai (pendant) trois jours.**

II. *How long* + imperfect = **Combien de temps** + compound past.[2] Ex. **Combien de temps avez-vous été à Paris? — J'y ai été (pendant) une quinzaine.**

III. *How long* + perfect = either :

1. **Depuis quand** + present.[3] Ex. **Depuis quand demeurez-vous aux États-Unis? — J'y demeure depuis plusieurs ans.** *Or,*

2. **Combien y a-t-il que**[4] + present. Ex. **Combien y a-t-il que vous êtes à New-York? — Il y a quatre ans que j'y suis.**

IV. *How long* + *ago* or *since* + imperfect = **Combien y a-t-il que** + (**ne**)[5] + compound past.[4] Ex. **Combien y a-t-il que vous êtes arrivé à New-York? — Il y a trois mois que j'y suis arrivé. Combien y a-t-il que vous n'avez revu votre frère? — Il y a six mois que je ne l'ai revu.**

[1] Cf. foot-note (3), page 394.

[2] Cf. § 196.

[3] Cf. § 153. Depuis quand + imperfect = English pluperfect.

[4] Cf. § 196. Alternative forms are combien de temps y a-t-il and combien y a-t-il de temps.

[5] Cf. § 197.

**316.** POSITION OF ADJECTIVES.[1]

RULE I. Limiting (definitive) adjectives are prepositive (precede the noun modified). Ex. ***Ces cinq*** **hommes.**

RULE II. Descriptive adjectives are postpositive (follow the noun modified). Ex. **Un cheval** ***noir;*** **un monsieur** ***français.***

EXCEPTIONS: 1. The following descriptive adjectives are regularly *prepositive:* **bon (meilleur), mauvais (pire) ; grand, gros ; petit (moindre), court ; beau, joli, vilain ; vieux, jeune.** Ex. **Cette** ***petite*** **fille.**

2. Descriptive adjectives, when used figuratively, or stating a quality natively inherent in the noun, are prepositive. Ex. **Une** ***noire*** **pensée.** (Cf. **un cheval** ***noir.***) **Le** ***savant*** **auteur.** (Cf. **un laboureur** ***savant.***)

**317.** NE WITHOUT PAS.

I. **NE** HAVING FULL NEGATIVE FORCE :

1. With **pouvoir, savoir, oser,** and **cesser.** (§ 186) Ex. **Je** ***n'*****ose le faire.**

2. With **que** in sense of *why* ( ! ) (§ 288) Ex. **Que** ***ne*** **me rendez-vous visite?**

3. With **il y a que, voilà,** and **depuis que.** (§ 197) Ex. **Il y a plus de trois ans que je** ***n'*****ai eu de ses nouvelles.**

4. In negative clauses of characteristic or modified assertion. (§ 284) Ex. **Il n'y a personne qui** ***ne*** **sache cela.**

5. With **si** in the sense of *unless* or *except.* Ex. **Il n'y a personne, si ce** ***n'*****est vous, qui puisse le faire.**

II. **NE** BEING EXPLETIVE.[2]

1. After a comparative. (§ 187) Ex. **Il est moins riche qu'il** ***ne*** **l'était autrefois.**

2. After certain verbs. (§§ 256, 257) Ex. **Je crains qu'il** ***ne*** **vienne.**

3. After certain conjunctions. (§ 252) Ex. **Obéissez à votre maître, de peur qu'il** ***ne*** **vous punisse.**

**318.** TRANSLATION OF *THAN.*[3]

RULE. *Than* is regularly translated by **que.** Ex. **Il est moins riche** ***que*** **son frère.**

EXCEPTION. Before a numeral, *than* is translated by **de.** Ex. **Il me reste plus** ***de*** **mille francs.**

(Note that, when the second member of the comparison is omitted,

[1] Cf. §§ 37, 38, 282.

[2] Expletive ne is omitted, if the principal clause is negative, and is otherwise often omitted in modern French, especially in conversation.

[3] Cf. § 123.

plus is usually replaced by **davantage**. Ex. **Mon maître exige que j'étudie *davantage*** ; *but*, **J'étudie plus *que* mon frère.**)

**319.** USES OF THE SUBJUNCTIVE.

I. IN PRINCIPAL CLAUSES :

1. With hortatory or optative force. (§§ 118, 286) Ex. **Qu'il *sorte; Plût* à Dieu que . . .**

2. In conclusion of condition contrary to fact (conditional more common). (§ 151) Ex. **S'il fût venu plus tôt, il m'*eût* trouvé.**

II. IN SUBORDINATE CLAUSES :

1. After impersonal verbs. (§ 280) Ex. **Il faut (est possible) qu'elle s'en *aille*.**

EXCEPTION. Impersonal verbs indicating *certainty* take the indicative. Ex. **Il est certain qu'il *est* riche.**

2. After verbs of *thinking*, and, less uniformly, after those of *saying* and *perceiving*, etc., when in the negative, interrogative, or in a condition. (§ 275) Ex. **Je ne crois pas qu'il *soit* revenu.**

EXCEPTION. The negative-interrogative indicates certainty, and takes the indicative. (§ 274) Ex. **Ne croyez-vous pas qu'il *est* revenu?**

3. After verbs and adjectives indicating emotion, doubt, approval, disapproval, interest, futurity, or excitement. (§ 253) Ex. **Je regrette (suis fâché) qu'il *soit* ici.**

4. After superlatives (including **premier, dernier, seul**). (§ 271) Ex. **Est-ce que Paris est la plus belle ville que vous *ayez* jamais visitée?**

EXCEPTION. When the superlative is modified by a **de** phrase, the subordinate clause depends upon this phrase, instead of upon the superlative ; therefore, the *indicative* is here used. Ex. **Paris est la plus belle des villes que j'*ai* visitées.**

5. After conjunctions of futurity, purpose, doubt, concession, fear, etc. (§ 251) Ex. **Je dis cela pour que vous *quittiez* la ville.**

6. In clauses of future or doubtful characteristic. (§ 283) Ex. **Je cherche une maison qui *ait* dix chambres.** (*But*, **J'ai trouvé une maison qui *a* dix chambres.**)

7. In the introduction of a condition contrary to fact (imperfect or pluperfect indicative more common). (§ 151) Ex. **S'il *fût* venu plus tôt, il m'eût trouvé.**

8. In clauses of modified statement after a negation. (§§ 281, 283). Ex. **Il n'y a rien qui ne *soit sorti* des mains de Dieu.**

**320.** AGREEMENT OF PAST PARTICIPLES.

I. Past participles conjugated with **être** agree with the *subject* in number and gender. (§ 193) Ex. **Elles sont sorti*es*.**

II. Past participles conjugated with **avoir** agree in number and gender with the *direct* object, *provided* it precedes. (§ 212) Ex. **Voilà la jolie maison que j'ai achetée.** (*But,* **J'ai acheté une jolie maison.**)

EXCEPTIONS. 1. Impersonal verbs. Ex. **Les grands froids qu'il a** *fait*.

2. **Fait, laissé,**[1] **vu,**[1] **entendu**[1] + an infinitive. Ex. **Les médecins que nous avons** *fait* **venir.**

III. Pronominal[2] verbs, though conjugated with **être**, follow rule for **avoir**. (§ 242) Ex. **Elles se sont vues.** (*But,* **Elles se sont donné des cadeaux.**)

**321.** ORTHOGRAPHICAL PECULIARITIES OF THE FIRST CONJUGATION.

(Review carefully §§ I, XVI, 227.)

DEFINITION. A *mute* **e** *syllable* is one *ending*[3] in an unaccented **e**. (§ 226) Ex. **bel-*le***.

I. A verb having **e** *acute* (**é**) at the end of its penultimate[4] syllable changes **e** *acute* to **e** *grave* (**è**) whenever, in the course of conjugation, the following syllable *ends* in a *mute* **e**. (§§ 231, 419) Ex. **pré-cè-de.**

EXCEPTION. **É** is retained throughout the future and conditional. Ex. **cé-de-rai.**

II. A verb having **e** *mute* at the end of its penultimate syllable changes *mute* **e** to **e** *grave* (**è**), whenever, in the course of conjugation, the following syllable also ends in **e** *mute*. (§§ 229, 230, 428) Ex. **mè-ne-ra.**

EXCEPTION. Verbs ending in **-eler** (except **peler** and **geler**), and verbs ending in **-eter** (except **acheter**), double the **l** or **t**, *instead of* accenting the **e**. (§§ 230, exc., 416, 418, 424, 426) Ex. **ap-pel-le ; jet-te-rai.** (*But,* **gè-le ; a-chè-te.**)

III. 1. Verbs ending in **-ayer** *may* change **y** to **i**, when the following syllable *ends* in **e** *mute*. (§§ 232, *a* ; 429) Ex. **payerai** or **paierai.**

2. Verbs ending in **-oyer** or **-uyer** *must* change **y** to **i**, when the following syllable ends in **e** *mute*. (§§ 232, *b*, 420, 421) Ex. **emploie ; appuierai.**

IV. Verbs ending in **-cer** place a cedilla under the **c**, whenever, in the course of conjugation, the termination begins with **a** or **o**. (§§ 74, 423) Ex. **commençais ; commençons.**

[1] These *may* agree, *provided* the infinitive is active in *sense*. Ex. **La dame que j'ai entendue chanter.** (*But,* **La chanson que j'ai** *entendu* **chanter.**)

[2] Reflexives and reciprocals.

[3] The personal verb terminations **-es** and **-ent** also make mute **e** syllables. Ex. **mè-*nent*, mè-*nes*.** (§ 228)

[4] The penultimate syllable is the next to the last syllable.

V. **Verbs ending in -ger** insert a *mute* **e** after **g**, whenever, in the course of conjugation, the termination begins with **a** or **o**. (§§ 75, 127) Ex. **mangeais**; **mangeons**.

**400.** CONJUGATION OF **AVOIR** [avwaːr].

INFINITIVES

**avoir** [avwaːr], *to have* — **avoir eu** [avwaːr y], *to have had*

PARTICIPLES

**ayant** [ɛjɑ̃], *having* — **eu** [y], *had* — **ayant eu** [ɛjɑ̃ ty], *having had*

PRESENT INDICATIVE

*I have, I am having,* or *I do have*

| | |
|---|---|
| **j'ai** [ʒe] | **nous avons** [nu zavɔ̃] |
| **tu as** [ty a] | **vous avez** [vu zave] |
| **il, elle, a** [il, ɛl, a] | **ils, elles, ont** [il, ɛl, zɔ̃] |

IMPERFECT INDICATIVE

*I had, I was having, I did have, I used to have*

| | |
|---|---|
| **j'avais** [ʒavɛ] | **nous avions** [nu zavjɔ̃] |
| **tu avais** [ty avɛ] | **vous aviez** [vu zavje] |
| **il, elle, avait** [il, ɛl, avɛ] | **ils, elles, avaient** [il, ɛl, zavɛ] |

SIMPLE PAST

*I had* or *I got*

| | |
|---|---|
| **j'eus** [ʒy] | **nous eûmes** [nu zym] |
| **tu eus** [ty y] | **vous eûtes** [vu zyt] |
| **il, elle, eut** [il, ɛl, y] | **ils, elles, eurent** [il, ɛl, zyːr] |

FUTURE

*I shall have*

| | |
|---|---|
| **j'aurai** [ʒɔre] | **nous aurons** [nu zɔrɔ̃] |
| **tu auras** [ty ɔra] | **vous aurez** [vu zɔre] |
| **il, elle, aura** [il, ɛl, ɔra] | **ils, elles, auront** [il, ɛl, zɔrɔ̃] |

CONDITIONAL

*I should have*

| | |
|---|---|
| **j'aurais** [ʒɔrɛ] | **nous aurions** [nu zɔrjɔ̃] |
| **tu aurais** [ty ɔrɛ] | **vous auriez** [vu zɔrje] |
| **il, elle, aurait** [il, ɛl, ɔrɛ] | **ils, elles, auraient** [il, ɛl, zɔrɛ] |

| COMPOUND PAST | PLUPERFECT INDICATIVE |
|---|---|
| *I had, have had,* or *have been having* | *I had had* or *had been having* |
| **j'ai eu** [ʒe y], etc. | **j'avais eu** [ʒavɛ zy], etc. |

| Past Anterior | Future Anterior |
|---|---|
| *I had had* | *I shall have had* |
| **j'eus eu** [ʒy zy], etc. | **j'aurai eu** [ʒɔre y], etc. |

Conditional Anterior

*I should have had*

**j'aurais eu** [ʒɔrɛ zy], etc.

Present Subjunctive

| | |
|---|---|
| (que) **j'aie** [kə ʒɛ] | (que) **nous ayons** [kə nu zɛjɔ̃] |
| (que) **tu aies** [kə ty ɛ] | (que) **vous ayez** [kə vu zɛje] |
| (qu')**il, elle, ait** [kil ɛ] | (qu')**ils, elles, aient** [kil zɛ] |

Imperfect Subjunctive

| | |
|---|---|
| (que) **j'eusse** [kə ʒys] | (que) **nous eussions** [kə nu zysjɔ̃] |
| (que) **tu eusses** [kə ty ys] | (que) **vous eussiez** [kə vu zysje] |
| (qu')**il, elle, eût** [kil y] | (qu')**ils, elles, eussent** [kil zys] |

| Past Subjunctive | Pluperfect Subjunctive |
|---|---|
| (que) **j'aie eu** [kə ʒɛ y], etc. | (que) **j'eusse eu** [kə ʒys y], etc. |

Imperative

| | |
|---|---|
| | **ayons** [ɛjɔ̃], *let us have* |
| **aie** [ɛ], *have* (2d sing.) | **ayez** [ɛje], *have* (2d plu.) |
| (**qu'il ait** [kil ɛ], *let him have*) | (**qu'ils aient** [kil zɛ], *let them have*) |

**401.** SYNOPSIS OF **AVOIR** IN THE SECOND SINGULAR.

Indicative

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | **tu as** | *Compound Past* | **tu as eu** |
| *Imperfect* | **tu avais** | *Pluperfect* | **tu avais eu** |
| *Simple Past* | **tu eus** | *Past Anterior* | **tu eus eu** |
| *Future* | **tu auras** | *Future Anterior* | **tu auras eu** |

Conditional

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | **tu aurais** | *Anterior* | **tu aurais eu** |

Subjunctive

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | (que) **tu aies** | *Past* | (que) **tu aies eu** |
| *Imperfect* | (que) **tu eusses** | *Pluperfect* | (que) **tu eusses eu** |

Imperative

**aie**

**402.** CONJUGATION OF ÊTRE.

INFINITIVES

**être** [ɛːtr], *to be* — **avoir été** [avwaːr ete], *to have been*

PARTICIPLES

**étant** [etɑ̃], *being* — **été** [ete], *been* — **ayant été** [ɛjɑ̃ tete], *having been*

PRESENT INDICATIVE

*I am*

| | |
|---|---|
| **je suis** [ʒə sɥi] | **nous sommes** [nu sɔm] |
| **tu es** [ty ɛ] | **vous êtes** [vu zɛt] |
| **il, elle, est** [il, ɛl, ɛ] | **ils, elles, sont** [il, ɛl, sɔ̃] |

IMPERFECT INDICATIVE

*I was, I used to be*

| | |
|---|---|
| **j'étais** [ʒetɛ] | **nous étions** [nu zetjɔ̃] |
| **tu étais** [ty etɛ] | **vous étiez** [vu zetje] |
| **il, elle, était** [il, ɛl, etɛ] | **ils, elles, étaient** [il, ɛl, zetɛ] |

SIMPLE PAST

*I was*

| | |
|---|---|
| **je fus** [ʒə fy] | **nous fûmes** [nu fym] |
| **tu fus** [ty fy] | **vous fûtes** [vu fyt] |
| **il, elle, fut** [il, ɛl, fy] | **ils, elles, furent** [il, ɛl, fyːr] |

FUTURE

*I shall be*

| | |
|---|---|
| **je serai** [ʒə səre] | **nous serons** [nu sərɔ̃] |
| **tu seras** [ty səra] | **vous serez** [vu səre] |
| **il, elle, sera** [il, ɛl, səra] | **ils, elles, seront** [il, ɛl, sərɔ̃] |

CONDITIONAL

*I should be*

| | |
|---|---|
| **je serais** [ʒə sərɛ] | **nous serions** [nu sərjɔ̃] |
| **tu serais** [ty sərɛ] | **vous seriez** [vu sərje] |
| **il, elle, serait** [il, ɛl, sərɛ] | **ils, elles, seraient** [il, ɛl, sərɛ] |

| COMPOUND PAST | PLUPERFECT INDICATIVE |
|---|---|
| *I was, I have been* | *I had been* |
| **j'ai été** [ʒe ete], etc. | **j'avais été** [ʒavɛ zete], etc. |

PAST ANTERIOR
*I had been*
**j'eus été** [ʒy zete], etc.

FUTURE ANTERIOR
*I shall have been*
**j'aurai été** [ʒɔre ete], etc.

CONDITIONAL ANTERIOR
*I should have been*
**j'aurais été** [ʒɔrɛ zete], etc.

PRESENT SUBJUNCTIVE

(que) **je sois** [kəʒ swa]
(que) **tu sois** [kə ty swa]
(qu')**il, elle, soit** [kil, kɛl, swa]
(que) **nous soyons** [kə nu swajɔ̃]
(que) **vous soyez** [kə vu swaje]
(qu')**ils, elles, soient** [kil, kɛl, swa]

IMPERFECT SUBJUNCTIVE

(que) **je fusse** [kəʒ fys]
(que) **tu fusses** [kə ty fys]
(qu')**il, elle, fût** [kil, kɛl, fy]
(que) **nous fussions** [kə nu fysjɔ̃]
(que) **vous fussiez** [kə vu fysje]
(qu')**ils, elles, fussent** [kil, kɛl, fys]

PAST SUBJUNCTIVE
(que) **j'aie été** [kə ʒɛ ete], etc.

PLUPERFECT SUBJUNCTIVE
(que) **j'eusse été** [kə ʒys ete], etc.

IMPERATIVE

**soyons** [swajɔ̃], *let us be*
**sois** [swa], *be* (2d sing.)
**soyez** [swaje], *be* (2d plu.)
(**qu'il soit** [kil swa], *let him be*)
(**qu'ils soient** [kil swa], *let them be*)

**403**. CONJUGATION OF **DONNER** (FIRST REGULAR CONJUGATION).

INFINITIVES

**donner** [dɔne], *to give*
**avoir donné** [avwaːr dɔne], *to have given*

PARTICIPLES

**donnant** [dɔnɑ̃], *giving*
**donné** [dɔne], *given*
**ayant donné** [ɛjɑ̃ dɔne], *having given*

PRESENT INDICATIVE
*I give, do give, am giving*

**je donne** [ʒə dɔn]
**tu donnes** [ty dɔn]
**il, elle, donne** [il, ɛl, dɔn]
**nous donnons** [nu dɔnɔ̃]
**vous donnez** [vu dɔne]
**ils, elles, donnent** [il, ɛl, dɔn]

IMPERFECT INDICATIVE

*I gave, was giving, used to give*

**je donnais** [ʒə dɔnɛ]
**tu donnais** [ty dɔnɛ]
**il**[1] **donnait** [il dɔnɛ]
**nous donnions** [nu dɔnjɔ̃]
**vous donniez** [vu dɔnje]
**ils**[1] **donnaient** [il dɔnɛ]

SIMPLE PAST

*I gave*

**je donnai** [ʒə dɔne]
**tu donnas** [ty dɔna]
**il donna** [il dɔna]
**nous donnâmes** [nu dɔnam]
**vous donnâtes** [vu dɔnat]
**ils donnèrent** [il dɔnɛːr]

FUTURE

*I shall give*

**je donnerai** [ʒə dɔnre][2]
**tu donneras** [ty dɔnra]
**il donnera** [il dɔnra]
**nous donnerons** [nu dɔnrɔ̃]
**vous donnerez** [vu dɔnre]
**ils donneront** [il dɔnrɔ̃]

CONDITIONAL

*I should give*

**je donnerais** [ʒə dɔnrɛ]
**tu donnerais** [ty dɔnrɛ]
**il donnerait** [il dɔnrɛ]
**nous donnerions** [nu dɔnrjɔ̃]
**vous donneriez** [vu dɔnrje]
**ils donneraient** [il dɔnrɛ]

COMPOUND PAST

*I gave, have given, did give*

**j'ai donné** [ʒe dɔne], etc.

PLUPERFECT INDICATIVE

*I had given*

**j'avais donné** [ʒavɛ dɔne], etc.

PAST ANTERIOR

*I had given*

**j'eus donné** [ʒy dɔne], etc.

FUTURE ANTERIOR

*I shall have given*

**j'aurai donné** [ʒɔre dɔne], etc.

CONDITIONAL ANTERIOR

*I should have given*

**j'aurais donné** [ʒɔrɛ dɔne], etc.

[1] Hereafter, the masculine form only will be given in the third person, singular and plural.
[2] [dɔnəre], etc., as more deliberately pronounced. Cf. § XVI.

PRESENT SUBJUNCTIVE

| | |
|---|---|
| **(que) je donne** [kəʒ dɔn] | **(que) nous donnions** [kə nu dɔnjɔ̃] |
| **(que) tu donnes** [kə ty dɔn] | **(que) vous donniez** [kə vu dɔnje] |
| **(qu')il donne** [kil dɔn] | **(qu')ils donnent** [kil dɔn] |

IMPERFECT SUBJUNCTIVE

| | |
|---|---|
| **(que) je donnasse** [kəʒ dɔnas] | **(que) nous donnassions** [kə nu dɔnasjɔ̃] |
| **(que) tu donnasses** [kə ty dɔnas] | **(que) vous donnassiez** [kə vu dɔnasje] |
| **(qu')il donnât** [kil dɔna] | **(qu')ils donnassent** [kil dɔnas] |

| PAST SUBJUNCTIVE | PLUPERFECT SUBJUNCTIVE |
|---|---|
| **(que) j'aie donné** [kə ʒɛ dɔne], etc. | **(que) j'eusse donné** [kə ʒys dɔne], etc. |

IMPERATIVE

| | |
|---|---|
| | **donnons** [dɔnɔ̃], *let us give* |
| **donne** [dɔn], *give* (2d sing.) | **donnez** [dɔne], *give* (2d. plu.) |
| **(qu'il donne** [kil dɔn], *let him give*) | **(qu'ils donnent** [kil dɔn], *let them give*) |

**404.** SYNOPSIS OF **DONNER** IN THE THIRD SINGULAR NEGATIVE.

INDICATIVE

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | **il ne donne pas** [pɑ] | *Compound Past* | **il n'a pas donné** |
| *Imperfect* | **il ne donnait pas** | *Pluperfect* | **il n'avait pas donné** |
| *Simple Past* | **il ne donna pas** | *Past Ant.* | **il n'eut pas donné** |
| *Future* | **il ne donnera pas** | *Fut. Ant.* | **il n'aura pas donné** |

CONDITIONAL

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | **il ne donnerait pas** | *Anterior* | **il n'aurait pas donné** |

SUBJUNCTIVE

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | **(qu')il ne donne pas** | *Past* | **(qu')il n'ait pas donné** |
| *Imperfect* | **(qu')il ne donnât pas** | *Pluperfect* | **(qu')il n'eût pas donné** |

IMPERATIVE

**(qu'il ne donne pas)**

## 405. OUTLINE CONJUGATION OF DONNER.

(FIRST REGULAR CONJUGATION)

| donner | | donn | ant | donné | je donn | e | je donn | ai |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Future* | ai<br>as<br>a<br>ons<br>ez<br>ont | *Plural of Present Indicative and Imperative* [1] | ons<br>ez<br>ent | j'ai donné<br>j'avais donné<br>j'eus donné<br>j'aurai donné<br>j'aurais donné<br>(que) j'aie donné<br>(que) j'eusse donné<br>*etc.*<br>(*All compound tenses*) | *Singular of Present Indicative* | es<br>e | *Simple Past* | as<br>a<br>âmes<br>âtes<br>èrent |
| *Conditional* | ais<br>ais<br>ait<br>ions<br>iez<br>aient | *Imperfect Indicative* | ais<br>ais<br>ait<br>ions<br>iez<br>aient | | *Second Singular Imperative* [1] | e | *Imperfect Subjunctive* | asse<br>asses<br>ât<br>assions<br>assiez<br>assent |
| | | *Present Subjunctive.* | e<br>es<br>e<br>ions<br>iez<br>ent | | | | | |

[1] Cf. §§ 69, 116, 118.

**406.** CONJUGATION OF **FINIR** (SECOND REGULAR CONJUGATION).

INFINITIVES

**finir** [finiːr], *to finish* — **avoir fini** [avwaːr fini], *to have finished*

PARTICIPLES

**finissant** [finisɑ̃], *finishing* — **fini** [fini], *finished*

**ayant fini** [ɛjɑ̃ fini], *having finished*

PRESENT INDICATIVE

*I finish, do finish, am finishing*

| | |
|---|---|
| **je finis** [ʒə fini] | **nous finissons** [nu finisɔ̃] |
| **tu finis** [ty fini] | **vous finissez** [vu finise] |
| **il finit** [il fini] | **ils finissent** [il finis] |

IMPERFECT INDICATIVE

*I finished, was finishing, used to finish*

| | |
|---|---|
| **je finissais** [ʒə finisɛ] | **nous finissions** [nu finisjɔ̃] |
| **tu finissais** [ty finisɛ] | **vous finissiez** [vu finisje] |
| **il finissait** [il finisɛ] | **ils finissaient** [il finisɛ] |

SIMPLE PAST

*I finished*

| | |
|---|---|
| **je finis** [ʒə fini] | **nous finîmes** [nu finim] |
| **tu finis** [ty fini] | **vous finîtes** [vu finit] |
| **il finit** [il fini] | **ils finirent** [il finiːr] |

FUTURE

*I shall finish*

| | |
|---|---|
| **je finirai** [ʒə finire] | **nous finirons** [nu finirɔ̃] |
| **tu finiras** [ty finira] | **vous finirez** [vu finire] |
| **il finira** [il finira] | **ils finiront** [il finirɔ̃] |

CONDITIONAL

*I should finish*

| | |
|---|---|
| **je finirais** [ʒə finirɛ] | **nous finirions** [nu finirjɔ̃] |
| **tu finirais** [ty finirɛ] | **vous finiriez** [vu finirje] |
| **il finirait** [il finirɛ] | **ils finiraient** [il finirɛ] |

COMPOUND PAST

*I finished, did finish, have finished*

**j'ai fini** [ʒe fini], etc.

PLUPERFECT INDICATIVE

*I had finished*

**j'avais fini** [ʒavɛ fini], etc.

| Past Anterior | Future Anterior |
|---|---|
| *I had finished* | *I shall have finished* |
| **j'eus fini** [ʒy fini], etc. | **j'aurai fini** [ʒore fini], etc. |

Conditional Anterior

*I should have finished*

**j'aurais fini** [ʒorɛ fini], etc.

Present Subjunctive

| | |
|---|---|
| (que) **je finisse** [kəʒ finis] | (que) **nous finissions** [kə nu finisjɔ̃] |
| (que) **tu finisses** [kə ty finis] | (que) **vous finissiez** [kə vu finisje] |
| (qu')**il finisse** [kil finis] | (qu')**ils finissent** [kil finis] |

Imperfect Subjunctive

| | |
|---|---|
| (que) **je finisse** [kəʒ finis] | (que) **nous finissions** [kə nu finisjɔ̃] |
| (que) **tu finisses** [kə ty finis] | (que) **vous finissiez** [kə vu finisje] |
| (qu')**il finît** [kil fini] | (qu')**ils finissent** [kil finis] |

| Past Subjunctive | Pluperfect Subjunctive |
|---|---|
| (que) **j'aie fini** [kə ʒɛ fini], etc. | (que) **j'eusse fini** [kə ʒys fini], etc. |

Imperative

| | |
|---|---|
| | **finissons** [finisɔ̃], *let us finish* |
| **finis** [fini], *finish* (2d sing.) | **finissez** [finise], *finish* (2d plu.) |
| (**qu'il finisse** [kil finis], *let him finish*) | (**qu'ils finissent** [kil finis], *let them finish*) |

**407.** SYNOPSIS OF **FINIR** IN THE FIRST PLURAL NEGATIVE.

Indicative

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | **nous ne finissons pas** | *Compound Past* | **nous n'avons pas fini** |
| *Imperf.* | **nous ne finissions pas** | | |
| *Simple Past* | **nous ne finîmes pas** | *Pluperf.* | **nous n'avions pas fini** |
| | | *Past Ant.* | **nous n'eûmes pas fini** |
| *Future* | **nous ne finirons pas** | *Fut. Ant.* | **nous n'aurons pas fini** |

Conditional

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | **nous ne finirions pas** | *Anterior* | **nous n'aurions pas fini** |

Subjunctive

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | (que) **nous ne finissions pas** | *Past* | (que) **nous n'ayons pas fini** |
| *Imperf.* | (que) **nous ne finissions pas** | *Pluperf.* | (que) **nous n'eussions pas fini** |

Imperative

**Ne finissons pas**

## 408. OUTLINE CONJUGATION OF FINIR.

(SECOND REGULAR CONJUGATION)

| | finir | | finiss | ant | fini | je fini | s | je fin | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Future* | | ai<br>*etc.*[1] | *Plural of Present Indicative and Imperative*[2] | ons<br>ez<br>ent | j'ai fini<br>*etc.*<br>(*All compound tenses*) | *Singular of Present Indicative* | s<br>t | *Simple Past* | is<br>it<br>îmes<br>îtes<br>irent |
| *Conditional* | | ais<br>*etc.* | *Imperfect Indicative* | ais<br>*etc.* | | *Second Singular Imperative* | s | *Imperfect Subjunctive* | isse<br>isses<br>ît<br>issions<br>issiez<br>issent |
| | | | *Present Subjunctive* | e<br>*etc.* | | | | | |

[1] For other terminations, cf. § 405.

[2] The so-called imperatives of the third persons, singular and plural, are identical with the corresponding forms of the present subjunctive. Cf. §§ 116, 118.

## **409**. OUTLINE CONJUGATION OF **RENDRE**.

(THIRD REGULAR CONJUGATION)

| **rendr** | **e** | **rend** | **ant** | **rendu** | **je rend** | **s** | **je rend** | **is** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Future* | **ai**<br>*etc.*[1] | *Plural of Present Indicative and Imperative*[2] | **ons**<br>**ez**<br>**ent** | **j'ai rendu**<br>*etc.*<br>(*All compound tenses*) | *Singular of Present Indicative* | **s** | *Simple Past* | **is**<br>**it**<br>**îmes**<br>**îtes**<br>**irent** |
| *Conditional* | **ais**<br>*etc.* | *Imperfect Indicative* | **ais**<br>*etc.* | | *Second Singular Imperative*[2] | **s**<br>—[3] | *Imperfect Subjunctive* | **isse**<br>**isses**<br>**ît**<br>**issions**<br>**issiez**<br>**issent** |
| | | *Present Subjunctive* | **e**<br>*etc.* | | | | | |

[1] For other terminations, cf. § 405.

[2] Cf. §§ 69, 116, 118.

[3] -t is dropped after **d**. Cf. il *rompt*, § 474.

## 410. OUTLINE CONJUGATION OF RECEVOIR.

(FOURTH REGULAR CONJUGATION)

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **recevoir** | | **recev** | **ant** | **reçu** | **je reçoi** | **s** | **je reç** | **us** |
| *Future* **recevr** | **ai**<br>*etc.*[1] | *Plural of Present Indicative and Imperative*[2] **reçoiv** | **ons**<br>**ez**<br>**ent** | **j'ai reçu**<br>*etc.*<br>(*All compound tenses*) | *Singular of Present Indicative* | **s**<br>**t** | *Simple Past* | **us**<br>**ut**<br>**ûmes**<br>**ûtes**<br>**urent** |
| *Conditional* | **ais**<br>*etc.* | *Imperfect Indicative* **recev** | **ais**<br>*etc.* | | *Second Singular Imperative*[2] | **s** | *Imperfect Subjunctive* | **usse**<br>**usses**<br>**ût**<br>**ussions**<br>**ussiez**<br>**ussent** |
| | | *Present Subjunctive* **reçoiv**<br>**recev**<br>**reçoiv** | **e**<br>**es**<br>**e**<br>**ions**<br>**iez**<br>**ent** | | | | | |

[1] For other terminations, cf. § 405.

[2] Cf. §§ 69, 116, 118.

## 411. OUTLINE CONJUGATION OF VENIR.

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| venir | | ven | ant | venu | je vien | s | je vin | s |
| viendr<br>*Future* | ai<br>*etc.*[1] | *Plural of Present Indicative and Imperative* [2]<br><br><br><br>vienn | ons<br>ez<br><br><br><br>ent | je suis[4] venu<br>j'étais venu<br>je fus venu<br>je serai venu<br>je serais venu<br>(que) je sois venu<br>(que) je fusse venu | *Singular of Present Indicative* | s<br>t | *Simple Past*<br><br><br>vîn<br><br>vin | s<br>t<br>mes<br>tes<br>rent |
| viendr<br>*Conditional* | ais<br>*etc.* | ven<br>*Imperfect Indicative* | ais<br>*etc.* | (*All compound tenses*) | *Second Singular Imperative* [2] | s | vin<br>*Imperfect Subjunctive*<br><br>vîn<br><br>vin | sse<br>sses<br><br>t<br><br>ssions<br>ssiez<br>ssent |
| | | vienn<br>*Present Subjunctive* [3]<br><br>ven<br><br>vienn | e<br>es<br>e<br>ions<br>iez<br>ent | | | | | |

[1] For other terminations, cf. § 405.

[2] Cf. §§ 69, 116, 118.

[3] Cf. § 114.

[4] Cf. § 199.

**412.** SYNOPSIS OF **VENIR** IN THE SECOND PLURAL NEGATIVE.

INDICATIVE

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | **vous ne venez pas** | *Compound Past* | **vous n'êtes [1] pas venu(e)s [2]** |
| *Imperf.* | **vous ne veniez pas** | *Pluperf.* | **vous n'étiez pas venu(e)s** |
| *Simple Past* | **vous ne vîntes pas** | *Past Ant.* | **vous ne fûtes pas venu(e)s** |
| *Future* | **vous ne viendrez pas** | *Fut. Ant.* | **vous ne serez pas venu(e)s** |

CONDITIONAL

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | **vous ne viendriez pas** | *Anterior* | **vous ne seriez pas venu(e)s** |

SUBJUNCTIVE

| | | | |
|---|---|---|---|
| *Present* | **(que) vous ne veniez pas** | *Past* | **(que) vous ne soyez pas venu(e)s** |
| *Imperf.* | **(que) vous ne vinssiez pas** | *Pluperf.* | **(que) vous ne fussiez pas venu(e)s** |

IMPERATIVE

**Ne venez pas**

[1] Cf. § 199. [2] Cf. § 193.

## 413. OUTLINE CONJUGATION OF PLAINDRE.

| plaindr | e | plaign | ant | plaint | je plain | s | je plaign | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| *Future* | ai<br>*etc.*[1] | *Plural of Present Indicative and Imperative* [2] | ons<br>ez<br>ent | j'ai plaint<br>*etc.* | *Singular of Present Indicative* | s<br>t | *Simple Past* | is<br>it<br>îmes<br>îtes<br>irent |
| *Conditional* | ais<br>*etc.* | *Imperfect Indicative* | ais<br>ais<br>ait<br>ions<br>iez<br>aient | | *Second Singular Imperative* [2] | s | *Imperfect Subjunctive* | isse<br>isses<br>ît<br>issions<br>issiez<br>issent |
| | | *Present Subjunctive* | e<br>es<br>e<br>ions<br>iez<br>ent | | | | | |

[1] For other terminations, cf. § 405.

[2] Cf. §§ 69, 116, 118.

**414.** SYNOPSIS OF **PLAINDRE** IN THE SECOND PLURAL NEGATIVE (FEMININE) IN THE ACTIVE, PASSIVE, AND REFLEXIVE.

ACTIVE [1]

| | |
|---|---|
| **Vous ne plaignez pas** | **Vous n'avez pas plaint** [2] |
| **Vous ne plaigniez pas** | **Vous n'aviez pas plaint** |
| **Vous ne plaignîtes pas** | **Vous n'eûtes pas plaint** |
| **Vous ne plaindrez pas** | **Vous n'aurez pas plaint** |
| **Vous ne plaindriez pas** | **Vous n'auriez pas plaint** |
| **(Que) vous ne plaigniez pas** | **(Que) vous n'ayez pas plaint** |
| **(Que) vous ne plaignissiez pas** | **(Que) vous n'eussiez pas plaint** |

**Ne plaignez pas**

PASSIVE [3]

| | |
|---|---|
| **Vous n'êtes pas plaintes** | **Vous n'avez pas été plaintes** |
| **Vous n'étiez pas plaintes** | **Vous n'aviez pas été plaintes** |
| **Vous ne fûtes pas plaintes** | **Vous n'eûtes pas été plaintes** |
| **Vous ne serez pas plaintes** | **Vous n'aurez pas été plaintes** |
| **Vous ne seriez pas plaintes** | **Vous n'auriez pas été plaintes** |
| **(Que) vous ne soyez pas plaintes** | **(Que) vous n'ayez pas été plaintes** |
| **(Que) vous ne fussiez pas plaintes** | **(Que) vous n'eussiez pas été plaintes** |

**Ne soyez pas plaintes**

REFLEXIVE [4]

| | |
|---|---|
| **Vous ne vous plaignez pas** | **Vous ne vous êtes pas plaintes** |
| **Vous ne vous plaigniez pas** | **Vous ne vous étiez pas plaintes** |
| **Vous ne vous plaignîtes pas** | **Vous ne vous fûtes pas plaintes** |
| **Vous ne vous plaindrez pas** | **Vous ne vous serez pas plaintes** |
| **Vous ne vous plaindriez pas** | **Vous ne vous seriez pas plaintes** |
| **(Que) vous ne vous plaigniez pas** | **(Que) vous ne vous soyez pas plaintes** |
| **(Que) vous ne vous plaignissiez pas** | **(Que) vous ne vous fussiez pas plaintes** |

**Ne vous plaignez pas**

**415.** ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS.

The numbers following each verb in the following alphabetical list refer to one of the following sections (416–496) in which will be found all *necessary* details of such verb, or of one similarly conjugated.

[1] The tenses are arranged in the same order as in §§ 401, 404, 407, 412.

[2] Of the above six groups, the past participle appears in *four*; is inflected in *three*; agrees with the subject in *two*; agrees with the direct object in *one*. (Cf. § 320.)

[3] Cf. § 192.

[4] Cf. § 241.

In §§ 416–496 are given the principal parts, and also all forms *irregularly* formed upon them (cf. §§ 405, 408–411, 413).

The most important verbs are printed in **black-face** type. Rare and defective verbs are printed in *italics*.

| | |
|---|---|
| reconduire | 455 |
| reconnaître | 469 |
| reconquérir | 430 |
| reconstruire | 455 |
| recoudre | 456 |
| recourir | 434 |
| recouvrir | 435 |
| récrire | 460 |
| recroître | 458 |
| recueillir | 436 |
| recuire | 455 |
| redevenir | 446 |
| redevoir | 485 |
| redire | 459 |
| redormir | 437 |
| réduire | 455 |
| réélire | 464 |
| refaire | 462 |
| rejoindre | 470 |
| relire | 464 |
| remettre | 465 |
| *reluire* | 468 |
| remoudre | 466 |
| rémoudre | 466 |
| rendormir | 437 |
| renaître | 467 |
| *rentraire* | 478 |
| renvoyer | 422 |
| repaître | 469 |
| reparaître | 469 |
| repartir | 437 |
| repeindre | 470 |
| se repentir | 437 |
| reprendre | 472 |
| reproduire | 455 |
| requérir | 430 |
| résoudre | 449 |
| ressentir | 437 |
| ressortir | 437 |
| se ressouvenir | 446 |
| restreindre | 470 |
| reteindre | 470 |
| retenir | 445 |
| *retraire* | 478 |
| revaloir | 494 |
| **revenir** | 446 |
| revêtir | 447 |
| revivre | 480 |
| **revoir** | 495 |
| **rire** | 473 |
| rompre | 474 |
| rouvrir | 435 |
| *saillir* | 436 |
| satisfaire | 462 |
| **savoir** | 493 |
| secourir | 434 |
| séduire | 455 |
| **sentir** | 437 |
| *seoir* | 482 |
| **servir** | 437 |
| **sortir** | 437 |
| *soudre* | 448 |
| **souffrir** | 435 |
| soumettre | 465 |
| *sourdre* | 475 |
| sourire | 473 |
| souscrire | 460 |
| soustraire | 478 |
| soutenir | 445 |
| **se souvenir** | 446 |
| subvenir | 446 |
| suffire | 476 |
| **suivre** | 477 |
| surcroître | 458 |
| surfaire | 462 |
| surprendre | 472 |
| *surseoir* | 482 |
| survenir | 446 |
| survivre | 480 |
| taire | 471 |
| teindre | 470 |
| **tenir** | 445 |
| **traduire** | 455 |
| traire | 478 |
| transcrire | 460 |
| transmettre | 465 |
| tressaillir | 431 |
| **-uyer** | 421 |
| **vaincre** | 479 |
| **valoir** | 494 |
| **venir** | 446 |
| vêtir | 447 |
| **vivre** | 480 |
| **voir** | 495 |
| **vouloir** | 496 |

## IRREGULAR VERBS IN DETAIL

In the following sections (§§ 416–496) will be found the principal parts and other necessary details of practically all irregular verbs, together with typical verbs of the first conjugation having orthographical peculiarities. (Cf. § 321.)

In looking up an irregular verb, seek it in the above alphabetical list (§ 415), where you will find the section wherein are given all necessary details for the conjugation of such verb, or of one similarly conjugated.

In order to save space, only the forms are given which differ from what we should expect.

In order to save space, again, forms will be identified, though identification will usually be unnecessary, by prefixed numbers, as in the following

OUTLINE CONJUGATION OF **SAVOIR** (§ 493)

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **savoir** | **sachant** | **su** | *Sing.* **je sais** | *Simple* **je sus** |
| **saurai,**<br>*etc.*<br>*Fut.* | *Plu. of pres. indic.*<br>(1) **savons**<br>(2) **savez**<br>(3) **savent** | (**avoir**) | *pres. indic.*<br>(1) **sais**<br>(2) **sait** | *Past*<br>**sus**<br>**sut**<br>**sûmes**<br>**sûtes**<br>(1) **surent** |
| **saurais,**<br>*etc.*<br>*Cond.* | *Plu. of imptv.*<br>(4) **sachons**<br>(5) **sachez** | | *2d sing. imptv.*<br>(3) **sache** | *Imperf. subj.*<br>**susse**<br>**susses**<br>**sût**<br>**sussions**<br>**sussiez**<br>**sussent** |
| | *Imperf. indic.*<br>(6) **savais**<br>*etc.* | | | |
| | *Pres. subj.*<br>(7) **sache**<br>**saches**<br>**sache**<br>(8) **sachions**<br>**sachiez**<br>**sachent** | | | |

Throughout the following sections (§§ 416–496), any number which you find prefixed to a form will identify that form as the same mood, tense, person, and number as you find associated with such number in the above outline conjugation of **savoir**.

In order that we may, by no chance, go astray in applying the details given to the construction of a complete conjugation of any verb, let us analyze the five columns.

I. In the first column, you will always find, under the present infinitive, the first singular of the future, though this information will often be unnecessary. No other information need ever be given in the first column, as the same stem persists throughout the future and the conditional, and there are no irregularities in the terminations.

II. In the second column,

1. The plural of the present indicative (1, 2, 3) will be given only when it differs, in stem or in terminations, from what would be expected by one

already familiar with the outline conjugations previously given in §§ 405, 408–411, 413.

2. The first and second plural of the imperative (4, 5) will be given only when these forms differ from the corresponding forms of the present indicative, the subjects of these, of course, being dropped. (Cf. § 69.) The so-called " imperative of the third person " will never need to be given, as this is always identical with the corresponding form of the present subjunctive.

3. Only the first singular of the imperfect indicative (6) will ever need to be given, and then only when its stem is different from that of the present participle, obtained by dropping the termination, **-ant**. There is never any change of stem or irregularity of termination in this tense.

4. In the case of the present subjunctive, the first singular thereof (7) will be given only in case of a change of stem from that of the present participle. The first plural of the present subjunctive (8) will be given only when its stem differs from that of the first singular of this tense. In case (8) is given, we may be sure that the second plural of the present subjunctive has the stem of (8). The third plural, like the second and third singular, will have the stem of the first singular. (Cf. § 114.)

III. With the past participle will be indicated the auxiliary with which its compound tenses are formed.

IV. 1. In the fourth column, the second and third singular of the present indicative (1, 2) will rarely need to be given.

2. The second singular imperative (3) will be given only when it differs from the first singular present indicative, the subject thereof being dropped. (Cf. § 69.)

V. In the fifth column, the only form that we shall need to give is the third plural of the simple past (1), and then only with **-cer** and **-ger** verbs.

Other forms that are occasionally necessary to be given will be identified by reference to footnotes.

A dash (—) indicates that a form is lacking.

Briefly, then, forms not given are what they might be expected to be.

## IRREGULAR VERBS IN -ER[1]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **416.** **acheter**[2] (*buy*) **achèterai** | **achetant** (3) **achètent** (7) **achète** (8) **achetions** | **acheté** (**avoir**) | **j'achète** | **j'achetai** |

Thus also: *trompeter, trumpet*, and a number of still rarer verbs in **-eter**.

[1] Like **donner** (§ 405), except as otherwise indicated. [2] Cf. § 321, II.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **417.** | **aller** | **allant** | **allé** | **je vais** | **j'allai** |
| | (*go*) | (3) **vont** | (**être**) | (1) **vas** | |
| | **irai** | (7) **aille** | | (2) **va** | |
| | | (8) **allions** | | (3) **va** | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **418.** | **appeler** [1] | **appelant** | **appelé** | **j'appelle** | **j'appelai** |
| | (*call*) | (3) **appellent** | (**avoir**) | | |
| | **appellerai** | (7) **appelle** | | | |
| | | (8) **appelions** | | | |

Thus also most -eler verbs, except geler, *freeze*, and *peler*, *peel* (§ 424).

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **419.** | **céder** [2] | **cédant** | **cédé** | **je cède** | **je cédai** |
| | (*yield*) | (3) **cèdent** | (**avoir**) | | |
| | **céderai** | (7) **cède** | | | |
| | | (8) **cédions** | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **420.** | **employer** [3] | **employant** | **employé** | **j'emploie** | **j'employai** |
| | (*employ*) | (3) **emploient** | (**avoir**) | | |
| | **emploierai** | (7) **emploie** | | | |
| | | (8) **employions** | | | |

Thus also all -oyer verbs, except envoyer (§ 422), *send*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **421.** | **ennuyer** [3] | **ennuyant** | **ennuyé** | **j'ennuie** | **j'ennuyai** |
| | (*bore*) | (3) **ennuient** | (**avoir**) | | |
| | **ennuierai** | (7) **ennuie** | | | |
| | | (8) **ennuyions** | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **422.** | **envoyer** [4] | **envoyant** | **envoyé** | **j'envoie** | **j'envoyai** |
| | (*send*) | (3) **envoient** | (**avoir**) | | |
| | **enverrai** | (7) **envoie** | | | |
| | | (8) **envoyions** | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **423.** | **forcer** [5] | **forçant** | **forcé** | **je force** | **je forçai** |
| | (*force*) | (2) **forcez** | (**avoir**) | | (1) **forcèrent** |
| | **forcerai** | (3) **forcent** | | | |
| | | **forcions** [6] | | | |
| | | **forciez** [7] | | | |
| | | (7) **force** | | | |

[1] Cf. § 321, II, exc.

[2] Cf. § 321, I. Passy gives the é of these verbs the open sound (ɛ), by analogy with their numerous forms wherein é is changed to è. However, Hatzfeld, Darmesteter, and Thomas ("Dictionnaire Général de la Langue Française") give é the closed sound (e) in all these verbs.

[3] Cf. § 321, III, 2.

[4] Like § 420, except in the future and conditional.

[5] Cf. § 321, IV. Thus also all -cer verbs.

[6] First plu. imperf. indic.

[7] Second plu. imperf. ind.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **424.** | geler [1]<br>(*freeze*)<br>gèlerai | gelant<br>(3) gèlent<br>(7) gèle<br>(8) gelions | gelé<br>(avoir) | je gèle | je gelai |

Thus also: *peler, peel.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **425.** | *grasseyer*<br>(*pro-nounce* r *as if pre-ceded by* g *or* c)<br>*grasseyerai* | *grasseyant* | *grasseyé*<br>(avoir) | *je grasseye* | *je grasseyai* |
| **426.** | jeter [2]<br>(*throw*)<br>jetterai | jetant<br>(3) jettent<br>(7) jette<br>(8) jetions | jeté<br>(avoir) | je jette | je jetai |
| **427.** | manger [3]<br>(*eat*)<br>mangerai | mangeant<br>(2) mangez<br>(3) mangent<br>mangions [4]<br>mangiez [5]<br>(7) mange | mangé<br>(avoir) | je mange | je mangeai<br>(1) mangèrent |
| **428.** | mener [6]<br>(*take*)<br>mènerai | menant<br>(3) mènent<br>(7) mène<br>(8) menions | mené<br>(avoir) | je mène | je menai |
| **429.** | payer [7]<br>(*pay*)<br>payerai<br>or<br>paierai | payant<br>(3) payent<br>or<br>(3) paient<br>(7) paye<br>or<br>(7) paie<br>(8) payions | payé<br>(avoir) | je paye<br>or<br>je paie | je payai |

[1] Cf. § 321, II.

[2] Cf. § 321, II, exc. Thus also are conjugated most -eter verbs, except those named in § 416.

[3] Cf. § 321, V. Thus also all -ger verbs.

[4] First plu. imperf. indic.

[5] Second plu. imperf. indic.

[6] Cf. § 321, II. Thus also most verbs in -e + consonant + er, except those named in §§ 416, 418. One of the most important verbs thus conjugated is lever.

[7] Cf. § 321, III, 1. Thus are conjugated all verbs in -ayer.

## IRREGULAR VERBS IN -IR[1]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **430.** acquérir | acquérant | acquis | j'acquiers | j'acquis |
| (*acquire*) | (3) acquièrent | (avoir). | | |
| acquerrai | (7) acquière | | | |
| | (8) acquérions | | | |

**Thus also:**

conquérir, *conquer* · *quérir*,[2] *seek* · reconquérir, *reconquer*
s'enquérir, *inquire* · *querir*,[2] *seek* · requérir, *require*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **431.** assaillir | assaillant | assailli | j'assaille | j'assaillis |
| (*assail*) | | (avoir) | (1) assailles | |
| assaillirai | | | (2) assaille | |

**Thus also:** tressaillir, *tremble.*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **432.** bénir | bénissant | béni[3] | je bénis | je bénis |
| (*bless*) | | (avoir) | | |
| bénirai | | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **433.** bouillir | bouillant | bouilli | je bous | je bouillis |
| (*boil*) | | (avoir) | | |
| bouillirai | | | | |

**Thus also:** *ébouillir, boil away* · rebouillir, *boil again*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **434.** courir | courant | couru | je cours | je courus |
| (*run*) | | (avoir) | | |
| courrai | | | | |

**Thus also:**

accourir, *hasten up* · encourir, *incur* · secourir, *succor*
concourir, *compete* · parcourir, *traverse*
discourir, *discourse* · recourir, *have recourse*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **435.** couvrir | couvrant | couvert | je couvre | je couvris |
| (*cover*) | | (avoir) | (1) couvres | |
| couvrirai | | | (2) couvre | |

**Thus also:**

découvrir, *discover* · ouvrir, *open* · souffrir, *suffer*
entr'ouvrir, *open ajar* · recouvrir, *recover*
offrir, *offer* · rouvrir, *reopen*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **436.** cueillir | cueillant | cueilli | je cueille | je cueillis |
| (*pick*) | | (avoir) | (1) cueilles | |
| cueillerai | | | (2) cueille | |

**Thus also:** accueillir, *welcome* · recueillir, *collect* · saillir, *project*[4]

[1] For the terminations in the fourth and fifth columns of the verbs of this group, cf. § 406.
[2] Occur only in the infinitive, after **aller**, **venir**, and **envoyer**.
[3] Has also a second form, *bénit*, used only as an adjective.
[4] *Saillir*, in the sense of *gush forth*, is regular. (§ 406) In the sense of *project*, it is used only in the pres. inf., pres. pp., and the third person, sing. and plu.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **437.** | **dormir** | **dormant** | **dormi** | **je dors** | **je dormis** |
| | (*sleep*) | | (avoir) | | |
| | **dormirai** | | | | |

Thus also:

**endormir**, *put to sleep*
redormir, *sleep again*
rendormir, *put to sleep again*
**sentir**, *feel*
ressentir, *resent*
pressentir, *forebode*
consentir, *consent*
mentir, *lie*
démentir, *belie*
se repentir, *repent*
**servir**, *serve*
desservir, *clear away*
**partir**,[1] *depart*
repartir,[1] *depart again*
départir, *divide*
sortir,[1] *go out*
ressortir,[1] *go out again*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **438.** | faillir | faillant[2] | failli | je faux[2] | je faillis |
| | (*fail*) | (4) —— | (avoir) | (1) faux[2] | |
| | faillirai[2] | (5) —— | | (2) faut[2] | |
| | or | (6) etc.[2] | | (3) —— | |
| | faudrai[2] | (7) etc.[2] | | | |

Thus also: *défaillir*, *falter*, except that the singular of the present indicative is *je défaus, tu défaus, il défaut.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **439.** | fuir | fuyant | fui | je fuis | je fuis |
| | (*flee*) | (3) fuient | (avoir) | | |
| | fuirai | (7) fuie | | | |
| | | (8) fuyions | | | |

Thus also: s'enfuir, *escape*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **440.** | *gésir*[3] | *gisant* | —— | —— | —— |
| | (*lie*) | (4) —— | | (1) —— | |
| | —— | (5) —— | | (2) *gît* | |
| | | (7) —— | | (3) —— | |
| | | (8) —— | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **441.** | **haïr** | **haïssant** | **haï** | **je hais** | **je haïs**[4] |
| | (*hate*) | | (avoir) | | |
| | **haïrai** | | | | |

**442.** *issir*, *issue*, *spring*, is found only in the past participle, *issu*, which is conjugated with être.

[1] Conjugated with être.
[2] Rarely used.
[3] Used only in the infinitive, present participle, third singular of present indicative, all the plural of the present indicative, and all of the imperfect indicative. Rare, except in the third person.
[4] The diæresis is retained throughout the fifth column, excluding the usual circumflex in the first and second plural of the simple past, and the third singular of the imperfect subjunctive. Ex. nous haïmes, not nous haîmes; qu'il haït, not qu'il haît.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **443.** **mourir** | **mourant** | **mort** | **je meurs** | **je mourus** |
| (*die*) | (3) **meurent** | (**être**) | | |
| **mourrai** | (7) **meure** | | | |
| | (8) **mourions** | | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **444.** *ouïr* [1] | —— | *ouï* | —— | —— |
| (*hear*) | | (**avoir**) | | |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **445.** **tenir** [2] | **tenant** | **tenu** | **je tiens** | **je tins** |
| (*hold*) | (3) **tiennent** | (**avoir**) | | |
| **tiendrai** | (7) **tienne** | | | |
| | (8) **tenions** | | | |

Thus also:

**abstenir,** ***abstain*** — **appartenir,** ***belong*** — **contenir,** ***contain*** — **détenir,** ***hold*** — **entretenir,** ***support*** — **maintenir,** ***maintain*** — **obtenir,** ***obtain*** — **retenir,** ***retain*** — **soutenir,** ***support***

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **446.** **venir** [3] | **venant** | **venu** | **je viens** | **je vins** |
| (*come*) | (3) **viennent** | (**être**) | | |
| **viendrai** | (7) **vienne** | | | |
| | (8) **venions** | | | |

Thus also:

**advenir,** ***happen*** — ***avenir,*** ***happen*** — **circonvenir,** ***thwart*** — **contrevenir,** ***infringe*** — **convenir,** ***agree*** — **devenir,** ***become*** — **disconvenir,** ***disagree*** — **intervenir,** ***intervene*** — **parvenir,** ***succeed*** — **provenir,** ***originate*** — **redevenir,** ***become again*** — **se ressouvenir,** ***recall*** — **revenir,** ***come back*** — **se souvenir,** ***remember*** — **subvenir,** ***help*** — **survenir,** ***happen***

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **447.** **vêtir** | **vêtant** | **vêtu** | **je vêts** | **je vêtis** |
| (*clothe*) | | (**avoir**) | | |
| **vêtirai** | | | | |

Thus also: **dévêtir,** ***undress*** — **revêtir,** ***clothe***

## IRREGULAR VERBS IN -RE [4]

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **448.** *absoudre* [5] | *absolvant* | *absous* | *j'absous* | —— [6] |
| (*absolve*) | | *absoute* | | |
| *absoudrai* | | (*f.*) | | |
| | | (**avoir**) | | |

Thus also: *dissoudre, dissolve.*

[1] Rarely used except in the present infinitive and the compound tenses.

[2] Cf. § 411.

[3] Cf. §§ 411, 412.

[4] For the terminations in the fourth and fifth columns of the verbs of this group, cf. § 409.

[5] *Soudre, solve,* is used only in the present infinitive.

[6] The entire fifth column, the simple past, and the imperfect subjunctive are wanting.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **449.** | **résoudre** | **résolvant** | **résolu** | **je résous** | **je résolus** |
| | (*resolve*) | | or | | |
| | **résoudrai** | | *résous* [1] | | |
| | | | (avoir) | | |
| **450.** | **battre** [2] | **battant** | **battu** | **je bats** | **je battis** |
| | (*beat*) | | (avoir) | (2) **bat** | |
| | **battrai** | | | | |

Thus also its compounds, abattre, combattre, etc.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **451.** | **boire** | **buvant** | **bu** | **je bois** | **je bus** |
| | (*drink*) | (3) **boivent** | (avoir) | | |
| | **boirai** | (7) **boive** | | | |
| | | (8) **buvions** | | | |

Thus also: *emboire, coat* (a mold) *imboire, imbue* reboire, *drink again*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **452.** | *bruire* [3] | *bruyant* [4] | —— | —— | —— |
| | (*resound*) | (1) —— | | (1) —— | |
| | *bruira* | (2) —— | | (2) *bruit* [3] | |
| | | (3) *bruient* | | (3) —— | |
| | | or | | | |
| | | (3) *bruissent* | | | |
| | | (4) —— | | | |
| | | (5) —— | | | |
| | | (6) *bruyait* [3] or *bruissait* [3] | | | |
| | | *bruyaient* [3] or *bruissaient* [3] | | | |
| | | (7) etc., —— | | | |
| **453.** | *clore* | —— | *clos* | *je clos* | —— |
| | (*close*) | (1) —— | (avoir) | (2) *clôt* | |
| | *clorai* | (2) —— | | | |
| | | (3) —— | | | |
| | | (4) —— | | | |
| | | (6) —— | | | |
| | | (7) *close* | | | |
| | | (8) *closions* | | | |

Thus also:

*enclore, enclose.*
*déclore, open.*
*éclore, hatch* (used only in the third person, singular and plural).
*forclore, foreclose* (used only in the present infinitive and the compound tenses).

[1] Used only when *résoudre* = *transform*. Ex. Le soleil a résous le brouillard en pluie.
[2] Regular, except in the fourth column.
[3] Used only in the third person, and in the moods and tenses indicated.
[4] Used only as an adjective.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **454.** | conclure (*conclude*) conclurai | concluant | conclu (**avoir**) | je conclus | je conclus |

Thus also:

exclure, *exclude*.
*inclure, inclose* (past participle, *inclus*).
*reclure, seclude* (past participle *reclus*); used only in the present infinitive and the compound tenses).

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **455.** | conduire (*conduct*) conduirai | conduisant | conduit (avoir) | je conduis | je conduisis |

Thus also:

| | | |
|---|---|---|
| construire, *construct* | *duire*,[1] *please* | produire, *produce* |
| reconstruire, *reconstruct* | déduire, *deduce* | reconduire, *escort* |
| instruire, *instruct* | éconduire, *dismiss* | réduire, *reduce* |
| cuire, *cook* | enduire, *plaster* | reproduire, *reproduce* |
| recuire, *cook again* | induire, *infer* | séduire, *seduce* |
| détruire, *destroy* | introduire, *introduce* | traduire, *translate* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **456.** | coudre (*sew*) coudrai | cousant | cousu (avoir) | je couds | je cousis |

Thus also: découdre, *rip* recoudre, *sew again*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **457.** | croire (*believe*) croirai | croyant (3) croient (7) croie (8) croyions | cru (avoir) | je crois | je crus |

Thus also:

*accroire, believe a falsehood* (used only in the pres. inf. with **faire**).
*décroire, disbelieve* (used only in the phrase, **Je ne crois ni ne décrois**).

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **458.** | croître (*grow*) croîtrai | croissant | crû crue (*f.*) (avoir) (être) | je croîs | je crûs[2] |

Thus also:

| | | |
|---|---|---|
| décroître, *diminish* | accroître,[3] *increase* | recroître,[3] *grow again* |
| surcroître,[3] *outgrow* | | |

[1] Used only in the third sing. and third plu. of the pres. indic., and the third sing. of the imperf. indic., future, and conditional. The past participle appears only in *mal duit, poorly informed*.

[2] The circumflex is sometimes omitted in the forms of the imperfect subjunctive, except the third singular.

[3] The circumflex is omitted in the past participle, and also the third singular and plural of the simple past.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **459.** | **dire** | **disant** | **dit** | **je dis** | **je dis** |
| | (*say*) | (2) **dites** | (**avoir**) | | |
| | **dirai** | (5) **dites** | | | |

Thus also:

**contredire,**[1] ***contradict*** — **maudire,**[2] ***curse*** — **prédire,**[1] ***predict***
**dédire,**[1] ***disown, bely*** — **médire,**[1] ***slander*** — **redire, *repeat, blame***[3]
**interdire,**[1] ***interdict***

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **460.** | **écrire** | **écrivant** | **écrit** | **j'écris** | **j'écrivis** |
| | (*write*) | | (**avoir**) | | |
| | **écrirai** | | | | |

Thus also:

**circonscrire, *circumscribe*** — **prescrire, *prescribe*** — **souscrire, *subscribe***
**décrire, *describe*** — **proscrire, *proscribe*** — **transcrire, *transcribe***
**inscrire, *inscribe*** — **récrire, *rewrite***

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **461.** | **être**[4] | **étant** | **été** | **je suis** | **je fus** |
| | (*be*) | (1) **sommes** | (**avoir**) | (1) **es** | |
| | **serai** | (2) **êtes** | | (2) **est** | |
| | | (3) **sont** | | (3) **sois** | |
| | | (4) **soyons** | | | |
| | | (5) **soyez** | | | |
| | | (7) **sois** | | | |
| | | (8) **soyons** | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **462.** | **faire** | **faisant** | **fait** | **je fais** | **je fis** |
| | (*do*) | (2) **faites** | (**avoir**) | | |
| | **ferai** | (3) **font** | | | |
| | | (7) **fasse** | | | |

Thus also:

**contrefaire, *counterfeit*** — ***malfaire,***[5] ***do harm*** — **refaire, *do over***
**défaire, *unfasten*** — ***méfaire,***[5] ***do wrong*** — **satisfaire, *satisfy***
***forfaire, forfeit*** — **parfaire, *finish*** — **surfaire, *overcharge***

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **463.** | ***frire*** | ——[6] | ***frit*** | ***je fris*** | ——[6] |
| | (*fry*) | | (**avoir**) | | |
| | ***frirai*** | | | | |

[1] **These are regular in the second plural of the present indicative and imperative; thus, *dédisez*, rather than *dédites*.**

[2] **Maudire doubles the s throughout the second column. In other words, it is conjugated in the second column as is finir (§ 406).**

[3] **Redire, in the sense of *blame*, is used only in the present infinitive.**

[4] **For the full conjugation of être, cf. § 402.**

[5] **Used only in the infinitive and the compound tenses.**

[6] **All forms of the second and fifth columns are lacking.**

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **464.** | **lire** | **lisant** | **lu** | **je lis** | **je lus** |
| | *(read)* | | **(avoir)** | | |
| | **lirai** | | | | |

Thus also: élire, *elect* réélire, *reëlect* relire, *reread*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **465.** | **mettre** | **mettant** | **mis** | **je mets** | **je mis** |
| | *(put)* | | **(avoir)** | **(2) met** | |
| | **mettrai** | | | | |

Thus also:

admettre, *admit* émettre, *emit* promettre, *promise*
commettre, *commit* s'entremettre, *intervene* remettre, *deliver*
compromettre, *endanger* omettre, *omit* soumettre, *submit*
démettre, *dismiss* permettre, *permit* transmettre, *transmit*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **466.** | moudre | moulant | moulu | je mouds | je moulus |
| | *(grind)* | | (avoir) | (2) moud | |
| | moudrai | | | | |

Thus also: émoudre, *sharpen* rémoudre, *sharpen again* remoudre, *grind again*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **467.** | **naître** | **naissant** | **né** | **je nais** | **je naquis** |
| | *(be born)* | | **(être)** | **(2) naît** | |
| | **naîtrai** | | | | |

Thus also: renaître, *be born again.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **468.** | nuire | nuisant | nui | je nuis | je nuisis |
| | *(harm)* | | (avoir) | | |
| | nuirai | | | | |

Thus also: *luire,*[1] *shine* *reluire,*[1] *glitter*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **469.** | **paraître** | **paraissant** | **paru** | **je parais** | **je parus** |
| | *(appear)* | | **(avoir)** | **(2) paraît** | |
| | **paraîtrai** | | | | |

Thus also:

apparaître, *appear* reparaître, *reappear* reconnaître, *recognize*
comparaître, *appear* connaître, *know* *paître,*[2] *graze*
disparaître, *disappear* méconnaître, *ignore* repaître, *feed*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **470.** | **plaindre** | **plaignant** | **plaint** | **je plains** | **je plaignis** |
| | *(pity)* | | **(avoir)** | | |
| | **plaindrai** | | | | |

[1] The fifth column, that is, the simple past and the imperfect subjunctive, is lacking. According to Ayer, it has no imperative.

[2] The third and fifth columns are lacking.

Thus also:

| | | |
|---|---|---|
| contraindre, *force* | épreindre, *press out* | teindre, *dye* |
| craindre, *fear* | éteindre, *extinguish* | adjoindre, *adjoin* |
| astreindre, *bind* | étreindre, *clasp* | conjoindre, *join* |
| atteindre, *attain* | feindre, *pretend* | *déjoindre, separate* |
| ceindre, *gird* | geindre, *groan* | disjoindre, *disjoin* |
| dépeindre, *depict* | peindre, *paint* | enjoindre, *enjoin* |
| déteindre, *bleach* | *ratteindre, overtake* | joindre, *join* |
| empreindre, *imprint* | repeindre, *repaint* | rejoindre, *rejoin* |
| enceindre, *inclose* | restreindre, *restrain* | oindre, *anoint* |
| enfreindre, *infringe* | reteindre, *dye again* | *poindre,*[1] *come out* |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **471.** | **plaire** | **plaisant** | **plu** | **je plais** | **je plus** |
| | (*please*) | | **(avoir)** | **(2) plaît** | |
| | **plairai** | | | | |

Thus also: complaire, *gratify* déplaire, *displease* taire,[2] *not to mention*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **472.** | **prendre** | **prenant** | **pris** | **je prends** | **je pris** |
| | (*take*) | **(3) prennent** | **(avoir)** | **(2) prend** | |
| | **prendrai** | **(7) prenne** | | | |
| | | **(8) prenions** | | | |

Thus also:

| | | |
|---|---|---|
| apprendre, *learn* | entreprendre, *undertake* | rapprendre, *learn again* |
| comprendre, *understand* | s'éprendre, *fall in love* | reprendre, *resume* |
| *déprendre,*[3] *detach* | se méprendre, *be mistaken* | surprendre, *surprise* |
| désapprendre, *unlearn* | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **473.** | **rire** | **riant** | **ri** | **je ris** | **je ris** |
| | (*laugh*) | | **(avoir)** | | |
| | **rirai** | | | | |

Thus also: sourire, *smile.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **474.** | **rompre**[4] | **rompant** | **rompu** | **je romps** | **je rompis** |
| | (*break*) | | **(avoir)** | **(2) rompt** | |
| | **romprai** | | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **475.** | *sourdre* | *sourdant* | —— | —— | *il sourdit*[5] |
| | (*spring*) | (1) —— | | (1) —— | *il sourdît*[5] |
| | *sourdra*[5] | (2) —— | | (2) *sourd* | |
| | *sourdrait*[5] | (3) *sourdent* | | (3) —— | |
| | | (4) —— | | | |
| | | (5) —— | | | |
| | | *sourdait*[5] | | | |
| | | *sourde*[5] | | | |

[1] Little used, except in the infinitive, the present indicative, and the future.

[2] The third sing. pres. indic. is **il tait** (not **taît**).

[3] Obsolescent.

[4] Like **rendre** (§ 409), except in the third singular of the present indicative.

[5] Used only in the third singular of the tenses named, and in the third plural present indicative. No compound tenses.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **476.** | **suffire** (*suffice*) **suffirai** | **suffisant** | **suffi** (**avoir**) | **je suffis** | **je suffis** |

Thus also: *circoncire*,[1] *circumcise* confire,[2] *preserve* déconfire,[2] *abash*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **477.** | **suivre** (*follow*) **suivrai** | **suivant** | **suivi** (**avoir**) | **je suis** | **je suivis** |

Thus also: s'ensuivre, *result* poursuivre, *pursue*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **478.** | traire (*milk*) trairai | trayant (3) traient (7) traie (8) trayions | trait (**avoir**) | je trais | —— |

Thus also:

abstraire, *abstract* distraire, *distract* *retraire*,[5] *withdraw*
*attraire*,[3] *attract* extraire, *extract* soustraire, *subtract*
*braire*,[4] *bray* *rentraire*,[5] *darn*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **479.** | **vaincre** (*vanquish*) **vaincrai** | **vainquant** | **vaincu** (**avoir**) | **je vaincs** (2) **vainc** | **je vainquis** |

Thus also: convaincre, *convince*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **480.** | **vivre** (*live*) **vivrai** | **vivant** | **vécu** (**avoir**) | **je vis** | **je vécus** |

Thus also: revivre, *revive* survivre, *outlive*

## IRREGULAR VERBS IN -OIR[6]

**481.** *Apparoir, appear,* is used in legal phraseology only, and only in the present infinitive and the third sing. pres. indicative (*il appart*). *Comparoir, appear before a tribunal,* is used (= *comparaître*) in the present infinitive only.

[1] Past pp., *circoncis*.
[2] Past pp. confit; déconfit.
[3] Used only in the infinitive.
[4] Used only in the infinitive, and in the third person, sing. and plu., of the pres. indic., the future, and the conditional. (Littré)
[5] Scarcely used except in the infinitive and participle. (Ayer)
[6] For endings in the fourth and fifth columns, cf. § 410.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **482. asseoir** | **asseyant** | **assis** | **j'assieds** | **j'assis** |
| (*seat*) | or | **(avoir)** | or | |
| **assiérai** | **assoyant** | | **j'assois** | |
| or | (3) **asseyent** | | (2) **assied** | |
| **asseyerai** | or | | or | |
| or | **assoyent** | | **assoit** | |
| **assoirai** | or | | | |
| | **assoient** | | | |
| | (7) **asseye** | | | |
| | or | | | |
| | **assoie** | | | |
| | (8) **asseyions** | | | |
| | or | | | |
| | **assoyions** | | | |

Thus also:

*messeoir*,[1] *be unbecoming* — *seoir*,[1] *be becoming*
rasseoir, *seat again* — *surseoir*,[2] *postpone*

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **483. avoir**[3] | **ayant** | **eu** [y] | **j'ai** | **j'eus** [y] |
| (*have*) | (1) **avons** | **(avoir)** | (1) **as** | |
| **aurai** | (2) **avez** | | (2) **a** | |
| | (3) **ont** | | (3) **aie** | |
| | (4) **ayons** | | | |
| | (5) **ayez** | | | |
| | (6) **avais** | | | |
| | (7) **aie** | | | |
| | **aies** | | | |
| | **ait** | | | |
| | (8) **ayons** | | | |
| | **ayez** | | | |
| | **aient** | | | |

Thus also: *ravoir*, *regain*, which is used only in the infinitive.

[1] Use only the -ie- and -ey- forms above, and is used only in the pres. pp. (**seyant, séant**), and in the third person, sing. and plu., of the pres. indic. (**sied, siéent**), the pres. subj. (**siée, siéent**), the imperf. indic. (**seyait, seyaient**), the future (**siéra, siéront**), the conditional (**siérait, siéraient**). The same tenses and corresponding forms are used in the case of *messeoir*.

[2] *Surseoir*, on the other hand, uses the **-oi-** and **-oy-** forms, and retains the **e** in the first column. Used only in the pres. infin., the pres. pp. (**sursoyant**), the pres. indicative (**sursois, sursois, sursoit, sursoyons, sursoyez, sursoient**), the imperatives (**sursois, sursoyons, sursoyez**), the pres. subjunctive (**sursoie, sursoyions**, etc.), the imperfect indicative (**sursoyais**, etc.), the past participle (**sursis**), the simple past (**sursis**, etc.), the imperfect subjunctive (**sursisse**, etc.), the future (**surseoirai**, etc.), and the conditional (**surseoirais**, etc.).

[3] Cf. §§ 400, 401.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **484.** | *déchoir* | —— | *déchu* | *je déchois* | *je déchus* |
| | (*sink*) | (1) *déchoyons* | (avoir | | |
| | *décherrai* | (3) *déchoient* | or être) | | |
| | | (6) *déchoyais* | | | |
| | | (7) *déchoie* | | | |
| | | (8) *déchoyions* | | | |

Thus also: *choir*,[1] *fall* *rechoir*[1] *échoir*,[2] *expire*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **485.** | devoir[3] | devant | dû | je dois | je dus |
| | (*owe*) | (3) doivent | due (*f.*) | (3) —— | |
| | devrai | (4) —— | (avoir) | | |
| | | (5) —— | | | |
| | | (7) doive | | | |
| | | (8) devions | | | |

Thus also: redevoir, *owe still*.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **486.** | falloir | —— | fallu | —— | —— |
| | (*be necessary*) | (1) —— | (avoir) | (1) —— | il fallut[4] |
| | faudra[4] | (2) —— | | (2) faut[4] | il fallût[4] |
| | | (3) —— | | (3) —— | |
| | | (4) —— | | | |
| | | (5) —— | | | |
| | | (6) —— | | | |
| | | fallait[4] | | | |
| | | (7) —— | | | |
| | | faille[4] | | | |
| | | (8) —— | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **487.** | mouvoir | mouvant | mû | je meus | je mus |
| | (*move*) | (3) meuvent | mue (*f.*) | | |
| | mouvrai | (7) meuve | (avoir) | | |
| | | (8) mouvions | | | |

Thus also: émouvoir,[5] *stir* promouvoir,[5] *promote*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **488.** | pleuvoir | pleuvant[6] | plu | —— | —— |
| | (*rain*) | | (avoir) | (2) il pleut[6] | il plût[6] |
| | pleuvra[6] | | | | il plut[6] |

[1] Used only in the infinitive, the sing. of the pres. indicative, and the compound tenses, which are conjugated with être.

[2] Has a present participle, échéant, and is hardly used in other than the third person. It is used in the same tenses as déchoir. Some parallel forms, made from échéant, are also used: qu'il échée, qu'ils échéent, and also a third sing. pres. indic., il échet.

[3] Cf. § 410.

[4] Impersonal; used only in the third singular.

[5] No circumflex in the past participle.

[6] Impersonal; used only in the third singular.

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **489.** | pourvoir | pourvoyant | pourvu | je pourvois | je pourvus |
| | (*provide*) | (3) pourvoient | (avoir) | | |
| | pourvoirai | (7) pourvoie | | | |
| | | (8) pourvoyions | | | |

Thus also: dépourvoir, *deprive.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **490.** | pouvoir | pouvant | pu | je peux | je pus |
| | (*be able*) | (3) peuvent | (avoir) | or | |
| | pourrai | (4) —— | | je puis [1] | |
| | | (5) —— | | (1) peux | |
| | | (7) puisse | | (2) peut | |
| | | | | (3) —— | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **491.** | prévoir | prévoyant | prévu | je prévois | je prévis |
| | (*foresee*) | (3) prévoient | (avoir) | | |
| | prévoirai | (7) prévoie | | | |
| | | (8) prévoyions | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **492.** | recevoir [2] | recevant | reçu | je reçois | je reçus |
| | (*receive*) | (3) reçoivent | (avoir) | | |
| | recevrai | (7) reçoive | | | |
| | | (8) recevions | | | |

Thus also:

apercevoir, *perceive* — décevoir, *deceive* — percevoir, *collect*
concevoir, *conceive*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **493.** | savoir | sachant | su | je sais | je sus |
| | (*know*) | (1) savons | (avoir) | (3) sache | |
| | saurai | (2) savez | | | |
| | | (3) savent | | | |
| | | (4) sachons | | | |
| | | (5) sachez | | | |
| | | (6) savais | | | |
| | | (7) sache | | | |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **494.** | valoir | valant | valu | je vaux | je valus |
| | (*be worth*) | (7) vaille | (avoir) | (1) vaux | |
| | vaudrai | (8) valions | | (2) vaut | |

Thus also: équivaloir, *be equivalent* — prévaloir,[3] *prevail* — revaloir, *pay back in kind*

[1] Puis is preferable to peux, and is obligatory in the inverted order, puis-je (not peux-je) and in negation, when pas is omitted. (Cf. § 186.)

[2] Cf. § 410.

[3] Pres. subj. is prévale, etc.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **495.** **voir** (*see*) **verrai** | **voyant** (3) **voient** (7) **voie** (8) **voyions** | **vu** (**avoir**) | **je vois** | **je vis** |

**Thus also:** **entrevoir,** ***catch a glimpse of*** **revoir,** ***see again***

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| **496.** **vouloir** (*wish*) **voudrai** | **voulant** (3) **veulent** (4) **voulons**[1] (5) **voulez**[1] or **veuillez**[2] (7) **veuille** (8) **voulions** | **voulu** (**avoir**) | **je veux** (2) **veut** (3) **veux**[1] | **je voulus** |

[1] Rare, except in the idiom, **en vouloir à qqn.**, *to bear some one ill will.*

[2] **Veuillez**, though an imperative in form, is very polite in force, and may generally be translated *please*.

**500.** THE MODEL OF CONVERSATION.

| **Demandes** | **Réponses** |
|---|---|
| (Use all nouns possible) | (Change nouns to pronouns) |
| **2d sing.**, affirmative. | **1st sing.**, negative. |
| **2d plu.**, negative-interrogative. | **1st plu.**, affirmative. |
| **3d sing.**, affirmative. | **3d sing.**, negative. |
| **3d plu.**, negative-interrogative. | **3d plu.**, affirmative. |

### Changing Nouns to Pronouns

Half of the profit derived from the use of this Model of Conversation depends upon using all nouns possible in the questions, and changing them to *equivalent* pronouns in the answers, though it is to be noted that an indeterminate noun *object*[1] cannot thus be changed. For the sake of exactness in this change, it will be well to follow the following table :

**Quelqu'un** (obj.) becomes **le, la,** or **les.**
**Quelque chose** (obj.) becomes **le, la,** or **les.**
**De qqn.** becomes **de lui, d'elle, d'eux,** or **d'elles** (**en** when *partitive*).
**De qch.** becomes **en.**
**A qqn.** becomes **lui,** or **leur.**[2]
**A qch.** becomes **y.**
**Un . . .** (obj.) becomes **en** (verb) **un.**

### Examples of Use

***S'approcher de qqn. ou de qch.***

**T'approches-tu de ta sœur?**
**— Je ne m'approche pas d'elle.**
**Ne vous êtes-vous pas approchés de l'école?**
**— Nous nous en sommes approchés.**
**Votre frère s'approchera-t-il de l'église?**
**— Il ne s'en approchera pas.**
**Les élèves ne s'approchent-ils pas du maître?**
**— Ils s'approchent de lui.**

***Faire faire quelque chose à quelqu'un.***

**Fais-tu étudier ses leçons à ton frère?**
**— Je ne les lui fais pas étudier.**

[1] For example, **Avez-vous peur ? — Je n'ai pas *peur*.**
However, an indeterminate noun *predicate* can readily be changed into **le** (never **la** or **les**). Ex. **Êtes-vous mère ? — Je *le* suis.**

[2] **A lui, à elle, à eux,** or **à elles** (cf. § 313, viii and ix):
1. After verbs of motion.
2. After **penser** and **être** in sense of **appartenir.**
3. When the *direct* object is **me, te, se, nous,** or **vous.**

**N'avez-vous pas fait lire des livres français à vos élèves?**
**— Nous leur en avons fait lire.**
**Le maître fera-t-il chanter cet air à Marie?**
**— Il ne le lui fera pas chanter.**
**Les professeurs ne devraient-ils pas faire écrire leurs devoirs à leurs élèves?**
**— Ils devraient les leur faire écrire.**

*Tarder à qqn. de faire qch.*

**Te tarde-t-il d'aller à la campagne?**
**— Il ne me tarde pas d'y aller.**
**Ne vous tarde-t-il pas d'apprendre à jouer à la balle?**
**— Il nous tarde d'apprendre à y jouer.**
**Tarde-t-il à votre frère de rendre visite à Marie?**
**— Il ne lui tarde pas de lui rendre visite.**
**Ne tarde-t-il pas à vos sœurs de visiter le Louvre?**
**— Il leur tarde de le visiter.**

*Être à qqn. à faire qch.*

**Est-ce à toi à payer le dîner?**
**— Ce n'est pas à moi à le payer.**
**N'est-ce pas à vous à chanter une chanson?**
**— C'est à nous d'en chanter une.**
**Est-ce à Jean à aller à la rencontre de votre mère?**
**— Ce n'est pas à lui à aller à sa rencontre.**
**N'est-ce pas à vos frères à arroser le jardin aujourd'hui?**
**— C'est à eux à l'arroser.**

*Falloir que qqn. fasse qch.*

**Faut-il que tu présentes ce garçon à tes amies?**
**— Il ne faut pas que je le leur présente.**
**Ne faut-il pas que vous obéissiez à vos maîtres?**
**— Il faut que nous leur obéissions.**
**Faut-il que Marie change d'hôtel?**
**— Il ne faut pas qu'elle en change.**
**Ne faut-il pas que les élèves se servent de leurs grammaires?**
**— Il faut qu'ils s'en servent.**

## 501. VERB REGIMENS AND IDIOMS

**abuser de qch.**, to abuse sg.
**s'adresser à qqn.**, to address sn.
**s'agir** (*imp.*) **de qch. ou de f. qch.**, to be a matter of sg. or of doing sg.
**aider (à) qqn. à f. qch.**, to aid sn. to do sg.
**aimer à f. qch.**, to like to do sg.
**aimer mieux f. qch. que (de) f. quelque autre chose**, to prefer to do sg. rather than do sg. else.
**aller à la rencontre de qqn.**, to go to meet sn.
**aller au-devant de qqn.**, to go to meet sn.
**aller à qqn.**, to suit, fit, become, sn.
**aller f. qch.**, to go and do sg., be about to do sg.
**y aller** (*imp.*) **de qch.**, for sg. to be at stake, involved.
**s'amuser à f. qch.**, to amuse one's self doing sg.
**s'apercevoir de qch.**, to perceive, notice, sg.
**apprendre à f. qch.**, to learn to do sg.
**(s')approcher de qqn. ou de qch.**, to approach sn. or sg.
**arracher qch. à qqn.**, to wrest sg. away from sn.
**arriver à f. qch.**, to succeed in doing sg.
**arriver** (*imp.*) **à qqn. de f. qch.**, to happen to do sg.
**assister à qch.**, to witness, attend, be present at, sg.
**assurer qqn. de qch.**, to assure sn. of sg.
**s'attendre à qch.**, to expect sg.
**avertir qqn. de qch.**, to warn sn. of sg.
**s'aviser de f. qch.**, to take it into one's head to do sg.
**avoir à f. qch.**, to have to do sg.
**avoir affaire à qqn.**, to have to deal with sn.
**avoir beau f. qch.**, to do sg. in vain.
**avoir besoin de qch. ou de f. qch.**, to need sg. or to do sg.
**avoir chaud**, to be warm.
**avoir envie de f. qch.**, to have a notion, a fancy, to do sg.
**avoir faim**, to be hungry.
**avoir froid**, to be cold.
**avoir honte**, to be ashamed.
**avoir la bonté de f. qch.**, to be kind enough to do sg.
**avoir le droit de f. qch.**, to have a right to do sg.
**avoir l'habitude de f. qch.**, to be in the habit of doing sg.
**avoir lieu**, to take place, occur.
**avoir lieu de f. qch.**, to have occasion, reason, grounds, to do sg.
**avoir l'intention de f. qch.**, to intend to do sg.
**avoir l'occasion de f. qch.**, to have an opportunity to do sg.
**avoir mal (à)**, to have a pain (in).
**avoir peur**, to be afraid.
**avoir pitié de qqn.**, to take pity on sn.
**avoir qch. à f.**, to have sg. to do.
**avoir raison**, to be right.
**avoir soif**, to be thirsty.
**avoir sommeil**, to be sleepy.
**avoir tort**, to be wrong.

**blâmer qqn. de qch. ou de f. qch.**, to blame, find fault with, sn. for sg. or for doing sg.

**se borner à f. qch.**, to confine, limit, one's self to doing sg.

**cesser de f. qch.**, to stop doing sg.
**changer qch.**, to change sg.
**changer de qch.**, to lay aside sg. and take up, put on, another.
**changer qch. contre (pour) qch.**, to exchange, trade, sg. for sg.
**chercher qch.**, to look for sg.
**chercher à f. qch.**, to seek to do sg.
**commander à qqn. de f. qch.**, to order, command, sn. to do sg.
**commencer à f. qch.**, to commence, begin, to do sg.
**commencer par f. qch.**, to begin by doing sg.; to do sg. first.
**compter f. qch.**, to intend, expect to do sg.
**compter sur qqn. ou qch.**, to rely on sn. or sg
**conseiller à qqn. de f. qch.**, to advise sn. to do sg.
**consentir à f. qch.**, to consent to do sg.
**consentir que qqn. fasse qch.**, to consent that sn. should do sg.
**continuer à (de) f. qch.**, to continue to do sg.
**craindre de f. qch.**, to fear to do sg.
**craindre que qqn. ne fasse qch.**, to fear that sn. does, will do, sg.
**croire qqn. ou qch.**, to believe sn. or sg.
**croire à qqn.**, to believe in the existence of sn.
**en croire qqn.**, to take some one's word, advice.
**croire en qqn.**, to have implicit faith in sn.

**daigner f. qch.**, to condescend to do sg.
**décider qqn. à f. qch.**, to induce sn. to do sg.
**se décider à f. qch.**, to decide to do sg.
**défendre à qqn. de f. qch.**, to forbid sn. to do sg.
**se défier de qqn.**, to distrust sn.
**demander qch. à qqn.**, to ask sn. for sg.
**demander à qqn. de f. qch.**, to ask sn. to do sg.
**demander à qqn. à f. qch.**, to ask (to be allowed) to do sg.
**se dépêcher de f. qch.**, to hurry to do sg.
**désirer f. qch.**, to wish to do sg.
**désirer que qqn. fasse qch.**, to wish sn. to do sg.
**désobéir à qqn.**, to disobey sn.
**devoir f. qch.**, to be under obligation to do sg.
**dire à qqn. de f. qch.**, to tell sn. to do sg.
**dispenser qqn. de qch. ou de f. qch.**, to excuse sn. from sg. or from doing sg.
**donner raison à qqn.**, to decide in sn.'s favor.
**dormir la grasse matinée**, to sleep late.
**douter de qqn. ou de qch.**, to doubt sn. or sg.
**se douter de qch.**, to suspect sg.

**échapper à qqn.**, to escape sn.
**(s')échapper de quelque part**, to escape from some place.
**empêcher qqn. de f. qch.**, to hinder, prevent, sn. from doing sg.
**empêcher que qqn. ne fasse qch.**, to prevent sn. from doing sg.
**s'empresser de (à) f. qch.**, to hasten to do sg.

**emprunter qch. à qqn.**, to borrow sg. of sn.

**engager qqn. à f. qch.**, to urge sn. to do sg.

**entendre qqn. f. qch.**, to hear sn. do sg.

**entendre f. qch. à qqn.**, to hear sn. do sg.

**s'entretenir avec qqn. de qch.**, to converse with sn. about sg.

**espérer f. qch.**, to hope to do sg.

**être à f. qch.**, to be doing sg.

**être à même de f. qch.**, to be able, in a position, to do sg.

**être** (*imp.*) [1] **à qqn. à f. qch.**, to be some one's turn to do sg.

**être** (*imp.*) [1] **à qqn. de f. qch.**, to be some one's place to do sg.

**être content de qqn. ou de qch.**, to be pleased with sn. or sg.

**être en état de f. qch.**, to be able to do sg.

**être en train de f. qch.**, to be in the act of doing sg.

**être fâché contre qqn.**, to be angry, vexed, at sn.

**être fâché de qch.**, to be angry, vexed, at sg.

**être hors d'état de f. qch.**, to be unable to do sg.

**être** (*imp.*)[1] **mal (aimable) à qqn. de f. qch.**, to be naughty (kind) of sn. to do sg.

**être** (*imp.*) **question de qch. ou de f. qch.**, to be a matter of sg. or of doing sg.

**être sur le point de f. qch.**, to be about to do sg.

**éviter de f. qch.**, to avoid doing sg.

**se fâcher de qch.**, to become angry at sg.

**se fâcher pour qch.**, to become angry on account of sg.

**se fâcher contre qqn.**, to become angry at sn.

**faillir f. qch.**, to come near doing sg.

**se faire à qch.**, to become accustomed to sg.

**faire à qqn. le plaisir de f. qch.**, to do sn. the favor of doing sg.

**faire attention à qch.**, to pay attention to sg.

**faire** (*imp.*) **beau, mauvais**, to be fine, bad, weather.

**faire bien de f. qch.**, to be wise to do sg.

**faire** (*imp.*) **bon**, to be agreeable weather.

**faire cas de qqn. ou de qch.**, to esteem, think highly of, sn. or sg.

**faire** (*imp.*) **chaud, froid**, to be warm, cold, weather.

**faire défaut**, to be lacking.

**faire de la peine à qqn.**, to grieve sn.

**faire f. qch.**, to have sg. done.

**faire f. qch. à qqn.**, to have sn. do sg.

**faire la grasse matinée**, to sleep late.

**faire mal à qqn.**, to hurt sn.

**faire peur à qqn.**, to frighten sn.

**faire pitié à qqn.**, to arouse some one's pity, sympathy.

**faire plaisir à qqn.**, to please sn.

**ne faire que f. qch.**, only to do sg.

**ne faire que de f. qch.**, to have only just done sg.

**faire semblant de f. qch.**, to pretend to do sg.

**faire (une) visite à qqn.**, to visit, call on, sn.

**faire usage de qch.**, to use sg.

[1] The subject is ce.

**falloir** (*imp.*) **qch. à qqn.**, for sn. to need sg.
**falloir** (*imp.*) **à qqn.** (*pers. pron.*) **f. qch.**, for sn. to have to do sg.
**falloir** (*imp.*) **que qqn. fasse qch.**, for sn. to have to do sg.
**il s'en faut (de) beaucoup que qqn. fasse qch.**, sn. is far from doing sg.
**il s'en faut (de) peu (peu s'en faut) que qqn. ne fasse qch.**, sn. is near doing sg.
**féliciter qqn. de qch.**, to congratulate sn. about sg.
**se fier à qqn.**, to trust sn.
**finir de f. qch.**, to finish doing sg.
**finir par f. qch.**, finally to do sg.
**être forcé de f. qch.**, to be forced to do sg.
**forcer qqn. à f. qch.**, to force sn. to do sg.

**se garder de f. qch.**, to refrain from doing sg.

**se hâter de f. qch.**, to hasten to do sg.
**hésiter à f. qch.**, to hesitate to do sg.

**s'imaginer qch.**, to imagine sg.
**insister à f. qch.**, to insist on doing sg.
**insister sur qch.**, to insist on sg.
**s'intéresser à qch.**, to be interested in sg.
**inviter qqn. à f. qch.**, to invite sn. to do sg.

**jouer à quelque jeu**, to play some game.
**jouer de quelque instrument de musique**, to play some musical instrument.
**jouir de qch.**, to enjoy sg.

**laisser f. qch. à qqn.**, to let sn. do sg.
**laisser qqn. f. qch.**, to let sn. do sg.

**manquer à qqn.**, to be missed by sn.
**manquer de qch.**, to lack sg.
**manquer de f. qch.**, to fail to do sg., come near doing sg.
**médire de qqn.**, to slander sn.
**se méfier de qqn.**, to mistrust sn.
**se mêler de qch.**, to meddle in sg.
**se mettre à f. qch.**, to begin doing sg.
**se mettre en devoir de f. qch.**, to proceed to do sg.
**mettre qqn. à même (en état) de f. qch.**, to enable sn. to do sg.
**se moquer de qqn. ou de qch.**, to make fun of, mock at, sn. or sg.
**mourir d'envie de f. qch.**, to be most eager to do sg.

**nuire à qqn. ou à qch.**, to injure sn. or sg.

**obéir à qqn.**, to obey sn.
**être obligé de f. qch.**, to be compelled to do sg.
**obliger qqn. à f. qch.**, to compel sn. to do sg.
**s'obstiner à f. qch.**, to persist in doing sg.
**s'occuper à f. qch.**, to busy one's self doing sg.
**s'occuper de qch.**, to concern one's self with sg.
**ordonner à qqn. de f. qch.**, to order sn. to do sg.
**oser f. qch.**, to dare do sg.
**oublier de f. qch.**, to forget to do sg.

**pardonner qch. à qqn.**, to pardon, forgive, sn. for sg.
**parvenir à f. qch.**, to succeed in doing sg.

**se passer**, to take place, occur.
**se passer de qch.**, to get along without sg.
**payer qch. à qqn.**, to pay sn. for sg.
**penser à qqn. ou à qch.**, to think of sn. or sg.
**penser qch. de qqn. ou de qch.**, to think sg. about sn. or sg.
**penser f. qch.**, to come near doing sg.
**perdre qqn. ou qch. de vue**, to lose sight of sn. or sg.
**permettre à qqn. de f. qch.**, to allow sn. to do sg.
**persister à f. qch.**, to persist in doing sg.
**persuader à qqn. de f. qch.**, to persuade sn. to do sg.
**se plaindre de qch.**, to complain of sg.
**plaire à qqn.**, to be liked by sn.
**se plaire quelque part**, to like it, be contented, somewhere.
**pouvoir f. qch.**, to be able to do sg.
**n'en pouvoir plus**, to be utterly exhausted.
**préférer f. qch. que de f. quelque autre chose**, to prefer to do sg. rather than do sg. else.
**se prendre à f. qch.**, to begin doing sg.
**s'en prendre à qqn.**, to blame sn., hold sn. responsible.
**prendre garde à f. qch.**, to take care to do sg.
**prendre garde de f. qch.**, to take care, look out, not to do sg.
**prendre la peine de f. qch.**, to take the trouble to do sg.
**prendre qqn. en grippe**, to take a dislike to sn.
**présenter qqn. à qqn.**, to introduce sn. to sn.
**prétendre f. qch.**, to pretend, claim, to do sg.
**prier qqn. de f. qch.**, to request sn. to do sg.
**se procurer qch.**, to procure, obtain, sg.
**profiter de qch.**, to profit by, take advantage of, sg.
**promettre à qqn. de f. qch.**, to promise sn. to do sg.
**proposer à qqn. de f. qch.**, to propose to sn. to do sg.
**se proposer de f. qch.**, to purpose doing sg.

**se rappeler qch.**, to remember sg.
**s'en rapporter à qqn.**, to trust, leave it to, sn.
**recommencer à f. qch.**, to begin again to do sg.
**refuser de f. qch.**, to refuse to do sg.
**regarder qqn. ou qch.**, to look at sn. or sg.
**regretter de f. qch.**, to regret doing sg.
**remercier qqn. de qch. ou de f. qch.**, to thank sn. for sg. or for doing sg.
**se rendre compte de qch.**, to realize sg.
**renoncer à qch. ou à f. qch.**, to give up sg. or doing sg.
**se repentir de qch.**, to repent sg.
**reprocher qch. à qqn.**, to reproach sn. with sg.
**se résigner à f. qch.**, to resign one's self to doing sg.
**résoudre de f. qch.**, to resolve to do sg.
**ressembler à qqn. ou à qch.**, to resemble sn. or sg.
**réussir à f. qch.**, to succeed in doing sg.

**rire de qqn.**, to laugh at sn.

**savoir f. qch.**, to be able, know how, to do sg.
**savoir (bon) gré à qqn. de qch. ou de f. qch.**, to be grateful to sn. for sg. or for doing sg.
**savoir mauvais gré à qqn. de qch. ou de f. qch.**, to be displeased with sn. for sg. or for doing sg.
**sembler f. qch.**, to seem to do sg.
**servir à f. qch.**, to serve to do sg.
**servir de qqn. à qqn.**, to serve sn. as sn.
**se servir de qch.**, to use sg.
**se soucier de qch.**, to concern one's self about sg.
**souhaiter f. qch.**, to wish to do sg.
**se soustraire à qch.**, to avoid sg.
**se souvenir de qqn. ou de qch.**, to remember sn. or sg.
**suffire à f. qch.**, to suffice, be able, competent, to do sg.
**suffire à qqn. pour f. qch.**, to be enough for sn. to do sg.
**il suffit de qch. pour f. qch.**, sg. is enough to do sg.

**tâcher de f. qch.**, to try to do sg.
**tarder à f. qch.**, to be slow, late, in doing sg.
**tarder** (*imp.*) **à qqn. de f. qch.**, for sn. to long, be eager, to do sg.
**tarder** (*imp.*) **à qqn. que qqn. fasse qch.**, for sn. to long for sn. to do sg.
**tenir à f. qch.**, to be anxious to do sg.
**s'en tenir à qch.**, to stop at, with, sg.
**tenir de qqn.**, to resemble sn.
**se tirer d'affaire**, to get along.
**traiter qqn. de quelque nom**, to call sn. some name.
**traiter qqn. en qqn.**, to treat sn. as sn.
**se tromper de qch.**, to make a mistake in sg.

**valoir** (*imp.*) **autant f. qch.**, to be as well to do sg.
**valoir** (*imp.*) **autant f. qch. que (de) f. quelque autre chose**, to be as well to do sg. as to do sg. else.
**valoir** (*imp.*) **mieux f. qch. que (de) f. quelque autre chose**, to be better to do sg. than to do sg. else.
**se venger de (sur) qqn.**, to take vengeance on sn.
**venir à bout de f. qch.**, to manage to do sg.
**venir à f. qch.**, to happen, chance, to do sg.
**venir de f. qch.**, to have just done sg.
**venir f. qch.**, to come and do sg.
**en venir aux mains**, to come to blows.
**venir au-devant de qqn.**, to come to meet sn.
**venir en aide à qqn.**, to come to some one's aid.
**voir f. qch. à qqn.**, to see sn. do sg.
**voir qqn. f. qch.**, to see sn. do sg.
**vouloir f. qch.**, to wish to do sg.
**vouloir que qqn. fasse qch.**, to wish sn. to do sg.
**en vouloir à qqn.**, to bear sn. ill will, hold a grudge against sn.

# VOCABULARIES

# VOCABULARIES

## ABBREVIATIONS

| | | | |
|---|---|---|---|
| **Qqn.** | = quelqu'un. | — | = repetition of title-word. |
| **Qch.** | = quelque chose. | + | = with; followed by. |
| Sn. | = some one. | **F.** | = faire. |
| Sg. | = something. | Cf. | = compare, refer to. |

References are to the numbered sections.

## FRENCH-ENGLISH

This vocabulary is intended to furnish essential information regarding forms, without giving such details as the plural of **enfant**, or the feminine of **grand**, which will be superfluous when the use of a general vocabulary begins.

Unless it is otherwise indicated, then, it may be assumed that nouns and adjectives are made plural by adding **–s**, and that adjectives are made feminine by adding **–e**. It is also assumed that the student knows that nouns in **–s**, **–x**, or **–z** and adjectives in **–s** or **–x** are unchanged in the plural, and that adjectives in **–e** (mute) are unchanged in the feminine singular.

As in the special vocabularies, Lessons I–XIV, all exclusively feminine title-words, whether nouns, adjectives, or pronouns, are printed in italics. However, it has not seemed practicable to extend this principle to the idioms and definitions following the title-words.

After each verb is given a reference to the section in the appendix in which its conjugation is more or less exhaustively treated.

Sections distinguished by Roman numerals will be found in the introduction. Arabic numbers from 1 to 290 will be found in the body of the book. Numbers 300–321, 400–496, and 500–501 will be found in the appendix.

The phonetic equivalents given in brackets after each word are drawn largely from Paul Passy's "Uniform International Dictionary" (Hinds, Hayden, and Eldridge, New York, 1904).

# FRENCH-ENGLISH VOCABULARY

## A

**à** [a], to, at, in. || (—) **bon marché**, cheap, cheaply. || **15 — 20**, fifteen or twenty. || **New-York est — 250 km. d'Albany**, New York is 250 kilometers from Albany.
**abattre** [abatr] (450), cut down, fell, bring down. || **A bride abattue**, at full speed, at breakneck speed.
**abécédaire** [abesedɛːr], primer.
*abeille* [abɛːj], bee.
**abîmer** [abime] (403), spoil, ruin.
**abondant** [abɔ̃dɑ̃], abundant, plentiful.
**abonder** [abɔ̃de] (403), abound.
**abord** [abɔːr], approach. || **D'—**, at first.
**aboyer** [abwaje] (420), bark.
**abréger** [abrɛʒe] (419, 427), shorten.
**abriter** [abrite] (403), shelter, conceal.
*absence* [apsɑ̃ːs], absence.
**absent** [apsɑ̃], absent.
**absolument** [apsɔlymɑ̃], absolutely. || **vouloir —**, insist.
**absoudre** [apsudr] (448), absolve.
**abuser** [abyze] (403, 501), abuse, misuse, take advantage of.
**accepter** [aksɛpte] (403), accept.
**accident** [aksidɑ̃], accident.
**accompagner** [akɔ̃paɲe] (403), accompany, go with.
**accord** [akɔːr], agreement, harmony. || **Tomber d'—**, agree.
**accoster** [akɔste] (403) : **venir —**, come alongside of.
**accourir** [akuriːr] (434), run, run up, hurry up.
**accueil** [akœːj], reception, greeting.
**accueillant** [akœjɑ̃], cordial, hospitable. || **Peu —**, distant, cold.
**accueillir** [akœjiːr] (436), hail, receive, welcome.
**acheter** [aʃte] (416), buy.
**achever** [aʃve] (416), finish.
**acquérir** [akeriːr] (430), acquire.
**acte** [akt], act, function, deed.
**acteur** [aktœːr], actor.
**acti-f**, *-ve* [aktif, aktiːv], active.
*action* [aksjɔ̃], act, action.
*actrice* [aktris], actress.
*addition* [adisjɔ̃], bill.
**adieu, -x** [adjø], farewell, good-bye. || **F. ses —x à qqn.**, bid sn. good-bye.
**adjectif** [adʒɛktif], adjective.
**admettre** [admɛtr] (465), admit.
*administration* [administrɑsjɔ̃], administration.
**admirable** [admirabl], admirable, splendid.
**admirer** [admire] (403), admire, wonder at.
*adresse* [adrɛs], address.
**adresser** [adrɛse] (403), address. || **S'— (à)**, address, apply to.
**adroit** [adrwɑ], adroit, clever.
**advenir** [advəniːr] (446, 202), happen, chance.
**adverbe** [advɛrb], adverb.
**aéroplane** [aerɔplan], aeroplane.
*affaire* [afɛːr], affair, matter. || **—s**, business, things, effects. || **Se tirer d'—**, get along, manage. || **Homme d'—s**, business man. || **Avoir — à**, have to deal with, settle with.
**affamé** [afame], starving, famished.
**affectionné** [afɛksjɔne], affectionate, loving.
*affiche* [afiʃ], notice, poster. || **Grillage aux —s**, bulletin-board.
**afficher** [afiʃe] (403), post.
*affirmation* [afirmɑsjɔ̃], affirmation, assertion.
**affirmer** [afirme] (403), affirm, assert.
**afin de** [afɛ̃ də], so as to, in order to.

**afin que** [afɛ̃ kə], so that, in order that.
*Afrique* [afrik], Africa. || **L'— Orientale**, East Africa.
**agacer** [agase] (423), vex, annoy, try one's temper, madden.
**âge** [ɑːʒ], age. || **Quel — avez-vous?** How old are you?
**âgé** [ɑʒe], old, aged. || **Il est — de 10 ans**, He is ten years old. || **Il est plus — que moi de 3 ans**, He is three years older than I.
**agir** [aʒiːr] (406, 501), act. || **S'— de**, be a matter of, be about.
**agneau, -x** [aɲo], lamb.
**agrément** [agremɑ̃], charm, fascination.
**ah** [ɑ], ah! oh!
*aide* [ɛːd], aid, help. || **Venir en — à qqn.**, come to the aid of sn.
**aider** [ede] (403, 501), aid, help.
**aie, aies, ait** [ɛ]. Cf. **avoir** (400).
**aïeu-l, -ls** *or* **-x** [ajœl, ajø], forefather, ancestor, grandfather. || **Aïeuls, grandfathers.** || **Aïeux,** ancestors.
**aigu, -ë** [egy], acute, sharp.
*aiguille* [egɥiːj], needle.
*aile* [ɛl], wing.
**ailleurs** [ajœːr], elsewhere. || **D'—,** besides, moreover. || **Nulle part —,** nowhere else.
**aimable** [ɛmabl], amiable, kind, obliging, friendly, courteous.
**aimer** [ɛme] (403, 253, 501), love, like. || **— mieux** (253, 501), prefer. || **— à croire**, hope.
**aîné** [ene], eldest.
**ainsi** [ɛ̃si], thus. || **— que**, as well as. || **— soit-il**, so be it. Amen.
**air** [ɛːr], air, song. || **Courant d'—,** draft. || **Avoir l'—,** seem, look, appear.
*aise* [ɛːz], ease. || **A votre —**, as you like, all you wish; calmly.
**aise** [ɛːz], glad, charmed, delighted.
**aisément** [ɛzemɑ̃], easily, readily.
**ajouter** [aʒute] (403), add.
**aligné** [aliɲe], lined up. || **— sur,** stretched along.
*allège* [alɛːʒ], tender, transfer-boat.
*Allemagne* [almaɲ], Germany.
**allemand** [almɑ̃], German.
**aller** [ale] (417, 202, 501), go. || **S'en —,** go away. || **Comment allez-vous?** How are you? || **— à la rencontre de qqn.,** go to meet sn. || **— au-devant de qqn.,** go to meet sn. || **Y — de qch.,** for sg. to be at stake, involved. || **— à qqn.,** fit, suit, sn. || **Allons,** come, come now.
**allié** [alje], allied, of the allies.
*allocution* [alɔkysjɔ̃], address, speech.
**allumer** [alyme] (403), light, kindle.
*allumette* [alymɛt], match.
**alors** [alɔːr], then.
*Alpes* [alp], Alps.
**alpiniste** [alpinist], alpinist, mountain climber. || **F. l'—,** play the alpinist.
*Alsace* [alzas], Alsace.
**alsacien, *-ne*** [alzasjɛ̃, -ɛn], Alsatian.
*amabilité* [amabilite], courtesy, cordiality, friendliness.
*âme* [ɑːm], soul.
**amener** [amne] (428), bring, bring along.
**américain** [amerikɛ̃], American.
*Amérique* [amerik], America. || **l'— du Nord (Sud)**, North (South) America.
**ami** [ami], friend. || **Un soldat de mes —s**, a soldier friend of mine.
*amitié* [amitje], friendship, kindness.
**à moins que** [a mwɛ̃ kə], unless.
**amonceler** [amɔ̃sle] (418), heap up, accumulate.
**amour** [amuːr], love.
**amusement** [amyzmɑ̃], amusement.
**amuser** [amyze] (403), amuse, entertain. || **S'— (à)**, amuse one's self, have a good time, enjoy one's self.
**an** [ɑ̃], year. || **J'ai 15 ans**, I am 15 years old. || **Le jour de l'—,** New Year's day.
**ancien, - *ne*** [ɑ̃sjɛ̃, -ɛn] (282), old, ancient, former, ex-.
*ancre* [ɑ̃ːkr], anchor. || **Jeter l'—,** cast anchor.
**Angélus** [ɑ̃ʒelys], Angelus, prayer.
**anglais** [ɑ̃glɛ], English, Englishman. || **Parler —,** speak English. || **A l'—e,** in the English fashion; as the English do.
*Angleterre* [ɑ̃glətɛːr], England.
**anglicisme** [ɑ̃glisism], anglicism.

**anim-al, -aux** [animal, -o], animal.
**animer** [anime] (403), excite. || **S'—**, become excited.
*année* [ane], year. || **Une — bissextile**, a leap-year.
**annoncer** [anɔ̃se] (423), announce.
**antérieur** [ɑ̃terjœːr], anterior, perfect.
**antique** [ɑ̃tik], antique, ancient.
**août** [u], August.
**apercevoir** [apɛrsəvwaːr] (492, 501), perceive, notice. || **S'— (de)**, perceive, notice.
**apparaître** [aparɛːtr] (469), appear.
**appartenir** [apartəniːr] (445), belong.
**appeler** [aple] (418), call. || **F. —**, send for, summon. || **S'—**, be named. || **Comment vous appelez-vous?** What is your name?
**appétit** [apeti], appetite.
**appliquer** [aplike] (403), apply.
**apporter** [aporte] (403), bring.
**appréhender** [apreɑ̃de] (403, 253), fear, dread.
**apprendre** [aprɑ̃ːdr] (472, 501), learn, inform, tell, find out.
**apprentissage** [aprɑ̃tisaːʒ], apprenticeship, training.
**approcher** [aprɔʃe] (403, 501), bring near, approach. || **S'— (de)**, approach, go near, draw near.
**approuver** [apruve] (403, 253), approve.
**appuyer** [apɥije] (421), bear on, lean. || **S'—**, lean.
**après** [aprɛ] (205), after, afterward. || **D'—**, according to
**après-midi** [aprɛmidi] (*m. or f.*), afternoon.
**après que** [aprɛ kə], after (*conj.*).
**arbre** [arbr], tree. || **— fruitier**, fruit-tree.
**argent** [arʒɑ̃], money, silver. || **Jeter l'— par les fenêtres**, waste money, throw money away. || **Une montre en — (d'—)**, a silver watch.
*arithmétique* [aritmetik], arithmetic.
*arme* [arm], arm, weapon. || **Faits d'—s**, martial deeds.
*armée* [arme], army.
**arracher** [araʃe] (403, 501) **(à)**, wrest, tear, extricate.
**arrêter** [arɛte] (403), stop, halt. || **S'—**, stop, halt.
**arrière-neveu, -x** [arjɛrnəvø], descendant, posterity.
*arrivée* [arive], arrival.
**arriver** [arive] (403, 202, 501), arrive, happen. || **— à f. qch.**, succeed in doing sg.
**arroser** [aroze] (403), water.
**artiste** [artist], artist.
**artistique** [artistik], artistic.
**as** [ɑːs], ace.
**ascenseur** [asɑ̃sœːr], elevator.
*ascension* [asɑ̃sjɔ̃], ascent.
*Asie* [azi], Asia.
**assaillir** [asajiːr] (431), assail.
**asseoir** [aswaːr] (482) : **s'—**, sit down, seat one's self.
**assez** [ase], enough, quite, pretty.
*assiette* [asjet], plate.
**assis** [asi], seated, sitting. Cf. 482.
**assister** [asiste] (403), witness, attend, be present at **(à)**.
**assourdir** [asurdiːr] (406), deafen.
**assurer** [asyre] (403, 501), assure, state. || **S'— (de)**, ascertain, make sure.
**Atlantique** [atlɑ̃tik], Atlantic.
**atlas** [atlɑːs], atlas, geography.
**atroce** [atrɔs], atrocious, terrible.
**atrocement** [atrɔsmɑ̃], dreadfully, terribly.
**attacher** [ataʃe] (403), attach, fasten. || **S'— (à)**, make fast.
**atteindre** [atɛ̃ːdr] (470), attain, reach.
**attendant** [atɑ̃dɑ̃] : **en — que**, until. || **En —**, meanwhile, in the meantime.
**attendre** [atɑ̃ːdr] (409, 253, 501), wait, wait for, await. || **Se f. —**, be late, keep sn. waiting. || **S'— à qch.**, expect sg. || **— que**, wait until.
**attendrir** [atɑ̃driːr] (406), move to pity, gain sympathy of.
**attendu que** [atɑ̃dy kə], since, inasmuch as.
*attente* [atɑ̃ːt], waiting, anticipation, expectation. || **Salle d'—**, waiting-room.
**attenti-f,** *-ve* [atɑ̃tif, -iːv], attentive.

*attention* [atɑ̃sjɔ̃], attention. || **F. — à,** pay attention to, be on the lookout for.
**attraire** [atrɛːr] (478), attract.
**attrait** [atrɛ], charm, lure, attraction.
**au** [o] = **à le.** || **— revoir,** until we meet again. || **— cas que,** in case that.
*aube* [oːb], dawn.
*auberge* [ɔbɛrʒ], inn.
**au cas que** [o kɑ kə], in case that.
**aucun** [okœ̃], no, none, any.
**au-dessous** [odsu], beneath (*adv.*). || **— de,** beneath, under (*prep.*).
**au-dessus** [odsy], above (*adv.*). || **— de,** above, over (*prep.*).
**au-devant** [odvɑ̃] : **aller — de qqn.,** go to meet sn.
**auditeur** [oditœːr], auditor.
**aujourd'hui** [ɔʒurdɥi, oʒurdɥi], to-day. || **D'— en huit, en quinze, en trois semaines,** a week, two, three, weeks from to-day.
**auparavant** [oparavɑ̃], previously, hitherto.
**auprès de** [oprɛ də], near, by, with, to.
**aurai** [ɔre], *etc.*, cf. **avoir** (400).
**aussi** [osi], also, too, as, so.
**aussitôt** [osito], immediately. || **— vu,** as soon as seen ; no sooner is he seen.
**aussitôt que** [osito kə], as soon as.
**autant** [otɑ̃], as much, as many. || **— vaut rester que (de) partir,** It is as well to stay as to leave. || **D'— plus,** all the more, especially as. || **D'— mieux,** all the better. || **En dire —,** say the same. || **— valoir** (280) **que qqn. fasse qch.,** to be as well for sn. to do sg.
**auteur** [otœːr], author.
**auto** [oto], auto, automobile.
**automne** [otɔn], autumn, fall.
**automobile** [otɔmɔbil] (*m. or f.*), automobile. || **F. une promenade en —,** take an automobile ride.
**autour** [otuːr], around. || **— de,** around (*prep.*).
**autre** [oːtr], other. || **— chose,** sg. else. || **Rien d'—,** nothing else. || **Nous (vous) —s,** we (you) fellows, folks. || **L'un l'—,** each other. || **L'un à l'—,** to each other. || **L'un et l'—,** both. || **De temps à —,** once in a while.
**autrefois** [otrəfwa], formerly. || **D' —,** of old, former.
**aux** [o] = **à les.**
*avance* [avɑ̃ːs], advance. || **En — de 2 heures,** 2 hours ahead of time. || **A l'—,** in advance, in anticipation.
**avancer** [avɑ̃se] (423), advance.
**avant** [avɑ̃], before. || **— de** (*with inf.*), before. || **— que,** before. || **En —,** forward.
**avant-hier** [avɑ̃tjɛːr], day before yesterday.
**avant que** [avɑ̃ kə], before.
**avare** [avaːr], greedy, stingy.
**avaricieu-x,** *-se* [avarisjø, -øːz], avaricious, grasping.
**avec** [avɛk], with.
**avenir** [avniːr], future.
*aventure* [avɑ̃tyːr], adventure.
*avenue* [avny], avenue.
**avertir** [avɛrtiːr] (406, 501), warn, notify.
**aveugle** [avœgl], blind.
**aveuglément** [avœglemɑ̃], blindly.
**aviateur** [avjatœːr], aviator.
**avide** [avid], eager, greedy.
**avion** [avjɔ̃], plane, battle-plane.
**avis** [avi], view, opinion, mind. || **Changer d'—,** to change one's mind. || **A mon —,** in my opinion ; to my mind. || **Être d'— que,** be of the opinion that, consider.
**aviser** [avize] (403, 501), spy. || **S'— de f. qch.,** take it into one's head to do sg.
**avocat** [avɔka], lawyer.
**avoir** [avwaːr] (400, 501), have, get. || **Il y a,** there is, are. || **— chaud,** be warm. || **— froid,** be cold. || **— faim,** be hungry. || **— soif,** be thirsty. || **— sommeil,** be sleepy. || **— peur,** be afraid. || **Quel âge avez-vous?** How old are you? || **J'ai 10 ans,** I am 10 years old. || **— besoin de qch. ou de f. qch.,** to need sg. or to do sg. || —

raison, be right. || — **tort,** be wrong. || — **envie de f. qch.,** have a notion, a fancy, to do sg. || **Il y a trois ans,** three years ago. || — **l'occasion de f. qch.,** have a chance, opportunity, to do sg. || — **l'habitude de f. qch.,** be in the habit of doing sg. || — **l'intention de f. qch.,** intend to do sg. || **Qu'avez-vous?** What is the matter with you? || **Je n'ai rien,** nothing is the matter with me. || **Qu'y a-t-il?** What is the matter? || **Il n'y a rien,** nothing is the matter.
**avouer** [avwe] (403), avow, admit, confess, acknowledge.
**avril** [avril], April.
**azur** [azyːr], azure.

### B

**babiller** [babije] (403), babble, chatter.
**bagages** [bagaːʒ] (*pl.*), baggage. || **Salle des** —, baggage-room.
**bah** [bɑ], pshaw!
**b-ail, -aux** [baːj, bo], lease.
**bain** [bɛ̃], bath. || **Salle de —s,** bathroom. || **Ville de —s,** watering place.
**baiser** [bɛze] (403), kiss.
**bal** [bal], ball, dance.
**balancer** [balɑ̃se] (423) : **se** —, sway, balance.
**balbutier** [balbysje] (403), stammer, stutter.
*baleine* [balɛn], whale.
*balle* [bal], ball. || **Jouer à la** —, play ball.
**ban-al, -aux** [banal, -o], ordinary, commonplace.
*banane* [banan], banana.
**banc** [bɑ̃], bench, seat.
**bandit** [bɑ̃di], bandit, outlaw.
*banque* [bɑ̃ːk], bank.
**banquier** [bɑ̃kje], banker.
**barbare** [barbaːr], barbarian.
*barbe* [barb], beard.
**bas** [bɑ], stocking.
**bas** [bɑ] (*adv.*), low, softly. || **En** —, downstairs. || **Là-** —, down there, over yonder.
**bas,** *-se* [bɑ, bɑːs], low.
*base* [bɑːz], base, basis.
*Bastille* [bastiːj], Bastille.
*bataille* [batɑːj], battle.
**bateau, -x** [bato], boat. || — **à voiles,** sailing vessel. || — **à vapeur,** steamboat.
**bateau-pilote** (*pl.,* **bateaux-pilote**) [batopilɔt], pilot-boat.
**bâtiment** [bɑtimɑ̃], building.
**bâtir** [bɑtiːr] (406), build. || — **des châteaux en Espagne,** build air-castles, day-dream, be wool-gathering.
**bâton** [bɑtɔ̃], stick, pot-hook.
**battre** [batr] (450), beat. || **Se** —, fight.
**bavardage** [bavardaːʒ], chatter, talk, gossip.
**bavarder** [bavarde] (403), chatter, gossip.
**bavarois** [bavarwa], Bavarian.
**beau, -x; bel,** *-le* [bo, bɛl], beautiful, fine, handsome. || **F.** —, be fine weather. || **Un — jour,** some fine day. || **Avoir — f. qch.,** do sg. in vain, waste one's time doing sg.
**beaucoup** [boku], much, many, a great deal. || **Il s'en faut (de) — que qqn. fasse qch.,** Sn. is far from doing sg.
**beau-frère** (*pl.,* **beaux-frères**) [bofrɛːr], brother-in-law.
**beau-père** (*pl.,* **beaux-pères**) [bopɛːr], father-in-law.
*beauté* [bote], beauty.
**bébé** [bebe], baby.
**bel,** *-le* [bɛl], beautiful, fine.
*Belgique* [bɛlʒik], Belgium.
*belle-fille* (*pl., belles-filles*) [bɛlfiːj], daughter-in-law.
**bellement** [bɛlmɑ̃], softly, gently.
*belle-mère* (*pl., belles-mères*) [bɛlmɛːr], mother-in-law.
**béni-n,** *-gne* [benɛ̃, -iɲ], benign.
**bénir** [beniːr] (432), bless, consecrate.
**béret** [berɛ], Tam o'Shanter (*cap*).
**Berlin** [bɛrlɛ̃], Berlin.
*besogne* [bəzɔɲ], task.
**besoin** [bəzwɛ̃], need. || **Avoir — de,** need. || **Avoir grand — de,** need badly; need greatly. || **Au** —, if need be; in case of need.

*bête* [bɛːt], beast, brute, animal ; stupid (*adj.*).
**beurre** [bœːr], butter. || **Au —**, with butter, buttered.
*bibliothèque* [bibliɔtɛk], library.
*bicyclette* [bisiklɛt], bicycle. || **F. une promenade à —**, take a bicycle ride ; go bicycling.
**bien** [bjɛ̃] (124 *A*), well, much, very, indeed, surely, many. || **Ou —**, or else. || **Eh —**, well. || **— que**, though, although. || **Je ferais — de**, I should be wise to. || **Ce n'était pas — à vous de**, it was not nice of you to. || **Être —**, be comfortable. || **Être — vu**, be popular.
**bien que** [bjɛ̃ kə], though, although.
**bientôt** [bjɛ̃to], soon. || **A —**, I hope to see you again soon.
**bienvenu** [bjɛ̃vny] : **Soyez le —**, welcome.
**bijou, -x** [biʒu], jewel.
**bijoutier** [biʒutje], jeweler.
*bille* [biːj], marble. || **Jouer aux —s**, play marbles.
**billet** [bijɛ], ticket, bill. || **— d'aller et retour**, round-trip ticket.
**bis** [biːs], twice. || **55 — rue d'Alger**, 55½ Alger St.
**biscuit** [biskɥi], biscuit, cracker.
**bissextil** [bisɛkstil], bissextile. || **Année —e**, leap-year.
**blâmer** [blɑme] (403, 501), blame, find fault with.
**blan-c**, *-che* [blɑ̃, -ɑ̃ːʃ], white. || **Passer la (une) nuit blanche**, spend a sleepless night ; not sleep a wink. || **Une pièce blanche**, a silver coin.
*Blanche* [blɑ̃ːʃ], Blanche.
*blanchisseuse* [blɑ̃ʃisøːz], laundress, washerwoman. || **Se f. —**, become a laundress. || **F. la —**, play laundress.
**blé** [ble], wheat.
**blessant** [blɛsɑ̃], unkind.
**blesser** [blɛse] (403), wound, hurt.
**bleu** [blø], blue.
**bleuâtre** [bløɑːtr], bluish.
**blond** [blɔ̃], blond, light.
**Boche** [bɔʃ], Boche, German.
**boire** [bwaːr] (451), drink. || **Donner à — à qqn.**, give sn. a drink.
**bois** [bwɑ], wood, woods, forest. || **Fraises des —**, wild strawberries.
*boîte* [bwat], box, mail-box.
**bon**, *-ne* [bɔ̃, bɔn], good, kind, nice. || **A — marché**, cheap. || **A la —ne heure**, all right, well and good. || **De —ne heure**, early. || **F. —**, be comfortable, agreeable (*weather*). || **A quoi —?** What is the use? || **Trouver —** (253), approve.
**bonbon** [bɔ̃bɔ̃], candy.
**bondé** [bɔ̃de], crowded.
**bonheur** [bɔnœːr], happiness, good fortune.
**bonjour** [bɔ̃ʒuːr], good morning.
*bonne* [bɔn], maid, servant.
**bonnement** [bɔnmɑ̃], simply.
**bonnet** [bɔnɛ], cap.
*bonté* [bɔ̃te], kindness, goodness. || **Avoir la — de f. qch.**, be kind, good, enough to do sg.
**bord** [bɔːr], edge, board, bank. || **Mangé aux —s**, tattered, dog-eared. || **A — (de)**, on board (of).
**borner** [bɔrne] (403, 501), confine, limit. || **Se — (à)**, limit, confine, one's self to.
*botte* [bɔt], boot, bundle.
*bottine* [bɔtin], shoe.
*bouche* [buʃ], mouth. || **F. venir l'eau à la —**, make the mouth water.
**boucher** [buʃe] (403), stop, close.
**boudoir** [budwaːr], dressing-room.
**bouillir** [bujiːr] (433), boil.
**bouillon** [bujɔ̃], broth.
**bouleverser** [bulvɛrse] (403), upset, overwhelm.
**bourdonner** [burdɔne] (403), buzz, hum.
**bourreau, -x** [buro], executioner.
**bout** [bu], end. || **Au — de**, after, at the end of. || **Venir à — de f. qch.**, manage to do sg. ; succeed in doing sg.
*bouteille* [butɛːj], bottle.
*branche* [brɑ̃ːʃ], branch.
**bras** [bra], arm.

**brave** [braːv] (282), brave, good, worthy.
*bride* [brid], bridle. || **A — abattue,** at breakneck speed.
**brillant** [brijɑ̃], brilliant.
*brise* [briːz], breeze.
**briser** [brize] (403), break.
*brochure* [brɔʃyːr], pamphlet.
**broder** [brɔde] (403), embroider.
**bronze** [brɔ̃ːz], bronze.
*brosse* [brɔs], brush. || **— à dents,** toothbrush. || **— à cheveux,** hair brush.
**brosser** [brɔse] (403), brush.
**brouillard** [brujaːr], fog, mist. || **Il fait du —,** It is foggy.
*bru* [bry], daughter-in-law.
**bruit** [brɥi], noise, racket, rumor, report.
**brûler** [bryle] (403), burn.
**brun** [brœ̃], brown, dark.
*brunette* [brynɛt], lady of dark complexion, dark.
**brusquement** [bryskəmɑ̃], suddenly.
**brut–al, –aux** [brytal, –o], brutal.
**bu** [by], cf. **boire** (451).
**buffet** [byfɛ], sideboard.
**buissonni–er,** *–ère* [bɥisɔnje, –ɛːr], of thickets. || **F. l'école —ère,** play truant, cut school.
**bulletin** [byltɛ̃], baggage-check.
**bureau, –x** [byro], office, desk. || **— de tabac,** tobacco shop.
*butte* [byt], hill, knoll.

## C

**ça** (=**cela**) [sa], that. || **Comme —,** in that way; that being the case. || **C'est —,** quite so; to be sure. || **A part —,** aside from that; otherwise.
*cabine* [kabin], cabin, state-room. || **Malle de —,** steamer trunk.
**cabinet** [kabinɛ], room, closet, cabinet.
**câble** [kɑːbl], cable, hawser.
**cachemire** [kaʃmiːr], cashmere. || **— d'Écosse,** plaid, tartan.
**cacher** [kaʃe] (403), hide, conceal.
**cadavre** [kadɑːvr], corpse, body.
**cadeau, –x** [kado], present, gift.
**café** [kafe], coffee. || **— noir,** black coffee; coffee without cream or milk. || **— au lait,** coffee with milk.
**cahier** [kaje], notebook, copy book.
**caillou, –x** [kaju], pebble.
**calme** [kalm], calm, quiet, serenity.
*calotte* [kalɔt], skull-cap.
**camarade** [kamarad], comrade, mate.
*campagne* [kɑ̃paɲ], country, field, countryside. || **A la —,** in the country. || **Canon de —,** field-gun.
**Canada** [kanada], Canada.
**canadien,** *–ne* [kanadjɛ̃, –ɛn], Canadian.
**canif** [kanif], penknife.
**canon** [kanɔ̃], cannon, gun.
**canot** [kano], boat, canoe.
**caoutchouc** [kautʃu], rubber.
**capitaine** [kapitɛn], captain.
**car** [kaːr], for (*conj.*).
**caractère** [karaktɛːr], character.
*carotte* [karɔt], carrot.
*carrière* [karjɛːr], career, quarry.
*carte* [kart], card. || **Jouer aux —s,** play cards. || **— du jour,** bill of fare. || **Dîner (commander) à la —,** dine (order) from the bill of fare. || **— d'entrée,** ticket of admission. || **— postale,** postcard.
**cas** [kɑ], case. || **En tout —,** anyhow, at any rate. || **Dans le — où,** in case that. || **En (au) — que,** in case that. || **F. — de,** esteem, think highly of, heed.
**casino** [kazino], casino, club house.
*casquette* [kaskɛt], cap.
**casser** [kɑse] (403), break.
**casuel,** *–le* [kɑzɥɛl], casual.
**catholique** [katɔlik], catholic, universal.
**cauchemar** [koʃmaːr], nightmare.
*cause* [koːz], cause, case. || **A — de,** because of, on account of.
**causer** [koze] (403), chat, talk, converse.
**ce** [sə] (*dem. pron.*), that; it, he, she, they. || **— qui (que),** that which, what.
**ce, cet,** *cette,* **ces** [sə, sɛt, se] (*dem. adj.*), this, that, these, those.
**ceci** [səsi] (224), this.

**céder** [sede] (419), yield, give up.
**cela** [səla, sla] (225), that, this. || **C'est —**, quite so ; to be sure.
**célèbre** [selɛbr], celebrated, famous.
**célébrer** [selebre] (419), celebrate.
*celle(s)* [sɛl], that (those).
**celui**, *celle*, **ceux**, *celles* [səlɥi, sɛl, sø, sɛl], that, that one. || **— de mon père**, my father's.
*cendre* [sɑ̃:dr], ashes.
**cent** [sɑ̃], hundred. || **Je vous le donne en —**, I'll give you a hundred guesses.
*centaine* [sɑ̃tɛn], hundred, hundred or so.
**centime** [sɑ̃tim], centime ; one-hundredth of a franc ; one-fifth of a cent.
**centr–al, –aux** [sɑ̃tral, –o], central.
**cependant** [səpɑ̃dɑ̃, spɑ̃dɑ̃], however, meanwhile.
**cercle** [sɛrkl], club.
*cérémonie* [seremɔni], ceremony, fuss.
*cerise* [səri:z], cherry.
**cerisier** [sərizje], cherry-tree.
**certain** [sɛrtɛ̃] (281, 282), certain. || **—es choses**, various things. || **Des choses —es**, sure, known, things.
**certainement** [sɛrtɛnmɑ̃], certainly.
**certes** [sɛrt], certainly, indeed.
*certitude* [sɛrtityd], certainty. || **Avoir la — de**, be sure of.
**cerveau, –x** [sɛrvo], brain, mind, head.
**ces** [se], these, those.
**cesser** [sɛse] (403, 501), stop, cease.
**cet** [sɛt], this, that.
**ceux** [sø], those.
**chacun** [ʃakœ̃], each, each one.
**chagrin** [ʃagrɛ̃], sorrow, grief.
*chair* [ʃɛ:r], flesh.
*chaire* [ʃɛ:r], rostrum, pulpit.
*chaise* [ʃɛ:z], chair.
*chaleur* [ʃalœ:r], warmth, heat.
**chaleureusement** [ʃalœrøzmɑ̃], warmly.
**chaleureu–x, –se** [ʃalœrø, –ø:z], ardent, cordial.
*chambre* [ʃɑ̃:br], chamber, room. || **Garder la —**, be confined to one's room. || **Chambre des Députés**, Chamber of Deputies. || **Femme de —**, maid.
**champ** [ʃɑ̃], field.
**champêtre** [ʃɑ̃pɛ:tr], rustic, rural. || **Garde —**, constable, rural guard, policeman.
*chance* [ʃɑ̃:s], luck, risk.
**changer** [ʃɑ̃ʒe] (427, 501), change, alter, exchange, trade.
*chanson* [ʃɑ̃sɔ̃], song.
**chanter** [ʃɑ̃te] (403), sing.
**chapeau, –x** [ʃapo], hat. || **— haut de forme**, silk hat, high hat.
**chapelier** [ʃapəlje], hatter.
**chaque** [ʃak], each.
**charme** [ʃarm], charm.
**charmer** [ʃarme] (403), charm, delight.
**charpentier** [ʃarpɑ̃tje], carpenter.
*chasse* [ʃas], hunting, hunt.
**chasser** [ʃase] (403), hunt, expel, drive out, discharge.
**chasseur** [ʃasœ:r], hunter. || **— à pied**, light infantryman.
**chat**, *–te* [ʃa, ʃat], cat. || **Donner (jeter) sa langue aux —s**, give up guessing.
**château, –x** [ʃɑto], castle. || **Bâtir des —x en Espagne**, to day-dream, be wool-gathering.
**chaud** [ʃo], warm, hot. || **Avoir —**, be warm (*persons*). || **F. —**, be warm (*weather*).
**chaudement** [ʃodmɑ̃], warmly.
**chauffeur** [ʃofœ:r], chauffeur, driver.
**chaume** [ʃo:m], stubble, thatch. || **Toit en —**, thatched roof.
*chaumière* [ʃomjɛ:r], thatched hut, cottage.
**chausser** [ʃose] (403), put on (one's feet). || **Être chaussé de**, be shod with, have on (one's feet).
**chef** [ʃɛf], chief, cook, superior.
**chemin** [ʃəmɛ̃], road. || **— de fer**, railway. || **Voyager en — de fer**, travel by rail. || **En —**, on the way. || **Se tromper de —**, take the wrong road.
*chemise* [ʃəmi:z], shirt.
**chêne** [ʃɛ:n], oak.
**ch–er**, *–ère* [ʃɛ:r] (282), dear, high.
**chercher** [ʃɛrʃe] (403), look for, seek.
**chéri** [ʃeri], dear, dearie, darling.
**chev–al, –aux** [ʃəval, –o], horse. || **F. une promenade à —**, go

horseback riding, take a horseback ride. || **Monter à —**, ride horseback. || **Se promener à —**, go horseback riding.
**cheveu, -x** [ʃəvø], hair (*persons*). || **Saisir l'occasion aux —x (de)**, grasp, seize, the opportunity (to). || **Se f. couper les —x**, have one's hair cut. || **Brosse à —x**, hair brush.
**chevreau, -x** [ʃəvro], kid.
**chez** [ʃe], to, at, at the house (store) of.
**chien, -ne** [ʃjɛ̃, -ɛn], dog. || **Donner (jeter) sa langue aux —s**, give up guessing.
**Chili** [ʃili], Chili.
*Chine* [ʃin], China.
**chocolat** [ʃɔkɔlɑ], chocolate.
**chœur** [kœːr], chorus, unison.
**choir** [ʃwaːr] (484), fall.
**choisir** [ʃwaziːr] (406), choose, select.
**choix** [ʃwa], choice.
*chose* [ʃoːz], thing. || **Quelque —**, something. || **Quelque — de joli**, sg. pretty. || **Autre —**, sg. else ; anything else. || **Grand'—**, much of anything. || **Peu de —**, not much, nothing much, little, a matter of no importance.
**Christ** [krist], Christ.
**Christophe** [kristɔf], Christopher.
**chrysanthème** [krizɑ̃tɛːm], chrysanthemum. || **Fleuri de —s**, filled with chrysanthemums.
**chuchoter** [ʃyʃɔte] (403), whisper.
**-ci** [si] : **Ce** (**cet**, *cette*, **ces**) (*noun*) **-ci**, this (these).
**ci-dessus** [sidsy], above, preceding, foregoing.
**ci-el, -els, -eux** [sjɛl, sjø], heaven, sky. || **Fasse le —**, heaven grant!
**cigare** [sigaːr], cigar.
*cigarette* [sigarɛt], cigarette.
**cinq** [sɛ̃ːk, sɛ̃] (300), five.
*cinquantaine* [sɛ̃kɑ̃tɛn], fifty, fifty or so, about fifty. || **Il y a une — d'années**, about fifty years ago.
**cinquante** [sɛ̃kɑ̃ːt], fifty.
**cinquième** [sɛ̃kjɛm], fifth.
**civil** [sivil], civil.
*civilisation* [sivilizɑsjɔ̃], civilization.
**clair** [klɛːr] (*adj.*), clear, clearly, bright.
**clair** [klɛːr] (*n.*), light. || **— de lune**, moonlight.
**clairon** [klɛrɔ̃], trumpet, bugle.
*classe* [klɑːs], class, classroom. || **F. la —**, to teach. || **Cabine de première (—)**, first-class stateroom.
*clef* [kle], key.
*clientèle* [kliɑ̃tɛl], trade, custom, practice.
**clore** [klɔːr] (453), close.
**clou** [klu], nail. || **— du programme**, main feature of the program.
**cm. = centimètre(s)**.
*cocarde* [kɔkard], cockade.
**cocher** [kɔʃe], coachman, driver.
**cœur** [kœːr], heart, courage, sentiment, feeling. || **Le — gros**, with swelling heart. || **De bon —**, cheerfully, willingly.
**coiffer** [kwafe] (403), dress the hair of. || **Se —**, dress one's hair. || **Elle est coiffée à f. peur**, Her hair is a fright.
**coiffeur** [kwafœːr], barber, hairdresser.
**coin** [kwɛ̃], corner.
*colère* [kɔlɛːr], anger, wrath.
**colis** [kɔli], luggage, hand-baggage.
*colline* [kɔlin], hill.
**Colomb** [kɔlɔ̃], Columbus.
**combattre** [kɔ̃batr] (450), combat, fight.
**combien** [kɔ̃bjɛ̃], how much? how many? || **— de temps?** how long?
*comédie* [kɔmedi], comedy.
**commandement** [kɔmɑ̃dmɑ̃], command.
**commander** [kɔmɑ̃de] (403, 253, 501), command, order.
**comme** [kɔm], as, how, like, as if, how (!) ; the same with ; as it were. || **— cela (ça)**, thus, in that way. || **— il faut**, nice, proper, unobjectionable.
**commencement** [kɔmɑ̃smɑ̃], beginning.
**commencer** [kɔmɑ̃se] (423, 501), begin, commence.

**comment** [kɔmɑ̃], how (?) what (!). || — **allez-vous?** How are you? How do you do?
**commerce** [kɔmɛrs], trade, commerce, business.
**commettre** [kɔmɛtr] (465), commit.
**commis** [kɔmi], clerk, salesman.
*commission* [kɔmisjɔ̃], errand.
**commode** [kɔmɔd], handy, convenient.
**commun-al, -aux** [kɔmynal, -o], communal, of the commune.
*compagnie* [kɔ̃paɲi], company.
**compagnon** [kɔ̃paɲɔ̃], companion, mate.
**comparati-f,** *-ve* [kɔ̃paratif, -iːv], comparative.
**compartiment** [kɔ̃partimɑ̃], compartment, section.
**complaire** [kɔ̃plɛːr] (471), please, humor, gratify.
**complément** [kɔ̃plemɑ̃], complement, object, accessory.
**compl-et,** *-ète* [kɔ̃plɛ, -ɛt], complete.
**complet** [kɔ̃plɛ] (*noun*), suit.
**compléter** [kɔ̃plɛte] (419), finish, complete.
**compliment** [kɔ̃plimɑ̃], compliment.
**composer** [kɔ̃poze] (403), compose.
*composition* [kɔ̃pozisjɔ̃], composition, execution.
**comprendre** [kɔ̃prɑ̃ːdr] (472), comprehend, understand. || **Se f.** —, make one's self understood.
**compris** [kɔ̃pri], included, including.
**compte** [kɔ̃ːt], count, account. || **Se rendre — (de)**, realize, understand. || **Sur mon** —, about me.
**compter** [kɔ̃te] (403, 501), count, plan, expect, intend, rely.
**conclure** [kɔ̃klyːr] (454), conclude.
**conditionnel,** *-le* [kɔ̃disjɔnɛl], conditional.
**conducteur** [kɔ̃dyktœːr], conductor.
**conduire** [kɔ̃dɥiːr] (455), lead, conduct, drive, take.
**conduit** [kɔ̃dɥi], led, escorted. Cf. **conduire** (455).
*confiance* [kɔ̃fjɑ̃ːs], confidence.
**confier** [kɔ̃fje] (403), intrust, confide.
**confire** [kɔ̃fiːr] (476), preserve, pickle.
**confus** [kɔ̃fy], confused, vague.
**congé** [kɔ̃ʒe], leave, holiday. || **Donner — (à)**, dismiss.
**conjuguer** [kɔ̃ʒyge] (403), conjugate.
*connaissance* [kɔnɛsɑ̃ːs], acquaintance, knowledge. || **Lier — avec qqn.**, form the acquaintance of sn.
**connaître** [kɔnɛːtr] (469), know, be acquainted with.
**connu** [kɔny]. Cf. **connaître** (469).
**consacrer** [kɔ̃sakre] (403), consecrate.
*conscience* [kɔ̃sjɑ̃ːs], conscience, consciousness.
**conseil** [kɔ̃sɛːj], counsel, advice, piece of advice.
**conseiller** [kɔ̃sɛje] (403, 501), advise.
**consentir** [kɔ̃sɑ̃tiːr] (437, 501), consent.
**conséquent** [kɔ̃sekɑ̃], consequent. || **Par** —, consequently, therefore.
**conserver** [kɔ̃sɛrve] (403), preserve, keep.
**constamment** [kɔ̃stamɑ̃], constantly.
**constant** [kɔ̃stɑ̃], constant.
*construction* [kɔ̃stryksjɔ̃], construction.
**construire** [kɔ̃strɥiːr] (455), construct, build.
**conte** [kɔ̃ːt], story, tale.
**contenir** [kɔ̃tniːr] (445), contain, hold.
**content** [kɔ̃tɑ̃] (**de**), pleased, satisfied, glad.
**contentement** [kɔ̃tɑ̃tmɑ̃], content, contentment, gratification.
**contester** [kɔ̃tɛste] (403, 253), deny, dispute.
**continuer** [kɔ̃tinɥe] (403, 501), continue, go on.
**contracter** [kɔ̃trakte] (403), contract. || — **un engagement volontaire**, enlist as a volunteer.
**contraindre** [kɔ̃trɛ̃ːdr] (470), force, compel.
**contraire** [kɔ̃trɛːr], contrary. || **Au** —, on the contrary.
**contre** [kɔ̃ːtr], against. || **Changer qch. — qch.**, exchange, trade, sg. for sg. || **Se fâcher (être fâché) — qqn.**, be vexed, angry, at sn.
**contredire** [kɔ̃trədiːr] (459), contradict.

**convaincre** [kɔ̃vɛ̃ːkr] (479), convince.
**convenable** [kɔ̃vnabl], suitable, fit, proper.
**convenir** [kɔ̃vniːr] (446), suit, agree, fit, be proper.
*conversation* [kɔ̃vɛrsɑsjɔ̃], conversation.
*coopération* [kɔɔperɑsjɔ̃], coöperation.
**copieusement** [kɔpjøzmɑ̃], copiously, liberally, largely.
**coq** [kɔk], cock, rooster.
*coque* [kɔk], shell. || **Un œuf à la —**, a boiled egg.
**corbeau, -x** [kɔrbo], raven.
**cordi-al, -aux** [kɔrdjal, -o], cordial.
**correct** [kɔrɛkt], correct, accurate.
*correspondance* [kɔrɛspɔ̃dɑ̃ːs], transfer.
**corriger** [kɔriʒe] (427), correct. || **Se —**, reform, turn over a new leaf.
*côte* [koːt], coast.
**côté** [kote], side. || **A —**, adjoining, near. || **A — de**, beside. || **A ses —s**, beside him. || **Du — de**, over toward, in the direction of. || **De quel —?** in what direction? || **Mettre de —**, put aside, save. || **De tous (les) —s**, on all sides, in every direction.
**coton** [kɔtɔ̃], cotton.
**côtoyer** [kotwaje] (420), coast along, skirt.
*couche* [kuʃ], layer, stratum.
**coucher** [kuʃe] (403) : **Se —**, retire, go to bed.
*couchette* [kuʃɛt], bunk, berth.
**coudre** [kudr] (456), sew. || **Machine à —**, sewing-machine.
**couler** [kule] (403), flow, sink.
*couleur* [kulœːr], color. || **De quelle — sont-ils?** What color are they?
**coup** [ku], blow, blast, shot. || **D'un seul —**, all at once. || **Tout à —, tout d'un —**, suddenly. || **— d'œil**, glance.
**coupable** [kupabl], guilty, to blame. || **Ce n'est pas encore toi le plus —**, And you are not the most to blame.
*coupe* [kup], cut, style.
**couper** [kupe] (403), cut, cut down. || **Se f. — les cheveux**, have one's hair cut.
*cour* [kuːr], yard.
**courage** [kuraːʒ], courage, grit.
**couramment** [kuramɑ̃], fluently, currently.
**courant** [kurɑ̃] (*noun*), current. || **— d'air**, draft.
**courant** [kurɑ̃] (*adj.*), current, common.
**courir** [kuriːr] (434), run, hunt, incur, be current.
**couronner** [kurɔne] (403), crown.
**courrier** [kurje], mail, correspondence.
**cours** [kuːr], course, lesson, class.
*course* [kurs], course, race.
**court** [kuːr], short.
**couru** [kury], run. Cf. **courir** (434).
**cousin, -e** [kuzɛ̃, -in], cousin.
**couteau, -x** [kuto], knife.
**coûter** [kute] (403), cost. || **Coûte que coûte**, at any cost ; cost what it may.
**coûteu-x, -se** [kutø, -øːz], costly, expensive.
*coutume* [kutym], custom, habit.
*couturière* [kutyrjɛːr], dressmaker.
**couvert** [kuvɛːr], covered. Cf. **couvrir** (435).
**couvert** [kuvɛːr], cover, place. || **Mettre le —**, set, lay, the table.
*couverture* [kuvɛrtyːr], cover, blanket. || **— de voyage**, steamer rug.
**couvrir** [kuvriːr] (435), cover.
*craie* [krɛ], crayon, chalk.
**craindre** [krɛ̃ːdr] (470, 253, 501), fear, be afraid of.
*crainte* [krɛ̃ːt], fear. || **De — que**, for fear that, lest.
**crainti-f, -ve** [krɛ̃tif, -iːv], fearful, timid.
**crayon** [krɛjɔ̃], pencil. || **Écrire au —**, write in pencil.
**créer** [kree] (403), create, invent, produce.
*crème* [krɛːm], cream. || **A la —**, with cream ; creamed.
**crève-cœur** [krɛvkœːr], heart-breaking thing, crushing experience.
**cri** [kri], cry, shout.

**cribler** [krible] (403), riddle, pierce.
**crier** [krie] (403), shout, cry. || — **au secours,** call for help.
**crime** [krim], crime.
**criminel,** *-le* [kriminɛl], criminal.
**critique** [kritik], critic.
**croire** [krwaːr] (457, 501), believe, think. || **En — qqn.,** take the word of sn. || **Je vous crois (Je crois bien),** certainly, yes, indeed! || **Aimer à —,** hope. || **Je crois que oui (non),** I think so (not).
**croiseur** [krwazœːr], cruiser.
**croître** [krwaːtr] (458), grow.
*croix* [krwa], cross. || — **de guerre,** War Cross.
**cru** [kry], believed. Cf. **croire** (457).
**cruel,** *-le* [kryɛl], cruel.
**cueillir** [kœjiːr] (436), gather, pick.
*cuiller* [kyjɛːr, kɥijɛːr], spoon.
**cuire** [kɥiːr] (455), cook.
*cuisine* [kɥizin], cooking, kitchen.
**cuisini-er,** *-ère* [kɥizinje, -ɛːr], cook.
**culte** [kylt], worship.
**cultivateur** [kyltivatœːr], farmer.
*curiosité* [kyrjozite], curiosity, inquisitiveness.

## D

**d'abord** [dabɔːr], at first, first.
**daigner** [deɲe] (403, 501), deign, condescend.
**d'ailleurs** [dajœːr], besides, moreover.
*dame* [dam], lady.
**Danemark** [danmark], Denmark.
**danger** [dɑ̃ʒe], danger.
**dangereu-x,** *-se* [dɑ̃ʒrø, -øːz], dangerous.
**dans** [dɑ̃], in, into.
**danser** [dɑ̃se] (403), dance.
**d'après** [daprɛ], according to, in the opinion of.
**dater** [date] (403), date. || **De quand cette lettre est-elle datée?** What is the date of this letter?
**davantage** [davɑ̃taːʒ], more.
**de** [də], of, from, by, than, some, to. || — **plus,** moreover. || **Qch. — joli,** sg. pretty. || **Rien — beau,** nothing fine. || **D'entre,** of, among. || **Que voyez-vous — beau?** What do you see (that is) beautiful? || — **peur (crainte) que,** for fear that, lest.
**débarcadère** [debarkadɛːr], landing-place, wharf, dock.
**débarquer** [debarke] (403), land, debark.
**débarrasser** [debarase] (403), rid, relieve. || **Se — de,** get rid of.
**debout** [dəbu], standing, erect. || **Se tenir —,** stand up. || **Ennuyeux à dormir —,** unutterably tiresome, intolerably dull.
**débris** [debri], refuse, litter.
**décapiter** [dekapite] (403), behead.
**décembre** [desɑ̃ːbr], December.
**décevoir** [desəvwaːr] (492), deceive, disappoint.
**décidément** [desidemɑ̃], decidedly.
**décider** [deside] (403, 501), decide, induce, persuade. || **Se — (à),** decide.
**décisi-f,** *-ve* [desizif, -iːv], decisive.
**déclarer** [deklare] (403), declare.
**décorer** [dekɔre] (403), decorate.
*découverte* [dekuvɛrt], discovery.
**découvrir** [dekuvriːr] (435), discover.
**de crainte que** [də krɛ̃ːt kə], for fear that, lest.
**décrire** [dekriːr] (460), describe.
**dedans** [dədɑ̃], in it, in them, therein.
**défaire** [defɛːr] (462), undo, unpack.
**défaut** [defo], fault. || **F. — (à),** be lacking, disappoint.
**défendre** [defɑ̃ːdr] (409, 253, 501), defend, forbid.
**défier** [defje] (403, 501) : **Se — de,** distrust.
**défiler** [defile] (403), defile, march past, march along.
**dégager** [degaʒe] (427), relieve, rid, excuse, develop, evolve.
**dégourdir** [degurdiːr] (406), take the stiffness out of.
**degré** [dəgre], degree.
**dehors** [dəɔːr], outside, outdoors.
**déjà** [deʒa], already.
**déjeuner** [deʒœne], luncheon. || **Petit —,** breakfast.
**déjeuner** [deʒœne] (403), to breakfast, take breakfast, eat luncheon.

**délicat** [delika], delicate, dainty.
**délicieu-x**, *-se* [delisjø, -øːz], delicious, delightful.
**demain** [dəmɛ̃], to-morrow. || **A —**, until to-morrow. || **De — en huit (quinze)**, a week (two weeks) from to-morrow.
*demande* [dəmɑ̃ːd], demand, question.
**demander** [dəmɑ̃de] (403, 253, 501), ask (for). || **Se —**, wonder.
**déménager** [demenaʒe] (427), move.
**demeurer** [dəmœre] (403, 204), live, remain, stay.
**demi** [dəmi], half.
*demi-douzaine* [dəmiduzɛn], half-dozen.
*demi-heure* [dəmiœːr], half-hour.
**demi-kilo** [dəmikilo], half-kilogram.
**demi-siècle** [dəmisjɛkl], half-century.
*demoiselle* [dəmwazɛl], young lady.
*dent* [dɑ̃], tooth. || **Brosse à —s**, toothbrush.
**dentiste** [dɑ̃tist], dentist.
**départ** [depaːr], departure, leaving.
**département** [departəmɑ̃], department.
**dépêcher** [depɛʃe] (403) : **Se —**, hurry, hasten, make haste.
**dépendre** [depɑ̃ːdr] (409, 501) (**de**), depend (on).
**dépens** [depɑ̃] (*pl.*), expense.
*dépense* [depɑ̃ːs], expenditure.
**dépenser** [depɑ̃se] (403), spend, expend.
**de peur que** [də pœːr kə], for fear that; lest.
**déplaire** [deplɛːr] (471), displease, not be liked by. || **Je lui déplais**, He (She) dislikes me, does not like me.
**déplorer** [deplɔre] (403), deplore, regret.
**déposer** [depoze] (403), deposit, set down, land.
**depuis** [dəpɥi], since, for, from. || **— quand?** How long? (153) || **— que**, since.
**député** [depyte], deputy, member of the *Chambre des Députés*.
**déranger** [derɑ̃ʒe] (427), disturb, inconvenience.
**derni-er**, *-ère* [dɛrnje, -ɛːr] (153 *A*, 282), last, latter. || **Ce —**, the latter.
**derrière** [dɛrjɛːr], behind.
**des** [de] (= **de les**), of the, from the, some, any.
**dès** [dɛ], from, on, no later than. || **— que**, as soon as.
**descendre** [desɑ̃ːdr] (409, 203), come down, go down, carry down, descend, get off, get out. || **— à un hôtel**, put up, stop, at a hotel.
**désirer** [dezire] (403, 253, 501), desire, wish, want.
**désobéir** [dezɔbeiːr] (406, 501), disobey.
**désoler** [dezɔle] (403), lay waste, desolate, distress. || **Se —**, grieve, mourn.
**dès que** [dɛ kə], as soon as.
**dessert** [desɛːr], dessert.
**dessin** [desɛ̃], drawing, sketch, design, pattern.
**dessus** [dəsy], on it. || **De —**, from. || **Ci —**, above, foregoing. || **Au —**, above (*adv.*). || **Au- — de**, above, over (*prep.*).
*destination* [dɛstinɑsjɔ̃], destination. || **A — de**, to, through to.
**détester** [detɛste] (403), detest, abhor.
**détruire** [detrɥiːr] (455), destroy.
*dette* [dɛt], debt.
**deux** [dø], two. || **A nous —**, together, the two of us. || **Tous (les) —**, both.
**deuxième** [døzjɛm], second.
**devant** [dəvɑ̃], before, in front of. || **Aller au- — de qqn.**, go to meet sn.
**devenir** [dəvniːr] (446, 202), become. || **Qu'est-il devenu?** What has become of him?
**deviner** [dəvine] (403), guess. || **— juste**, guess right, correctly.
**devoir** [dəvwaːr], duty, exercise, theme. || **Rendre ses —s à qqn.**, pay one's respects to sn. || **Se mettre en — de f. qch.**, proceed, set about, doing sg.
**devoir** [dəvwaːr] (485, 501), owe, ought, should, must, be to, have to.
**dévoué** [devwe], devoted, devout.

**Dieu**, **-x** [djø], God. || **Mon —**, goodness! gracious! heavens! || **Prier —**, pray. || **Plaise à —**, God grant! || **Plût à —**, Would that! || **— veuille**, God grant!
**différemment** [diferamɑ̃], differently, otherwise.
**différend** [diferɑ̃], dispute.
**différent** [diferɑ̃] (282), different, various.
**différer** [difere] (419), differ.
**difficile** [difisil], difficult, hard, particular, hard to please.
**difficilement** [difisilmɑ̃], with difficulty, unwillingly.
*difficulté* [difikylte], difficulty, trouble.
**digne** [diɲ], worthy.
**diligent** [diliʒɑ̃], diligent.
**dimanche** [dimɑ̃ːʃ], Sunday.
*dimension* [dimɑ̃sjɔ̃], dimension.
**dîner** [dine] (*noun*), dinner.
**dîner** [dine] (403), dine, take dinner, eat dinner.
**dire** [diːr] (459, 501), say, tell, call. || **C'est-à-—**, that is. || **Vouloir —**, mean.
**direct** [dirɛkt], direct, through.
**diriger** [diriʒe] (427), direct. || **Se —**, go, make one's way.
**disconvenir** [diskɔ̃vniːr] (446, 253), deny, disagree.
**discr-et**, *-ète* [diskrɛ, -ɛt], discreet.
*discrétion* [diskresjɔ̃], discretion. || **A —**, all one wants; without limit.
**discuter** [diskyte] (403), discuss.
**disparaître** [disparɛːtr] (469), disappear, vanish.
**dispenser** [dispɑ̃se] (403, 501), excuse, let off.
**disputer** [dispyte] (403): **Se —**, dispute.
*distance* [distɑ̃ːs] (273), distance. || **A quelle — est?** how far is?
**distinctement** [distɛ̃ktəmɑ̃], distinctly, clearly.
**distingué** [distɛ̃ge], distinguished, eminent.
**distinguer** [distɛ̃ge] (403), distinguish, make out, perceive.
*distribution* [distribysjɔ̃], distribution.
**dit** [di], says, said. Cf. **dire** (459).
**divin** [divɛ̃], divine.
**divertissement** [divɛrtismɑ̃], entertainment, amusement.
**diviser** [divize] (403), divide.
**dix** [di(s)] (300), ten.
**dix-huit** [dizɥi(t)], eighteen.
**dix-neuf** [diznœ(f)], nineteen.
**dix-sept** [dissɛ(t)], seventeen.
**doigt** [dwa], finger.
**domestique** [dɔmɛstik], servant.
**domicile** [dɔmisil], residence. || **Livrer à —**, deliver, send home.
**dommage** [dɔmaːʒ], injury. || **C'est —** (280), it is a pity (shame), too bad. || **Quel —!** What a pity (shame)!
**donc** [dɔ̃(k)], then, thus, therefore. || **Restez —**, *Do* stay. || **Comment —?** What under the sun? || **Pourquoi —?** Why, pray? || **Pensez —**, just think!
**donner** [dɔne] (403), give, bear, produce. || **— sur**, overlook; command, furnish, a view of. || **— sa langue aux chats (chiens)**, give up guessing. || **Je lui donnerais 20 ans**, I should take him for twenty years old. || **Je vous le donne en cent**, I'll give you a hundred guesses.
**dont** [dɔ̃] (215), whose, of whom, of which, with which.
**dormir** [dɔrmiːr] (437, 501), sleep. || **— la grasse matinée**, sleep late, oversleep. || **Ennuyeux à — debout**, unutterably tiresome; intolerably stupid, dull.
**dos** [do], back.
*douane* [dwan], custom-house.
**double** [dubl], double.
**doucement** [dusmɑ̃], softly, gently.
*douleur* [dulœːr], pain, ache, sorrow.
**doute** [dut], doubt. || **Sans —**, no doubt.
**douter** [dute] (403, 253, 501), doubt. || **Se — (de)**, suspect.
**douteu-x**, *-se* [dutø, -øːz] (280), doubtful.
**dou-x**, *-ce* [du, dus], sweet, soft, gentle.
*douzaine* [duzɛn], dozen, about twelve.
**douze** [duːz], twelve.

**dramatique** [dramatik], dramatic. || **Auteur —**, playwright, dramatist.
**drapeau, -x** [drapo], flag, banner.
**droit** [drwɑ], right. || **A —e**, to (at) the right. || **Être en — (de)**, have a right, be justified. || **Avoir le — de f. qch.**, have a right to do sg. || **—s d'entrée**, customs duties. || **Donner — (à)**, entitle (one to).
**drôle** [droːl], funny, queer.
**du** [dy] = **de le**.
**dû**, *due* [dy], cf. **devoir** (485).
**dur** [dyːr], hard.
**durable** [dyrabl], durable, fast.
**dus** [dy], cf. **devoir** (485).

E

*eau*, *-x* [o], water. || **Mettre à l'—**, launch. || **F. venir l'— à la bouche**, make one's mouth water. || **Ville d'—x**, watering place, summer resort.
**éblouir** [ebluiːr] (406), dazzle.
**ébranler** [ebrɑ̃le] (403), shake. || **S'—**, get in motion.
**écarter** [ekarte] (403), throw aside, discard.
**échapper** [eʃape] (403, 501), escape. || **S'— (de)**, escape.
**éclaircir** [eklɛrsiːr] (406), illustrate.
**éclairer** [eklɛre] (403), light.
**éclater** [eklate] (403), explode, break out, burst forth, resound.
*école* [ekɔl], school. || **F. l'— buissonnière**, play truant.
**écolier** [ekɔlje], scholar, school boy.
**économiser** [ekɔnɔmize] (403), economize, save.
*Écosse* [ekɔs], Scotland. || **Cachemire d'—**, plaid, tartan.
**écouler** [ekule] (403) : **s'—**, pass, elapse.
**écouter** [ekute] (403), listen (to).
**écraser** [ekraze] (403), crush, run over, overwhelm.
**écrier** [ekrie] (403) : **s'—**, exclaim.
**écrire** [ekriːr] (460), write. || **De quoi —**, writing materials. || **— à l'encre (au crayon)**, write in ink (pencil). || **Machine à —**, typewriter.
*écriture* [ekrityːr], writing, writing lesson.
**écrivain** [ekrivɛ̃], author.
**écureuil** [ekyrœːj], squirrel.
**édifice** [edifis], building, edifice.
**effaroucher** [efaruʃe] (403), frighten. || **S'—**, be frightened, take fright.
**effectivement** [efɛktivmɑ̃], in fact, really, to be sure.
**effet** [efɛ], effect. || **En —**, in fact, indeed.
**ég-al, -aux** [egal, -o], equal. || **Cela m'est —**, I don't care; That is nothing to me.
**également** [egalmɑ̃], equally, likewise.
**égard** [egaːr], regard. || **A mon —**, to, toward, about, me. || **A l'— de**, concerning, respecting.
**égarer** [egare] (403) : **s'—**, get lost, lose one's way.
*église* [egliːz], church.
**égoïste** [egɔist], selfish.
**eh bien** [e bjɛ̃], well.
**élargir** [elarʒiːr] (406), broaden. || **S'—**, widen, extend, broaden out.
**élevage** [elvaːʒ], cattle raising.
**élève** [elɛːv] (*m. or f.*), pupil, scholar.
**élevé** [elve], high, exorbitant, elevated.
**élever** [elve] (428), raise, rear.
**élire** [eliːr] (464), elect.
*elle* [ɛl], she, her, it.
*elle-même* [ɛlmɛːm], herself.
*elles* [ɛl], they, them.
**éloge** [elɔːʒ], praise. || **F. l'— de**, extol, vaunt.
**éloigner** [elwaɲe] (403) **(de)**, remove. || **S'— de**, avoid, get away from.
**émanciper** [emɑ̃sipe] (403), emancipate.
**emballer** [ɑ̃bale] (403), pack.
**embarcadère** [ɑ̃barkadɛːr], dock, wharf.
**embaumé** [ɑ̃bome], balmy, fragrant.
**embrasser** [ɑ̃brase] (403), kiss.
**embrouiller** [ɑ̃bruje] (403), confuse, bewilder. || **S'—**, become confused, bewildered, embarrassed.
**emmener** [ɑ̃mne] (428), carry off, carry away.
*émotion* [emosjɔ̃], emotion, feeling.

**émouvant** [emuvɑ̃], exciting, stirring, thrilling.
**émouvoir** [emuvwaːr] (487), move, thrill.
**empêcher** [ɑ̃pɛʃe] (403, 253, 501), prevent, hinder, keep. || **S'— de**, keep from, help.
**empereur** [ɑ̃prœːr], emperor.
**emplacement** [ɑ̃plasmɑ̃], site.
*emplette* [ɑ̃plɛt], purchase. || **F. des —s**, go shopping.
**emplir** [ɑ̃pliːr] (406), fill. || **S'—**, become full, fill up.
**emploi** [ɑ̃plwa], use, function.
**employé** [ɑ̃plwaje], employee.
**employer** [ɑ̃plwaje] (420), use, employ.
**empocher** [ɑ̃pɔʃe] (403), pocket, put in one's pocket.
**emporter** [ɑ̃pɔrte] (403), carry off, carry away, take off.
**empressé** [ɑ̃prɛse], attentive, cordial, zealous, eager.
**empressement** [ɑ̃prɛsmɑ̃], zeal, joy, eagerness, enthusiasm.
**empresser** [ɑ̃prɛse] (403, 501) : **s'—**, hasten.
**emprunter** [ɑ̃prœ̃te] (403, 501), borrow.
**ému** [emy], moved, excited.
**en** [ɑ̃] (*prep.*), in, while, on, by, during. || **— français**, in French. || **— bas**, below, downstairs. || **— ville**, down town, up town, out. || **Teindre — bleu**, dye blue. || **— cas que**, in case that. || **— attendant que**, until.
**en** [ɑ̃] (*pron.*), some, any, of it, of them, from it (them). || **— vouloir (à)**, harbor ill will, bear a grudge.
**en attendant que** [ɑ̃ natɑ̃dɑ̃ kə], until.
**encadré** [ɑ̃kadre], framed, set.
**en cas que** [ɑ̃ kɑ kə], in case that.
**enchanté** [ɑ̃ʃɑ̃te], delighted.
**encore** [ɑ̃kɔːr], still, yet, again, also, besides. || **— un**, one more. || **— une fois**, once more.
*encre* [ɑ̃ːkr], ink. || **Écrire à l'—**, write in (with) ink.
**endimancher** [ɑ̃dimɑ̃ʃe] (403) : s'—, dress up, put on one's Sunday clothes.
**endormi** [ɑ̃dɔrmi], sleepy.
**endormir** [ɑ̃dɔrmiːr] (437), put to sleep. || **S'—**, go to sleep, fall asleep.
**endroit** [ɑ̃drwɑ], place, spot.
**endurant** [ɑ̃dyrɑ̃], patient, meek, long suffering.
**enfant** [ɑ̃fɑ̃] (*m. or f.*), child.
**enfermer** [ɑ̃fɛrme] (403), confine, shut up.
**enfin** [ɑ̃fɛ̃], finally, at last, anyhow.
**enfuir** [ɑ̃fɥiːr] (439) : **s'—**, flee, take flight, take to flight.
**engagement** [ɑ̃gaʒmɑ̃], engagement. || **Contracter un — volontaire**, enlist as a volunteer.
**engager** [ɑ̃gaʒe] (427, 501), persuade, urge.
**enguirlander** [ɑ̃girlɑ̃de] (403), garland, festoon.
**enivrer** [ɑ̃nivre] (403), intoxicate, beguile.
**enlever** [ɑ̃lve] (428), remove, carry away, clear off.
**ennemi** [ɛnmi], enemy (*noun*) ; hostile (*adj.*).
**ennui** ]ɑ̃nɥi], bore, bother, unpleasantness, disagreeable experience.
**ennuyé** [ɑ̃nɥije], sorry, bored, vexed.
**ennuyer** [ɑ̃nɥije] (421), bore, vex, annoy. || **S'—**, be bored, tired, lonesome, annoyed.
**ennuyeu-x, -se** [ɑ̃nɥijø, -øːz], boresome, tiresome. || **— à dormir debout**, unutterably tiresome; intolerably stupid, dull.
**énorme** [enɔrm], huge, enormous.
**énormément** [enɔrmemɑ̃], hugely, enormously.
**enregistrer** [ɑ̃rʒistre] (403), register. || **F. —**, check (baggage).
**enrhumer** [ɑ̃ryme] (403) : **s'—**, take, catch, cold.
**ensanglanté** [ɑ̃sɑ̃glɑ̃te], bleeding, bloody.
**enseigner** [ɑ̃sɛɲe] (403), teach.
**ensemble** [ɑ̃sɑ̃ːbl], together.
**ensuite** [ɑ̃sɥit], and then, afterward.
**ensuivre** [ɑ̃sɥiːvr] (477, 281) : **s'—**, ensue, follow.
**entendre** [ɑ̃tɑ̃ːdr] (409, 501), hear. || **— parler de**, to hear of. || **S'—**, agree, get along in harmony.

|| **Je vous entends d'ici,** I can just imagine you.
**entendu** [ɑ̃tɑ̃dy], heard ; cf. **entendre.** || **Bien —,** of course, certainly.
**enterrer** [ɑ̃tɛre] (403), bury. || **S'—,** be buried, become buried.
**entièrement** [ɑ̃tjɛrmɑ̃], entirely, completely.
**entourer** [ɑ̃ture] (403), surround.
**entre** [ɑ̃:tr, ɑ̃:trə], between, among. || **D'—,** among, of.
*entrée* [ɑ̃tre], entry, entrance. || **Carte d'—,** ticket of admission. || **Droits d'—,** customs duties.
**entrepont** [ɑ̃trəpɔ̃] : **Voyageurs d'—,** steerage passengers.
**entreprenant** [ɑ̃trəprənɑ̃], enterprising.
*entreprise* [ɑ̃trəpri:z], enterprise. || **Esprit d'—,** enterprise, push.
**entrer** [ɑ̃tre] (403, 202), enter, go in, come in. || **F. —,** admit, let in.
**entresol** [ɑ̃trəsɔl], second story (*of high buildings*).
**entretenir** [ɑ̃trətni:r] (445, 501), support, maintain. || **S'— (avec qqn. de qch.),** converse.
**entrevoir** [ɑ̃trəvwa:r] (495), catch a glimpse of, see vaguely.
**envahir** [ɑ̃vai:r] (406), invade, throng, overrun.
**envelopper** [ɑ̃vlɔpe] (403), wrap.
**enverrai** [ɑ̃vɛre], cf. **envoyer** (422).
**envers** [ɑ̃vɛ:r], toward, to.
*envie* [ɑ̃vi], envy, desire, notion. || **Avoir — de f. qch.,** have a notion, fancy, to do sg. || **Mourir d'— de f. qch.,** be most eager, be "dying," to do sg.
**environ** [ɑ̃virɔ̃], about, approximately. || **Dans les —s,** in the neighborhood.
**envisager** [ɑ̃vizaʒe] (427), view, face.
**envoyer** [ɑ̃vwaje] (422), send.
**épais,** *-se* [epɛ, -ɛ:s], thick.
**épeler** [eple] (418), spell, spell out.
**épicier** [episje], grocer.
**épouser** [epuze] (403), marry, wed.
**épousseté** [epuste], dusted.
**éprendre** [eprɑ̃:dr] (472) : **s'— (de),** fall in love, become enamored.
*épreuve* [eprœ:v], proof, test. || **A toute —,** equal to any test.
**éprouver** [epruve] (403), try, test, experience, feel, suffer.
**équipage** [ekipa:ʒ], crew.
**érable** [erabl], maple.
*erreur* [ɛrœ:r], error, mistake.
**escalier** [ɛskalje], stairs, stairway.
**esclave** [ɛsklɑ:v], slave.
*Espagne* [ɛspaɲ], Spain. || **Bâtir des châteaux en —,** build air-castles, day-dream, be wool-gathering.
*espèce* [ɛspɛs], sort, kind, species.
**espérer** [ɛspɛre] (419, 501), hope, expeet.
**espoir** [ɛspwa:r], hope.
**esprit** [ɛspri], wit, spirit. || **— d'entreprise,** enterprise, push.
**essai** [esɛ], attempt, trial, effort.
**essayer** [esɛje] (429, 501), try, attempt.
*essence* [ɛsɑ̃:s] essence, gasoline.
**essoufflé** [esufle], breathless, out of breath.
**essuyer** [esɥije] (421), wipe, wipe away, wipe off.
**est** [ɛst], east.
**estimer** [ɛstime] (403), esteem.
**estomac** [ɛstɔma], stomach.
**et** [e], and. || **— . . . —,** both . . . and.
**étage** [eta:ʒ], story, floor. || **Le premier —,** the *second* story.
**étalage** [etala:ʒ], display. || **F. — de,** to display, exhibit.
**étaler** [etale] (403), spread out, display, open. || **S'—,** extend, spread out.
**état** [eta], state, condition. || **Mettre qqn. en — de f. qch.,** enable sn. to do sg. || **Être en — de f. qch.,** be able, in a position, to do sg. || **Être hors d'— de f. qch.,** be unable to do sg.
**États-Unis** [etazyni], United States.
**été** [ete], been ; cf. **être** (402).
**été** [ete], summer.
**éteindre** [etɛ̃:dr] (470), extinguish, put out.
**étendre** [etɑ̃:dr] (409), stretch out. || **S'—,** extend.
*étendue* [etɑ̃dy], extent, expanse.
**éternel,** *-le* [etɛrnɛl], eternal.

**étonnant** [etɔnɑ̃], astonishing, amazing, astounding.
**étonner** [etɔne] (403), astonish, surprise. || S'— (253), be astonished, astounded.
**étouffer** [etufe] (403), choke, stifle.
**étourdiment** [eturdimɑ̃], heedlessly, giddily.
**étrange** [etrɑ̃ːʒ], strange.
**étrang-er, -ère** [etrɑ̃ʒe, -ɛːr], foreign, strange; stranger, foreigner. || A l'—, abroad, in foreign lands.
**être** [ɛːtr] (402, 461, 501), be.
**étroit** [etrwɑ], narrow, tight.
**étudier** [etydje] (403), study.
**eu, eus** [y], etc., cf. **avoir** (400).
**E. V.** = **en ville**, "city" (in addresses).
**évanouir** [evanwiːr] (406): **s'—**, swoon, faint.
**éveiller** [evɛje], awake, wake up. || **S'—**, awake, wake up.
**évidemment** [evidamɑ̃], evidently, apparently, obviously.
**évident** [evidɑ̃] (281), evident, clear, obvious.
**éviter** [evite] (403, 253, 501), avoid, shun.
**évoquer** [evɔke] (403), evoke, call forth, dwell upon.
**exact** [ɛgzakt], exact, quite true.
**exagérer** [ɛgzaʒere] (419), exaggerate.
**examen** [ɛgzamɛ̃], examination.
**examiner** [ɛgzamine] (403), examine.
**excédent** [ɛksedɑ̃], excess.
**excellent** [ɛksɛlɑ̃], excellent, fine.
**excepté** [ɛksɛpte], except, excepting.
**excessivement** [ɛksɛsivmɑ̃], excessively, intolerably, beyond endurance.
*exclamation* [ɛksklamɑsjɔ̃], exclamation, interjection.
*excursion* [ɛkskyrsjɔ̃], excursion, trip.
**exécrable** [ɛgzekrabl], execrable, awful.
**exemplaire** [ɛgzɑ̃plɛːr], copy.
**exemple** [ɛgzɑ̃ːpl], example, copy. || **Par —**, for example.
**exercice** [ɛgzɛrsis], exercise, drill, -tice. || **F.** l'—, drill.
**exiger** [ɛgziʒe] (427), exact, insist, require, demand.
**expatrier** [ɛkspatrie] (403), expatriate, exile.
*expérience* [ɛksperjɑ̃ːs], experience, experiment.
**expérimenté** [ɛksperimɑ̃te], experienced.
*explication* [ɛksplikɑsjɔ̃], explanation.
**expliquer** [ɛksplike] (403), explain.
**explorateur** [ɛksplɔratœːr], explorer.
**exprès** [ɛksprɛ], purposely, on purpose.
**express** [ɛksprɛs], express.
*expression* [ɛksprɛsjɔ̃], expression, construction.
**exprimer** [ɛksprime] (403), express.
**exquis** [ɛkski], exquisite, dainty.
**extraordinaire** [ɛkstr(a)ɔrdinɛːr], extraordinary, unusual.
**extrêmement** [ɛkstrɛmmɑ̃], extremely, greatly, very much.
*extrémité* [ɛkstremite], end, extremity.
**Eyzies** [ezi]: **les —**, a village in *la Dordogne.*

**F**

*face* [fas], face, front. || **En — de**, opposite, in front of. || **D'en —**, opposite.
**fâché** [fɑʃe], sorry, angry, vexed.
**fâcher** [fɑʃe] (403, 501), vex, anger. || **Se —**, become vexed, angry.
**facile** [fasil], easy.
**facilement** [fasilmɑ̃], easily.
*façon* [fasɔ̃], fashion, way, manner.
**facteur** [faktœːr], postman.
**faible** [fɛːbl], weak, feeble.
**faille** [fɑːj], cf. **falloir** (486).
**faillir** [fajiːr] (438, 501), fail. || **— f. qch.**, come near doing sg.
*faim* [fɛ̃], hunger. || **Avoir —**, be hungry. || **Mourir de —**, starve. || **Avoir une — de loup**, be as hungry as a bear. || **Avoir grand'—**, be very hungry.
**fainéant** [feneɑ̃], loafer, idler.
**faire** [fɛːr] (462, 501), do, make, say. || **— chaud (froid)**, be warm (cold) weather. || **— beau (mauvais)**, be fine (bad) weather. || **— (une) visite à qqn.**, visit,

call on, sn. || — **plaisir à qqn.**, please sn. || **Vous feriez bien de**, you would be wise to, do well to ; you had better. || **Cela ne lui fait rien**, That makes no difference to him. || **Cela vous fait-il qch.?** Does that make any difference to you? || **Se** —, happen, come about, become. || **Ne — que — qch.**, merely, only, to do sg. || **Ne — que de — qch.**, to have just done sg. || **Se — à qch.**, get accustomed, used, to sg. || — **semblant de — qch.**, pretend to do sg. || — **la blanchisseuse**, play laundress.

**fait** [fɛ], feat, fact, deed. || **Tout à** —, entirely, quite. || —**s d'armes**, martial deeds.

**falloir** [falwaːr] (486, 501), be necessary, must, need, require, have to. || **Comme il faut**, nice, proper. || **Il s'en faut (de) beaucoup que qqn. fasse qch.**, Sn. is far from doing sg. || **Peu s'en faut que qqn. ne fasse qch.**, Sn. is near doing sg. || **Tant s'en faut que qqn. fasse qch.**, Sn. is far from doing sg.

**fameusement** [faméøzmɑ̃], wonderfully, finely, splendidly.

**fameu-x**, *-se* [famø, -øːz], famous, fine, wonderful.

*famille* [famiːj], family.

*fantaisie* [fɑ̃tɛzi], fancy, notion, whim. || **La — lui a pris (lui est venue) de f. qch.**, He (She) took a notion to do sg.

**fatal** [fatal], fatal, inevitable.

**fatalement** [fatalmɑ̃], necessarily, inevitably.

*fatigue* [fatig], fatigue.

**fatigué** [fatige], tired, weary.

*faucheuse* [foʃøːz], mowing-machine.

**faudra** [fodra, fodra], cf. **falloir** (486).

**faufiler** [fofile] (403) : **se** —, slip, sneak.

**faut** [fo] (486, 501) : **Il** —, it is necessary.

*faute* [foːt], mistake, error. || **C'est de votre** —, It is your fault. || — **de**, for lack, want, of ; in the absence of.

**fauteuil** [fotœːj], easy chair, armchair.

**fau-x**, *-sse* [fo, foːs], false, untrue.

**fécond** [fekɔ̃], fertile, fruitful.

*fée* [fe], fairy.

**féerique** [ferik], fairy-like, elfin.

**féliciter** [felisite] (403), congratulate.

**féminin** [feminɛ̃], feminine.

*femme* [fam], woman, wife. || — **de chambre**, maid.

*fenêtre* [fənɛːtr], window. || **Jeter l'argent par les —s**, throw money away. || **Par la** —, through, out of, the window.

**fer** [fɛːr], iron. || **Chemin de** —, railway. || **Voyager en chemin de** —, travel by rail. || **Avoir une santé de** —, be in perfect health, have an iron constitution.

**ferai** [fəre], cf. **faire** (462).

*ferme* [fɛrm], farm.

**ferme** [fɛrm], firm. || **Travailler** —, work hard. || **Terre** —, terra firma, solid land.

**fermement** [fɛrməmɑ̃], firmly.

**fermer** [fɛrme] (403), close, shut.

**fermi-er**, *-ère* [fɛrmje, -ɛːr], farmer.

*ferraille* [fɛrɑːj], old iron, junk.

*fête* [fɛːt], holiday, celebration, birthday.

**feu, -x** [fø], fire. || **Au — !** fire!

**feuillage** [fœjaːʒ], foliage.

*feuille* [fœːj], leaf.

**février** [fevrie], February.

**fiacre** [fjakr], cab.

**fiancé** [fjɑ̃se], betrothed, future husband.

**fidèle** [fidɛl], faithful, loyal.

**fi-er**, *-ère* [fjɛːr], proud.

**fier** [fje] (403, 501) : **se — à**, to trust.

*figure* [figyːr], figure, face.

**fil** [fil], thread. || — **de fer**, wire. || **Télégramme sans** —, wireless despatch.

*filature* [filatyːr], spinning-mill.

*file* [fil], file, line. || **A la — indienne**, in Indian file.

**filer** [file] (403), flee, hurry away, make off.

*fille* [fiːj], girl, daughter.

**fils** [fis], son.

**fin** [fɛ̃], fine.

*fin* [fɛ̃], end, close.

**finir** [finiːr] (406, 501), finish. || **— de f. qch.**, finish doing sg. || **— par f. qch.**, finally to do sg.
**fis** [fi], cf. **faire** (462).
**fixe** [fiks], fixed, set, uniform.
**fixer** [fikse] (403), fix, gaze at, contemplate, settle, decide.
**flâner** [flɑne] (403), stroll.
*flânerie* [flɑnri], loitering, strolling.
**flatter** [flate] (403), flatter.
**flatteu-r,** *-se* [flatœːr, -øːz], flattering, complimentary. || **Peu —**, uncomplimentary.
*fleur* [flœːr], flower.
**fleuri** [flœri], flowering, in bloom. || **— de roses**, filled with roses.
**fleuve** [flœːv], river.
**flotter** [flɔte] (403), float, wave.
**Foch** [fɔʃ], Foch (a French marshal).
*foi* [fwɑ], faith. || **Ma —!** indeed!
*fois* [fwa], time. || **Encore une —**, once more. || **Deux —**, twice.
**fol** [fɔl], cf. **fou.**
**follement** [fɔlmɑ̃], madly.
**foncé** [fɔ̃se], dark.
**fonctionnaire** [fɔ̃ksjɔnɛːr], functionary, official.
**fonctionner** [fɔ̃ksjɔne] (403), operate.
**fond** [fɔ̃], bottom, rear. || **A —**, thoroughly. || **Au —**, in the rear. || **Au — de**, in the rear, heart, midst, of.
**fonder** [fɔ̃de] (403), found, establish.
**font** [fɔ̃], cf. **faire** (462).
*force* [fɔrs], force, strength, might. || **A — de**, by dint of, by virtue of.
**forcément** [fɔrsemɑ̃], perforce, necessarily.
**forcer** [fɔrse] (423, 501), force, compel.
*forêt* [fɔrɛ], forest, wood, woods.
**forger** [fɔrʒe] (427), to forge, work at the forge.
**forgeron** [fɔrʒərɔ̃], blacksmith.
*forme* [fɔrm], form, shape. || **Chapeau haut de —**, silk hat, high hat.
**former** [fɔrme] (403), form.
**fort** [fɔːr] (*adj.*), strong, clever. || **Ce qui est encore plus —**, what is still worse; and what is more.
**fort** [fɔːr] (*adv.*), very, much.
*fortune* [fɔrtyn], fortune.
**fou, fol,** *folle* [fu, fɔl], **mad, crazy.**
**fou** [fu], madman, lunatic.
**fouiller** [fuje] (403), dig.
**fournir** [furniːr] (406), furnish.
*foule* [ful], crowd, throng.
*fourchette* [furʃɛt], fork.
*fourmi* [furmi], ant.
*fourmilière* [furmijɛːr], ant-hill.
**fournir** [furniːr] (406), furnish.
*fourrure* [furyːr], fur.
**foyer** [fwaje], home, fireside.
**fraîchement** [frɛʃmɑ̃], freshly, recently.
*fraîcheur* [frɛʃœːr], coolness.
**frais** [frɛ], expense.
**fra-is,** *-îche* [frɛ, -ɛːʃ], fresh, cool.
*fraise* [frɛːz], strawberry. || **—s des bois**, wild strawberries.
**franc** [frɑ̃], franc (19.3 cents).
**fran-c,** *-che* [frɑ̃, -ɑ̃ːʃ], frank, blunt.
**Français** [frɑ̃sɛ], Frenchman.
**français** [frɑ̃sɛ], French. || **Parler —**, speak French. || **A la —e**, in the French style; as the French do.
*Française* [frɑ̃sɛːz], Frenchwoman.
*France* [frɑ̃ːs], France.
**François** [frɑ̃swa], Francis.
**frapper** [frape] (403), strike, knock.
*frayeur* [frɛjœːr], fright, fear.
**fréquent** [freka], frequent, common.
**fréquenter** [frekɑ̃te] (403), to frequent, visit, haunt.
**frère** [frɛːr], brother.
**frire** [friːr] (463), fry.
**frit** [fri], fried. Cf. **frire** (463).
**froid** [frwɑ], cold. || **Avoir —**, be, get, feel, cold (*persons*). || **F. —**, be cold weather. || **Mourir de —**, freeze to death. || **F. un — de loup**, be terribly cold (*weather*).
**froidement** [frwɑdmɑ̃], coldly.
**fromage** [frɔmaːʒ], cheese. || **Potage au —**, soup with cheese, cheese soup.
**froncement** [frɔ̃smɑ̃], wrinkle. || **— des sourcils**, frown, pursed eyebrows.
**frotter** [frɔte] (403), rub.
**fruit** [frɥi], fruit.
**fruitier** [frɥitje], fruit-dealer.

**fruiti-er**, *-ère* [frɥitje, -ɛːr], fruit-bearing. || **Arbre —**, fruit tree.
**fumer** [fyme] (403), smoke. || **De quoi —**, smoking materials ; sg. to smoke.
**fumeur** [fymœːr], smoker.
**fumoir** [fymwaːr], smoking-room.
**fur** [fyːr] : **au — et à mesure**, as one goes along.
**furieu-x**, *-se* [fyrjø, -øːz], furious.
**fus** [fy], cf. **être** (402).
**fusil** [fyzi], gun.
**futur** [fytyːr], future (*tense*) ; intended (husband).

G

**gage** [gaːʒ], pledge. || **—s**, wages.
**gagner** [gaɲe] (403), earn, gain, win, reach.
*galerie* [galri], gallery, rack, top.
**gant** [gɑ̃], glove.
**gantier** [gɑ̃tje], glover.
**garantir** [garɑ̃tiːr] (406), guarantee, warrant.
**garçon** [garsɔ̃], boy, waiter, fellow.
*garde* [gard], care, watch. || **Prendre — que** (253), take care, beware lest. || **Prendre — à f. qch.**, take care to do sg. || **Prendre — de f. qch.**, take care *not* to do sg. ; refrain from doing sg.
**garde** [gard], guard. || **— champêtre**, constable, rural policeman.
**garde-fou** [gardəfu] (*pl.*, **garde-fous**), rail, railing.
**garder** [garde] (403), guard, keep, retain, take care. || **Se — de f. qch.**, refrain from doing sg. ; take good care *not* to do sg.
**gardien** [gardjɛ̃], guard, guardian, custodian.
*gare* [gaːr], station.
**garnement** [garnəmɑ̃], scapegrace, scamp. || **Mauvais —**, rascal, " bad lot," " bad egg."
**garnir** [garniːr] (406), furnish, fill.
**gaspiller** [gaspije] (403), waste, squander.
**gâteau, -x** [gɑto], cake.
**gâter** [gɑte] (403), spoil.
gauche [goːʃ], left. || **A —**, at (to) the left.
**géant** [ʒeɑ̃], giant.
**geler** [ʒəle] (424), freeze.
**gênant** [ʒɛnɑ̃], annoying, troublesome.
**gendre** [ʒɑ̃ːdr], son-in-law.
**gêner** [ʒɛne] (403), bother, annoy, vex.
**génér-al, -aux** [ʒeneral, -o], general. || **Idée —e**, abstraction, theory.
*génération* [ʒenerɑsjɔ̃], generation.
**genou, -x** [ʒənu], knee.
*gens* [ʒɑ̃ːs, ʒɑ̃], people. || **Les jeunes —**, young folks, young men.
**gentil**, *-le* [ʒɑ̃ti, -tiːj], nice. || **Très peu —**, not at all nice.
**geôlier** [ʒolje], jailer, keeper.
**germer** [ʒɛrme] (403), germinate, sprout.
**geste** [ʒɛst], gesture, motion.
**gesticuler** [ʒɛstikyle] (403), gesticulate, gesture.
**gigantesque** [ʒigɑ̃tɛsk], gigantic.
*glace* [glas], ice.
**glacé** [glase], iced.
*glissade* [glisad], slide. || **F. des —s**, go sliding.
**glissant** [glisɑ̃], slippery. || **F. —**, be slippery.
**gonflé** [gɔ̃fle], swollen.
*gorge* [gɔrʒ], throat.
**goût** [gu], taste.
**goûter** [gute] (403), lunch.
*grâce* [grɑːs], thanks, favor.
**grain** [grɛ̃], grain, seed.
*grammaire* [gramɛːr], grammar.
**grand** [grɑ̃], large, tall, big. || **— ouvert**, wide open ; opened wide.
*grand'chose* [grɑ̃ʃoːz], much of anything. || **Il ne vaut pas —**, He does not amount to much ; He is a ne'er do weel.
*grand'faim* [grɑ̃fɛ̃], great hunger. || **Avoir —**, be very hungry.
**grandir** [grɑ̃diːr] (406), grow (tall).
*grand'mère* [grɑ̃mɛːr] (*pl.*, *grand'mères*), grandmother.
**grand-père** [grɑ̃pɛːr] (*pl.*, **grands-pères**), grandfather.
*grand'peur* [grɑ̃pœːr], great fear. || **Avoir —**, be very much afraid ; fear much.
**gras**, *-se* [grɑ, -ɑːs], fat. || **Dormir (faire) la —se matinée**, sleep late, oversleep.

**grave** [graːv], grave, serious, solemn.
**gré** [gre], will, wish, fancy, gratitude. || **Savoir (bon) — à qqn. de (f.) qch.**, be grateful to, pleased with, sn. for (doing) sg. || **Savoir mauvais — à qqn. de (f.) qch.**, be displeased with sn. for (doing) sg.
**grillage** [grijaːʒ], grating. || **— aux affiches**, bulletin-board.
*grille* [griːj], grate, grating.
**grimper** [grɛ̃pe] (403), climb.
**grincement** [grɛ̃smɑ̃], scratching.
*grippe* [grip], whim, dislike, aversion. || **Prendre qqn. en —**, take a dislike to sn.
**gris** [gri], gray.
**grognon** [grɔɲɔ̃] (*fem. same*), crank ; cranky, grouchy.
**gronder** [grɔ̃de] (403), scold.
**gros**, *-se* [gro, -oːs], large, big. || **Le cœur —**, with heavy heart ; with swelling heart.
**grossi-er**, *-ère* [grosje, -ɛːr], rude, crude.
**grossir** [grosiːr] (406), grow (big).
*grotte* [grɔt], cave, grotto.
**groupe** [grup], group, crowd, band.
**guère** [gɛːr] : **ne . . . —**, scarcely, hardly, not much.
**guérir** [geriːr] (406), cure, get well, recover.
*guerre* [gɛːr], war.
**guet** [gɛ], watch. || **Avoir l'œil au —**, keep one's eyes open ; be on the alert.
**guichet** [giʃɛ], wicket, ticket-window.
**guide** [gid], guide.
*guide* [gid], rein.
**Guillaume** [gijoːm], William.
*guitare* [gitaːr], guitar. || **Pincer (jouer) de la —**, play the guitar.

## H

(Aspirate **h**'s are indicated thus : **'h**. No elision or liaison occurs before an aspirate **h**. Cf. §§ XV, 7, 87.)

**habile** [abil], skillful, able, clever.
**habiller** [abije] (403), dress. || **S'—**, dress one's self, dress.
**habit** [abi], coat. || **—s**, clothes.
*habitude* [abityd], habit. || **D'—**, usually. || **Avoir l'— de f. qch.**, be in the habit of doing sg. || **Avoir l'— de qch.**, be accustomed to sg.
**habituel**, *-le* [abitɥel], habitual, customary.
*'haine* [ɛːn], hate, hatred.
**'haïr** [aiːr] (441), hate.
**'hameau**, *-x* [amo], hamlet.
**'hanneton** [antɔ̃], June-bug.
**'haricot** [ariko], bean. || **—s verts**, string-beans, young beans.
*harmonie* [armɔni], harmony.
*'harpe* [arp], harp. || **Pincer (jouer) de la —**, play the harp.
**'hasard** [azaːr], chance, fate. || **Par —**, perchance.
**'hâter** [ate] (403) : **se —**, hasten, hurry.
**'haut** [o], high, loud. || **En —**, above, upstairs. || **D'en —**, from above ; upper, top.
*'hauteur* [otœːr], height.
**'Havrais** [avrɛ], inhabitant, citizen, of Havre.
**'Havre** [aːvr] : **le —**, Havre.
*'Haye* [ɛ] : **la —**, the Hague.
**héberger** [ebɛrʒe] (427), harbor, entertain, keep.
**Henri** [ɑ̃ri], Henry.
*herbe* [ɛrb], grass.
**'hérissé** [erise], shaggy, bristling.
*héroïne* [erɔin], heroine.
**héroïque** [erɔik], heroic.
**'héros** [ero], hero.
**hésiter** [ezite] (403, 501), hesitate.
*heure* [œːr], hour, o'clock. || **A l'—**, on time. || **50 kilomètres à l'—**, 50 kilometers an hour. || **A quelle —?** at what time? || **A la bonne —**, all right ! well and good ! || **De bonne —**, early. || **A toute —**, at all hours, at any time. || **Tout à l'—**, just now, a moment ago, in a moment. || **A six —s**, at six o'clock.
**heureusement** [œrøzmɑ̃], fortunately.
**heureu-x**, *-se* [œrø, -øːz], happy, fortunate.
**hier** [jɛːr], yesterday.

*histoire* [istwaːr], story, history. || — **sainte**, Biblical history.
**historique** [istɔrik], historic, historical.
**hiver** [ivɛːr], winter.
*'Hollande* [ɔlɑ̃ːd], Holland.
**homme** [ɔm], man.
**honneur** [ɔnœːr], honor.
**honorer** [ɔnɔre] (403), honor.
*'honte* [ɔ̃ːt], shame. || **Avoir — (de)**, be ashamed (of).
**'honteusement** [ɔ̃tøzmɑ̃], shamefully, outrageously.
**'honteu-x**, *-se* [ɔ̃tø, -øːz], shameful.
**hôpit-al, -aux** [ɔpital, -o], hospital.
**horizon** [ɔrizɔ̃], horizon.
**horizont-al, -aux** [ɔrizɔ̃tal, -o], horizontal.
*horloge* [ɔrlɔːʒ], clock.
**'hors de** [ɔːr də], out of. || — **prix**, very high. || **être hors d'état de f. qch.**, be unable to do sg.
**hôte** [oːt], host. || **Table d'—**, regular dinner.
**hôtel** [ɔtɛl], hotel. || **Descendre à un —**, put up, stop, at a hotel. || **Maître d'—**, steward. || — **de ville**, city hall.
**Hôtel-Dieu** [ɔtɛldjø] (*pl.*, **Hôtels-Dieu**), city hospital.
**'houblon** [ublɔ̃], hop, hop vine.
**'huit** [ɥit, ɥi], eight.
*'huitaine* [ɥitɛn], week.
*humeur* [ymœːr], humor, temper.
**hypothéquer** [ipɔtɛke] (419), mortgage.

## I

**ici** [isi], here. || **Par —**, this way. || — **-même**, right here. || **D'— là**, in the meantime, until then. || — **-bas**, here below, in this world. || **Je vous vois (entends) d'—**, I can just imagine you.
*idée* [ide], idea, thought. || — **générale**, abstraction, theory.
**il** [il], he, it. || — **y a**, there is, are ; ago.
*île* [il], isle, island.
**illimité** [illimite], unlimited, boundless.
*illusion* [ilyzjɔ̃], illusion.
**illustre** [ilystr], illustrious, famous, renowned.
**ils** [il], they.
*image* [imaːʒ], image, picture.
*imagination* [imaʒinɑsjɔ̃], imagination.
**imaginer** [imaʒine] (403, 501), imagine. || **S'—**, imagine.
**imiter** [imite] (403), imitate.
**immédiatement** [imedjatmɑ̃], immediately, just.
**immense** [imɑ̃ːs], immense, huge, enormous.
**immobile** [imɔbil], motionless.
**imparfait** [ɛ̃parfɛ], imperfect.
**impeccable** [ɛ̃pɛkabl], faultless, perfect.
**impératif** [ɛ̃peratif], imperative.
*impériale* [ɛ̃perjal], top (of an omnibus).
**impersonnel**, *-le* [ɛ̃pɛrsɔnɛl], impersonal.
**impoli** [ɛ̃pɔli], impolite, discourteous.
**important** [ɛ̃pɔrtɑ̃] (280), important.
**importer** [ɛ̃pɔrte] (403, 280), matter, be important. || **N'importe quel**, any, any at all, any whatsoever, no matter what. || **N'importe qui**, no matter who, any one at all. || **N'importe quoi**, no matter what, anything at all.
**impossible** [ɛ̃pɔsibl], impossible.
*impression* [ɛ̃prɛsjɔ̃], impression, feeling, sense.
**imprévu** [ɛ̃prevy], unforeseen, unexpected.
**impudent** [ɛ̃pydɑ̃], impudent, shameless.
**impunément**, [ɛ̃pynemɑ̃], with impunity, without fear.
**inattendu** [inatɑ̃dy], unexpected.
**incapable** [ɛ̃kapabl], incapable, unable.
**incendie** [ɛ̃sɑ̃di], fire, conflagration.
**incident** [ɛ̃sidɑ̃], incident, adventure.
**incliner** [ɛ̃kline] (403), bend, incline. || **S'—**, bow, yield.
**incommoder** [ɛ̃kɔmɔde] (403), inconvenience, discommode.
**inconnu** [ɛ̃kɔny], unknown, unfamiliar.
**inconvénient** [ɛ̃kɔ̃venjɑ̃], drawback.
**indéfini** [ɛ̃defini], indefinite.

*indépendance* [ẽdepɑ̃dɑ̃ːs], independence.
*Indes* [ɛ̃ːd], Indies. || **Les — Occidentales**, the West Indies.
**indescriptible** [ẽdɛskriptibl], indescribable, beyond description.
**indicatif** [ẽdikatif], indicative.
**indien,** *-ne* [ẽdjɛ̃, -ɛn], Indian. || **A la file —ne**, in Indian file.
**indifférent** [ẽdiferɑ̃], indifferent, of no concern, a matter of indifference. || **Je lui suis —**, He (She) is indifferent to me.
**indiquer** [ẽdike] (403), indicate, point out, direct.
**indiscr-et,** *-ète* [ẽdiskrɛ, -ɛt], indiscreet.
**indispensable** [ẽdispɑ̃sabl], indispensable.
**inébranlable** [inebrɑ̃labl], unfaltering, unshakable.
**inférieur** [ẽferjœːr], inferior.
**infiniment** [ẽfinimɑ̃], infinitely, very much.
**ingénu** [ẽʒeny], innocent, guileless.
**ingrat** [ẽgra], ingrate, ungrateful.
*ingratitude* [ẽgratityd], ingratitude.
**inhumer** [inyme] (403), bury.
**innombrable** [inɔ̃brabl], countless, innumerable.
**inouï** [inwi], unheard of, unprecedented.
**inquiéter** [ẽkjɛte] (419), disturb, worry, concern. || **S'—**, worry.
**insatiable** [ẽsasjabl], insatiable, endless.
**insecte** [ẽsɛkt], insect.
**insigne** [ẽsiɲ], badge. || **—s**, insignia.
**insister** [ẽsiste] (403, 253, 501), insist.
*inspection* [ẽspɛksjɔ̃], inspection.
**installer** [ẽstale] (403), install, settle.
**instant** [ẽstɑ̃], instant, moment, time. || **A l'—**, in a moment, presently. || **Je ne veux pas abuser de vos —s**, I do not wish to waste your time.
**institut-eur,** *-rice* [ẽstitytœːr, -ris], teacher, instructor.
*instruction* [ẽstryksjɔ̃], instruction, education.
**instruit** [ẽstrɥi], educated, learned.
**instrument** [ẽstrymɑ̃], instrument.
*intelligence* [ẽtɛliʒɑ̃ːs], intelligence.
**intelligent** [ẽtɛliʒɑ̃], intelligent.
*intention* [ẽtɑ̃sjɔ̃], intention. || **Avoir l'— de f. qch.**, intend to do sg. || **A notre —**, for us.
**intéressant** [ẽterɛsɑ̃], interesting.
**intéresser** [ẽterɛse] (403), interest. || **S'— (à)**, be interested, take an interest.
**intérêt** [ẽterɛ], interest.
**intérieur** [ẽterjœːr], inside, interior, inner.
**interlocuteur** [ẽtɛrlɔkytœːr], interlocutor.
**interprète** [ẽtɛrprɛt], interpreter.
**interrogatif,** *-ve* [ẽtɛrɔgatif, -iːv], interrogative.
**interrogativement** [ẽtɛrɔgativmɑ̃], interrogatively.
**interroger** [ẽtɛrɔʒe] (427), question.
**interrompre** [ẽtɛrɔ̃ːpr] (474), interrupt.
**intervalle** [ẽtɛrval], interval. || **A 5 minutes d'—**, at intervals of five minutes.
**intime** [ẽtim], intimate, close, private.
**intrépide** [ẽtrepid], intrepid, fearless, bold.
**inutile** [inytil], useless.
**inutilement** [inytilmɑ̃], uselessly, to no purpose.
*invitation* [ẽvitɑsjɔ̃], invitation.
**invité** [ẽvite], guest.
**inviter** [ẽvite] (403), invite.
**irai** [ire], cf. **aller** (417).
**irréguli-er,** *-ère* [iregylje, -ɛːr], irregular.
*irruption* [irypsjɔ̃], irruption, invasion, arrival.
*Italie* [itali], Italy.
**italien,** *-ne* [italjɛ̃, -ɛn], Italian.
**ivoire** [ivwaːr], ivory.

## J

**jabot** [ʒabo], frill.
**Jacques** [ʒɑːk], James.
**jadis** [ʒadis], formerly, previously.
**jalousement** [ʒaluzmɑ̃], jealously.
**jalou-x,** *-se* [ʒalu, -uːz], jealous.
**jamais** [ʒamɛ], never, ever.
*jambe* [ʒɑ̃ːb], leg (*of man and certain large animals*). || **A deux —s**, two-legged, with two legs.

**janvier** [ʒɑ̃vje], January.
**Japon** [ʒapɔ̃], Japan.
**jardin** [ʒardɛ̃], garden.
**jardiner** [ʒardine] (403), to garden, work in a garden.
**jardinet** [ʒardinɛ], little garden.
**jardinier** [ʒardinje], gardener.
**jargon** [ʒargɔ̃], jargon, dialect.
**jaune** [ʒoːn], yellow.
**je** [ʒə], I.
**Jean** [ʒɑ̃], John.
*Jeanne* [ʒɑːn], Jane.
**Jésus** [ʒezy], Jesus.
**Jésus-Christ** [ʒezykri], Jesus Christ.
**jeter** [ʒəte] (426), throw, cast. || **— sa langue aux chiens (chats)**, give up guessing.
**jeu, -x** [ʒø], game, play. || **Jouer à quelque —**, play some game.
**jeudi** [ʒødi], Thursday.
**jeune** [ʒœn], young.
*jeunesse* [ʒœnɛs], youth.
**Joffre** [ʒɔfr], Joffre.
*joie* [ʒwɑ], joy.
**joindre** [ʒwɛ̃ːdr] (470), join.
**joli** [ʒɔli], pretty.
*joue* [ʒu], cheek.
**jouer** [ʒwe] (403, 501), to play. || **— à quelque jeu**, play some game. || **— de quelque instrument de musique**, play some musical instrument.
**jour** [ʒuːr], day. || **Tous les —s**, every day. || **Tous les deux —s**, every two days ; every other day. || **Tous les trois —s**, every three days. || **Le — de l'an**, New Year's Day. || **Carte du —**, bill of fare. || **Il fait —**, It is day (daylight). || **Mettre à —**, catch up with.
**journ-al, -aux** [ʒurnal, -o], newspaper.
*journée* [ʒurne], day.
**jugement** [ʒyʒmɑ̃], judgment.
**juger** [ʒyʒe] (427), judge, deem, consider.
**juillet** [ʒyjɛ(t), ʒɥijɛ], July.
**juin** [ʒɥɛ̃], June.
*Julie* [ʒyli], Julia.
**jurer** [ʒyre] (403), swear, take oath.
**jusqu'à ce que** [ʒyskaskə], until.
**jusque** [ʒysk], until, up to, clear to. || **Jusqu'à**, as far as, clear to, to. || **Jusqu'à ce que**, until. || **Jusqu'ici**, hitherto, until now.
**juste** [ʒyst], exact, correct, just, right. || **Au —**, exactly, precisely.
**justement** [ʒystəmɑ̃], precisely, just.
*justice* [ʒystis], justice. || **Palais de —**, court-house.

## K

**kilo** [kilo], kilogram (2½ lbs.).
**kilogramme** [kilɔgram], kilogram.
**kilomètre** [kilɔmɛtr], kilometer (⅝ mile). || **80 —s à l'heure**, eighty kilometers an hour. || **La forêt est à six —s de la gare**, The forest is six kilometers from the station.
**km.** = **kilomètre(s)**.

## L

*la* [la], the, her, it.
**là** [la], there. || **Ce (cet, cette, ces) . . . —**, that (those). || **— bas**, down there, over there, yonder. || **En rester —**, stop where one is ; go no further. || **En être —**, to be at that point. || **Par —**, that way ; in that direction. || **D'ici —**, meanwhile, in the meantime.
**là-bas** [labɑ], yonder, over there, down there.
**laborieu-x,** *-se* [labɔrjø, -øːz], laborious, industrious, busy.
**lac** [lak], lake.
**lâche** [lɑːʃ], wretch, coward ; base, cowardly.
**lâchement** [lɑʃmɑ̃], basely.
*lâcheté* [lɑʃte], cowardice, baseness.
**là-dessus** [ladsy], thereupon, on it.
**laid** [lɛ], ugly, homely. || **— à f. peur**, frightfully homely.
*laine* [lɛn], wool. || **De (en) —**, of wool, woolen.
**laisser** [lɛse] (403, 501), let, allow, leave. || **— tomber qch.**, drop sg.
**lait** [lɛ], milk. || **Café au —**, coffee with milk.
**langage** [lɑ̃gaːʒ], speech, dialect.
*langue* [lɑ̃ːg], tongue, language. || **Donner (jeter) sa — aux**

chiens (chats), give up guessing. || **Avoir la — bien pendue,** be a good talker ; have the "gift of gab."

**large** [larʒ], wide, broad, loose. || **Au —**, in the offing. || **Notre rue est — de 20 m.**, Our street is twenty meters wide. || **La nôtre a 25 m. de —**, Ours is 25 meters wide. || **Une rue de 30 m. de —**, a street 30 meters wide.

*largesse* [larʒɛs], largess, bounty.

*largeur* [larʒœːr], width. || **De quelle — est votre rue?** (= **Quelle — votre rue a-t-elle?** = **Quelle est la — de votre rue?**), How wide is your street? || **Ma rue a une — de 20 mètres** (= . . . **a 20 m. de —**), My street is twenty meters wide. || **D'une — de 20 m.**, twenty meters wide. || **Une rue de 20 m. de —**, a street twenty meters wide.

*larme* [larm], tear.

**laver** [lave] (403), wash. || **Se — les mains (la figure)**, wash one's hands (face).

**le** [lə], the, him, it. || **— long de**, along.

*leçon* [ləsɔ̃], lesson.

**lég–er**, *–ère* [leʒe, –ɛːr], light, slight.

**léguer** [lege] (419), bequeath.

**légume** [legym], vegetable.

**lendemain** [lɑ̃dmɛ̃], next day. || **Le — matin**, the next morning.

**lentement** [lɑ̃tmɑ̃], slowly.

**lequel**, *laquelle*, **lesquels**, *lesquelles* [ləkɛl, lakɛl, lekɛl, lekɛl] (180), which (*pronoun*), who, whom.

**les** [le], the, them.

*lettre* [lɛtr], letter. || **Écrire en toutes —s**, write out in full.

**leur** [lœːr], their ; to them. || **Le —**, theirs.

**lever** [ləve] (428), raise, lift. || **Se —**, rise, get up, arise. || **— les yeux**, look up.

*liberté* [libɛrte], liberty, freedom.

**libraire** [librɛːr], book dealer.

*librairie* [librɛri], bookstore.

**libre** [libr], free, vacant, unoccupied.

**librett–o**, **–os** *or* **–i** [librɛto, –i], libretto, book (*of an opera*).

**lier** [lje] (403), tie, bind. || **— connaissance avec**, form the acquaintance of.

**lieu**, **–x** [ljø], place. || **Au — de**, instead of, in place of. || **Avoir —**, take place, occur, happen. || **Avoir — de f. qch.**, have occasion, good reason, grounds, for doing sg.

*lieue* [ljø], league.

*ligne* [liɲ], line.

**linge** [lɛ̃ːʒ], linen.

**lion** [ljɔ̃], lion.

**lire** [liːr] (464), read.

**lisez** [lize], read. Cf. **lire** (464).

*lisière* [lizjɛːr], edge, border.

**lit** [li], bed.

**litre** [litr], liter.

**livre** [liːvr], book.

*livre* [liːvr], pound.

**livrer** [livre] (403), deliver, hand over, betray. || **Se — (à)**, devote, apply, one's self.

*locomotive* [lɔkɔmɔtiːv], locomotive.

*loi* [lwɑ], law.

**loin** [lwɛ̃], far, far off, remote. || **— que**, far from.

**Londres** [lɔ̃ːdr], London.

**long**, *–ue* [lɔ̃, –ɔ̃ːg], long. || **Tout au —**, at full length. || **Le — de**, along. || **A la —ue**, in the long run, on the whole.

**longtemps** [lɔ̃tɑ̃], long, a long time. || **Il y a — que**, it is a long time since. || **Il n'en a pas pour —**, He has not long to live.

**longuement** [lɔ̃gmɑ̃], long, a long time, at length.

*longueur* [lɔ̃gœːr] (273), length.

*Lorraine* [lɔrɛːn], Lorraine.

**lorsque** [lɔrskə], when.

**louable** [lwabl], laudable, praiseworthy.

**louer** [lwe] (403), praise, rent, lease.

**Louis** [lwi], Louis.

**louis** [lwi] (**— d'or**), twenty-franc piece.

*Louise* [lwiːz], Louise.

**lou–p**, *–ve* [lu, –uːv], wolf. || **Avoir une faim de —**, be as hungry as a bear. || **F. un froid de —**, be terribly cold (*weather*).

**lourd** [luːr], heavy, slow, clumsy.

**loyer** [lwaje], rent (*noun*).

**lu** [ly], read. Cf. **lire** (464).
**lui** [lɥi], to him, to her ; him, her. || **— -même**, himself.
**luire** [lɥiːr] (468), gleam, glow.
*lumière* [lymjɛːr], light.
**lundi** [lœ̃di], Monday.
*lune* [lyn], moon. || **Par un clair de —**, in the moonlight.
*lunette* [lynɛt], glass, spy-glass. || **—s**, spectacles.
**lus** [ly], cf. **lire** (464).
**luxe** [lyks], luxury, extravagance.
**lycée** [lise], high school, college.
**Lyon** [ljɔ̃], Lyons.
**Lyonnais** [ljɔnɛ], Lyonnais (*province*).

## M

**M.** = **Monsieur.**
**m.** = **mètre(s).**
*ma* [ma], my.
*machine* [maʃin], machine, engine. || **— à coudre**, sewing machine. || **— à écrire**, typewriter.
*madame* (*pl.*, *mesdames*) [madam, medam], madam, Mrs.
*mademoiselle* (*pl.*, *mesdemoiselles*) [madmwazɛl, medmwazɛl], Miss, young lady.
**magasin** [magazɛ̃], store. || **— de nouveautés**, dry-goods store, department store.
**magnifique** [maɲifik], magnificent, splendid, glorious.
**mai** [mɛ, me], May.
**maigre** [mɛːgr], thin, lean.
*main* [mɛ̃], hand. || **En venir aux —s**, come to blows. || **Serrer la — à qqn.**, shake hands with sn.
**maint** [mɛ̃], many, many a.
**maintenant** [mɛ̃tnɑ̃], now.
**maintenir** [mɛ̃tniːr] (445), maintain.
**maire** [mɛːr], mayor.
*mairie* [meri], mayor's office.
**mais** [mɛ], but. || **— si**, why yes. || **Il n'en peut —**, he cannot help it.
*maison* [mezɔ̃, mɛzɔ̃], house. || **A la —**, (at) home.
**maître** [mɛːtr], master, teacher. || **— d'hôtel**, steward.
*maîtresse* [mɛtrɛs], mistress.
**mal** [mal], ill, badly. || **C'est — à vous**, It is bad, naughty, of you. || **Elle est —**, She is uncomfortable. || **De — en pis**, worse and worse.
**m–al, –aux** [mal, mo], pain, evil. || **J'ai — à la tête** (**J'ai un — de tête**), I have a headache. || **F. — (à)**, hurt. || **F. du — (à)**, injure, harm. || **Avoir le — de mer**, be seasick.
**malade** [malad], ill, sick.
*maladresse* [maladrɛs], clumsiness, awkwardness.
**malgré** [malgre], in spite of, notwithstanding.
**malheur** [malœːr], misfortune, disaster, unhappiness.
**malheureusement** [malœrøzmɑ̃], unfortunately, unluckily.
**malheureu–x,** *–se* [malœrø, –øːz], unhappy, unfortunate.
**malicieusement** [malisjøzmɑ̃], slyly.
**mali–n,** *–gne* [malɛ̃, –iɲ], clever, wily, smart.
*malle* [mal], trunk. || **F. les —s**, pack up. || **Défaire les —s**, unpack. || **— de cabine**, steamer trunk.
**malpropre** [malprɔpr], soiled, unclean, dirty.
*maman* [mɑ̃mɑ̃], mamma.
**manant** [manɑ̃], churl, dolt.
**manche** [mɑ̃ːʃ], handle.
*manche* [mɑ̃ːʃ], sleeve.
*Manche* [mɑ̃ːʃ], English Channel.
**mandat-poste** [mɑ̃dapɔst] (*pl.*, **mandats-poste**), postal money-order.
**manger** [mɑ̃ʒe] (427), eat. || **Donner à — à qqn.**, feed sn., give sn. sg. to eat. || **Mangé aux bords**, tattered, dog-eared.
*manie* [mani], mania.
**manque** [mɑ̃ːk], lack, want.
**manquer** [mɑ̃ke] (403, 501), miss, fail, be wanting, be lacking. || **— l'école (la classe)**, cut school. || **Nous leur manquons**, They miss us. || **— de qch.**, lack sg.
**marchand** [marʃɑ̃], merchant, dealer.
**marché** [marʃe], market. || **(A) bon —**, cheap, cheaply. || **Par-dessus**

le —, in the bargain, to boot, besides.
**marcher** [marʃe] (403), walk, go, step.
**mardi** [mardi], Tuesday.
**maréch-al, -aux** [mareʃal, -o], marshal.
*marée* [mare], tide.
**mari** [mari], husband.
**mariage** [marjaːʒ], marriage.
*Marie* [mari], Mary.
**marier** [marje] (403), marry, wed, give in marriage. || **Se — à (avec)**, marry, wed, get married.
**marin** [marɛ̃], sailor.
*marine* [marin], marine, navy.
**mars** [mars], March.
*Marseille* [marsɛːj], Marseilles.
**marsouin** [marswɛ̃], porpoise.
**massif** [masif], plateau, table-land.
**mât** [mɑ], mast.
**matelot** [matlo], sailor.
**matin** [matɛ̃], morning. || **Le —**, in the morning, mornings. || **Tous les —s**, every morning. || **A six heures du —**, at six o'clock in the morning. || **De bon —**, early ; in good season. || **Si —**, so early (in the morning).
*matinée* [matine], morning. || **Dormir (faire) la grasse —**, sleep late, oversleep.
**maudire** [modiːr] (459), curse.
**maudit** [modi], confounded, accursed.
**maussade** [mosad], cross.
**mauvais** [mɔvɛ] (124 *A*), bad, poor, evil, wrong, worthless. || **F. — (temps)**, be bad weather. || **Trouver —** (253), disapprove, dislike, take amiss.
**me** [mə], me, to me, myself.
**méchant** [meʃɑ̃], bad, wicked, naughty.
**mécontent** [mekɔ̃tɑ̃], displeased, dissatisfied.
**médecin** [medsɛ̃, mɛtsɛ̃], doctor, physician.
**médire** [mediːr] (459, 501) slander, speak ill of (de).
**méfier** [mefje] (403, 501) : **se — (de)**, mistrust.
**meilleur** [mɛjœːr] (124 *A*), better. || **Le —**, best.
**mêler** [mɛle] (403, 501) : **se — (de)**, interfere, meddle, concern one's self.
**melon** [məlɔ̃], melon, cantaloupe.
**membre** [mɑ̃ːbr], member.
**même** [mɛːm] (282), same, very, even. || **Tout de —**, just the same. || **Moi- —**, myself, I myself. || **La — maison**, the same house. || **La maison —**, the very house. || **Il m'a — battu**, He even beat me. || **Être à — de f. qch.**, be in a position, able, to do sg. || **En — temps**, at the same time.
**mémoire** [memwaːr], memorandum, record.
*mémoire* [memwaːr], memory.
**menacer** [mənase] (423), threaten.
**mener** [məne] (428), take, lead.
**mensonge** [mɑ̃sɔ̃ːʒ], lie.
**mentir** [mɑ̃tiːr] (437), lie, tell a lie.
**menu** [məny], bill of fare.
**mépriser** [meprize] (403), scorn.
*mer* [mɛːr], sea. || **Avoir le mal de —**, be seasick. || **En pleine —**, on the high sea. || **Sur —**, at sea.
**merci** [mɛrsi], thank you, thanks.
**mercredi** [mɛrkrədi], Wednesday.
*mère* [mɛːr], mother.
**mériter** [merite] (403), merit, deserve.
*merveille* [mɛrvɛːj], marvel, wonder. || **A —**, finely, splendidly.
**mes** [me], my.
*mesdames* [medam], ladies.
*messe* [mɛs], mass. || **Assister à (entendre) la —**, attend mass.
**messieurs** [mesjø], gentlemen.
*mesure* [məzyːr], measure. || **Au fur et à —**, as one goes along. || **A — que**, as, in proportion as.
**mètre** [mɛtr] (273), meter (*39 inches*).
**mettre** [mɛtr] (465, 501), put, place, put on. || **Se — à**, begin. || **Se — en route**, start, depart. || **Se — à table**, sit down to the table. || **Se — en devoir de f. qch.**, proceed to do sg., set about doing sg.
**meurs** [mœːr], cf. **mourir** (443).

**meurtrir** [mœrtriːr] (406), bruise, mangle.
**Mexicain** [mɛksikɛ̃], Mexican.
**Mexique** [mɛksik], Mexico.
**midi** [midi], noon, twelve o'clock.
**mien,** *-ne* [mjɛ̃, -ɛn] : **le (la)** —, mine (166).
**mieux** [mjø] (124 *A*), better. || **Aimer** — (501), like better, prefer. || — **vaut (Il vaut —) rester que (de) sortir,** It is better to stay than to go out. || **De — en —,** better and better. || **Elle se porte de — en —,** Her health is improving; keeps on improving; improves steadily. || — **valoir** (280) **que qqn. fasse qch.,** to be better that sn. should do sg. (for sn. to do sg.). || **Tant** —, all the better!
**milieu,** -**x** [miljø], medium, middle. || **Au — de,** amid, among, in the midst of. || **Au beau — de,** in the very middle of.
**militaire** [militɛːr], military.
**mille** [mil], (a) thousand. || **Deux** —, two thousand.
**millier** [milje], thousand.
**mince** [mɛ̃ːs], thin, slender.
*mine* [min], mine.
**minuit** [minɥi], midnight.
*minute* [minyt], minute.
**mis** [mi], cf. **mettre** (465). || **Être bien** —, be well dressed.
**misérable** [mizerabl], miserable, wretched.
*mitrailleuse* [mitrajøːz], machine-gun.
*Mlle* = **Mademoiselle,** Miss.
*Mme* = **Madame,** Mrs.
**mode** [mɔd], mood, manner.
*mode* [mɔd], fashion.
**modèle** [mɔdɛl], model, type, style.
**modéré** [mɔdere], moderate, reasonable.
**modeste** [mɔdɛst], modest.
**modifier** [mɔdifje] (403), modify, change.
*modiste* [mɔdist], milliner.
*mœurs* [mœrs] (*pl.*), customs, ways, manners and customs.
**moi** [mwa], me, myself. || —**-même,** myself.
**moindre** [mwɛ̃ːdr] (124 *A*), smaller, less. || **Le** —, smallest, least.
**moins** [mwɛ̃] (124 *A*), less, fewer, not so. || **Au** —, at least. || **Du** —, at any rate, anyhow. || — . . . —, the less . . . the less. || **De — en —,** less and less. || **A — que,** unless.
**mois** [mwa], month. || **Quel jour du — est-ce aujourd'hui?** What day of the month is it to-day?
*moitié* [mwatje], half. || **A** —, half (*adv.*).
**moment** [mɔmɑ̃], moment, instant. || **En ce** —, at this moment, just now.
**mon** [mɔ̃], my.
**monde** [mɔ̃ːd], world, society, people. || **Tout le** —, everybody. || **Le moins du** —, in the least. || **Rien au** —, nothing in the world.
*monnaie* [mɔnɛ], change, money.
**monsieur** [məsjø] (*pl.*, **messieurs**), Mr., sir, gentleman.
*montagne* [mɔ̃taɲ], mountain.
**montant** [mɔ̃tɑ̃], amount.
**monter** [mɔ̃te] (403, 203), mount, go up, get in, carry up. || — **à cheval,** ride horseback.
**Montmartre** [mɔ̃martr], Montmartre, a district of Paris.
*montre* [mɔ̃ːtr], watch. || **Une — en (d')or,** a gold watch. || **A ma** —, by my watch.
**montrer** [mɔ̃tre] (403), show, point out.
**monument** [mɔnymɑ̃], monument.
**monument-al,** -**aux** [mɔnymɑ̃tal, -o], monumental.
**moquer** [mɔke] (403, 501) : **se — de,** make fun of, mock at.
**morceau,** -**x** [mɔrso], piece, bit.
**mordre** [mɔrdr] (409), bite.
**mort** [mɔːr], dead, died. Cf. **mourir** (443).
*mort* [mɔːr], death.
**mortel,** *-le* [mɔrtɛl], mortal.
**Moscou** [mɔsku], Moscow.
**mot** [mo], word, note.
**moteur** [motœːr], motor, engine.
**motif** [mɔtif], motive.
**mou, mol,** *molle* [mu, mɔl], soft.
**moucher** [muʃe] (403) : **se** —, blow one's nose.
**mouchoir** [muʃwaːr], handkerchief.

**moudre** [mudr] (466), grind.
*mouette* [mwɛt], gull.
**mouillé** [muje], wet, soaked, liquid.
**mourir** [muriːr] (443), die. || **— d'envie de f. qch.**, to be most eager, be "dying," to do sg.
**mouton** [mutɔ̃], sheep, mutton. || **Revenons à nos —s**, Let's get back to business.
**mouvement** [muvmɑ̃], movement, motion. || **Se mettre en —**, start, get in motion.
**mouvoir** [muvwaːr] (487), move.
**moyen** [mwajɛ̃], means, method, manner, way, plan. || **Au — de**, by means of, by, through. || **Il n'y a pas — de**, it is impossible to.
**moyen**, *-ne* [mwajɛ̃, -ɛn], mean, medium, average, middle.
**mugissant** [myʒisɑ̃], roaring.
**multiple** [myltipl], manifold, varied.
*multiplicité* [myltiplisite], multiplicity, variety.
**municip-al, -aux** [mynisipal, -o], municipal, of the city.
**mur** [myːr], wall.
**mûr** [myːr], ripe.
**mûrir** [myriːr] (406), ripen.
**murmure** [myrmyːr], murmur.
**murmurer** [myrmyre] (403), murmur, mumble, grumble.
**musée** [myze], museum.
**musicien**, *-ne* [myzisjɛ̃, -ɛn], musician.
*musique* [myzik], music.

## N

*nage* [naːʒ], swimming. || **A la —**, by swimming.
*nageoire* [naʒwaːr], fin.
**nager** [naʒe] (427), swim.
**naguère** [nagɛːr], lately, recently.
**naï-f**, *-ve* [naif, -iːv], innocent, guileless, gullible.
**naître** [nɛːtr] (467, 202), be born.
*naïveté* [naivte], simplicity, innocence, guilelessness.
*nappe* [nap], cloth, table-cloth.
**naquit** [naki], cf. **naître** (467).
**natal** [1] [natal], native, of one's birth.

[1] **Natal** has no masculine plural, according to Littré. Larousse gives **natals** as its masc. pl. while Passy gives **nataux**.

*nation* [nɑsjɔ̃], nation.
**nation-al, -aux** [nasjɔnal, -o], national.
**naturellement** [natyrɛlmɑ̃], naturally.
**naviguer** [navige] (403), navigate, sail.
**navire** [naviːr], ship.
**ne** [nə], not. || **— . . . pas (point)**, not. || **— . . . jamais**, never. || **— . . . rien**, nothing. || **— . . . que**, only, but. || **— . . . plus**, no longer. || **N'est-ce pas?** is it not? do you not? *etc.*
**né** [ne], cf. **naître** (467).
**néanmoins** [neɑ̃mwɛ̃], nevertheless.
**nécessaire** [nesesɛːr] (*noun*), outfit. || **— de toilette**, toilet articles.
**nécessaire** [nesesɛːr] (*adj.*), necessary.
**négativement** [negativmɑ̃], negatively, in the negative.
**négliger** [negliʒe] (427), neglect, fail.
**nègre** [nɛːgr], negro, slave.
*neige* [nɛːʒ], snow.
**neiger** [nɛʒe] (427), to snow.
**nettoyer** [nɛtwaje] (420), to clean.
**neuf** [nœf], nine.
**neu-f**, *-ve* [nœf, -œːv], new.
**neuvième** [nœvjɛm], ninth.
**neveu, -x** [nəvø], nephew.
**nez** [ne], nose. || **Au — gigantesque**, with the huge nose.
**ni** [ni], nor. || **— . . . —**, neither . . . nor. || **— moi non plus**, nor I either.
**nid** [ni], nest.
*nièce* [njɛs], niece.
**nier** [nje] (403, 253), deny, say not.
**niveau, -x** [nivo], level.
**Noël** [nɔɛl], Christmas. || **La (fête de) —**, Christmas.
**noir** [nwaːr], black. || **Café —**, black coffee; coffee without milk or cream.
**noirâtre** [nwarɑːtr], blackish.
**nom** [nɔ̃], name, noun.
**nombre** [nɔ̃ːbr], number. || **— de**, many, numerous.
**nombreu-x**, *-se* [nɔ̃brø, -øːz], numerous.
**non** [nɔ̃], no. || **— plus**, either, neither. || **Je crois que —**, I think not. || **— que**, not that.

**non (pas) que** [nɔ̃ pɑ kə], not that.
**nord** [nɔːr], north. || **L'Amérique du —**, North America.
**nord-est** [nɔr(d)ɛst], northeast.
**nord-ouest** [nɔr(d)wɛst], northwest.
**nos** [no], our.
*note* [nɔt], note, mark (*at school*).
**notre** [nɔtr], our.
**nôtre** [noːtr] : **le (la) —**, ours.
*nourriture* [nurityːr], nourishment, food.
**nous** [nu], we, us, to us, (to) ourselves, (to) each other, (to) one another.
**nouv-eau, -el,** *-elle*, **-eaux** [nuvo, -ɛl, -o] (282, 305), new. || **De —**, again, once more.
*nouveauté* [nuvote], novelty. || **Magasin de —s**, dry-goods store, department store.
*nouvelle* [nuvɛl], news. || **J'ai reçu (Il m'a donné) de ses —s**, I have heard from him.
*Nouvelle-Angleterre* [nuvɛlɑ̃glətɛːr], New England.
**novembre** [nɔvɑ̃ːbr], November.
**noyer** [nwaje] (420), drown. || **Se —**, drown, be drowned, drown one's self.
**noyer** [nwaje], walnut tree.
**nu** [ny], naked, bare.
**nuage** [nɥaːʒ], mist, cloud.
*nuée* [nɥe], cloud, host.
**nuire** [nɥiːr] (468, 501), injure, harm.
*nuit* [nɥi], night. || **Cette —**, last night. || **La (une) — blanche**, a sleepless night. || **Table de —**, bedside stand.
**nul,** *-le* [nyl], no. || **—le part**, nowhere. || **—le part ailleurs**, nowhere else.
**nullement** [nylmɑ̃], in no way ; not at all.
**numéro** [nymero], number, size.

## O

**obéir** [ɔbeiːr] (406, 501), obey.
*obéissance* [ɔbeisɑ̃ːs], obedience.
**objet** [ɔbʒɛ], object, article.
*obligation* [ɔbligɑsjɔ̃], obligation, duty.
*obligeance* [ɔbliʒɑ̃ːs], kindness. || **Avoir l'— de f. qch.**, be kind enough to do sg.
**obligeant** [ɔbliʒɑ̃], obliging, helpful.
**obliger** [ɔbliʒe] (427, 501), oblige, force, compel.
**obscurcir** [ɔpskyrsiːr] (406), obscure, darken.
*observation* [ɔpsɛrvɑsjɔ̃], observation, remark. || **F. des —s**, scold, find fault.
**obstacle** [ɔpstakl], obstacle.
**obstiner** [ɔpstine] (403, 501) : **s'— à f. qch.**, persist in doing sg.
**obtenir** [ɔptəniːr] (445), obtain, secure.
*occasion* [ɔkɑzjɔ̃], opportunity, chance, occasion. || **Avoir l'— de f. qch.**, have a chance, opportunity, to do sg. || **Saisir l'— aux cheveux** (de), grasp the opportunity (to).
**occident-al, -aux** [ɔksidɑ̃tal, -o], occidental, western. || **Les Indes —ales**, the West Indies.
**occupé** [ɔkype], busy, engaged.
**occuper** [ɔkype] (403), occupy. || **S'— (à)**, busy one's self, spend one's time. || **S'— de**, attend to, concern one's self with, devote one's self to.
**océan** [ɔseɑ̃], ocean.
**octobre** [ɔktɔbr], October.
**œil, yeux** [œːj, jø], eye. || **Fermer l'—**, close one's eyes, sleep. || **Coup d'—**, glance, look. || **Avoir l'— au guet**, keep one's eyes open, be on the alert. || **Ouvrir de grands yeux**, open one's eyes wide, bug out one's eyes.
**œuf** [œf], egg. || **Un — à la coque**, a boiled egg.
*œuvre* [œːvr] (*masc. or fem.*), work.
**offenser** [ɔfɑ̃se] (403), offend.
**officier** [ɔfisje], officer.
**offrir** [ɔfriːr] (435), offer.
**oh** [o], oh ! O !
**oignon** [ɔɲɔ̃], onion. || **Soupe à l'—**, onion soup.
**oiseau, -x** [wazo], bird.
*ombre* [ɔ̃ːbr], shade, shadow. || **A l'—**, in the shade.

**omnibus** [ɔmnibyːs], omnibus. || **Train** —, accommodation train, local.
**on** [ɔ̃], one, they, we, people, you, somebody, anybody. || — **ne peut plus intéressant,** most interesting.
**oncle** [ɔ̃ːkl], uncle.
**ongle** [ɔ̃ːgl], nail (*of fingers*).
**onze** [ɔ̃ːz], eleven.
**opéra** [ɔpera], opera.
*opération* [ɔperasjɔ̃], operation, process.
*opinion* [ɔpinjɔ̃], opinion, view.
**or** [ɔːr], gold. || **En** — (**d'**—), golden, of gold.
**or** [ɔːr], now, well.
*orange* [ɔrɑ̃ːʒ], orange.
**ordinaire** [ɔrdinɛːr], ordinary, commonplace. || **D'**—, ordinarily, usually.
**ordinairement** [ɔrdinɛrmɑ̃], ordinarily, usually.
**ordonner** [ɔrdɔne] (403, 501), order, command.
**ordre** [ɔrdr], order.
*oreille* [ɔrɛːj], ear. || **Tendre l'**—, keep one's ears open; listen intently. || **Se f. tirer l'**—, require urging, hang back.
**oreiller** [ɔrɛje], pillow.
**orgueil** [ɔrgœːj], pride.
**orient-al, -aux** [ɔrjɑ̃tal, -o], oriental, eastern.
**original** [ɔriʒinal], character, type, "freak."
**orme** [ɔrm], elm.
**orner** [ɔrne] (403), adorn, ornament.
*orthographe* [ɔrtɔgraf], spelling.
**os** [ɔs; *pl.*, o], bone.
**oser** [oze] (403, 501), dare, venture.
**ossements** [ɔsmɑ̃], bones, old bones.
**ôter** [ote] (403), take off, remove.
**ou** [u], or. || — **bien,** or else.
**où** [u], where, when. || **D'**—, from which, whence.
**oublier** [ublie] (403, 501), forget.
**ouest** [wɛst], west.
**oui** [wi], yes. || **Mais** —, Why yes. || **J'espère que** —, I hope so. || **Je crois que** —, I think so.
**ours,** *-e* [urs], bear.
**outil** [uti], tool, implement.
**outre** [utr], aside from, besides, in addition to.
**ouvert** [uvɛːr], open, opened. Cf. ouvrir (435). || **Grand** —, wide open.
**ouvertement** [uvɛrtəmɑ̃], openly, overtly.
**ouvri-er,** *-ère* [uvrie, -ɛːr], worker, workingman (woman).
**ouvrir** [uvriːr] (435), open. || **S'**—, to open.

## P

*page* [paːʒ], page.
**pain** [pɛ̃], bread. || **Petit** —, roll.
*paire* [pɛːr], pair.
**paisible** [pezibl], peaceful, tranquil.
*paix* [pɛ], peace.
**palais** [palɛ], palace. || — **de Justice,** court-house.
**pâle** [pɑːl], pale.
**paletot** [palto], overcoat.
*pancarte* [pɑ̃kart], placard, sign.
**Panthéon** [pɑ̃teɔ̃], Pantheon.
*pantoufle* [pɑ̃tufl], slipper.
**papa** [papa], papa.
**papier** [papje], paper.
**paquebot** [pakbo], steamer, liner.
**paquebot-poste** [pakbopɔst] (*pl.*, **paquebots-poste**), mail steamer.
**paquet** [pakɛ], bundle, package. || **F. ses** —**s,** pack up.
**par** [paːr], by, through, out of, by way of, via. || — **ici,** this way. || — **là,** that way. || — **un temps pluvieux,** in rainy weather.
**paraître** [parɛːtr] (469, 281), appear, seem.
**parapluie** [paraplɥi], umbrella.
**parc** [park], park.
**parce que** [pars kə], because.
**parcourir** [parkuriːr] (434), traverse, roam over, travel over, run over, peruse.
**par-dessus** [pardəsy], over. || — **le marché,** in the bargain, to boot, besides.
**pardon** [pardɔ̃], pardon, I beg your pardon. || **Demander** — **à qqn. de qch.,** ask some one's pardon for sg.
**pardonner** [pardɔne] (403, 501), pardon, excuse, forgive.

**pareil,** *-le* [parɛːj] **(à)**, like, such, similar, same. || **Un tapage —,** such a noise.
**parent** [parɑ̃], parent, relative.
*paresse* [parɛs], laziness, idleness.
**paresseu-x,** *-se* [parɛsø, -øːz], lazy, idle.
**parfait** [parfɛ], perfect, splendid, most courteous.
**parfaitement** [parfɛtmɑ̃], certainly; yes, indeed!
**parfois** [parfwa], sometimes, at times, once in a while, occasionally.
**parier** [parje] (403), wager, bet.
**Paris** [pari], Paris.
**parler** [parle] (403), speak, talk. || **— français (anglais,** *etc.*), speak French (English, *etc.*). || **Entendre — de,** hear of.
**parmi** [parmi], among, amid.
*parole* [parɔl], word, remark. || **Adresser la — à qqn.,** address sn. || **Prendre la —,** begin speaking, take the floor.
*part* [paːr], part, share. || **Quelque —,** somewhere. || **Nulle —,** nowhere. || **Autre —,** elsewhere. || **A —,** aside from, except. || **De sa —,** on his part. || **Nulle — ailleurs,** nowhere else.
**partager** [partaʒe] (427), share, divide.
**parti** [parti], decision, course of action.
**participe** [partisip], participle.
*partie* [parti], part. || **La plus grande —,** most, the larger part.
**partir** [partiːr] (437, 202), depart, leave, start.
**partout** [partu], everywhere.
**paru** [pary], cf. **paraître** (469).
**parvenir** [parvəniːr] (446, 501), arrive, reach. || **— à f. qch.,** succeed in doing sg. || **F. —,** send.
**parvenu** [parvəny], new millionaire, newly rich man.
**pas** [pɑ], step, pace. || **Presser le —,** hasten. || **Revenir sur ses —,** retrace one's steps.
**pas** [pɑ] (*adv.*), not; **ne . . . —,** not.
**passag-er,** *-ère* [pɑsaʒe, -ɛːr], passenger. || **— d'entrepont,** steerage passenger.
**passé** [pɑse], past, last, perfect.
**passer** [pɑse] (403), pass, spend (*time*). || **Se —,** happen, occur, take place. || **Se — de qch.,** do without, get along without, sg.
**passif** [pasif], passive.
**Pater** [patɛːr] : **le — (Noster),** the Lord's Prayer.
**paternel,** *-le* [patɛrnɛl], paternal, of his father.
*patience* [pasjɑ̃ːs], patience.
*patrie* [patri], fatherland, native land.
**patriote** [patriɔt], patriot, patriotic.
**patron** [patrɔ̃], proprietor, owner, skipper, employer.
*patte* [pat], paw, foot, leg (*of certain animals*). || **Un animal à quatre —s,** a four-footed animal.
**Paul** [pɔl], Paul.
**pauvre** [poːvr] (282), poor, unfortunate. || **Tronc des —s,** poorbox.
**payer** [pɛje] (429), pay, pay for, buy. || **Se — qch.,** afford, buy, treat one's self to, sg.
**pays** [pei, pɛji], country.
**paysage** [peizaːʒ], landscape.
**paysan,** *-ne* [peizɑ̃, -an], peasant, farmer.
*peau, -x* [po], skin, pelt. || **Les Peaux-Rouges,** Redskins, Indians.
*pêche* [pɛːʃ], peach.
**pêcher** [pɛʃe] (403), to fish.
**peigne** [pɛɲ], comb.
**peigner** [pɛɲe] (403), dress the hair. || **Se —,** comb, dress one's hair.
**peindre** [pɛ̃ːdr] (470), paint, depict.
*peine* [pɛn], difficulty, trouble, penalty, grief, sorrow. || **F. de la — à qqn.,** grieve sn. || **C'est à — si,** hardly, scarcely. || **Ce n'est pas la — de f. qch.,** It is not worth while to do sg. || **Prendre la — de f. qch.,** take the trouble to do sg. || **Valoir la — de f. qch.,** be worth while doing sg.
**penché** [pɑ̃ʃe], inclined, leaning.
**pendant** [pɑ̃dɑ̃], during, for.
**pendant que** [pɑ̃dɑ̃ kə], while.
**pendre** [pɑ̃ːdr] (409), hang.

**pendu** [pãdy], hung; cf. **pendre** (409). || **Avoir la langue bien —e**, be a glib talker; have the "gift of gab."
**pénétrer** [penetre] (419), penetrate, gain entrance.
**péniblement** [peniblәmã], painfully, with difficulty, arduously.
**penser** [pãse] (403, 501), think. || **— f. qch.**, come near doing sg.
**pensionnaire** [pãsjɔnɛːr], boarder.
*Pensylvanie*, Pennsylvania.
*pente* [pãːt], slope, incline, grade.
**perdre** [pɛrdr] (409), lose, waste. || **— qqn. ou qch. de vue**, lose sight of sn. or sg. || **Se —**, get lost.
**père** [pɛːr], father.
**permettre** [pɛrmɛtr] (465, 253, 501), allow, permit.
*permission* [pɛrmisjɔ̃], permission.
**Pérou** [peru], Peru.
**perron** [pɛrɔ̃], platform, porch.
**perroquet** [pɛrɔkɛ], parrot.
**persister** [pɛrsiste] (403, 501), persist.
**personne** [pɛrsɔn] (*pron.*), nobody, no one. (**Ne . . . —**.)
*personne* [pɛrsɔn] (*noun*), person.
**persuader** [pɛrsɥade] (403, 501), persuade.
*perte* [pɛrt], loss, ruin. || **A — de vue**, as far as the eye can reach.
**peser** [pәze] (428), weigh.
**petit** [pәti] (124 *A*), small, little. || **— déjeuner**, breakfast. || **— pain**, roll.
*petite-fille* [pәtitfiːj] (*pl.*, *petites-filles*), granddaughter.
**petit-fils** [pәtifis] (*pl.*, **petits-fils**), grandson.
**peu** [pø] (*adv.*, 124 *A*), little, few, not very, none too. || **Un —**, a little. || **— à —**, little by little, gradually. || **— de chose**, not much, nothing much, sg. of no importance. || **Votre — de politesse**, your lack of politeness. || **Quelque —**, somewhat, a little, rather. || **A — près**, about, approximately. || **Tant soit —**, more or less. || **— s'en faut que qqn. ne fasse qch.**, Sn. is near doing sg.
**peuple** [pœpl], people, common people.
*peur* [pœːr], fear. || **Avoir — (de)**, be afraid. || **Avoir grand'—**, be very much afraid, fear much. || **F. — à**, frighten. || **De — que**, for fear that, lest.
**peut-être** [pәtɛːtr(ә)], perhaps, maybe, possibly.
**peux, peut, peuvent** [pø, pœːv], cf. **pouvoir** (490).
**phare** [fɑːr], lighthouse.
**phonographe** [fɔnɔgraf], phonograph.
*phrase* [frɑːz], sentence.
**physique** [fizik], physical. || **Au point de vue —**, from a physical point of view; physically.
**piano** [pjano], piano. || **Jouer du —**, play the piano.
**pic** [pik], peak. || **A —**, vertical, sheer; vertically.
*pièce* [pjɛs], piece, coin, room, play. || **Cinq sous —**, five cents each (apiece). || **Une — en or (argent)**, a gold (silver) piece. || **Une — blanche**, a silver coin.
**pied** [pje], foot. || **A —**, on foot, afoot. || **Chasseur à —**, light infantryman.
**piédest-al, -aux** [pjedɛstal, -o], pedestal.
*pierre* [pjɛːr], stone. || **En —s sèches**, of loose stones.
**Pierre** [pjɛːr], Peter.
**pieu-x**, *-se* [pjø, -øːz], pious.
**pigeon** [piʒɔ̃], pigeon, dove.
**pilote** [pilɔt], pilot.
**pincer** [pɛ̃se] (423), pinch, play (harp, guitar, *etc.*).
*pipe* [pip], pipe.
**pire** [piːr] (124 *A*), worse. || **Le —**, worst.
**pis** [pi] (124 *A*), worse. || **Le —**, worst. || **De — en —**, worse and worse.
*Pise* [piːz], Pisa.
**pistolet** [pistɔlɛ], pistol.
*pitié* [pitje], pity, compassion. || **Avoir — de**, take pity on, be sorry for. || **F. — à qqn.**, gain the pity, sympathy, of sn. || **C'est —** (280), it is a pity, pitiful.
**pittoresque** [pitɔrɛsk], picturesque.

*place* [plas], place, seat, room, square. || **Prendre —**, take a seat.
**placer** [plase] (423), place, set.
**plaideur** [plɛdœːr], pleader, contestant.
**plaindre** [plɛ̃ːdr] (470, 501), pity. || **Se — que** (253), complain. || **Se — de**, complain of. || **Se — de ce que** (*with indicative*), complain (*of a fact*).
**plaire** [plɛːr] (471, 501), please, be liked by. || **S'il vous plaît**, please, if you please. || **Nous lui plaisons**, HE likes US. || **Se — quelque part**, to like it somewhere. || **Plaise à Dieu que!** would to God that! God grant that! || **Plût à Dieu que!** would (to God) that!
**plaisanter** [plɛzɑ̃te] (403), joke, jest, banter.
**plaisir** [pleziːr, plɛziːr], pleasure, favor. || **F. — à qqn.**, please sn. || **F. à qqn. le — de f. qch.**, do sn. the favor of doing sg. || **Se f. un — de f. qch.**, consider it a pleasure to do sg.
**plaît** [plɛ], pleases. Cf. **plaire** (471). || **S'il vous —**, please, if you please.
**planer** [plane] (403), soar, hover, float.
**planter** [plɑ̃te] (403), plant.
**plat** [pla], flat.
**plateau, -x** [plato], plateau, tray.
**plein** [plɛ̃], full. || **En —e mer**, on the high sea. || **En — air**, in the open air.
**pleurer** [plœre] (403), weep, cry, mourn.
**pleuvoir** [plœvwaːr] (488), rain.
**plissé** [plise], pleated.
*pluie* [plɥi], rain.
*plume* [plym], pen.
*plupart* [plypaːr] (263, 264) : **la — de**, most, a majority of.
**pluriel** [plyrjɛl], plural.
**plus** [ply(s)] (124 *A*), more. || **Le —**, most, the most. || **De —**, moreover. || **Non —**, either. || **Ne . . . —**, no longer, no more. || **Il est — âgé que moi de trois ans**, He is three years older than I. || **En —**, in addition, besides. || **— vous parlez français (et) — je suis content**, The more you speak French, the better I am pleased. || **— . . . moins**, the more . . . the less. || **De — en —**, more and more. || **De — en — riche**, richer and richer. || **On ne peut — poli**, most polite. || **Une histoire des — intéressantes**, a most interesting story. || **D'autant —**, all the more. || **Il n'en peut —**, He is utterly exhausted, "all in."
**plusieurs** [plyzjœːr], several. || **A — reprises**, repeatedly, several times.
**plus-que-parfait** [plyskəparfɛ], pluperfect.
**plutôt** [plyto], rather.
**pluvieu-x, -se** [plyvjø, -øːz], rainy. || **Par un temps —**, in rainy weather.
**pneu** [pnø], tire (*pneumatic*).
*poche* [pɔʃ], pocket.
**poète** [pɔɛːt], poet.
**poids** [pwɑ], weight.
*poignée* [pwaɲe], handful.
**poil** [pwal], hair (*of animals*).
**poilu** [pwaly], hairy ; poilu (*French soldier*).
**point** [pwɛ̃], point, dot. || **Ne . . . —**, not. || **Au — de vue physique**, from a physical point of view. || **Être sur le — de f. qch.**, be about to do sg.
**pointu** [pwɛ̃ty], pointed, sharp.
*poire* [pwaːr], pear.
**poirier** [pwarje], pear-tree.
**pois** [pwɑ], peas. || **Des petits —**, green peas.
**poisson** [pwasɔ̃], fish.
*poitrine* [pwatrin], breast, chest, lungs.
**poivre** [pwaːvr], pepper.
**pôle** [poːl], pole.
**poli** [pɔli], polite, polished.
**poliment** [pɔlimɑ̃], politely.
*politesse* [pɔlitɛs], politeness, courtesy.
*politique* [pɔlitik], politics.
*pomme* [pɔm], apple, potato. || **— de terre** (*pl.*, **pommes de terre**), potato.

**pommier** [pɔmje], apple-tree.
**pont** [pɔ̃], bridge, deck.
**pont-promenade** [pɔ̃prɔmnad] (*pl.*, **ponts-promenade**), promenade-deck.
**pont-tente** [pɔ̃tɑ̃ːt] (*pl.*, **ponts-tente**), boat-deck.
*population* [pɔpylɑsjɔ̃], population.
**port** [pɔːr], port, harbor.
**portant** [pɔrtɑ̃] : **être bien —**, be well, be in good health.
*porte* [pɔrt], door. || **Se tromper de —**, take the wrong door. || **Mettre qqn. à la —**, put sn. out of doors.
**portemanteau, -x** [pɔrtmɑ̃to], valise, grip.
**porte-plume** [pɔrtəplym] [*pl.*, **porte-plume(s)**], penholder. || **— à réservoir**, fountain-pen.
**porter** [pɔrte] (403), carry, bear, wear. || **Se —**, to be (*as to health*). || **Elle se porte bien**, She is in good health. || **Elle se porte de mieux en mieux**, Her health keeps on improving.
*portière* [pɔrtjɛːr], curtain, carriage-door.
**portrait** [pɔrtrɛ], portrait. || **F. le — de**, describe.
**Portugal** [pɔrtygal], Portugal.
**poser** [poze] (403), place, set. || **— une question à qqn.**, ask sn. a question.
*position* [pozisjɔ̃], position, place.
**posséder** [pɔsɛde] (419), possess, have.
**possible** [pɔsibl] (280), possible. || **F. son —**, do one's best. || **Tout son —**, one's very best.
**post-al, -aux** [pɔstal, -o], postal. || **Carte —e**, post-card.
**poste** [pɔst], position, situation, post.
*poste* [pɔst], mail, post, post-office. || **— restante**, general delivery.
**potage** [pɔtaːʒ], soup.
**pouce** [pus], thumb, inch.
*poudre* [pudr], powder, dust.
*poule* [pul], hen, chicken.
**poulet** [pulɛ], fowl.
**poumon** [pumɔ̃], lung.
**pour** [puːr], for, on account of, in order to. || **— que**, so that, in order that. || **— ce qui est de, as** for, concerning. || **— dix sous de sucre**, ten cents' worth of sugar.
**pourboire** [purbwaːr], tip, gratuity.
**pour que** [puːr kə], so that, in order that.
**pourquoi** [purkwa], why. || **Voilà —**, therefore.
**pourrai** [pure], cf. **pouvoir** (490).
**poursuivre** [pursɥiːvr] (477), pursue, continue.
**pourtant** [purtɑ̃], however, nevertheless, though.
**pourvu que** [purvy kə], provided (that), if only.
**pousser** [puse] (403), push, carry, grow, utter.
**pouvoir** [puvwaːr], power.
**pouvoir** [puvwaːr] (490, 501), be able, may. || **Se —** (280), be possible. || **Il n'en peut plus**, He is utterly exhausted, " all in."
**pré** [pre], meadow.
*précaution* [prekosjɔ̃], precaution.
**précédemment** [presedamɑ̃], previously.
**précédent** [presedɑ̃], preceding, previous.
**précéder** [presɛde] (419), precede.
**précieu-x**, *-se* [presjø, -øːz], precious, cherished.
**précipiter** [presipite] (403), hurl. || **Se —**, rush.
**précis** [presi], precise, exact, definite. || **A midi —**, at noon sharp. || **A une heure —e**, at one o'clock sharp. || **A deux heures et demie —es**, at half past two sharp.
**préférer** [prefɛre] (419, 253, 501), prefer.
**préhistorique** [preistɔrik], prehistoric.
**premi-er**, *-ère* [prəmje, -ɛːr] (153), first. || **Le — Français venu**, the first Frenchman that appears, that we see.
**prendre** [prɑ̃ːdr] (472), take. || **— place**, take a seat. || **— la parole**, begin to speak, take the floor. || **— le chemin de la France**, start out for France. || **— qqn. en grippe**, take a dislike to sn. || **— garde** (253),

take care, beware. || Se — à f. qch., begin doing sg. || S'en — à qqn., blame sn., hold sn. responsible. || La fantaisie lui a pris de f. qch., He (She) has taken a notion to do sg.
**préparer** [prepare] (403), prepare.
**près** [prɛ], near. || — de, near, by, about. || A peu —, about, approximately.
**présent** [prezɑ̃], present. || A —, now, at present.
*présentation* [prezɑ̃tɑsjɔ̃], introduction.
**présenter** [prezɑ̃te] (403), present, introduce. || Se —, appear, introduce one's self.
**président** [prezidɑ̃], president.
**presque** [prɛsk(ə)], almost, nearly.
**pressé** [prɛse], hurried, in a hurry, in haste.
**pressentiment** [presɑ̃timɑ̃], foreboding.
**presser** [prɛse] (403), press, hurry. || Se —, hurry, hasten, crowd, jostle. || — le pas, hasten, hurry.
**prêt** [prɛ], ready.
**prétendre** [pretɑ̃ːdr] (409, 501), pretend, claim.
**prêter** [prɛte] (403), lend.
**prêtre** [prɛːtr], priest.
**prévoir** [prevwaːr] (495), foresee, anticipate.
**prier** [prie] (403, 253, 501), pray, request, beg, ask. || — Dieu, pray. || Je vous en prie, I beg you to, *or* NOT to (*according to context*).
*prière* [prieːr], prayer, request.
**primiti-f, -*ve*** [primitif, -iːv], primitive. || Les temps —s, principal parts.
**printemps** [prɛ̃tɑ̃], spring.
**pris** [pri], taken. Cf. **prendre** (472).
*prison* [prizɔ̃], prison.
**prix** [pri], price, prize. || Hors de —, very high.
**probable** [prɔbabl] (281), probable.
**probablement** [prɔbabləmɑ̃], probably.
**prochain** [prɔʃɛ̃], next.
**prochainement** [prɔʃɛnmɑ̃], soon, in the near future.
**proclamer** [prɔklɑme] (403), proclaim, declare.
**procurer** [prɔkyre] (403, 501), procure. || Se — qch., procure, obtain, sg.
**professeur** [prɔfɛsœːr], professor, teacher.
**profit** [prɔfi], profit, advantage, benefit. || Au — de, for the benefit of.
**profiter** [prɔfite] (403, 501), profit, take advantage, abuse, avail one's self.
**profond** [prɔfɔ̃], deep, profound.
**profondément** [prɔfɔ̃demɑ̃], deeply.
*profondeur* [prɔfɔ̃dœːr], depth.
**programme** [prɔgram], program. || Le clou du —, the main feature of the program ; the headliner.
**progrès** [prɔgrɛ], progress, advancement.
*promenade* [prɔmnad], walk, trip, ride. || F. une —, take a walk. || F. une — à bicyclette (à cheval), take a bicycle (horseback) ride.
**promener** [prɔmne] (428) : se —, walk, take a walk. || Se — à cheval (à bicyclette, en voiture, en automobile), take a horseback (bicycle, carriage, automobile) ride.
*promesse* [prɔmɛs], promise, word.
**promettre** [prɔmɛtr] (465, 501), promise.
**promptement** [prɔ̃tmɑ̃], promptly.
**prôner** [prone] (403), extol, praise, laud.
**pronomin-al, -aux** [prɔnɔminal, -o], pronominal.
**prononcer** [prɔnɔ̃se] (423), pronounce, deliver, utter.
**propos** [prɔpo], remark. || A — de, concerning, about. || A tout —, on all occasions, at every chance.
**proposer** [prɔpoze] (403, 501), propose, suggest. || Se — de, purpose, intend.
**propre** [prɔpr] (282), own, clean, suitable.
**proprement** [prɔprəmɑ̃], properly, correctly. || — dit, correctly speaking.

**propreté** [proprəte], cleanness, neatness.
**propriétaire** [proprietɛːr], landlord, owner.
**protéger** [protɛʒe] (419, 427), protect.
**prouver** [pruve] (403), prove.
**provenir** [provniːr] (446), originate, emanate, come.
*province* [provɛ̃ːs], province. || **De** —, countrified, provincial.
**proviseur** [provizœːr], principal, director.
*provision* [provizjɔ̃], provision, stock. || **F. une — (de)**, lay in a stock.
*prune* [pryn], plum.
**prunier** [prynje], plum-tree.
**prussien** [prysjɛ̃], Prussian.
**pu** [py], been able. Cf. **pouvoir** (490).
**publi–c**, *–que* [pyblik], public.
**publier** [pyblie] (403), publish.
**puis** [pɥi], can. Cf. **pouvoir** (490).
**puis** [pɥi] (*adv.*), then, next.
**puisque** [pɥiskə], since (*cause*).
**puissant** [pɥisɑ̃], powerful, potent.
**puisse** [pɥis], cf. **pouvoir** (490).
**pulluler** [pylyle] (403), swarm.
**punir** [pyniːr] (406), punish.
*punition* [pynisjɔ̃], punishment.
**pupitre** [pypitr], desk.
**pur** [pyːr], pure.
**pus** [py], cf. **pouvoir** (490).
**puy** [pɥi], *puy*, peak, mountain.
*Pyrénées* [pirene], Pyrenees.

## Q

**quai** [ke], dock, wharf.
**quand** [kɑ̃], when. || **Depuis —?** how long (315)?
**quant à** [kɑ̃ ta], as for.
*quantité* [kɑ̃tite], quantity. || **Grande — de**, many, much.
*quarantaine* [karɑ̃tɛn], about forty, twoscore.
**quarante** [karɑ̃ːt], forty.
**quart** [kaːr], quarter. || **Un grand — d'heure**, a good quarter-hour, at least a quarter of an hour.
**quartier** [kartje], quarter, district, neighborhood, section.
**quatorze** [katorz], fourteen.
**quatre** [katr(ə)], four.
**quatrième** [katriɛm], fourth.
**que** [kə] (*pron.*), what (?), whom, which, that.
**que** [kə] (*conj.*), that, than, since, but.
**que** [kə] (*adv.*), how (!), how much (!), how many (!), why (!). || **Ne . . . —**, only, but. || **Ne f. — f. qch.**, only to do sg. || **Ne f. — de f. qch.**, to have only just done sg.
**quel**, *-le* [kɛl], what (?), what (!). || **— âge avez-vous?** How old are you? || **— temps fait-il?** What is the weather? || **A —le distance?** how far? || **(A) —le heure?** (at) what time? || **— jour du mois (de la semaine) est-ce aujourd'hui?** What day of the month (week) is it today? || **N'importe —**, any, any at all, any whatever. || **— . . . que** (285), whatever.
**quelconque** [kɛlkɔ̃ːk], or other. || **Une petite ville —**, some little town or other.
**quelque** [kɛlk(ə)], some. || **—s**, some, a few, several. || **— chose**, something. || **Quelqu'un** some one, somebody. || **— + *adj.* + que**, however (*adv.*). || **— (*adj.*) + *noun* + que** (285), whatever.
**quelquefois** [kɛlkəfwa], sometimes, once in a while.
**quelqu'un** [kɛlkœ̃], some one, somebody. || **Quelques-un(e)s**, some.
**quereller** [kərɛle] (403) quarrel with. || **Se —**, quarrel, wrangle, dispute.
*question* [kɛstjɔ̃], question. || **Poser une — à qqn.**, ask sn. a question. || **Être — de qch. ou de f. qch.**, to be a question, a matter, of sg. or of doing sg.; for sg. to be under discussion.
*queue* [kø], tail. || **F. —**, stand in line.
**qui** [ki], who, whom (?), which, that, he who. || **A —**, whose? || **— que ce soit**, any one at all, anybody soever. || **— que** (285), whoever.
**quiconque** [kikɔ̃ːk], whoever.
*quinzaine* [kɛ̃zɛn], fortnight, two weeks.

**quinze** [kɛ̃ːz], fifteen.
**quitte** [kit], quit, quits.
**quitter** [kite] (403), quit, leave.
**quoi** [kwa], what. || **De —**, means, a way. || **Il n'y a pas de —**, Not at all; Don't mention it. || **A — bon f. qch.?** What is the use of doing sg.? || **Avoir de — (vivre)**, be well off. || **Avoir de — f. qch.**, be able, have enough, to do sg. || **De — écrire**, writing materials. || **— que ce soit**, anything at all, anything whatsoever. || **— que** (285), whatever.
**quoique** [kwak(ə)], though, although.

R

**raccourcir** [rakursiːr] (406), shorten.
**raconter** [rakɔ̃te] (403), tell, relate.
**ragaillardir** [ragajardiːr] (406), gladden, cheer, make merry.
*rage* [raːʒ], mania.
**raide** [rɛd], steep.
*raison* [rɛzɔ̃], reason. || **Avoir —**, be right. || **Donner — à qqn.**, agree with sn.; decide in some one's favor.
**raisonnable** [rɛzɔnabl], reasonable.
**ramper** [rɑ̃pe] (403), crawl, creep.
*rangée* [rɑ̃ʒe], row.
**ranger** [rɑ̃ʒe] (427), arrange, set in order, put in line, seat in rows.
**rapide** [rapid], rapid, fast, steep.
**rappeler** [raple] (418, 501), recall, remind. || Se — **qch.**, remember, recall, sg. || **— qqn. au bon souvenir de qqn.**, remember sn. to sn.
**rapport** [rapɔːr], relation, connection, dealing.
**rapporter** [rapɔrte] (403), bring back. || **S'en — à qqn.**, rely on sn., leave it to sn.
**rare** [rɑːr], rare, scarce.
**rarement** [rɑrmɑ̃], rarely, seldom.
**raser** [rɑze] (403), shave.
**rasoir** [rɑzwaːr], razor. || **— de sûreté**, safety razor.
**rasseoir** [raswaːr] (482) : **se —**, seat one's self again, sit down again.
**rattraper** [ratrape] (403), make up, overtake, catch up with.
**rauque** [roːk], harsh, raucous, shrill.
**ravager** [ravaʒe] (427), ravage, despoil.
**ravi** [ravi], delighted, overjoyed.
**ravin** [ravɛ̃], ravine.
**ravissant** [ravisɑ̃], delightful, enchanting, fascinating.
**rayer** [rɛje] (429), erase, scratch out, cross out.
**récemment** [resamɑ̃], recently.
**récent** [resɑ̃], recent.
**recevoir** [rəsəvwaːr] (410), receiver || **— de ses nouvelles**, hea. from him (her).
*recherche* [rəʃɛrʃ], search. || **A la — de**, in search of.
**réciter** [resite] (403), recite.
**réclamer** [reklɑme] (403), object, complain.
**recommander** [rəkɔmɑ̃de] (403), recommend, suggest, urge.
**recommencer** [rəkɔmɑ̃se] (423), recommence, begin again.
**reconduire** [rəkɔ̃dɥiːr] (455), escort, accompany.
**reconnaissant** [rəkɔnɛsɑ̃], grateful, appreciative.
**reconnaître** [rəkɔnɛːtr] (469), recognize, admit, acknowledge.
*récréation* [rekreɑsjɔ̃], recreation.
**reçu** [rəsy], received. Cf. **recevoir** (410). || **Être —**, to pass (*at school*).
**recueillir** [rəkœjiːr] (436) : **se —**, reflect, deliberate.
**redescendre** [rədesɑ̃ːdr] (409), go down again, come down again, dismount again.
**redevenir** [rədəvniːr] (446), become again, become once more.
*redingote* [rədɛ̃gɔt], frock-coat.
**redoubler** [rəduble] (403), double, increase greatly.
**réduire** [redɥiːr] (455), reduce.
**refaire** [rəfɛːr] (462), do again, make again, repeat.
**réfléchi** [refleʃi], reflexive.
*réflexion* [reflɛksjɔ̃], reflection.
**refusé** [rəfyze], refused. || **Être —**, fail (*at school*).
**refuser** [rəfyze] (403, 501), refuse.
**regagner** [rəgɑɲe] (403), regain, return to.
**regard** [rəgaːr], look, glance, gaze.

**regarder** [rəgarde] (403), look at, watch, concern. || **Cela ne vous regarde pas,** That is none of your business.
**régime** [reʒim], regimen, government, idiom, object.
**régiment** [reʒimɑ̃], regiment.
*région* [reʒjɔ̃], region, country.
*règle* [rɛgl], rule, ruler. || — **en fer,** iron ruler.
**régler** [rɛgle] (419), settle, adjust, regulate.
**regret** [rəgrɛ], regret.
**regretter** [rəgrɛte] (403, 253, 501), regret, be sorry.
**réguli–er,** *–ère* [regylje, –ɛːr], regular.
*reine* [rɛːn], queen.
**rejeter** [rəʒte] (426), reject, throw back.
**rejoindre** [rəʒwɛ̃ːdr] (470), join, rejoin, meet, resume.
**réjouir** [reʒwiːr] (406), gladden. || **Se** — (253), rejoice.
**relever** [rəlve] (428), raise, lift.
*religion* [rəliʒjɔ̃], religion.
**remarquer** [rəmarke] (403), notice. || **F.** — **qch.,** remark, call attention to sg.
**remercier** [rəmɛrsje] (403, 501), thank.
**remettre** [rəmɛtr] (465), hand, give, deliver, postpone, put off, replace, put on again.
**remis** [rəmi], recovered. Cf. **remettre** (465).
*remise* [rəmiːz], shed, carriage-house.
**remonter** [rəmɔ̃te] (403), go up again, remount, come up again.
**remorqueur** [rəmɔrkœːr], tug.
**remplacer** [rɑ̃plase] (423), replace, substitute.
**remplir** [rɑ̃pliːr] (406), fill.
**remue-ménage** [rəmymenaːʒ] (*pl.*, **remue-ménage**), racket, noise, confusion.
**remuer** [rəmɥe] (403), stir, move, disturb.
*rencontre* [rɑ̃kɔ̃ːtr], meeting. || **Aller à la** — **de qqn.,** go to meet sn.
**rencontrer** [rɑ̃kɔ̃tre] (403), meet.
**rendormir** [rɑ̃dɔrmiːr] (437) : **se** —, go, fall, asleep again.
**[ren]dre** [rɑ̃ːdr] (409), render, give [ba]ck, return, make. || — **visite à qqn.,** pay a visit to sn. || — **ses devoirs à,** pay one's respects to. || **Se** — **compte (de),** realize, understand. || **Se** —, go, surrender.
**renommé** [rənɔme], famous, renowned.
**renoncer** [rənɔ̃se] (423, 501), renounce, give up.
**renseignement** [rɑ̃sɛɲmɑ̃], information. || **Prendre des** —**s,** make inquiries.
**rentier** [rɑ̃tje], capitalist, retired business man.
**rentrer** [rɑ̃tre] (403, 202), return, get home; remove, withdraw.
*renverse* [rɑ̃vɛrs] : **à la** —, backward.
*réparation* [reparɑsjɔ̃], repair.
**reparler** [rəparle] (403), speak again. || — **de,** discuss again.
**repartir** [rəpartiːr] (437, 202), depart again, start off again, start back. || **Nous voilà repartis,** Now we are off again.
**repas** [rəpɑ], meal, repast.
**repasser** [rəpɑse] (403), repass, pass again, review.
**repentir** [rəpɑ̃tiːr] (437, 501) : **se** — **(de),** repent.
**répéter** [repɛte] (419), repeat.
**replonger** [rəplɔ̃ʒe] (427), plunge again, submerge again.
**répondre** [repɔ̃ːdr] (409), answer, respond.
*réponse* [repɔ̃ːs], answer, response.
**repos** [rəpo], rest, repose.
**reposer** [rəpoze] (403) : **se** —, rest, take a rest.
**reprendre** [rəprɑ̃ːdr] (472), continue, resume.
**représenter** [rəprezɑ̃te] (403), represent, form.
**réprimander** [reprimɑ̃de] (403), reprimand.
*reprise* [rəpriːz], resumption. || **A plusieurs** —**s,** several times, repeatedly.
**reproche** [rəprɔʃ], reproach.
**reprocher** [rəprɔʃe] (403, 501), reproach.
**républicain** [repyblikɛ̃], Republican.
*république* [repyblik], republic. || — **Argentine,** Argentine Republic.

*réputation* [repytasjɔ̃], reputation.
**réserver** [rezɛrve] (403), reserve.
**réservoir** [rezɛrvwaːr], reservoir. || **Porte-plume à —**, fountain-pen.
**résigner** [reziɲe] (403, 501) : **se — (à)**, resign one's self.
**résister** [reziste] (403) **(à)**, resist, withstand.
*résolution* [rezɔlysjɔ̃], resolution, firmness.
**résoudre** [rezudr] (449, 501), resolve.
**respecter** [rɛspɛkte] (403), respect.
**respectueusement** [rɛspɛktɥøzmɑ̃], respectfully.
**responsable** [rɛspɔ̃sabl], responsible.
**ressembler** [rəsɑ̃ble] (403, 501), resemble, look like.
**ressentir** [rəsɑ̃tiːr] (437), feel, experience.
**restant** [rɛstɑ̃], remaining. || **Poste —e**, general delivery.
**restaurant** [rɛstɔrɑ̃], restaurant.
**reste** [rɛst], rest, remainder. || **Du —**, however. || **Au —**, moreover, besides.
**rester** [rɛste] (403, 202), remain, stay. || **En — là**, stop, stay, where one is.
**résulter** [rezylte] (403, 281), result, follow.
**retard** [rətaːr], delay. || **Être en — de dix minutes**, to be ten minutes late. || **Le train a dix minutes de —**, The train is ten minutes late.
**retarder** [rətarde] (403), be slow, run slow.
**retenir** [rətniːr] (445), retain, remember, detain, reserve.
**retirer** [rətire] (403), withdraw, draw back, draw forth. || **Se —**, retire.
**retour** [rətuːr], return. || **De —**, back. || **Un billet d'aller et —**, a round-trip ticket.
**retourner** [rəturne] (403, 203), return, go back, turn over, send back, work.
**retrouver** [rətruve] (403), find again.
**réunir** [reyniːr] (406), gather, collect.
**réussir** [reysiːr] (406, 501), succeed.
*revanche* [rəvɑ̃ːʃ], revenge.
**réveiller** [reveje] (403), wake, awake.
**revenant** [rəvnɑ̃], ghost, phantom.
**revenir** [rəvniːr] (446, 202), return, come back. || **— sur ses pas**, retrace one's steps. || **Je n'en reviens pas**, I can't understand it ; I can't get over it.
**rêver** [rɛve] (403), dream.
*rêverie* [rɛvri], reverie, musing, contemplation.
**revêtir** [rəvɛtiːr] (447), put on.
**revoir** [rəvwaːr] (495), see again. || **Au —**, until we meet again, good-bye.
**rez-de-chaussée** [redʃose] (*pl. same*), ground floor.
**riche** [riʃ], rich.
**richement** [riʃmɑ̃], richly.
*richesse* [riʃɛs], riches, richness, wealth.
**ridé** [ride], wrinkled.
**rien** [rjɛ̃], nothing. || **— d'autre**, nothing else. || **— de beau**, nothing beautiful. || **Cela ne lui fait —**, That makes no difference to him (her).
**rire** [riːr] (473, 501), laugh. || **Vouloir —**, joke. || **— de qqn.**, make fun of, laugh at, sn.
**risque** [risk], risk.
*rive* [riːv[, bank.
*rivière* [rivjɛːr], river.
*robe* [rɔb], dress.
**roi** [rwɑ], king.
**roman** [rɔmɑ̃], novel.
**romancier** [rɔmɑ̃sje], novelist.
**rompre** [rɔ̃ːpr] (474), break.
**rond** [rɔ̃], round. || **En belle —e**, in a fine round hand.
**ronfler** [rɔ̃fle] (403), snore.
*rose* [roːz], rose ; pink (*adj.*). || **Teindre en —**, dye pink.
**rôti** [rɔti], roast, roast meat.
*rôtie* [rɔti], toast, slice of toast.
**rôtir** [rɔtiːr] (406), roast.
**roucouler** [rukule] (403), coo.
**rouge** [ruːʒ], red.
**roulement** [rulmɑ̃], roll, rolling, rumbling.
**rugir** [ryʒiːr] (406), roar.
**rouler** [rule] (403), pass, roll, go.
*route* [rut], route, road. || **En —**, on the way. || **Se mettre en —**, start, depart.
*ruche* [ryʃ], hive.

*rue* [ry], street.
**rugir** [ryʒiːr] (406), roar.
**ruiner** [rɥine] (403), ruin.
**ruisseau, -x** [rɥiso], rivulet, brook.
*Russie* [rysi], Russia.

## S

*sa* [sa], his, her, its.
**sac** [sak], sack, bag. || — **de voyage**, traveling-bag.
**sache** [saʃ], cf. **savoir** (493).
**sacrifier** [sakrifje] (403), sacrifice, give up.
**sage** [saːʒ], wise, good.
**sagement** [saʒmɑ̃], wisely.
**sain** [sɛ̃], sound, sane. || — **et sauf**, safe and sound.
**saint** [sɛ̃], holy, sacred. || **Histoire —e**, biblical history.
**sais** [se], cf. **savoir** (493).
**saisir** [seziːr] (406), seize, grasp. || — **l'occasion aux cheveux (de)**, grasp the opportunity.
**saisissant** [sezisɑ̃], impressive, fascinating, overwhelming.
*saison* [sezɔ̃], season.
**sale** [sal], dirty, soiled.
**salir** [saliːr] (406), soil.
*salle* [sal], hall, room. || — **à manger**, dining-room. || — **d'attente**, waiting-room. || — **de bains**, bathroom. || — **des bagages**, baggage-room.
**salon** [salɔ̃], drawing-room, parlor.
**saluer** [salɥe] (403), salute, bow to.
**samedi** [samdi], Saturday.
**sang** [sɑ̃], blood.
**sanglant** [sɑ̃glɑ̃], bleeding, bloody.
**sans** [sɑ̃], without. || **Cela va — dire**, of course, naturally. || — **que**, without.
*santé* [sɑ̃te], health. || **Avoir une — de fer**, to have an iron constitution, be in perfect health.
**satisfaire** [satisfɛːr] (462), satisfy.
**satisfaisant** [satisfəzɑ̃], satisfactory.
**satisfait** [satisfɛ], satisfied, pleased.
**sauf** [sof], except, aside from. || **Sain et —**, safe and sound.
**savant** [savɑ̃], learned, learned per-

ʌ], Savoy.

**savoir** [savwaːr], learning, knowledge.
**savoir** [savwaːr] (493, 501), know, know how, find out. || — **f. qch.**, know how, be able, to do sg. || — **(bon) gré à qqn. de (f.) qch.**, be grateful, pleased, with sn. for (doing) sg. || — **mauvais gré à qqn. de (f.) qch.**, be displeased with sn. for (doing) sg. || **Savez-vous que** + *subjunctive?* Do you know whether . . .?
**savoureu -x**, *-se* [savurø, -øːz], savory, juicy, delicious.
**scélérat** [selera], scoundrel, rascal.
*scène* [sɛːn], scene, stage.
*scierie* [siri], sawmill.
**scruter** [skryte] (403), scrutinize, scan.
**se** [sə], (to) himself, herself, themselves; (to) each other, one another.
**sec**, *sèche* [sɛk, sɛʃ], dry. || **En pierres sèches**, of loose stones, stones laid without mortar.
**second** [səgɔ̃], second.
**secours** [səkuːr], help, aid, rescue. || **Au —!** Help!
**secret** [səkrɛ], secret.
**secrétaire** [səkretɛːr], secretary, desk, writing table.
**séculaire** [sekylɛːr], ancient, venerable.
*sécurité* [sekyrite], security, safety.
**séduisant** [sedɥizɑ̃], seductive, fascinating, alluring.
**seize** [sɛːz], sixteen.
**séjour** [seʒuːr], stay.
**sel** [sɛl], salt.
**selon** [s(ə)lɔ̃], according to, in the opinion of.
*semaine* [səmɛn], week. || **Quel jour de la — est-ce aujourd'hui?** What day of the week is it today?
**semblable** [sɑ̃blabl], such. || **Nos —s**, our fellowmen, our own kind.
**semblant** [sɑ̃blɑ̃] : **f. — de f. qch.**, pretend to do sg.
**sembler** [sɑ̃ble] (403, 280, 281, 501), seem.
**semer** [səme] (428), sow.
**semestre** [səmɛstr], semester, term.

**sens** [sɑ̃:s], sense, common sense, meaning.
**sensé** [sɑ̃se], sensible.
**sensiblement** [sɑ̃sibləmɑ̃], perceptibly, obviously.
**sentier** [sɑ̃tje], path.
**sentir** [sɑ̃ti:r] (437), feel, smell. || **Ces fleurs sentent bon,** These flowers smell sweet. || **Se** —, feel.
**séparer** [separe] (403), separate. || **Se** —, separate, part.
**sept** [sɛ(t)], seven.
**septembre** [sɛptɑ̃:br], September.
**serai** [səre], cf. **être** (402).
*série* [seri], series.
**sérieusement** [sɛrjøzmɑ̃], seriously.
**sérieu-x,** *-se* [sɛrjø, -ø:z], serious, sensible, real, important.
**sermon** [sɛrmɔ̃], sermon. || **Sortir du** —, leave the church.
**serpent** [sɛrpɑ̃], serpent, snake.
**serpenter** [sɛrpɑ̃te] (403), wind, meander, twist.
**serrer** [sɛre] (403), press, keep, put away. || — **la main à qqn.,** shake hands with sn.
**serviable** [sɛrvjabl], helpful, obliging.
**service** [sɛrvis], service, favor. || **De** —, on duty. || **Le troisième** —, the third table.
*serviette* [sɛrvjɛt], napkin.
**servir** [sɛrvi:r] (437, 501), serve. || — **de qch. à qqn.,** serve sn. as sg. || **Se** — **de,** use, make use of.
**serviteur** [sɛrvitœ:r], servitor, servant.
ses [se], his, her, its.
seul [sœl], alone, single, only. || **Tout** —, all alone, by itself.
**seulement** [sœlmɑ̃], only.
**sexe** [sɛks], sex.
**si** [si] (*conj.*), if, whether. || **S'il vous plaît,** please, if you please. || — **ce n'est,** unless, except.
**si** [si] (*adv.*), so, such ; yes (*after negative*). || **Mais** —, why yes.
**siècle** [sjɛkl], century.
**sien,** *-ne* [sjɛ̃, -ɛn] (166) : **le (la)** —, his, hers, its.
**siffler** [sifle] (403), whistle, sing (*birds*).
**sifflet** [siflɛ], whistle.
**signal** [siɲal], signal.
**signe** [siɲ], sign, signal.
**signer** [siɲe] (403), sign.
**signification** [siɲifikasjɔ̃], meaning.
**signifier** [siɲifje] (403), signify, mean.
**silence** [silɑ̃:s], silence, stillness.
**silencieu-x,** *-se* [silɑ̃sjø, -ø:z], silent, quiet.
**simple** [sɛ̃:pl], simple.
**simplement** [sɛ̃pləmɑ̃], simply.
**singuli-er,** *-ère* [sɛ̃gylje, -ɛ:r], singular.
**sinon** [sinɔ̃], if not, except, otherwise.
*sirène* [sirɛ:n], whistle.
*situation* [sitɥasjɔ̃], situation, site.
situé [sitɥe], situated.
**six** [si(s)], six.
**sixième** [sizjɛm], sixth.
*société* [sɔsjete], society.
*sœur* [sœ:r], sister.
**soi** [swa], himself, herself, one's self, themselves.
*soie* [swa], silk.
*soif* [swaf], thirst. || **Avoir** —, be thirsty.
**soigné** [swaɲe], careful, exquisite, excellent.
**soigner** [swaɲe] (403), take care of, care for, attend to.
**soigneusement** [swaɲøzmɑ̃], carefully.
**soin** [swɛ̃], care, concern. || **Avoir** — **de,** take care of (to), be careful to. || **Avoir** — **que** (253), take care that, see to it that.
**soir** [swa:r], evening. || **La veille au** —, the previous evening.
*soirée* [sware], evening, party.
**sois, soit, soient** [swa], cf. **être** (402).
**soit** [swa(t)], all right! so be it! || — . . . —, whether . . . or ; either . . . or.
*soixantaine* [swasɑ̃tɛn], sixty or so, threescore.
**sol** [sɔl], soil, ground.
**soldat** [sɔlda], soldier.
**soleil** [sɔlɛ:j], sun. || **Au** —, in the sun.
**solennel,** *-le* [sɔlanɛl], solemn.
**solide** [sɔlid], solid, substantial, durable, steady.

*solitude* [sɔlityd], solitude, isolation, loneliness.
**sombre** [sɔ̃ːbr], dark, gloomy. || **Il fait** —, It is dark.
*somme* [sɔm], sum, amount. || **En** —, on the whole, in short, in a word.
**sommeil** [sɔmɛːj], sleep. || **Avoir** —, be sleepy.
**sommet** [sɔmɛ], summit, peak.
**son** [sɔ̃], sound.
**son,** *sa,* **ses** [sɔ̃, sa, se], his, her, its.
**songer** [sɔ̃ʒe] (427), think, reflect, ponder.
**sonner** [sɔne] (403), sound, ring, strike. || **F.** —, ring.
*sonnerie* [sɔnri], ringing, blare, sound.
*sonnette* [sɔnɛt], bell, hand-bell.
*sorbétière* [sɔrbɛtjɛːr], freezer (*for ices*).
*sorcière* [sɔrsjɛːr], sorceress, witch.
**sordide** [sɔrdid], sordid.
*sorte* [sɔrt], sort, kind. || **De la** —, thus; in this (that) way; like this (that). || **En (de) — que,** so that.
**sorti** [sɔrti], out, gone out. Cf. **sortir** (437).
**sortir** [sɔrtiːr] (437, 203), go out, come out, leave, bring out, take out. || — **de table,** leave the table, finish eating. || — **du sermon,** leave the church.
**sot,** *-te* [so, -ɔt], foolish, silly.
**sottement** [sɔtmɑ̃], foolishly.
*sottise* [sɔtiːz], nonsense, foolishness, piece of nonsense.
**sou** [su], cent, penny, five centimes. || **Un cigare de dix —s,** a ten-cent cigar.
**soucier** [susje] (403, 501) : **se — (de),** care, concern one's self, worry.
**soudain** [sudɛ̃], sudden, suddenly.
*souffrance* [sufrɑ̃ːs], suffering.
**souffrant** [sufrɑ̃], indisposed, unwell.
**souffrir** [sufriːr] (435), suffer.
**souhait** [swɛ], wish.
**souhaiter** [swɛte] (403, 253, 501), wish.
**soulever** [sulve] (428), raise, lift.
**soulier** [sulje], shoe.
*soupe* [sup], soup. || — **à l'oignon,** onion soup.
**soupir** [supiːr], sigh.
*source* [surs], spring, fountain.
**sourcil** [sursi], eyebrow. || **Froncer le** —, frown.
**sourire** [suriːr] (473), smile.
**souris** [suri], smile.
*souris* [suri], mouse.
**sous** [su], under.
**sous-marin** [sumarɛ̃], submarine.
**soustraire** [sustrɛːr] (478, 501), withdraw. || **Se — (à),** avoid, shun.
**soutenir** [sutniːr] (445), sustain.
**soutien** [sutjɛ̃], support, maintenance, prop.
**souvenir** [suvniːr] (*noun*), remembrance, memory. || **Rappeler qqn. au bon — de qqn.,** remember sn. to sn.
**souvenir** [suvniːr] (446, 501) : **se — (de),** remember.
**souvent** [suvɑ̃], often.
**spectacle** [spɛktakl], spectacle, show.
**spirituel,** *-le* [spiritɥɛl], witty, clever.
**square** [skwaːr], square.
*statue* [staty], statue.
*Ste. Hélène* [sɛ̃ːt elɛn], St. Helena.
**stylet** [stilɛ], stiletto, dagger.
**stylographe** [stilɔgraf], fountain-pen.
**su, sus** [sy], *etc.*, cf. **savoir** (493).
**subir** [sybiːr] (406), undergo, endure.
**subjonctif** [sybʒɔ̃ktif], subjunctive.
**suc** [syk], juice, sap.
**succéder** [syksede] (419) **(à),** succeed, follow.
**successeur** [syksɛsœːr], successor.
**sucre** [sykr], sugar.
**sucré** [sykre], sweet, sugary.
**sud** [syd], south. || **L'Amérique du** —, South America.
**suffire** [syfiːr] (476, 280, 501), suffice, be sufficient, be enough. || — **à (f.) qch.,** be capable of (doing) sg.
**suffisant** [syfizɑ̃], sufficient.
*Suisse* [sɥis], Switzerland.
*suite* [sɥit], continuation. || **Tout de** —, at once, immediately. || **A la — de,** after, as a result

of. || **Dans (par) la —**, afterwards, later, in the end. || **De —**, in succession, one after another.
**suivant** [sɥivɑ̃] (477), following, according to.
**suivre** [sɥiːvr] (477), follow. || **A —**, to be continued.
**sujet, -te** [syʒɛ, -ɛt], subject, prone.
**sujet** [syʒɛ], subject, matter. || **Au — de**, about, concerning.
**superbe** [syperb], superb, splendid.
**supérieur** [syperjœːr], superior, upper.
**superlatif** [syperlatif], superlative.
**supporter** [syporte] (403), endure, bear.
**supposer** [sypoze] (403), suppose.
**sur** [syːr], on, upon, about, with, concerning. || **Donner —**, overlook, command a view of. || **Neuf — dix**, nine out of ten. || **Cette maison a vingt mètres de long — quinze mètres de large**, This house is twenty yards long by fifteen yards wide. || **— mer**, at sea.
**sûr** [syːr], sure, certain.
**sûrement** [syrmɑ̃], surely, certainly.
*sûreté* [syrte], safety. || **Rasoir de —**, safety razor.
*surface* [syrfas], surface.
**surprendre** [syrprɑ̃ːdr] (472), surprise, catch, overhear.
**surpris** [syrpri], surprised. Cf. **surprendre** (472).
*surtaxe* [syrtaks], excess charge, additional tax, surtax.
**surtout** [syrtu], especially.
**surveiller** [syrvɛje] (403), superintend, keep watch over, keep an eye on.
**sus, sut** [sy], etc., cf. **savoir** (493).
**susciter** [sysite] (403), arouse, gain, create.
**suspendu** [syspɑ̃dy], hanging, hung.
**synoptique** [sinoptik], synoptic. || **Tableau —**, synopsis.

## T

*ta* [ta], thy, your.
**tabac** [taba], tobacco. || **Bureau de —**, tobacco-shop.
*table* [tabl], table. || **A —**, Dinner, *etc.*, is served. || **Sortir de —**, leave the table, finish dining. || **— de nuit**, bedside stand. || **Se mettre à —**, sit down to the table.
**tableau, -x** [tablo], picture, blackboard. || **— noir**, blackboard. || **— synoptique**, synopsis.
*tâche* [tɑːʃ], task.
**tâcher** [tɑʃe] (403, 501), try, attempt.
*taille* [tɑːj], height, waist. || **Quelle est votre —?** How tall are you?
**tailleur** [tajœːr], tailor.
**taire** [tɛːr] (471) : **se —**, be silent, keep quiet, not say a word, "shut up."
**tambour** [tɑ̃buːr], drum.
**tandis que** [tɑ̃di kə], while, whilst, whereas.
**tant** [tɑ̃], so much, so many, so. || **— que**, as long as, so long as. || **— soit peu**, more or less, at all. || **— s'en faut que qqn. fasse qch.**, Sn. is far from doing sg. || **— s'en faut**, far from it, by no means. || **— mieux**, all the better!
*tante* [tɑ̃ːt], aunt.
**tantôt** [tɑ̃to], presently, just now. || **— . . . —**, now . . . and now.
**tant que** [tɑ̃ kə], as long as, so long as.
**tapage** [tapaːʒ], noise, din, racket, uproar.
**taper** [tape] (403), bang, pound.
**taquiner** [takine] (403), tease, nag.
**tard** [taːr], late.
**tarder** [tarde] (403, 501), delay ; be long, slow, tardy, late, long. || **—** (*impersonal*) **à qqn. de f. qch.**, for sn. to long, be eager, to do sg. || **—** (*impersonal*) (280) **à qqn. que qqn. fasse qch.**, to long, be eager, that sn. do sg. (for sn. to do sg.).
**tas** [tɑ], pack, pile, bunch.
*tasse* [tɑːs], cup. || **— à thé (café)**, tea (coffee) cup.
**taureau, -x** [toro], bull.
**te** [tə,] thee, you, to you, yourself, to yourself.
**teindre** [tɛ̃ːdr] (470), dye. || **— en bleu**, dye blue.

**teint** [tɛ̃], dyed. || **Bon —**, fast, of fast color.
**tel**, *-le* [tɛl], such.
**télégramme** [telegram], telegram.
**télégraphier** [telegrafje] (403), telegraph.
**téléphone** [telefoːn, telefɔn], telephone.
**téléphoner** [telefɔne] (403), to telephone.
**tellement** [tɛlmɑ̃], to such an extent, so, so much, so greatly.
**temps** [tɑ̃], time, tense, weather. || **Il fait beau (mauvais) —**, It is fine (bad) weather. || **Quel — fait-il?** What kind of weather is it? || **Combien de —?** how long? || **Les — primitifs**, the principal parts. || **J'ai bien le — (de)**, I have plenty of time. || **De — en —**, from time to time, once in a while. || **En même —**, at the same time. || **De — à autre**, once in a while.
**tendre** [tɑ̃ːdr] (409), stretch. || **— l'oreille**, listen intently, keep one's ears open.
**tendrement** [tɑ̃drəmɑ̃], tenderly.
**tenir** [təniːr] (445, 501), hold, keep. || **— de qqn.**, resemble, "take after," sn. || **— à f. qch.**, be anxious to do sg., insist on doing sg. || **Se —**, be, stay, remain. || **— à ce que qqn. fasse qch.**, be anxious that sn. (should) do sg. || **S'en —à qch.**, to stop at, with, sg.; be satisfied with sg.; content one's self with sg.
*tentation* [tɑ̃tɑsjɔ̃], temptation
**tenter** [tɑ̃te] (403), tempt, allure.
*terminaison* [tɛrminɛzɔ̃], termination, ending.
**terminer** [tɛrmine] (403), terminate, complete.
**terrain** [tɛrɛ̃], land, lot, plot, ground.
*terre* [tɛːr], earth, land. || **Pomme de —**, potato. || **La — ferme**, solid land, *terra firma*. || **Par —**, on the ground, on the floor. || **Mettre qch. par —**, put, set, sg. down.
**terrible** [tɛribl], terrible, awful.
**tes** [te], your, thy.
*tête* [tɛːt], head. || **J'ai mal à la —**, I have a headache. || **J'ai un mal de —**, I have a headache. || **En — à —**, in privacy, by ourselves.
**texte** [tɛkst], text.
**thé** [te], tea. || **Tasse à —**, teacup.
**théâtre** [teɑːtr], theater.
**tien**, *-ne* [tjɛ̃, -ɛn] (166) : **le (la) —**, thine, yours.
**tiers** [tjɛːr], third (*fraction*).
**timbre** [tɛ̃ːbr], stamp, postage stamp.
**timbre-poste** [tɛ̃brəpɔst] (*pl.*, **timbres-poste**), postage stamp. || **Un — de dix centimes**, a two-cent stamp.
**tir** [tiːr], discharge. || **A — rapide**, rapid firing.
**tirer** [tire] (403), draw, pull, fire, shoot, extract. || **Se — d'affaire (s'en —)**, get along, manage, pull through. || **Se f. — l'oreille**, require urging, hold back.
**tiret** [tirɛ], dash.
**tiroir** [tirwaːr], drawer.
*toilette* [twalɛt], toilet, dress. || **Nécessaire de —**, toilet articles. || **F. de la —**, dress up.
**toit** [twɑ], roof.
*toiture* [twɑtyːr], roofing, roof.
**tomber** [tɔ̃be] (403, 202), fall, occur. || **Laisser — qch.**, drop sg.; let sg. fall. || **— d'accord**, agree.
**ton**, *ta*, **tes** [tɔ̃, ta, te], thy, your.
**torrent** [tɔrɑ̃], torrent.
**tort** [tɔːr], wrong. || **Avoir —**, be wrong.
**tôt** [to], soon, early.
**toucher** [tuʃe] (403), touch, receive, adjoin, approach.
**toujours** [tuʒuːr], always, still, ever.
*tour* [tuːr], tower.
**tour** [tuːr], turn, trick, trip. || **Le — du monde**, a trip around the world.
**touriste** [turist], tourist.
**tourmenter** [turmɑ̃te] (403), torment, annoy, worry.
*tournée* [turne], trip, round.
**tourner** [turne] (403), turn. || **Se —**, turn.
**tous** [tuːs] (*pron.*), all, everybody.
**tout** [tu] (*pron.*), all, everything.

**tout**, *toute*, **tous**, *toutes* [tu, tut, tu, tut] (*adj.*), all, every. || **Toutes les quinze minutes**, every fifteen minutes. || **Tous les deux mois (ans)**, every two months (years) ; every other month (year).
**tout** [tu] (*adv.*), all, very, entirely, quite. || **Pas du —**, not at all. || **— de suite**, at once, immediately. || **— à fait**, quite, entirely. || **— en**, while, still, in the very act of, although.
**tracer** [trase] (423), trace.
**traduire** [tradɥiːr] (455), translate.
**traduisez** [tradɥize], translate. Cf. **traduire** (455).
*tragédie* [traʒedi], tragedy.
**trahir** [traiːr] (406), betray.
**train** [trɛ̃], train, confusion, bustle. || **— omnibus**, accommodation local. || **Être en — de f. qch.**, be in the act of, busy, doing sg. || **Se tromper de —**, take the wrong train.
**traire** [trɛːr] (478), to milk.
**trait** [trɛ], shaft, arrow.
**traiter** [trɛte] (403, 501), treat, call, negotiate, transact. || **— qqn. en qqn.**, treat sn. as sn. || **— qqn. de quelque nom**, call sn. some name.
**tramway** [tramwe], tramway, street car.
*tranche* [trɑ̃ːʃ], slice.
**tranquille** [trɑ̃kil], calm, quiet. || **Se tenir —**, keep quiet.
**transatlantique** [trɑ̃satlɑ̃tik], transatlantic.
**transporter** [trɑ̃spɔrte] (403), transport, take, move.
**trapu** [trapy], squat, thick-set.
**trav-ail, -aux** *or* **-ails** [travaːj, -o], work, labor, toil.
**travailler** [travaje] (403), work. || **— ferme**, work hard.
**travailleur** [travajœːr], worker.
**travers** [travɛːr] : **à —**, across, through. || **En — de**, across.
*traversée* [travɛrse], crossing, voyage.
**traverser** [travɛrse] (403), cross, traverse.
**treize** [trɛːz], thirteen.
**tremblement** [trɑ̃bləmɑ̃], trembling.
**trembler** [trɑ̃ble] (403), tremble, waver, dread (253).
**tremper** [trɑ̃pe] (403), soak.
**trente** [trɑ̃ːt], thirty.
**très** [trɛ], very.
**tressaillir** [trɛsajiːr] (431), tremble, start.
**tricorne** [trikɔrn], three-cornered hat.
**tricoter** [trikɔte] (403), knit.
**tringle** [trɛ̃ːgl], rod, bar, rail.
**triste** [trist], sad.
**trois** [trwɑ], three.
**troisième** [trwɑzjɛm], third.
**tromper** [trɔ̃pe] (403), deceive, trick, hoodwink. || **Se —**, be mistaken. || **Se — de train**, take the wrong train.
**trompeter** [trɔ̃pɛte] (416 *or* 426), to trumpet, sound the trumpet.
*trompette* [trɔ̃pɛt], trumpet.
**tronc** [trɔ̃], trunk (*of trees*). || **— des pauvres**, poor-box.
**trop** [trɔ, tro], too, too much, too many. || **Pas —**, not very (much).
**trottoir** [trɔtwaːr], sidewalk.
**trou** [tru], hole.
**trouver** [truve] (403), find, consider, think, deem. || **Se —**, be, happen to be (in some place). || **— mauvais** (253), disapprove, dislike, take amiss. || **— bon** (253), approve.
*truite* [trɥit], trout.
**tu** [ty], thou, you.
**tuer** [tɥe] (403), kill.
**tue-tête** [tytɛːt] : **à —**, at the top of one's voice.
*tuile* [tɥil], tile.
**tut** [ty], cf. **taire** (471).
**type** [tip], type, character, freak.

## U

**un**, *-e* [œ̃, yn], one, a, an. || **L'—**, one. || **L'— l'autre**, each other. || **L'— à l'autre**, to each other. || **L'— et l'autre**, both.
*unanimité* [ynanimite], unanimity. || **A l'—**, unanimously.
**uniforme** [ynifɔrm], uniform, regimentals.
**unique** [ynik], unique, only.
**uniquement** [ynikmɑ̃], only, merely, solely.

**universel**, *-le* [yniversɛl], universal, broad, wide.
*université* [yniversite], university.
**usage** [yzaːʒ], use, usage, service. || **F. — de**, use, make use of.
**usé** [yze], used, worn, worn out.
**ustensile** [ystɑ̃sil], tool, implement, utensil.
**utile** [ytil], useful.

## V

**va** [va], goes, go. Cf. **aller** (417).
*vacance* [vakɑ̃ːs], vacancy. || **—s**, vacation, holiday(s).
*vache* [vaʃ], cow.
**vague** [vag], vague.
**vaille** [vaːj], cf. **valoir** (494).
**vaincre** [vɛ̃ːkr] (479), conquer.
**vais** [vɛ], go. Cf. **aller** (417).
**vaisseau**, **-x** [vɛso], vessel.
*vaisselle* [vɛsɛl], dishes, crockery.
*valise* [valiːz], valise, bag.
*vallée* [vale], valley.
**valoir** [valwaːr] (494, 501), be worth, be as good as, be as well to. || **Autant vaut rester que de partir**, It is as well to stay as to leave. || **Mieux vaut (Il vaut mieux) sortir que (de) rester**, It is better to go out than to stay. || **Ce livre-ci vaut celui-là**, This book is as good as that one. || **— la peine d'être fait**, to be worth (while) doing. || **Autant vaut** (280) **que qqn. fasse qch.**, It is as well for sn. to do sg.; that one (should) do sg || **Mieux vaut** (280) **que qqn. fasse qch.**, It is better that sn. (should) do sg.; for sn. to do sg.
**vanter** [vɑ̃te] (403) : **se —**, boast.
**vapeur** [vapœːr], steamer.
*vapeur* [vapœːr], steam. || **Bateau à —**, steamboat.
**varié** [varje], varied, versatile.
**vase** [vɑːz], vase.
**veau**, **-x** [vo], calf, veal.
**vécu** [veky], lived. Cf. **vivre** (480).
*veille* [vɛːj], day before. || **La — au soir**, the evening before, the previous evening.
*vendange* [vɑ̃dɑ̃ːʒ], vintage, grape-harvest.
**vendeu-r**, *-se* [vɑ̃dœːr, -øːz], salesman (woman).
**vendre** [vɑ̃ːdr] (409), sell.
**vendredi** [vɑ̃drədi], Friday.
**venger** [vɑ̃ʒe] (427), avenge. || **Se — (de, sur)**, take vengeance.
**venir** [vəniːr] (446, 202, 501), come. || **— de f. qch.**, to have just done sg. || **— f. qch.**, come to (and) do sg. || **— à f. qch.**, happen, chance, to do sg. || **— à bout de f. qch.**, manage to do sg.; succeed in doing sg. || **En — aux mains**, come to blows.
**vent** [vɑ̃], wind. || **Il fait du —**, It is windy.
**ver** [vɛːr], worm.
**verbe** [vɛrb], verb.
**verdoyant** [vɛrdwajɑ̃], verdant.
*verdure* [vɛrdyːr], verdure, greenness.
**verger** [vɛrʒe], orchard.
**véritable** [veritabl], real, true, genuine.
**verni** [vɛrni], varnished. || **Souliers —s**, patent-leather shoes.
**verrai**, **verras**, etc. [vɛre, vɛra], cf. **voir** (495).
**verre** [vɛːr], glass.
**vers** [vɛːr], toward, about. || **— (les) dix heures**, about ten o'clock.
**versant** [vɛrsɑ̃], slope, side.
**verser** [vɛrse] (403), pour, shed.
**vert** [vɛːr], green, unripe.
**vertement** [vɛrtəmɑ̃], severely.
**vêtement** [vɛtmɑ̃], clothing, clothes.
**vêtir** [vɛtiːr] (447), to dress, clothe.
**veuillez** [vœje], please, kindly. Cf. **vouloir** (496).
**veulent** [vœl], cf. **vouloir** (496).
**veut**, **veux** [vø], cf. **vouloir** (496).
*veuve* [vœːv], widow.
*viande* [vjɑ̃ːd], meat.
*victime* [viktim], victim.
**victorieu-x**, *-se* [viktɔrjø, -øːz], victorious, triumphant.
**vide** [vid], empty.
*vie* [vi], life.
**vieil**, *-le* [vjɛːj], old. Cf. **vieux**.
**vieillard** [vjɛjaːr], old man.
*vieillesse* [vjɛjɛs], age, old age.
**vieillir** [vjɛjiːr] (406), grow old, get old.

**viens, vient, viennent** [vjɛ̃, vjɛn], cf. **venir** (446).
**vie-ux, -il,** *-ille,* **-ux** [vjø, vjɛːj], old. || **Mon vieux,** old man, old chap.
**vi-f,** *-ve* [vif, viːv], lively, keen, eager, bright.
**vilain** [vilɛ̃], ugly, naughty.
**village** [vilaːʒ], village.
*ville* [vil], city, town. || **En —,** down town, up town, out, "city" (*in addresses, abbreviated to* "**E. V.**"). || **A la —,** in town, in (to) the city. || **Hôtel de —,** city hall, town hall. || **— d'eaux,** watering-place, summer resort. || **— de bains,** watering-place.
**vin** [vɛ̃], wine.
**vingt** [vɛ̃], twenty.
*vingtaine* [vɛ̃tɛn], score, about twenty.
*violette* [vjɔlɛt], violet.
**violon** [vjɔlɔ̃], violin. || **Jouer du —,** play the violin.
**vis** [vi], etc., saw. Cf. **voir** (495).
*visite* [vizit], visit, call. || **F. (rendre) — à qqn.,** pay a visit to sn., call on sn.
**visiter** [vizite] (403), visit (*places*), inspect, examine.
**vite** [vit], quickly, fast.
*vitesse* [vitɛs], speed.
**vive** [viːv], hurrah for! long live! Cf. **vivre** (480).
**vivement** [vivmɑ̃], keenly, eagerly, excitedly.
**vivre** [viːvr] (480), live. || **Il a de quoi —,** He is well off. || **Qui vivra verra,** Time will tell.
**voguer** [vɔge] (403), float, ride, sail, be wafted along.
**voici** [vwasi], here is, here are. || **Le —,** Here he (it) is. || **— qu'il est . . .,** here it is . . . || **Mes amis que —,** these friends of mine.
**voilà** [vwala], there is, there are, it is, that is. || **— pourquoi,** therefore. || **— tout,** that is all. || **— trois semaines,** three weeks ago. || **Nous — repartis,** Now we are off again. || **Nous — flânants,** Now we are strolling. || **Votre chien que —,** that dog of yours.
**voile** [vwal], veil.
*voile* [vwal], sail. || **Un bateau à —s,** a sail-boat, sailing vessel.
**voir** [vwaːr] (495), see. || **F. —** show. || **Être bien vu,** be popular. || **Qui vivra verra,** Time will tell.
**voisin**(*e*) [vwazɛ̃, -in], neighbor.
**voisinage** [vwazinaːʒ], vicinity.
*voiture* [vwatyːr], carriage, car. || **En —,** all aboard.
*voix* [vwa], voice.
**voler** [vɔle] (403), fly, steal.
**voleur** [vɔlœːr], thief. || **Au —!** Stop thief!
**volontaire** [vɔlɔ̃tɛːr], voluntary. || **Contracter un engagement —,** enlist as a volunteer.
**volontiers** [vɔlɔ̃tje], willingly, gladly. || **Il n'en parle pas —,** He does not like to talk of it.
**voltiger** [vɔltiʒe] (427), flit.
**volume** [vɔlym], volume.
**vont** [vɔ̃], go. Cf. **aller** (417).
**vos** [vo], your.
**voter** [vɔte] (403), vote, carry (*by vote*).
**votre, vos** [vɔtr(ə), vo], your.
**vôtre** [voːtr] (166): **le (la, les) —(s),** yours. || **Les —s,** your family, your people.
**voudrai** [vudre], etc., cf. **vouloir** (496).
**vouloir** [vulwaːr] (496, 253, 501), wish, want, seek, expect, try, will. || **— rire,** joke. || **Bien —,** be willing, be kind enough to. || **En — à qqn. (de qch.),** harbor ill will, bear a grudge, against sn. (for sg.); be disgusted with sn. (for sg.). || **— dire,** mean. || **— de qqn.,** to want sn., want to have sg. to do with sn.
**vous** [vu], you, to you, (to) yourself, (to) yourselves, (to) each other, (to) one another.
**Vouvray** [vuvre], Vouvray.
**voyage** [vwajaːʒ], trip, journey. traveling. || **Sac de —,** traveling-bag. || **Couverture de —,** steamer-rug.

**voyager** [vwajaʒe] (427), travel.
**voyageu-r**, *-se* [vwajaʒœːr, -øːz], traveler.
**voyant** [vwajɑ̃], seeing. Cf. **voir** (495).
**vrai** [vrɛ], true. || **A — dire,** to tell the truth.
**vraiment** [vrɛmɑ̃], truly, really.
**vu** [vy], seen. Cf. **voir** (495). || **— que,** seeing that, since, inasmuch as. || **Être bien (mal) —,** be popular (unpopular).
*vue* [vy], view. || **Au point de — physique,** from the physical point of view, physically. || **Perdre qqn. de —,** lose sight of sn. || **A sa —,** at sight of him (her) || **A perte de —,** as far as the eye can reach.

W

**wagon-lits** [vagɔ̃li] (*pl.*, **wagons-lits**) sleeping-car.
**Waterloo** [vatɛrlo], Waterloo.

Y

**y** [i], there. || **Il — a,** there is, there are. || **Il — a trois ans,** three years ago. || **J'— suis,** Now I have it.
**yacht** [jɔt], yacht.
**yeux** [jø] (*pl. of* **œil**), eyes. || **Lever les —,** look up.

# ENGLISH-FRENCH VOCABULARY

As in the French-English vocabulary, distinctively feminine French equivalents are printed in italics. In the examples and idioms which follow, however, all French words are printed in black-face type, without regard to gender.

Information as to inflection should be sought in the French-English section of the vocabulary.

## A

A, **un**, *une*. || Three times — week, **trois fois par semaine.** || Two francs — dozen, **deux francs la douzaine.**

ABLE : to be —, **pouvoir, savoir, être à même de f. qch.**

ABOUT, **sur, environ, autour (de).** || The class has sg. solemn — it, **La classe a qch. de solennel.** || Be — to do sg., **être sur le point de f. qch.** || — six o'clock, **vers (les) six heures.** || — noon, **vers midi.** || Talk —, **parler de.** || — you, **sur votre compte.** || Albany is — 250 kilometers from New York, **Albany est à 250 kilomètres environ de New-York.** || It is —, **il s'agit de; il est question de.**

ABOVE, **au-dessus de.**

ABROAD, **à l'étranger.**

ABSENCE, *absence.*

ABUSE, **abuser (de).**

ACCEPT, **accepter.**

ACCIDENT, **accident, malheur.**

ACCOMPANY, **accompagner.**

ACCOUNT : on — of, **à cause de.**

ACCUSTOMED : be — to, **avoir l'habitude de.**

ACQUAINTANCE, *connaissance.*

ACROSS, **en travers de.**

ACT, **servir (501).**

ACTRESS, *actrice.*

ADDRESS, *adresse.*

ADDRESS : to —, **adresser.** || — sn., **adresser la parole à qqn., s'adresser à qqn.**

ADMIRE, **admirer.**

ADMIT, **avouer, faire entrer.**

ADVANTAGE : take — of, **abuser de, profiter de.**

ADVICE, **conseil.** || A piece of —, **un conseil.** || Take their —, **les en croire.**

ADVISE, **conseiller (501).**

AFOOT, **à pied.**

AFRAID : be — (of), **avoir peur (de).** || Be — that (lest), **craindre que** (253, 256).

AFRICA, *Afrique* (314). || East —, **l'Afrique Orientale.**

AFTER, **après** (205). || Take —, **tenir de.**

AFTERNOON, **après-midi.** || In the —, **(de) l'après-midi.**

AGAIN, **encore, encore une fois.** || See —, **revoir.** || Say —, **répéter.** || Go to sleep —, **se rendormir.** || Find —, **retrouver.** || Go down —, **redescendre.** || Come (go) up —, **remonter.** || Start out —, **repartir.**

AGAINST, **envers, à l'égard de.** || To hold it (a grudge, ill will) — sn., **en vouloir à qqn.** || Declare war —, **déclarer la guerre à.**

AGO, **il y a.** || Two months —, **il y a deux mois.** || How long —? **Combien (de temps) y a-t-il que?** || I arrived here long —, **Il y a longtemps que je suis arrivé ici.**

AH! **ah!**

AID, *aide.* || Come to the — of sn., **venir en aide à qqn.**

AIR, **air.**

ALL, **tout, tous.** || — right! **à la bonne heure!** || At — hours, **à toute heure.** || — I did, **tout ce que j'ai fait.** || — I need, **tout ce dont j'ai besoin.** || That is —, **voilà tout.** || — alone (*fem.*), **toute(s) seule(s).** || — the more (better), **d'autant plus (mieux).** || Not at —, **pas du tout.**

ALLOW, **permettre** (253, 255, 501).

ALLY, **allié.**

ALMOST, **presque.** || — to do sg., **faillir** (**penser**) **f. qch.**

ALONE, **seul.** || All — (*fem.*), **toute(s) seule(s).**

ALONG, **le long de.** || All —, **tout le long de.** || Get —, **se tirer d'affaire** (**s'en tirer**). || Get — without sg., **se passer de qch.**

ALONGSIDE: come — (of) the steamer, **venir accoster le paquebot.**

ALPINIST, **alpiniste.** || Play the —, **f. l'alpiniste.**

ALPS, *les Alpes.*

ALREADY, **déjà.**

ALSACE, *Alsace.*

ALSATIAN, **Alsacien**(*ne*).

ALSO, **aussi.**

ALTHOUGH, **bien que, quoique** (251).

ALWAYS, **toujours.**

A.M., **matin.** || At 10 —, **à 10 heures du matin.** || The 8.35 — train, **le train de 8 h. 35 du matin.**

AMERICA, *Amérique.* || North —, **l'Amérique du Nord.** || South —, **l'Amérique du Sud.**

AMERICAN, **Américain**(*e*) (*noun*); **américain** (*adj.*). || Become an —, **s'américaniser.**

AMID, **parmi, au milieu de.**

AMOUNT, **montant.** || He does not — to much, **Il ne vaut pas grand'chose.**

AMUSING, **amusant.**

AN, **un,** *une.* Cf. A.

ANCHOR, *ancre.* || Cast —, **jeter l'ancre.**

ANCIENT, **ancien** (282).

AND, **et.**

ANGRY, **fâché.** || Be (become, get) —, **se fâcher** (**de qch.**) (**contre qqn.**).

ANIMAL, **animal.**

ANNOY, **ennuyer, agacer, excéder.**

ANOTHER, **un**(*e*) **autre, encore un**(*e*), **un nouveau** (282). || Buy — (one), **en acheter un**(*e*) **autre.**

ANSWER, **répondre** (**à**).

ANXIOUS: to be — to do sg., **tenir à f. qch.**

ANY, **du, de** *la*, **de l', des, de**; **en** (*pron.*); **n'importe quel.** || At — time, **à toute heure.**

ANYBODY, **quelqu'un, n'importe qui, qui, qui que ce soit.** || Not —, **ne . . . personne.**

ANYHOW, **en tout cas.**

ANYTHING, **quelque chose, n'importe quoi.** || — interesting, **qch. d'intéressant.** || Not —, **ne . . . rien.** || — else, **autre chose.**

APPETITE, **appétit.** || With a good —, **de bon appétit.**

APPLE, *pomme.*

APPLE-TREE, **pommier.**

APPROACH, **s'approcher de, approcher de.**

APPROVE, **approuver** (253), **trouver bon** (253).

APRIL, **avril.**

ARGENTINE: the — Republic, **la République Argentine.**

ARM, **bras.** || Break one's —, **se casser le bras.**

ARMY, *armée.*

ARRIVAL, *arrivée.*

ARRIVE, **arriver** (202).

ART, **art.**

AS, **comme, que, parce que, puisque, à mesure que.** || — much (many) —, **autant de . . . que.** || — pretty —, **aussi joli que.** || — soon —, **aussitôt que, dès que.** || — it were, **comme.** || — for, **quant à, pour ce qui est de.** || — well —, **ainsi que.** || — long —, **tant que.**

ASHAMED: to be —, **avoir honte** (**de**).

ASHORE: go —, **débarquer.**

ASK, **demander** (253, 255, 501); **prier** (501). || — for, **demander.** || — some one's pardon for sg., **demander pardon à qqn. de qch.**

ASSASSINATE, **assassiner.**

ASTONISHED, **étonné.**
AT, **à, chez.** || — home, **à la maison, chez lui,** *etc.* || — school, **à l'école.** || — my uncle's, **chez mon oncle.** || — last, **enfin.**
ATTACK, **attaquer.**
ATTEND, **assister à, s'occuper de.**
ATTENTION, *attention.* || Pay — to, **f. attention à.**
AUGUST, **août.**
AUNT, *tante.*
AUTHOR, **auteur.**
AUTO, **auto, automobile** (*m. or f.*). || Take an — ride, **f. une promenade en automobile.** || This — goes fast, **Cet automobile marche vite.**
AUTOMOBILE, **automobile** (*m. or f.*). || Take an — ride, **f. une promenade en automobile.**
AUTOMOBILING : go —, **se promener en automobile.**
AUTUMN, **automne.** || In —, **en automne.**
AVAIL : — one's self of, **profiter de.**
AVENUE, *avenue.*
AVOID, **éviter** (253, 501), **se soustraire (à).**
AWAKE, **(s')éveiller, (se) réveiller.**
AWAKEN, **réveiller.**
AWAY : go —, **partir, s'en aller.** || Right —, **tout de suite.**
AWFULLY : — boresome, **ennuyeux à dormir debout.**

## B

BABY, **bébé.**
BACK : be —, **être de retour.** || Come (get) —, **revenir.** || Go —, **retourner.** || Give —, **rendre.** || Start —, **repartir.**
BAD, **mauvais, méchant.**
BADLY, **mal.**
BAGGAGE, **bagages, colis.** || Get one's — checked, **f. enregistrer ses bagages.** || Get (have) one's — inspected, **f. visiter ses bagages.**
BAGGAGE-CHECK, **bulletin.**
BALL, *balle.* || To play —, **jouer à la balle.**
BANANA, *banane.*
BANKER, **banquier.**
BARBAROUS, **sauvage.**
BARBER, **coiffeur.**
BARK, **aboyer.**
BASTILLE, *Bastille.*
BE, **être.** || To — to, **devoir.** || — cold (warm), **avoir froid (chaud)** (*persons*). || — afraid, **avoir peur (de).** || — hungry, **avoir faim.** || — thirsty, **avoir soif.** || — sleepy, **avoir sommeil.** || — cold (warm, pleasant, bad) weather, **faire froid (chaud, beau, mauvais) (temps).** || — as good as sg., **valoir qch.** || This is better than that, **Ceci vaut mieux que cela.** || — (in some place), **se trouver.**
BEAR (*verb*), **porter, donner.** || — ill will toward sn., **en vouloir à qqn.**
BEAR (*noun*), **ours.** || Be as hungry as a —, **avoir une faim de loup.**
BEARD, *barbe.* || They wear —s, **Ils portent la barbe.**
BEAT, **battre, frapper.**
BEAUTIFUL, **beau.**
BECAUSE, **parce que.** || — of, **à cause de.**
BECOME, **devenir** (202), **se faire.** || What has — of her ? **Qu'est-elle devenue ?** || What will — of us ? **Que deviendrons-nous ?** || Her dress —s her, **Sa robe lui va.** || — an American, **s'américaniser.**
BED, **lit.** || Go to —, **se coucher.**
BEE, *abeille.*
BEFORE, **devant** (*place*), **avant** (*time*) ; **avant de** (*with inf.*) ; **avant que** (*conj.*, 251).
BEG, **prier** (501). || I — you (not) to, **Je vous en prie.**
BEGIN, **commencer** (501). || — again, **recommencer.**
BEHIND, **derrière.**
BELGIAN, **Belge.**
BELGIUM, *Belgique.*
BELIEVE, **croire** (275, 501). || — in God, **croire en Dieu.** || — in ghosts, **croire aux revenants.**
BELL, *sonnette.*
BELONG, **appartenir (à), être à** (182).
BENCH, **banc.**

BERTH, *couchette.*
BESIDE, à côté de. Right —, tout à côté de.
BESIDES, en outre, d'ailleurs.
BEST, le meilleur *(adj.)*, le mieux *(adv).* || To like —, aimer le mieux.
BETTER, meilleur *(adj.)*, mieux *(adv).* || To like —, aimer mieux. || I am —, Je vais mieux. || It is — to do sg. than to do sg. else, Il vaut mieux f. qch. que (de) f. quelque autre chose. || You had — do sg., Vous feriez bien de f. qch. || This is — than that, Ceci vaut mieux que cela. || — and —, de mieux en mieux. || The — I know her, the less I like her, Mieux je la connais, moins elle me plaît. || To be — that one should do sg. (for one to do sg.), mieux valoir que qqn. fasse qch.
BEWARE, prendre garde (de) (253, 255).
BEYOND, au-delà de. || — my means, au-dessus de mes moyens.
BIBLE, *Bible.*
BICYCLE, *bicyclette.* || Take a — ride, go bicycling, f. une promenade à bicyclette ; se promener à bicyclette.
BID : — good-bye to sn., f. ses adieux à qqn.
BIG, gros, grand.
BILL, *addition.*
BILL-OF-FARE, menu, *carte* du jour.
BIRD, oiseau. || So many —s singing, tant d'oiseaux qui sifflent (sifflaient).
BITE, mordre.
BLACK, noir.
BLACKISH, noirâtre.
BLACKSMITH, forgeron.
BLAME, blâmer (501).
BLAST, coup.
BLESS, bénir. || —ed be children, Bénis soient les enfants.
BLOND, blond.
BLOW, coup. || Come to —s, en venir aux mains.
BLUE, bleu.
BLUISH, bleuâtre.
BOARD, bord. Black—, tableau (noir). Write on the —, écrire au tableau (noir). || On — *(of a vessel)*, à bord (de).
BOOK, livre.
BOOKSELLER, libraire.
BOOKSTORE, *librairie.*
BORE, ennuyer. || Be —d, s'ennuyer.
BORESOME, ennuyeux. || Awfully —, ennuyeux à dormir debout.
BORN : be —, naître (202).
BORROW, emprunter (501).
BOTH : — of them, l'un et l'autre. || — . . . and, et . . . et.
BOTHER, ennui.
BOTHER, ennuyer. || — with sg., s'occuper de qch.
BOULEVARD, boulevard.
BOW (TO), saluer.
BOY, garçon, enfant.
BRANCH, *branche.*
BRAVE, brave, courageux.
BREAD, pain.
BREAK, casser. || — one's arm, se casser le bras.
BREAKFAST, déjeuner. || Eat —, déjeuner.
BREEZE, *brise.*
BRIDGE, pont.
BRIGHT, vif. || Her eyes are —, Elle a les yeux vifs.
BRING, apporter. || — up, monter. || — down, descendre.
BRITTANY, *Bretagne* (314).
BROAD, large.
BROOKLYNITE, Brooklynois(*e*).
BROTH, bouillon.
BROTHER, frère.
BROWN, brun.
BRUSH *(noun)*, *brosse.* || Tooth- —, brosse à dents. || Hair- —, brosse à cheveux.
BRUSH *(verb)*, brosser. || — one's teeth, se brosser les dents.
BUILDING, édifice, bâtiment.
BUNDLE, paquet.
BURGUNDY, *Bourgogne* (314).
BUSINESS, *affaires* *(pl.)*.
BUSY, occupé. || Be — doing sg., être occupé à f. qch., être en train de f. qch. || To — one's self doing sg., s'occuper à f. qch.

BUT, **mais.** || Nothing —, **rien que.** || I have — three, **Je n'en ai que trois.** || He does nothing — play, **Il ne fait que jouer.**
BUTTER, **beurre.**
BUY, **acheter.**
BY, **par, près de, de.** || — + *pres. ppl.*, **en** (133). || This building is fifteen meters long — ten meters wide, **Cet édifice a quinze mètres de long sur dix mètres de large.** || — my watch, **à ma montre.**

C

CAB, **fiacre.**
CABIN, *cabine.*
CAFÉ, **café.**
CALIFORNIA, *Californie* (314).
CALL, **appeler.** || — sn. a name, **traiter qqn. (de).** || This building is —ed, **On appelle cet édifice ; Cet édifice s'appelle.**
CALVADOS, **Calvados** (314).
CAN, **pouvoir** (501).
CANADA, **Canada** (314).
CANADIAN, **Canadien**(*ne*).
CAP, *casquette.*
CAPTAIN, **capitaine.**
CAPTURE, *prise.*
CAR, *voiture,* **wagon.** || — window, *portière.* || Change —s, **changer de train.**
CARD, *carte.* || Play —s, **jouer aux cartes.**
CARE (*noun*), **soin.** || Take — of, **avoir soin de.** || Take —, **prendre garde** (253, 255). || Take — to, **prendre garde à.** || Take — not to, **prendre garde de.**
CARE (*verb*), **se soucier (de).** || Would she — if I did (should do) it? **Cela lui ferait-il qch., si je le faisais?**
CAREFUL, **soigné.** || Be — to do sg., **avoir soin de f. qch., prendre garde à f. qch.**
CARPENTER, **charpentier, menuisier.**
CARROT, *carotte.*
CARRY, **porter.** || — away, **enlever.** || — up, **monter.** || — down, **descendre.**
CASE, **cas.** || In that —, **dans ce cas-là.** || In — that, **dans le cas où** (*with indic. or cond.*) ; **en (au) cas que** (251).
CAST, **jeter.**
CASTLE, **château.**
CAT, **chat.**
CATCH : — cold, **s'enrhumer.**
CAVE, *grotte.*
CELEBRATE, **célébrer.**
CENT, **sou, cinq centimes.** || A few —s more, **quelques sous de plus.** || A two-— stamp, **un timbre (timbre-poste) de dix centimes.** || A ten-— piece, **une pièce de cinquante centimes.**
CENTIME, **centime.** || A fifty-— piece, **une pièce de cinquante centimes.**
CENTURY, **siècle.**
CERTAIN, **certain** (282).
CHAIR, *chaise.*
CHAMBER, *chambre.* || — of Deputies, **Chambre des Députés.**
CHANCE, *occasion.* || Give sn. a — to do sg., **donner à qqn. l'occasion de f. qch.** || To have (get) a — to do sg., **avoir l'occasion de f. qch.**
CHANGE, *monnaie.* || — for a coin, **la monnaie d'une pièce.**
CHANGE (*verb*), **changer** (501). || — one's mind, **changer d'avis.** || — cars, **changer de train.**
CHANNEL : English —, *la Manche.*
CHAP : old —, **mon vieux.**
CHAPTER, **chapitre.**
CHARM, **agrément.**
CHARMED, **enchanté, bien aise, ravi.**
CHAT, **causer.**
CHEAP, **(à) bon marché, peu cher.** || —er, **moins cher.** || —est, **le moins cher.**
CHEAPLY, **(à) bon marché.**
CHECK, **f. enregistrer.** || Get one's baggage —ed, **f. enregistrer ses bagages.**
CHEEK, *joue.* || Her —s are pink, **Elle a les joues roses.**
CHEESE, **fromage.**
CHERISH : — ill will toward, **en vouloir à.**
CHERRY, *cerise.*
CHERRY-TREE, **cerisier.**

CHICKEN, *poule*, poulet. || A three-legged —, une poule à trois pattes.
CHILD, enfant, *enfant*.
CHINA, *Chine* (314).
CHOOSE, choisir.
CHRISTMAS, *la* (*fête* de) Noël. || When does — come? Quand la (fête de) Noël tombe-t-elle? || On —, à la (fête de) Noël.
CHRISTOPHER, Christophe.
CHURCH, *église*. || Leave —, sortir du sermon (de l'église).
CIGAR, cigare. || A five-cent —, un cigare de cinq sous (vingt-cinq centimes).
CITY, *ville*. || In the —, à la ville.
CITY-HALL, hôtel de ville.
CLAIM, prétendre (501).
CLASS, *classe*.
CLASSROOM, *classe*, *salle* de classe.
CLEAN (*verb*), nettoyer.
CLEAN (*adj.*), propre (282).
CLEAR: — away, enlever. || — to, jusqu'à.
CLIMB, grimper.
CLOCK, *horloge*. || Five o'—, cinq heures.
CLOSE, fermer. || — my, your, *etc.*, eyes, fermer l'œil.
CLOTHES, habits, vêtements.
CLOUD, nuage.
CLUB, cercle.
CLUMSY, maladroit.
COACHMAN, cocher.
COAT, habit.
COFFEE, café. || — with milk, café au lait.
COIN, *pièce*.
COLD, froid. || It is — (*weather*), Il fait froid. || I am —, J'ai froid. || It is terribly (awfully, frightfully) —, Il fait un froid de loup. || —er and —er, de plus en plus froid. || Catch (take) —, s'enrhumer.
COLOR, *couleur*. || What — are your eyes? De quelle couleur sont vos yeux?
COLORED, en couleurs.
COLUMBUS, Colomb.
COMB (*noun*), peigne. || A silver —, un peigne en (d')argent.
COMB (*verb*), peigner. || — one's hair, se peigner; se coiffer.
COME, venir (202, 501), arriver. || — out, sortir. || — back, revenir. || — in, entrer. || — up, monter. || — up again, remonter. || — down, descendre. || When does Christmas —? Quand la fête de Noël tombe-t-elle? || — near doing sg., faillir (penser) f. qch. || — and meet sn., venir à la rencontre de qqn. || — to blows, en venir aux mains. || — alongside the steamer, venir accoster le paquebot.
COMEDY, *comédie*.
COMFORTABLE: be — (*persons*), être bien.
COMMAND, commander (253, 255, 501), ordonner (253, 255). || — a view of, donner sur.
COMPLAIN, réclamer, se plaindre (de). || — to the principal, réclamer auprès du proviseur.
COMPLAINT: make a —, réclamer.
CONCERN, regarder. || — one's self with, s'occuper de.
CONDUCTOR, conducteur.
CONFINE: — one's self, se borner (à).
CONGRATULATE, féliciter (de).
CONQUER, vaincre.
CONSENT, consentir (253, 501). || — to his doing it (that he should do it), consentir qu'il le fasse.
CONTAIN, contenir, renfermer.
CONTENT: to — one's self with sg., s'en tenir à qch.
CONTINUE, continuer (501).
CONTRARY, contraire. || On the —, au contraire.
CONVERSE, s'entretenir (avec qqn. de qch.).
COOK, cuisinier, *cuisinière*.
COOKING, *cuisine*.
COPY, exemplaire.
CORDIAL, aimable, accueillant. || — to them, accueillant envers eux.
CORNER, coin. || On the —, au coin (de).
CORRECT (*adj.*), juste. || That is —, C'est juste.
CORRECT (*verb*), corriger.
COST, coûter.
COSTLY, cher (282).

COTTON, **coton.** || — handkerchiefs, **des mouchoirs de (en) coton.**
COULD = *conditional of* **pouvoir (savoir).** || He — have done it, **Il aurait pu le f.**
COUNT, **compter.**
COUNTLESS, **innombrables.**
COUNTRY, *campagne*, **pays**, *patrie.* || In (to) the —, **à la campagne.**
COURAGE, **courage, cœur.**
COURSE : of —, **bien entendu; si fait** (*after negatives*).
COUSIN, **cousin**(*e*).
COVERED, **couvert (de).**
COW, *vache.*
CRANK(Y), **grognon.** || What a crank he is! **Qu'il est grognon!**
CRAWL, **ramper.**
CRAZY, **fou.**
CREAM, *crème.* || Coffee with —, **café à la crème.**
CROSS, **traverser.**
CROWD, *foule.*
CRUEL, **cruel.** || — of her, **cruel à elle.**
CRUISER, **croiseur.**
CRY, **pleurer, crier.**
CUP, *tasse.*
CUSTOM, *coutume.* || Manners and —s, *mœurs* (*pl.*).
CUSTOM-HOUSE, *douane.* || — officers, **employés de douane.**
CUT (*noun*), *coupe.*
CUT (*verb*), **couper.** || — school, **f. l'école buissonnière.** || Get (have) one's hair —, **se f. couper les cheveux.**

## D

DANCE, **danser.**
DANGER, **danger.**
DANGEROUS, **dangereux.**
DARE, **oser** (501).
DARK, **sombre.**
DAUGHTER, *fille.*
DAY, **jour**, *journée.* || All —, **toute la journée.** || Every —, **tous les jours.** || Every two —s (other — ), **tous les deux jours.** || What — of the week (month) is it to-day? **Quel jour de la semaine (du mois) est-ce aujourd'hui?** || The next — (after), **le lendemain (de).** || The — before, **la veille (de).** || — before yesterday, **avant-hier.** || — after to-morrow, **après-demain.**
DAY-DREAM (*verb*), **bâtir des châteaux en Espagne.**
DEAD, **mort.**
DEAL : have to — with sn., **avoir affaire à qqn.**
DEAL : a great —, **beaucoup (de).**
DEALER, **marchand.** || Fruit —, **fruitier, marchand de fruits.** || Vegetable —, **marchand de légumes.**
DEALING, **rapport.**
DEAR, **cher** (282). || Five cents a pound —er, **plus cher de vingt-cinq centimes la livre.**
DEATH, *mort.* || Freeze to —, **mourir de froid.**
DECEIVE, **tromper.** || Let one's self be —d, **se laisser tromper.**
DECEMBER, **décembre.**
DECK, **pont.** || On —, **sur le pont.**
DECLARE, **déclarer.** || — war against, **déclarer la guerre à.**
DEEP, **profond.**
DELAY, **tarder (à f. qch.).**
DELICIOUS, **délicieux.**
DELIVER, **livrer (à domicile).**
DELIVERY : general —, *poste restante.*
DENMARK, **Danemark** (314).
DENY, **nier** (253, 257).
DEPART, **partir.**
DEPEND, **dépendre (de).**
DEPUTY, **député.** || The Chamber of Deputies, **la Chambre des Députés.**
DESK, **bureau, pupitre.**
DESTROY, **détruire.**
DETAIN, **retenir.**
DETEST, **détester.**
DIE, **mourir** (202). || Be dying to do sg., **mourir d'envie de f. qch.**
DIFFERENCE, *différence.* || Does that make any — to her? **Cela lui fait-il qch.?** || That makes no — to me, **Cela ne me fait rien.**
DIFFICULTY, *peine, difficulté.*
DINE, **dîner.**
DINING-ROOM, *salle* **à manger.**
DINNER, **dîner.** || — is served, **A table; Madame est servie.**

|| Come to —, **venir dîner.** || Eat one's —, **dîner.**

DIRTY, **malpropre.**

DISAGREEABLE, **désagréable.**

DISAPPROVE, **trouver mauvais** (253).

DISCOVER, **découvrir.**

DISGUSTED : be — at (with) sn., **en vouloir à qqn.**

DISHES, *vaisselle.*

DISLIKE, **en vouloir à, ne pas aimer.** || He —s me, **Je lui déplais.** || Take a — to sn., **prendre qqn. en grippe.**

DISOBEY, **désobéir** (501).

DISPLEASED, **fâché.**

DISTRUST, **se défier de.**

DIVIDE, **diviser.** || Sixty-three —d by nine equals seven, **Soixante-trois divisé par neuf font sept.**

DO, **faire** (462, 501). || — (don't) you ? **n'est-ce pas ?** || — without, **se passer de.** || — so, **le f.** || Have sg. done, **f. f. qch.** || Have sn. — sg., **f. f. qch. à qqn.** || What did you — with . . .? **Qu'avez-vous fait de . . .?**

DOCK, **quai, débarcadère, embarcadère.**

DOCTOR, **médecin.**

DOG, **chien.** || — eared, **mangé aux bords.**

DOLLAR, **dollar, cinq francs.**

DOOR, *porte.*

DORDOGNE, *Dordogne* (314).

DOUBT, **douter** (253, 257, 501).

DOUBTFUL, **douteux.** || It is — whether, **il est douteux que** (280).

DOWN : — stairs, **en bas.** || Go —, **descendre** (203). || — town, **en ville.** || Carry —, **descendre** (203). || Sit —, **s'asseoir.**

DOZEN, *douzaine.* || A franc a —, **un franc la douzaine.** || I paid two francs a — for them, **Je les ai payés deux francs la douzaine.**

DRAMATIST, **dramatiste.**

DRAWBACK, **inconvénient.**

DRAWER, **tiroir.**

DRAWING-ROOM, **salon.**

DRESS, *robe.* || Change one's —, **changer de robe.**

DRESS, **habiller, s'habiller, vêtir.** || Be —ed in, **être vêtu de.** || — one's hair, **se coiffer.**

DRILL, **exercice.** || To —, **f. l'exercice.**

DRINK, **boire.** || Give sn. sg. to —, **donner à boire à qqn.**

DRIVER, **chauffeur** (*automobile*) ; **cocher** (*carriage*).

DROP, **laisser tomber qch.**

DROWN, **(se) noyer.**

DURING, **pendant.**

## E

EACH, **chaque** (*adj.*), **chacun** (*pron.*). || Eight francs —, **huit francs pièce (chacun).** || — other, **se ; l'un (à) l'autre.**

EAGER : be — to do sg., **tarder** (*impersonal*) **à qqn. de f. qch. ; mourir d'envie de f. qch.** || I am so — to, **Il me tarde tant de.** || He is — for her to come, **Il lui tarde qu'elle vienne.**

EAR, *oreille.* || Have an —ache, **avoir mal à l'oreille.**

EARLY, **de** *bonne heure.* || To be two hours —, **être en avance de deux heures.** || — enough, **d'assez bonne heure.** || Earlier, **de meilleure heure.**

EARN, **gagner.**

EASILY, **facilement.**

EAST, **est** (*noun*) ; **oriental** (*adj.*).

EAST AFRICA, *l'Afrique Orientale* (314).

EAST INDIES, *les Indes Orientales* (314).

EASY, **facile.**

EAT, **manger.** || — dinner, **dîner.** || — breakfast, **déjeuner.** || Give sn. sg. to —, **donner à manger à qqn.** || — one's dinner, **dîner.**

EDUCATED, **instruit.**

EDUCATION, *instruction, éducation.*

EGG, **œuf.**

EIGHT, **huit.**

EITHER : — . . . or, **soit . . . soit.** || — of them, **l'un ou l'autre.** || Nor I —, **ni moi non plus.** || Not — of them, **ni l'un ni l'autre.**

ELEVEN, **onze** (*no liaison or elision before* **onze**).

ELM, **orme.**

ELSE : anything —, **autre chose.** || Nothing (not anything) —, **rien d'autre.**
ENABLE, **mettre qqn. à même (en état) de f. qch.**
ENCHANTING, **ravissant.**
ENEMY, **ennemi(s).**
ENGAGE, **retenir.**
ENGLAND, *Angleterre* (314).
ENGLISH, **anglais.** || Speak —, **parler anglais.**
ENGLISHMAN, **Anglais.**
ENGLISHWOMAN, *Anglaise.*
ENJOY, **jouir (de qch.).** || — one's self, **s'amuser.**
ENOUGH, **assez (pour).** || Warm —, **assez chaud.** || Money — to, **assez d'argent pour.** || Kind — to, **assez aimable pour.** || — to eat, **assez à manger.** || A month is — to, **il suffit d'un mois pour.**
ENTER, **entrer (dans)** (202).
ENTITLE : — one to, **donner droit à.**
EQUAL : be — to, **valoir.**
ESCAPE, **échapper** (501).
ESPECIALLY, **surtout.**
ESTEEM, **f. cas de.**
EUROPE, *Europe* (314).
EUROPEAN, **européen(*ne*).**
EVEN, **même.** || — if (though), **quand (même)** (285, *b*, *c*).
EVENING, **soir.** || Last (yesterday) —, **hier soir.** || The previous —, **la veille au soir.** || —s, in the —, **le soir.** || At eight o'clock in the —, **à huit heures du soir.**
EVER, **toujours; jamais** (*in questions, the context being negative*).
EVERY, **tout, tous, chaque.** || — thirty minutes, **toutes les trente minutes.** || — day, **tous les jours.** || — time, **toutes les fois.** || — other day, **tous les deux jours.** || — six months, **tous les six mois.**
EVERYBODY, **tout le monde, tous.**
EVERYTHING, **tout.**
EVERYWHERE, **partout.**
EXAMINATION, **examen.**
EXAMINE, **examiner, visiter.**
EXCELLENT, **excellent.**
EXCEPT, **excepté, sauf.** || — mine (*f.*), **excepté la mienne, la mienne exceptée.**
EXCUSE, **excuser, pardonner** (501), **dispenser** (501).
EXERCISE, **exercice, devoir.**
EXPECT, **attendre.** || — to do sg., **compter** (501). || — sg., **s'attendre à qch.**
EXPENSE, **frais** (*pl.*). || At our —, **à nos frais.**
EXPENSIVE, **cher, coûteux.**
EXPLAIN, **expliquer.**
EXPRESS (*noun*), **express.**
EX-PRINCIPAL, **ancien proviseur.**
EXTOL, **prôner.**
EYE, **œil.** || Close one's —s, **fermer l'œil.** || His —s are blue, **Il a les yeux bleus.** || Keep one's —s open, **avoir l'œil au guet.** || As far as the — can reach, **à perte de vue.**

## F

FACT, **fait.** || In —, **en effet, effectivement.**
FAIL, **manquer (de) ; être refusé** (*in school*).
FAINT, **s'évanouir.**
FAIRY, *fée.* || Believe in fairies, **croire aux fées.**
FAITHFUL, **fidèle.**
FALL, **tomber** (202).
FAMILY, *famille.* || The whole —, **toute la famille.**
FAMOUS, **fameux** (282), **renommé.**
FANCY, *envie.* || Have a — to do sg., **avoir envie de f. qch.**
FAR, **loin.** || How — ? **à quelle distance ?** || — from, **loin de, loin que.** || I am — from believing it, **Il s'en faut (de) beaucoup que je le croie.** || As — as the eye can reach, **à perte de vue.**
FARM, *ferme.*
FARMER, **fermier, cultivateur, paysan.**
FAST, **vite.**
FATHER, **père.**
FATHER-IN-LAW, **beau-père.**
FAVOR, *grâce.* || Do sn. the — of doing sg., **f. à qqn. le plaisir de f. qch.**

FEAR (*noun*), *crainte*, *peur*. || For — that, de peur (crainte) que (251, 252).
FEAR (*verb*), craindre (253, 255), avoir peur (de).
FEARLESS, intrépide.
FEBRUARY, février.
FEEL, sentir. || — cold (warm), avoir froid (chaud). || I — well, Je me sens bien.
FEMININE, féminin.
FERTILE, fertile.
FEW, peu (de). || A —, quelques, quelques-uns de.
FEWER, moins (de).
FIELD, champ. || In the —s, aux champs, à la terre.
FIFTEEN, quinze (300).
FIFTY, cinquante (300).
FIGHT, combattre, se battre.
FIN, *nageoire*.
FINALLY, enfin, à la fin. || — to do sg., finir par f. qch.
FIND, trouver. || — again, retrouver. || — out, savoir, apprendre, découvrir.
FINE, beau ; à merveille (*adv.*). || It is — weather, Il fait beau (temps).
FINGER, doigt.
FINISH, finir (501).
FIRE, feu.
FIRST (*adv.*), d'abord.
FIRST (*adj.*), premier (153). || At —, d'abord. || This is the — time I have done it, C'est la première fois que je le fais. || At the very —, tout d'abord.
FISH, poisson.
FIT, aller à.
FIVE, cinq.
FLAG, drapeau.
FLATTER, flatter.
FLOOR, étage. || The fourth —, le troisième étage.
FLOW, couler.
FLOWER, *fleur*.
FLUENTLY, couramment.
FLY, voler.
FOG, brouillard.
FOGGY : be —, f. du brouillard.
FOLLOW, suivre.
FOND : be — of, aimer. || He is very — of, il aime beaucoup. || He is so — of, il aime tant.
FOOD, *nourriture*.
FOOLISH, sot, bête.
FOOT, pied. || Notice how small her feet are, Remarquez combien elle a les pieds petits. || He is a — taller than I, Il est plus grand que moi d'un pied.
FOR (*conj.*), car.
FOR (*prep.*), pour, pendant, depuis (153). || I have not seen him — two weeks, Il y a une quinzaine que je ne l'ai vu. || As —, quant à, pour ce qui est de.
FORBID, défendre (253, 501).
FORCE, forcer (501).
FOREIGNER, étranger, *étrangère*.
FOREST, *forêt*, bois.
FOREVER, toujours. || France — ! Vive la France !
FORGET, oublier (501).
FORGIVE, pardonner (501).
FORK, *fourchette*.
FORMER, celui-là, *etc.* || A — teacher, un ancien professeur.
FORMERLY, autrefois.
FORTNIGHT, *quinzaine*. || A — ago, il y a une quinzaine.
FORTUNATE, heureux.
FORTUNE, *fortune*.
FORTY, quarante (300).
FOUND, fonder.
FOUNTAIN-PEN, porte-plume à réservoir, stylographe.
FOUR, quatre.
FOURTEEN, quatorze.
FOURTH, quart (*noun*), quatrième (*adj.*). || On the — of July, le quatre juillet. || Three —s, les trois quarts (268).
FOWL, poulet.
FRANC, franc.
FRANCE, *France* (314).
FRANK, franc.
FREEZE, geler. || — to death, mourir de froid.
FRENCH, français. || — teacher, professeur de français. || Speak —, parler français. || — lesson leçon de français.
FRENCHMAN, Français.
FRENCHWOMAN, *Française*.
FREQUENT, fréquent.
FRESH, frais.
FRIDAY, vendredi. || —s, le vendredi.

FRIEND, **ami**, *amie*. || A — of mine, **un de mes amis**. || A doctor — of mine, **un médecin de mes amis**.
FRIENDSHIP, *amitié*.
FRIGHTEN, **f. peur à**.
FRIGHTFULLY, **affreusement**. || — homely, **laid à f. peur**. || — stupid (dull), **ennuyeux à dormir debout**.
FROCK-COAT, *redingote*.
FROM, **de, depuis**. || — which, **d'où**. || Chicago is 1600 kilometers — New York, **Chicago est à 1600 km. de New-York**.
FRONT: in — of, **devant, en face de**.
FRUIT, **fruit**. || Some —, **des (quelques) fruits**. || — dealer, **fruitier, marchand de fruits**. || — tree, **arbre fruitier**.
FULL, **plein (de)**. || — of holes, **criblé de trous**.
FUN: make — of sn., **se moquer de qqn**.
FUR, *fourrure*.

G

GAME, **jeu**.
GARDEN, **jardin**.
GARDENER, **jardinier**.
GASOLINE, *essence*. || — motor, **moteur à essence**.
GENERAL, **général**. || — Delivery, **Poste Restante**.
GENTLEMAN, **monsieur** (*pl.*, **messieurs**).
GERMAN, **allemand** (*adj.*), **Allemand**(*e*) (*noun*).
GERMANY, *Allemagne* (314).
GET, **obtenir, avoir, devenir, se faire, se procurer** (501). || — thirsty, **avoir soif**. || — hungry, **avoir faim**. || — cold (warm; *persons*), **avoir froid (chaud)**. || — home, **rentrer (à la maison)**. || — back, **revenir**. || — over sg., **revenir de qch**. || — over it, **en revenir**. || — one's baggage inspected, **f. visiter ses bagages**. || — a chance (opportunity) to do sg., **avoir l'occasion de f. qch**. || — up, **se lever**. || — along, **se tirer d'affaire (s'en tirer)**. || — along without, **se passer de**. || — lost, **s'égarer**. || — colder and colder, **f. de plus en plus froid**. || — angry at, **se fâcher (contre qqn.) (de qch.)**. || — rid of, **se débarrasser de**. || — one's baggage checked, **f. enregistrer ses bagages**. || — used to sg., **se f. à qch**.
GHOST, **revenant**. || Believe in —s, **croire aux revenants**.
GIRL, (*petite, jeune*) *fille*.
GIVE, **donner**. || — back, **rendre**. || — up, **renoncer** (501). || — pleasure to, **f. plaisir à**. || — me a drink, **Donnez-moi à boire**. || — me sg. to eat, **Donnez-moi à manger**. || — up (guessing), **jeter (donner) sa langue aux chats (chiens)**.
GLAD, **content (de), aise**. || Be —, **bien vouloir**.
GLASS, **verre**. || —es (*spectacles*), *lunettes*.
GLIB: be —, be a — talker, **avoir la langue bien pendue**.
GLOVE, **gant**.
GLOVER, **gantier**.
GO, **aller** (202, 417, 501), **marcher**. || — back, **retourner**. || — down, **descendre** (203). || — up, **monter** (203). || — bicycling, **(aller) f. une promenade à bicyclette**. || — in, **entrer (dans)**. || — out, **sortir** (203). || — away, **partir** (202), **s'en aller**. || — to meet sn., **aller à la rencontre de qqn**. || — to bed, **se coucher**. || — to sleep, **s'endormir**. || Make —, **f. marcher**.
GOD, **Dieu**. || Believe in —, **croire en Dieu**.
GOLD, **or**. || Of —, **en or, d'or**.
GOOD, **bon, brave, aimable**. || — morning, **bonjour**. || — evening, **bonsoir**. || Be as — as, **valoir**. || Be — for nothing, **ne rien valoir**. || Be — to sn., **être bon pour qqn**. || It was — of her to, **C'était aimable à elle de**.
GOOD-BYE, **adieu, au revoir, à bientôt**. || Bid sn. —, **f. ses adieux à qqn**.

GRAMMAR, *grammaire*. || A — lesson, **une leçon de grammaire.**
GRANDFATHER, **grand-père.**
GRANDMOTHER, *grand'mère*.
GRANT : Heaven —, **Fasse le ciel que** + *subj*.
GRASP, **saisir.**
GRASS, *herbe*.
GRATEFUL, **reconnaissant.** || Be — to sn. for sg., **savoir (bon) gré à qqn. de qch.** || Be — to sn. for doing sg., **savoir (bon) gré à qqn. de f. qch.**
GRAY, **gris.**
GREAT, **grand** (282). || A — deal, **beaucoup (de).**
GREEN, **vert.**
GRIEVE, **f. de la peine à.**
GROCER, **épicier.**
GROUND-FLOOR, **rez-de-chaussée.**
GROUNDS : have — for doing sg., **avoir lieu de f. qch.**
GROW, **grandir** (*persons, animals*) ; **grossir** (*fruits, vegetables*) ; **pousser** (*plants*).
GUEST, **invité.**
GUIDE, **guide.**
GUITAR, *guitare*. || Play the —, **pincer (jouer) de la guitare.**
GUN, **fusil.**

## H

HABIT, *habitude*. || Be in the — of, **avoir l'habitude de.**
HAGUE : the —, *la Haye* (314).
HAIR, **les cheveux** (*men*) ; **le poil** (*animals*). || To dress one's —, **se coiffer.** || She has black —, **Elle a les cheveux noirs.** || Get (have) one's — cut, **se f. couper les cheveux.**
HALF, **demi** (*adj.*) ; *la moitié* (*noun*) (267). || — past three, **trois heures et demie.** || At — past twelve, **à midi (minuit) et demi.** || — an hour, **une demi-heure.** || Two hours and a —, **deux heures et demie.**
HALF-DOZEN, *demi-douzaine* (de).
HALL, *salle*. || City —, **hôtel de ville.**
HAND (*verb*), **remettre.**
HAND (*noun*), *main*. || Wash one's —s, **se laver les mains.** || Shake —s, **se** (*indirect*) **serrer la main.**
HANDKERCHIEF, **mouchoir.** || Cotton —s, **des mouchoirs de (en) coton.**
HANDSOME, **beau.**
HAPPEN, **advenir, arriver, venir à, se passer.** || How did you — to do it ? **Comment est-il arrivé (advenu) que vous l'avez fait ?**
HAPPINESS, **bonheur.**
HAPPY, **heureux.**
HARD : work —, **travailler ferme.**
HARDLY, **à peine** (160, 161) ; **ne . . . guère.**
HARP, *la harpe*. || Play the —, **pincer (jouer) de la harpe.**
HAS, **a.**
HAT, **chapeau, bonnet.** || Straw —, **chapeau de paille.**
HATE, **haïr.**
HAUTE-SAÔNE, *la Haute-Saône* (314).
HAVE, **avoir.** || — to, **devoir** (501), **falloir** (501). || — sg. done, **f. f. qch.** || — sn. do sg., **f. f. qch. à qqn.**
HAVRE, **le Havre** (314).
HE, **il.** || — who, **celui qui.**
HEAD, *tête*. || To have a —ache, **avoir mal à la tête ; avoir un mal de tête.** || Take it into one's — to do sg., **s'aviser de f. qch.**
HEALTH, *santé*. || She is in good —, **Elle est bien portante ; Elle se porte bien.**
HEAR, **entendre.** || To — from sn., **recevoir des nouvelles de qqn.** || Let me — from you, **Donnez-moi de vos nouvelles.** || — (tell) of, **entendre parler de.** || Be —d (make one's self —d), **se f. entendre.**
HEAVEN, **ciel.** || — grant, **Fasse le ciel que** + *subj*.
HEAVY, **lourd.**
HEED, **f. cas de.**
HEIGHT, *hauteur* (273).
HELP, **aider** (501). || He can't — doing sg., **Il ne peut s'empêcher de f. qch.**
HELP (*noun*), *aide*, **secours.** || — ! **au secours !**

HEN, *poule.*
HENRY, **Henri.**
HER, *la*, **lui** (*pron.*); **son,** *sa*, **ses** (*poss. adj.*).
HERE, **ici, là.** || — is (are), **voici.** || — she is, **La voici.**
HERS, **le sien,** *etc.*
HESITATE, **hésiter** (501).
HIGH, **haut** (273). || — priced, **cher, coûteux.**
HIGHLY: think — of, **f. cas de.**
HILL, *colline.*
HIS, **son,** *sa*, **ses**; **le sien,** *etc.*
HISTORY, *histoire.*
HOLD, **tenir, contenir.** || — it (a grudge, ill will) against sn., **en vouloir à qqn.**
HOLE, **trou.**
HOLIDAY, *fête.*
HOLLAND, *la Hollande* (314).
HOME: at —, **à la maison, chez lui,** *etc.* || Go —, **aller à la maison** (**chez lui,** *etc.*). || Get (return) —, **rentrer** (**à la maison**). || At his —, **chez lui.**
HOMELY, **laid.** || Frightfully —, **laid à f. peur.**
HOPE, **espérer** (275, 501). || I — so, **Je l'espère; J'aime à le croire.** || I — not, **J'espère que non.**
HORSE, **cheval.** || Ride —back, **monter à cheval.** || Take a —back ride, **f. une promenade à cheval.** || Go —back riding, **se promener à cheval.**
HORSEBACK, *cf.* HORSE.
HOT, **chaud.** || I am —, **J'ai chaud.** || It is — (*weather*), **Il fait chaud.**
HOTEL, **hôtel.** || Stop, stay, put up, at a —, **descendre à un hôtel.** || Change —s, **changer d'hôtel.**
HOUR, *heure.* || It goes fifty kilometers an —, **Il fait cinquante km. à l'heure.** || At all —s, **à toute heure.**
HOUSE, *maison.* || At (to) our —, **chez nous.**
HOVER, **voltiger.**
HOW, **comment** (?), **que** (!), **comme** (!). || — much, **combien de** (?), **que de** (!). || — glad I am! **Que** (**Comme**) **je suis content!** || — old are you? **Quel âge avez-vous?** || — far? **à quelle distance?** || — long? **combien de temps, depuis quand?** (315) || — are you? **Comment allez-vous?** || Notice — small her feet are, **Remarquez combien elle a les pieds petits; Remarquez comme ses pieds sont petits.** || — do you like . . . ? **Comment trouvez-vous . . . ?** || — do you sell apples? **Combien vendez-vous les pommes?**
HOWEVER, **cependant, quelque . . . que** (285). || — tired she is, **quelque fatiguée qu'elle soit.**
HUGE, **gigantesque, énorme.**
HUNDRED: a —, **cent.** || Two —, **deux cents.** || Two — and fifty, **deux cent cinquante.**
HUNGRY: to be, get, —, **avoir faim.** || Be very —, **avoir grand'faim.** || Be as — as a bear, **avoir une faim de loup.**
HUNTER, **chasseur.** || A — friend of ours, **un chasseur de nos amis.**
HURRAH: — for the king! **Vive le roi!**
HURRY, **se dépêcher de.** || In a —, **pressé.**
HURT, **f. mal à.**
HUSBAND, **mari.**

## I

ICE, *glace.*
IDEA, *idée.*
IF, **si.** || Even —, **quand** (**même**) (285).
ILL, **malade** (*adj.*); **mal** (*adv.*). || Cherish, bear, — will toward, **en vouloir à.** || Speak — of, **médire de.**
IMAGINE, **(s')imaginer.**
IMMEDIATELY, **tout de suite.**
IMPOLITE, **impoli, peu poli.** || — in (of) you, **peu poli à vous.**
IMPOLITELY, **impoliment.** || Most —, **on ne peut plus impoliment.**
IMPORTANT, **important.** || It is —, **il importe** (280); **il est important** (280).
IMPOSE: — on, **abuser de.**
IMPRESSIVE, **saisissant.**

IN, **dans, en, de** (*after superlative*). || — front of, **devant, en face de.** || — two weeks, **dans (en) deux semaines** (249).
INCH, **pouce.** || She is six —es taller than I, **Elle est plus grande que moi de six pouces.**
INCLUDING, **(y) compris.** || — coffee, **y compris le café,** *or* **café compris.**
INDEED, **en effet, bien, effectivement.**
INDEPENDENCE, *indépendance.*
INDIES, *les Indes* (314). || The East (West) —, **les Indes Orientales (Occidentales).**
INDIFFERENT, **indifférent.** || She is — to me, **Je lui suis indifférent.**
INDUCE, **décider** (501).
INDUSTRIOUS, **laborieux.**
INFORMATION, **renseignement(s).**
INGRATE, **ingrat.**
INHABITANT, **habitant.**
INJURE, **nuire à.**
INK, *encre.* || To write in (with) —, **écrire à l'encre.**
INN, *auberge.* || Stop, stay, put up, at an —, **descendre à une auberge.**
INNOCENCE, *naïveté.*
INSECT, **insecte.**
INSIDE, **intérieur.** || On the — of, **à l'intérieur de.**
INSIST, **insister (sur qch. ; à f. qch.).** || I — on your doing it, **Je veux absolument (J'insiste) que vous le fassiez.**
INSPECT, **visiter.** || To get, have, one's baggage —ed, **f. visiter ses bagages.**
INSPECTION, *inspection.* || — days, **les jours d'inspection.**
INSTEAD OF, **au lieu de.**
INTEND, **compter (f. qch.) ; avoir l'intention (de f. qch.).**
INTENTLY : listen —, **tendre l'oreille.**
INTEREST, **intéresser.**
INTERESTING, **intéressant.**
INTERFERE : — in, **se mêler de.**
INTERPRETER, **interprète.**
INTO, **dans.**
INTRODUCE, **présenter.**
INVENT, **inventer, trouver.**
INVENTION, *invention.*
INVITE, **inviter** (501).
IS, **est.**
ISLAND, *île.*
IT, **il,** *elle;* **ce ; le,** *la.*
ITALY, *Italie* (314).
ITS, **son,** *sa,* **ses ; en** (309).

J

JANUARY, **janvier.**
JAPAN, **Japon** (314).
JOHN, **Jean.**
JOKE (*verb*), **vouloir rire, plaisanter.** || — at sn., **rire de qqn.**
JOURNEY, **voyage.** || Take a—, **f. un voyage.** || Wish sn. a pleasant —, **souhaiter un bon voyage à qqn.**
JULY, **juillet.**
JUNE, **juin.**
JUST, **juste, justement.** || — the same, **tout de même.** || — now, **tout à l'heure.** || I have — seen him, **Je viens de le voir** (153). || She has (only) — arrived, **Elle ne fait que d'arriver.** || — listen, **Écoutez donc !**

K

KEEP, **empêcher** (253, 255, 256, 501). || — sn. waiting, **se f. attendre, f. attendre qqn.** || — quiet, **se tenir tranquille.** || — warm, **avoir chaud.** || — from doing sg., **s'empêcher de f. qch.** || — one's eyes open, **avoir l'œil au guet.**
KILL, **tuer.**
KILO, *cf.* KILOGRAM.
KILOGRAM, **kilogramme, kilo.** || Two francs a —, **deux francs le kilo.**
KILOMETER, **kilomètre** (273). || Fifty —s an hour, **cinquante kilomètres à l'heure.** || It is ten —s from . . ., **Il est (se trouve) à dix kilomètres de . . .** || Five —s longer than . . ., **plus long que . . . de cinq kilomètres.**
KIND, **bon, aimable.** || It was very — of her to, **C'était bien aimable à elle de.**

KINDLY : — do sg., **veuillez f. qch.**
KINDNESS, *bonté.*
KNIFE, **couteau** (*table*) ; **canif** (*pocket*).
KNOW, **savoir** (501), **connaître.** || Don't fail to let him —, **Ne manquez pas de le lui f. savoir.** || — how to do sg., **savoir (comment) f. qch.** || I don't — what to do, **Je ne sais que f.**

## L

LADY, *dame.* || Young —, *demoiselle.*
LAKE, **lac.**
LAMB, **agneau.**
LAND (*verb*), **débarquer.**
LAND (*noun*), *terre.* || Solid —, **terre ferme.**
LANDSCAPE, **paysage.**
LANGUEDOC, **Languedoc** (314).
LARGE, **grand, gros.**
LAST, **le dernier** (282). || — evening, **hier soir.** || — week, **la semaine dernière (passée).** || — night, **cette nuit, hier soir.** || For the — six months, **depuis six mois.** || For the — month or two, **depuis un ou deux mois.** || At —, **enfin; finir par f. qch.** || This is the — time I shall do it, **C'est la dernière fois que je le fais.** || The — six words, **les six derniers mots.**
LATE, **tard, en retard.** || Be — in doing sg., **tarder à f. qch.** || How —´ is the train? **Combien le train a-t-il de retard?** || He is two hours —, **Il est en retard de deux heures.** || Sleep —, **dormir (faire) la grasse matinée.** || Better — than never, **Mieux vaut tard que jamais.** || —r, **plus tard, dans la suite.**
LATIN, **latin.** || The — Quarter, **le Quartier Latin.**
LATTER, **celui-ci,** *etc.*
LAUGH, **rire.** || — at, **rire de.**
LAUNDRESS, *blanchisseuse.*
LAWYER, **avocat.** || A — friend of ours, **un avocat de nos amis.** || He is a —, **Il est avocat ; C'est un avocat.**
LAY, **poser.**
LAZY, **paresseux.**
LEAD, **conduire, mener.**
LEAF, *feuille.*
LEARN, **apprendre** (501).
LEARNED, **savant.**
LEASE, **bail.**
LEAST, **le moins** (de, *adv.*) ; **le moindre** (*adj.*). || At —, **au moins.**
LEAVE, **quitter, laisser, partir.** || — the table, **sortir de table.** || — church, **sortir du sermon (de l'église).**
LEG, *jambe* (*men, cows, horses*) ; *patte* (*most animals*).
LEND, **prêter.**
LESS, **moins** (de). || — and —, **de moins en moins.** || The better I know him, the — I like him, **Mieux je le connais, moins il me plaît.**
LESSON, *leçon.* || A French —, **une leçon de français.**
LEST, **de peur (crainte) que** (251, 252). || Beware (take care) —, **prendre garde que** (253, 256).
LET, **laisser** (116), **permettre** (501). || To — him hear from me, **lui donner de mes nouvelles.** || — us = *first pl. imperative.* || — him (them) = *third sing.* (*pl.*) *subjunctive.* || — off, **dispenser** (501). || Don't forget to — him know, **N'oubliez pas de le lui f. savoir.** || — one's self be deceived, **se laisser tromper.**
LETTER, *lettre.*
LEVEL, **uni.**
LIBRARY, *bibliothèque.*
LIFE, *vie.*
LIGHT : be —, **f. jour.**
LIGHT, **allumer.**
LIKE, **comme, pareil.** || Treat sn. — a friend, **traiter qqn. en ami.**
LIKE, **aimer** (501). || — better, **mieux aimer.** || I — to travel, **J'aime à voyager ; Je voyage volontiers.** || I — her, **Elle me plaît.** || She does not — them, **Ils lui déplaisent.** || How do you — . . . ? **Comment trouvez-vous . . . ?** || I do not — you to do that, **Je n'aime pas**

**que vous fassiez cela.** || Would you — her to do it? **Aimeriez-vous (voudriez-vous) qu'elle le fît?** || To — it in Paris, **se plaire à Paris.**

LINE, *ligne, queue.* || Stand in —, **f. queue.**

LISTEN : to — to sn. or sg., **écouter qqn. ou qch.** || — intently, **tendre l'oreille.**

LITTLE, **petit** (*adj.*); **peu de** (*adv.*). || A —, **un peu (de).** || Too —, **trop peu (de).**

LIVE, **vivre, demeurer** (*dwell*). || Long — the king! **Vive le roi!** || Do you — in that house? **Habitez-vous cette maison?**

LOAFER, **fainéant.**

LONDON, **Londres.**

LONG (*verb*), **tarder** (*impersonal*) (501). || I — for them to come, **Il me tarde qu'ils arrivent.**

LONG (*adj.*), **long.** || Be — in doing sg., **tarder à f. qch.** || —er and —er, **de plus en plus long.** || This building is fifteen meters — by ten meters wide, **Cet édifice a quinze mètres de long (longueur) sur dix mètres de large (largeur).** || A building ten meters —, *cf.* 273. || This building is thirty meters —, *cf.* 273.

LONG (*adv.*), **longtemps.** || —er, **plus longtemps.** || How —? **combien de temps? depuis quand?** *etc.* (315). || No (not any) —er, **ne . . . plus.** || It is a — time since, **il y a longtemps que.** || As — as, **tant que.** || — live the king! **Vive le roi!**

LONGER, *cf.* LONG.

LOOK, **paraître, sembler, avoir l'air.** || — at, **regarder.** || — for, **chercher.** || — out of (through), **regarder par.** || — over (out on), **donner sur.**

LOOSE, **large, grand.** || Of — stones, **en pierres sèches.**

LOSE, **perdre.** || — one's way (get lost), **s'égarer, se tromper de chemin.** || — sight of sn. (sg.), **perdre qqn. (qch.) de vue.**

LOT : a bad —, **un mauvais garnement.**

LOUISIANA, *Louisiane* (314).

LOVE, **aimer.**

LOW, **bas.**

LOWER, **inférieur, d'en bas.** || The — one, **celui d'en bas.**

LUCK, *chance.*

LUGGAGE, **colis.**

LUNCH, **déjeuner.**

LUNG, **poumon.** || Have a pain in the —s, **avoir mal à la poitrine.**

LYCÉE, **lycée.** || The Bordeaux —, **le lycée de Bordeaux.**

LYONNAIS, **le Lyonnais** (*province*) (314).

LYONS, **Lyon** (314).

## M

MADAM, *madame.*

MAID, *bonne, femme* **de chambre.**

MAIL, **courrier.**

MAKE, **faire** (501), **rendre** (+ *adj.*). || — sn. do sg., **forcer (obliger, contraindre) qqn. à f. qch.** || — fun of, **se moquer de.** || Have sg. made, **f. f. qch.**

MAN, **homme.** || Young men, *les jeunes gens.*

MANAGE : — to do sg., **venir à bout de f. qch.**

MANIA, *rage.*

MANNER, *manière,* **air.** || —s and customs, *mœurs.*

MANY, **beaucoup (de)** ; **bien** (263) ; **de nombreux.** || How —? **combien de?** || As — as, **autant de . . . que.**

MARBLE, *bille.* || Play —s, **jouer aux billes.**

MARCH, **mars.**

MARK, *note,* **point.**

MARRY, **marier, épouser.** || Get married, **se marier (à** *or* **avec qqn.).**

MARSHAL, **maréchal.**

MARY, *Marie.*

MASCULINE, **masculin.**

MASSACHUSETTS, **Massachusetts** (314).

MASTER, **maître.**

MASTER (*verb*) : — one's surprise, **en revenir.**

MATCH, *allumette*.
MATERIALS : writing —, **de quoi écrire.**
MATTER, *affaire*. || It is a — of doing sg., **Il s'agit (est question) de f. qch.** || What is the — with you? **Qu'avez-vous?** || Nothing is the — with me, **Je n'ai rien.** || What is the —? **Qu'y a-t-il? De quoi s'agit-il?** || No —, **n'importe.** || Nothing is the —, **Il n'y a rien.**
MAY *is often a signal for the use of the subjunctive.* **Plaise à Dieu que** (286) ; **fasse le ciel que** (286).
MAY, **mai.**
MAYOR, **maire.**
MEAN, **vouloir dire.**
MEANS, **moyens.** || Beyond my —, **au-dessus de mes moyens.**
MEAT, *viande*.
MEDDLE, **se mêler (de).**
MEET, **rencontrer, f. la connaissance de.** || Go (come) to — sn., **aller (venir) à la rencontre de qqn.** || Rush to — them, **accourir (se porter) au-devant d'eux.**
MELON, **melon.**
MEMBER, **membre.**
MEMORANDUM, **mémoire.**
MEMORY, *mémoire*.
MENTION : Don't — it, **Il n'y a pas de quoi.**
METER, **mètre** (273).
MEXICAN, **Mexicain.**
MEXICO, **Mexique** (314).
MIDNIGHT, **minuit.**
MIGHT : He — do it, **Il pourrait le f.** || He — have done it, **Il aurait pu le f.**
MILE, **mille ; 1.6 kilomètres.**
MILK, **lait.** || Coffee with —, **café au lait.**
MILLIONAIRE, **millionnaire.**
MIND : to change one's —, **changer d'avis.**
MINE, **le mien,** *etc.* || A soldier friend of —, **un soldat de mes amis.**
MINUS, **moins.**
MINUTE, *minute*. || Be ten —s late (*persons*), **être en retard de dix minutes.** || The train is ten —s late, **Le train a dix minutes de retard.**
MISS, *mademoiselle*.
MISS, **manquer** (501). || He —es his sister, **Sa sœur lui manque.**
MISTAKE, *faute*. || Make a — (be mistaken), **se tromper.**
MISTRUST, **se méfier de.**
MOCK AT, **se moquer de.**
MOMENT, **moment, instant.** || In a —, **tout à l'heure, à l'instant.**
MONDAY, **lundi.** || Next —, **lundi prochain.**
MONEY, **argent.**
MONTH, **mois.** || What day of the — is it to-day? **Quel jour du mois est-ce aujourd'hui?** || Two —s ago, **il y a deux mois.** || A — is not enough to, **Il ne suffit pas d'un mois pour.** || Last (next) —, **le mois dernier (prochain).**
MONTREAL, **Montréal** (314).
MONUMENT, **monument.**
MORE, **plus (de) ; davantage.** || No —, **ne . . . plus.** || A few cents —, **encore quelques sous, quelques sous de plus.** || — than I, **plus que moi.** || — than ten, **plus de dix.** || The — . . . the —, **plus . . . (et) plus.** || — and —, **de plus en plus.** || All the —, **d'autant plus.**
MORNING, **matin,** *matinée*. || Every —, **tous les matins.** || —s, in the —, **le matin.** || At eight o'clock in the —, **à huit heures du matin.** || The next —, **le lendemain matin.** || To-morrow (yesterday) —, **demain (hier) matin.**
MOST, *la plupart* **(de +** *def. art.*) (*with plurals and collectives*) ; *la plus grande partie* **(de)** (*with singulars*) (263, 264). || He is — polite, **Il est on ne peut plus poli.** || He told me a — interesting story, **Il m'a raconté une histoire des plus intéressantes.**
MOTHER, *mère*.
MOTHER-IN-LAW, *belle-mère*.
MOTIVE, **motif.**

MOTOR, **moteur.** || Steam —, **moteur à vapeur.** || Gasoline —, **moteur à essence.**
MOUNTAIN, *montagne.*
MOUTH, *bouche.* || That makes his — water, **Cela lui fait venir l'eau à la bouche.**
MR., **Monsieur, M.**
MRS., *Madame, Mme.*
MT. BLANC, **le Mont-Blanc.**
MT. DORE, **le Mont-Dore.**
MUCH, **bien** (du, *etc.*) ; **beaucoup** (de). || Too —, **trop** (de). || As — as, **autant** (de) . . . **que.** || So —, **tant** (de). || How —? **combien** (de)? || Very —, **beaucoup** (de). || She is too — so, **Elle l'est trop.** || He does not amount to —, **Il ne vaut pas grand'chose.**
MUSEUM, **musée.**
MUSIC, *musique.* || A — teacher, **un professeur de musique.**
MUST, **devoir** (501), **falloir** (501). || How tired they — have been! **Qu'ils ont dû être fatigués!**
MY, **mon,** *ma,* **mes.**

## N

NAIL, **ongle** (*hands*).
NAME, **nom.** || What is his —? **Comment s'appelle-t-il?** || What is the — of that building? **Comment appelle-t-on cet édifice?**
NAPKIN, *serviette.*
NAPOLEON, **Napoléon.**
NARROW, **étroit, peu large.**
NATIONAL, **national.**
NAUGHTY, **méchant.**
NEAR, **près de.** || Right —, **tout près de.** || Come — doing sg., **faillir (penser) f. qch.** || Sn. is — doing sg., **Peu s'en faut (Il s'en faut de peu) que qqn. ne fasse qch.**
NECESSARY, **nécessaire.** || It is —, **il faut (est nécessaire)** (280).
NEED, **avoir besoin de, falloir** (501). || Do you — money? **Vous faut-il de l'argent?**
NEIGHBOR, **voisin,** *voisine.*
NEITHER, **ni.** || — . . . nor, **ni . . . ni.** || — of them, **ni l'un ni l'autre.**
NEUTRAL, **neutre.**
NEVER, **jamais, ne . . . jamais.** || Better late than —, **Mieux vaut tard que jamais.**
NEW, **nouveau, neuf.** || — Year's Day, **le jour de l'an.**
NEW ORLEANS, *la Nouvelle-Orléans* (314).
NEWS, *nouvelle*(*s*).
NEWSPAPER, **journal.**
NEW YORK, **New-York.**
NEW YORKER, **New-Yorkais**(*e*).
NEXT, **prochain.** || The — day, **le lendemain.** || The — day after his departure, **le lendemain de son départ.** || — week, **la semaine prochaine.** || The — morning, **le lendemain matin.** || The — time, **la prochaine fois.** (*Cf. foot-note, p. 163.*)
NICE, **gentil, aimable.** || These flowers smell —, **Ces fleurs sentent bon.** || It was — of you to, **C'était bien aimable à vous de.**
NIGHT, *nuit.* || Last —, **cette nuit ; hier soir.**
NINE, **neuf.**
NINTH, **neuvième.**
NO, **non ; ne . . . pas (point).** || — one, **ne . . . personne.** || Why —, **mais non.** || **Aucun** (*adj.*).
NOBODY, **ne . . . personne.**
NOISE, **tapage, bruit.**
NOON, **midi.** || The — train, **le train de midi.** || About —, **vers midi.**
NOR, **ni.** || Neither . . . —, **ni . . . ni.** || — I either, **ni moi non plus.**
NORMANDY, *Normandie* (314).
NORTH, **nord.**
NORTH AMERICA, *l'Amérique* **du Nord** (314).
NORTH CAROLINA, *la Caroline* **du Nord** (314).
NOSE, **nez.** || Of (with) the huge —, **au nez gigantesque.**
NOT, **ne . . . pas (point).** || — so (+ *adj. or adv.*), **moins.** || I think —, **Je crois que non.** || — that, **non (pas) que** (251).
NOTHING, **rien, ne . . . rien.** || — else, **rien d'autre.** || — interesting,

rien d'intéressant. || — but, rien que. || Be good for —, ne rien valoir. || He does — but play, Il ne fait que jouer. || — is the matter, Il n'y a rien. || — is the matter with me, Je n'ai rien.
NOTICE, remarquer, s'apercevoir de.
NOTION, *envie*. || Have a — to, avoir envie de.
NOVEL, roman.
NOVELIST, romancier.
NOVEMBER, novembre.
NOW, maintenant, à présent. || Just —, tout à l'heure. || — . . . and —, tantôt . . . tantôt.

O

OAK, chêne.
OBEY, obéir (501).
OBLIGE, obliger (501).
OBTAIN, obtenir, se (*indirect*) procurer qch.
OCCASION : to have — to do sg., avoir lieu de f. qch.
O'CLOCK, *heure*(*s*). || At three —, à trois heures. || The three — train, le train de trois heures. || At four — in the morning, à quatre heures du matin. || About six —, vers (les) six heures.
OCTOBER, octobre.
ODOR, *odeur*, parfum.
OF, de. || — it (them), en.
OFFER, offrir.
OFFICER, officier. || Custom-house —, employé de douane, douanier.
OFTEN, souvent. || How — ! que de fois !
OLD, vieux, ancien (282), âgé. || How — are you ? Quel âge avez-vous ? || I am eight years —, J'ai huit ans (Je suis âgé de huit ans). || I am three years —er than he, Je suis plus âgé que lui de trois ans, *or* J'ai trois ans de plus que lui. || — chap, mon vieux.
OMNIBUS, omnibus.
ON, sur. || — the way, en route. || — the fourth of July, le quatre juillet. || — doing sg., en faisant qch.
ONCE, *une fois*, autrefois. || At —, tout de suite. || — more, encore une fois.
ONE, un(*e*) ; on ; l'un(*e*). || Some —, quelqu'un. || No —, ne . . . personne. || The — who, celui qui. || I have a white —, J'en ai un blanc. || I have some new —s, J'en ai de neufs. || This —, celui-ci. || That —, celui-là. || I saw a pretty —, J'en ai vu un joli. || — of whom (which), dont un.
ONION, oignon. || — soup, *soupe* à l'oignon.
ONLY, ne . . . que, seulement, seul (*adj.*). || — *with a verb*, ne f. que + *verb* (*infin.*). || Have — to do sg., n'avoir qu'à f. qch. || She has — just arrived, Elle ne fait que d'arriver.
OPEN(ED), ouvert. || Keep one's eyes —, avoir l'œil au guet.
OPEN, ouvrir.
OPINION, avis.
OPPORTUNITY, *occasion*. || Have an — of doing sg., avoir l'occasion de f. qch.
OPPOSITE, en face (de). || Right —, tout en face (de).
OR, ou ; ni (*after negations*). || Five — ten minutes, cinq à dix minutes.
ORCHARD, verger.
ORDER : in — to, pour, afin de. || In — that, pour que (251) ; afin que (251).
ORDER (*verb*), commander (253, 255, 501) ; ordonner (253, 255, 501).
ORPHAN, orphelin(*e*).
OTHER, autre. || Each —, se, l'un (à) l'autre. || Some book or —, un livre quelconque.
OTHERWISE, autrement, sans cela.
OUGHT, devoir (*conditional*). || I — to have done sg., J'aurais dû f. qch.
OUR, notre, nos.
OURS, le nôtre, *etc.*
OUT, sorti.
OVER, au-dessus de. || Look —, donner sur. || — there (yonder), là-bas.
OVERLOOK, donner sur.
OWE, devoir.

OWN, **propre** (*before noun*). || A watch of my —, **une montre à moi.** || Use your —, **Servez-vous du vôtre.** || Use your — pencils, **Servez-vous de vos propres crayons.**

## P

PACKAGE, **paquet.**
PAGE, *page.*
PAIN, **mal.** || Have a — in the lungs, **avoir mal à la poitrine.**
PAIR, *paire.*
PAMPHLET, *brochure.*
PAPER, **papier, journal.**
PARDON, **pardon** (*noun*) ; **pardonner** (*verb*). || Ask some one's — for sg., **demander pardon à qqn. de qch.**
PARENT, **parent.**
PARK, **parc, jardin public.** || In the —, **au parc.**
PARLOR, **salon.**
PARTICIPLE, **participe.**
PASS, **passer, être reçu** (*at school*).
PAST, **passé.** || For the — six months, **depuis six mois.** || Half — seven, **sept heures et demie.**
PATENT : — leather shoes, **des souliers vernis.**
PATH, **sentier.**
PATIENCE, *patience.*
PATIENT, **endurant.**
PATRIOTIC, **patriote.**
PAY (FOR), **payer.** || — sn. a visit, **rendre (faire) visite à qqn.** || — attention to, **f. attention à.** || I paid two francs a dozen for them, **Je les ai payés deux francs la douzaine.**
PEACH, *pêche.*
PEAR, *poire.*
PEARL, *perle.*
PEAR-TREE, **poirier.**
PEN, *plume.* || Fountain- —, **porte-plume à réservoir, stylographe.**
PENCIL, **crayon.** || Write in —, **écrire au crayon.**
PENNSYLVANIA, *la Pensylvanie* (314).
PENNY, **sou.** || There are only — ones, **Il n'y en a que de cinq centimes.**
PEOPLE, *gens,* **monde, on** (*subj. only*). || Many —, **beaucoup de monde, bien des gens.**
PEPPER, **poivre.**
PERCEIVE, **s'apercevoir de.**
PERHAPS, **peut-être.** || — you are right, **Peut-être avez-vous raison.**
PERMIT, **permettre** (253, 255, 501).
PERSIST, **persister (à), s'obstiner (à).**
PERSON, *personne.*
PERSUADE, **décider** (501), **persuader** (501).
PERU, **Pérou** (314).
PETER, **Pierre.**
PIANO, **piano.** || Play the —, **jouer du piano.**
PICTURE, **tableau, dessin,** *image.*
PICTURESQUE, **pittoresque.**
PIECE, *pièce,* **morceau.** || A ten-franc —, **une pièce de dix francs.** || A — of advice, **un conseil.**
PILOT, **pilote.**
PILOT-BOAT, **bateau-pilote.**
PINK, **rose.**
PITY (*verb*), **plaindre, avoir pitié de.**
PITY (*noun*), *pitié.* || Take — on, **avoir pitié de.** || It is a —, **c'est pitié (dommage)** (280). || What a — ! **quel dommage !**
PLACE, *place,* **endroit.** || Take —, **avoir lieu, arriver, se passer.** || It is your — to do it, **C'est à vous de le f.**
PLANT, **planter.**
PLATE, *assiette.*
PLATEAU, **plateau.**
PLAY (*noun*), *pièce,* **jeu.**
PLAY (*verb*), **jouer, pincer.** || — the piano (violin), **jouer du piano (violon).** || — the harp (guitar), **pincer (jouer) de la harpe (de la guitare).** || — a game, **jouer à un jeu.** || — truant, **f. l'école buissonnière.** || — the alpinist, **f. l'alpiniste.**
PLEASANT : be — (*weather*), **f. beau (temps).** || Wish sn. a — trip, **souhaiter un bon voyage à qqn.**
PLEASE (*verb*), **plaire (à), f. plaisir (à).**
PLEASE (*adv.*), **s'il vous plaît.** || — do sg., **Veuillez f. qch.**

PLEASED, **content (de).**
PLEASURE, **plaisir.** || Give — to, **f. plaisir à.**
PLENTY, **beaucoup de.**
PLUM, *prune.*
P.M. : at three —, **à trois heures de l'après-midi.** || The three — train, **le train de quinze heures** *or* **de trois heures de l'après-midi.** || At eight —, **à huit heures du soir.**
POET, **poète.**
POLE, **Polonais.**
POLITE, **poli.**
POLITICS, *la politique.* || Talk —, **causer politique.**
POOR, **pauvre** (282).
PORTUGAL, **Portugal** (314).
POSITION, **endroit.** || Be in a — to, **être à même de.**
POSSIBLE, **possible.** || It is —, **il est possible** (280), **il se peut** (280).
POST : — a letter, **mettre une lettre à la boîte ; jeter une lettre à la poste.**
POSTMAN, **facteur.**
POTATO, *pomme* **(de terre).**
POUND, *livre,* **demi-kilo.**
POWERFUL, **puissant.**
PREFER, **préférer, aimer mieux** (253, 254, 501).
PREPARE, **préparer.**
PRESENT, **cadeau, présent.** || At —, **à présent.** || Make —s to sn., **f. des présents à qqn.**
PRESIDENT, **président.**
PRETEND, **f. semblant (de f. qch.).**
PRETTY, **joli** (*adj.*) ; **assez** (*adv.*).
PREVENT, **empêcher** (253, 255, 256, 501).
PREVIOUS, **précédent.** || The — evening, **la veille au soir.**
PRICE, **prix** (273 *A*).
PRIMER, **abécédaire.**
PRINCIPAL, **proviseur.**
PRINT, **imprimer.**
PROBABLE, **probable** (281).
PROCEED, **se mettre en devoir (de f. qch.).**
PROCLAIM, **proclamer.**
PROCURE, **se** (*indirect*) **procurer qch.**
PROFESSOR, **professeur.**
PROFIT BY, **profiter de, tirer parti de.**
PROMISE, **promettre** (501).
PRONUNCIATION, *prononciation.*
PROPERTY, **biens** (*pl.*).
PROPOSE, **proposer** (501).
PROUD, **fier.**
PROVIDED THAT, **pourvu que** (251).
PUPIL, **élève** (*m. or f.*).
PURPOSE (*verb*), **se proposer (de f. qch.).**
PUT, **mettre, placer, poser.** || — on, **mettre.** || — up at (*hotel*), **descendre à.**

## Q

QUARTER, **quart, quartier** (*district*). || The Latin —, **le Quartier Latin.** || A — of my money, **le quart de mon argent.**
QUEEN, *reine.* || — Victoria, **la reine Victoria.**
QUESTION, *question.*
QUIET, **tranquille.** || Keep —, **se tenir tranquille.**
QUITE, **bien, assez, tout à fait.**

## R

RAILING, **garde-fou.**
RAILROAD, **chemin de fer.**
RAILWAY, **chemin de fer.**
RAIN (*noun*), *pluie.*
RAIN (*verb*), **pleuvoir.**
RAISE, **élever** (*children, animals*) ; **cultiver** (*plants*).
RATE : at any —, **en tout cas.**
RATHER, **plutôt, assez.** || Prefer to do sg. — than to do sg. else, **mieux aimer f. qch. que (de) f. quelque autre chose.** || I should — live in the United States than in Canada, **J'aimerais mieux (préférerais) demeurer aux États-Unis qu'au Canada.** || I should — that you did this than that, **J'aimerais mieux que vous fissiez ceci que cela.**
RAVEN, **corbeau.**
RAZOR, **rasoir.** || Safety —, **rasoir de sûreté.**
REACH, **atteindre, gagner.** || As far as the eye can —, **à perte de vue.**
READ, **lire.**
READY, **prêt (à).**
REALIZE, **se rendre compte de** (275).

REALLY, **effectivement.**
RECEIVE, **recevoir.**
RECITE, **réciter.**
RECOMMEND, **recommander.**
RECOVERED, **remis.**
RED, **rouge.**
REFORM, **se corriger.**
REFRAIN, **se garder (de f. qch.), prendre garde (de f. qch.).**
REFUSE, **refuser** (501).
REGIMENT, **régiment.**
REGRET, **regretter** (253).
RELY, **compter (sur) ; se fier (à) ; s'en rapporter (à).**
REMAIN, **rester, demeurer.**
REMARK, *observation.*
REMEMBER, **se rappeler** (501) ; **se souvenir** (501).
REMOVE, **enlever.**
RENT, **louer.**
REPENT, **se repentir (de).**
REPROACH, **reprocher** (501).
REPUTATION, *réputation.*
REQUIRE, **falloir (qch. à qqn.).** || — urging, **se f. tirer l'oreille.**
RESEMBLE, **ressembler** (501).
RESIST, **résister (à).**
RESOLVE, **résoudre** (501).
REST, **se reposer.**
RESTAURANT, **restaurant.**
RETRACE ONE'S STEPS, **revenir sur ses pas.**
RETURN, **retourner** (*go back*) ; **revenir** (*come back*) ; **rendre** (*give back*).
REVOLUTION, *révolution.*
RICH, **riche.**
RID, **débarrasser (de).** || Get — of, **se débarrasser de.**
RIDE : take a bicycle —, **f. une promenade à bicyclette.** || — horseback, **monter à cheval.** || Take an auto —, **f. une promenade (se promener) en automobile.**
RIDING : go horseback —, **se promener à cheval.**
RIGHT, **juste, tout** (*adv.*). || Be —, **avoir raison.** || All —! **à la bonne heure!** || — opposite, **tout en face (de).** || Have a — to, **avoir le droit de.** || — near, **tout près (de).** || — away, **tout de suite, à l'instant.**
RIPE, **mûr.**
RIPEN, **mûrir.**
RISE, **se lever.**
RIVER, *rivière,* **fleuve.**
ROAD, *route,* **chemin.** || Rail—, **chemin de fer.**
ROB, **voler.**
ROOF, **toit.**
ROOM, *chambre, salle, pièce, place.* || — enough to, **assez de place pour.**
ROSE, *rose.*
RUBBER, **caoutchouc.** || Of —, **en (de) caoutchouc.**
RUG, **tapis.** || Steamer —, *couverture* **de voyage.**
RULE, *règle.*
RUN, **courir.** || — over sn., **écraser qqn.**
RUSH, **accourir, se porter.** || — to meet them, **accourir (se porter) au-devant d'eux.**
RUSSIA, *Russie* (314).

## S

SAFETY, *sûreté.* || — razor, **rasoir de sûreté.**
SAIL-BOAT, **bateau à voiles.**
SALT, **sel.**
SAME, **même** (*before noun*). || Just the —, **tout de même.**
SATISFIED, **content (de).** || Be — with, **s'en tenir à.**
SATURDAY, **samedi.**
SAVE, **économiser, mettre de côté.**
SAY, **dire.** || — again, **répéter.** || They —, **on dit; dit-on** (*in the middle or at end of sentence*). || He —s so, **Il le dit.**
SCHOOL, *école.* || At (to) —, **à l'école.** || Cut —, **f. l'école buissonnière.**
SCOLD, **gronder.**
SCORE, *vingtaine* (de).
SEA, *mer.*
SEA-LEVEL, **niveau de la mer.**
SEASICK : be —, **avoir le mal de mer.**
SEAT, *place.*
SEATED, **assis.**
SECOND, **second, deuxième.**
SEE, **voir.** || — again, **revoir.** || That is worth —ing, **Cela vaut**

la peine d'être vu. || — to it that, avoir soin que (253).
SEEM, sembler, paraître (280, 281) ; avoir l'air.
SEINE, *Seine*.
SELFISH, égoïste.
SELL, vendre.
SEND, envoyer.
SEPTEMBER, septembre.
SERGE, *serge*. || A — suit, un complet en serge.
SERVANT, domestique, *bonne*.
SERVE, servir (501).
SERVICE, service.
SESSION, *séance*.
SET, se coucher (*sun*).
SEVEN, sept.
SEVENTEEN, dix-sept.
SEVENTEENTH, dix-septième, XVII^e^.
SEVERAL, plusieurs, quelques.
SEW, coudre.
SEWING-MACHINE, *machine* à coudre. || Singer —, machine à coudre Singer.
SHADE, *ombre*. || In the — of, à l'ombre de.
SHAKE : — hands with sn., serrer la main à qqn.
SHARP, aigu. || At three o'clock —, à trois heures précises.
SHAVE, (se) raser.
SHAWL, châle.
SHEEP, mouton.
SHIP, paquebot, navire.
SHIRT, *chemise*. || A silk —, une chemise de (en) soie.
SHOD, chaussé (de).
SHOE, soulier, *bottine*. || Patent leather —s, des souliers vernis.
SHOP, f. des emplettes. || Go —ping, aller f. des (quelques) emplettes.
SHORT, petit, court. || —er, moins grand, moins long.
SHORTEN, raccourcir.
SHOULD, *cf*. 145.
SHOW, montrer, f. voir, indiquer.
SHUT, fermer. || — my, your, *etc*., eyes, fermer l'œil.
SICK, malade.
SIGHT, *vue*. || Lose — of sn. or sg., perdre qqn. ou qch. de vue.
SIGN, signe (*noun*) ; signer (*verb*).
SILK, *soie*. || — stockings, des bas de (en) soie.
SILLY, sot.
SILVER, argent. || Of —, en (d')argent.
SIMPLY, simplement.
SINCE, puisque (*conj*., *cause*) ; depuis (*prep*., *time*) ; depuis que (*conj*., *time*). || It is a long time —, Il y a longtemps que. || How long is it — ? Combien y a-t-il que ? || It is three months — I have seen them, Il y a trois mois que je ne les ai vus.
SING, chanter, siffler (*birds*). || So many birds —ing, tant d'oiseaux qui sifflent (sifflaient).
SINGLE, seul.
SIR, monsieur.
SISTER, *sœur*.
SIT : to — down, s'asseoir.
SITTING, assis.
SITUATED, situé.
SIX, six.
SIZE, numéro.
SKILLFUL, habile.
SKIPPER, patron.
SLEEP, dormir. || Not to — a wink, passer une (la, *when definite, as* "last night") nuit blanche. || — late, dormir (f.) la grasse matinée. || Go to —, s'endormir. || Go to — again, se rendormir.
SLEEPY, endormi. || Be —, avoir sommeil. || Look —, avoir l'air endormi.
SLICE, *tranche*.
SLOPE, *pente*.
SLOW, lent. || Be — in doing sg., tarder à f. qch.
SMALL, petit. || How — her feet are ! Que (Comme) ses pieds sont petits !
SMELL, sentir. || These flowers — sweet, Ces fleurs sentent bon.
SMOKE, fumer. || Smoking tobacco, du tabac à fumer.
SNAKE, serpent.
SNOW (*verb*), neiger.
SO, si, aussi, ainsi, tant. || — much (many), tant (de). || Not — (+ *adj. or adv*.), moins. || — as to, pour, afin de. || —

that, **pour que, afin que** (251). || Tell him —, **Dites-le-lui.** || I think —, **Je crois que oui.** || Do —, **le f.** || She is too much —, **Elle l'est trop.** || — be it! **Ainsi soit-il!** || — I don't like her, **Aussi ne me plaît-elle pas.**

SOEVER: any one —, **qui que ce soit.** || Anything —, **quoi que ce soit** (*no* **pas** *before either*).

SOIL, *terre*, **sol.**

SOLDIER, **soldat.** || A — friend of mine, **un soldat de mes amis.**

SOLITUDE, *solitude.*

SOME, **des, du, de** *la*, **de l'** (308); **en** (309); **quelque(s).** || — one, **quelqu'un.** || —thing, **quelque chose.** || — of my friends, **quelques-uns de mes amis.** || — of whom (which), **dont quelques-un(***e***)s.**

SOMETHING, **quelque chose.** || — good, **quelque chose de bon.**

SOMETIMES, **quelquefois, parfois.**

SOMEWHERE, **quelque part.**

SON, **fils.**

SONG, *chanson.*

SOON, **bientôt.** || As — as, **aussitôt que** (140); **dès que** (140). || No —er . . . than, **à peine . . . que** (160, 161).

SORRY, **fâché** (253); be —, **regretter** (253).

SOUP, *soupe*, **potage.** || Onion —, **soupe à l'oignon.**

SOUTH, **sud.** || New York is 250 kilometers — of Albany, **New-York est à 250 km. au sud d'Albany.**

SOUTH AMERICA, *l'Amérique* **du Sud** (314).

SOUTH CAROLINA, *la Caroline* **du Sud** (314).

SPAIN, *Espagne* (314).

SPEAK, **parler.** || — French, **parler français.** || Begin to —, **prendre la parole.** || — ill of, **médire de.**

SPEND, **passer** (*time*); **dépenser** (*money*).

SPOIL, **gâter, abîmer.**

SPOON, *cuiller.*

SPRING, **printemps.** || In the —, **au printemps.**

SQUIRREL, **écureuil.**

STAIR(S), **escalier.** || Down —, **en bas.** || Up —, **en haut.**

STAKE: for sg. to be at —, **y aller** (*impersonal*) **de qch.**

STAMP, **timbre, timbre-poste.**

STAND, **se tenir debout.** || — in line, **f. queue.**

STANDING, **debout** (*adv.*).

START, **partir** (202), **se mettre en route.** || — for, **partir pour.** || — back, **repartir.** || — out again, **repartir.**

STARVE, **mourir de faim.**

STATE, **état.**

STATE-ROOM, *cabine.*

STATION, *gare.*

STATUE, *statue.*

STAY, **rester** (202); **demeurer** (204).

STEADY, **solide.**

STEAM, *vapeur.*

STEAMBOAT, **bateau à vapeur, vapeur.**

STEAMER, **paquebot.** || — rug, **couverture de voyage.** || — trunk, **malle de cabine.**

STEEP, **raide, rapide.**

STEP, **pas.** || Retrace one's —s, **revenir sur ses pas.**

STEP IN, **entrer dans** (202).

ST. HELENA, *Sainte-Hélène.*

STILL, **encore, toujours.**

STOCKING, **bas.** || Silk (cotton) —s, **des bas de (en) soie (coton).**

STONE, *pierre.* || Of loose —s, **en pierres sèches.**

STOP, **cesser** (501); **s'arrêter; en rester là.** || — at a hotel, **descendre à un hôtel.** || — at (with) sg., **s'en tenir à qch.** || — thief! **au voleur!**

STORE, **magasin.**

STORY, *histoire*, **étage** (*of a building*). || The fourth —, **le troisième étage.**

STRANGER, **étranger,** *étrangère.*

STRAW, *paille.* || — hat, **chapeau de paille.**

STRAWBERRY, *fraise.* || Wild —, **fraise des bois.**

STREET, *rue.*

STREET CAR, **tramway.**

STRETCH: — out, **s'étendre.**

STRIKE (*noun*), *grève.* || Go on —, **se mettre en grève.**

STRIKE (*verb*), **frapper**. || — twelve, **sonner midi (minuit)**.
STRONG, **fort**.
STUDY, **étudier**.
STUPID, **bête, ennuyeux**. || Frightfully —, **ennuyeux à dormir debout**.
SUBURB, *banlieue*.
SUCCEED, **réussir** (501), **parvenir** (501).
SUCH, **pareil, si** (*before adj.*), **aussi** (*before adj.*). || — a large house, **une aussi (si) grande maison**.
SUFFICE, **suffire** (501). || Two hundred francs will — to do it, **Il suffira de 200 fr. pour le f.**
SUFFICIENT, **suffisant** (pour); **assez** (de). || Be —, **suffire** (501).
SUFFICIENTLY, **assez**.
SUGAR, **sucre**.
SUIT, **complet**.
SUMMER, **été**. || Last (next) —, **l'été dernier (prochain)**. || All —, **tout l'été**. || — vacation, **les vacances d'été**.
SUMMIT, **sommet**.
SUN, **soleil**. || In the —, **au soleil**.
SUNDAY, **dimanche**. || Every —, **le dimanche, tous les dimanches**.
SUNSET, **coucher du soleil**.
SUPERB, **superbe**.
SUPPOSE, **supposer** (275).
SURE, **sûr**. || Make —, **s'assurer** (de).
SURELY, **sûrement**.
SURPRISE, **étonner, surprendre**. || Master one's —, **en revenir**.
SURROUND, **entourer**. || —ed with, **entouré de**.
SUSPECT, **se douter de**.
SWEET, **doux, sucré**. || These flowers smell —, **Ces fleurs sentent bon**.
SWIM, **nager**.
SWITZERLAND, *Suisse* (314).

## T

TABLE, *table*. || Leave the —, **sortir de table**. || The second —, **le deuxième service**.
TAKE, **prendre, conduire, mener**. || — off, **ôter**. || — a walk, **f. une promenade, se promener**. || — a bicycle ride, **f. une promenade à bicyclette**. || — pity on, **avoir pitié de**. || — after, **tenir de**. || — advantage of, **abuser de**. || — an auto ride, **f. une promenade (se promener) en automobile**. || — a dislike to sn., **prendre qqn. en grippe**. || — it into one's head to, **s'aviser de**. || — the wrong train (road, door), **se tromper de train (chemin, porte)**. || — place, **avoir lieu**. || — the trouble to, **prendre la peine de**. || — a trip, **f. un voyage**. || It —s him two hours to, **il lui faut deux heures pour**.
TALK, **parler, causer**. || — French (English), **parler français (anglais)**. || — war, **parler guerre**.
TALKER: be a glib —, **avoir la langue bien pendue**.
TALL, **grand**. || How — are you? **Quelle est votre taille?** || I am six feet —, **J'ai six pieds**. || She is six inches —er than I, **Elle est plus grande que moi de six pouces**.
TEA, **thé**.
TEA-CUP, *tasse* **à thé**.
TEASPOON, *cuiller* **à thé**.
TEACH, **enseigner**. || To — them, **leur f. la classe**.
TEACHER, **professeur, instituteur, maître**. || French —, **professeur de français**.
TEAR: — one's self away from, **s'arracher à**.
TELEGRAM, **télégramme**.
TELL, **dire, raconter** (*a story*). || — them so, **Dites-le-leur**. || Hear — of, **entendre parler de**. || I am told, **On me dit**.
TEMPTATION, *tentation*.
TEN, **dix**.
TENDER (*noun*), *allège*.
TERRIBLY, **terriblement, affreusement**. || It is — cold, **Il fait un froid de loup**.
TERROR, *frayeur*.
THAN, **que**; **de** (*before numbers*).
THANK, **remercier** (501). || — you, **merci, je vous remercie**.
THANKS, **merci**.
THAT, **qui** (*rel. pron., subject*);

**que** (*rel. pron., object*) ; **que** (*conj.*) ; **ce** (*dem. adj. or pron.*) ; **cela** (*dem. pron.*). || — is, **c'est, voilà.** || — is why, **voilà pourquoi.** || — book of yours, **votre livre que voilà.** || Is — the house? **Est-ce là la maison?** || What is —? **Qu'est-ce que (c'est que) cela?** || — is, **c'est-à-dire.**

THE, **le,** *la,* **les.** || — more . . . — more, **plus . . . (et) plus.** || — less . . . — less, **moins . . . (et) moins.**

THEIR, **leur.**

THEIRS, **le leur,** *etc.*

THEN, **alors, puis, ensuite.**

THERE, **là, y.** || — is (are), **il y a, voilà.** || — was (were), **il y avait.** || — he is coming, **Le voilà qui arrive.** || From —, **en.**

THEREFORE, **voilà pourquoi, aussi.**

THESE, **ces (. . . -ci); ceux-ci** (*pron.*).

THICK, **épais.**

THING, *chose.*

THINK, **penser** (275, 501), **croire** (501), **trouver** (275), **juger** (275). || — well, highly, of, **f. cas de.** || I — it is very beautiful, **Je le trouve très beau.**

THIRD, **troisième** (*ordinal*), **tiers** (*fractional*). || Two —s of my books, **les deux tiers de mes livres.**

THIRSTY : to be (get) —, **avoir soif.**

THIRTEEN, **treize.**

THIRTY, **trente.**

THIS, **ce, cet,** *cette* (. . . -ci) (*dem. adj.*) ; **ceci** (*dem. pron.*) ; **celui** (*celle*)**-ci** (*dem. pron.*). || — is, **voici.** || — watch of mine, **ma montre que voici.** || Is — the church? **Est-ce ici l'église?**

THOROUGHLY, **à fond.**

THOSE, **ces (. . . -là)** (*adj.*); **ceux** (*celles*)**-là** (*pron.*).

THOUGH, **bien que** (251), **quoique** (251), **cependant** (*adv.*). || Even —, **quand (même)** (285).

THOUSAND, **mille.** || Two —, **deux mille.**

THREATEN, **menacer.**

THREE, **trois.** || — -legged, **à trois pattes.**

THROUGH, **par.** || — to Paris, **à destination de Paris.**

THURSDAY, **jeudi.**

TICKET, **billet.** || A — to (for), **un billet pour.**

TICKET-WINDOW, **guichet.**

TILL, **jusqu'à ce que** (251), **en attendant que** (251). || Wait —, **attendre que** (253).

TIME, **temps,** *fois.* || This —, **cette fois.** || Three —s a week, **trois fois par semaine.** || In (on) —, **à l'heure.** || At any —, **à toute heure.** || At what —? **à quelle heure?** || What — is it? **Quelle heure est-il?** || It is a long — since, **Il y a longtemps que.** || Have you — to? **Avez-vous le temps de?** || This is the last — I shall do it, **C'est la dernière fois que je le fais.** || This is the first — I have done it, **C'est la première fois que je le fais.** || To have a good —, **s'amuser.** || It is — for sn. to do sg., **Il est temps que qqn. fasse qch.** (280). || Waste one's — doing sg., **avoir beau f. qch.**

TIP, **pourboire.**

TIRED, **fatigué.**

TIRESOME, **ennuyeux.**

TO, **à, en, jusqu'à, pour, afin de.** || — my uncle's, **chez mon oncle.** || Good — him, **bon pour lui.** || Cordial — them, **accueillant envers eux.**

TOBACCO, **tabac.** || Smoking —, **tabac à fumer.**

TO-DAY, **aujourd'hui.** || What day of the week (month) is it —? **Quel jour de la semaine (du mois) est-ce aujourd'hui?** || — is the 13th of August, **C'est aujourd'hui le treize août.** || One (two, three) weeks from —, **d'aujourd'hui en huit (en quinze, en trois semaines).** || —'s lesson, **la leçon d'aujourd'hui.**

TOGETHER, **ensemble.**

TOILET, *toilette.*

TO-MORROW, **demain.** || What day

of the week (month) will — be? **Quel jour de la semaine (du mois) sera-ce demain?** || Until —, **à demain.** || — morning, **demain matin.** || (The) day after —, **après-demain.**

TOO, **aussi, trop.** || — little (few), **trop peu (de).** || — much (many), **trop (de).** || She is — much so, **Elle l'est trop.**

TOOTH, *dent.*

TOOTHBRUSH, *brosse* **à dents.**

TOP, *impériale* (*of omnibus*), **sommet** (*of mountain*). || On (to) the —, **sur l'impériale.**

TOURAINE, *Touraine* (314).

TOURS, *Tours* (314).

TOWARD, **vers, du côté de.** || Cherish ill will —, **en vouloir à.**

TOWN, *ville.* || Down —, **en ville.** || Live in —, **demeurer à la ville.**

TRADE, **changer (pour, contre).**

TRAIN, **train.** || The three o'clock —, **le train de trois heures.** || Take the wrong —, **se tromper de train.** || The Boston —, **le train de Boston.**

TRANSACT, **traiter.**

TRANSFER (*noun*), *correspondance.*

TRAVEL, **voyager.**

TRAVELER, **voyageur,** *voyageuse.*

TREAT, **traiter** (501). || — sn. as (like) a friend, **traiter qqn. en ami.**

TREE, **arbre.**

TRIP, **voyage** (*land*), *traversée* (*water*). || Take a —, **f. un voyage.**

TROUBLE, *peine,* **ennui.** || Take the — to, **prendre la peine de.**

TRUANT: to play —, **f. l'école buissonnière.**

TRUE, **vrai.**

TRUNK, *malle.* || Steamer —, **malle de cabine.**

TRUST, **se fier à.**

TRY, **essayer** (501), **vouloir** (501).

TUESDAY, **mardi.**

TUG, **remorqueur.**

TURN, **tour.** || It is my — to play, **C'est à moi à jouer.**

TWELVE, **douze.** || At — o'clock, **à midi (minuit).** || At half past —, **à midi (minuit) et demi.**

TWENTY, **vingt.** || A —-franc piece, **une pièce de vingt francs.**

TWENTY-FIFTH, **vingt-cinquième.**

TWENTY-FIRST, **vingt et unième.**

TWENTY-FIVE, **vingt-cinq.**

TWO, **deux.** || — weeks from today, **d'aujourd'hui en quinze.** || A —-cent stamp, **un timbre (un timbre-poste) de dix centimes (de deux sous).**

TYPEWRITER, *machine* **à écrire.**

## U

UMBRELLA, **parapluie.**

UNABLE: be —, **ne pas pouvoir, être hors d'état (de).**

UNCLE, **oncle.**

UNCOMFORTABLE: be — (*persons*), **être mal, ne pas être bien.**

UNDER, **sous, au-dessous de.**

UNDERSTAND, **comprendre, entendre.** || To make one's self understood, **se f. comprendre.**

UNFLATTERING, **peu flatteur.**

UNFORTUNATE, **malheureux.**

UNHAPPY, **malheureux, triste.**

UNITED STATES, **États-Unis** (314).

UNKIND, **peu aimable.** || It was very — of (in) you to, **c'était très peu aimable à vous de.**

UNLESS, **à moins que** (251, 252).

UNTIL, **jusqu'à** (*prep.*), **jusqu'à ce que** (*conj.*, 251), **en attendant que** (*conj.*, 251). || I did not return — midnight, **Je ne suis rentré qu'à minuit.** || — tomorrow, **à demain.** || — we meet again, **au revoir.** || To wait —, **attendre que** (253).

UP: be —, **être levé.** || Get —, **se lever.** || Go (come, carry) —, **monter.**

UPPER, **supérieur, d'en haut.**

UPSTAIRS, **en haut.**

URGE, **engager** (501). || Require urging, **se f. tirer l'oreille.**

USE (*noun*), **emploi.** || There is no — of doing sg., **On a beau f. qch.**

USE (*verb*), **se servir de, f. usage de.**

USED TO *is translated by the imperfect tense.* || Get — sg., **se f. à qch.**

USEFUL, **utile.**

USELESS, **inutile.** || It is — for you to do sg., **Vous avez beau f. qch.**

USUAL, **d'habitude, d'ordinaire.**
USUALLY, **d'ordinaire.**

## V

VACATION, *les vacances.* || Summer —, **les vacances d'été.**
VAIN : In — does he do it, **Il a beau le f.**
VALLEY, *vallée.*
VEAL, **veau.**
VEGETABLE, **légume.** || — dealer, **marchand de légumes.**
VERY, **très, bien, fort.** || That — day, **ce jour même.** || The — lady, **la dame même.** || — much, **beaucoup.**
VEXED, **fâché.**
VIEW, *vue.* || Command a — of, **donner sur.**
VILLAGE, **village.**
VIOLET, *violette.*
VIOLIN, **violon.** || Play the —, **jouer du violon.**
VIRGINIA, *Virginie* (314).
VISIT (*noun*), *visite.* || Pay (make) a — to sn., **f. (rendre) visite à qqn.**
VISIT (*verb*), **visiter** (*places*), **f. (rendre) visite à** (*persons*).
VOLUME, **volume.**
VOYAGE, *traversée.*

## W

WAIT (FOR), **attendre.** || Keep sn. —ing, **f. attendre qqn., se f. attendre.** || — until, **attendre que** (253). || — for sn. to do sg., **attendre que qqn. fasse qch.**
WAITER, **garçon.**
WAITING-ROOM, *salle* **d'attente.**
WAKE, **(s')éveiller, (se) réveiller.**
WAKEN, **réveiller.**
WALK (*noun*), *promenade.* || Take a —, **f. une promenade, se promener.**
WALK (*verb*), **marcher, se promener.** || Go —ing, **f. une promenade, se promener.**
WALL, **mur.**
WANT, **désirer** (253, 254, 401), **vouloir** (253, 254, 501); **chercher.** || He —s sg., **Il lui faut qch.; Il a besoin de qch.**
WAR, *guerre.* || Talk —, **parler guerre.** || Declare — against, **déclarer la guerre à.**
WARM, **chaud.** || It is — (*weather*), **Il fait chaud.** || I am —, **J'ai chaud.** || —er and —er, **de plus en plus chaud.** || Keep —, **avoir chaud.**
WASH, **laver.** || — one's hands, **se laver les mains.**
WASHERWOMAN, *blanchisseuse.*
WASTE, **perdre.** || — one's time doing sg., **avoir beau f. qch.**
WATCH (*noun*), *montre.* || A gold —, **une montre en (d')or.** || By my —, **à ma montre.**
WATCH (*verb*), **regarder.**
WATER, *eau.* || That makes their mouth —, **Cela leur fait venir l'eau à la bouche.**
WAY, *route,* **chemin,** *façon.* || On the —, **en route.** || By — of, **comme.** || Lose one's —, **s'égarer, se tromper de chemin.**
WEAR, **porter, mettre.**
WEATHER, **temps.** || What is the —? **Quel temps fait-il?** || It is fine —, **Il fait beau (temps); Le temps est beau.**
WEDNESDAY, **mercredi.**
WEEK, *semaine.* || Two —s, *une quinzaine.* || What day of the — is it to-day? **Quel jour de la semaine est-ce aujourd'hui?** || Next (last) —, **la semaine prochaine (dernière, passée).** || One (two, three) —s from to-day, **d'aujourd'hui en huit (en quinze, en trois semaines).**
WELL (*adj.*), **bien portant.** || Be —, **être bien portant, bien aller, bien se porter.** || To be as — to do sg., **autant valoir f. qch.** || To be as — for sn. to do sg. (that sn. should do sg.); **autant valoir que qqn. fasse qch.** (280). || She is — (*health*), **Elle va bien,** *or* **Elle se porte bien,** *or* **Elle est bien portante.**
WELL (*adv.*), **bien, eh bien.** || As — as, **aussi bien que, ainsi que.** || One may (might) as — do sg. as to do sg. else, **Autant vaut (vaudrait) f. qch. que (de) f.**

**quelque autre chose.** || Be — off, **avoir de quoi (vivre).**
WEST, **ouest** (*noun*), **occidental** (*adj.*).
WEST INDIES, *les Indes Occidentales* (314).
WHALE, *baleine.*
WHAT (*pron.*), **que** (?), **qu'est-ce qui** (?), **qu'est-ce que** (?) ; **ce qui, ce que.** || — are you thinking of? **A quoi pensez-vous?**
WHAT (*adj.*), **quel** (?) (!). || — a, **quel!** || — is the weather? **Quel temps fait-il?** || — color is your hair? **De quelle couleur sont vos cheveux?** || — did you see (that was) interesting? **Qu'avez-vous vu d'intéressant?** || At — time? **à quelle heure?** || — time is it? **Quelle heure est-il?** || — day of the week (month) is it to-day? **Quel jour de la semaine (du mois) est-ce aujourd'hui?**
WHAT (*interjection*), **comment! comment donc!** || — a pretty little girl! **Quelle jolie petite fille!**
WHATEVER (*adj.*), **quelque . . . que** (285) ; **quel que** (285).
WHATEVER (*pron.*), **quoi que** (285) ; **quoi que ce soit que.**
WHEN, **quand** (140), **lorsque, que.** || The day —, **le jour où.** || At the moment —, **au moment où.** || Hardly . . . —, **à peine** (*inverted order*) . . . **que.**
WHERE, **où.**
WHETHER, **si.** || Doubt —, **douter que** (280). || Be doubtful —, **être douteux que** (280).
WHICH, **qui** (*rel. pron., subj.*) ; **que** (*rel. pron., obj. or predicate*) ; **quel** (*int. adj.*) ; **lequel** (*rel. or int. pron.*). || From —, **d'où.** || Of —, **dont, duquel.** || Some of —, **dont quelques-uns.**
WHILE, **pendant que** (*time*) (140) ; **tandis que** (*contrast*). || — playing, **en jouant.** || It is not worth — to, **Ce n'est pas la peine de.**
WHILST, **tandis que.**
WHIST, **whist.** || Play —, **jouer au whist.**
WHISTLE (*verb*), **siffler.**
WHISTLE (*noun*), **sifflet,** *sirène.*
WHITE, **blanc.**
WHO, **qui, qui est-ce qui** (?). || He (the one) —, **celui qui.** || One of —m, **dont un.**
WHOEVER, **quiconque** (*double relative*) ; **qui que** (285).
WHOLE, **tout, entier.** || The — class, **toute la classe.**
WHOM, **qui** (?), **que** (*rel.*), **qui est-ce que** (?). || One of —, **dont un.**
WHOSE, **à qui** (?), **de qui** (?) (181), **dont, duquel.**
WHY, **pourquoi** (?), **que** (!). || — yes (no), **mais oui (non).** || That is —, **voilà pourquoi.**
WICKED, **méchant.**
WIDE, **large.** || This building is fifteen meters long by ten meters —, **Cet édifice a quinze mètres de long (de longueur) sur dix mètres de large (de largeur).**
WIDOW, *veuve.*
WIFE, *femme.*
WILD, **sauvage.** || — strawberries, **fraises des bois.**
WILL (*noun*), *volonté.* || Cherish (bear) ill — toward, **en vouloir à.**
WILL (*verb*), **vouloir,** *or the future of any verb.*
WILLIAM, **Guillaume.**
WILLING : to be —, **(bien) vouloir** (501). || He is — for me to do it, **Il veut bien que je le fasse.**
WIND, **vent.** || It is —y, **Il fait du vent.**
WINDOW, *fenêtre.* || Car —, *portière.* || Through the —, **par la fenêtre.**
WINE, **vin.**
WING, *aile.*
WINK : not to sleep a —, **passer une** (la; *cf.* SLEEP) **nuit blanche ; ne pas fermer l'œil.**
WINTER, **hiver.** || — furs, **fourrures d'hiver.**
WIPE, **essuyer.**
WISCONSIN, **Wisconsin** (314).
WISE, **sage.** || You would be — to do sg., **Vous feriez bien de f. qch.**
WISH, **désirer** (253, 254, 501), **souhaiter.** || To — sn. a pleasant

trip, **souhaiter un bon voyage à qqn.** || I — you to do (would do) sg., **Je voudrais que vous fissiez (fassiez) qch.**

WITCH, *sorcière*. || Believe in —es, **croire aux sorcières.**

WITH, **avec, chez, de, à.** || Coffee — milk, **café au lait.** || What did you do —? **Qu'avez-vous fait de?** || — two legs, **à deux jambes (pattes).**

WITHOUT, **sans** (*prep.*), **sans que** (*conj.*, 251). || Get along —, **se passer de.** || — . . . or . . ., **sans . . . ni . . .**

WITNESS, **assister à.**

WOLF, **loup.**

WOMAN, *femme*.

WONDER, **se demander.**

WONDERFUL, **merveilleux, fameux** (282).

WOOD, **bois.**

WOODS, *forêt*, **bois.**

WORD, **mot,** *parole*. || Take their — for it, **les en croire.**

WORK, **travailler.** || — hard, **travailler ferme.**

WORLD, **monde.** || The best in the —, **le meilleur du monde.** || The best there is in the —, **le meilleur qu'il y ait au monde.**

WORM, **ver.**

WORRY, **s'inquiéter, inquiéter qqn.**

WORSE, **pire** (*adj.*), **pis** (*adv.*). || — and —, **de mal (pis) en pis.**

WORTH : be —, **valoir.** || It is not — while to, **Ce n'est pas la peine de.** || That is — seeing, **Cela vaut la peine d'être vu.** || Ten cents' — of sugar, **pour dix sous de sucre.**

WOULD (146) : He — not do it (*past*), **Il n'a pas voulu le f.** || — that (!), **Plût à Dieu que (286).**

WRAP, **envelopper (de).**

WRITE, **écrire, donner de ses nouvelles à qqn.** || Writing materials, **de quoi écrire.** || — in ink, **écrire à l'encre.** || — with pencil, **écrire au crayon.** || — with a pen (pencil), **écrire avec une plume (un crayon).**

WRONG, **mauvais.** || Be —, **avoir tort.** || Take the — train (road, door), **se tromper de train (de chemin, de porte).**

## Y

YARD, *cour*, **mètre.**

YEAR, **an,** *année*. || Three —s older than I, **plus âgé que moi de trois ans.** || Last (next) —, **l'année dernière (prochaine).** || All the — (the whole —), **toute l'année.**

YELLOW, **jaune.**

YES, **oui; si** (*after negative*). || Why —, **mais oui (si).**

YESTERDAY, **hier.** || — was Thursday, July first, **C'était hier jeudi, le premier juillet.** || Day before —, **avant-hier.**

YET, **encore, cependant.**

YONDER, **là-bas.** || Over —, **là-bas.**

YOU, **vous, tu, te, toi.**

YOUNG, **jeune.** || I am four years —er than he, **Je suis moins âgé que lui de quatre ans.** || — men, **les jeunes gens.**

YOUR, **votre, ton.**

YOURS, **le vôtre, le tien.** || That book of —, **votre livre que voilà.** || This book of —, **votre livre que voici.**

YOURSELF, **vous** *or* **te** (*reflexive*); **vous-même,** *or* **toi-même** (*emphatic*).

# INDEX

References are to sections, except those preceded by "p.," which refer to the page indicated.

Sections distinguished by Roman numerals, §§ I–XIX, will be found in the introduction. §§ 1–290 will be found in the body of the book. §§ 300–321, 400–496, and 500–501 will be found in the appendix.

---

Printed in the United States of America.

